中國歷代名著全譯叢書

资治通鉴全译

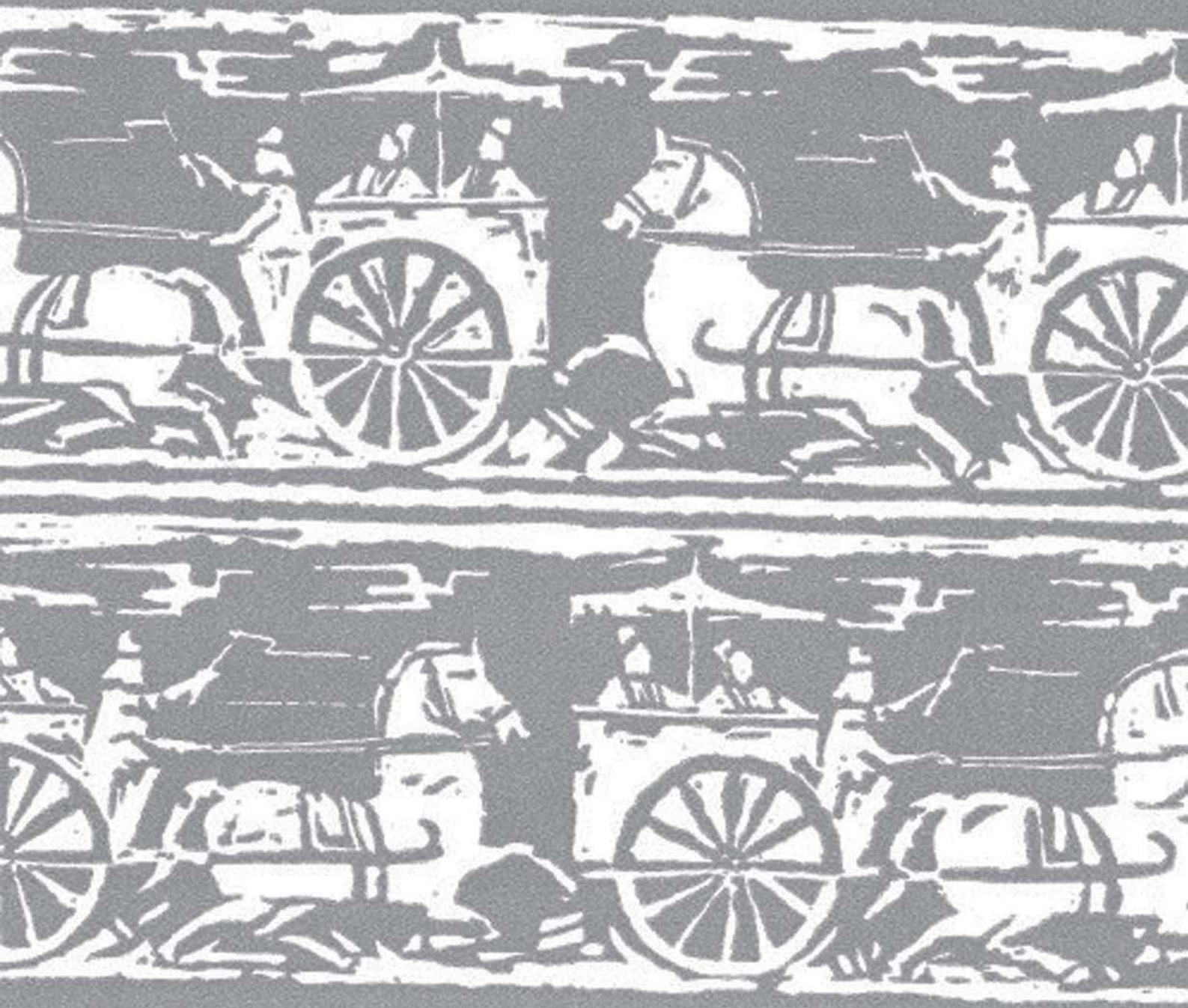
〔宋〕司马光 原撰　张舜徽 审订
李国祥　顾志华　陈蔚松　主编

贵州人民出版社

中国历代名著全译丛书

资治通鉴全译

张舜徽 主编



贵州人民出版社

中共中央党校图书馆
登录号 873590
书号 K204.3
S93-4 5:18

资治通鉴全译

第十八册

唐僖宗中和二年壬寅起（公元882年）
后梁均王乾化三年癸酉止（公元913年）

卷二百五十五
至二百六十八

贵州人民出版社

资治通鉴全译卷第二百五十五

唐纪七十一　起玄黓摄提格五月，尽阏逢执徐五月，凡二年有奇。

僖宗惠圣恭定孝皇帝中之下

中和二年

1 五月，以湖南观察使闵勗权充镇南节度使。勗屡求于湖南建节，朝廷恐诸道观察使效之，不许。先是，王仙芝寇掠江西，高安人钟传聚蛮獠[1]，依山为堡，众至万人。仙芝陷抚州而不能守，传入据之，诏即以为刺史。至是，又逐江西观察使高茂卿，据洪州。朝廷以勗本江西牙将[2]，故复置镇南军，使勗领之；若传不受代，令勗因而讨之。勗知朝廷意欲斗两盗使相毙，辞不行。

2 加淮南节度使高骈兼侍中，罢其盐铁转运使。骈既失兵柄，又解利权，攘袂大诟[3]，遣其幕僚颇云草表自诉，言

辞不逊，其略曰："是陛下不用微臣，固非微臣有负陛下。"又曰："奸臣未悟，陛下犹迷，不思宗庙之焚烧，不痛园陵之开毁。"又曰："王铎偾军之将[4]，崔安潜在蜀贪黩，岂二儒上能戢强兵[5]！"又曰："今之所用，上至帅臣，下及裨将，以臣所料，悉可坐擒。"又曰："无使百代有抱恨之臣，千古留刮席之耻[6]。臣但恐寇生东土，刘氏复兴，即轵道之灾[7]，岂独往日！"又曰："今贤才在野，俭人满朝[8]，致陛下为亡国之君，此子等计将安出！"上命郑畋草诏切责之，其略曰："绾利则牢盆在手[9]，主兵则都统当权，直至京北、京西神策诸镇[10]，悉在指挥之下，可知董制之权，而又贵作司徒，荣为太尉。以为不用，如何为用乎？"又曰："朕缘久付卿兵柄，不能翦荡元凶，自天长漏网过淮，不出一兵袭逐，奄残京国[11]，首尾三年。广陵之师，未离封部，忠臣积望，勇士兴讥，所以擢用元臣，诛夷巨寇。"又曰："从来倚仗之意，一旦控告无门，凝睇东南[12]，惟增凄恻！"又曰："谢玄破苻坚于淝水，裴度平元济于淮西，未必儒臣不如武将。"又曰："宗庙焚烧，园陵开毁，龟玉毁椟，谁之过欤！"又曰："'奸臣未悟'之言，何人肯认！'陛下犹迷'之语，朕不敢当！"又曰："卿尚不能缚黄巢于天长，安能坐擒诸将！"又曰："卿云刘氏复兴，不知谁为魁首？比朕于刘玄、子婴，何太诬罔！"又曰："况天步未倾[13]，皇纲尚整，三灵不昧[14]，百度俱存，君臣之礼仪，上下之名分，所宜遵守，未可堕陵。朕虽冲人[15]，安得轻侮！"骈臣节既亏，自是贡赋遂绝。

3 以天平留后曹存实为节度使[16]。

4 黄巢攻兴平,兴平诸军退屯奉天。

5 加河阳节度使诸葛爽同平章事。

【注释】

①蛮獠:蛮为我国古代对南方各族的泛称,后用作对少数民族的泛称。獠则泛指我国古代西南地区的少数民族。这些称呼均带贬意,现已不复使用。

②牙将:古代中下级军官。

③攘袂(rǎng mèi 壤妹):卷起袖子。袂,衣袖。

④偾(fèn 奋):败。此处言僖宗乾符六年(公元879年)王铎在江陵战败事。

⑤戢(jí 集):止息。

⑥刮席之耻:指淮阳王刘玄事。刘玄,字圣公,汉光武帝刘秀族兄。王莽地皇四年(公元23年),被新市、平林军立为更始帝。其性懦弱。灭王莽后,迁都长安,居长乐宫。升前殿,将吏以次列庭中,他颜色大变,俯首刮席不敢视。刮,爬也。

⑦轵(zhǐ 纸)道之灾:指公元前206年刘邦至灞上,秦王子婴在轵道旁投降事。轵道,古亭名,在今陕西西安东北。

⑧检(xiān 仙)人:小人、奸佞之人。

⑨牢盆:指江淮盐利。

⑩神策:唐天宝十三载(公元754年)陇右节度使哥舒翰在临洮西设神策军。代宗时宦官鱼朝恩,德宗初宦官白志贞都曾统领此军。贞元时,分神策为左右厢,从此宦官领兵成为定制。其军衣粮较厚,装备较精,其势力在诸禁军上。

⑪京国:国都。

⑫凝睇(dì 弟):注视。

⑬天步:国运。

⑭三灵:日、月、星为三灵。

⑮冲人:古代帝王年幼在位者自称的谦辞。冲,幼小。

⑯留后:官名。唐代中后期,节度使之子弟或亲信将吏代行职务者,称节度留后。也有称观察留后的。事后多由朝廷补行任命为正式的节度、观察使。

【译文】

唐纪七十一　起壬寅(公元882年)五月,止甲辰(公元884年)五月,共二年一个月。

僖宗惠圣恭定孝皇帝中之下

中和二年(壬寅,公元882年)

1 五月,派湖南观察使闵勗暂时代理镇南节度使。闵勗多次要求在湖南建立军镇的旌节,朝廷担心各道观察使都要求仿效,没有允许。先前,王仙芝抢掠江西,高安人钟传聚集蛮人、獠人,依傍山势构筑城堡,部众有上万人。王仙芝攻陷了抚州而不能守住,钟传占领了这个地方。皇帝下诏书任命他为刺史。这时,钟传又逐走了江西观察使高茂卿,进驻洪州。朝廷由于闵勗本来是江西的牙将,因此又设置镇南军,任命他管辖。假如钟传不愿接受,就下令闵勗因此而讨伐他。闵勗知道朝廷的用意是想使他们互相残杀,所以推辞不愿前往。

2 加封淮南节度使高骈兼任侍中,免掉他盐铁转运使的官职。高骈已经失去了兵权,又被解除了经济大权,卷起袖子,破口大骂。他让幕僚顾云起草表文为自己申诉,措辞傲慢,大略说:"这是您不用我这个小臣,并不是我辜负您。"又说:"奸佞的臣子没有醒悟,您仍处在迷糊之中,不想一想先祖的宗庙被焚烧,不痛心先王的坟墓被挖掘。"又说:"王铎是败军将领,崔安潜在蜀地贪污腐败,这样的两个儒生怎么能平息强大的军队呢?"又说:"今天您所用的人,上至将帅,下到副将,依我看来,都可以很容易地捉住他们。"又说:"不要使百代留有抱恨终生的臣子,千古留下像淮阳王刘玄俯首爬席的笑柄。我只担心寇盗在东方横行,刘邦这样的人又要出现,那么像秦王子婴在轵道投降的灾变,哪里只发生在过去呢?"又说:"现在贤明的人才闲居在荒野,奸佞的小人充斥着朝廷,致使您成为亡国的君王,他们这些人又能有什么主意呢!"僖宗命令郑畋起草诏书切实地责备他,大略说:"谈到统管利益,你掌握着制盐大权;说

到执掌军队，你身居着都统要职。一直到京北、京西神策军各镇，都在你的指挥之下，这就可以知道你已是大权在握了。而且你又担任着显贵的司徒，荣耀的太尉，如果这样还认为是不重用，那么如何才算是重用呢?"又说："我交给你军事大权已经很久了，你并不能消灭敌人的首领。先前黄巢在天长镇漏网渡过淮水，你不派一兵一卒去追击，致使国都被攻破，前后长达三年。你在广陵的军队没有离开过所封的疆界半步，忠心的臣子满腹怨望，英勇的士兵讥笑讽刺，所以我要提拔选用元老重臣，用来消灭强大的敌人。"又说："向来倚赖仰仗你，一直没有地方可以诉说，凝望着战乱的东南方，只有增加无限的凄楚悲痛罢了。"又说："东晋谢玄在淝水之战中大破前秦苻坚，宪宗时裴度在淮西平定了吴元济，这些都可以看出儒臣未必就不如武将。"又说："先祖的宗庙被焚烧，先王的坟墓被挖掘，龟甲、宝玉装在木匣中被毁坏，这是谁的过错呢?"又说："'奸臣还没有醒悟'这句话，什么人肯承认呢?'皇上仍处在迷糊之中'这个说法，我是不敢担当的。"又说："你尚且不能在天长镇擒住黄巢，又如何能很容易地抓获各位将领呢?"又说："你说刘邦这样的人又要出现，不知道谁是罪魁祸首呢?把我比作淮阳王刘玄、秦王子婴，这不是太诬蔑欺人了吗?"又说："何况国运还没有倾斜，国家的大纲还很完整，日、月、星三灵还未昏暗，各种规章制度都还存在，君臣之间的礼节、上下之间的名分，都应该遵守，不可以毁坏陵越。我虽然年纪幼小，怎么可以轻易侮辱呢!"高骈已经亏损了做臣子的节操，自此以后纳贡和上交的赋税就都断绝了。

3 命天平留后曹存实任节度使。

4 黄巢进攻兴平，在兴平的各路军队退回屯驻奉天。

5 加封河阳节度使诸葛爽为同平章事。

6 六月，以泾原留后张钧为节度使。

7 荆南节度使段彦谟与监军朱敬玫相恶，敬玫别选壮士三千人，号忠勇军，自将之。彦谟谋杀敬玫；已亥，敬玫先帅众攻彦谟，杀之，以少尹李燧为留后。

8 蜀人罗浑擎、句胡僧、罗夫子各聚众数千人以应阡能，杨行迁等与之战，数不利，求益兵；府中兵尽，陈敬瑄悉搜仓库门庭之卒以给之。是月，大战于乾溪，官军大败。行迁等恐无功获罪，多执村民为俘送府，日数十百人；敬瑄不问，悉斩之。其中亦有老弱及妇女，观者或问之，皆曰："我方治田绩麻，官军忽入村，系虏以来，竟不知何罪！"

9 秋，七月，己巳，以钟传为江西观察使，从高骈之请也。传既去抚州，南城人危全讽复据之，又遣其弟仔倡据信州。

10 尚让攻宜君寨，会大雪盈尺，贼冻死者什二三。

11 蜀人韩求聚众数千人应阡能。

12 镇海节度使周宝奏高骈承制以贼帅孙端为宣歙观察使。诏宝与宣歙观察使裴虔余发兵拒之。

13 南诏上书请早降公主[1]，诏报以方议礼仪。

14 以保大留后东方逵为节度使，充京城东面行营招讨使。

15 闰月，加魏博节度使韩简兼侍中。

16 八月，以兵部侍郎、判度支郑绍业同平章事、兼荆南节度使。

17 浙东观察使刘汉宏遣弟汉宥及马步都虞侯辛约将兵

二万营于西陵，谋兼并浙西，杭州刺史董昌遣都知兵马使钱镠拒之。壬子，镠乘雾夜济江，袭其营，大破之，所杀殆尽，汉宥、辛约皆走。

18 魏博节度使韩简亦有兼并之志，自将兵三万攻河阳，败诸葛爽于脩武，爽弃城走，简留兵戍之，因掠邢、洺而还。

19 李国昌自达靼帅其族迁于代州[2]。

20 黄巢所署同州防御使朱温屡请益兵以扞河中[3]，知右军事孟楷抑之，不报。温见巢兵势日蹙，知其将亡，亲将胡真、谢瞳劝温归国；九月，丙戌，温杀其监军严实，举州降王重荣。温以舅事重荣，王铎承制以温为同华节度使，使瞳奉表诣行在[4]。瞳，福州人也。

李详以重荣待温厚，亦欲归之，为监军所告；黄巢杀之，以其弟思邺为华州刺史。

21 桂州军乱，逐节度使张从训，以前容管经略使崔焯为岭南西道节度使。

22 平卢大将王敬武逐节度使安师儒，自为留后。

【注释】

①南诏：古国名。唐代以乌蛮为主体，包括白蛮等族建立的奴隶制政权。全盛时辖有今云南全部、四川南部、贵州西部等地。历传十三王，十王受唐册封。后期向封建社会转化。

②达靼：古族名。又作鞑靼。为突厥统治下的一个部落。突厥衰亡后，逐渐强大起来。唐末始见其名。

③扞(hàn 汗)："捍"的异体字，捍卫、保卫。

④行在：古代封建皇帝所在的地方。初指京师，后专指皇帝行幸所至之

地。

【译文】

6 六月，任命泾原留后张钧为节度使。

7 荆南节度使段彦谟和监军朱敬玫互相憎恨，朱敬玫另外挑选了壮士三千人，号称忠勇军，亲自率领他们。段彦谟谋划杀死朱敬玫。二十八日，朱敬玫抢先带领部众攻打段彦谟，杀死了他，让少尹李燧任留后。

8 蜀人罗浑擎、句胡僧、罗夫子各自聚集部众数千人来响应阡能，杨行迁等人与他们作战，多次都占不到便宜，要求增派士兵。官府中的士兵都用尽了，陈敬瑄就调集看管仓库、门庭的士兵来支援他。这个月，在乾溪进行了大战，官方的军队大败。杨行迁等人害怕因没有功劳而获罪，就抓了许多村中的老百姓作为俘虏送至官府，每天有数十至一百人；陈敬瑄不问青红皂白，把他们统统都杀了。其中也有年纪大的、身体衰弱的以及妇女之辈，旁观者有的问他们情况，都回答说："我们正在耕田、绩麻，官军忽然进入村中，把我们捆绑俘虏了，送到这里来，我们完全不知道是犯了什么罪！"

9 秋，七月二十九日，命钟传任江西观察使，这是依照高骈的请求而任命的。钟传离开抚州以后，南城人危全讽便又占据了这个地方，并且派遣他的弟弟危仔倡占领了信州。

10 尚让攻打宜君寨，正巧遇上大雪天，雪下了一尺多高，士兵冻死的占十分之二三。

11 蜀人韩求聚集部众数千人以响应阡能。

12 镇海节度使周宝上书皇帝，说高骈自言秉承君命任用贼帅孙端为宣歙观察使。僖宗下令周宝与宣歙观察使裴虔余发兵抗御他。

13 南诏国呈上国书请求唐朝皇帝早日下嫁公主，皇帝回答说正在商议有关的礼节仪式。

14 命保大留后东方逵为节度使，充当京城东面行营招讨使。

15 闰七月，加封魏博节度使韩简兼任侍中。

16 八月，命兵部侍郎、判度支郑绍业同平章事，兼任荆南节度使。

17 浙东观察使刘汉宏派遣他的弟弟刘汉宥以及马步都虞候辛约率领士兵二万人在西陵扎营，谋划兼并浙西。杭州刺史董昌派遣都知兵马使钱镠率兵抵挡他们。十三日，钱镠乘着夜里大雾渡过江，偷袭他们的军营，大破他们的军队，敌兵几乎全部被杀尽。刘汉宥和辛约都逃走了。

18 魏博节度使韩简也有兼并的意图，亲自率领士兵三万人进攻河阳，在脩武打败了诸葛爽；诸葛爽弃城逃走。韩简留下士兵防守，顺路抢掠邢州、洺州后才回去。

19 李国昌率领他的部族从达靼迁移至代州。

20 黄巢任命的同州防御使朱温屡次请求增派士兵以保卫河中，掌理右军事的孟楷压下不报。朱温看到黄巢的兵力一天不如一天，知道他将要灭亡了，他的亲信将领胡真、谢瞳劝他归顺唐朝。九月十七日，朱温杀了监军严实，以同州全城投降唐将王重荣。朱温侍奉王重荣就像侍奉舅舅一样。王铎秉承君命任朱温为同华节度使，派遣谢瞳送上表文到僖宗驻地。谢瞳，是福州人。

李详因为王重荣待朱温很好，也想归顺他，被监军告发。黄巢杀了李详，任命他的弟弟黄思邺为华州刺史。

21 桂州的军队发生叛乱，驱逐节度使张从训，让前容管经略使崔焯为岭南西道节度使。

22 平卢军大将王敬武赶走节度使安师儒，自己担任留后。

23 初，朝廷以庞勋降将汤群为岚州刺史，群潜通沙陀[1]；朝廷疑之，徙群怀州刺史，郑从谠遣使赍告身授之[2]。冬，

十月，庚子朔，群杀使者，据城叛，附于沙陀；壬寅，从谠遣马步都虞侯张彦球将兵讨之。

24 贼帅韩秀升、屈行从起兵，断峡江路，癸丑，陈敬瑄遣押牙庄梦蝶将二千人讨之[3]，又遣押牙胡弘略将千人继之。

25 韩简复引兵击郓州，节度使曹存实逆战，败死。天平都将下邑朱瑄收余众[4]，婴城拒守，简攻之不下。诏以瑄权知天平留后。

26 以朱温为右金吾大将军、河中行营招讨副使，赐名全忠。

27 李克用虽累表请降，而据忻、代州，数侵掠并、汾，争楼烦监[5]。义武节度使王处存与克用世为婚姻，诏处存谕克用："若诚心款附[6]，宜且归朔州俟朝命；若暴横如故，当与河东、大同军共讨之。"

28 以平卢大将王敬武为留后。时诸道兵皆会关中讨黄巢，独平卢不至，王铎遣都统判官，谏议大夫张濬往说之。敬武已受黄巢官爵，不出迎，濬见敬武，责之曰："公为天子藩臣，侮慢诏使；不能事上，何以使下！"敬武愕然，谢之。既宣诏，将士皆不应，濬徐谕之曰："人生当先晓逆顺，次知利害。黄巢，前日贩盐虏耳，公等舍累叶天子而臣之，果何利哉！今天下勤王之师皆集京畿[7]，而淄青独不至；一旦贼平，天子返正，公等何面目见天下之人乎！不亟往分功名、取富贵，后悔无及矣！"将士皆改容引咎，顾谓敬武曰："谏议之言是也。"敬武即发兵从濬而西。

29 刘汉宏又遣登高镇将王镇将兵七万屯西陵，钱镠复济江袭击，大破之，斩获万计，得汉宏补诸将官伪敕二百余通；镇奔诸暨。

30 黄巢兵势尚强，王重荣患之，谓行营都监杨复光曰："臣贼则负国，讨贼则力不足，奈何？"复光曰："雁门李仆射[8]，骁勇，有强兵，其家尊与吾先人尝共事相善[9]，彼亦有徇国之志，所以不至者，以与河东结隙耳。诚以朝旨谕郑公而召之[10]，必来，来则贼不足平矣！"东面宣慰使王徽亦以为然。时王铎在河中，乃以墨敕召李克用，谕郑从谠。十一月，克用将沙陀万七千自岚、石路趣河中，不敢入太原境，独与数百骑过晋阳城下与从谠别，从谠以名马、器币赠之。

31 李详旧卒共逐黄思邺，推华阴镇使王遇为主，以华州降于王重荣，王铎承制以遇为刺史。

【注释】

①沙陀：古族名。西突厥别部。唐初居金莎山南、蒲类海东。宪宗时，酋长朱邪执宜内附，处盐州。其子赤心被赐姓名李国昌。其孙克用因助唐镇压黄巢起义军，被唐封为晋王。

②赍(jī儿)告身：带着委任状。"赍"，带着。告身，古代授官的凭信，类似后世的任命状。

③押牙：同"押衙"，唐代官名。管领仪仗侍卫。

④都将：将领名。都为晚唐时军队的编制单位。每都千人，其统将称都将、都头。

⑤楼烦监：本属陇右节度，以岚州刺史兼领之。肃宗至德后，属内飞龙使。德宗贞元十五年(公元799年)，始别置监牧使。

⑥款附：诚心归附。款，恳切。

⑦京畿：国都和国都附近的地方。

⑧李仆射：即李克用。沙陀人，时据代州。

⑨家尊：古代对别人父亲的代称；也可用作对自己父亲的谦称，又同"家严"、"家君"。此处为前一用法。

⑩郑公：即郑从谠。僖宗朝为同中书门下平章事，又拜河东节度使。

【译文】

23 当初，朝廷任命庞勋的降将汤群为岚州刺史，汤群暗中勾结沙陀。朝廷怀疑他，调他任怀州刺史，郑从谠派遣使者带委任状去交给他。冬，十月初一，汤群杀掉使者，占据岚州城叛变，投靠沙陀。初二，郑从谠派遣马步都虞侯张彦球率领军队去讨伐汤群。

24 贼军首领韩秀升、屈行从起兵截断峡江路。十四日，陈敬瑄派遣押牙庄梦蝶率领二千人去讨伐他们，又派遣押牙胡弘略率领一千人陆续接应。

25 韩简再次带领军队攻击邠州，节度使曹存实抵抗，战败身死。天平军都将下邑人朱瑄收聚剩下的将士，据城固守，韩简没能攻下城。皇帝下诏书任命朱瑄暂时代理天平军留后。

26 任命朱温为右金吾大将军、河东行营招讨副使，赐名叫全忠。

27 李克用虽然多次上表请求投降，然而却占据着忻州、代州，屡次侵入掠夺并州、汾州，争夺楼烦监。义武节度使王处存和李克用世代有婚姻关系，皇帝下诏命王处存告知李克用："假如诚心诚意归附唐朝，应该回到朔州去等待朝廷的命令；如果还是强暴横行像过去一样，朝廷将要派河东、大同的军队一起去讨伐你。"

28 命平卢军大将王敬武任留后。这时各道的军队都会集关中讨伐黄巢，独有平卢的军队没有到，王铎派遣都统判官、谏议大夫张濬前往说服他。王敬武已接受了黄巢封的官爵，不出来迎接。张濬见到王敬武，责备他说："你身为皇帝属下的大臣，却侮辱、怠慢皇

帝派来传达诏令的使者;你不能侍奉上级,如何能使唤下属?"王敬武愣住了,表示谢罪。张濬宣读了诏命后,将士们都没有反应,张濬从容不迫地劝告大家说:"一个人活着应该首先知道什么是逆,什么是顺,其次要知道什么是利,什么是害。黄巢以前只是一个卖盐的小贩罢了,你们舍弃了历代的皇帝而去臣服于他,结果能有什么利益呢?现在天下保卫皇帝的军队都在京城附近集合,只有淄州、青州的军队不到。一旦平定了叛贼,皇帝回到国都,你们这些人还有什么脸面去见天下的人民呢?不赶紧去分取一些功名,得到一些富贵,后悔就来不及了!"将士们听了都改变了态度,承认错误,看着王敬武说:"张濬说的话是对的啊!"王敬武立即调发军队跟随张濬往西去。

29 刘汉宏又派遣登高镇守将王镇率领士兵七万人驻扎西陵。钱镠再次渡江袭击,大破王镇的军队,斩首、俘获的人数以万计,缴获刘汉宏任命各将官的伪令二百多件。王镇逃奔至诸暨。

30 黄巢的兵力仍很强盛,王重荣非常担心这件事,他对行营都监杨复光说:"如果向贼寇称臣,就有负于国家;如果讨伐贼寇,则力量又不够。该怎么办呢?"杨复光回答说:"雁门李克用勇猛善战,有强大的军队,他的父亲与我的先祖曾经共过事,相处得很好,他也有为国家尽力的志向;这一次所以没有来讨伐黄巢,是因为和郑从谠在河东结下仇隙的缘故。假如能用朝廷圣旨告知郑从谠去召他来,他一定会来的。只要他来了,讨平贼寇就不成问题了。"东面宣慰使王徽也认为这有道理。这时王铎正在河中,于是用墨笔书写诏令召李克用来,并把这事告知郑从谠。十一月,李克用率领沙陀士兵一万七千人从岚州、石州赶往河中,不敢进入太原境内,独自与几百名骑兵经过晋阳城下和郑从谠辞别。郑从谠用名贵的马匹、器物、钱币赠送给他。

31 李详过去的部属共同驱逐黄思邺,推举华阴镇使王遇为主帅,以华州城向王重荣投降,王铎秉承君命任王遇为刺史。

32 阡能党愈炽，侵淫入蜀州境；陈敬瑄以杨行迁等久无功，以押牙高仁厚为都招讨指挥使，将兵五百人往代之。未发前一日，有黥面者[1]，自旦至午，出入营中数四，逻者疑之，执而讯之，果阡能之谍也。仁厚命释缚，温言问之，对曰："某村民，阡能囚其父母妻子于狱，云'汝诇事[2]归，得实则免汝家；不然，尽死。'某非愿尔也。"仁厚曰："诚知汝如是，我何忍杀汝！今纵汝归，救汝父母妻子，但语阡能云'高尚书来日发，所将止五百人，无多兵也。'然我活汝一家，汝当为我潜语寨中人云：'仆射悯汝曹皆良人[3]，为贼所制，情非得已。尚书欲拯救濡洗汝曹[4]，尚书来，汝曹各投兵迎降，尚书当使人书汝背为"归顺"字，遣汝复旧业。所欲诛者，阡能、罗浑擎、句胡僧、罗夫子、韩求五人耳，必不使横及百姓也。'"谍曰："此皆百姓心上事，尚书尽知而赦之，其谁不舞跃听命！一口传百，百传千，川腾海沸，不可遏也。比尚书之至，百姓必尽奔赴如婴儿之见慈母，阡能孤居，立成擒矣！"

明日，仁厚引兵发，至双流，把截使白文现出迎；仁厚周视堑栅，怒曰："阡能役夫，其众皆耕民耳，竭一府之兵，岁余不能擒，今观堑栅重复牢密如此，宜其可以安眠饱食，养寇邀功也！"命引出斩之；监军力救，久之，乃得免。命悉平堑栅，才留五百兵守之，余兵悉以自随，又召诸寨兵，相继皆集。

阡能闻仁厚将至，遣罗浑擎立五寨于双流之西，伏兵千人于野桥箐以邀官军。仁厚诇知，引兵围之，下令勿杀，

遣人释戎服入贼中告谕,如昨日所以语谍者。贼大喜,呼噪,争弃甲投兵请降,拜如摧山。仁厚悉抚谕,书其背,使归语寨中未降者,寨中余众争出降。浑擎狼狈逾寨走,其众执以诣仁厚,仁厚曰:"此愚夫,不足与语。"械以送府。悉命焚五寨及其甲兵,惟留旗帜,所降凡四千人。

明旦,仁厚谓降者曰:"始欲即遣汝归,而前涂诸寨百姓未知吾心,或有忧疑,藉汝曹为我前行,过穿口、新津寨下,示以背字告谕之,比至延贡[5],可归矣。"乃取浑擎旗倒系之,每五十人为队,扬旗疾呼曰:"罗浑擎已生擒,送使府,大军行至。汝曹居寨中者,速如我出降,立得为良人,无事矣!"至穿口,句胡僧置十一寨,寨中人争出降;胡僧大惊,拔剑遏之,众投瓦石击之,共擒以献仁厚,其众五千余人皆降。

又明旦,焚寨,使降者执旗先驱,一如双流。至新津,韩求置十三寨皆迎降。求自投深堑,其众钩出之,已死,斩首以献。将士欲焚寨,仁厚止之曰:"降人犹未食。"使先运出资粮,然后焚之。新降者竞炊爨[6],与先降来告者共食之,语笑歌吹,终夜不绝。

明日,仁厚纵双流、穿口降者先归,使新津降者执旗先驱,且曰:"入邛州境[7],亦可散归矣。"罗夫子置九寨于延贡,其众前夕望新津火光,已不眠矣。及新津人至,罗夫子脱身弃寨奔阡能,其众皆降。

明日,罗夫子至阡能寨,与之谋悉众决战;计未定,日向暮,延贡降者至,阡能、罗夫子走马巡寨,欲出兵,众皆

不应。仁厚引兵连夜逼之，明旦，诸寨知大军已近，呼噪争出，执阡能，阡能窘急赴井，为众所擒，不死；又执罗夫子，罗夫子自刭。众挈罗夫子首，缚阡能驱之前迎官军，见仁厚，拥马首大呼泣拜曰："百姓负冤日久，无所控诉。自谍者还，百姓引领，度顷刻如期年。今遇尚书，如出九泉睹白日，已死而复生矣。"谨呼不可止[28]。贼寨在他所者，分遣诸将往降之。仁厚出军凡六日，五贼皆平。每下县镇，辄补镇遏使，使安集户口。

于是陈敬瑄枭韩求、罗夫子首于市，钉阡能、罗浑擎于城西[29]，七日而剐之[30]。阡能孔目官张荣，本安仁进士[31]，屡举不中第，归于阡能，为之谋主，为草书檄，阡能败，以诗启求哀于仁厚，仁厚送府，钉于马市；自余不戮一人。

十二月，以仁厚为眉州防御使[32]。

陈敬瑄榜邛州，凡阡能等亲党皆不问。未几，邛州刺史申捕获阡能叔父行全家三十五人系狱，请准法[33]。敬瑄以问孔目官唐溪，对曰："公已有榜，令勿问，而刺史复捕之，此必有故。今若杀之，岂惟使明公失大信，窃恐阡能之党纷纷复起矣。"敬瑄从之，遣押牙牛晕往，集众于州门，破械而释之，因询其所以然，果行全有良田，刺史欲买之，不与，故恨之。敬瑄召刺史，将按其罪，刺史以忧死。他日，行全闻其家由溪以免，密饷溪蚀箔金百两[34]。溪怒曰："此乃太师仁明[35]，何预吾事，汝乃怀祸相饷乎！"还其金，斥逐使去。

【注释】

①鬻(yù 育):卖。

②詗(xiòng 兄去):侦察、刺探。

③仆射:指陈敬瑄。因任检校左仆射,同中书门下平章事,故称。

④湔(jiān 煎)洗:洗涤。

⑤延贡:地名。即延贡寨。唐置,属邛州安仁县,在今四川崇庆西南。

⑥炊爨(cuàn 窜):烧火煮饭。

⑦邛(qiòng 穷)州:地名。南朝梁初置,唐高宗显庆三年(公元658年)起治临邛县(今四川邛崃)。

⑧讙(huān 欢,又读 xuān 宣):"欢"的异体字。又通"喧",喧哗。

⑨胡注本无"句胡僧"三字,译文据上文并参照他本校补。

⑩剐:割肉离骨,古代一种残酷的死刑,又称凌迟。

⑪孔目:掌文书的官吏。唐始有此名。又唐代习惯,凡取得参加考试资格的读书人都可称为"进士",故下文有"屡举不中第"之说。

⑫眉州:地名。西魏废帝三年(公元554年)以青州改名,治所在齐通县(今四川眉山)。

⑬准法:古代一种连坐法。指反逆亲属当从坐诛。

⑭蚀箔(bó 泊)金:采用蚀箔法制成的黄金。箔,金属薄片。

⑮太师:指陈敬瑄。因进检校太师,故称。

【译文】

32 阡能的部众越来越多,逐渐侵入、蔓延到蜀州境内。陈敬瑄因杨行迁等人很久没有战功,改派押牙高仁厚担任都招讨指挥使,率领士兵五百人前去替代他。还没有出发的前一天,有一个卖面的人,从早上到中午,在军营中进进出出三四次。巡逻的人怀疑他,把他抓住进行讯问,果然是阡能派来的间谍。高仁厚下令解开捆绑他的绳子,温和地询问他,他回答说:"我是村中的老百姓,阡能把我的父母妻子囚禁在监狱中,说:'你去刺探情况回来,得到实情就释放你的全家;不然的话,全都杀死。'我不是愿意这样做的。"高仁厚说:"既然知道你是这样,我怎么忍心杀你呢!今天放你回去,解救

你的父母妻子，只要告诉阡能说：'高仁厚明天出发，所率领的士兵只有五百人，没有更多的人了。'但我既救活你一家人，你应当替我暗中告诉寨子里的人，说：'陈敬瑄怜悯你们都是善良的老百姓，因为被阡能所控制，不得已才如此。高仁厚想要洗涤你们的过失挽救你们，他来这里，你们要放下兵器投降，高仁厚将派人在你们的背上书写"归顺"两字，送你们回去做原来的事情。他要杀的，只有阡能、罗浑擎、句胡僧、罗夫子、韩求五个人，一定不会连及到老百姓身上的。'"间谍说："这都是老百姓心里想的事，您全都知道了而且赦免大家，还有谁不欢欣鼓舞听从您的命令啊！一人传百，百人传千，就像河流奔腾海水滚沸一样，不可阻止的。等您到达时，老百姓必定全部奔跑过来，好像婴儿见到慈母一般，阡能孤立独处，马上就会被捉住了。"

第二天，高仁厚带领士兵出发了，到达双流，把截使白文现出来迎接；高仁厚察看堑栅等防御工事，大怒道："阡能这个人，他的部众都是种地的老百姓，你用尽一府的士兵，一年多还不能抓住他。今天看到这些防御工事，重重叠叠，牢固细密成这个样子，怪不得可以吃饱饭安安稳稳地睡觉，养着敌人来求得功劳了。"下令把他推出去斩首；监军竭力相救很久，方得到赦免。高仁厚命令填平沟堑，毁去木栅，只留下五百个士兵防守，其余的士兵都随身带领，又召集各寨的士兵，让他们陆续集合到这里来。

阡能听说高仁厚即将来到，派遣罗浑擎在双流的西边建立五个寨子，又在野桥箐埋伏一千士兵用来拦击官军。高仁厚侦察知道了，带领士兵包围了他们，命令不要杀人，派遣士兵脱下军衣进营中告诉他们，如同昨天告诉间谍的话那样。阡能的部众大为高兴，欢呼鼓噪，争着抛弃战甲，扔掉兵器，要求投降，下地跪拜，其声势好像山陵崩塌一样。高仁厚全部安抚告谕他们，在他们的背上写上"归顺"两字，让他们回去告诉寨子里还没有投降的人，寨子里余下的人都争着出来投降。罗浑擎狼狈不堪地翻过寨子逃走，他的部下

把他抓住送到高仁厚那里，高仁厚说："他是一个愚蠢的人，不值得和他说话。"把他捆绑起来送至官府。又下令把五个寨子和所有的战甲、兵器都烧掉，只留下旗帜。投降的总共有四千人。

第二天早上，高仁厚对投降的人说："我本来准备马上遣送你们回去，然而前面各个寨子的老百姓还不知道我的心意，有的人还有忧虑怀疑，所以想借你们为我引导开路，经过穿口、新津寨时，就给他们看背上的字样说明情况，等到了延贡，你们就可以回家了。"于是取下罗浑擎的旗帜倒挂着，每五十人编为一队，挥动旗帜大声呼叫："罗浑擎已被活捉，送到官府去了，大军就要到来。你们住在寨子里的，快快出来投降，像我们这样，马上可以成为良民，不会处罚你们的。"到了穿口，句胡僧设置十一个寨子里的人争着出来投降；句胡僧大惊，拔出剑想来阻止，大家丢瓦块、石头攻击他，把他捉住了献给高仁厚，他的部下五千多人都投降了。

第三天早上，高仁厚下令把寨子都烧了，派遣投降的人拿着旗帜在前面引导开路，像从双流出发那样。到了新津，韩求设置的十三个寨子都出来投降。韩求跳到深沟中自杀，他的部众把他钩出来，已经死了，便斩下他的头献上。将士们想要烧掉寨子，高仁厚阻止说："投降的人还没有吃饭。"派人先运出资财粮食，然后烧掉寨子。新投降的人争着烧火做饭，与先投降来传告的人一起吃饭，笑语欢歌，一个晚上都没有停止。

第四天，高仁厚使双流、穿口投降的人先回家，派遣新津投降的人拿着旗帜在前面引导开路，并且说："进入邛州地界，你们就可以解散回家了。"罗夫子在延贡设置了九个寨子，他的部下前一天夜里望见新津的火光，已经睡不着觉了。等到新津投降的人来到，罗夫子抛弃寨子逃到阡能那里，他的部下都投降了。

第五天，罗夫子到了阡能的寨子里，与他谋划尽全力与官军决一死战；计谋还没有议定，太阳已经西下，延贡投降的人到了。阡能、罗夫子骑马巡视寨子，想要出兵，部下都不响应。高仁厚率兵连

夜进逼，第六天早上，各个寨子知道官军已经逼近，呼喊着出来投降，捉拿阡能。阡能窘迫走投无路投井自杀，被部众擒获，没有死成。又捉拿罗夫子，罗夫子拔剑自刎。大家拿了罗夫子的头，捆绑了阡能，赶着他迎接官军，见到高仁厚，抱住马头大声呼喊哭泣，跪拜说："老百姓含冤已经很久了，没有地方可以控告诉说。自从那个间谍回来告诉以后，我们都伸长颈子盼望你的到来，度日如年。今天见到您，就好像从九泉下出来重见青天白日一样，死而复生了。"欢呼喧哗无法制止。在其他地方的寨子，高仁厚分别派遣各将领前往招降他们。高仁厚出兵前后共六天，把五个贼寇都讨平了。每攻下一个县镇，都补上镇遏使，派他们安抚聚集老百姓。

于是陈敬瑄在市中将韩求、罗夫子枭首示众，把阡能、罗浑擎和胡句僧钉在城西，七天后再将他们凌迟处死。阡能的孔目官张荣，本来是安仁地方的士子，多次应举都没有及第，投靠阡能，为阡能出谋画策，替他起草檄文，阡能失败后，张荣写信作诗哀求高仁厚，高仁厚将他送至官府，钉在马市示众，自这以下不再杀任何一个人。

十二月，任命高仁厚为眉州防御使。

陈敬瑄在邛州贴出布告，说凡是阡能等人的亲戚、党羽都不再追究。不久，邛州刺史报告捕获了阡能的叔父行全一家二十五人关在监狱中，请求依照连坐法处死。陈敬瑄为这件事询问孔目官唐溪，唐溪回答说："您已经贴出了布告，下令不再追究，然而刺史又缉捕他们，这里一定有缘故。今天如果杀掉他们，哪里仅仅是使您失去信用呢，我担心阡能的余党纷纷都要起来作乱了！"陈敬瑄听从他的意见，派押牙牛晕前往，在州门聚集众人，当众打开刑具，释放了行全一家人，顺便询问他们是什么原因造成这样。原来行全家有良田，刺史想要买下，行全不同意，所以刺史怀恨在心。陈敬瑄召来刺史，将查核他的罪，刺史因此忧愁而死。后来，行全听说他们全家是由于唐溪才免除罪过的，就偷偷地送给唐溪蚀箔金一百两。唐

溪发怒说:"这是陈敬瑄仁爱谦明,与我有什么关系。你送东西给我,是心怀祸端吗?"就把金子还给他,训斥、逐走了他的使者。

33 河东节度使郑从谠奏克岚州[1],执汤群,斩之。

34 以忻、代等州留后李克用为雁门节度使。

35 初,朝廷以郑绍业为荆南节度使,时段彦谟方据荆南,绍业惮之,逾半岁,乃至镇。上幸蜀,召绍业还,以彦谟为节度使。彦谟为朱敬玫所杀,复以绍业为节度使。绍业畏敬玫,逗留不进,军中久无帅;至是,敬玫署押牙陈儒知府事。儒,江陵人也。

36 加奉天节度使齐克俭、河中节度使王重荣并同平章事。

37 李克用将兵四万至河中,遣从父弟克脩先将兵五百济河尝贼[2]。初,克用弟克让为南山寺僧所杀,其仆浑进通归于黄巢。自高浔之败,诸军皆畏贼,莫敢进。及克用军至,贼惮之,曰:"鸦军至矣,当避其锋。"克用军皆衣黑,故谓之鸦军。巢乃捕南山寺僧十余人,遣使赍诏书及重赂,因浑进通诣克用以求和。克用杀僧,哭克让,受其赂以分诸将,焚其诏书,归其使者,引兵自夏阳渡河[3],军于同州[4]。

38 孟方立既杀成麟,引兵归邢州[5],潞人请监军吴全勗知留后。是岁,王铎墨制以方立知邢州事,方立不受,因全勗;与铎书,愿得儒臣镇潞州[6],铎以郑昌图知昭义军事。

既而朝廷以右仆射、租庸使王徽同平章事，充昭义节度使，徽以车驾播迁，中原方扰，方立专据山东邢、洺、磁三州，度朝廷力不能制，辞不行，请且委昌图。诏以徽为大明宫留守、京畿安抚制置脩奉园陵使。昌图至潞州，不三月而去，方立遂迁昭义军于邢州，自称留后，表其将李殷锐为潞州刺史。

39 和州刺史秦彦使其子将兵数千袭宣州[7]，逐观察使窦潏而代之。

【注释】

①岚州：地名。唐高祖武德六年（公元 623 年）以东会州改名，治所在宜芳县（今山西岚县北）。

②尝（cháng 常）：试探。

③夏阳：县名。唐肃宗乾元三年（公元 760 年）更河西县曰夏阳，属河中府，治今陕西郃阳东南黄河西岸。

④同州：地名。西魏废帝三年（公元 554 年）以华州改名，治今陕西大荔。

⑤邢州：地名。隋开皇时置，治所在龙冈县（今河北邢台）。

⑥潞州：地名。北周时置，治所在上党县（今山西长治）。

⑦和州：地名。北齐时置，治所在历阳县（今安徽和县）。 宣州：地名。隋开皇九年（公元 589 年）改南豫州置，治所在宣城县（今安徽宣城）。

【译文】

33 河东节度使郑从谠上奏报告攻克了岚州，抓住了汤群，把他杀了。

34 任命忻州、代州的留后李克用为雁门节度使。

35 起初，朝廷任命郑绍业为荆南节度使，这时段彦谟正占据着荆南，郑绍业害怕他，过了半年，才到镇上任。皇帝驾临蜀地，召回

郑绍业，任命段彦谟为节度使。段彦谟被朱敬玫杀后，再派郑绍业任节度使。郑绍业畏惧朱敬玫，逗留不敢前进，军中很久没有主帅。到这时，朱敬玫委派押牙陈儒主持官府中的事情。陈儒，是江陵人。

36 加封奉天节度使齐克俭、河中节度使王重荣同为同平章事。

37 李克用率领士兵四万人到河中，派遣堂弟李克脩先带士兵五百人渡河试探贼寇。起初，李克用的弟弟李克让被南山的寺僧杀害，他的仆人浑进通投奔黄巢。自从高浔战败以后，各路军队都畏惧贼寇，不敢前进。等到李克用的军队来了，贼寇害怕他，说："乌鸦军到了，应该躲避他的锋芒。"李克用的军队都穿黑衣服，所以称为乌鸦军。黄巢于是捕捉了十多个南山寺僧，派遣使者带着诏书和贵重的财物，利用浑进通的关系到李克用那里求和。李克用杀掉僧人，哀哭弟弟李克让，接受他的财物分给各位将领，烧掉黄巢的诏书，送还他的使者，带领军队从夏阳渡过黄河，驻扎在同州。

38 孟方立杀了成麟以后，率领军队回到邢州，潞州人请求监军吴全勗担任留后职务。这一年，王铎用墨笔书写皇帝的命令，派孟方立管理邢州的事务。孟方立不愿接受，囚禁了吴全勗；写信给王铎，希望任用儒臣来镇守潞州，王铎派遣郑昌图管理昭义军的事务。后来朝廷任命右仆射、租庸使王徽为同平章事，充当昭义节度使。王徽认为皇帝流亡迁移，中原大地正在动荡不安，孟方立占据了潞州东边的邢、洺、磁三个州，考虑到朝廷没有力量能够制住他，因而推辞而不肯前往，请求还是委派郑昌图。皇帝下诏任命王徽为大明宫留守、京畿安抚制置脩奉园陵使。郑昌图到达潞州，不到三个月就离开了。孟方立于是把昭义军迁移到邢州，自称为留后，上表要求派他的部将李殷锐担任潞州刺史。

39 和州刺史秦彦派遣他的儿子率领士兵几千人去袭击宣州，赶走了观察使窦潏，取代了他的职位。

三 年

1 春，正月，李克用将李存贞败黄揆于沙苑；己巳，克用进屯沙苑。揆，巢之弟也。王铎承制以克用为东北面行营都统，以杨复光为东面都统监军使，陈景思为北面都统监军使。

乙亥，制以中书令、充诸道行营都统王铎为义成节度使，令赴镇。田令孜欲归重北司[1]，称铎讨黄巢久无功，卒用杨复光策，召沙陀而破之，故罢铎兵柄以悦复光；又以副都统崔安潜为东都留守[2]，以都都监西门思恭为右神策中尉，充诸道租庸兼催促诸道进军等使。令孜自以建议幸蜀，收传国宝、列圣真容、散家财犒军为己功，令宰相藩镇共请加赏，上以令孜为十军兼十二卫观军容使[3]。

2 成德节度使常山忠穆王王景崇薨，军中立其子节度副使镕知留后事，时镕生十年矣。

3 以天平留后朱瑄为节度使。

4 二月，壬子，李克用进军乾阬，与河中、易定、忠武军合；尚让等将十五万众屯于梁田陂，明日，大战，自午至晡，贼众大败，俘斩数万，伏尸三十里，巢将王璠、黄揆袭华州[4]，据之，王遇亡去。

5 初，光州刺史李罕之为秦宗权所攻，弃州奔项城，帅余众归诸葛爽，爽以为怀州刺史。韩简攻郓州[5]，半年，不能下；爽复袭取河阳，朱瑄请和，简乃舍之，引兵击河阳。爽遣罕之逆战于武陟，魏军大败而还；大将澶州刺史乐行达先归，据魏州[6]，军中共立行达为留后，简为部下所杀。己

未,以行达为魏博留后。

6 甲子,李克用进围华州,黄思邺、黄揆婴城固守;克用分骑屯渭北。

7 以王镕为成德留后。

8 以郑绍业为太子宾客、分司[7],以陈儒为荆南留后。

9 峡路招讨指挥使庄梦蝶为韩秀升、屈行从所败,退保忠州[8],应援使胡弘略战亦不利;江、淮贡赋皆为贼所阻,百官无俸。云安、渝井路不通[9],民间乏盐。陈敬瑄奏以眉州防御使高仁厚为西川行军司马,将三千兵讨之。

10 加凤翔节度使李昌言同平章事。

【注释】

①北司:唐内侍省。掌管宫内事务的机构,由宦官组成。因在皇宫之北,故称。

②东都:指洛阳。唐代都城为长安,以洛阳为东都。因洛阳在长安之东,故称。

③十军:即神策十军。田令孜随皇帝入蜀,募神策新军五十四都,分为十军。都是晚唐时军队的编制单位,每都千人。 十二卫:唐代统领府兵的机构,谓南牙十二卫,即左右卫、左右骁骑、左右武卫、左右威卫、左右领军卫、左右金吾卫。

④华州:地名。西魏废帝三年(公元554年)以东雍州改名,治今陕西华县。

⑤郓州:地名。隋开皇时置,唐太宗贞观八年(公元634年)移治须昌县(今山东东平西北)。

⑥魏州:地名。北周静帝大象二年(公元580年)分相州置,治今河北大名东北。

⑦太子宾客:太子官属。唐高宗显庆元年(公元656年),以韩瑗等四人为太子宾客,定制为正式官员,掌调护、侍从、规谏。 分司:唐制中央职官有分

在陪都洛阳执行职务者，称为分司。但除御史之分司者有实职外，其余都属优待退闲之官，并不任实职。

⑧忠州：地名。唐太宗贞观八年（公元634年）以临州改名，治所在临江县（今四川忠县）。

⑨云安：县名。北周时以朐䏰县改名，唐属夔州，治今四川云阳，有盐官。渝（yù 育）井：地名。唐属长宁州，在今四川泸州西南。

【译文】

中和三年（癸卯，公元883年）

1 春，正月，李克用的部将李存贞在沙苑打败了黄揆。初二，李克用进兵驻扎在沙苑。黄揆，是黄巢的弟弟。王铎秉承皇帝的命令，派李克用任东北面行营都统，派杨复光任东面都统监军使，陈景思任北面都统监军使。

初八，皇帝任命中书令、充当诸道行营都统的王铎为义成节度使，下令要他赶赴镇所。田令孜想要重用北司，称说王铎讨伐黄巢很久没有功劳，最终用杨复光的计策，召来沙陀的军队才攻破他，所以罢免王铎的兵权来取悦杨复光；又任命副都统崔安潜为东都留守，任命都都监西门思恭为右神策中尉，充当诸道租庸兼催促诸道进军等使。田令孜自己以为建议皇帝去蜀地、收聚传国宝物和列代圣贤的图像、散发家财来犒劳军队是他的功劳，要求宰相和藩镇共同请求皇帝赏赐他。皇帝任命田令孜担任十军兼十二卫的观军容使。

2 成德节度使常山忠穆王王景崇病死，军中拥立他的儿子节度副使王镕来掌管留后的职务，这时王镕才十岁。

3 任命天平留后朱瑄为节度使。

4 二月十五日，李克用进军乾阬，与河中、易定、忠武军的部队会合。尚让等人率领十五万士兵驻扎在梁田陂。第二天，大战，从中午一直到黄昏，贼兵大败，俘虏斩杀的有几万人，尸体绵延了三十

里长。黄巢部将王璠、黄揆袭击华州，占领了它，王遇逃走了。

5 起初，光州刺史李罕之受到秦宗权的攻击，放弃光州逃奔到项城，率领余下的部众投靠诸葛爽，诸葛爽任命李罕之为怀州刺史。韩简攻打郓州，打了半年，还不能攻下；诸葛爽又袭击并攻取了河阳。朱瑄请求讲和，韩简于是放弃攻打郓州，带领军队进击河阳。诸葛爽派遣李罕之在武陟迎战，韩简的军队大败退了回去。大将澶州刺史乐行达先回，占据了魏州，军中共同推举乐行达担任留后的职务，韩简被他的部下杀死。二十二日，任命乐行达为魏博留后。

6 二十七日，李克用进兵包围华州。黄思邺、黄揆据城固守；李克用分出骑兵驻扎在渭北。

7 任命王镕为成德留后。

8 任命郑绍业为太子宾客、分司，任命陈儒为荆南留后。

9 峡路招讨指挥使庄梦蝶被韩秀升、屈行从打败以后，退兵防守忠州，应援使胡弘略作战也不利。江、淮的贡品和赋税都被贼寇阻拦，百官得不到俸禄。云安、渝井的道路不通，民间没有盐供应。陈敬瑄上奏请派眉州防御使高仁厚担任西川行军司马，率领三千名士兵去讨伐他们。

10 加封凤翔节度使李昌言为同平章事。

11 黄巢兵数败，食复尽，阴为遁计，发兵三万扼蓝田道[1]，三月，壬申，遣尚让将兵救华州；李克用、王重荣引兵逆战于零口，破之。克用进军渭桥，骑军在渭北，克用每夜令其将薛志勤、康君立潜入长安，燔积聚，斩虏而还，贼中大惊。

12 以淮南押牙合肥杨行愍为庐州刺史[2]。行愍本庐州牙

将，勇敢，屡有战功，都将忌之，白刺史郎幼复遣使出戍于外。行愍过辞，都将以甘言悦之[3]，问其所须，行愍曰："正须汝头耳！"遂起斩之，并将诸营，自称八营都知兵马使。幼复不能制，荐于高骈，请以自代。骈以行愍为淮南押牙，知庐州事，朝廷因而命之。行愍闻州人王勗贤，召，欲用之，固辞。问其子弟，曰："子潜，好学慎密，可任以事；弟子稔，有气节，可为将。"行勗召潜置门下，以稔及定远人季章为骑将。

初，吕用之因左骁雄军使俞公楚得见高骈；用之横甚，或以咎公楚，公楚数戒用之少自敛，毋相累；用之衔之。右骁雄军使姚归礼，气直敢言，尤疾用之所为，时面数其罪，常欲手刃之。癸未夜，用之与其党会倡家[4]，归礼潜遣人爇其室，杀貌类者数人，用人易服得免。明旦，穷治其事，获纵火者，皆骁雄之卒，用之于是日夜谮二将于骈。未几，骈使二将将骁雄卒三千袭贼于慎县[5]，用之密以语杨行愍云："公楚、归礼欲袭庐州。"行愍发兵掩之，二将不为备，举军尽殪[6]，以二将谋乱告骈；骈不知用之谋，厚赏行愍。

13 己丑，以河中行营招讨副使朱全忠为宣武节度使，俟克复长安，令赴镇。

14 癸巳，李克用等拔华州，黄揆弃城走。

15 刘汉宏分兵屯黄岭、岩下、贞女三镇，钱镠将八都兵自富春击之，破黄岭，擒岩下镇将史弁、贞女镇将杨元宗。汉宏以精兵屯诸暨，镠又击破之，汉宏走。

16 庄梦蝶与韩秀升、屈行从战，又败。其败兵纷纭还走，所在慰谕，不可遏；遇高仁厚于路，叱之，即止；仁厚斩都虞侯一人，更令脩娖部伍[7]。乃召耆老，询以山川蹊径及贼寨所据，喜曰："贼精兵尽在舟中，使老弱守寨，资粮皆在寨中，此所谓重战轻防，其败必矣！"乃扬兵江上，为欲涉之状。贼昼夜御备，遣兵挑战，仁厚不与交兵，潜发勇士千人执兵负藁，夜，由间道攻其寨，且焚之。贼望见，分兵往救之，不及，资粮荡尽，众心已摇。仁厚复募善游者凿其舟，相继皆沉，贼往来惶惑，不能相救，仁厚遣兵于要路邀击，且招之，贼众皆降。秀升、行从见众溃，挥剑乱斫，欲止之，众愈怒，共执二人诣仁厚，仁厚诘之曰："何故反？"秀升曰："自大中皇帝晏驾[8]，天下无复公道，纽解纲绝。今日反者，岂惟秀升！成是败非，机上之肉，惟所烹醢耳[9]！"仁厚愀然，命善食而械之。夏，四月，庚子，献于行在，斩之。

【注释】

①扼：把守，控制。

②杨行愍(公元852～905年)：即杨行密，五代十国时吴国建立者。字化源，初名行愍，庐州合肥(今安徽合肥)人。唐末，响应黄巢起义，为官军所获。得释后自州兵渐升至牙将，后任庐州刺史。昭宗景福元年(公元892年)，占据扬州，拜淮南节度使。天复二年(公元902年)受封吴王，在位四年卒。

③甘言：谄媚奉承的话。

④倡(chāng 昌)：通"娼"，妓女。

⑤慎县：县名。隋置，汉九江浚遒县地，唐属庐州。

⑥殪(yì 意)：死，杀死。

⑦娖(chuò 绰)：整理、整齐。

⑧大中皇帝：即唐宣宗李忱。公元846～859年在位。因年号大中，故称。

⑨烹醢(hǎi 海)：古代酷刑名。烹，用鼎镬煮杀人。醢，把人剁成肉酱。

【译文】

11 黄巢的军队多次战败，吃的食物又快完了，暗中作逃跑的打算，派士兵三万人把守蓝田道。三月初六，派遣尚让率领军队去救援华州。李克用、王重荣带领士兵在零口迎战，大破尚让的军队。李克用进军渭桥，骑兵在渭北，李克用每天晚上命令他的部将薛志勤、康君立偷偷进入长安，烧毁城中积聚的财物，斩杀俘获的人后才返回，贼寇大惊。

12 任命淮南押牙合肥人杨行愍为庐州刺史。杨行愍本来是庐州的牙将，很勇敢，多次有战功。都将妒忌他，告诉刺史郎幼复派他到外边去戍守。杨行愍到都将处辞行，都将用甜言蜜语来取悦他，问他需要什么，杨行愍说："我要你的人头！"于是起身杀了都将，统一率领各营的军队，自称为八营都知兵马使。郎幼复不能管束他，把他推荐给高骈，请求用他来代替自己的官职。高骈用杨行愍作淮南的押牙，管理庐州的事务，朝廷于是正式作了任命。杨行愍听说州人王昂很贤能，把他召来，想要重用他，王昂一再推辞。问他子弟中有没有可用的？回答说："我的儿子王潜爱好学习，做事谨慎仔细，可以委任他职务；学生叫稔的，有气节，可以担任将领。"杨行愍把王潜召来安置在门下，任命稔和定远人季章为骑将。

起初，吕用之由于左骁雄军使俞公楚的推荐才得以见到高骈。吕用之蛮横无理，有人因此怪罪俞公楚。俞公楚多次劝告吕用之要稍为收敛一些，不要拖累自己；吕用之因此怀恨他。右骁雄军使姚归礼，脾气直爽，敢于明说，特别痛恨吕用之的所作所为，常常当面列举他的罪过，多次想要亲手杀死他。十七日的晚上，吕用之和他的一伙人在娼妓家聚会，姚归礼暗中派人烧了娼妓家的房子，杀了面貌和吕用之相似的几个人，吕用之换了衣服逃走才免于一死。第

二天早上,全力追查这件事,抓住了放火的人,都是骁雄军的士兵。吕用之于是一天到晚向高骈诬陷中伤俞公楚、姚归礼两人。不久,高骈派他们两人率领骁雄军的士兵三千人到慎县去袭击贼寇,吕用之秘密告诉杨行愍说:"俞公楚、姚归礼想要偷袭庐州。"杨行愍派兵乘他们不备进行袭击,全军都被杀死了。吕用之对高骈假说他们两人阴谋作乱,高骈不知这是吕用之的计谋;用丰厚的礼品赏赐杨行愍。

13 二十三日,任命河中行营招讨副使朱全忠为宣武节度使,命令他在收复长安以后,赶赴镇守。

14 二十七日,李克用等人攻下了华州,黄揆放弃城池逃走。

15 刘汉宏分派士兵驻扎在黄岭、岩下、贞女三镇。钱镠率领八都军队从富春去攻击他,攻破了黄岭,捉住了岩下镇的守将史弁、贞女镇的守将杨元宗。刘汉宏派遣精兵驻扎在诸暨,钱镠又击破了他的军队,刘汉宏逃走了。

16 庄梦蝶和韩秀升、屈行从作战,又被战败。他的败兵纷纷往回退,庄梦蝶一路上安慰开导大家,但无法遏止;在路上遇到高仁厚,高仁厚呵叱他们,这才停止。高仁厚杀了一个都虞侯,下令整顿队伍。高仁厚请来当地的老人,问明他们这里的山川道路和贼寇的据点,便高兴地说:"贼寇的精兵全部在船中,只派遣一些老弱的士兵来守寨子,所有的资财、粮食都在寨子里,这就是所谓的重视作战轻视防守,他们的失败是必定的!"就在江上张扬兵力,做出想要渡江的样子。贼寇白天黑夜防御准备,还派出士兵前来挑战。高仁厚不与他们交锋,暗中调发一千名勇敢的士兵拿着兵器背着柴草,在夜里由小路去进攻他们的寨子,并且用火烧了它。贼寇远远望见,分兵前去救援,已经来不及了,资财、粮食全部被烧光,大家的斗志也已经动摇。高仁厚又招募善于游水的人去凿穿他们的船只,使这些船只相继沉没。贼寇慌乱地跑来跑去,不能互相援救。高仁厚派遣士兵在要道上进行拦击,并且招降他们,大家都投降了。韩秀升、

屈行从看到部下溃乱，便挥剑乱砍，想要阻止他们，大家更加愤怒，一起抓住他们两人去见高仁厚。高仁厚责问他们说："你们为什么要造反呢？"韩秀升说："自从宣宗皇帝死后，天下不再有公理了，国家法令松弛纲纪断绝。今天造反的人，哪里只是我韩秀升一个呢？成功了就是对的；失败了就是错的。我如今已是桌子上的肉，要烹要剁随你们便了。"高仁厚听了，心情很沉重，下令好好供给他酒食，加上刑具关押起来。夏，四月初四，押送他到皇帝那里，把他杀了。

17 李克用与忠武将庞从、河中将白志迁等引兵先进，与黄巢军战于渭南，一日三战，皆捷；义成、义武等诸军继之，贼众大奔。甲辰，克用等自光泰门入京师，黄巢力战不胜，焚宫室遁去。贼死及降者甚众，官军暴掠，无异于贼，长安室屋及民所存无几。巢自蓝田入商山[1]，多遗珍宝于路，官军争取之，不急追，贼遂逸去。

杨复光遣使告捷，百官入贺。诏留忠武等军二万人，委大明宫留守王徽及京畿制置使田从异部分，守卫长安。五月，加朱玫、李克用、东方逵同平章事。升陕州为节度，以王重盈为节度使。又建延州为保塞军，以保大行军司马延州刺史李孝恭为节度使。克用时年二十八，于诸将最少，而破黄巢，复长安，功第一，兵势最强，诸将皆畏之。克用一目微眇，时人谓之"独眼龙"。

诏以崔璆家贵身显，为黄巢相首尾三载，不逃不隐，于所在斩之。

18 黄巢使其骁将孟楷将万人为前锋，击蔡州[2]，节度使秦宗权逆战而败；贼进攻其城，宗权遂称臣于巢，与之连兵。

初，巢在长安，陈州刺史宛丘赵犨谓将佐曰："巢不死长安，必东走，陈其冲也。且巢素与忠武为仇，不可不为之备。"乃完城堑，缮甲兵，积刍粟[3]；六十里之内，民有资粮者，悉徙之入城。多募勇士，使其弟昶珝、子麓林分将之。孟楷既下蔡州，移兵击陈，军于项城[4]，犨先示之弱，伺其无备，袭击之，杀获殆尽，生擒楷，斩之。巢闻楷死，惊恐，悉众屯溵水[5]，六月，与秦宗权合兵围陈州，掘堑五重，百道攻之。陈人大恐，犨谕之曰："忠武素著义勇，陈州号为劲兵，况吾家久食陈禄，誓与此州存亡。男子当求生于死中，且徇国而死，不愈于臣贼而生乎！有异议者斩！"数引锐兵开门出击贼，破之。巢益怒，营于州北，立宫室百司，为持久之计。时民间无积聚，贼掠人为粮，生投于碓硙[6]，并骨食之，号给粮之处曰："舂磨寨"。纵兵四掠，自河南、许、汝、唐、邓、孟、郑、汴、曹、濮、徐、兖等数十州，咸被其毒。

19 初，上蔡人刘谦为岭南小校，节度使韦宙奇其器，以兄女妻之。谦击群盗，屡有功，辛丑，以谦为封州刺史[7]。

20 加东川节度使杨师立同平章事。

21 宣武节度使朱全忠帅所部数百人赴镇，秋，七月，丁卯，至汴州[8]。时汴、宋荐饥，公私穷竭，内外骄军难制[9]，外为大敌所攻，无日不战，众心危惧，而全忠勇气益振。诏以

黄巢未平，加全忠东北面都招讨使。

22 南诏遣布燮杨奇肱来迎公主[10]。诏陈敬瑄与书，辞以“銮舆巡幸[11]，仪物未备，俟还京邑，然后出降。”奇肱不从，直前至成都。

23 李克用自长安引兵还雁门，寻有诏，以克用为河东节度使，召郑从谠诣行在。克用乃自东道过榆次，诣雁门省其父。克用寻榜河东，安慰军民曰：“勿为旧念，各安家业。”

24 左骁卫上将军杨复光卒于河中；复光慷慨喜忠义，善抚士卒，军中恸哭累日，八都将鹿晏弘等各以其众散去。田令孜素畏忌之，闻其卒，甚喜，因摈斥其兄枢密使复恭为飞龙使。令孜专权，人莫与之抗，惟复恭数与之争得失，故令孜恶之，复恭因称疾归蓝田。

25 以成德留后王镕、魏博留后乐行达、天平留后朱瑄为本道节度使。

26 司徒、门下侍郎、同平章事郑畋，虽当播越[12]，犹谨法度。田令孜为判官吴圆求郎官[13]，畋不许；陈敬瑄欲立于宰相之上，畋以故事，使相品秩虽高[14]，皆居真相之下，固争之；二人乃令凤翔节度使李昌言上言：“军情猜忌，不可令畋扈从过此。”畋亦累表辞位，乃罢为太子太保，又以其子兵部侍郎凝绩为彭州刺史，使之就养。以兵部尚书判度支裴澈为中书侍郎、同平章事。

【注释】

①商山：地名。一名商坂、商洛山，又名地肺山、楚山，在今陕西商县东南。

②蔡州:地名。隋大业初改溱州置,治今河南汝南。

③刍(chú 除):喂牲口用的草。

④项城:县名。隋开皇初改秣陵县置,在陈州东南,治今河南沈丘。

⑤溵(yīn 音)水:县名。隋开皇十六年(公元596年)置,在陈州西南,治今河南商水。

⑥碓硙(duì wèi 对位):碓,舂谷用的杵臼。硙,磨子。

⑦封州:地名。隋开皇十年(公元590年)以成州改名,治所在封川县(今广东封开东南)。

⑧汴州:地名。北周宣帝时改梁州置。唐治浚仪、开封二县。

⑨内外:他本作"内侧",按文意应是。

⑩布燮:即清平官,唐南诏王以下最高行政官员,相当于唐宰相。

⑪銮舆:古代皇帝车驾的代称。銮指皇帝车驾所用的铃,舆指车子。

⑫播越:流亡,流离失所。播,迁也;越,逸也;言失所居。

⑬判官:官名。唐代特派担任临时职务的大臣皆得自选中级官员奏请充任判官,以资佐理。中期以后,节度、观察等使均有判官,亦由本使选充,以备差遣。均非正官。

⑭使相:官名。唐末,凡节度使带平章事及检校三省长官、三公、三师者,皆谓之使相。

【译文】

17 李克用和忠武军的将领庞从、河中的将领白志迁等人带领军队先去进攻,与黄巢的军队在渭南交战,一天打了三仗,都获胜了。义成、义武等各路军队继续进攻,贼寇被打败,奔走逃亡。初八,李克用等从光泰门进入京师,黄巢力战不能取胜,烧毁宫室逃跑了。贼寇战死的、投降的很多。官军大肆掠夺,与贼寇没有什么两样,长安的宫室、房屋和老百姓,所剩无几。黄巢从蓝田逃入商山,丢下许多珍珠宝物在道路上,官军抢着去捡,不追赶,黄巢等才得以逃走。

杨复光派遣使者向皇帝报告打胜仗的消息,百官都入朝贺喜。皇帝下诏留下忠武等军队二万人,委派大明宫留守王徽和京畿制置使田从异部署安排,以守卫长安。五月,加封朱玫,李克用、东方

逵为同平章事。把陕州升格为节度，任命王重盈为节度使。又在延州建立保塞军。任命保大行军司马延州刺史李孝恭为节度使。李克用当时只有二十八岁，在各个将领中年龄最小，而击破黄巢，收复长安，功劳列为第一，他的兵力也最强，各个将领都畏惧他。李克用有一只眼睛稍微小一些，当时人称他为"独眼龙"。

皇帝下诏说，崔璆出身富贵，位居显要，当黄巢的宰相前后有三年之久，既不逃走，又不躲藏起来，于是就在当地把他斩了。

18 黄巢派遣他的勇将孟楷率领一万人做前锋，去攻打蔡州。节度使秦宗权迎战，被打败。孟楷进攻蔡州城，秦宗权于是向黄巢称臣，与黄巢把兵联合起来。

起初，黄巢还在长安时，陈州刺史宛丘人赵犨就对部下将领说："黄巢如果不死在长安，一定会向东逃走，陈州便首当其冲。而且黄巢一向与忠武军为敌，不可不及早作准备。"于是把城墙、沟堑修筑完备，修缮补充盔甲、兵器，屯积粮草；把六十里以内有财物、粮食的老百姓，全部迁入城中；招募了很多勇敢的士兵，派遣他的弟弟赵昶翊、儿子赵麓林分别率领。孟楷攻下蔡州后，带领军队来攻打陈州，驻扎在项城；赵犨先表现出很衰弱的样子，等侦察到他们没有防备时，便去偷袭他们，差不多把他们全部都斩杀、俘获了，孟楷也被活捉杀掉。黄巢听到孟楷已死，非常惊慌害怕，下令部众都驻扎在溵水。六月，黄巢与秦宗权合兵围攻陈州，挖了五重的沟堑，兵分百路来进行攻击。陈州的老百姓大为恐慌，赵犨告诉大家说："忠武军一向以义勇著称，陈州的军队又有劲兵的称号，何况我家吃陈州的俸禄很久了，我发誓与陈州共存亡。男子汉应当在死中求生，况且为国家而牺牲自己的性命，不是比投降贼寇忍辱偷生更好吗？有不同意见的人斩首勿论！"赵犨多次带领精锐的部队打开城门出来攻击，大破贼兵。黄巢更加愤怒，在陈州的北边扎营，建立宫室设置百官，做持久的打算。当时老百姓没有存粮，贼寇就抢人做粮食，把活人扔到碓磨中去粉碎，连骨头一起吃，把供给这样的

"粮食"的地方叫做"舂磨寨"。还放纵军队四处去掠夺,从河南府起,许、汝、唐、邓、孟、郑、汴、曹、濮、徐、兖等几十个州,都遭受他们的荼毒。

19 起初,上蔡人刘谦做岭南小校,节度使韦宙赏识他的才能,把侄女嫁给他。刘谦多次破贼立功。初七,朝廷任命刘谦为封州刺史。

20 加封东川节度使杨师立为同平章事。

21 宣武节度使朱全忠率领他的部属几百人赶去上任。秋,七月初三,到达汴州。当时汴、宋等州连年饥荒,官府、民间的财力都已穷尽,内部骄纵的军队难以控制,外面受到强敌的攻击,没有一天不打仗,大家都感到危险恐惧,然而朱全忠的勇气却更加振奋。皇帝下诏由于黄巢还没有平定,加封朱全忠担任东北面都招讨使。

22 南诏国派遣最高行政官杨奇肱来迎娶公主。诏命陈敬瑄给他写信,推辞说:"目前皇帝正巡幸在外地,仪礼、财物都未完备,等回到京城以后,再下嫁公主吧!"杨奇肱不肯听从,一直往前到成都。

23 李克用从长安带兵回到雁门,不久就收到诏命,任命李克用为河东节度使,召郑从谠回朝。李克用于是从东面经过榆次,到雁门去看望他的父亲。李克用不久在河东贴出布告,安定、慰问河东的军民说:"不要再想过去与我交战的事情了,各人安心过日子,操持旧业吧。"

24 左骁卫上将军杨复光病死在河中。杨复光为人慷慨,喜欢交结忠义的人,善于安抚士兵,军队中为他的死大哭了好几天,八都将鹿晏弘等各自带领他们的部下离去,田令孜一向畏忌杨复光,听说他死了,很高兴,便乘机排斥杨复光的哥哥枢密使杨复恭为飞龙使。田令孜专擅朝廷大权,大家都不能与他抗衡,独有杨复恭多次和他争论得失,所以田令孜憎恨他。杨复恭推说身体不好,辞官到了蓝田。

25 任命成德留后王镕、魏博留后乐行达、天平留后朱瑄担任他们本道的节度使。

26 司徒、门下侍郎、同平章事郑畋，虽然遇到国家动乱，皇帝流亡在外，仍然严守国家的法令制度。田令孜想给判官吴圆求得郎中的官职，郑畋不同意；陈敬瑄想让自己位列居宰相之前，郑畋按朝中原有的规矩，使相的官位品秩虽然很高，但都处在真相的下面，就一再争辩。田令孜和陈敬瑄于是要凤翔节度使李昌言向皇帝报告："军中将士猜疑妒忌，不能让郑畋追随皇帝的车驾经过这里。"郑畋也多次上表要求辞职，于是皇帝免掉他的相位，任命他为太子太保，又任命他的儿子兵部侍郎郑凝绩为彭州刺史，使他能就近奉养。任命兵部尚书判度支裴澈为中书侍郎、同平章事。

27 八月，甲辰，李克用至晋阳[1]，诏以前振武节度使李国昌为代北节度使，镇代州。

28 升湖南为钦化军，以观察使闵勗为节度使。

29 九月，加陈敬瑄兼中书令，进爵颍川郡王。

30 感化节度使时溥营于濮水；加溥东面兵马都统。

31 以荆南留后陈儒为节度使。

32 昭义节度使孟方立，以潞州地险人劲，屡篡主帅，欲渐弱之，乃迁治所于邢州，大将家及富室皆徙山东，潞人不悦。监军祁审诲因人心不安，使武乡镇使安居受潜以蜡丸乞师于李克用[2]，请复军府于潞州。冬，十月，克用遣其将贺公雅等赴之，为方立所败；又遣李克脩击之，辛亥，取潞州，杀其刺史李殷锐。是后克用每岁出兵争山东，三州之人半为俘馘[3]，野无稼穑矣[4]。

33 以宗女为安化长公主，妻南诏。

34 刘汉宏将十余万众出西陵，将击董昌；戊午，钱镠济江迎战，大破之，汉宏易服持鲛刀而遁[5]。己未，汉宏收余众四万又战，镠又破之，斩其弟汉容及将辛约。

35 十一月，甲子朔，秦宗权围许州[6]。

36 忠武大将鹿晏弘帅所部自河中南掠襄、邓、金、洋，所过屠灭，声云西赴行在。十二月，至兴元[7]，逐节度使牛勗，勗奔龙州西山[8]。晏弘据兴元，自称留后。

37 武宁节度使时溥因食中毒[9]，疑判官李凝古而杀之。凝古父损，为右散骑常侍，在成都，溥奏凝古与父同谋；田令孜受溥赂，令御史台鞫之[10]。侍御史王华为损论冤，令孜矫诏移损下神策狱，华拒而不遣。萧遘奏："李凝古行毒，事出暧昧，已为溥所杀。父损相别数年，声问不通，安得诬以同谋！溥恃功乱法，陵蔑朝廷，欲杀天子侍臣；若徇其欲，行及臣辈，朝廷何以自立！"由是损得免死，归田里。时令孜专权，群臣莫敢迕视，惟遘屡与争辩，朝廷倚之。

38 升浙东为义胜军，以刘汉宏为节度使。

39 赵犨遣人间道求救于邻道，于是周岌、时溥、朱全忠皆引兵救之。全忠与黄巢之党战于鹿邑，败之，斩首二千余级，遂引兵入亳州而据之[11]。

【注释】

①晋阳：县名。秦置，治今山西太原西南古城营西古城。

②蜡丸：蜡制成的中空球形物。古人用以装书信，以防泄漏。

③馘(guó 国)：古代战时割取所杀敌人的左耳，用以计功。亦指所割下的的左耳。

④稼穑(sè 啬)：播种和收获，泛指农业劳动。稼，播种五谷。穑，收获谷物。

⑤鲙(kuài 快)：细切的鱼肉。易服持脍刀意即化装成厨师。

⑥许州：地名。北周静帝大定元年(公元581年)改郑州置，治今河南许昌。

⑦兴元：府名。唐德宗兴元元年(公元784年)改梁州置，治所在南郑县(今陕西汉中东)。

⑧龙州：地名。西魏废帝二年(公元553年)置，治今四川平武东南。西山靠近松、茂二州界。

⑨武宁节度使：误，应为感化节度使。

⑩鞫(jū 居)：审讯。

⑪亳州：地名。北周末改南兖州置，治今安徽亳县。

【译文】

27 八月十一日，李克用到晋阳。皇帝下诏任命前振武节度使李国昌为代北节度使，镇守代州。

28 升湖南为钦化军，任命观察使闵勗为节度使。

29 九月，加封陈敬瑄兼中书令，升爵为颍川郡王。

30 感化节度使时溥在瀫水扎营，加封时溥任东面兵马都统。

31 任命荆南留后陈儒为节度使。

32 昭义节度使孟方立由于潞州地势险要，人民强悍，多次篡夺主帅权力，想要逐渐削弱他们的力量，于是把治所迁到邢州，把大族及富豪都迁至山东，潞州的人很不高兴。监军祁审诲因为人心不安，派遣武乡镇使安居受暗中用蜡丸封好书信向李克用求援，请在潞州恢复军府。冬，十月，李克用派遣他的部将贺公雅等人前往，被孟方立打败了。又派遣李克脩去攻打，十八日，占领了潞州，杀了潞州刺史李殷锐。这以后李克用每年出兵去争夺山东，山东邢、洺、磁三州的人有一半被杀被俘，原野上再没有庄稼了。

33 封宗室女为安化长公主，嫁到南诏国。

34 刘汉宏率领十多万人从西陵出发，将去攻打董昌。二十五日，钱镠渡江迎战，大破刘汉宏的军队，刘汉宏化装成厨师方逃脱。二十六日，刘汉宏收集余下的部众四万人，再次作战。钱镠又打败了他，杀了他的弟弟刘汉容和部将辛约。

35 十一月初一，秦宗权包围了许州。

36 忠武军大将鹿晏弘率领他的部队从河中向南掠夺襄、邓、金、洋等州，所到的地方都斩尽杀绝，扬言说要西去皇帝那儿。十二月，到达兴元，赶走节度使牛勗，牛勗逃往龙州的西山。鹿晏弘占领了兴元，自称为留后。

37 感化节度使时溥由于食物中毒，怀疑判官李凝古下毒而把他杀了。李凝古的父亲李损任右散骑常侍，在成都。时溥上奏皇帝说李凝古与李损同谋下毒。田令孜收了时溥的贿赂，命令御史台审讯这件事。侍御史王华替李损叫冤，田令孜伪造诏书要将李损移至神策狱审理，王华拒绝接受命令而不遣送。萧遘上奏皇帝说："李凝古下毒这件事，并不很明白。现在李凝古已经被时溥杀死，他的父亲李损与他分开已有好几年，彼此没有音讯往来，怎么能诬称他们父子同谋呢！时溥自恃有功扰乱法纪，欺侮蔑视朝廷，想要杀害侍奉皇帝的大臣。假如依从他的欲望，将来加害到臣子们身上，朝廷何以能够自立呢！"因为这样，李损才得以免于一死，回到乡里去。当时田令孜专权，大臣们没有一个胆敢违背他的，只有萧遘多次与他争辩，朝廷完全倚靠他了。

38 升浙东为义胜军，任命刘汉宏为节度使。

39 赵犨派遣人走小路向邻近地区求救，于是周岌、时溥、朱全忠都带领军队来救援他。朱全忠和黄巢的部众在鹿邑作战，打败了他们，杀了二千多人，于是就带领军队进入亳州，占据了这个地方。

四 年

1 春，正月，以鹿晏弘为兴元留后。

2 赐魏博节度使乐行达名彦祯。

3 东川节度使杨师立以陈敬瑄兄弟权宠之盛，心不能平。敬瑄之遣高仁厚讨韩秀升也，语之曰："成功而还，当奏天子，以东川相赏。"师立闻之，怒曰："彼此列藩，而遽以我疆土许人，是无天地也！"田令孜恐其为乱，因其不发兵防遏，征师立为右仆射。

4 黄巢兵尚强，周岌、时溥、朱全忠不能支，共求救于河东节度使李克用。二月，克用将蕃、汉兵五万出天井关[1]；河阳节度使诸葛爽辞以河桥不完[2]，屯兵万善以拒之[3]。克用乃还兵自陕、河中渡河而东。

5 杨师立得诏书，怒，不受代，杀官告使及监军使，举兵，以讨陈敬瑄为名，大将有谏者辄杀之，进屯涪城[4]，遣其将郝蠲袭绵州[5]，不克。丙午，以陈敬瑄为西川、东川、山南西道都指挥、招讨、安抚、处置等使。三月，甲子，杨师立移檄言在百官及诸道将吏士庶，数陈敬瑄十罪，自言集本道将士、八州坛丁共十五万人[6]，长驱问罪。诏削师立官爵，以眉州防御使高仁厚为东川留后，将兵五千讨之，以西川押牙杨茂言为行军副使。

6 朱全忠击黄巢瓦子寨，拔之；巢将陕人李唐宾、楚丘王虔裕降于全忠。

7 婺州人王镇执刺史黄碣[7]，降于钱镠。刘汉宏遣其将娄赉杀镇而代之，浦阳镇将蒋瓌召镠兵共攻婺州，擒赉而

还。碣,闽人也。

8 高骈从子左骁卫大将军濆,疏吕用之罪状二十余幅,密以呈骈,且泣曰:"用之内则假神仙之说,蛊惑尊听;外则盗节制之权,残贼百姓;将佐惧死,莫之敢言。岁月浸深,羽翼将成,苟不除之,恐高氏奕代勋庸,一朝扫地矣!"因呜咽不自胜。骈曰:"汝醉邪!"命扶出。明日,以濆状示用之,用之曰:"四十郎尝以空乏见告[8],未获遵命,故有此憾。"因出濆手书数幅呈之。骈甚惭,遂禁濆出入;后月余,以濆知舒州事[9]。

群盗陈儒攻舒州,濆求救于庐州[10]。杨行愍力不能救,谋于其将李神福,神福请不用寸刃而逐之。乃多赍旗帜,间道入舒州,顷之,引舒州兵建庐州旗帜而出,指画地形,若布大阵状;贼惧,宵遁。神福,洺州人也。

久之,群盗吴迥、李本复攻舒州,濆不能守,弃城走,骈使人就杀之。杨行愍遣其将合肥陶雅、清流张训等将兵击吴迥、李本,擒斩之,以雅摄舒州刺史。秦宗权遣其弟将兵寇庐州,据舒城,杨行愍遣其将合肥田頵击走之。

9 前杭州刺史路审中客居黄州,闻鄂州刺史崔绍卒,募兵三千人入据之。武昌牙将杜洪亦逐岳州刺史而代之。

10 黄巢围陈州几三百日,赵犨兄弟与之大小数百战,虽兵食将尽,而众心益固。李克用会许、汴、徐、兖之军于陈州。时尚让屯太康[11],夏,四月,癸巳,诸军进拔太康。黄思邺屯西华[12],诸军复攻之,思邺走。黄巢闻之惧,退军故阳里[13],陈州围始解。

朱全忠闻黄巢将至，引军还大梁。五月，癸亥，大雨，平地三尺，黄巢营为水所漂，且闻李克用将至，遂引兵东北趣汴州，屠尉氏。尚让以骁骑五千进逼大梁，至于繁台[14]；宣武将丰人朱珍、南华庞师古击却之。全忠复告急于李克用，丙寅，克用与忠武都监使田从异发许州；戊辰，追及黄巢于中牟北王满渡，乘其半济，奋击，大破之，杀万余人，贼遂溃。尚让帅其众降时溥，别将临晋李谠、曲周霍存、甄城葛从周、冤句[15]张归霸及弟归厚帅其众降朱全忠。巢逾汴而北，己巳，克用追击之于封丘，又破之。庚午夜，复大雨，贼惊惧东走，克用追之，过胙城、匡城[16]。巢收余众近千人，东奔兖州；辛未，克用追至冤句，骑能属者才数百人，昼夜行二百余里，人马疲乏，粮尽，乃还汴州，欲裹粮复追之，获巢幼子及乘舆器服符印，得所掠男女万人，悉纵遣之。

【注释】

①天井关：地名。一名太行关，在今山西晋城南太行山上。

②河桥：地名。即河阳桥，晋杜预所造，在今河南孟县西南，是黄河南北的交通要津。

③万善：地名。在今河南沁阳东北。

④涪城：县名。西魏以始平郡改名，治今四川三台西北。

⑤绵州：地名。隋文帝开皇五年（公元585年）置，治今四川绵阳东。

⑥坛丁：蜀中边郡民兵。

⑦婺州：地名。隋开皇中置，治所在金华县（今浙江金华）。

⑧四十郎：指高濮。濮行四十，故称。

⑨舒州：地名。唐高祖武德四年（公元621年）改同安郡置，治怀宁县（今

安徽潜山)。

⑩庐州:地名。隋开皇初改合州置,治今安徽合肥。

⑪太康:县名。隋文帝开皇七年(公元587年)改阳夏县置。唐属陈州,治今河南太康。

⑫西华:县名。属陈州,治今河南西华南。

⑬故阳里:地名。唐属陈州,在陈州城北,今河南淮阳北。

⑭繁台:一名吹台、禹王台。在今河南开封东南隅。

⑮冤句:县名。西汉置,治今山东曹县西北。

⑯胙城:县名。隋文帝开皇十八年(公元598年)置。唐属滑州,治今河南延津东北。 匡城:地名。隋文帝开皇十六年(公元596年)置,治今河南长垣西南。

【译文】

中和四年(甲辰,公元884年)

1 春,正月,任命鹿晏弘为兴元留后。

2 赐魏博节度使乐行达名字叫彦祯。

3 东川节度使杨师立由于陈敬瑄兄弟权力太大,受到皇帝宠爱太多,心里忿忿不平。陈敬瑄派遣高仁厚去讨伐韩秀升,曾对他说:"你讨伐成功回来,我一定上奏皇帝,用东川来奖赏你。"杨师立听到这件事,大怒道:"大家都名列藩镇,竟然匆忙把我的封疆去送给别人,真是无法无天啊!"田令孜担心他作乱,因此就以他没有出兵去防阻贼寇为理由,征召杨师立任右仆射。

4 黄巢的兵力还很强,周岌、时溥、朱全忠不能支持,共同向河东节度使李克用求援。二月,李克用率领蕃兵、汉兵五万从天井关出发;河阳节度使诸葛爽用河阳桥还没有修好来推托,把军队驻扎在万善以拒绝他。李克用只能调回士兵从陕州、河中渡过黄河向东走。

5 杨师立收到诏书,大怒,不愿接受职务的更换,杀了传送诏书的使者和监军使,以讨伐陈敬瑄为名义,发动军队,大将申有劝谏

的便杀掉他，进兵驻扎到涪城，派遣他的将领郝蠲去偷袭绵州，没有攻下来。十五日，任命陈敬瑄为西川、东川、山南西道都指挥、招讨、安抚、处置等使。三月初三，杨师立送檄文给在皇帝那儿的百官以及各道的将领、官吏、士人、庶民，历数陈敬瑄十大罪状，自称聚集本道的将领、士兵以及八州的民兵总共十五万人，将长驱直入声讨他的罪过。皇帝下诏削去杨师立的官爵，任命眉州防御使高仁厚为东川留后，率领士兵五千人去讨伐他，派西川押牙杨茂言担任行军副使。

6 朱全忠攻打黄巢的瓦子寨，占领了它。黄巢部将陕人李唐宾、楚丘人王虔裕向朱全忠投降。

7 婺州人王镇捉了刺史黄碣投降钱镠。刘汉宏派遣他的部将娄贲杀掉王镇，并取代了他的职位。浦阳镇守将蒋瓌请来钱镠的军队一起攻打婺州，生擒了娄贲回去。黄碣，是闽人。

8 高骈侄子左骁卫大将军高澈列举吕用之的罪状，写了二十多张纸，秘密呈报给高骈，并且哭泣说："吕用之在府内假托神仙的胡说，来毒害迷惑您的听闻；在府外窃取指挥管辖的权力，来残害百姓；将领、臣子们怕死，没有人敢说话。时间一天天过去，他的羽翼即将长成，假如不除掉他，恐怕高家累世的功勋，有朝一日便要毁掉了。"哀伤悲泣，不能言语。高骈说："你醉了吧！"下令使人扶他出去。第二天，高骈拿出高澈的状纸给吕用之看，吕用之说："高澈曾告诉我他贫穷困乏，我没有如他所愿地帮助他，所以才有这样的憾事。"说完就拿出高澈写的几张书信交给高骈看。高骈感到很惭愧，于是就禁止高澈出入府中；一个多月后，派他去管理舒州的事务。

盗贼陈儒部攻打舒州，高澈向庐州求救。杨行愍力量不足不能去救援，与他的部将李神福商量，李神福认为可以不用动武就把群盗驱逐出去。于是李神福就带了很多旗帜，从小路进入舒州，不多久，带领舒州的士兵撑着庐州的旗帜出来，指点规划地形，好像在布置大阵一般；群盗很害怕，夜里就逃走了。李神福，是洺州人。

过了很久,贼众吴迴、李本等又攻打舒州,高濆守不住,弃城逃走,高骈派人杀了他。杨行愍派遣他的部将合肥人陶雅、清流人张训等率领士兵去攻击吴迴、李本,把他们抓住并杀了,任命陶雅代理舒州刺史。秦宗权派遣他的弟弟率领士兵进犯庐州,占据了舒城。杨行愍派遣他的部将合肥人田頵将他赶跑了。

9 前任杭州刺史路审中客居在黄州,听说鄂州刺史崔绍死了,招募士兵三千人占领了鄂州。武昌牙将杜洪也逐走了岳州的刺史,取代了他的职位。

10 黄巢包围陈州将近三百天了,赵犨兄弟与黄巢打了大大小小几百仗,虽然军队的粮食已经快吃完,但士气却更加坚固。李克用在陈州会合了许州、汴州、徐州、兖州的军队;这时尚让驻扎在太康,夏,四月初三,各路军队进兵攻取了太康。黄思邺驻扎在西华,各路军队又向他进攻,黄思邺逃走了。黄巢听到这个消息,很害怕,退军到故阳里,陈州的包围这才解除。

朱全忠听说黄巢即将来到,带领军队回到大梁。五月初三,下了一场大雨,平地积水有三尺高,黄巢的军营被洪水冲垮了,又听说李克用就要来临,就带领军队从东北方奔向汴州,洗劫屠杀了尉氏的人民。尚让用五千名精锐的骑兵进逼大梁,到了繁台。宣武军的将领丰人朱珍、南华人庞师古把他击退了。朱全忠又向李克用告急。初六,李克用与忠武都监使田从异从许州发兵。初八,在中牟北边王满渡追上了黄巢,乘他们渡河到一半时,奋勇攻击,大破黄巢的军队,杀一万多人,贼寇于是溃散了。尚让率领他的部众投降了时溥,别将临晋人李谠、曲周人霍存、甄城人葛从周、冤句人张归霸和他的堂弟张归厚率领他们的部众投降了朱全忠。黄巢越过了汴州向北走。初九,李克用在封丘追击黄巢,又打败了他。初十的晚上,又下了大雨,贼寇惊慌恐惧向东逃走,李克用追赶他们,经过胙城、匡城。黄巢收集残余的部众将近一千人,向东奔向兖州。十一日,李克用追到冤句,骑兵中能跟上的才几百人,一天一夜走二

百多里路，士兵、马匹都很疲乏，粮食也吃完了，于是回到汴州，准备装好粮食再追赶黄巢，俘获了黄巢的小儿子以及乘坐的车子、器用服饰、符信印玺等，还获得被黄巢掠走的男人、女人共一万人，把他们全部都送回去。

11 癸酉，高仁厚屯德阳[1]，杨师立遣其将郑君雄，张士安据鹿头关以拒之。

12 甲戌，李克用至汴州，营于城外；朱全忠固请入城，馆于上源驿。全忠就置酒，声乐、馔具皆精丰，礼貌甚恭；克用乘酒使气，语颇侵之，全忠不平。薄暮，罢酒，从者皆沉醉，宣武将杨彦洪密与全忠谋，连车树栅以塞衢路[2]，发兵围驿而攻之，呼声动地。克用醉，不之闻；亲兵薛志勤、史敬思等十余人格斗，侍者郭景铢灭烛，扶克用匿床下，以水沃其面，徐告以难，克用始张目援弓而起。志勤射汴人，死者数十。须臾，烟火四合，会大雨震电，天地晦冥，志勤扶克用帅左右数人逾垣突围，乘电光而行，汴人扼桥，力战得度，史敬思为后拒，战死。克用登尉氏门，缒城得出[3]，监军陈景思等三百余人，皆为汴人所杀。杨彦洪谓全忠曰："胡人急则乘马，见乘马则射之。"是夕，彦洪乘马适在全忠前，全忠射之，殪。

克用妻刘氏，多智略，左右先脱归者以汴人为变告，刘氏神色不动，立斩之，阴召大将约束，谋保军以还。比明，克用至，欲勒兵攻全忠，刘氏曰："公比为国讨贼，救东

诸侯之急，今汴人不道，乃谋害公，自当诉之朝廷。若擅举兵相攻，则天下孰能辨其曲直！且彼得以有辞矣。"克用从之，引兵去，但移书责全忠。全忠复书曰："前夕之变，仆不之知，朝廷自遣使者与杨彦洪为谋，彦洪既伏其辜，惟公谅察。"

克用养子嗣源，年十七，从克用自上源出，矢石之间，独无所伤。嗣源本胡人，名邈佶烈，无姓。克用择军中骁勇者，多养为子，名回鹘[4]张政之子曰存信，振武孙重进曰存进，许州王贤曰存贤，安敬思曰存孝，皆冒姓李氏。

丙子，克用至许州故寨，求粮于周岌，岌辞以粮乏，乃自陕济河还晋阳。

13 郑君雄、张士安坚壁不出，高仁厚曰："攻之则彼利我伤，围之则彼困我逸。"遂列十二寨围之。丁丑，夜二鼓，君雄等出劲兵掩击城北副使寨，杨茂言不能御，帅众弃寨走，其旁数寨见副使走，亦走。东川人并兵南攻中军，仁厚闻之，大开寨门，设炬火照之，自帅士卒为两翼伏道左右。贼至，见门开，不敢入，还去，仁厚发伏击之，东川兵大奔，追至城下，蹙之壕中，斩获甚众而还。

仁厚念诸弃寨走者，明旦所当诛杀甚多，乃密召孔目官张韶，谕之曰："尔速遣步探子将数十人分道追走者，自以尔意谕之曰：'仆射幸不出寨[5]，皆不知，汝曹速归，来旦牙参[6]，勿忧也。'"韶素名长者，众信之，至四鼓，皆还寨；惟杨茂言走至张把[7]，乃追及之。仁厚闻诸寨漏鼓如故，喜曰："悉归矣！"诘旦，诸将牙集，以为仁厚诚不知也。坐良

久，仁厚谓茂言曰："昨夜闻副使身先士卒，走至张把，有诸？"对曰："昨夜闻贼攻中军，左右言仆射已去，遂策马参随，既而审其虚，复还寨中。"仁厚曰："仁厚与副使俱受命天子，将兵讨贼，若仁厚先走，副使当叱下马，行军法，代总军事，然后奏闻。今副使既先走，又为欺罔，理当何如？"茂言拱手曰："当死。"仁厚曰："然！"命左右扶下，斩之，诸将股栗。仁厚乃召昨夜所俘虏数十人，释缚纵归。君雄等闻之惧，曰："彼军法严整如是，自今兵不可复出矣！"

14 庚辰，时溥遣其将李师悦将兵万人追黄巢。

15 癸未，高仁厚陈于鹿头关城下，郑君雄等悉众出战。仁厚设伏于陈后，阳败走，君雄等追之，伏发，君雄等大败；是夕，遁归梓州[8]。陈敬瑄发兵三千以益仁厚军，进围梓州。

【注释】

①德阳：县名。唐高祖武德三年（公元620年）置，治今四川德阳。

②衢（qú 渠）路：大路。衢，四通八达的道路。

③缒（zhuì 坠）：系在绳子上放下去。

④回鹘（hú 胡）：中国古族名。即回纥，维吾尔的古称。隋炀帝大业元年（公元605年）因反抗突厥的压迫，与仆固、同罗、拔野古等成立联盟，总称回纥。唐玄宗天宝三载（公元744年），破东突厥，建政权于今鄂尔浑河流域。德宗贞元四年（公元788年），回纥可汗请唐改称回纥为回鹘，取"回旋轻捷如鹘"之义。文宗开成五年（公元840年），为黠戛斯所破，部众分三支西迁。

⑤仆射：指高仁厚。高仁厚因平阡能等功，进检校仆射。

⑥牙：古代官署之称。因军营门口置牙旗，所以营门也叫牙门。

⑦张把：应为张杷，地名。属梓州郪县，在今四川三台境内。

⑧梓州：地名。隋开皇末以新州改名，治今四川三台。

【译文】

11十三日，高仁厚驻扎在德阳，杨师立派遣他的部将郑君雄、张士安占据鹿头关来抵抗他。

12十四日，李克用到了汴州，在城外扎营；朱全忠一再邀请他入城，住在上源驿。朱全忠设置酒席，准备的音乐、馔食、器具都非常精美丰盛，礼貌也很周到。李克用乘着喝酒气势很盛，讲的话有一些侵犯到了朱全忠，朱全忠心中愤愤不平。到了黄昏，酒席结束，跟李克用来的人都喝得大醉。宣武军的将领杨彦洪秘密与朱全忠商量，用连接的车辆和树立的木栅来堵塞道路，发动军队围攻上源驿，呼喊声震天动地。李克用喝得烂醉，没有听到声音；他的亲兵薛志勤、史敬思等十多人奋力搏斗。侍从官郭景铢灭了蜡烛，扶着李克用躲到床下，用冷水浇他的脸，慢慢地将危难告诉他，李克用这才张开眼睛拿起弓箭一跃而起。薛志勤用弓箭射杀汴人，死的有几十个。不一会儿，四面烟火大起，逐渐燃烧过来，遇上天下大雨，雷电交加，天昏地暗，薛志勤扶着李克用率领左右部属几个人，翻墙突围，趁着雷电的闪光奔走，汴人守住桥梁，他们经过奋力作战方得以通过。史敬思在后面抵抗，奋勇战死。李克用攀登上尉氏城门，用绳索系在身上吊下去才逃脱，监军陈景思等三百多人，都被汴人杀死了。杨彦洪告诉朱全忠说："胡人在危急时一定乘马逃走，看见乘马的人就用箭射杀好了。"这一夜，杨彦洪乘着马正好在朱全忠的前面，朱全忠用箭射他，杨彦洪倒地而死。

李克用的妻子刘氏，聪明有谋略。李克用左右亲信先逃回来的报告汴人围杀李克用的消息，刘氏不动声色，立刻把他们斩了，暗中召集大将商议，谋划保护军队退却。天快亮时，李克用回到军营，想带兵去攻打朱全忠，刘氏说："您近来为国家征讨贼寇，救援东方各个将领的危急，现在汴州朱全忠无理，想要谋害您，您应当向朝廷申诉才对。假如擅自发动军队互相攻打，那么天下怎么能分清这事的是非曲直呢！而且朱全忠也有话可说了。"李克用听从她的话，

带领军队离去，只写了一封信去责备朱全忠。朱全忠回信说："前天夜里的兵变，我完全不知道，是朝廷派遣使者和杨彦洪谋划要杀害你。杨彦洪已经死了，罪有应得，希望你能体察原谅。"

李克用的养子李嗣源，十七岁，跟随李克用从上源驿逃出，一路上穿过箭林石雨，独独没有受伤。李嗣源本来是胡人，名字叫邈佶烈，没有姓。李克用挑选出军队中骁勇善战的壮士，往往收养为义子，替回鹘人张政的小孩取名叫存信，替振武军的孙重进取名叫存进，替许州人王贤取名叫存贤，替安敬思取名叫存孝，都假冒姓李氏。

十六日，李克用到许州以前的寨子，向周岌求取粮食，周岌以粮食缺乏来推辞，李克用于是从陕州渡过黄河回到晋阳。

13 郑君雄、张士安坚守壁垒拒不出战，高仁厚说："如果进攻他们，那么对他们有利对我们有害；如果包围他们，那么他们会困乏窘迫，我们能以逸待劳。"于是布置了十二个寨子来包围他们。十七日，晚上二更时，郑君雄等发动精锐的军队袭击城北副使的寨子，杨茂言不能守住，率领部众抛弃寨子逃走。他旁边几个寨子的将士看到副使逃走，也跟着逃跑了。东川人合并军力向南攻击主帅所在的中军。高仁厚听说这事，大开寨门，点亮火把照着，亲自率领士兵分成左右两翼埋伏在道路两旁。贼寇到达，看到寨门都打开了，不敢进去，退还。高仁厚发动埋伏的士兵两面夹击他们，东川兵崩溃逃亡。高仁厚的伏兵一直追至城下，迫使他们躲进沟堑中，斩杀俘获的东川兵很多，大获全胜而回。

高仁厚想到那些抛弃寨子逃跑的士兵，明天应该杀头的很多，因此秘密召见孔目官张韶，告诉他说："你赶快派遣步探子带领几十人分别去追问那些逃走的士兵，以你的意思告诉他们说：'幸好高仁厚没有离开寨子，不知道发生的事。你们赶快回寨子，明天早上到军营中去参见他，不用担忧的。'"张韶一向有忠厚长者的名声，大家都相信他，到了四更时，都回到了寨子里；只有杨茂言跑到

张杷,才追上他。高仁厚听到各寨子里打更击鼓和平常一样,高兴地说:"都回来了。"第二天早上,各将领到军营中会集,以为高仁厚真不知道这件事。坐了很久,高仁厚对杨茂言说:"昨天夜里听说你身先士卒,跑到了张杷,有没有这回事?"杨茂言回答说:"昨夜听到贼寇进攻我们的中军,左右的人都说主帅您已经离去,我于是骑马追随您,后来明白这是假的,再回到寨子里。"高仁厚说:"我和你都接受了皇帝的命令,率领军队讨伐贼寇。假如我高仁厚先逃走,你应当呵叱我下马,就地执行军法,代我总领军中事务,然后再上奏皇帝。如今你抢先逃走,又说谎话进行欺骗蒙蔽,按理应该怎么办?"杨茂言拱手作揖说:"应当处死。"高仁厚说:"是该如此!"命令左右的人把他扶下去,斩首正法,各将领都吓得双腿发抖。高仁厚于是叫来昨夜被俘虏的几十个人,解开绳索放他们回去。郑君雄等人听到这件事感到害怕,说:"他们军队的法令严明到这样,从今以后不可再出兵了。"

14 二十日,时溥派遣他的部将李师悦率领士兵一万人去追击黄巢。

15 二十三日,高仁厚在鹿头关城下布置军阵,郑君雄等人出动全部军队作战。高仁厚在阵后设下埋伏,假装败走。郑君雄等人追赶他们,中了埋伏,大败;当晚逃回梓州。陈敬瑄加派三千名士兵给高仁厚,用来进兵围攻梓州。

资治通鉴全译卷第二百五十六

唐纪七十二　起阏逢执徐六月，尽强圉协洽三月，凡二年有奇。

僖宗惠圣恭定孝皇帝下之上

中和四年

六月，壬辰，东川留后高仁厚奏郑君雄斩杨师立出降。仁厚围梓州久不下，乃为书射城中，道其将士曰："仁厚不忍城中玉石俱焚，为诸君缓师十日，使诸君自成其功。若十日不送师立首，当分见兵为五番，番分昼夜以攻之，于此其逸，于彼必困矣。五日不下，四面俱进，克之必矣。诸君图之！"数日，君雄大呼于众曰："天子所诛者元恶耳，他人无预也。"众呼万岁，大噪，突入府中，师立自杀，君雄挈其首出降。仁厚献其首及妻子于行在，陈敬瑄钉其子于城北，敬瑄三子出观之，钉者呼曰："兹事行及汝曹，汝曹于

后努力领取!"三子走马而返。以高仁厚为东川节度使。

2 甲辰,武宁将李师悦与尚让追黄巢至瑕丘[1],败之。巢众殆尽,走至狼虎谷[2],丙午,巢甥林言斩巢兄弟妻子首,将诣时溥;遇沙陀博野军,夺之,并斩言首以献于溥。

3 蔡州节度使秦宗权纵兵四出,侵噬邻道[3];天平节度使朱瑄,有众三万,从父弟瑾,勇冠军中。宣武节度使朱全忠为宗权所攻,势甚窘,求救于瑄,瑄遣瑾将兵救之,败宗权于合乡。全忠德之,与瑄约为兄弟。

4 秋,七月,壬午,时溥遣使献黄巢及家人首并姬妾,上御大玄楼受之[4]。宣问姬妾:"汝曹皆勋贵子女,世受国恩,何为从贼?"其居首者对曰:"狂贼凶逆,国家以百万之众,失守宗祧[5],播迁巴、蜀;今陛下以不能拒贼责一女子,置公卿将帅于何地乎!"上不复问,皆戮之于市。人争与之酒,其余皆悲怖昏醉,居首者独不饮不泣,至于就刑,神色肃然。

5 朱全忠击秦宗权,败宗权于溵水。

6 李克用至晋阳,大治甲兵,遣榆次镇将雁门李承嗣奉表诣行在,自陈"有破黄巢大功,为朱全忠所图,仅能自免,将佐已下从行者三百余人,并牌印皆没不返。全忠仍榜东都、陕、孟,云臣已死,行营兵溃,令所在邀遮屠翦,勿令漏失,将士皆号泣冤诉,请复仇雠。臣以朝廷至公,当俟诏命,拊循抑止[6],复归本道。乞遣使按问,发兵诛讨,臣遣弟克勤将万骑在河中俟命。"时朝廷以大寇初平,方务姑息,得克用表,大恐,但遣中使赐优诏和解之[7]。克用前后

凡八表，称："全忠妒功疾能，阴狡祸贼，异日必为国患。惟乞下诏削其官爵，臣自帅本道兵讨之，不用度支粮饷。"上累遣杨复恭等谕指，称："吾深知卿冤，方事之殷，姑存大体。"无用终郁郁不平。时藩镇相攻者，朝廷不复为之辨曲直。由是互相吞噬，惟力是视，皆无所禀畏矣！

7 八月，李克用奏请割麟州隶河东[8]，又请以弟克脩为昭义节度使，皆许之。由是昭义分为二镇。进克用爵陇西郡王。克用奏罢云蔚防御使，依旧隶河东，从之。

【注释】

①瑕丘：县名。秦置，治今山东兖州东北。唐移治今山东兖州。

②狼虎谷：地名。又名莱芜谷，在今山东莱芜西南。

③侵噬(shì 室)：侵吞。噬，咬。

④大玄楼：地名。成都罗城正南门楼。因以《周易》筮之得"大畜"卦而取名。

⑤宗祧(tiāo 挑)：宗庙。宗，祖庙。祧，远祖之庙。

⑥拊(fǔ 府)循：亦作抚循。安抚，抚慰。

⑦中使：帝王宫廷中派出的使者，指宦官。

⑧麟州：地名。唐玄宗开元十二年(公元 724 年)置，治所在新秦县(今陕西神木北)。

【译文】

唐纪七十二　起甲辰(公元 884 年)六月，止丁未(公元 887 年)三月，共二年十个月。

僖宗惠圣恭定孝皇帝下之上

中和四年(甲辰，公元 884 年)

1 六月初三，东川留后高仁厚奏报郑君雄已经杀掉杨师立出城

投降了。高仁厚围攻梓州很久没有攻下,于是写信射入城中,告诉城中的将领、士兵说:"我高仁厚不忍心城中的人民好的也和坏的一样毁掉,因此为了你们暂时推迟十天攻打,让你们自己来建立这个功劳。如果十天之内不把杨师立的人头送出来,我就要把军队分为五批,每一批轮流白天黑夜来攻打你们,这对于我们很安逸悠闲,对于你们必定困乏不堪。假如五天还攻不下来,就兵分四路一起进攻,这样就一定可以攻下了。你们好好考虑考虑吧!"过了几天,郑君雄大声对部下说:"皇帝所要诛杀的只是元凶首恶,与其他人没有什么关系。"大家高呼万岁,大声喧哗,猛冲进官府中,杨师立自杀,郑君雄提着他的头开城门投降。高仁厚到皇帝那儿献上杨师立的首级以及他的妻妾子女。陈敬瑄把杨师立的儿子钉在城北,陈敬瑄的三个儿子出去观看,被钉的杨师立儿子喊着说:"这事早晚会轮到你们身上的,你们以后要努力来领取啊!"陈敬瑄的三个儿子骑着马回去了。任命高仁厚为东川节度使。

2 十五日,武宁军的将领李师悦与尚让一起追击黄巢到了瑕丘,打败了他。黄巢的部众几乎被消灭完了,逃到狼虎谷。十七日,黄巢的外甥林言斩下黄巢兄弟妻子的头,要拿去进献给时溥;路上遇到沙陀的博野军,夺走了这些首级,并且斩下林言的头一起献给时溥。

3 蔡州节度使秦宗权纵容军队四处掠夺,侵占吞取邻近各道地方。天平节度使朱瑄,有部众三万人,他的堂弟朱瑾,勇猛为军中之冠。宣武节度使朱全忠遭到秦宗权的进攻,情势非常危急,向朱瑄求救。朱瑄派遣朱瑾率领军队前去救他,在合乡打败了秦宗权。朱全忠感谢朱瑄的恩德,和朱瑄结拜为兄弟。

4 秋,七月二十四日,时溥派遣使者献上黄巢和他家人的首级以及姬妾,皇帝亲临大玄楼接受。皇帝问黄巢的姬妾说:"你们都是有功勋、显贵人家的子女,世世代代受到国家的恩惠,为什么要跟从贼寇呢?"站在最前面的一个回答说:"猖狂的贼寇凶残乱逆,国家

用一百万军队来抵御，仍然守不住宗庙，被迫迁移流落到巴蜀一带。现在皇帝陛下用不能抗拒贼寇来责备一个弱女子，那么把国家的公卿将帅放在什么地位呢！"皇帝便不再问她们，在市场里把她们都杀了。人们争着拿酒给她们喝，其他的人都悲伤恐怖昏昏欲醉，只有站在最前面的那个既不喝酒，也不哭泣，一直到了行刑时，神色依然肃穆镇定。

5 朱全忠进攻秦宗权，在溵水把秦宗权打败了。

6 李克用到了晋阳，大肆修整盔甲、兵器，派遣榆次的镇将雁门人李承嗣献表章到皇帝那儿，陈述说："我有击破黄巢的大功，但遭到朱全忠的暗算，仅仅免于一死，自将佐以下随行的三百多人以及他们的职官牌印都丢掉了，没有能够回来。朱全忠在东都、陕、孟等地贴出告示，说我已经死了，军队也已经溃败，下令所统辖的部众遇见我们就拦截打击，屠杀斩首，一个也不要遗漏。我的将士们都悲痛号泣，哭诉冤屈，要求报仇雪恨。我认为朝廷最公正，应该等待皇帝的的诏命，安抚劝导大家，止息他们的怨怒，使他们回到原来的地方。我请求派遣使者来考查询问，发动军队去诛杀讨伐他。我派遣我的弟弟李克勤率领一万名骑兵在河中等候命令。"当时朝廷认为黄巢刚刚平定，正想对各方采取宽容的政策，看到了李克用献上的表章，担心又起动乱，只好派遣亲信宦官带着诏书，好言安抚李克用，从中进行调解。李克用前后总共八次上奏表章，说道："朱全忠妒忌有功劳有才能的人，是个阴险狡猾制造祸乱的贼寇，以后一定成为国家的灾难。请求皇帝下诏削除他的官爵，我自己率领本道的军队去讨伐他，不用国家供给粮食、开支薪饷。"皇帝多次派遣杨复恭等晓谕旨意，说道："我深知你的冤屈，但现在正是多事季节，姑且维持国家大局。"李克用始终郁郁不平。当时藩镇之间互相攻击的，朝廷不再为他们辨明是非曲直了。由此这些藩镇互相侵占吞并，只看力量的大小，都不禀告朝廷，也无所顾忌了。

7 八月，李克用上奏请求把本属振武节度的麟州划归河东节度，

又请求任命他的弟弟李克脩为昭义节度使，朝廷都同意了。因此昭义分成了两个镇。朝廷又进封李克用为陇西郡王。李克用上奏罢免云蔚防御使，仍旧隶属河东，朝廷也听从了他的意见。

8 九月，己未，加朱全忠同平章事。

9 以右仆射、大明宫留守王徽知京兆尹事。上以长安宫室焚毁，故久留蜀未归。徽招抚流散，户口稍归，复缮治宫室，百司粗有绪。冬十月，关东藩镇表请车驾还京师[1]。

10 朱全忠之降也，义成节度使王铎为都统，承制除官。全忠初镇大梁，事铎礼甚恭，铎依以为援。而全忠兵浸强，益骄倨[2]，铎知不足恃，表请还朝，徙铎为义昌节度使。

11 鹿晏弘之去河中，王建、韩建、张造、晋晖、李师泰各帅其众与之俱；及据兴元，以建等为巡内刺史，不遣之官。晏弘猜忌，众心不附，王建、韩建素相亲善，晏弘尤忌之，数引入卧内，待之加厚，二建相谓曰："仆射甘言厚意，疑我也，祸将至矣！"田令孜密遣人以厚利诱之，十一月，二建与张造、晋晖、李师泰帅众数千逃奔行在，令孜皆养为假子[3]，赐与田亩，拜诸卫将军，使各将其众，号随驾五都。又遣禁兵讨晏弘，晏弘弃兴元走。

12 初，宦者曹知慈，本华原富家子，有胆略。黄巢陷长安，知慈归乡里，集壮士，据嵯峨山南[4]，为堡自固，巢党不敢近。知慈数遣壮士变衣服语言，效巢党，夜入长安攻贼营，贼惊以为鬼神；又疑其下有叛者，由是心不自安。朝廷

闻而嘉之，就除内常侍，赐金紫。知愍闻车驾将还，谓人曰："吾施小术，使诸军得成大功，从驾群臣但平步往来，俟至大散关，当阅其可归者纳之。"行至闻之，恐其为变；田令孜尤恶之，密以敕旨谕邠宁节度使王行瑜，使诛之，行瑜潜师自嵯峨山北乘高攻之，知愍不为备，举营尽殪。令孜益骄横，禁制天子，不得有所主断。上患其专，时语左右而流涕。

13 鹿晏弘引兵东出襄州[5]，秦宗权遣其将秦诰、赵德谭将兵会之，共攻襄州，陷之；山南东道节度使刘巨容奔成都。德谭，蔡州人也。晏弘引兵转掠襄、邓、均、房、庐、寿，复还许州；忠武节度使周岌闻其至，弃镇走，晏弘遂据许州，自称留后，朝廷不能讨，因以为忠武节度使。

14 十二月，己丑，陈敬瑄表辞三川都指挥、招讨、制置、安抚等使；从之。

15 初，黄巢转掠福建，建州人陈岩聚众数千保乡里，号九龙军，福建观察使郑镒奏为团练副使。泉州刺史、左厢都虞侯李连有罪，亡入溪洞，岩击败之。镒畏岩之逼，表岩自代，壬寅，以岩为福建观察使。岩为治有威惠，闽人安之。

16 义昌节度使兼中书令王铎，厚于奉养，过魏州[6]，侍妾成列，服御鲜华，如承平之态；魏博节度使乐彦祯之子从训，伏卒数百于漳南高鸡泊，围而杀之，及宾僚从者三百余人皆死，掠其资装侍妾而还。彦祯奏云为盗所杀，朝廷不能诘。

17 赐邠宁军号曰静难。

18 是岁,余杭镇使陈晟逐睦州刺史柳超,颍州都知兵马使汝阴王敬莞逐其刺史,各领州事,朝廷因命为刺史。

19 均州贼帅孙喜聚众数千人,谋攻州城,刺史吕烨不知所为。都将武当冯行袭伏兵江南,自乘小舟迎喜,谓曰:"州人得良牧,无不归心,然公所从之卒太多,州人惧于剽掠,尚以为疑。不若置军江北,独与腹心轻骑俱进,行袭请为前道,告谕州人,无不服者矣。"喜以为然,从之;既渡江,军吏迎谒,伏兵发,行袭手击喜,斩之,从喜者皆死,江北军望之俱溃。山南东道节度使上其功,诏以行袭为均州刺史。州西有长山,当襄、邓入蜀之道,群盗据之,抄掠贡贼,行袭讨诛之,蜀道以通。

20 凤翔节度使李昌言病,表弟昌符知留后。昌言薨,制以昌符为凤翔节度使。

21 时黄巢虽平,秦宗权复炽,命将出兵,寇掠邻道,陈彦侵淮南,秦贤侵江南,秦诰陷襄、唐、邓,孙儒陷东都、孟、陕、虢,张晊陷汝、郑,卢瑭攻汴、宋,所至屠翦焚荡,殆无孑遗。其残暴又甚于巢,军行未始转粮,车载盐尸以从。北至卫、滑,西及关辅[7],东尽青、齐,南出江、淮,州镇存者仅保一城,极目千里,无复烟火。上将还长安,畏宗权为患。

【注释】

①关东:地区名。唐代定都长安,称函谷关或潼关以东地区为关东。

②倨(jù 聚):傲慢。

③假子:一称义子。旧以他人之子为子称假子。

④嵯峨山：山名。在唐京兆云阳县（今陕西泾阳北）北十五里。

⑤襄州：地名。西魏恭帝元年（公元554年）改雍州置，治今湖北襄樊。

⑥魏州：地名。唐魏博镇治所，在今河北大名东北。

⑦关辅：地区名。即关中与三辅的合称。相当于今陕西关中地区。

【译文】

8 九月初二，加封朱全忠为同平章事。

9 任命右仆射、大明宫留守王徽掌管京兆尹的事务。皇帝因为长安的宫殿、房屋被烧毁，所以滞留在蜀地没有回来。王徽招集安抚流亡散失的人，各家各户才稍微返回，又整修治理宫殿、房屋，百官机构略为有了头绪。冬十月，关东地区藩镇上表请求皇帝回到京城。

10 朱全忠投降唐朝时，义成节度使王铎任都统，秉承皇帝的命令给他授予官职。朱全忠当初镇守大梁，侍奉王铎很恭敬，王铎也依靠他作为帮手。朱全忠兵力越来越强，更加骄横傲慢，王铎知道朱全忠不能仰赖依靠了，上表请求回到朝廷。朝廷改任他为义昌节度使。

11 鹿晏弘到河中去时，王建、韩建、张造、晋晖、李师泰各率领自己的部众与他一同前往；等到占领兴元以后，只派王建等人做巡行视察的巡内刺史，没有给他们任命正式的官位。鹿晏弘为人多猜疑好妒忌，大家不依附他。王建、韩建一向很亲善要好，鹿晏弘特别妒忌他们，多次请他们到卧室中，招待他们格外优厚。王建、韩建互相商量说："鹿晏弘给我们说好听的，优待我们，是在怀疑我们啊！灾祸快要来到了。"田令孜秘密派人用丰厚的财物去引诱他们。十一月，王建、韩建与张造、晋晖、李师泰率领部众数千人逃奔到皇帝那儿，田令孜都收养他们做义子，赏赐给他们无数银钱，任命他们为诸卫将军，各率领原有的部众，号称"随驾五都"。又派遣禁兵去讨伐鹿晏弘，鹿晏弘丢下兴元逃走了。

12 起初,宦官曹知愍,本来是华原地方的富家子弟,有胆量,善谋略。黄巢攻陷长安,曹知愍回到乡里,聚集壮士,占据嵯峨山的南面,建立碉堡保卫自己,黄巢的部众不敢接近。曹知愍多次派遣壮士换了衣服改变口音,仿效黄巢的部众,夜里潜入长安城去攻击贼寇的营帐,贼寇大惊,以为是鬼神;又怀疑他的部下有叛变的,因此心中惶惶不安。朝廷知道了嘉勉他的行为,授给他内常侍的官,赐给他金紫服装。曹知愍听说皇帝将要回到长安,对人说:"我施展了一点技艺,使得各路军队能够完成大功劳收复京城,那些陪同皇帝的臣子只是在那边来回踱步,没有起一点作用;等到了大散关,应该看一看哪个可以回来才让他进关。"朝廷听到了,担心他发动叛变;田令孜尤其憎恨他,秘密用皇帝的圣旨告诉邠宁节度使王行瑜,命令他杀死曹知愍。王行瑜暗中调动军队从嵯峨山的北面利用地势高的有利条件去袭击曹知愍。曹知愍没有准备,全营都被杀死了。田令孜从此更加骄横不法,干涉皇帝的言行,皇帝不能有所主张决断。皇帝厌怕他的专权,常常告诉身边的人,有时甚至伤心落泪。

13 鹿晏弘带领军队向东边的襄州出发,秦宗权派遣他的部将秦诰、赵德谭率领军队与他会合,共同去攻打襄州,占领了它。山南东道节度使刘巨容逃奔到成都。赵德谭,是蔡州人。鹿晏弘带领军队转往襄、邓、均、房、庐、寿各州掠夺,然后又回到许州;忠武节度使周岌听说他来了,丢下镇所逃走。鹿晏弘就占据了许州,自称为留后。朝廷没有能力征讨他,于是任命他为忠武节度使。

14 十二月初三,陈敬瑄上表辞去三川都指挥、招讨、制置、安抚等使,皇帝同意了。

15 起初,黄巢转往福建掠夺时,建州人陈岩聚集民众几千人来保卫乡里,号称"九龙军"。福建观察使郑镒奏请皇帝任命陈岩为团练副使。泉州刺史、左厢都虞侯李连有罪,逃亡到溪谷洞穴中,陈岩打败了他。郑镒畏惧陈岩威势的逼迫,上表请求让陈岩来代替他的

职务。十六日，任命陈岩为福建观察使。陈岩治理事务有威严施恩惠，福建人得到了安宁。

16 义昌节度使兼中书令王铎，生活上很奢侈，经过魏州时，侍奉的妾仆排列成行，她们的服饰器用非常鲜艳华美，像天下太平时一般。魏博节度使乐彦祯的儿子乐从训，在漳南高鸡泊埋伏了几百士兵，包围了他们并杀了王铎，他的宾客僚属等随从三百多人也都死了，又掠夺了他的财物和妾仆方返回。乐彦祯上奏说王铎是为强盗所杀，朝廷也无法追究。

17 赐邠宁军号称"静难"。

18 这一年，余杭镇使陈晟逐走睦州刺史柳超，颍州都知兵马使汝阴人王敬荛逐走颍州刺史，两人各治理州中的事务，朝廷因此分别任命他们为刺史。

19 均州贼寇的首领孙喜聚集部众几千人，谋划进攻州城，刺史吕烨不知道怎么办才好。都将武当人冯行袭在汉江南面埋伏了军队，自己搭乘小船去迎接孙喜，对他说："州里的百姓得到好的州官，没有不诚心拥护的，但是您随从的士兵太多，大家害怕被抢劫掠夺，还在犹豫怀疑。不如您把军队安置在汉江的北面，独自和心腹部属轻装前进，请让我在前面为您引导，告诉晓谕州里的人，没有不归顺服从的了。"孙喜认为他说得对，同意了。渡过了汉江以后，军吏们正上前迎接拜见，埋伏的军队突然发动攻击，冯行袭亲手向孙喜进攻，把他斩了，跟随孙喜的人都被杀死，江北的军队望见这一情况都溃散逃亡了。山南东道节度使上奏他的功劳，皇帝下令任命冯行袭为均州刺史。州的西部有座长山，正好是襄州、邓州进入蜀地的交通要道，众盗贼占据了这个地方，搜查抢夺各方送来的贡物、税收，冯行袭带兵去讨伐诛杀他们，前往蜀地的道路得以畅通。

20 凤翔节度使李昌言病重，他的表弟李昌符担任留后的职务。李昌言死了，皇帝任命李昌符为凤翔节度使。

21 当时黄巢虽然已经平定了，但秦宗权的势力又强盛起来。他命令部将出兵，劫夺掠取邻近的各道，陈彦侵略淮南，秦贤侵略江南，秦诰攻陷襄、唐、邓等州，孙儒攻陷东都、孟、陕、虢等地，张晊攻破汝、郑，卢瑭攻打汴、宋。军队到达的地方，屠杀、斩首、焚烧、扫荡，几乎没有留下一个活人。他的残暴远远超过了黄巢。军队出发，没有转运粮食，就用车子载着用盐醃的尸体跟在后面。北面到卫、滑，西面至关中、三辅，东面达青、齐，南面直抵江、淮，各州镇中能存留下来的仅仅能保留住一个城市，放眼千里，再没有一户人家了。皇帝将要回到长安，害怕秦宗权作乱。

光启元年

1 春，正月，戊午，下诏招抚之。

2 己卯，车驾发成都，陈敬瑄送至汉州而还[1]。

3 荆南监军朱敬玫所募忠勇军暴横，陈儒患之。郑绍业之镇荆南也，遣大将申屠琮将兵五千击黄巢于长安；军还，儒告琮，使除之。忠勇将程君从闻之，帅其众奔朗州[2]，琮追击之，杀百余人，自是琮复专军政。

雷满屡攻掠荆南，儒重赂以却之。淮南将张瓌、韩师德叛高骈，据复、岳二州[3]，自称刺史，儒请瓌摄行军司马，师德摄节度副使，将兵击雷满。师德引兵上峡大掠，归于岳州；瓌还兵逐儒而代之。儒将奔行在，瓌劫还，囚之。瓌，渭州人，性贪暴，荆南旧将夷灭殆尽。

先是，朱敬玫屡杀大将及富商以致富，朝廷遣中使杨玄晦代之。敬玫留居荆南，尝曝衣，瓌见而欲之，遣卒夜攻

之，杀敬攻，尽取其财。瓌恶牙将郭禹慓悍，欲杀之，禹结党千人亡去，庚申，袭归州[4]，据之，自称刺史。禹，青州人成汭也[5]，因杀人亡命，更其姓名。

4 南康贼帅卢光稠陷虔州[6]，自称刺史，以其里人谭全播为谋主[7]。

5 秦宗权责租赋于光州刺史王绪，绪不能给；宗权怒，发兵击之。绪惧，悉举光、寿兵五千人，驱吏民渡江，以刘行全为前锋，转掠江、洪、虔州，是月，陷汀、漳二州[8]，然皆不能守也。

6 秦宗权寇颍、亳，朱全忠败之于焦夷[9]。

7 二月，丙申，车驾至凤翔。三月，丁卯，至京师；荆棘满城，狐兔纵横，上凄然不乐。己巳，赦天下，改元。时朝廷号令所行，惟河西、山南、剑南、岭南数十州而已。

8 秦宗权称帝，置百官，诏以武宁节度使时溥为蔡州四面行营兵马都统以讨之。

9 卢龙节度使李可举、成德节度使王镕恶李克用之强，而义武节度使王处存与克用亲善，为侄郓娶克用女。又，河北诸镇，惟义武尚属朝廷，可举等恐其窥伺山东，终为己患，乃相与谋曰："易、定，燕、赵之余也。"约共灭处存而分其地；又说云中节度使赫连铎使攻克用之背。可举遣其将李全忠将兵六万攻易州，镕遣将将兵攻无极[10]。处存告急于克用，克用遣其将康君立等将兵救之。

10 闰月，秦宗权遣其弟宗言寇荆南。

11 初，田令孜在蜀募新军五十四都，每都千人，分隶两

神策，为十军以统之，又南牙、北司官共万余员，是时藩镇各专租税，河南·北、江、淮无复上供，三司转运无调发之所，度支惟收京畿、同、华、凤翔等数州租税，不能赡，赏赉不时[10]，士卒有怨言。令孜患之，不知所出。先是，安邑、解县两池盐皆隶盐铁，置官榷之；中和以来，河中节度使王重荣专之，岁献三千车以供国用，令孜奏复如旧制隶盐铁。夏，四月，令孜自兼两地榷盐使，收其利以赡军。重荣上章论诉不已，遣中使往谕之，重荣不可。时令孜多遣亲信觇藩镇，有不附己者，辄图之。令孜养子匡祐使河中，重荣待之甚厚，而匡祐傲甚，举军皆愤怒。重荣乃数令孜罪恶，责其无礼，监军为讲解，仅得脱去；匡祐归，以告令孜，劝图之。五月，令孜徙重荣为泰宁节度使，以泰宁节度使齐克让为义武节度使，以义武节度使王处存为河中节度使，仍诏李克用以河东兵援处存赴镇。

12 卢龙兵攻易州，裨将刘仁恭穴地入城，遂克之。仁恭，深州人也。李克用自将救无极，败成德兵；成德兵退保新城，克用复进击，大破之，拔新城，成德兵走，追至九门，斩首万余级。卢龙兵既得易州，骄怠，王处存夜遣卒三千蒙羊皮造城下，卢龙兵以为羊也，争出掠之，处存奋击，大破之，复取易州，李全忠走。

13 加陕虢节度使王重盈同平章事。

14 李全忠既丧师，恐获罪，收余众还袭幽州；六月，李可举窘急，举族登楼自焚死，全忠自为留后。

15 东都留守李罕之与秦宗权将孙儒相拒数月；罕之兵

少食尽，弃城，西保渑池，宗权陷东都。

【注释】

①汉州：地名。唐武则天垂拱二年（公元686年）置，治所在雒县（今四川广汉）。

②朗州：地名。隋文帝开皇十六年（公元596年）改嵩州置，治今湖南常德。

③复州：地名。北周时置。隋、唐因之。唐肃宗宝应初迁治竟陵县（今湖北天门）。 岳州：地名。隋文帝开皇九年（公元589年）改巴州置，治今湖南岳阳。

④归州：地名。唐高祖武德二年（公元619年）置，治所在秭归县（今湖北秭归）。

⑤成汭（ruì 锐）：唐青州（治今山东益都）人。少无行，乘酒醉杀人，为仇家所追捕，落发为僧，遂冒姓郭氏，名禹。后降荆南节度使陈儒，为裨校。张瓌囚儒，欲杀禹，乃袭取归州，自称刺史。昭宗以其为荆南留后，复故姓名。后为淮南将李神福所破，投江死。

⑥虔州：地名。隋文帝开皇九年（公元589年）以南康郡改置，治今江西赣州。

⑦谋主：出主意、定计划的人。

⑧汀州：地名。唐玄宗开元二十四年（公元736年）置，治所在长汀县（今福建长汀）。 漳州：地名。唐武则天垂拱二年（公元686年）置，肃宗乾元二年（公元759年）徙治龙溪县（今福建漳州）。

⑨焦夷：县名。在亳州城父县界，今安徽亳县东南。

⑩无极：县名。汉古县，因无极山而得名。唐属定州，治今河北无极。

⑪赏赉（lài 赖）：赏赐。

【译文】

光启元年（乙巳，公元885年）

1. 春，正月初二，皇帝下诏招抚秦宗权。

2. 二十三日，皇帝从成都出发，陈敬瑄送到汉州才返回。

3. 荆南监军朱敬玫所招募的忠勇军凶狠蛮横，陈儒对他们很忧

虑。郑绍业镇守荆南时,派遣大将申屠琮率领军队五千人到长安去攻打黄巢。军队返回后,陈儒告诉申屠琮,要他除掉忠勇军。忠勇军的将领程君从听到这一情况,率领他的部众逃奔到朗州。申屠琮追击他们,杀死一百多人。从此以后申屠琮又独断军政了。

雷满多次攻打掠夺荆南,陈儒用很重的贿赂使他退兵。淮南的将领张瓌、韩师德背叛高骈,占据了复、岳两州,自称为刺史。陈儒请张瓌代理行军司马,韩师德代理节度副使,率领军队进攻雷满。韩师德带领军队登上巫峡大肆掠夺,回到岳州。张瓌回来赶走陈儒取代了他的职位。陈儒要跑到皇帝那儿,被张瓌抓住囚禁起来。张瓌,是渭州人,本性贪婪凶暴,荆南原有的将领几乎都被他杀尽了。

起先,朱敬玫多次杀害大将和富商,使自己富了起来,朝廷派遣中使杨玄晦来取代他的职位。朱敬玫留居在荆南,有一次晒衣服时,被张瓌看到了。张瓌想占为已有,派遣士兵在晚上攻打朱敬玫,杀了他,抢走了他的所有财物。张瓌憎恨牙将郭禹敏捷勇猛,想要杀他,郭禹联合同党千人逃走了。初四,郭禹袭击归州,占领了它,自称为刺史。郭禹,就是青州人成汭,因为杀人逃亡,才改了姓名。

4 南康地方贼寇的首领卢光稠攻陷虔州,自称为刺史,用他的同乡谭全播为他出主意,定计划。

5 秦宗权向光州刺史王绪要求供给租赋,王绪无法供给;秦宗权大怒,发动军队去攻打他。王绪害怕了,出动光、寿两州士兵五千人,赶着官吏和老百姓渡江,派刘行全为前锋,先后掠夺了江州、洪州和虔州,这个月,又攻陷了汀、漳两州,但是都不能守住这些地方。

6 秦宗权掠夺颍、亳两州,朱全忠在焦夷把他打败了。

7 二月初十,皇帝到达凤翔。三月十二日,回到京城。京城长满了荆棘,狐狸野兔到处乱跑,皇帝看到这般情景,心中感到十分凄惨,闷闷不乐。十四日,大赦天下,改年号为光启。这时朝廷号令能够推行的,只有河西、山南、剑南、岭南这些地区的几十个州了。

8 秦宗权自称为帝，设置百官。皇帝下诏任命武宁节度使时溥为蔡州四面行营兵马都统去讨伐他。

9 卢龙节度使李可举、成德节度使王镕不满意李克用的强盛，而义武节度使王处存与李克用亲近要好，替自己的侄子王郾娶李克用的女儿为妻。另外，河北的各镇，只有义武还属朝廷管辖，李可举等害怕他暗中伺机侵占恒山以东地区，最终成为自己的祸患，于是相互谋划说："易州、定州，本来就是燕国、赵国所留下来的地方。"约好共同灭掉王处存并瓜分他的土地；又游说云中节度使赫连铎使他攻打李克用的后方。李可举派遣他的部将李全忠率领军队六万人进攻易州。王镕派遣部将率领军队攻打无极。王处存向李克用告急，李克用派遣部将康君立等人率领军队前往救援。

10 闰三月，秦宗权派遣他的弟弟秦宗言去掠夺荆南。

11 起初，田令孜在蜀地招募新军五十四都，每都一千人，分别隶属于左、右两神策军，组成十个军来统领他们；又有南牙、北司的官员共一万多人。这时藩镇都各自垄断了所在地的租税，河南、河北、江、淮等地的租税都不再向朝廷上贡了，判户部、判度支、盐铁使三司没有转运调度的来源，度支只能收京畿、同、华、凤翔等几个州的租税，不够花费，也不能按时给予赏赐，士兵们常常有怨言。田令孜非常忧虑，不知道如何来解决这一问题。以前，安邑、解县两个地方的池盐都属盐铁使管理，设置官吏专门经营；中和元年以来，河中节度使王重荣独占其利，每年只献上三千车盐来供应国家的需要。田令孜上奏请求皇帝恢复旧有的制度让池盐隶属盐铁使。夏，四月，田令孜亲自兼任两池榷盐使，收取盐利来供给军中的需求。王重荣多次上章奏诉讼这件事，皇帝派遣中使前往劝喻他，王重荣仍然不愿意。当时田令孜派遣了许多亲信去窥视各个藩镇，如有不依附自己的，就常常谋算他们。田令孜的养子匡祐出使河中，王重荣待他非常优厚，然而匡祐傲慢得太过分了，全军将士都愤怒不已。王重荣于是逐条诉说田令孜的罪恶，责备他没有礼貌。监军为匡祐

说情，他才能脱身离去。匡祐回去以后，将这件事告诉田令孜，劝田令孜谋算王重荣。五月，田令孜调王重荣任泰宁节度使，派泰宁节度使齐克让任义武节度使，派义武节度使王处存任河中节度使，又诏令李克用派河东的军队援助王处存前赴镇守。

12 卢龙的军队攻打易州，副将刘仁恭挖通隧道进入城中，攻下了易州。刘仁恭，是深州人。李克用亲自率领军队去救援无极，打败了成德的军队。成德的军队退保新城，李克用再进兵攻击，大败了他们，攻下新城，成德的军队逃走了。李克用追到九门，斩首的约有一万多人。卢龙的军队攻下了易州，骄傲麻痹了。王处存夜里派遣士兵三千人蒙上羊皮摸到城下，卢龙的军队以为是羊群，争着出来抢夺。王处存猛力攻击，大破卢龙的军队，夺回易州，李全忠逃走了。

13 加封陕虢节度使王重盈为同平章事。

14 李全忠亡失军队以后，担心获罪，收聚余下的部众回去袭击幽州。六月，李可举被攻得窘迫危急，带领全家和亲族登到楼上自焚而死。李全忠自称为留后。

15 东都留守李罕之与秦宗权的部将孙儒对抗了好几个月；李罕之士兵少，粮食也完了，便抛弃东都，西行保守渑池。秦宗权攻下了东都洛阳。

16 秋，七月，以李全忠为卢龙留后。

17 乙巳，右补阙常濬上疏[1]，以为："陛下姑息藩镇太甚，是非功过，骈首并足[2]，致天下纷纷若此，犹未之寤，岂可不念骆谷之艰危[3]，复怀西顾之计乎！宜稍振典刑以威四方。"田令孜之党言于上曰："此疏传于藩镇，岂不致其猜

忿!"庚戌,贬濬万州司户[4],寻赐死。

18 沧州军乱[5],逐节度使杨全玫,立牙将卢彦威为留后,全玫奔幽州。以保銮都将曹诚为义昌节度使,以彦威为德州刺史。

19 孙儒据东都月余,烧宫室、官寺、民居,大掠席卷而去,城中寂无鸡犬。李罕之复引其众入东都,筑垒于市西而居之。

20 王重荣自以有复京城功,为田令孜所摈,不肯之兖州,累表论令孜离间君臣,数令孜十罪;令孜结邠宁节度使朱玫、凤翔节度使李昌符以抗之。王处存亦上言:"幽、镇兵新退,臣未敢离易、定。且王重荣无罪,有大功于国,不宜轻有改易。"诏趣其上道,八月,处存引军至晋州[6],刺史冀君武闭城不内而还。

21 洺州刺史马爽,与昭义行军司马奚忠信不叶,起兵屯邢州南,胁孟方立请诛忠信;既而众溃,爽奔魏州,忠信使人赂乐彦祯而杀之。

22 秦宗权攻邻道二十余州,陷之;唯陈州距蔡百余里,兵力甚弱,刺史赵犨日与宗权战,宗权不能屈。诏以犨为蔡州节度使。犨德朱全忠之援,与全忠结婚,凡全忠所调发,无不立至。

23 王绪至漳州,以道险粮少,令军中"无得以老弱自随,犯者斩!"唯王潮兄弟扶其母董氏崎岖从军,绪召潮等责之曰:"军皆有法,未有无法之军。汝违吾令而不诛,是无法也。"三子曰:"人皆有母,未有无母之人;将军奈何使人

弃其母!"绪怒,命斩其母。三子曰:"潮等事母如事将军,既杀其母,安用其子!请先母死。"将士皆为之请,乃舍之。

有望气者谓绪曰[7]:"军中有王者气。"于是绪见将卒有勇略逾己及气质魁岸者皆杀之。刘行全亦死,众皆自危,曰:"行全亲也,且军锋之冠,犹不免,况吾属乎!"行至南安[8],王潮说其前锋将曰:"吾属违坟墓,捐妻子,羁旅外乡为群盗,岂所欲哉!乃为绪所迫胁故也。今绪猜刻不仁,妄杀无辜,军中孑孑者受诛且尽[9],子须眉若神,骑射绝伦,又为前锋,吾窃为子危之!"前锋将执潮手泣,问计安出。潮为之谋,伏壮士数十人于篁竹中,伺绪至,挺剑大呼跃出,就马上擒之,反缚以徇,军中皆呼万岁。潮推前锋将为主,前锋将曰:"吾属今日不为鱼肉,皆王君力也。天以王君为主,谁敢先之!"相推让数四,卒奉潮为将军。绪叹曰:"此子在吾网中不能杀,岂非天哉!"

潮引兵将还光州,约其属,所过秋毫无犯。行及沙县[10],泉州人张延鲁等以刺史廖彦若贪暴,帅耆老奉牛酒遮道,请潮留为州将,潮乃引兵围泉州。

24 九月,戊申,以陈敬瑄为三川及峡内诸州都指挥、制置等使。

25 蔡军围荆南[11],马步使赵匡谋奉前节度使陈儒以出,留后张瓌觉之,杀匡及儒。

26 冬,十月,癸丑,秦宗权败朱全忠于八角[12]。

27 王重荣求救于李克用,克用方怨朝廷不罪朱全忠,选兵市马,聚结诸胡,议攻汴州,报曰:"待吾先灭全忠,还扫

鼠辈如秋叶耳！”重荣曰：“待公自关东还，吾为虏矣。不若先除君侧之恶，退擒全忠易矣。”时朱玫、李昌符亦阴附朱全忠，克用乃上言：“玫、昌符与全忠相表里，欲共灭臣，臣不得不自救，已集蕃、汉兵十五万，决以来年济河，自渭北讨二镇；不近京城，保无惊扰。既诛二镇，乃旋师灭全忠以雪雠耻。”上遣使者谕释，冠盖相望。

朱玫欲朝廷讨克用，数遣人潜入京城，烧积聚，或刺杀近侍，声云克用所为，于是京师震恐，日有讹言。令孜遣玫、昌符将本军及神策鄜、延、灵、夏等军各三万人，屯沙苑，以讨王重荣，重荣发兵拒之，告急于李克用，克用引兵赴之。十一月，重荣遣兵攻同州，刺史郭璋出战，败死。重荣与玫等相守月余，克用兵至，与重荣俱壁沙苑，表请诛令孜及玫、昌符；诏和解之，克用不听。十二月，癸酉，合战，玫、昌符大败，各走还本镇，溃军所过焚掠。克用进逼京城，乙亥夜，令孜奉天子自开远门出幸凤翔。

初，黄巢焚长安宫室而去，诸道兵入城纵掠，焚府寺民居什六七，王徽累年补葺，仅完一二，至是复为乱兵焚掠，无孑遗矣。

28 是岁，赐河中军号护国。

【注释】

①补阙：官名。唐武则天时始置，职务为对皇帝进行规谏，并举荐人员。左补阙属门下省，右补阙属中书省。

②骈(pián 便)：并列。

③骆谷：指骆谷道，又名傥骆道。自今陕西周至县西南循骆谷水、傥水河

谷,至今洋县,为秦岭南北交通要道。唐广明元年(公地880年),黄巢起义军攻长安,僖宗循此道逃奔入蜀。

④万州:地名。唐太宗贞观八年(公元634年)以浦州改名,治所在南浦县(今四川万县)。

⑤沧州:地名。北魏孝明帝熙平二年(公元517年)置,治所在饶安县(今河北盐山西南)。唐高祖武德元年(公元618年)移治清池县(今河北沧州东南)。

⑥晋州:地名。北魏孝庄帝建义元年(公元528年)以唐州改名。北齐后废。唐高祖武德元年(公元618年)又以平阳郡改置,治所在临汾县(今山西临汾西南)。

⑦望气:古代方士的一种占候术,望云气以测吉凶征兆。

⑧南安:县名。隋文帝开皇九年(公元589年)以晋安县改名,唐属泉州,在今福建南安东丰州。

⑨孑(jié 洁)孑:特出、杰出的样子。

⑩沙县:县名。隋文帝开皇中以沙村县改名,唐属汀州。僖宗中和四年(公元884年),移治今福建沙县。

⑪蔡军:指秦宗权所派遣的其弟秦宗言的军队。

⑫八角:地名。即八角镇,在今河南开封西。

【译文】

16 秋,七月,任命李全忠为卢龙留后。

17 二十三日,右补阙常濬向皇帝上疏,认为"皇帝无原则地宽容藩镇太过分了,是非功过不分清楚,头脚并列没有区别,以致天下混乱到了这个地步,您还没有觉悟。难道可以不想一想几年前在骆谷处境的艰难危险,又怀着向西仓皇逃奔的主意吗?应该稍稍整理一下纲纪法刑来建立朝廷的威望啊!"田令孜的党羽对皇帝说:"这个奏章传到藩镇的耳朵里,岂不要遭致他们猜忌忿怒!"二十八日,贬常濬为万州司户,不久,又赐他自杀。

18 沧州发生兵变,逐走节度使杨全玫,拥立牙将卢彦威任留后,杨全玫出奔到幽州。任命保銮都将曹诚为义昌节度使,卢彦威为德

州刺史。

19 孙儒占据了东都洛阳一个多月，焚烧宫室、官府、寺庙和民居，大肆掠夺洗劫一空后才离开，城中寂静无声，连鸡、狗声也听不到了。李罕之又带领他的部众进入洛阳，在市的西边筑起了壁垒碉堡住了下来。

20 王重荣自己以为有恢复京城的功劳，反被田令孜排斥，于是不肯到兖州去赴任，多次上表申论田令孜离间君臣的事实，列举田令孜的十大罪状。田令孜联合邠宁节度使朱玫、凤翔节度使李昌符与王重荣相对抗。王处存也向皇帝报告："幽、镇两州的军队刚刚退走，我不敢离开易州、定州。况且王重荣没有罪过，对国家有大的功劳，不应该轻易地变换他的官职。"皇帝下诏命令他及早出发上路，八月，王处存带领军队到了晋州，刺史冀君武关闭城门不让他进入，只得作罢而回。

21 洺州刺史马爽与昭义行军司马奚忠信不和，发动军队驻扎在邢州的南边，威逼孟方立要他诛杀奚忠信。后来他的部众溃散逃跑了，马爽逃奔魏州。奚忠信派人贿赂乐彦祯让他杀了马爽。

22 秦宗权攻打邻道的二十多个州，都攻下来了；只有陈州距蔡州仅一百多里，兵力也很弱，刺史赵犨每天与秦宗权交战，秦宗权竟不能使他屈服。皇帝下诏任命赵犨为蔡州节度使。赵犨感激朱全忠的支援，和朱全忠结为婚姻，凡是朱全忠所征调的，没有不立即到达的。

23 王绪到了漳州，由于道路险阻粮食短缺，命令军中"不要让年纪大身体弱的人跟随，如有违反立即斩首！"只有王潮兄弟搀扶他们的母亲董氏在崎岖不平的道路上一起随军行走。王绪叫来王潮兄弟责备说："军有军法，没有无法纪的军队。你们违反了我的命令，如果不诛杀，那军队就没有法纪了。"王潮三兄弟说："每个人都有母亲，没有无母亲的人；将军为什么要使人抛弃他们的母亲呢！"王绪大怒，下令斩杀他们的母亲。三兄弟说："我们侍奉母亲如同侍

奉将军一样，既然要杀我们的母亲，何必还用得着我们呢！请让我们先母亲而死。”将士们都为他们求情，这才赦免了他们。

有一个能占卜吉凶的人告诉王绪说：“军队里有王者之气。”于是王绪看到部将士卒有勇敢、谋略胜过自己的以及气质特别身体魁梧的，都把他们杀掉。刘行全也被杀死了。军队里人人自危，说：“刘行全是王绪的妹夫，而且是全军中最威猛的，仍免不了一死，何况我们这些人啊！”到了南安，王潮对前锋将领说：“我们这些人离开了先祖的坟墓，抛弃了妻子儿女，奔波在外乡做盗贼，这哪里是我们所想要的呢！这是被王绪所逼迫威胁而造成的啊！现在王绪猜忌苛刻，不讲仁义，乱杀无辜的人，军队中杰出的人几乎都被他杀完了。您的须眉容貌像神仙一样，骑术射箭超过大家，又担任前锋要职，我实在为您感到危急啊！”前锋将领握住王潮的手哭着，问该怎么办才好。王潮遂替他谋划，在竹林中埋伏几十个壮士，等王绪到了，拔剑大叫跳出来，就在马上捉住了他，把他反绑巡行军中，军中都高呼万岁。王潮推举前锋将领为主帅，前锋将领说：“我们今天不会成为被人宰割的鱼肉，都是您王潮的力量。上天要您王潮做主帅，谁还敢抢先呢！”互相推让了多次，最终拥戴王潮为将军。王绪叹息说：“王潮这个人在我的网中，我没能早杀掉他，这岂不是天意吗！”

王潮带领军队将要回光州去，约束他的部属，经过的地方一点一滴不能侵犯。行军到沙县，泉州人张延鲁等人由于刺史廖彦若贪婪残暴，率领有声望的老年人献上牛肉酒食，拦住了他们的去路，请求王潮留下来担任泉州的将领，王潮于是带领军队包围了泉州。

24 九月二十七日，任命陈敬瑄为三川及峡南诸州都指挥、制置等使。

25 蔡州秦宗权派遣秦宗言的军队包围荆南，马步使赵匡谋划拥戴前节度使陈儒复出，留后张瓌察觉此事，杀了赵匡和陈儒。

26 冬，十月初二，秦宗权在八角镇打败了朱全忠。

27 王重荣向李克用求救。李克用正在埋怨朝廷不治朱全忠的罪，因此选兵买马，聚集结合众多胡人，商量攻打汴州，回报王重荣说："等我先消灭了朱全忠，回来再扫除这些鼠辈，好像秋风扫落叶一样容易。"王重荣说："等您从关东回来，我已成为俘虏了。不如先除掉皇帝身边的恶人，再回兵擒拿朱全忠就容易多了。"当时朱玫、李昌符也暗中依附朱全忠，李克用于是向皇帝上言说："朱玫、李昌符和朱全忠相互勾结，互为表里，想要共同消灭我。我不得不自救，已经聚集蕃兵、汉兵十五万，决定明年渡过黄河，从渭北讨伐他们两镇。我不靠近京城，保证不使您受惊担忧。平定两镇以后，再回师消灭朱全忠以报仇雪耻。"皇帝派遣使者进行劝解，前后络绎不绝。

朱玫想让朝廷讨伐李克用，多次派人暗中潜入京城，烧毁库藏财物，或者刺杀皇帝身旁的侍者，扬言说是李克用所做的，于是京城震惊恐慌，每天都有谣言。田令孜派遣朱玫、李昌符率领本军和神策鄜、延、灵、夏等军各三万人，驻扎在沙苑，以讨伐王重荣。王重荣发动军队抵挡他们，并向李克用告急，李克用带领军队前往救援。十一月，王重荣调遣军队攻打同州，刺史郭璋出来迎战，战败被杀。王重荣和朱玫等相持了一个多月，李克用的军队到达，与王重荣都在沙苑筑起了壁垒驻扎下来，上表请杀田令孜、朱玫、李昌符。皇帝下诏要他们和解，李克用不听。十二月二十三日，两军会战，朱玫、李昌符大败，各自逃回原来的镇所。败军经过处，焚烧掠夺，无所不为。李克用进逼京城。二十五日夜里，田令孜侍奉皇帝从京城西边的开远门逃出去，跑到了凤翔。

当初，黄巢离开长安时，焚烧了长安城的宫室，各道的军队进城后，又纵兵掠抢，烧毁官府、寺庙、民居约有十分之六七；王徽多年来修缮整理，仅仅完成十分之一二；到这时又被乱兵焚烧掠夺，没有一点遗留了。

28 这一年，赐河中军号称"护国"。

二 年

1春,正月,镇海牙将张郁作乱,攻陷常州。

2李克用还军河中,与王重荣同表请大驾还宫[1],因罪状田令孜,请诛之。上复以飞龙使杨复恭为枢密使[2]。

戊子,令孜请上幸兴元,上不从。是夜,令孜引兵入宫,劫上幸宝鸡,黄门卫士从者才数百人,宰相朝臣皆不知。翰林学士承旨杜让能宿直禁中[3],闻之,步追乘舆,出城十余里,得人所遗马,无羁勒,解带系颈而乘之,独追及上于宝鸡;明日,乃有太子少保孔纬等数人继至。让能,审权之子,纬,戣之孙也。宗正奉太庙神主至鄠[4],遇盗,皆失之。朝士追乘舆者至盩厔[5],为乱兵所掠,衣装殆尽。

庚寅,上以孔纬为御史大夫,使还召百官,上留宝鸡以待之。

时田令孜弄权,再致播迁[6],天下共忿疾之;朱玫、李昌符亦耻为之用,且惮李克用、王重荣之强,更与之合。

萧遘因邠宁奏事判官李松年至凤翔,遣召朱玫亟迎车驾,癸巳,玫引步骑五千至凤翔。孔纬诣宰相,欲宣诏召之;萧遘、裴澈以令孜在上侧,不欲往,辞疾不见。纬令台吏趣百官诣行在,皆辞以无袍笏[7],纬召三院御史[8],泣谓:"布衣亲旧有急,犹当赴之。岂有天子蒙尘,为人臣子,累召而不往者!"御史请办装数日而行,纬拂衣起曰:"吾妻病垂死且不顾,诸君善自为谋,请从此辞!"乃诣李昌符,请骑卫送至行在,昌符义之,赠装钱,遣骑送之。

邠宁、凤翔兵追逼乘舆,败神策指挥使杨晟于潘氏[9],

钲鼓之声闻于行宫。田令孜奉上发宝鸡，留禁兵守石鼻为后拒[11]。置感义军于兴、凤二州，以杨晟为节度使，守散关。时军民杂糅，锋镝纵横，以神策军使王建、晋晖为清道斩斫使，建以长剑五百前驱奋击，乘舆乃得前。上以传国宝授建负之以从，登大散岭。李昌符焚阁道丈余，将摧折，王建扶掖上自烟焰中跃过；夜，宿板下，上枕建膝而寝，既觉，始进食，解御袍赐建曰："以其有泪痕故也。"车驾才入散关，朱攻已围宝鸡。石鼻军溃，攻长驱攻散关，不克。嗣襄王煜，肃宗之玄孙也，有疾，从上不及，留遵涂驿，为攻所得，与俱还凤翔。

庚戌，李克用还太原。

【注释】

①大驾：古代称皇帝的车驾为大驾。

②枢密使：官名。唐代宗时始以宦官掌枢密，其后握权之宦官多以枢密使的名义干预朝政。后至昭宗，始改以士人任枢密使。

③禁中：即指宫中，行宫内亦可谓禁中。因门户有禁，非侍御者不得入，故曰禁中。

④太庙神主：太庙，帝王的祖庙。神主，古时为已死的君主诸侯作的牌位，用木或石制成。后世民间也立神主以祀祭死者。此处指唐代已死的君主的牌位。

⑤盩厔(zhōu zhì 州至)：县名。西汉武帝初置。北魏复置。北周武帝建德三年(公元574年)移治今陕西周至县。

⑥播迁：流离迁徙。与"播越"同。

⑦笏(hù 户)：即"朝笏"，古代大臣朝见皇帝时手中所执的狭长板子，用玉、象牙或竹片制成，以为雕画及记事之用，也叫"手板"。

⑧三院御史：唐代御史大夫官有三院：一曰台院，有侍御史；二曰殿院，有

殿中侍御史，三曰察院，有监察御史。

⑨潘氏：地名。即潘氏堡，在今陕西宝鸡市东南渭河南岸。

⑩石鼻：地名。即石鼻城，在今陕西宝鸡市东。

【译文】

光启二年(丙午，公元886年)

1 春，正月，镇海牙将张郁发动叛乱，攻下了常州。

2 李克用率领军队回到河中，与王重荣一起上表请皇帝回宫，并列举田令孜的罪恶，请求将他杀死。皇帝再次任命飞龙使杨复恭为枢密使。

初八，田令孜请皇帝到兴元去，皇帝不愿意。这天夜里，田令孜带领军队进入行宫，劫持皇帝到宝鸡去，黄门卫士跟从的只有几百人，宰相、大臣都不知道。翰林学士承旨杜让能当晚侍奉皇帝在行宫中值班，听到了这件事，跑步去追赶皇帝的座车，出城十多里路，得到别人抛弃的马匹，没有缰绳勒住马头，只好解下衣带系在马的颈子上来骑，独自在宝鸡追上了皇帝。第二天，才有太子少保孔纬等几个人陆续赶到。杜让能，是杜审权的儿子，孔纬，是孔戣的孙子。宗正官供奉帝王祖庙的牌位到鄠县去，途中遇到了盗贼，这些牌位都丢失了。追赶皇帝座车的朝官到了盩厔，衣服、行装都被乱兵抢掠一空。

初十，皇帝任命孔纬为御史大夫，命令他回去招呼百官来，皇帝留在宝鸡等待他们。

当时田令孜凭借职位滥用权力，再次招致皇帝流离迁徙，天下人人都痛恨他。朱玫、李昌符也因被他利用而感到耻辱，并且害怕李克用、王重荣的强盛，遂改变态度与李克用、王重荣合作。

萧遘因为邠宁奏事判官李松年到了凤翔，派遣他召呼朱玫赶快去迎接皇帝。十三日，朱玫带领骑兵五千人到了凤翔。孔纬见到宰相，想要宣读诏书命令他们去。萧遘、裴澈因为田令孜在皇帝的

身边，不愿去，推托说有病不能前往谒见皇帝。孔纬命令御史台的官吏催促百官去皇帝那里，都推辞说没有官袍和朝笏不肯去。孔纬又召见三院御史，哭着说："老百姓的亲戚、故旧有急难的，尚且应当赶去帮助他们。难道皇帝出奔在外，蒙受风尘，做臣子的人，多次召唤也不前去吗！"御史们请求给几天时间准备一下行装再出发。孔纬甩动衣袖，愤怒地站起来说："我的妻子病得快要死了也顾不上，你们自己好好地划算一下吧，我就告辞啦！"于是去见李昌符，请他派遣骑兵护卫到皇帝那里。李昌符为他的行为所感动，送给行装和钱财，派遣骑兵送他去。

邠宁、凤翔的军队追赶逼迫皇帝的座车，在潘氏堡打败了神策指挥使杨晟，钲鼓的声音传到了皇帝的行宫。田令孜侍奉皇帝从宝鸡出逃，留下禁兵驻守石鼻城在后抵拒。安置感义军在兴、凤两州，任命杨晟为节度使，防守散关。当时军队、老百姓混杂在一起，刀尖箭镞纵横交错，命令神策军使王建、晋晖担任清道斩斫使。王建率领五百个手持长剑的战士在前奋勇开路，皇帝的座车才得以前进。皇帝把传国宝交给王建让他背着跟随，登上了大散岭。李昌符烧栈道一丈多，快要断了，王建扶着皇帝从烟火中跳过。晚上，住在临时搭成的板屋里，皇帝以王建的膝盖当枕头睡觉，醒了以后才吃点食物。皇帝解下了自己的帝袍赐给王建："因为这件衣服上有你流下的眼泪的缘故啊！"皇帝才进入散关，朱玫已经包围了宝鸡。石鼻城的军队溃败了，朱玫长驱直入攻打散关，但没有打下来。嗣襄王李熅，是肃宗的玄孙，身体有病，跟不上皇帝，留在遵涂驿，被朱玫抓获，与他一起回到凤翔。

三十日，李克用回到太原。

3 二月，王重荣、朱玫、李昌符复上表请诛田令孜。

4 以前东都留守郑从谠为守太傅兼侍中。

5 朱玫、李昌符使山南西道节度使石君涉栅绝险要，烧邮驿，上由他道以进；山谷崎岖，邠军迫其后，危殆者数四，仅得达山南[1]。三月，壬午，石君涉弃镇逃归朱玫。

癸未，凤翔百官萧遘等罪状田令孜及其党韦昭度，请诛之。初，昭度因供奉僧澈结宦官，得为相。澈师知玄鄙澈所为，昭度每与同列诣知玄，皆拜之，知玄揖使诣澈啜茶。

山南西道监军冯翊严遵美迎上于西县[2]，丙申，车驾至兴元。

戊戌，以御史大夫孔纬、翰林学士承旨、兵部尚书杜让能并为兵部侍郎、同平章事。

保銮都将李鋋等败邠军于凤州。

诏加王重荣应接粮料使，调本道谷十五万斛以济国用。重荣表称令孜未诛，不奉诏。

以尚书左丞卢渥为户部尚书，充山南西道留后。以严遵美为内枢密使，遣王建帅部兵戍三泉[3]，晋晖及神策军使张造帅四都兵屯黑水[4]，修栈道以通往来。以建遥领壁州刺史[5]。将帅遥领州镇自此始。

6 陈敬瑄疑东川节度使高仁厚，欲去之。遂州刺史郑君立起兵攻陷汉州，进向成都；敬瑄遣其将李顺之逆战，君立败死。敬瑄又发维、茂羌军击仁厚，杀之。

7 朱玫以田令孜在天子左右，终不可去，言于萧遘曰："主上播迁六年，中原将士冒矢石，百姓供馈饷，战死饿

死，什减七八，仅得复京城。天下方喜车驾还宫，主上更以勤王之功为敕使之荣[6]，委以大权，使堕纲纪，骚扰藩镇，召乱生祸。玫昨奉尊命来迎大驾，不蒙信察，反类胁君。吾辈报国之心极矣，战贼之力殚矣，安能垂头弭耳，受制于阉寺之手哉[7]！李氏孙尚多，相公盍改图以利社稷乎？"遘曰："主上践阼十余年[8]，无大过恶，正以令孜专权肘腋[9]，致坐不安席，上每言之，流涕不已。近日上初无行意，令孜陈兵帐前，迫胁以行，不容俟旦。罪皆在令孜，人谁不知！足下尽心王室，正有引兵还镇，拜表迎銮。废立重事，伊、霍所难[10]，遘不敢闻命！"玫出，宣言曰："我立李氏一王，敢异议者斩！"

夏，四月，壬子，玫逼凤翔百官奉襄王煜权监军国事，承制封拜指挥，仍遣大臣入蜀迎驾，盟百官于石鼻驿。玫使萧遘为册文，遘辞以文思荒落；乃使兵部侍郎判户部郑昌图为之。乙卯，煜受册，玫自兼左、右神策十军使，帅百官奉煜还京师；以郑昌图同平章事、判度支、盐铁、户部，各置副使，三司之事一以委焉[11]。河中百官崔安潜等上襄王笺，贺受册。

8 田令孜自知不为天下所容，乃荐枢密使杨复恭为左神策中尉、观军容使，自除西川监军使，往依陈敬瑄。复恭斥令孜之党，出王建为利州刺史，晋晖为集州刺史，张造为万州刺史，李师泰为忠州刺史。

【注释】

①山南:地名。唐太宗贞观元年(公元627年)置山南道,为贞观十道之一。开元时分为山南东道、山南西道,东道治所在襄州(今湖北襄樊),西道治所在梁州(今陕西汉中)。此处指西道。

②西县:县名。隋炀帝大业三年(公元607年)以嶓冢县改名。唐属兴元府,治今陕西勉县西老城。

③三泉:县名。北魏宣武帝正始中置县,治今四川广元北。天宝时移治今陕西宁强县西北阳平关。

④黑水:水名。在兴元成固县西北太白山,南流入汉水。

⑤遥领:担任职名,不亲往治所任职。

⑥敕使:皇帝的使者。此处指田令孜等人。

⑦阉(yān 奄)寺:宦官的代称。

⑧践阼:亦作"践祚",指帝王即位。践,履。古代庙、寝堂前两阶,主阶在东,称阼阶,阼阶上为主位,因称即位行事为"践阼"。

⑨肘腋:肘为肘部,腋为腋窝,比喻切近的地方。

⑩伊、霍:伊指伊尹,霍指霍光,均为古人名。商代伊尹放逐太甲,汉代霍光废昌邑王,都是废立君主的大事。

⑪三司:唐代以御史大夫、中书、门下为三司。

【译文】

3 二月,王重荣、朱玫、李昌符再次上表请求诛杀田令孜。

4 任命前东都留守郑从谠暂时代理太傅职位并兼任侍中。

5 朱玫、李昌符派遣山南西道节度使石君涉建造木栅断绝险要的道路,烧毁运送邮件的驿站,皇帝只能改从其他道路前进。山路崎岖不平,朱玫的军队在后面紧紧追赶,危急紧迫的险情多次发生,经过了无数波折,皇帝的车驾才到达山南。二月初二,石君涉丢弃了镇守的地方逃回到朱玫那里。

初四,在凤翔的百官萧遘等人谴责田令孜及其同党韦昭度的罪状,请求杀掉他们。当初,韦昭度因为在皇帝左右的供奉僧澈的关系结交了宦官,才得任为宰相。澈的老师知玄鄙视澈的所作所

为，韦昭度每次和同僚们到知玄那里去拜见他，知玄都不愿接待，便让他们到澈那里去喝茶。

山南西道监军冯翊人严遵美在西县迎接皇帝。十七日，皇帝到达兴元。

十九日，任命御史大夫孔纬、翰林学士承旨、兵部尚书杜让能一起担任兵部侍郎、同平章事。

保銮都将李鋋等人在凤州打败了朱玫的军队。

诏命加封王重荣为应接粮料使，命令他调集本道的谷米十五万斛以供国家的需用。王重荣上表说田令孜还没有诛杀，他不接受这个诏命。

任命尚书左丞卢渥为户部尚书，充当山南西道的留后。任命严遵美为内枢密使，派遣王建率领部队守卫三泉。晋晖和神策军使张造率领四都的军队驻扎在黑水，修理栈道使道路能畅通无阻。任命王建遥领壁州刺史。将帅对州镇仅挂职名不亲往任职从这时开始。

6 陈敬瑄怀疑东川节度使高仁厚，想要除掉他。遂州刺史郑君立发动军队攻下了汉州，向成都进发。陈敬瑄派遣他的部将李顺之去拦击，郑君立战败被杀。陈敬瑄又发动维、茂的羌族军队攻打高仁厚，把他杀了。

7 朱玫由于田令孜在皇帝的身旁，始终无法把他除去，对萧遘说："皇帝在外流离迁徙已经六年了。中原将士们冒着弓箭石块的危险去打仗，老百姓们供应军粮，战死饿死的人，十分去掉了七八，才仅仅恢复了京城。天下正在高兴皇帝回到了宫中，皇帝却把这勤王的功劳算在宦官田令孜等人的身上，给他们以荣耀，把治理国家的大权委托给他们，使得纲纪被败坏，藩镇们被骚扰，招来了变乱，产生了灾祸。我日前奉您的命令去迎接皇帝，没有受到大家的信任和明察，反而像在威胁君主。我们报效国家的心意已经到了极点，跟贼寇作战的力量也已经用尽了，怎么能俯首贴耳，任凭那些宦官摆布制裁呢！李氏的皇子皇孙还很多，您为什么不改变一下以利于

我们的国家呢?"萧遘回答说:"皇帝即位已有十多年,没有大的过错。正是由于田令孜在身边专权,致使他坐立不安,睡不好觉,皇帝每谈到这件事,眼泪都流个不停。近几天皇帝本不想走,田令孜在他的住处布满了军队,胁迫他马上走,连等到天亮都不行。所有的罪过都在田令孜的身上,大家有谁不知道呢?你对王室尽心尽力,正应该带领军队回到镇守的地方,恭敬地上表来迎接皇帝。废立君主的大事,伊尹、霍光也感到很难,我萧遘不能听从你的命令。"朱玫出去后,宣布说:"我拥立李氏的一个子孙出来当皇帝,敢不同意的马上斩首!"

夏,四月初三,朱玫逼迫在凤阳的百官尊奉襄王李煜暂时监理军国大事,承君命封爵拜官指挥群臣,还派遣大臣到蜀地去迎接皇帝,在石鼻驿和百官盟誓。朱玫要萧遘撰写册封李煜的文告,萧遘推辞说他的文思已经荒废衰退了;于是由兵部侍郎判户部郑昌图来撰写。初六,李煜接受了册封的符命,朱玫自己兼任左、右神策十军使,率领百官奉李煜回京师;任命郑昌图为同平章事、判度支、盐铁、户部,各设置副使,御史大夫、中书、门下三司的事务全部委任他。在河中的百官崔安潜等人向襄王李煜奉上笺表,祝贺他接受册封。

8 田令孜自己知道不会被天下的人所宽容,于是推荐枢密使杨复恭担任左神策中尉、观军容使,自己担任西川监军使,前往依靠陈敬瑄。杨复恭排斥田令孜的同党,派王建外出为利州刺史,晋晖外出为集州刺史,张造外出为万州刺史,李师泰外出为忠州刺史。

9 五月,朱玫以中书侍郎、同平章事萧遘为太子太保,自加侍中、诸道盐铁、转运等使;加裴澈判度支,郑昌图判户

部；以淮南节度使高骈兼中书令，充江、淮盐铁、转运等使、诸道行营兵马都统；淮南右都押牙、和州刺史吕用之为岭南东道节度使；大行封拜以悦藩镇。遣吏部侍郎夏侯潭宣谕河北，户部侍郎杨陟宣谕江、淮，诸藩镇受其命者什六七，高骈乃奉笺劝进。

吕用之建牙开幕，一与骈同，凡骈之腹心及将校能任事者，皆逼以从己，诸所施为，不复咨禀。骈颇疑之，阴欲夺其权，而根蔕已固[1]，无如之何。用之知之，甚惧，访于其党前度支巡官郑杞、前知庐州事董瑾，杞曰："此固为晚矣。"用之问策安出，杞曰："曹孟德有言[2]：'宁我负人，无人负我。'"明日，与瑾共为书一缄授用之，其语秘，人莫有知者。

萧遘称疾归永乐[3]。

初，凤翔节度使李昌符与朱玫同谋立襄王，既而玫自为宰相专权；昌符怒，不受其官，更通表兴元，诏加昌符检校司徒。

朱玫遣其将王行瑜将邠宁、河西兵五万追乘舆，感义节度使杨晟战数却，弃散关走，行瑜进屯凤州。

是时，诸道贡赋多之长安，不之兴元，从官卫士皆乏食，上涕泣，不知为计。杜让能言于上曰："杨复光与王重荣同破黄巢，复京城，相亲善；复恭其兄也。若遣重臣往谕以大义，且致复恭之意，宜有回虑归国之理。"上从之，遣右谏议大夫刘崇望使于河中，赍诏谕重荣，重荣即听命，遣使表献绢十万匹，且请讨朱玫以自赎。

戊戌，襄王煴遣使至晋阳赐李克用诏，言："上至半涂，六军变扰，苍黄晏驾[4]，吾为藩镇所推，今已受册。"朱玫亦与克用书，克用闻其谋皆出于玫，大怒。大将盖寓说克用曰："銮舆播迁，天下皆归咎于我，今不诛玫，黜李煴，无以自湔洗。"克用从之，燔诏书，囚使者，移檄邻道，称："玫敢欺藩方，明言晏驾。当道已发蕃、汉三万兵进讨凶逆，当共立大功。"寓，蔚州人也。

10 秦贤寇宋、汴，朱全忠败之于尉氏南；癸巳，遣都将郭言将步骑三万击蔡州。

11 六月，以扈跸都将杨守亮为金商节度[5]、京畿制置使，将兵二万出金州[6]，与王重荣、李克用共讨朱玫。守亮本姓訾，名亮，曹州人，与弟信皆为杨复光假子，更名守亮、守信。

李克用遣使奉表称："方发兵济河，除逆党，迎车驾，愿诏诸道与臣协力。"先是，山南之人皆言克用与朱玫合，人情汹惧；表至，上出示从官，并谕山南诸镇，由是帖然。然克用表犹以朱全忠为言，上使杨复恭以书谕之云："俟三辅事宁，别有进止。"

12 衡州刺史周岳发兵攻潭州，钦化节度使闵勗招淮西将黄皓入城共守，皓遂杀勗。岳攻拔州城，擒皓，杀之。

13 镇海节度使周宝遣牙将丁从实袭常州，逐张郁；郁奔海陵[7]，依镇遏使南昌高霸。霸，高骈将也，镇海陵，有民五万户，兵三万人。

14 秋，七月，秦宗权陷许州，杀节度使鹿晏弘。

15 王行瑜进攻兴州[8]，感义节度使杨晟弃镇走，据文州[9]，诏保銮都将李铤、扈跸都将李茂贞、陈佩屯大唐峰以拒之。茂贞，博野人，本姓宋，名文通，以功赐姓名。

16 更命钦化军曰武安，以衡州刺史周岳为节度使。

17 八月，卢龙节度使李全忠薨，以其子匡威为留后。

18 王潮拔泉州，杀廖彦若。潮闻福建观察陈岩威名，不敢犯福州境，遣使降之，岩表潮为泉州刺史。潮沈勇有智略，既得泉州，招怀离散，均赋缮兵，吏民悦服。幽王绪于别馆，绪惭，自杀。

【注释】

①蔕(dì帝)："蒂"的异体字。花或瓜果跟枝茎相连的部分。

②曹孟德：即曹操(公元155～220年)，字孟德，沛国谯(今安徽亳县)人。东汉末政治家、军事家、文学家。官至丞相，受封为魏王。其子曹丕称帝，建立魏国，追尊其为魏武帝。

③永乐：县名。唐高祖武德二年(公元619年)置县，治今山西芮城西南。七年(公元624年)移治今山西芮城西南永乐镇。

④晏驾：古代称帝王死亡为晏驾。

⑤扈跸：古代称护从皇帝车驾为扈跸。扈跸都是神策军五十四都之一。

⑥金州：地名。西魏废帝二年(公元554年)以东梁州改名，治西城县(今陕西安康)。

⑦海陵：县名。西汉初置县，治今江苏泰州。

⑧兴州：地名。西魏废帝三年(公元554年)以东益州改名，治汉曲县(今陕西略阳)。

⑨文州：地名。西魏初置。德宗建中二年(公元782年)移治今甘肃文县。

【译文】

9 五月，朱玫派中书侍郎、同平章事萧遘担任太子太保，自己加

封为侍中、各道的盐铁、转运等使;加派裴澈担任判度支,郑昌图担任判户部;命淮南节度使高骈兼任中书令,代理江、淮盐铁、转运等使、各道的行营兵马都统;淮南右都押牙、和州刺史吕用之担任岭南东道节度使;用封官拜爵的办法来取悦各地的藩镇。派遣吏部侍郎夏侯潭宣示告谕河北地区,户部侍郎杨陟宣示告谕江、淮地区。各地藩镇接受他命令的有十分之六七,高骈于是奉上笺奏劝襄王李煜即位为皇帝。

吕用之建立衙门开设幕府,完全和高骈相同,凡是高骈的心腹以及将校能担任事务的,都逼使他们听从自己的指挥,所作所为,已不再咨询和禀告高骈了。高骈很怀疑他,暗中想夺回他的权力,但是他已经根深蒂固,高骈已拿他没有办法了。吕用之知道了高骈对他的怀疑,非常害怕,询问他的同党前度支巡官郑杞、前知庐州事董瑾,郑杞说:"高骈现在才怀疑你,已经晚了。"吕用之问该怎么办?郑杞说:"曹操有这样一句话:'宁可我辜负别人,也不许别人辜负我'。"第二天,与董瑾共同写了一封信给吕用之,信中的话很机密,没有人知道它的内容。

萧遘称说有病回到了永乐县。

起初,凤翔节度使李昌符和朱玫共同阴谋拥立襄王,襄王被拥立后,朱玫自己担任宰相,在朝廷专权。李昌符大怒,不肯接受他封的官职,而上表到兴元给僖宗。僖宗皇帝下令加封李昌符为检校司徒。

朱玫派遣他的部将王行瑜率领邠宁、河西的军队五万人去追击皇帝,感义节度使杨晟多次战败而退却,放弃散关逃走,王行瑜进兵驻扎到凤州。

这时候,各道上贡的赋税等多半送到长安给襄王,不送到兴元给皇帝。跟随皇帝到兴元的官吏、卫士都挨饿,皇帝悲伤流泪,不知道该怎么办。杜让能对皇帝说:"杨复光和王重荣共同击破黄巢,收复京城,两人关系很好;杨复恭是杨复光的哥哥。如果派遣重要的

大臣前往，向他们申明大义，并且传达杨复恭的心意，他们会回心转意归顺国家的。”皇帝听从他的意见，派遣右谏议大夫刘崇望出使河中，带着诏书告谕王重荣。王重荣立即听从命令，派遣使者上表并献上绢十万匹，并且请求讨伐朱玫来赎自己的罪过。

二十日，襄王李煜派遣使者到晋阳赐给李克用诏书，说：“皇帝走到半路上，六军突然发动骚乱，皇帝受惊而死。我被藩镇们拥戴推举，现在已经接受册命了。”朱玫也给李克用写信。李克用听到这些计谋都出自朱玫，大怒。大将盖寓对李克用说：“皇帝流离迁徙，天下都把这个过错加在我们身上，今天不攻杀朱玫，废黜李煜，我们无法洗清这个过错。”李克用听从他的建议，烧掉李煜送来的诏书，囚禁了使者，移送檄文给邻近各道，说：“朱玫胆敢欺骗各方藩镇，宣称皇帝已经死了。我这里已发动蕃、汉军队三万人进兵讨伐凶恶的逆贼朱玫，大家应当共同来建立这个大功。”盖寓，是蔚州人。

10 秦贤掠夺宋州、汴州，朱全忠在尉氏的南边把他打败了。十五日，派遣都将郭言率领步兵、骑兵三万人去攻打蔡州。

11 六月，任命扈跸都将杨守亮为金商节度、京畿制置使，率领军队二万人从金州出发，与王重荣、李克用共同讨伐朱玫。杨守亮本来姓訾，名叫亮，是曹州人，和弟弟訾信都做了杨复光的义子，改名叫守亮、守信。

李克用派遣使者上表说：“我正发动军队渡过黄河去讨伐叛逆的党徒，迎接皇帝，希望皇帝能下诏书命令各道和我同心协力为国效劳。”起先，山南的人都传说李克用和朱玫合作，人心恐惧，骚扰不安。表文送到以后，皇帝拿出来给随从的官吏看，并且告谕山南的各镇，于是人心安定下来。然而李克用上的表仍然针对朱全忠来说话，皇帝让杨复恭用书信告诉他说：“等到京兆、冯翊、扶风这三辅的事情安宁下来以后，我会有安排、处置的。”

12 衡州刺史周岳发动军队攻打潭州，钦化节度使闵勗招来淮西

将领黄皓进入城中共同防守，黄皓杀了闵勗。周岳攻下了潭州，捉住黄皓，杀了他。

13 镇海节度使周宝派遣牙将丁从实袭击常州，赶走了张郁。张郁跑到海陵，去依靠镇遏使南昌人高霸。高霸，是高骈的部将，镇守海陵，有人民五万户，军队三万人。

14 秋，七月，秦宗权攻下了许州，杀了节度使鹿晏弘。

15 王行瑜进攻兴州，感义节度使杨晟抛弃镇所逃走，占据了文州。皇帝下诏命令保銮都将李铤、扈跸都将李茂贞、陈佩屯驻在大唐峰来抵拒他。李茂贞，是博野人，本来姓宋，名叫文通，因为有功劳所以赐给他这个姓名。

16 把钦化军改名为武安，任命衡州刺史周岳为节度使。

17 八月，卢龙节度使李全忠死了，任命他的儿子李匡威为留后。

18 王潮攻下了泉州，杀掉廖彦若。王潮听说福建观察陈岩有威名，不敢侵犯福州的边境，派遣使者向他投降。陈岩上表推举王潮担任泉州刺史。王潮沉着勇敢，聪明有谋略，取得泉州以后，召集关怀离散的人民，平均赋税，治理兵器，官吏人民都心悦诚服。他将王绪囚禁起来，王绪感到惭愧，就自杀了。

19 九月，朱玫将张行实攻大唐峰，李铤等击却之。金吾将军满存与邠军战，破之，复取兴州，进守万仞寨。

20 李克脩攻孟方立，甲午，擒其将吕臻于焦冈，拔故镇、武安、临洺、邯郸、沙河；以大将安金俊为邢州刺史。

21 长安百官太子太师裴璩等劝进于襄王煴。冬，十月，煴即皇帝位，改元建贞，遥尊上为太上元皇圣帝。

22 董昌谓钱镠曰："汝能取越州，吾以杭州授汝。"镠曰：

"然，不取终为后患。"遂将兵自诸暨趋平水[2]，凿山开道五百里，出曹娥埭，浙东将鲍君福帅众降之。镠与浙东军战，屡破之，进屯丰山[3]。

23 感化牙将张雄、冯弘铎得罪于节度使时溥，聚众三百，走渡江，袭苏州，据之。雄自称刺史，稍聚兵至五万，战舰千余，自号天成军。

24 河阳节度使诸葛爽薨，大将刘经、张全义立爽子仲方为留后。全义，临濮人也。

25 李克脩攻邢州，不克而还。

26 十一月，丙戌，钱镠克越州，刘汉宏奔台州[4]。

27 义成节度使安师儒委政于两厢都虞侯夏侯晏、杜标，二人骄恣，军中忿之；小校张骁潜出，聚众二千攻州城，师儒斩晏、标首谕之，军中稍息。天平节度使朱瑄谋取滑州[5]，遣濮州刺史朱裕将兵诱张骁，杀之。朱全忠先遣其将朱珍、李唐宾袭滑州，入境，遇大雪，珍等一夕驰至壁下，百梯并升，遂克之，虏师儒以归。全忠以牙将江陵胡真知义成留后。

28 田令孜至成都请寻医，许之。

29 十二月，戊寅[6]，诸军拔凤州，以满存为凤州防御使。

30 杨复恭传檄关中，称"得朱玫首者，以静难节度使赏之。"王行瑜战数败，恐获罪于玫，与其下谋曰："今无功，归亦死；曷若与汝曹斩玫首，迎大驾，取邠宁节钺乎？"众从之。甲寅，行瑜自凤州擅引兵归京师，玫方视事，闻之，怒，召行瑜，责之曰："汝擅归，欲反邪？"行瑜曰："吾不反，

欲诛反者朱玫耳!"遂擒斩之,并杀其党数百人。诸军大乱,焚掠京城,士民无衣冻死者蔽地。裴澈、郑昌图帅百官二百余人奉襄王奔河中,王重荣诈为迎奉,执煴,杀之,囚澈、昌图;百官死者殆半。

31 台州刺史杜雄诱刘汉宏,执送董昌,斩之。吕徙镇越州,自称知浙东军府事,以钱镠知杭州事。

32 王重荣函襄王煴首至行在,刑部请御兴元城南楼献馘,百官毕贺。太常博士殷盈孙议,以为:"煴为贼臣所逼,正以不能死节为罪耳。礼,公族罪在大辟[7],君为之素服不举。今煴已就诛,宜废为庶人,令所在葬其首。其献馘称贺之礼,请俟朱玫首至而行之。"从之。盈孙,侑之孙也。

33 河阳大将刘经,畏李罕之难制,自引兵镇洛阳,袭罕之于渑池,为罕之所败;经奔洛阳走,罕之追杀殆尽。罕之军于巩,将渡河,经遣张全义将兵拒之。时诸葛仲方幼弱,政在刘经,诸将多不附,全义遂与罕之合兵攻河阳,为经所败,罕之、全义走保怀州。

34 初,忠武决胜指挥使孙儒与龙骧指挥使朗山刘建锋戍蔡州,拒黄巢,扶沟马殷隶军中,以材勇闻。及秦宗权叛,儒等皆属焉。宗权遣儒攻陷郑州,刺史李璠奔大梁。儒进陷河阳,留后诸葛仲方奔大梁。儒自称节度使,张全义据怀州,李罕之据泽州以拒之。

初,长安人张佶为宣州幕僚,恶观察使秦彦之为人,弃官去;过蔡州,宗权留以为行军司马。佶谓刘建锋曰:"秦公刚鸷而猜忌[8],亡无日矣,吾属何以自免!"建锋方自

危，遂与佶善。

35 寿州刺史张翱遣其将魏虔将万人寇庐州，庐州刺史杨行愍遣其将田颜、李神福、张训拒之，败虔于褚城[19]。滁州刺史许勍袭舒州，刺史陶雅奔庐州。高骈命行愍更名行密。

36 是岁，天平牙将朱瑾逐泰宁节度使齐克让，自称留后。瑾将袭兖州，求婚于克让，乃自郓盛饰车服，私藏兵甲以赴之。亲迎之夕，甲士窃发，逐克让而代之。朝廷因以瑾为泰宁节度使。

37 安陆贼帅周通攻鄂州，路审中亡去；岳州刺史杜洪乘虚入鄂，自称武昌留后，朝廷因以授之。湘阴贼帅邓进思复乘虚陷岳州。

38 秦宗言围荆南二年，张瓌婴城自守，城中米斗直钱四十缗，食甲鼓皆尽，击门扉以警夜，死者相枕。宗言竟不能克而去。

【注释】

①万仞寨：地名。在今陕西略阳西北长峰之北。

②平水：地名。越州会稽县有平水镇，在今浙江绍兴东南。

③丰山：地名。又作凤山，在今浙江余姚西北。

④台州：地名。唐高祖武德五年（公元622年）以海州改名，治所在临海县（今浙江临海）。

⑤滑州：地名。隋文帝开皇十六年（公元596年）改杞州置，治今河南滑县东。

⑥戊寅：此处误，十二月无此日。

⑦大辟：中国古代五刑之一，指死刑。

⑧鸷(zhì至):凶猛。

⑨褚城:地名。又作赭城,在今安徽合肥西北。

【译文】

19 九月,朱玫的部将张行实攻打大唐峰,李鋋等人把他击退了。金吾将军满存与朱玫的邠宁军作战,打败了他,又攻下兴州,进兵驻守万仞寨。

20 李克脩攻打孟方立,十八日,在焦冈捉住了他的部将吕臻,攻下故镇、武安、临洺、邯郸、沙河等地。派遣大将安金俊任邢州刺史。

21 在长安的百官及太子太师裴璩等劝襄王李煜进位为皇帝。冬,十月,李煜即位做皇帝,改年号为建贞,遥尊僖宗为太上元皇圣帝。

22 董昌对钱镠说:"你如果能攻下越州,我就把杭州授给你。"钱镠回答说:"好,不攻打下来终究要成为后患的。"于是率领军队从诸暨赶往平水,开凿五百里长的山路,经过曹娥埭进攻。浙东将领鲍君福率领部众向他投降。钱镠和浙东的军队作战,多次打败他们,进兵屯驻丰山。

23 感化军的牙将张雄、冯弘铎得罪了节度使时溥,聚集部众三百人,逃过长江,偷袭苏州,占据了它。张雄自称为刺史,部众逐渐聚集到五万人,战舰有一千多艘,自称天成军。

24 河阳节度使诸葛爽死,大将刘经、张全义立诸葛爽的儿子诸葛仲方担任留后。张全义,是临濮人。

25 李克脩攻打邢州,没有打下来,只好退了回去。

26 十一月十一日,钱镠攻下了越州,刘汉宏逃到台州。

27 义成节度使安师儒把处理事务的大权委托给两厢都虞侯夏侯晏、杜标,这两个人骄傲放肆,军队中大家都怨恨他们。小校张骁偷偷溜出去,聚集了二千人攻打州城。安师儒斩了夏侯晏、杜标两人的头来劝导他们,军队中才逐渐平息下来。天平节度使朱瑄谋划

攻打滑州，派遣濮州刺史朱裕率领军队，用计诱杀了张骁。朱全忠先派遣他的部将朱珍、李唐宾袭击滑州，入境后，遇到了大雪，朱珍等人一夜就奔驰到壁垒下，用成百个梯子一同爬上城墙，把滑州攻下来了，俘虏了安师儒回来。朱全忠任命牙将江陵人胡真担任义成的留后。

28 田令孜要求到成都去医病，同意了他。

29 十二月，各路军队攻下了凤州，任命满存为凤州节度使。

30 杨复恭传送檄文到关中，说道："谁能取得朱玫的首级，就赏给他静难节度使的官职。"王行瑜作战多次失败，深恐被朱玫治罪，与部下商量说："现在作战没有功绩，回去也是死路一条；不如和你们一起去斩下朱玫的首级，迎接皇帝回来，获取邠宁节度使的爵位怎么样？"部下同意他的意见。初十，王行瑜从凤州擅自带领军队回到京城，朱玫正在治理事务，听说他回来了，大怒，叫来王行瑜，责备他说："你擅自回来，想要造反吗？"王行瑜回答说："我不造反，只想杀造反的人罢了！"于是捉住朱玫把他斩了，并且杀掉他的同党几百人。各路军队大乱，焚烧掠夺京城，老百姓没有衣服穿被冻死的满地都是。裴澈、郑昌图率领官吏二百多人侍奉襄王李煜跑到河中，王重荣假装迎接他们，抓住了李煜，把他杀了，囚禁了裴澈、郑昌图；官吏们死的大约有一半。

31 台州刺史杜雄引诱刘汉宏，把他捉住送到董昌那里，杀了他。董昌迁到越州去镇守，自称为知浙东军府事，派钱镠去掌管杭州的事务。

32 王重荣用匣子装了襄王李煜的首级送到皇帝那里，刑部请皇帝亲临兴元城的南楼举行接受献上的李煜被割下的耳朵的典礼，百官都参加祝贺。太常博士殷盈孙认为："李煜是被贼臣朱玫所逼迫登上皇位的，应该说他的罪过只是不能以死殉节。根据《周礼》的制度，公族的人犯了死罪，国君要为他穿上丧服，不奏乐。现在李煜已经伏诛，应当废为平民，命令所在地埋葬他的首级。至于举行献

上被割下的耳朵庆贺的典礼，请等到朱玫的首级送来以后再举行。”皇帝听从他的意见。殷盈孙，是殷侑的孙子。

33 河阳的大将刘经，畏惧李罕之难以控制，亲自带领军队镇守洛阳，在渑池袭击李罕之，被李罕之打败。刘经放弃洛阳逃走，李罕之追杀他的军队，几乎都杀光了。李罕之把军队驻扎在巩县，准备渡河，刘经派遣张全义率领军队抵挡他。当时诸葛仲方年小力弱，政权控制在刘经的手里，各将领大多不依附他。张全义于是和李罕之联合起来攻打河阳，被刘经打败，李罕之、张全义逃到怀州去防守。

34 起初，忠武决胜指挥使孙儒和龙骧指挥使朗山人刘建锋共同戍守蔡州，抵挡黄巢。扶沟人马殷隶属军中，以才能勇敢闻名。到秦宗权叛变，孙儒等人都归属于秦宗权。秦宗权派遣孙儒攻下了郑州，刺史李璠逃到大梁。孙儒进兵攻下河阳，留后诸葛仲方也逃到大梁。孙儒自称为节度使，张全义占据了怀州，李罕之占据了泽州来抗拒他。

开初，长安人张佶在宣州任官府中的幕僚，憎恨观察使秦彦的为人，抛弃官职离开了；经过蔡州，秦宗权留下他担任行军司马。张佶对刘建锋说：“秦宗权刚强凶猛，又猜疑忌嫉，离灭亡没有几天了，我们如何才能免于一死呢？”刘建锋正感到自己危险，于是就和张佶亲近起来。

35 寿州刺史张翱派遣部将魏虔率领万人去劫掠庐州，庐州刺史杨行愍派部将田颜、李神福、张训去抵挡，在褚城打败了魏虔。滁州刺史许勍袭击舒州，刺史陶雅逃奔到庐州。高骈叫杨行愍改名为行密。

36 这一年，天平牙将朱瑾逐走天平节度使齐克让，自称为留后。朱瑾准备袭击兖州，向齐克让求婚，于是把车子、服装修饰一新从郓州出发，暗中却隐藏着兵器、盔甲。迎亲的晚上穿戴盔甲的士兵突然发起袭击，逐走了齐克让，朱瑾便取代了他的职务。朝廷因而任命朱瑾为泰宁节度使。

37 安陆贼帅周通攻打鄂州，路审中逃跑了。岳州刺史杜洪乘虚进入鄂州，自称为武昌留后，朝廷于是正式任命他担任武昌留后。湘阴贼帅邓进思又乘虚攻下了岳州。

38 秦宗言包围荆南两年，张瓌围绕全城亲自率兵坚守，城中米价涨到一斗要四万钱，连盔甲、战鼓上的皮都吃完了，夜里击打门板来戒备，死的人满地都是，一个枕着一个。秦宗言竟然攻不下来而离去。

三 年

1 春，正月，以邠州都将王行瑜为静难军节度使，扈跸都头李茂贞领武定节度使，扈跸都头杨守宗为金商节度使，右卫大将军顾彦朗为东川节度使，金商节度使杨守亮为山南西道节度使。彦朗，丰县人也。

2 辛巳，以董昌为浙东观察使，钱镠为杭州刺史。

3 秦宗权自以兵力十倍于朱全忠，而数为所败，耻之，欲悉力以攻汴州。全忠患兵少，二月，以诸军都指挥使朱珍为淄州刺史，募兵于东道，期以初夏而还。

4 戊辰，削夺三川都监田令孜官爵，长流端州[1]，然令孜依陈敬瑄，竟不行。

5 代北节度使李国昌薨。

6 三月，癸未，诏伪宰相萧遘、郑昌图、裴澈，于所在集众斩之，皆死于岐山[2]。时朝士受煴官者甚众，法司皆处以极法；杜让能力争之，免者什七八。

7 壬辰，车驾至凤翔，节度使李昌符，恐车驾还京虽不治前过，恩赏必疏，乃以宫室未完，固请驻跸府舍，从之。

8 太傅兼侍中郑从谠罢为太子太保。

9 镇海节度使周宝募亲军千人，号后楼兵，禀给倍于镇海军；镇海军皆怨，而后楼兵浸骄不可制。宝溺于声色，不亲政事，筑罗城二十余里，建东第，人苦其役。宝与僚属宴后楼，有言镇海军怨望者，宝曰："乱则杀之！"度支催勘使薛朗以其言告所善镇海军将刘浩，戒之使戢士卒，浩曰："惟反可以免死耳！"是夕，宝醉，方寝，浩帅其党作乱，攻府舍而焚之。宝惊起，徒跣叩芙蓉门呼后楼兵[3]，后楼兵亦反矣。宝帅家人步走出青阳门，遂奔常州，依刺史丁从实。浩杀诸僚佐，癸巳，迎薛朗入府，推为留后。宝先兼租庸副使，城中货财山积，是日，尽于乱兵之手。

高骈闻宝败，列牙受贺，遣使馈以齑粉[4]。宝怒，掷之地曰："汝有吕用之在，他日未可知也！"扬州连岁饥，城中馁死者日数千人，坊市为之寥落，灾异数见，骈悉以为周宝当之。

10 山南西道节度使杨守亮忌利州刺史王建骁勇，屡召之；建惧，不往。前龙州司仓周庠说建曰："唐祚将终，藩镇互相吞噬，皆无雄才远略，不能戡济多难[5]。公勇而有谋，得士卒心，立大功者非公而谁！然葭萌四战之地[6]，难以久安。阆州地僻人富[7]，杨茂实，陈、田之腹心，不修职贡，若表其罪，兴兵讨之，可不战而擒也。"建从之，召募溪洞酋豪，有众八千，沿嘉陵江而下，袭阆州，逐其刺史杨茂实而

据之，自称防御使，招纳亡命，军势益盛，守亮不能制。

部将张虔裕说建曰："公乘天子微弱，专据方州，若唐室复兴，公无种矣。宜遣使奉表天子，杖大义以行师，蔑不济矣。"部将綦毋谏复说建养士爱民以观天下之变。建从之。庠、虔裕、谏，皆许州人也。

初，建与东川节度使顾彦朗俱在神策军，同讨贼；建既据阆州，彦朗畏其侵暴，数遣使问遗，馈以军食，建由是不犯东川。

11 初，周宝闻淮南六合镇遏使徐约兵精，诱之使击苏州。

【注释】

①端州：地名。隋文帝开皇九年（公元 589 年）置，治所在高要县（今广东高要）。

②岐山：县名。隋文帝开皇十六年（公元 596 年）以三龙县改名。太宗贞观八年（公元 634 年）移治今陕西岐山。

③徒跣（xiǎn 显）：赤脚步行。跣，赤脚。

④齑粉：细粉、碎屑。

⑤戡（kān 堪）：攻克、平定。

⑥葭萌：县名。隋文帝开皇十八年（公元 598 年）以晋安县改名，治今四川广元西南汉葭萌县之南。利州为古葭萌之地，世传古蜀王封其弟葭萌于此，因以名邑。

⑦阆（làng 浪）州：地名。唐玄宗先天二年（公元 713 年）以隆州改名，治所在阆中县（今四川阆中）。

【译文】

光启三年（丁未，公元 887 年）

1 春，正月，任命邠州都将王行瑜为静难军节度使，扈跸都头李

茂贞兼任武定节度使,扈跸都头杨守宗为金商节度使,右卫大将军顾彦朗为东川节度使,金商节度使杨守亮改任山南西道节度使。顾彦朗,是丰县人。

2 初七,任命董昌为浙东观察使,钱镠为杭州刺史。

3 秦宗权自己认为兵力强过朱全忠十倍,然而多次被朱全忠打败,感到耻辱,想要用尽全力来攻打汴州。朱全忠担心自己士兵少,二月派诸军都指挥使朱珍担任淄州刺史,到东边去招募士兵,约定在初夏时回来。

4 二十四日,削除三川都监田令孜的官爵,将他永远流放到端州去。然而田令孜依附陈敬瑄的力量,竟然抗拒朝命不去端州。

5 代北节度使李国昌死。

6 三月初九,皇帝下诏命令将李煜的宰相萧遘、郑昌图、裴澈就在他们所在的地方集合民众斩首示众,他们都死在岐山县。当时朝廷中士人受李煜所封官职的很多,刑部准备把他们都处以死刑;杜让能竭力争辩,免死的人大约有十分之七八。

7 十八日,皇帝到了凤翔,节度使李昌符担心皇帝回到京城以后虽然不惩办他以前的罪过,但恩惠赏赐一定很少,于是就以宫室还没有修建完整为理由,坚决要求皇帝暂时留驻在府舍,皇帝同意了他的要求。

8 太傅兼侍中郑从谠被免职,改派他担任太子太保。

9 镇海节度使周宝招募亲近的卫兵一千人,号称"后楼兵",供给的粮饷比镇海军增加一倍;镇海军的将士全都怨恨不平,后楼兵却越来越骄横,以至于不能驾驭约束。周宝沉溺于声乐女色,不亲自管理政事,修筑罗城长二十多里,兴建王侯的府第,老百姓深感劳役的痛苦。周宝和他的幕僚在后楼欢宴,有人说出镇海军的怨恨责望,周宝说:"作乱的就把他们杀掉!"度支催勘使薛朗把周宝的话告诉了他的好友镇海军将领刘浩,劝告他要安抚止息士兵的怨恨,刘浩说:"只有造反才能免于一死!"当晚,周宝喝得大醉,正要睡

觉，刘浩率领他的同伙作乱，攻打官府房舍，放火把它烧了。周宝睡梦中惊醒，急忙跳下床，赤着脚奔到芙蓉门去呼叫后楼兵，后楼兵也造反了。周宝率领家人跑出青阳门，逃往常州，投靠刺史丁从实。刘浩杀了周宝的那些幕僚，十九日，迎接薛朗进入官府，推举他担任留后。周宝原先兼任租庸副使，城中的钱财货物堆积得像山一样高，这一天，被乱兵抢得一干二净。

高骈听说周宝失败了，排列众将，接受大家的祝贺，并派遣使者赠送面粉给周宝，挖苦他像碎屑一样。周宝大怒，把它扔在地上说："你身边有吕用之在，以后日子如何还不得而知呢！"扬州连年饥荒，城中饿死的每天有几千人，街道集市因此冷落萧条了，灾变多次出现，高骈都认为这些灾变是应验周宝的失败。

10 山南西道节度使杨守亮妒忌利州刺史王建勇猛矫健，多次命令他来；王建害怕，不敢去。前龙州司仓周庠对王建说："唐朝的国运快要完了，藩镇之间互相侵略吞并，都没有雄才大略，不能克服平息这么多的灾难。您勇敢又有谋略，深得士兵们的拥护，能建立大功的人除了您还能有谁呢！但是葭萌是个容易四面受敌的地方，难以维持长久的安定。阆州地方偏僻，人民富有，刺史杨茂实，是陈敬瑄、田令孜的心腹，他不尽职责进贡物品，假如上表说明他的罪状，发动军队去讨伐他，可以不战而把他抓住。"王建听从他的意见，召集溪洞中的部落酋长豪帅，有部众八千人，顺着嘉陵江西下，去袭击阆州，赶走了刺史杨茂实，占据了这个地方，自己称为防御使，招集接纳那些亡命之徒，军势更加强盛，杨守亮不能控制他。

部将张虔裕对王建说："您乘皇帝微弱时，占据了州郡，独揽大权；假如唐王朝复兴了，您就要断绝子孙啦！应该派遣使者上表章禀告皇帝，仗义行师，这样就没有什么不利了！"部将綦毋谦又对王建说要供养士人，爱护百姓，来静观天下的变化。王建听从了他们的意见。周庠、张虔裕、綦毋谦，都是许州人。

起初，王建和东川节度使顾彦朗都在神策军中，共同讨伐贼

寇。王建占据了阆州,顾彦朗害怕他侵犯暴虐,多次派遣使者问候和赠送礼物,又供给他军粮。王建于是就没有进犯东川。

11 当初,周宝听说淮南六合镇遏使徐约的军队很精良,便诱使他出兵去攻打苏州。

资治通鉴全译卷第二百五十七

唐纪七十三　起强圉协洽四月，尽著雍涒滩，凡一年有奇。

僖宗惠圣恭定孝皇帝下之下

光启三年

1 夏，四月，甲辰朔，约逐苏州刺史张雄，帅其众逃入海。

2 高骈闻秦宗权将寇淮南，遣左厢都知兵马使毕师铎将百骑屯高邮。

时吕用之用事，宿将多为所诛，师铎自以黄巢降将，常自危。师铎有美妾，用之欲见之，师铎不许；用之因师铎出，窃往见之，师铎惭怒，出其妾，由是有隙。

师铎将如高邮，用之待之加厚，师铎益疑惧，谓祸在旦夕。师铎子娶高邮镇遏使张神剑女，师铎密与之谋，神剑以为无是事。神剑名雄，人以其善用剑，故谓之“神剑”。

时府中籍籍[1],亦以为师铎且受诛,其母使人语之曰:"设有是事,汝自努力前去,勿以老母、弱子为累!"师铎疑未决。

会骈子四十三郎者素恶用之,欲使师铎帅外镇将吏疏用之罪恶,闻于其父,密使人给之曰[2]:"用之比来频启令公[3],欲因此相图,已有委曲在张尚书所[4],宜备之!"师铎问神剑曰:"昨夜使司有文书,翁胡不言?"神剑不寤,曰:"无之。"师铎不自安,归营,谋于腹心,皆劝师铎起兵诛用之,师铎曰:"用之数年以来,人怨鬼怒,安知天不假手于我诛之邪!淮宁军使郑汉章,我乡人,昔归顺时副将也,素切齿于用之,闻吾谋,必喜。"乃夜与百骑潜诣汉章,汉章大喜,悉发镇兵及驱居民合千余人从师铎至高邮。师铎诘张神剑以所得委曲,神剑惊曰:"无有。"师铎声色浸厉,神剑奋曰:"公何见事之暗!用之奸恶,天地所不容。况近者重赂权贵得岭南节度,复不行,或云谋窃据此土,使其得志,吾辈岂能握刀头事此妖物邪!要剔此数贼以谢淮海[5],何必多言!"汉章喜,遂命取酒,割臂血沥酒,共饮之。乙巳,众推师铎为行营使,为文告天地,移书淮南境内,言诛用之及张守一、诸葛殷之意。以汉章为行营副使,神剑为都指挥使。

神剑以师铎成败未可知,请以所部留高邮,曰:"一则为公声援,二则供给粮饷。"师铎不悦,汉章曰:"张尚书谋亦善,苟终始同心,事捷之日,子女玉帛相与共之,今日岂可复相违!"师铎乃许之。戊申,师铎、汉章发高邮。

庚戌，调骑以白高骈，吕用之匿之。

3 朱珍至淄青旬日，应募者万余人，又袭青州，获马千匹；辛亥，还，至大梁，朱全忠喜曰："吾事济矣！"

时蔡人方寇汴州，其将张晊屯北郊，秦贤屯板桥，各有众数万，列三十六寨，连延二十余里。全忠谓诸将曰："彼蓄锐休兵，方来击我，未知朱珍之至，谓吾兵少，畏怯自守而已；宜出其不意，先击之。"乃自引兵攻秦贤寨，士卒踊跃争先；贤不为备，连拔四寨，斩万余级，蔡人大惊，以为神。

全忠又使牙将新野郭言募兵于河阳、陕、虢，得万余人而还。

【注释】

①籍籍：亦作"藉藉"，纷乱貌，常形容众口喧腾。

②绐（dài 怠）：欺骗、谎言。

③令公：此指高骈。襄王李煜曾加高骈为中书令，故称令公。

④委曲：原意为事情的底细和原委。当时称机密文书为委曲，此处指机密文书。　张尚书：指张神剑。

⑤淮海：地名。此处指扬州地区。

【译文】

唐纪七十三　起丁未（公元 887 年）四月，止戊申（公元 888 年），共一年十个月。

僖宗惠圣恭定孝皇帝下之下

光启三年（丁未，公元 887 年）

1 夏，四月初一，徐约逐走苏州刺史张雄，张雄率领他的部下逃入海中。

2 高骈听说秦宗权将要侵犯淮南，派遣左厢都知兵马使毕师铎率领一百骑兵驻扎在高邮。

当时吕用之专权处理政事，军队中的有丰富经验的老将多数被他杀了，毕师铎因为自己是从黄巢那里投降过来的将领，常常自己感到危险。毕师铎有一个美丽的爱妾，吕用之想要看看她，毕师铎不允许。吕用之乘毕师铎外出时，偷偷地前去看她。毕师铎羞愧而大怒，逐出他的爱妾。于是两人之间有了隔阂。

毕师铎将到高邮去，吕用之待他更加亲善，这使得毕师铎越来越怀疑惧怕，认为灾祸马上就要来临了。毕师铎的儿子娶了高邮镇遏使张神剑的女儿，毕师铎秘密与他商量，张神剑认为没有这样的事。张神剑名叫雄，大家因为他善长用剑，所以都叫他"神剑"。这时州府中也传说纷纷，认为毕师铎将要被诛杀。毕师铎的母亲派人告诉他说："假如有这样的事，你自己努力去做，不要因为有老母、弱子而受到拖累啊！"毕师铎仍然犹豫不决。

正巧高骈的儿子四十二郎一向憎恨吕用之，他想要毕师铎率领外边的镇将、官吏疏奏吕用之的罪恶，使他的父亲知道，就秘密派人欺骗毕师铎说："吕用之近年来多次报告高骈，想以此来算计你，已经有机密文书在张神剑那里，你应该防备啊！"毕师铎问张神剑说："昨天夜里淮南节度使司有机密文书来，我与你是亲家，你为什么不说？"张神剑不明白，说："没有这事。"毕师铎自己不能安下心来，回到军营中，和心腹商量，他们都劝毕师铎起兵诛杀吕用之，毕师铎说："吕用之这几年来，大家都怨恨他，连神鬼也发怒了，怎么知道上天不会借用我的手去杀掉他呢！淮宁军使郑汉章，是我的同乡，过去归顺时是一名副将，向来痛恨吕用之，听到我的计划，一定非常高兴。"于是在夜里和一百名骑兵暗中到郑汉章那儿，郑汉章大为高兴，发动全部镇兵以及驱使居民总共一千多人跟随毕师铎到高邮去。毕师铎质问张神剑得到的机密文书事，张神剑大惊说："没有这机密文书。"毕师铎声音越来越大，脸色越来越严厉，张

神剑激昂地说："您看事情怎么这样不清楚！吕用之奸邪罪恶，为天地所不容。何况最近他又用重金贿赂当朝权贵得到岭南节度之职，但又不前去上任，有人说他阴谋窃据这块土地。如果让他的心愿得以实现，我们这些人怎么能握着刀柄去事奉他这个奸逆呢！一定要活剐这几个贼寇来答谢淮海的人民，不必再多说了。"郑汉章大喜，于是命令拿酒来，割破手臂，让血滴在酒中，共喝这血酒结盟。初二，大家推举毕师铎担任行营使，撰写文告祭祀天地，在淮南境内发布檄书，宣布要诛杀吕用之以及张守一、诸葛殷的意思。任命郑汉章为行营副使，张神剑为都指挥使。

张神剑因为毕师铎的成功或者失败还无法预料，所以请求将自己带领的部队留在高邮，说："一来为您做声援，二来供给你们粮食和军需品。"毕师铎很不高兴，郑汉章说："张神剑的计划也很好，假如我们始终同心协力，事情成功那一天，俘获的男女、玉帛等财物大家一起享用，今天怎么可以再互相有意见呢！"毕师铎这才同意张神剑的要求。初五，毕师铎、郑汉章从高邮出发。

初七，侦察骑兵探知这事，报告高骈，吕用之隐藏了这消息。

3 朱珍到达淄青十余天，前来应征招募的有一万多人，他又袭击青州，得到了马一千匹。初八，动身返回，到了大梁，朱全忠高兴地说："我的事情成功啦！"

这时蔡州的军队正在侵犯汴州，秦宗权的部将张晊屯驻在汴州北郊，秦贤屯驻在板桥，各有部众几万人，排列成三十六寨，有二十多里路长。朱全忠对各将领说："他们养精蓄锐，先让士兵休息，再来攻打我们。但他们不知道朱珍招募士兵已经回来，还以为我们的兵少，害怕胆怯，只求防守而已。我们应该出其不意，先去攻击他们。"于是亲自带领军队去攻打秦贤的守寨，士兵们奋勇前进，争先恐后。秦贤没有准备，被连续攻下了四个守寨，被杀掉一万多人。蔡州的军队大为吃惊，还以为是神兵下降呢。

朱全忠又派遣牙将新野人郭言到河阳、陕、虢等地去招募士

兵,招募了一万多人才回来。

4 毕师铎兵奄至广陵城下,城中惊扰。壬子,吕用之引麾下劲兵,诱以重赏,出城力战。师铎兵少却,用之始得断桥塞门为守备。是日,骈登延和阁,闻喧噪声,左右以师铎之变告。骈惊,急召用之诘之,用之徐对曰:"师铎之众思归,为门卫所遏,适已随宜区处,计寻退散;傥或不已,正烦玄女一力士耳[1],愿令公勿忧!"骈曰:"近者觉君之妄多矣,君善为之,勿使吾为周侍中[2]!"言毕,惨沮久之,用之惭馁而退[3]。

师铎退屯山光寺,以广陵城坚兵多,甚有悔色;癸丑,遣其属孙约与其子诣宣州,乞师于观察使秦彦,且许以克城之日迎彦为帅。会师铎馆客毕慕颜自城中逃出,言"众心离散,用之忧窘,若坚守之,不日当溃。"师铎乃悦。

是日未明,骈召用之,问以事本末,用之始以实对,骈曰:"吾不欲复出兵相攻,君可选一温信大将,以我手札谕之,若其未从,当别处分。"用之退,念诸将皆仇敌,必不利于己,甲寅,遣所部讨击副使许戡,赍骈委曲及用之誓状并酒殽出劳师铎,师铎始亦望骈旧将劳问,得以具陈用之奸恶,披泄积愤,见戡至,大骂曰:"梁缵、韩问何在,乃使此秽物来!"戡未及发言,已牵出斩之。乙卯,师铎射书入城,用之不发,即焚之。

丁巳,用之以甲士百人入见骈于延和阁下,骈大惊,

匿于寝室，久而后出，曰："节度使所居，无故以兵入，欲反邪！"命左右驱出。用之大惧，出于城南门[4]，举策指之曰："吾不可复入此！"自是高、吕始判矣。

是夜，骈召其从子前左金吾卫将军杰密议军事；戊午，署杰都牢城使，泣而勉之，以亲信五百人给之。

用之命诸将大索城中丁壮，无问朝士、书生，悉以白刃驱缚登城，令分立城上，自旦至暮，不得休息；又恐其与外寇通，数易其地，家人饷之，莫知所在。由是城中人亦恨师铎入城之晚也。

骈遣大将石锷以师铎幼子及其母书并骈委曲至扬子谕师铎[5]，师铎遽遣其子还，曰："令公但斩吕、张以示师铎，师铎不敢负恩，愿以妻子为质。"骈恐用之屠其家，收师铎母妻子置使院。

辛酉，秦彦遣其将秦稠将兵三千至扬子助师铎。壬戌，宣州军攻南门，不克；癸亥，又攻罗城东南隅，城几陷者数四。甲子，罗城西南隅守者焚战格以应师铎，师铎毁其城以内其众。用之帅其众千人力战于三桥北，师铎垂败，会高杰以牢城兵自子城出，欲擒用之以授师铎，用之乃开参佐门北走。骈召梁缵以昭义军百余人保子城。

乙丑，师铎纵兵大掠。骈不得已，命彻备，与师铎相见于延和阁下，交拜如宾主之仪，署师铎节度副使、行军司马，仍承制加左仆射、郑汉章等各迁官有差。

左莫邪都虞候申及[6]，本徐州健将，入见骈，说之曰："师铎逆党不多，请令公及此选元从三十人，夜自教场门

出，比师铎觉之，追不及矣。然后发诸镇兵，还取府城，此转祸为福也。若一二日事定，浸恐艰难，及亦不得在左右矣。"言之，且泣，骈犹豫不听。及恐语泄，遂窜匿，会张雄至东塘，及往归之。

丙寅，师铎果分兵守诸门，搜捕用之亲党，悉诛之。师铎入居使院，秦稠以宣军千人分守使宅及诸仓库。丁卯，骈牒请解所任，以师铎兼判府事。

师铎遣孙约至宣城，趣秦彦过江。或说师铎曰："仆射向者举兵，盖以用之辈奸邪暴横，高令公坐自聋瞽，不能区理，故顺众心为一方去害。今用之既败，军府廓然，仆射宜复奉高公而佐之，但总其兵权以号令，谁敢不服！用之乃淮南一叛将耳，移书所在，立可枭擒。如此，外有推奉之名，内得兼并之实，虽朝廷闻之，亦无亏臣节。使高公聪明，必知内愧；如其不悛，乃机上肉耳，奈何以此功业付之他人，岂惟受制于人，终恐自相鱼肉！前日秦稠先守仓库，其相疑已可见。且秦司空为节度使[7]，庐州、寿州其肯为之下乎！仆见战攻之端未有穷已，岂惟淮南之人肝脑涂地，窃恐仆射功名成败未可知也！不若及今亟止秦司空，勿使过江，彼若粗识安危，必不敢轻进；就使他日责我以负约，犹不失为高氏忠臣也。"师铎大以为不然，明日，以告郑汉章，汉章曰："此智士也！"散求之，其人畏祸，竟不复出。

戊辰，骈迁家出居南第，师铎以甲士百人为卫，其实囚之也。是日，宣军以所求未获，焚进奉两楼数十间，宝货悉为煨烬。己巳，师铎于府厅视事，凡官吏非有兵权者皆

如故，复迁骈于东第。自城陷，诸军大掠不已，至是，师铎始以先锋使唐宏为静街使，禁止之。

骈先为盐铁使，积年不贡奉，货财在扬州者，填委如山。骈作郊天、御楼六军立仗仪服，及大殿元会、内署行幸供张器用，皆刻镂金玉、蟠龙蹙凤数十万事，悉为乱兵所掠，归于闾阎[8]，张陈寝处其中。

庚午，获诸葛殷，杖杀之，弃尸道旁，怨家抉其目，断其舌，众以瓦石投之，须臾成冢。吕用之之败也，其党郑杞首归师铎，师铎署杞知海陵监事。杞至海陵，阴记高霸得失，闻于师铎。霸获其书，杖杞背，断手足，刳目截舌，然后斩之。

【注释】

①玄女：古代传说中的女神名。亦称九天玄女。

②周侍中：指周宝。曾任镇海节度使，因溺于声色，不亲政事，部下作乱，遂败。

③慷(jù据)：慌张、惶恐。

④子城：大城所属的小城，即内城或附在城垣上的瓮城或月城。

⑤扬子：县名。唐高宗永淳元年(公元682年)置县，治今江苏扬州南。

⑥左莫邪都虞候：高骈于僖宗中和二年(公元882年)选募诸军骁勇之士二万人，号左、右莫邪都。都虞候为军中执法长官。

⑦秦司空：指秦彦。曾任宣歙观察使。

⑧闾阎：原指里巷的门，此处借指平民百姓。

【译文】

4 毕师铎的军队很快就到了广陵城下，城里震动混乱。初九，吕用之带领部下精兵，以丰厚的赏赐诱惑他们，让他们出城去奋力作

战。毕师铎的军队稍微后退了一点，吕用之才能拆断壕堑上的桥，堵住城门，加强防守。这一天，高骈登上延和阁，听到喧扰鼓噪的声音，左右的人把毕师铎叛变的消息向他报告。高骈大吃一惊，急忙叫来吕用之询问情况，吕用之才慢慢回答说："毕师铎的军队想要回来，被看门的卫兵阻止了。刚才我已根据情况作了安排，估计不用多久就会退散离去的。假如还不停止的话，只有请九天玄女手下的一位大力士来平定他们了，请您不必担心。"高骈说："最近我感到你虚妄不实的地方太多了，你要好好地做啊，不要使我像周宝那样败亡。"说完，神情久久地凄惨沮丧，吕用之感到惭愧、惶恐，退了出去。

毕师铎退兵驻扎在广陵城北山光寺，由于广陵里精兵多，怕攻不下来，很有些后悔。初十，派遣他的部下孙约和他的儿子到宣州去，向观察使秦彦请求出兵支援，并且许诺他等广陵城攻下来时迎接他去做统帅。这时，遇上毕师铎的门客毕慕彦从城中逃出来，说："城里人心已经离散，吕用之忧愁窘困，假如坚持等下去，不用几天城里就溃败了。"毕师铎这才高兴起来。

这一天天还未亮，高骈叫来吕用之，问他事情的始末，吕用之这时才如实回答。高骈说："我不想再出兵互相攻打了，你可以挑选一位温和诚实的大将，拿着我亲手写的信去告知毕师铎，如果他不听从，再另作处理。"吕用之退出去后，想到各将领与自己都是仇敌，他们去一定不利于自己，十一日，派遣部属讨击副使许戡，带着高骈的手书以及吕用之的誓言和酒、肉等出城去慰劳毕师铎。毕师铎开始时也希望高骈派出旧将来慰劳问候，能够全部说出吕用之的奸恶，披露宣泄一下心中压抑已久的愤恨，看到来的人是许戡，大骂道："梁缵、韩问他们在什么地方？竟然派遣这个可恶的人来！"许戡还没来得及开口说话，就被牵出去杀了。十二日，毕师铎射一封书信入城，吕用之不打开，就把它烧了。

十四日，吕用之派遣全副武装的士兵一百人到延和阁去见高

骈，高骈大为吃惊，藏在寝室里，很久以后才出来，说："节度使居住的地方，无缘无故派兵闯入，想造反啊！"命令左右的人把他们赶出去。吕用之害怕了，从内城南门逃出，举着马鞭子指着它说："我不再进入这个地方了。"从此以后，高骈、吕用之才分离开来。

这一天夜里，高骈叫来他的侄子前左金吾卫将军高杰秘密商量军事。十五日，安排高杰代理牢城使，哭着勉励他，给他亲信五百人。

吕用之命令各个将领大举搜索城中壮年的男子，不论是朝中的文官，或者是普通的书生，都用锋利的刀子逼迫并捆绑他们登上城墙，命令他们分批站立在城墙上防守，从早晨到晚上，不能休息；又恐怕他们和城外的军队暗中往来，多次变更他们防守的地方，家里人送食物给他们，都不知道他们在哪里。于是，城里的人也恨不得毕师铎早些攻进城中。

高骈派遣大将石锷护送毕师铎的小儿子和他母亲的书信以及高骈亲笔信到扬子县交给毕师铎。毕师铎很快就送还他的儿子，说："只要您杀掉吕用之、张守一给我看，我绝不敢辜负您的恩惠。我愿意用我的妻室子女做人质。"高骈担心吕用之屠杀他的一家，收下毕师铎的母亲、妻子，让她们住在使院里加以保护。

十八日，秦彦派遣他的部将秦稠带领军队三千人到扬子县援助毕师铎。十九日，秦稠的军队攻打南门，没有攻下来。二十日，又攻打罗城东南角，有好几次几乎就要把城攻下来了。二十一日，罗城西南角防守的人烧了防御工事来响应毕师铎，毕师铎毁掉城墙，收纳那些人。吕用之率领他的部众一千人还在三桥北边奋战，毕师铎快要抵挡不住了，正好高杰带领牢城兵从内城杀出，想要捉住吕用之去交给毕师铎。吕用之才打开参佐门向北逃走。高骈使梁缵率领昭义军一百多人保护内城。

二十二日，毕师铎放纵军队大肆掠夺。高骈不得已，下令撤除防备，和毕师铎在延和阁下以宾主的对等礼节见面。高骈安排毕师

铎担任节度副使、行军司马，并且按制度加封为左仆射；郑汉章等人也都提升了不同的官职。

左莫邪都虞侯申及，原来是徐州骁勇的将领，他去看高骈，对他说道："毕师铎的党徒还不多，请您趁这个时候选择早就跟随您的亲信三十人，夜里从校场门出去，等到毕师铎发觉，要追也来不及了。然后您发动各镇的军队，再回来攻取府城，这是转祸为福的办法啊！您一两天内要把事情定下来，拖延的话恐怕就很难了，我申及也不能在您的左右侍奉您了。"说完掉下泪来，高骈心中犹豫，没有听他的意见。申及恐怕讲的话泄漏出去，于是就逃走躲藏起来，正遇到张雄到了扬州的东塘，申及便前往投靠他。

二十三日，毕师铎果然分派士兵防守各个城门，搜捕到吕用之的亲信党羽，把他们都杀了。毕师铎进入使院居住，秦稠的宣州军一千人分别守住官吏住宅以及各个仓库。二十四日，高骈送上公文请求解除所担任的职务，派毕师铎兼管府中的事务。

毕师铎派遣孙约到宣城，催促秦彦赶快渡过长江。有人对毕师铎说："您前些时发动军队造反，是因为吕用之这些人奸邪残暴，高骈高高在上听不到看不见，不能区分是非进行处理，所以顺着大家的心意为地方除害。现在吕用之已经失败了，军府中也都肃清了，您应当仍旧侍奉、辅佐高骈，只要您总领兵权来发号施令，有谁敢不服从呢！吕用之只是淮南的一个叛将，只要送封信到他所在的地方，马上可以把他抓住斩首。这样，您外有推崇、侍奉长官的美名，内有兼并军队的实利，即使朝廷知道，也不算亏损做臣子的节操。假使高骈聪明的话，一定会从内心感到羞愧，如果他依然不改，只是桌上一块可以任意宰割的肉罢了，为什么要把这一功业送给他人呢！如果这样，不只会受别人的牵制、管束，恐怕最终还要自相残杀。前天秦稠派兵先守住仓库，对您的怀疑已经可以看出来了。况且如果秦彦当了节度使，庐州的杨行密、寿州的张翱肯屈居在他的下面吗！我认为互相攻战的事端没完没了，哪里仅仅是淮南的人民

遭受灾难，人头落地，恐怕您的功名成败也无法预知啊！不如现在赶忙阻止秦彦，不要让他渡过长江，他假如能够揣度安全和危险之所在，一定不敢轻易前进。即使以后他责备您违反协定，您仍然不失为高骈的忠臣啊！"毕师铎认为他的话不对，第二天，将这事告诉郑汉章。郑汉章说："这是一个有智谋的人啊！"派人到四处去寻找他，那个人害怕灾祸，竟然不再出来了。

二十五日，高骈把家搬到南边的府第，毕师铎派遣全副武装的士兵一百人护送，实际上是在拘禁他。这一天，秦稠的宣州军因为要求没有达到，便放火烧了进奉两楼几十间房屋，珍宝、货物都烧光了。二十六日，毕师铎在府厅处理事务，凡是官吏没有兵权的都担任原先的职位，又把高骈迁往东边的府第。自从广陵城被攻陷以后，各路军队大肆掠夺，无止无境，到这时，毕师铎才任命先锋使唐宏担任静街使，来禁止军队的抢掠。

高骈原先担任盐铁使时，多年都不向朝廷进贡财物，所以在扬州的钱粮货物，堆积得像山一样。高骈作郊天祭祀大典和皇帝登楼宣布大赦时六军所用的仪仗服装，以及大殿中元旦的盛会、内府官署中供皇帝到来使用的器物，都镶嵌上金银、珠玉，雕刻盘旋的龙、收翼的凤，总共有几十万件，全部被乱兵抢劫掠夺一空，散入平民百姓家中，陈设在寝室里面。

二十七日，抓住了诸葛殷，用木棍打死了他，将他的尸体丢在路旁，他的仇家挖出他的眼睛，割断他的舌头，众人用瓦砾、石块扔他，不一会就堆积得像坟墓一般。吕用之失败时，他的同党郑杞首先投降毕师铎，毕师铎安排郑杞管理海陵这个地方卖盐的事。郑杞到了海陵，暗中记下镇遏使高霸的缺点过失，报告给毕师铎。高霸拿到了他的这份记录，用木棍打郑杞的背部，砍断他的双手双脚，挖下他的眼睛，割下他的舌头，然后把他杀死。

5 蔡将卢瑭屯于万胜[1],夹汴水而军,以绝汴州运路,朱全忠乘雾袭之,掩杀殆尽。于是蔡兵皆徙就张晊,屯于赤冈;全忠复就击之,杀二万余人。蔡人大惧,或军中自相惊,全忠乃还大梁,养兵休士。

6 辛未,高骈密以金遗守者,毕师铎闻之,壬午[2],复迎骈入道院,收高氏子弟甥侄十余人同幽之。

7 前苏州刺史张雄帅其众自海溯江,屯于东塘,遣其将赵晖入据上元[3]。

8 毕师铎之攻广陵也,吕用之诈为高骈牒,署庐州刺史杨行密行军司马,追兵入援。庐江人袁袭说行密曰:"高公昏惑,用之奸邪,师铎悖逆,凶德参会,而求兵于我,此天以淮南授明公也,趣赴之。"行密乃悉发庐州兵,复借兵于和州刺史孙端,合数千人赴之,五月,至天长[4]。郑汉章之从师铎也,留其妻守淮口,用之帅众攻之,旬日不克,汉章引兵救之。用之闻行密至天长,引兵归之。

9 丙子,朱全忠出击张晊,大破之。秦宗权闻之,自郑州引精兵会之。

10 张神剑求货于毕师铎,师铎报以俟秦司空之命,神剑怒,亦以其众归杨行密;及海陵镇遏使高霸、曲溪人刘全、盱眙人贾令威悉以其众属焉。行密众至万七千人,张神剑运高邮粮以给之。

11 朱全忠求救于兖、郓,朱瑄、朱瑾皆引兵赴之,义成军亦至。辛巳,全忠以四镇兵攻秦宗权于边孝村,大破之,斩首二万余级;宗权宵遁,全忠追之,至阳武桥而还。全忠产

德朱瑄，兄事之。蔡人之守东都、河阳、许、汝、怀、郑、陕、虢者，闻宗权败，皆弃去。宗权发郑州，孙儒发河阳，皆屠灭其人，焚其庐舍而去，宗权之势自是稍衰。朝廷以扈驾都头杨守宗知许州事，朱全忠以其将孙从益知郑州事。

12 钱镠遣东安都将杜稜、浙江都将阮结、静江都将成及将兵讨薛朗。

13 甲午，秦彦将宣歙兵三万余人，乘竹筏沿江而下，赵晖邀击于上元，杀溺殆半。丙申，彦入广陵，自称权知淮南节度使，仍以毕师铎为行军司马，补池州刺史赵锽为宣歙观察使。戊戌，杨行密帅诸军抵广陵城下，为八寨以守之，秦彦闭城自守。

【注释】

①万胜：镇名。一名万胜寨，在今河南中牟西北。

②壬午：此处误，四月无此日。

③上元：县名。唐肃宗上元二年（公元761年）以江宁县改名，治今江苏南京。

④天长：县名。唐玄宗天宝七年（公元748年）改千秋县置，治今安徽天长。

【译文】

5 蔡州的将领卢瑭屯兵在万胜镇，沿着汴水两岸驻军，以断绝到汴州的通路。朱全忠乘着浓雾去袭击他，把他的士兵几乎都杀光了。于是蔡州的士兵都迁徙到张晖，驻扎在汴州北的赤冈。朱全忠又追击他们，杀了二万多人。蔡州的人非常恐惧，有时军队中也会互相惊扰。朱全忠这才回到大梁，让士兵休整。

6 二十八日，高骈秘密地赠送金子给看守他的人。毕师铎听说了

这件事，在二十九日，又把高骈迎到道院中居住，收押了高骈的子弟甥侄十多人一起囚禁起来。

7 前任苏州刺史张雄率领他的部众从海上沿着长江往上走，驻扎在东塘，派遣他的部将赵晖进入并占据了上元县。

8 毕师铎进攻广陵时，吕用之伪造高骈的公文，使庐州刺史杨行密担任行军司马，带领军队前来援助。庐江人袁袭对杨行密说："高骈昏乱迷惑，吕用之奸诈邪恶，毕师铎叛逆犯上，三个凶恶的人聚到了一起。他们向我们来求援，这是上天把淮南这个地方授给您啊！您赶快前去吧！"杨行密于是发动庐州所有的军队，又向和州刺史孙端借调士兵，合计有几千人一同出发，五月，到了天长镇。郑汉章跟随毕师铎出征时，留下他的妻子守淮口。吕用之率领部众攻打淮口，十来天仍打不下来，郑汉章带领军队前来救援。吕用之听到杨行密到了天长镇，就带领军队回去了。

9 初三，朱全忠出兵攻打张晊，大破他的军队。秦宗权听到这个情况，从郑州率领精锐的军队前来和张晊会合。

10 张神剑向毕师铎要求财物，毕师铎回答说要等待秦彦的命令。张神剑大怒，便率领他的部下投奔杨行密。另外海陵镇遏使高霸、曲溪人刘全、盱眙人贾令威全都率领他们的部众归属杨行密。杨行密的队伍增加到一万七千人，张神剑运送高邮的粮食来供给他。

11 朱全忠向兖州、郓州请求救援，朱瑄、朱瑾都率领军队前往援助，义成军也到了。初八，朱全忠用四镇的军队在边孝村攻打秦宗权，大破他的部众，斩首二万多人。秦宗权在夜里逃走了，朱全忠追赶他，追到阳武桥才回来。朱全忠非常感谢朱瑄的救援，像对待自己哥哥一般对待他。蔡州军队防守东都、河阳、许、汝、怀、郑、陕、虢等地的，听到秦宗权已经失败，都放弃守地逃走了。秦宗权从郑州出逃和孙儒从河阳出逃时，都把那地方的人屠杀了，把那地方的房屋烧毁了才离开，秦宗权的势力从此一点点衰弱了。朝廷任命扈

驾都头杨守宗来掌管许州的事务，朱全忠派他的部将孙从益掌管郑州的事务。

12 钱镠派遣东安的都将杜稜、浙江的都将阮结、静江的都将成及率军队去讨伐薛朗。

13 二十一日，秦彦率领宣歙的军队三万多人，乘着竹筏沿着江水顺流而下，赵晖在上元县拦击他们，杀死、淹死的士兵几乎有一半。二十三日，秦彦进入广陵，自称暂时代理淮南节度使，仍以毕师铎任行军司马，补派池州刺史赵锽为宣歙观察使。二十五日，杨行密率领各路军队到达广陵城下，建造了八个营寨守住广陵周围的通道，秦彦紧闭了城门来防御杨行密的军队。

14 六月，戊申，天威都头杨守立与凤翔节度使李昌符争道[1]，麾下相殴，帝命中使谕之，不止。是夕，宿卫皆严兵为备。己酉，昌符拥兵烧行宫，庚戌，复攻大安门。守立与昌符战于通衢，昌符兵败，帅麾下走保陇州。杜让能闻难，挺身步入侍；韦昭度质其家于军中，誓诛反贼，故军士力战而胜之。守立，复恭之假子也。壬子，以扈驾都将、武定节度使李茂贞为陇州招讨使，以讨昌符。

15 甲寅，河中牙将常行儒杀节度使王重荣。重荣用法严，末年尤甚；行儒尝被罚，耻之，遂作乱。夜，攻府舍，重荣逃于别墅；明旦，行儒得而杀之。制以陕虢节度使王重盈为护国节度使，又以重盈子珙权知陕虢留后。重盈至河中，执行儒，杀之。

16 戊午，秦彦遣毕师铎、秦稠将兵八千出战，西击杨行

密，稠败死，士卒死者什七八。城中乏食，樵采路绝，宣州军始食人。

17 壬戌，亳州将谢殷逐其刺史宋衮。

18 孙儒既去河阳，李罕之召张全义于泽州[2]，与之收合余众。罕之据河阳，全义据东都，共求援于河东；李克用以其将安金俊为泽州刺史，将骑助之，表罕之为河阳节度使，全义为河南尹。

初，东都经黄巢之乱，遗民聚为三城以相保，继以秦宗权、孙儒残暴，仅存坏垣而已。全义初至，白骨蔽地，荆棘弥望，居民不满百户，全义麾下才百余人，相与保中州城[3]，四野俱无耕者。全义乃于麾下选十八人材器可任者，人给一旗一榜，谓之屯将，使诣十八县故墟落中[4]，植旗张榜，招怀流散，劝之树艺。惟杀人者死，余但笞杖而已，无严刑，无租税，民归之者如市。又选壮者教之战阵，以御寇盗。数年之后，都城坊曲，渐复旧制，诸县户口，率皆归复，桑麻蔚然，野无旷土。其胜兵者，大县至七千人，小县不减二千人，乃奏置令佐以治之。全义明察，人不能欺，而为政宽简。出，见田畴美者，辄下马，与僚佐共观之，召田主，劳以酒食；有蚕麦善收者，或亲至其家，悉呼出老幼，赐以茶彩衣物。民间言："张公不喜声伎，见之未尝笑；独见佳麦良茧则笑耳。"有田荒秽者，则集众杖之；或诉以乏人牛，乃召其邻里责之曰："彼诚乏人牛，何不助之！"众皆谢，乃释之。由是邻里有无相助，故比户皆有蓄积，凶年不饥，遂成富庶焉。

19 杜稜等败薛朗将李君睢于阳羡[5]。

20 秋，七月，癸未，淮南将吴苗帅其徒八千人逾城降杨行密。

21 八月，壬寅朔，李茂贞奏陇州刺史薛知筹以城降，斩李昌符，灭其族。

22 朱全忠引兵过亳州，遣其将霍存袭谢殷，斩之。

23 丙子[6]，以李茂贞同平章事、充凤翔节度使。

24 以韦昭度守太保、兼侍中。

25 朱全忠欲兼兖、郓，而以朱瑄兄弟有功于己，攻之无名，乃诬瑄招诱宣武军士，移书诮让。瑄复书不逊，全忠遣其将朱珍、葛从周袭曹州，壬子，拔之，杀刺史丘弘礼。又攻濮州，与兖、郓兵战于刘桥[7]，杀数万人，朱瑄、朱瑾仅以身免。全忠与兖、郓始有隙。

26 秦彦以张雄兵强，冀得其用，以仆射告身授雄，以尚书告身二通授裨将冯弘铎等。广陵人竞以珠玉金缯诣雄军贸食，通犀带一，得米五升，锦衾一，得糠五升。雄军既富，不复肯战，未几，复助杨行密。

丁卯，彦悉出城中兵万二千人，遣毕师铎、郑汉章将之，陈于城西，延袤数里，军势甚盛。行密安卧帐中，曰："贼近告我。"牙将李宗礼曰："众寡不敌，宜坚壁自守，徐图还师。"李涛怒曰："吾以顺讨逆，何论众寡，大军至此，去将安归！涛愿将所部为前锋，保为公破之！"涛，赵州人也。行密乃积金帛粪米于一寨[8]，使羸弱守之，多伏精兵于其旁，白将千余人冲其陈。兵始交，行密阳不胜而走，广陵

兵追之，入空寨，争取金帛麰米，伏兵四起，广陵众乱，行密纵兵击之，俘斩殆尽，积尸十里，沟渎皆满，师铎、汉章单骑仅免。自是秦彦不复言出师矣。

【注释】

①天威：神策军五十四都之一。

②泽州：地名。隋文帝开皇初以建州改名，治所在丹川县(今山西晋城东北)。唐高祖武德八年(公元625年)移治端氏县(今山西沁水东)，唐太宗贞观元年(公元627年)移治晋城县(今山西晋城)。

③中州城：因城在其它二城中间，故谓之中州城。

④十八县：河南二十县，河南、洛阳二县在城中，其余十八县是偃师、巩、缑氏、阳城、登封、陆浑、伊阙、新安、渑池、福昌、长水、永宁、寿安、密、河清、颍阳、伊阳、王屋。

⑤暀(wàng 旺)：同“旺”。　阳羡：县名。秦置，治今江苏宜兴南。

⑥丙子：此处误，八月无此日。

⑦刘桥：地名。在濮州范县西南(今山东鄄城西南)。

⑧麰(móu 谋)：大麦，一作小麦。

【译文】

14 六月初六，神策军的天威都头杨守立和凤翔节度使李昌符争抢道路，部下互相殴打，皇帝派遣中使劝喻他们停止争斗，但没有止住。这天晚上，值夜的卫兵严阵以待，防备不测。初七，李昌符带领士兵烧毁了行宫。初八，又攻打大安门。杨守立与李昌符在大路上作战，李昌符战败，率领部众逃往陇州去防守。杜让能听说这场灾难，勇敢地跑进宫去服侍皇帝。韦昭度将他的家属押在军队中，发誓要诛杀造反的贼兵，所以军中士兵奋力作战战胜了叛兵。杨守立，是杨复恭的义子。初十，任命扈驾都将、武定节度使李茂贞为陇州招讨使，去讨伐李昌符。

15 十二日，河中牙将常行儒杀了节度使王重荣。王重荣用法很严，到晚期更加厉害。常行儒曾经被处罚过，感到羞耻，于是就作乱。晚上，攻打官府房屋，王重荣逃往别墅。第二天早晨，常行儒抓到王重荣把他杀了。皇帝下令派陕虢节度使王重盈担任护国节度使，又派王重盈的儿子王珙暂时代理陕虢留后。王重盈到了河中，抓住了常行儒，将他杀了。

16 十六日，秦彦派遣毕师铎、秦稠率领军队八千人出城，向西攻打杨行密，秦稠战败被杀，士兵死的占十分之七八。城里没有东西吃，砍柴取火的路被断绝了，宣州的军队开始吃起人来。

17 二十日，亳州的将领谢殷赶走了刺史宋衮。

18 孙儒已经离开了河阳，李罕之召唤张全义到洛州来，与他一起收聚余下的部众。李罕之占据了河阳，张全义占据了东都，共同向河东请求支援。李克用派遣他的部将安金俊担任洛州刺史，率领骑兵来帮助他们；并上表请求任命李罕之为河阳节度使，张全义为河南尹。

当初，东都洛阳经过黄巢作乱后，遗留下来的人民聚集在三个城里互相保护，后来又经过秦宗权、孙儒的残暴烧杀，只剩下了毁坏的城墙。张全义初到时，只看见白骨满地，到处都是荆棘，居住的人民不满一百户。张全义的部下才一百多人，与他们一同保护中州城。四面的旷野里没有耕种的人。张全义于是在部下中选出十八个有才能、器度，可以担当重任的，每人给一面旗帜、一张榜示，称之为屯将，使他们到十八县的过去村落中，竖起旗帜，张贴榜示，招集、关心那些流徙、散失的人民，劝告并勉励他们种植庄稼。除了杀人者处死以外，其余的只用竹板、荆条拷打一下而已，没有严酷的刑罚，没有繁重的租税，人民来归顺的像上市场一样踊跃。又选出身强力壮的人，教他们作战的技巧，布阵的方法，用来防御寇盗的入侵。几年以后，都城中的行政商业区、娱乐的场所，都逐渐恢复到原来的规模，各县的户口，也大致恢复到过去的水平，所种的桑麻

长得很茂盛，田野里没有空闲不耕种的土地。那些可以服兵役的人，大县多到七千人，小县也不少于二千人，于是上奏请求设置县令、佐吏来治理这些地方。张全义看事情很清楚全面，大家不能欺骗他，而处理政事务求宽大简便。出巡时，看到田里农作物长得好的，常常下马，和幕僚、佐吏一起观赏，叫来田地的主人，用酒食慰劳他；养蚕种麦有好收成的，有时亲自到他们家里，叫出全家老幼，赏赐他们茶叶、丝绸、衣服及日用物品。民间都传说："张全义不喜欢声乐女妓，看到那些从来不笑；只有看到好的麦子、蚕茧才笑啊！"有让田地荒芜的人，张全义聚集民众用木板打他；如果告诉张全义说这人田地荒芜是缺乏人力和耕牛的缘故，便召集他的邻里们来，责备他们说："他真的是缺乏人力和耕牛，为什么不去帮助他呢？"大家都认错道歉，这才原谅了他们。这以后邻里之间互相帮助，互通有无，家家户户都有积蓄，大灾之年也不会有饥饿的情形出现，这里就成了富庶的地方了。

19 杜稜等人在阳羡打败了薛朗的部将李君暐。

20 秋，七月十二日，淮南将领吴苗率领他的部众八千人越出城墙向杨行密投降。

21 八月初一，李茂贞奏报说陇州刺史薛知筹以他的守城投降，杀了李昌符，灭了他的家族。

22 朱全忠带领军队经过亳州，派遣他的部将霍存袭击谢殷，把他杀了。

23 任命李茂贞为同平章事，充任凤翔节度使。

24 任命韦昭度掌理太保，兼任侍中。

25 朱全忠想要兼并兖州、郓州，但是因为朱瑄兄弟对自己有功，攻打他们没有理由，于是诬陷朱瑄，说他招揽引诱宣武的军士，写信去责备他。朱瑄回信很不客气，朱全忠就派遣他的部将朱珍、葛从周袭击曹州。十一日，攻下了曹州，杀了刺史丘弘礼。又攻打濮州，在刘桥和兖州、郓州的军队大战一场，杀了好几万人，朱瑄、朱

瑾仅仅自己逃跑了。这一仗后，朱全忠和兖州的朱瑄、郓州的朱瑾开始结下了怨仇。

26 秦彦因为张雄的兵力强盛，希望张雄能为自己所用，因此拿仆射的委任状授给张雄，拿尚书的委任状三件授给副将冯弘铎等人。广陵人争着用金银珠宝丝绸等物到张雄的军队里交换粮食，一根通天犀带只能换米五升，一床丝绸被子只能换糠五升。张雄的军队已经很富有了，就不愿再打仗了，不多久，又去帮助杨行密。

二十六日，秦彦出动城中全部士兵一万二千人，派遣毕师铎、郑汉章率领他们，在广陵城西列阵，有几里路长，军势很旺盛。杨行密安详地睡在军营中，说："敌寇靠近了再来告诉我。"牙将李宗礼说："敌众我寡，我们应该紧闭城垒好好防守，慢慢再想办法退军。"李涛大怒说："我们奉命讨伐叛逆，为什么要谈论人多人少呢，大军已经到了这里，还能退到什么地方去？我李涛愿意率领自己的部队担任前锋，保证为您打败他们。"李涛，是赵州人。杨行密于是把金银、布帛、粮食都储放在一个寨中，派遣老弱病残来防守，在旁边埋伏了很多精锐的士兵，自己率领一千多人去冲击毕师铎、郑汉章的军阵。两军才交战，杨行密假装不胜而逃走，广陵的军队追赶他们，到了空寨中，争着去抢夺金银、布帛、粮食，埋伏的士兵从四面八方杀来，广陵的军队大乱，杨行密发动军队攻击他们，几乎把他们俘虏、斩杀完了，堆积的尸体有十里路长，沟渎中都装满了。毕师铎、郑汉章独自逃走，仅仅免于一死。从此以后，秦彦再也不说要出兵了。

27 九月，以户部侍郎、判度支张濬为兵部侍郎、同平章事。

28 高骈在道院，秦彦供给甚薄，左右无食，至燃木像、煮革带食之，有相啖者。彦与毕师铎出师屡败，疑骈为厌胜[1]，外围益急，恐骈党有为内应者。有妖尼王奉仙言于彦曰："扬州分野极灾[2]，必有一大人死，自此喜矣。"甲戌，命其将刘匡时杀骈，并其子弟甥侄无少长皆死，同坎瘗之[3]。乙亥，杨行密闻之，帅士卒缟素向城大哭三日。

29 朱珍攻濮州，朱瑄遣弟罕将步骑万人救之；辛卯，朱全忠逆击罕于范，擒斩之。

30 冬，十月，秦彦遣郑汉章将步骑五千出击张神剑、高霸寨，破之，神剑奔高邮，霸奔海陵。

31 丁未，朱珍拔濮州，刺史朱裕奔郓；珍进兵攻郓。瑄使裕诈遗珍书，约为内应，珍夜引兵赴之，瑄开门纳汴军，闭而杀之，死者数千人，汴军乃退。瑄乘胜复取曹州，以其属郭词为刺史。

32 甲寅，立皇子陞为益王。

33 杜稜等拔常州，丁从实奔海陵。钱镠奉周宝归杭州，属甍鞬[4]，具部将礼，郊迎之。

34 杨行密围广陵且半年，秦彦、毕师铎大小数十战，多不利；城中无食，米斗直钱五十缗，草根木实皆尽，以堇泥为饼食之[5]，饿死者太半。宣军掠人诣肆卖之，驱缚屠割如羊豕，讫无一声，积骸流血，满于坊市。彦、师铎无如之何，嚬蹙而已[6]。外围益急，彦、师铎忧懑，殆无生意，相对抱膝，终日悄然。行密亦以城久不下，欲引还。己巳夜，大风雨，吕用之部将张审威帅麾下士三百，晨，伏于西壕，俟守

者易代，潜登城，启关纳其众，守者皆不斗而溃。先是，彦、师铎信重尼奉仙，虽战陈日时，赏罚轻重，皆取决焉。至是复咨于奉仙曰："何以取济？"奉仙曰："走为上策！"乃自开化门出奔东塘。行密帅诸军合万五千人入城，以梁缵不尽节于高氏，为秦、毕用，斩于戟门之外[7]，韩问闻之，赴井死。以高骈从孙愈摄副使，使改殡骈及其族。城中遗民才数百家，饥羸非复人状，行密辇西寨米以赈之。行密自称淮南留后。

35 秦宗权遣其弟宗衡将兵万人渡淮，与杨行密争扬州，以孙儒为副，张佶、刘建锋、马殷及宗权族弟彦晖皆从。十一月，辛未，抵广陵城西，据行密故寨，行密辎重之未入城者，为蔡人所得。秦彦、毕师铎至东塘，张雄不纳，将渡江趣宣州；宗衡召之，乃引兵还，与宗衡合。

未几，宗权召宗衡还蔡，拒朱全忠。孙儒知宗权势不能久，称疾不行；宗衡屡促之，儒怒，甲戌，与宗衡饮酒，坐中手刃之，传首于全忠。宗衡将安仁义降于行密。仁义，本沙陀将也，行密悉以骑兵委之，列于田頵之上。儒分兵掠邻州，未几，众至数万，以城下之食，与彦、师铎袭高邮。

36 初，宜武都指挥使朱珍与排陈斩斫使李唐宾，勇略、功名略相当，全忠每战，使二人偕，往无不捷；然二人素不相下。珍使人迎其妻于大梁，不白全忠，全忠怒，追还其妻，杀守门者，使亲吏蒋玄晖召珍，以唐宾代总其众。馆驿巡官冯翊敬翔谏曰："朱珍未易轻取，恐其猜惧生变。"全忠悔，使人追止之。珍果自疑，丙子夜，珍置酒召诸将。唐

宾疑其有异图,斩关奔大梁,珍亦弃军单骑继至。全忠两惜其才,皆不罪,遣还濮州,因引兵归。

全忠多权数,将佐莫测其所为,惟敬翔能逆知之,往往助其所不及,全忠大悦,自恨得翔晚,凡军机、民政悉以咨之。

37 辛巳,高邮镇遏使张神剑帅麾下二百人逃归扬州;丙戌,孙儒屠高邮。戊子,高邮残兵七百人溃围而至,杨行密虑其为变,分隶诸将,一夕尽阬之,明日,杀神剑于其第。

杨行密恐孙儒乘胜取海陵,壬寅[1],命镇遏使高霸帅其兵民悉归府城,曰:"有违命者,族之。"于是数万户弃资产、焚庐舍、挈老幼迁于广陵。戊戌,霸与弟唯、部将余绕山、前常州刺史丁从实至广陵,行密出郭迎之,与霸、唯约为兄弟,置其将卒于法云寺。

38 己亥,秦宗权陷郑州。

39 朝廷以淮南久乱,闰月,以朱全忠兼淮南节度使、东南面招讨使。

【注释】

①厌(yā 压)胜:古代方士的一种巫术,谓能以诅咒危害或制服人或物。

②分野:我国古代星占术中的一种概念。它认为地上各州郡邦国和天上一定的区域相对应,在该天区发生的天象预兆着各对应地方的吉凶。分野之说大约起源于春秋战国时期。

③瘞(yì 意):埋、埋葬。

④櫜(gāo 高)鞬(jiàn 见):古代盛衣甲或弓箭的器具。

⑤堇(qín 勤):粘土。

⑥嚬蹙(píncù 频促):皱眉蹙额。

⑦戟门：亦作“棘门”。古代宫门立戟，唐制三品以上官员亦得于私门立戟。因设戟于门，故谓之戟门。

⑧壬寅：此处误，十一月无此日。

【译文】

27 九月，任命户部侍郎、判度支张濬为兵部侍郎、同平章事。

28 高骈住在道院中，秦彦供给他的食品很少，左右的人都没有东西吃，以至于烧木像、煮皮带来吃，更有吃人的。秦彦和毕师铎出兵多次失败，怀疑高骈使用了巫术，外面围攻更加危急，又担心高骈一伙有做内应的人。有一个妖尼叫王奉仙，告诉秦彦说：“扬州这个地区根据天象有大的灾害发生，一定要有一位地位高的人死亡，这个地区才会平安无事。”初四，秦彦命令他的部将刘匡时杀掉高骈，连高骈的子弟甥侄们，不论年龄大小，也都统统杀死，同埋在一个坑中。初五，杨行密听到了这个消息，率领士兵穿着白色丧服面向广陵城大哭了三天。

29 朱珍攻打濮州，朱瑄派遣他的弟弟朱罕率领步兵、骑兵一万人前去援救。二十一日，朱全忠在濮州东的范县拦击朱罕的部队，抓住并杀了朱罕。

30 冬，十月，秦彦派遣郑汉章率领步兵、骑兵五千人去攻打张神剑、高霸的寨子，攻破了他们。张神剑逃往高邮，高霸逃往海陵。

31 初七，朱珍攻下了濮州，刺史朱裕逃往郓州；朱珍又进兵攻打郓州。朱瑄要朱裕写一封信送给朱珍，欺骗他说约好作为内应。朱珍于晚上带领军队前往，朱瑄打开城门让朱珍的军队进入，然后再关闭城门杀了他们，死的有几千人，汴州的军队于是退了回去。朱瑄乘胜又攻下曹州，派他的部下郭词担任刺史。

32 十四日，立皇子李陞为益王。

33 杜稜等人攻下了常州，丁从实逃往海陵。钱镠侍奉周宝回到杭州，穿着盛有弓箭袋的衣服，以部将对上司的礼节，到郊外来迎

接周宝。

34 杨行密围攻广陵城已经将近半年，秦彦、毕师铎大大小小打了几十仗，多数都战败了。城里没有食品，米每一斗值五万钱，连草根、树皮都吃光了，就用粘土做成饼子来吃，饿死的有一大半。宣州的士兵抢人到市场里去卖，驱赶、捆绑、屠杀他们就好象羊、猪一样，始终没有说一句话；堆积的尸骸、流出的血，布满了市场。秦彦、毕师铎也没有什么办法，只能皱眉蹙额而已。外面围攻更加紧急，秦彦、毕师铎愁苦烦闷，几乎没有一点生气，抱住膝相对而坐，一天到晚忧心忡忡。杨行密也因为广陵城这么久还没有攻下，想要带领军队回去。二十九日夜里，刮起了大风，下起了大雨，吕用之的部将张审威率领部下士兵三百人，凌晨埋伏在西边的壕堑中，等到守城的人换班时，偷偷地登上城墙，打开城门让部队进去。守城的人没有抵抗就溃散逃跑了。起初，秦彦、毕师铎相信重用妖尼王奉仙，即使是打仗时间、赏罚轻重等事情，都听从她的意见。到这时又询问王奉仙说："怎么样才能渡过这个危难？"王奉仙说："走是最好的办法。"于是从开化门出去逃往东塘。杨行密率领各路军队总共一万五千人进入城中，由于梁缵不能向高骈尽臣节，反为秦彦、毕师铎效力，就在戟门之外把他斩了。韩问听到这个消息，跳到井里自杀而死。派高骈的侄孙高愈代理副使的职务，使他重新改葬高骈及其族人。城中剩下的居民只有几百家，饥饿瘦弱得不像人的样子，杨行密用车子搬运军粮来赈济他们。杨行密自称为淮南留后。

35 秦宗权派遣他的弟弟秦宗衡率领士兵一万人渡过淮水，与杨行密争夺扬州，以孙儒为副将，张佶、刘建锋、马殷以及秦宗权的堂弟秦彦晖都一起去。十一月初二，到达广陵城的西边，占据了杨行密以前攻城时建立的寨子，杨行密军中的器械、物品没有运进城去的，被秦宗衡的军队夺得了。秦彦、毕师铎到了东塘，张雄不肯接纳他们。他们准备渡江到宣州去，秦宗衡召唤他们，于是，他们就带领军队回来，与秦宗衡会合。

不多久，秦宗权使秦宗衡回蔡州，去抵抗朱全忠。孙儒知道秦宗权的势力不会太长久了，便推说有病不去。秦宗衡多次催促他，孙儒很生气，初五这一天，和秦宗衡喝酒，在酒席上亲手杀了他，把他的首级送到朱全忠那里。秦宗衡的部将安仁义向杨行密投降。安仁义，本来是沙陀的将领。杨行密把所有的骑兵都交给他带领，地位列在田頵之上。孙儒分派士兵去抢掠邻近的几个州，不多久，部队增加到几万人。由于城下缺乏食物，便和秦彦、毕师铎去袭击高邮。

36 当初，宣武都指挥使朱珍和排阵斩斫使李唐宾，勇敢、谋略、功劳、名誉大致不相上下，朱全忠每次作战，和他们两个人一同前往，没有打不赢的；然而他们两个人谁也不服谁。朱珍派人到大梁去迎接他的妻子，没有报告朱全忠，朱全忠生气了，派兵去追还他的妻子，杀了守门的人，使亲近的小吏蒋玄晖去召回朱珍，让李唐宾代理他总领他的部队。馆驿巡官冯翊人敬翔劝谏说："朱珍是不能轻易取代的，恐怕他因猜疑畏惧而发生变故。"朱全忠很后悔，派人赶紧追上去阻止。朱珍果然起了疑心，初七的晚上，朱珍摆设酒席招待各个将领。李唐宾怀疑他有另外的意图，斩断城门的铁闩，跑到大梁去，朱珍也抛弃了军队独自骑马跟到大梁来。朱全忠爱惜他们的才能，都没有处罚他们，送他们回濮州，然后带领军队回去了。

朱全忠有应变的机智，部将、佐吏们不能猜出他的所作所为，只有敬翔能够预先知道他的想法，常常帮助他补足没有想周到的地方，朱全忠非常高兴，为这么晚认识敬翔而感到遗憾，凡是军事机密、民政大事都询问他的意见。

37 十二日，高邮镇遏使张神剑率领部下二百人逃回扬州。十七日，孙儒屠高邮城。十九日，高邮残存的士兵七百人溃散突围回来，杨行密恐怕他们要变乱，将他们分别归属在各个将领部下，在一个晚上把他们全活埋了。第二天，在张神剑的府第把他杀了。

杨行密担心孙儒乘胜攻取海陵，命令镇遏使高霸率领他的士兵、人民都回到扬州府城，说："有违反命令的，杀光他全族。"于是几万户人家抛弃资产、焚烧房屋、扶老携幼地迁入广陵城。二十九日，高霸与他的弟弟高晊、部将余绕山、前常州刺史丁从实到了广陵，杨行密到城外去迎接他们，和高霸、高晊结拜为兄弟，将他们的部将、士兵安置在法云寺。

38 三十日，秦宗权攻陷郑州。

39 朝廷由于淮南长久以来都在战乱中，闰十一月，任命朱全忠兼任淮南节度使、东南面招讨使。

40 陈敬瑄恶顾彦朗与王建相亲，恐其合兵图己，谋于田令孜。令孜曰："建，吾子也，不为杨兴元所容[1]，故作贼耳。今折简召之，可致麾下。"乃遣使以书召之，建大喜，诣梓州见彦朗曰："十军阿父见召[2]，当往省之。因见陈太师[3]，求一大州，若得之，私愿足矣！"乃留其家于梓州，帅麾下精兵二千，与从子宗镞、假子宗瑶、宗弼、宗侃、宗弁俱西。宗瑶，燕人姜郅；宗弼，许人魏弘夫；宗侃，许人田师侃；宗弁，鹿弁也。

建至鹿头关[4]，西川参谋李文谓敬瑄曰："王建，虎也，奈何延之入室？彼安肯为公下乎！"敬瑄悔，亟遣人止之，且增修守备。建怒，破关而进，败汉州刺史张顼于绵竹[5]，遂拔汉州，进军学射山，又败西川将句惟立于蚕此[6]，又拔德阳。敬瑄遣使让之，对曰："十军阿父召我来，及门而拒之，重为顾公所疑，进退无归矣。"田令孜登楼慰谕之，建

与诸将于清远桥上髡发罗拜[7]，曰："今既无归，且辞阿父作贼矣！"顾彦朗以其弟彦晖为汉州刺史，发兵助建，急攻成都，三日不克而退，还屯汉州。

敬瑄告难于朝，诏遣中使和解之；又令李茂贞以书谕之，皆不从。

41 杨行密欲遣高霸屯天长以拒孙儒，袁袭曰："霸，高氏旧将，常挟两端，我胜则来，不胜则叛。今处之天长，是自绝其归路也，不如杀之。"己酉，行密伏甲执霸及丁从实、余绕山，皆杀之。又遣千骑掩杀其党于法云寺，死者数千人。是日，大雪，寺外数坊地皆赤。高晊出走，明日，获而杀之。

吕用之之在天长也，绐杨行密曰："用之有银五万铤[8]，埋于所居，克城之日，愿备麾下一醉之资。"庚戌，行密阅士卒，顾用之曰："仆射许此曹银，何食言邪！"因牵下械系，命田頵鞫之[9]，云："与郑杞、董瑾谋因中元夜[10]，邀高骈至其第建黄籙斋[11]，乘其入静，缢杀之，声言上升。因令莫邪都帅诸军推用之为节度使。"是日，腰斩用之，怨家刳割立尽，并诛其族党。军士发其中堂，得桐人，书骈姓名于胸，桎梏而钉之。

袁袭言于行密曰："广陵饥弊已甚，蔡贼复来，民必重困，不如避之。"甲寅，行密遣和州将延陵宗以其众二千人归和州。乙卯，又命指挥使蔡俦将兵千人，辎重数千两，归于庐州。

42 赵晖据上元，会周宝败，浙西溃卒多归之，众至数万。

晖遂自骄大,治南朝台城而居之[12],服用奢僭。张雄在东塘,晖不与通问;雄泝江而上,晖以兵塞其中流。雄怒,戊午,攻上元,拔之。晖奔当涂,未至,为其下所杀。余众降,雄悉阬之。

43 朱全忠遣内客将张廷范致朝命于杨行密,以行密为淮南节度副使,又以宣武行军司马李璠为淮南留后,遣牙将郭言将兵千人送之。

感化节度使时溥自以于全忠为先进,官为都统,顾不得领淮南,而全忠得之,意甚恨望。全忠以书假道于溥,溥不许。璠至泗州,溥以兵袭之,郭言力战得免而还,徐、汴始构怨。

44 十二月,癸巳,秦宗权所署山南东道留后赵德谭陷荆南,杀节度使张瓌,留其将王建肇守城而去,遗民才数百家。

45 饶州刺史陈儒陷衢州。

46 上蔡贼帅冯敬章陷蕲州[13]。

47 乙未,周宝卒于杭州。

48 钱镠以杜稜为常州制置使。命阮结等进攻润州[14],丙申,克之;刘浩走,擒薛朗以归。

【注释】

①杨兴元:即杨守亮。时任山南西道节度使。

②十军阿父:指田令孜。因田令孜先为神策十军观军容使,王建又为其养子,故称。

③陈太师:指陈敬瑄。僖宗自成都东还,进陈敬瑄为检校太师,故称。

④鹿头关：地名。在今四川德阳东北鹿头山上。

⑤绵竹：县名。汉置县。治今四川绵竹，唐时属汉州。

⑥蚕此：地名。在今四川成都北。

⑦清远桥：地名。成都南门楼即大玄楼，楼前有清远桥。 髡(kūn 坤)发：古代一种剃去头发的刑罚。这里指自己剃去头发。

⑧铤(dìng 订)：古代专门铸成的各种形状的金银块，用以为货币流通。后作"锭"。

⑨鞫(jū 居)：查问、审讯。

⑩中元：旧俗以阴历七月十五日为中元节。

⑪黄箓斋：道教宗教仪式之一种。普召天神、地祇、人鬼而设醮，以追忏罪根，冀升仙界。

⑫南朝台城：指建康台城。

⑬蕲州：地名。北周以罗州改置，治所在齐昌县(今湖北蕲春北)。

⑭润州：地名。隋文帝开皇十五年(公元595年)置，治所在延陵县(今江苏镇江)。唐高祖武德三年(公元620年)复置，治所在丹徒县(今江苏镇江)。

【译文】

40 陈敬瑄讨厌顾彦朗和王建两人亲近，担心他们联合起来图谋自己，就和田令孜商量。田令孜说："王建是我的养子，因为不被杨守亮所容纳，才做了贼寇。现在我写封信召唤他来，就可以罗致到你部下。"于是派遣使者用书信召唤他，王建大喜，到梓州去见顾彦朗说："我的养父叫我去，我应当前去探望他。顺便进见陈敬瑄，想要求得一个大州，假如能够得到，我的愿望就满足了。"于是留下他的家属在梓州，率领部下精兵二千人，和侄子王宗鐬、养子王宗瑶、王宗弼、王宗侃、王宗弁一同西去。王宗瑶，就是燕人姜郅；王宗弼，是许人魏弘夫；王宗侃，是许人田师侃；王宗弁，就是鹿弁。

王建到了鹿头关。西川参谋李乂对陈敬瑄说："王建是一头老虎，为什么要请他到室内来呢？他怎么肯做您的下属啊！"陈敬瑄后悔了，赶紧派人去阻止他，并且增修防御工事，王建大怒，攻破鹿头

关率军前进，在绵竹打败了汉州刺史张顼，于是攻下汉州，进兵学射山；又在蚕此镇打败了西川将领句惟立，再攻下了德阳。陈敬瑄派遣使者去责备他，王建回答说："我的养父叫我来，到了门口反而拒绝我，又加上被顾彦朗怀疑，真是进退两难没有出路了。"田令孜登上城楼安慰谕示他，王建和各将领在清远桥上，剪去头发，罗列参拜说："现在既然没有了投靠的地方，只得告别您去做贼寇了！"顾彦朗派遣他的弟弟顾彦晖担任汉州刺史，发动军队去帮助王建，急速攻打成都，三天还没有攻下来，就退兵回去，驻扎在汉州。

陈敬瑄向朝廷告急，皇帝下诏派遣中使对他们进行调解；又下令李茂贞用书信教谕他们，都没有听从。

41 杨行密想派遣高霸驻扎在天长以便抵拒孙儒。袁袭说："高霸是高骈的旧部将，常常脚踏两只船，我们胜了就来投奔我们，不胜他就叛变。现在把他安置在天长这个地方，就断了他的后路，不如把他杀了。"初十，杨行密埋伏全副武装的士兵捉住了高霸和丁从实、余绕山，把他们都杀了。又派遣一千名骑兵到法云寺去袭击杀害他们的同伙，死的有几千人。这一天，下了大雪，法云寺外几个街市的土地都染成了红色。高晖逃走了，第二天，把他抓住并杀了他。

吕用之在天长时，欺骗杨行密说："我有银子五万锭，埋在居住的地方，把城攻下来的时候，我愿意把它作为慰劳您部下的资财。"十一日，杨行密检阅士兵，回头看吕用之说："你许诺给我部下银子，怎么又食言了呢！"因此将他拿下系上刑具，命令田頵审问他，田頵报告："吕用之和郑杞、董瑾谋划利用七月十五日中元节的晚上，邀请高骈到他的府第去举行黄箓大斋，乘着他进入入静状态时，用绳子勒死他，对外则声称高骈已经升天成为神仙了。接下来就命令莫邪都率领各路军队推举吕用之为节度使。"这一天，把吕用之腰斩了，他的仇家挖他的躯体，割他的皮肉，一会儿就分割尽了，并且诛杀他的家族、同党。士兵们掘开他厅堂的正中，得到一个桐木雕刻的人，在它的胸部写上高骈的姓名，手脚加上刑具，还在

它的身上钉子。

袁袭告诉杨行密说："广陵城饥饿的情况已经到了极点，孙儒的蔡州军如果再次入侵，老百姓一定会更加穷困，不如暂时躲开他。"十五日，杨行密派遣和州的将领延陵宗率领他的部下两千人回和州。十六日，又命令指挥使蔡俦率领士兵一千人，装运军械、粮食的车子几千辆，回到庐州去。

42 赵晖占据了上元县，正遇上周宝战败，浙西溃散的士卒多来归附他，部众扩大到几万人。赵晖于是骄傲自大起来，整修南朝时建造后被毁坏的台城来居住，衣服、器用奢侈、华丽，大大超越了礼制规定的标准。张雄在东塘，赵晖不和他互通问候；张雄沿江逆流而上，赵晖派兵在中流堵塞他们。张雄生气了，十九日，攻打上元县，把它攻下来了。赵晖逃往当涂，在途中被部下杀死。余下的部众投降张雄，张雄把他们全部活埋了。

43 朱全忠派遣亲近的客将张廷范送朝廷的命令给杨行密，任命杨行密为淮南节度副使，又任命宣武行军司马李璠为淮南留后，派遣牙将郭言率领士兵一千人护送他。

感化节度使时溥自认为比朱全忠资格老，官又做到都统，但反而不能统领淮南这一地方，而朱全忠却得到了，心中既责怪又抱怨。朱全忠写信向时溥借路，时溥不允许。李璠到了泗州，时溥派兵去袭击他，郭言奋力作战才得以逃脱回去。徐州的时溥、汴州的朱全忠从这时起结下了怨仇。

44 十二月二十五日，秦宗权所任命的山南东道留后赵德谭攻陷了荆南，杀了节度使张瓌，留下自己的部将王建肇守城才回去。这时，遗留下来的老百姓只有几百家。

45 饶州刺史陈儒攻陷了衢州。

46 上蔡贼寇的首领冯敬章攻陷了蕲州。

47 二十七日，周宝死于杭州。

48 钱镠派杜稜担任常州制置使。命令阮结等人进攻润州。二十

八日，攻下了润州；刘浩逃走了，抓住了薛朗回来。

文德元年

1 春，正月，甲寅，孙儒杀秦彦、毕师铎、郑汉章。彦等之归宗衡也，其众犹二千余人，其后稍稍为儒所夺；裨将唐宏知其必及祸，恐并死，乃诬告彦等潜召汴军。儒杀彦等，以宏为马军使。

2 张守一与吕用之同归杨行密，复为诸将合仙丹，又欲干军府之政，行密怒而杀之。

3 蔡将石璠将万余人寇陈、亳，朱全忠遣朱珍、葛从周将数千骑击擒之。癸亥，以全忠为蔡州四面行营都统，代时溥，诸镇兵皆受全忠节度。

4 张廷范至广陵，杨行密厚礼之；及闻李璠来为留后，怒，有不受之色。廷范密使人白全忠，宜自以大军赴镇，全忠从之；至宋州[1]，廷范自广陵逃来，曰："行密未可图也。"甲子，李璠至，言徐军遮道，全忠乃止。

5 丙寅，钱镠斩薛朗，剖其心以祭周宝，以阮结为润州制置使。

6 二月，朱全忠奏以杨行密为淮南留后。

7 乙亥，上不豫；壬午，发凤翔，己丑，至长安。庚寅，赦天下，改元。以韦昭度兼中书令。

8 魏博节度使乐彦祯，骄泰不法，发六州民筑罗城[2]，方八十里，人苦其役；其子从训，尤凶险；既杀王铎，魏人皆

恶之。从训聚亡命五百余人为亲兵，谓之子将，牙兵疑之，籍籍不安；从训惧，易服逃出，止于近县，彦祯因以为相州刺史。从训遣人至魏运甲兵、金帛，交错于路，牙兵益疑。彦祯惧，请避位，居龙兴寺为僧，众推都将赵文玢知留后事。

从训引兵三万至城下；文玢不出战，众复杀之，推牙将贵乡罗弘信知留后事。先是，人有言"见白须翁，言弘信当为地主"者，文玢既死，众群聚呼曰："谁欲为节度使者？"弘信出应曰："白须翁已命我矣。"众环视曰："可也。"遂立之。弘信引兵出，与从训战，败之。从训收余众保内黄[3]，魏人围之。

先是，朱全忠将讨蔡州，遣押牙雷邺以银万两请籴于魏；牙兵既逐彦祯，杀邺于馆。从训既败，乃求救于全忠。

9 初，河阳节度使李罕之与张全义刻臂为盟，相得欢甚。罕之勇而无谋，性复贪暴，意轻全义，闻其勤俭力穑，笑曰："此田舍一夫耳！"全义闻之，不以为忤。罕之屡求谷帛，全义皆与之。而罕之征求无厌，河南不能给，小不如所欲，辄械河南主吏至河阳杖之，河南将佐皆愤怒。全义曰："李太尉所求！，奈何不与！"竭力奉之，状若畏之者，罕之益骄。罕之所部不耕稼，专以剽掠为资，啗人为粮，至是悉其众攻绛州[4]，绛州刺史王友遇降之；进攻晋州，护国节度使王重盈密结全义以图之。全义潜发屯兵[5]，夜，乘虚袭河阳，黎明，入三城[6]，罕之踰垣步走，全义悉俘其家，遂兼领河阳节度使。罕之奔泽州，求救于李克用。

【注释】

①宋州:地名。隋文帝开皇十六年(公元596年)置,治今河南商丘。

②六州:指魏、博、贝、相、澶、卫六州。 罗城:即魏州罗城。

③内黄:县名。西汉置县,治今河南内黄,唐属魏州。

④李太尉:指李罕之。李克用表其为河阳节度使、同中书门下平章事,故称。

⑤绛州:地名。北周明帝武成二年(公元560年)以东雍州改名,治所在龙头城(今山西闻喜东北),唐高祖武德元年(公元618年)移治正平县(今山西新绛)。

⑥屯兵:即民兵。张全义任河南尹,在河南十八县各置屯将以领屯兵。

⑦三城:河阳有南城、北城、中潬城,故称三城。

【译文】

文德元年(戊申,公元888年)

1 春,正月十六日,孙儒杀死秦彦、毕师铎、郑汉章。秦彦等人投奔秦宗衡时,他们的部众仍有两千多人,后来逐渐被孙儒夺过去了。秦彦的裨将唐宏知道他们一定会灾祸临头,恐怕受到牵连而死,于是诬告秦彦等暗中召引汴州朱全忠的军队。孙儒杀死秦彦等人,派唐宏担任马军使。

2 张守一和吕用之一同归附杨行密,又给各将领调制仙丹,另外又想干预军中的事务,杨行密生了气就把他杀了。

3 蔡州的将领石璠率领一万多人去掠夺陈州、亳州,朱全忠派遣朱珍、葛从周率领几千名骑兵去攻打并捉住他。二十五日,任命朱全忠为蔡州四面行营都统,代替时溥,各镇军队都受朱全忠的指派调度。

4 张廷范到了广陵,杨行密用优厚的礼节招待他;等听到李璠要来这里担任留后职务的消息后,生气了,有不接受的神色。张廷范秘密派人报告朱全忠,应该亲自率领大军前来镇守,朱全忠听从他的意见,到了宋州。张廷范从广陵逃出来,说:"现在还不是图谋杨

行密的时候。”二十六日，李璠也到了，说时溥的徐州军阻拦道路，朱全忠这才停止前往。

5 二十八日，钱镠杀了薛朗，挖出他的心来祭奠周宝，派阮结担任润州制置使。

6 二月，朱全忠上奏派杨行密担任淮南留后。

7 初七，皇帝不安适；十四日，皇帝从凤翔出发，二十一日，到达长安。二十二日，大赦天下，改年号为文德。任命韦昭度兼任中书令。

8 魏博节度使乐彦祯，放纵无忌，不守法度，发动魏、博、贝、相、澶、卫六州的人民去修筑魏州的罗城，方圆有八十里地，大家深感劳役的繁重。他的儿子乐从训，更加凶狠阴险；在漳南高鸡泊杀了王铎，魏州的人民都憎恨他。乐从训聚集亡命之徒五百多人做亲兵，称为子将，众牙兵怀疑这事，纷纷骚动不定。乐从训害怕了，换了衣服逃到附近的县里。乐彦祯因而就任命他担任相州刺史。乐从训派人到魏州搬运铠甲、兵器、金银、布帛，车辆在道路上来来往往，牙兵们更加怀疑。乐彦祯也害怕了，请求辞去职位，住在龙兴寺里当了和尚，大家推举都将赵文玠掌管留后的职务。

乐从训带领军队三万人攻到魏州城下，赵文玠不出来作战，大家又杀掉他，推举牙将贵乡人罗弘信掌管留后的职务。起先，有人说：“看到一个白胡须的老翁，说罗弘信应当做本地的长官。”赵文玠死后，大家聚集在一起呼叫着：“谁想做节度使？”罗弘信出来回答说：“白胡须的老翁已经命令我做了。”大家围看着他说：“可以。”于是拥立他为魏博节度使。罗弘信率领军队出去，与乐从训作战，打败了他。乐从训收聚余下的部队守住内黄县，罗弘信的军队把他包围了起来。

起先，朱全忠将要讨伐蔡州，派遣押牙雷郾用一万两银子到魏州去买米；牙兵们逐走了乐彦祯，在接待宾客的房舍里把雷郾杀了。乐从训战败后，就向朱全忠求救。

9 当初，河阳节度使李罕之和河南尹张全义割臂结盟，关系很好。李罕之很勇敢，但没有谋略，性格又贪婪、残暴，看轻张全义，听说他勤劳、节俭，致力于耕种，便嘲笑他说："这个人只是田里的一个农夫而已！"张全义听到了，毫不介意。李罕之多次要求粮食、布帛，张全义都给了他。但李罕之的要求没有止境，河南这个地方不能供给，稍微不能如他所愿，就常常把河南地方的主管抓起来加上刑具送到河阳责打。河南的将士、佐吏都愤怒难忍。张全义说："李罕之所要求的，为什么不给他呢！"尽力侍奉他，好像很害怕他的样子，李罕之愈加骄横起来。李罕之的军队不种田，专门以抢劫、掠夺作为资本，以吃人肉作为粮食。这时他发动所有的部众去攻打绛州，绛州刺史王友遇向他投降；又攻打晋州，护国节度使王重盈秘密联合张全义来谋算他。张全义暗中发动民兵，晚上，乘着李罕之后方空虚袭击河阳，天亮后，攻进河阳的南城、北城、中潬城，李罕之跳过城墙徒步逃走，张全义把他的全家都俘虏了，于是兼代河阳节度使的官职。李罕之逃往泽州，向李克用求救。

10 三月，戊戌朔，日有食之，既。

11 己亥，上疾复作，壬寅，大渐。皇弟吉王保[1]，长而贤，群臣属望。十军观军容使杨复恭请立其弟寿王杰[2]；是日，下诏，立杰为皇太弟，监军国事。右军中尉刘季述遣兵迎杰于六王宅[3]，入居少阳院，宰相以下就见之。癸卯，上崩于灵符殿。遗制，太弟杰更名敏，以韦昭度摄冢宰[4]。

昭宗即位，体貌明粹，有英气，喜文学，以僖宗威令不振，朝廷日卑，有恢复前烈之志，尊礼大臣，梦想贤豪，践阼之始，中外忻忻焉。

12 朱全忠裹粮于宋州，将攻秦宗权；会乐从训来告急，乃移军屯滑州，遣都押牙李唐宾等将步骑三万攻蔡州，遣都指挥使朱珍等分兵救乐从训。自白马济河[5]，下黎阳、临河、李固三镇；进至内黄，败魏军万余人，获其将周儒等十人。

13 李克用以其将康君立为南面招讨使，督李存孝、薛阿檀、史俨、安金俊、安休休五将、骑七千，助李罕之攻河阳。张全义婴城自守，城中食尽，求救于朱全忠，以妻子为质。

14 王建攻彭州[6]，陈敬瑄救之，乃去。建大掠西川，十二州皆被其患[7]。

15 夏，四月，庚午，追尊上母王氏曰恭宪皇后。

16 壬午，孙儒袭扬州，克之。杨行密出走，儒自称淮南节度使。行密将奔海陵，袁袭劝归庐州，再为进取之计，从之。

17 朱全忠遣其将丁会、葛从周、牛存节将兵数万救河阳。李存孝令李罕之以步兵攻城，自帅骑兵逆战于温，河东军败，安休休悞罪，奔蔡州。汴人分兵欲断太行路，康君立等惧，引兵还。全忠表丁会为河阳留后，复以张全义为河南尹。会，寿春人；存节，博昌人也。全义德全忠出己，由是尽心附之，全忠每出战，全义辄给其粮仗无乏。

李罕之为泽州刺史，领河阳节度使。罕之留其子顾事克用，身还泽州，专以寇钞为事，自怀、孟、晋、绛数百里间，州无刺史，县无令长，田无麦禾，邑无烟火者，殆将十年。河中、绛州之间有摩云山，绝高，民保聚其上，寇盗莫

能近,罕之攻拔之,时人谓之"李摩云"。

18 乐从训移军洹水[8],罗弘信遣其将程公信击从训,斩之,与父彦祯皆枭首军门。癸巳,遣使以厚币犒全忠军,请修好,全忠乃召军还。诏以罗弘信权知魏博留后。

19 归州刺史郭禹击荆南,逐王建肇,建肇奔黔州[9]。诏以禹为荆南留后。荆南兵荒之余,止有一千七家,禹励精为治,抚集凋残,通商务农,晚年殆及万户[10]。时藩镇各务兵力相残,莫以养民为事,独华州刺史韩建招抚流散,劝课农桑,数年之间,民富军赡。时人谓之北韩南郭。

秦宗权别将常厚据夔州,禹与其将汝阳许存攻夺之。久之,朝廷以禹为荆南节度使,建肇为武泰节度使。禹奏复姓名为成汭。

20 加李克用兼侍中。

21 五月,己亥,加朱全忠兼侍中。

22 赵德谭既失荆南,且度秦宗权必败,壬寅,举山南东道来降,且自托于朱全忠。全忠表请以德谭自副,制以山南东道为忠义军,以德谭为节度使,充蔡州四面行营副都统。

23 朱全忠既得洛、孟,无西顾之忧,乃大发兵击秦宗权,大破宗权于蔡州之南,克北关门;宗权屯守中州,全忠分诸将为二十八寨以环之。

24 加凤翔节度使李茂贞检校侍中。

25 陈敬瑄方与王建相攻,贡赋中绝。建以成都尚强,退无所掠,欲罢兵,周庠、綦毋谦以为不可,庠曰:"邛州城堑

完固，食支数年，可据之以为根本。”建曰：“吾在军中久，观用兵者不倚天子之重，则众心易离；不若疏敬瑄之罪，表请朝廷，命大臣为帅而佐之，则功庶可成。”乃使庠草表，请讨敬瑄以赎罪，因求邛州。顾彦朗亦表请赦建罪，移敬瑄他镇以靖两川。

初，黄巢之乱，上为寿王，从僖宗幸蜀。时事出仓猝，诸王多徒行至山谷中，寿王疲乏，不能前，卧磻石上；田令孜自后至，趣之行，王曰：“足痛，幸军容给一马[11]。”令孜曰：“此深山，安得马！”以鞭扶王使前[12]，王顾而不言，心衔之。及即位，遣人监西川军，令孜不奉诏。上方愤藩镇跋扈，欲以威制之。会得彦朗、建表，以令孜所恃者敬瑄耳，六月，以韦昭度兼中书令，充西川节度使，兼两川招抚制置等使，征敬瑄为龙武统军。

王建军新都[13]，时绵竹土豪何义阳、安仁费帅懃等所在拥兵自保，众或万人，少者千人；建遣王宗瑶说之，皆帅众附于建，给其资粮，建军复振。

26 置佑国军于河南府，以张全义为节度使。

【注释】

①李保：人名。唐懿宗李淮子，僖宗李儇弟。懿宗咸通十二年（公元 872 年）封吉王。

②李杰：人名。即唐昭宗（公元 867～904 年）。唐懿宗李淮第七子，僖宗李儇弟。懿宗时封寿王，僖宗乾符三年（公元 876 年）领幽州卢龙军节度使。僖宗卒，即皇帝位，改名敏，后又改名晔。天祐元年（公元 904 年），为朱全忠使人所杀，年三十八，葬和陵。

③六王：唐懿宗李淮共八子，儇为僖宗，俭早卒，保、杰、佾、佶、偓、倚为六

王。

④冢宰:官名。在《周礼》为辅佐天子之官。后世指宰相。

⑤白马:县名。秦置县。唐因之。治今河南滑县东。

⑥彭州:地名。唐武则天垂拱二年(公元686年)置,治今四川彭县。

⑦十二州:指当时西川统辖的益、彭、蜀、汉、嘉、眉、邛、简、资、雅、黎、茂十二州。

⑧洹(huán 桓)水:县名。北周武帝建德六年(公元577年)置县,治今河北魏县西南。

⑨黔州:地名。北周武帝建德三年(公元574年)以奉州改名,治今四川彭水。

⑩晚年:指郭禹即成汭败死时,即唐昭宗天复三年(公元903年),距当时有十五年。

⑪军容:即观军容使,唐代后期为监视出征将帅的最高军职,由宦官充任。此处指田令孜,时任此职。

⑫扶(chi 翅):笞打、鞭打。

⑬新都:县名。西汉置。治今四川新都。

【译文】

10 二月初一,日全食。

11 初二,皇帝的病又发作了;初五,越来越加重。皇帝的弟弟吉王李保,年长而且贤明能干,群臣都对他抱有希望。十军观军容使杨复恭请求立另一个弟弟寿王李杰。这一天,下了诏命,立李杰为皇太弟,监领军国大事。右军中尉刘季述派遣士兵到六王的住处去迎接李杰来,住进少阳院。宰相以下的官吏都到少阳院去见他。初六,僖宗在灵符殿去世。遗留君命,皇太弟李杰改名李敏,派韦昭度代理宰相的职位。

唐昭宗李敏即位,聪慧而美好,有威武的气概,喜欢文学。由于唐僖宗军政、刑法的命令不能推行,朝廷的威望一天比一天下降,昭宗有恢复先帝功业的志向,尊敬礼遇大臣,想得到贤士豪杰。初

即帝位之时，朝廷上上下下的人都非常高兴。

12 朱全忠在宋州集中携带粮食，准备攻打秦宗权；正遇上乐从训来求救，于是调动军队驻扎到滑州，派遣都押牙李唐宾等人率领步卒、骑兵三万人去攻打蔡州，派遣都指挥使朱珍等人分兵去救援乐从训。从白马县渡河，攻下黎阳、临河、李固三个镇，进兵到内黄，打败了魏州罗弘信的军队一万多人，俘获了他的将领周儒等十个人。

13 李克用派遣他的部将康君立担任南面招讨使，率领李存孝、薛阿檀、史俨、安金俊、安休休五个将领以及骑兵七千人，帮助李罕之攻打河阳。张全义据城防守，城里的粮食都吃光了，向朱向忠请求救援，用自己的妻儿作为人质。

14 王建攻打彭州，陈敬瑄去救援它，王建才离去。王建大肆掠夺西川这一地区，益、彭、蜀、汉、嘉、眉、邛、简、资、雅、黎、茂等十二个州都遭受他的祸害。

15 夏，四月初二，追尊皇帝的母亲王氏为恭宪皇后。

16 十五日，孙儒袭击扬州，攻下了它；杨行密出走，孙儒自称为淮南节度使。杨行密想逃往海陵，袁袭劝他回到庐州去，再作进兵的打算，杨行密听从了他的意见。

17 朱全忠派遣他的部将丁会、葛从周、牛存节率领军队几万人前往河阳救援。李存孝下令李罕之用步兵去攻城，自己率领骑兵在温县迎战。河东的军队战败了，安休休害怕被治罪，逃奔蔡州。朱全忠把汴州军队分出一部分去拦断通往太行的道路，康君立等人惧怕没有退路，率领军队回去了。朱全忠上表推举丁会担任河阳留后，又派张全义担任河南尹。丁会，是寿春人；牛存节，是博昌人。张全义感激朱全忠救援自己，因此尽心尽力归附他。朱全忠每次出去打仗，张全义主管供给他粮食、器具等物，从不缺少。

李罕之任泽州刺史，同时兼领河阳节度使。李罕之留下他的儿子李顾事奉李克用，本人就回到泽州，专门从事抢劫掠夺。怀州、孟

州、晋州、绛州之间几百里地，州里没有刺史，县里没有县官，田里没有禾麦，城邑没有人烟的情况，几乎有十年了。河中、绛州之间有座摩云山，很高，老百姓聚居在上面，相互保护着，贼寇强盗不能接近，李罕之把它攻下来了，当时人把他叫做"李摩云"。

18 乐从训把军队迁徙到洹水驻扎，罗弘信派部将程公信攻打乐从训，把他杀了，与他父亲乐彦祯的首级一起悬挂在军门上。二十六日，派遣使者带着很多钱币去犒劳朱全忠的军队，要求重新建立友好关系，朱全忠于是下令军队回去。皇帝下诏任命罗弘信暂时代理魏博留后的职位。

19 归州刺史郭禹攻打荆南，赶走了王建肇，王建肇逃奔黔州。皇帝下诏任命郭禹为荆南留后。荆南在兵荒马乱之后，只剩下了十七户人家。郭禹发奋图强，努力治理，安抚招集损伤、残剩的人民，经营商业，发展农业，十几年后几乎有上万户的人家了。当时各个藩镇都发动军队打仗互相残杀，没有人重视让人民休养生息这件大事，只有华州刺史韩建招集安抚流徙散失的老百姓，劝勉奖励大家种田植桑，定期进行考核，几年之间，人民富有，军队给养充足。当时的人称他们为"北韩南郭"。

秦宗权的别将常厚占据了夔州，郭禹和他的部将汝阳人许存攻打并夺取了它。后来，朝廷任命郭禹为荆南节度使，王建肇为武泰节度使。郭禹上奏要求恢复原来的姓名成汭。

20 加封李克用兼任侍中。

21 五月初三，加封朱全忠兼任侍中。

22 赵德諲已经失掉了荆南，又考虑到秦宗权一定要失败的，初六，带领山南东道的军队来投降，自己依附于朱全忠。朱全忠上表请派赵德諲担任自己的副职，皇帝下令以山南东道为忠义军，任命赵德諲为节度使，充当蔡州四面行营副都统。

23 朱全忠得到了洛州、孟州，就不用顾虑西面了，于是大举进攻秦宗权，在蔡州的南面把秦宗权打得大败，攻下了北关门。秦宗权

屯兵防守蔡州的中城，朱全忠把各路将领分为二十八个寨子来包围他。

24 加封凤翔节度使李茂贞担任检校侍中。

25 陈敬瑄正和王建互相攻打，对朝廷交纳的贡品、赋税中断了。王建由于成都还很强盛，后退又没有地方可以抢掠，想要收兵。周庠、綦毋谏认为不可以，周庠说："邛州的城墙沟壑完整坚固，食物能够支持好几年，可以占据这个地方作为根本。"王建说："我在军队中已经很久了，看到带领军队的人如果不倚仗皇帝的威望，那么部众就很容易离心；不如上疏陈述陈敬瑄的罪过，上表请求朝廷派大臣做将帅，我们可以辅佐他，那么就有成功的希望了。"于是派周庠起草表文，请求讨伐陈敬瑄来赎自己的罪过，并趁机要求给予邛州这个地方。顾彦朗也上表请求赦免王建的罪，把陈敬瑄迁徙到别的镇所去，来安定东、西两川。

起初，黄巢作乱的时候，皇帝还是寿王，随从僖宗逃到蜀地。当时事情非常仓促突然，各个王侯大多在山路上步行。寿王疲劳困乏，不能再向前走了，躺在一块大石头上。田令孜从后面赶来，催促他快走。寿王说："我的脚很疼，希望你能给我一匹马。"田令孜说："这里是深山，哪里能得到马！"用鞭抽打寿王，赶他向前，寿王回头看着他没有说话，心中怀恨他。等到当了皇帝，派遣人监领西川军，田令孜不服从命令。皇帝正愤恨各地藩镇骄横跋扈，想要用威势来制服他们。恰好得到顾彦朗、王建上的表章，认为田令孜所依仗的只有陈敬瑄而已。六月，任命韦昭度兼中书令，代理西川节度使，又兼两川招抚制置等使，征调陈敬瑄担任禁军的龙武统军。

王建驻扎在新都，当时绵竹的土豪何义阳、安仁县的费师懃等人，各在当地拥有军队用来保卫自己，部众多的有一万人，少的也有一千人。王建派遣王宗瑶说服他们，他们都率领部众来归附王建，供给他财物粮食，王建的军队又兴盛起来了。

26 在河南府设置佑国军，任命张全义为节度使。

27 秋，七月，李罕之引河东兵寇河阳，丁会击却之。

28 升凤州为节度府[1]，割兴、利州隶之，以凤州防御使满存为节度使、同平章事。

29 以权知魏博留后罗弘信为节度使。

39 八月，戊辰，朱全忠拔蔡州南城。

31 杨行密畏孙儒之逼，欲轻兵袭洪州。袁袭曰："钟传定江西已久，兵强食足，未易图也。赵锽新得宣州，怙乱残暴[2]，众心不附。公宜卑辞厚币，说和州孙端、上元张雄，使自采石济江侵其境，彼必来逆战，公自铜官济江会之[3]，破锽必矣。"行密从之，使蔡俦守庐州，帅诸将济自糁潭[4]。

孙端、张雄为赵锽所败，锽将苏塘、漆朗将兵二万屯曷山[5]。袁袭曰："公引兵急趋曷山，坚壁自守，彼求战不得，谓我畏怯，因其怠，可破也。"行密从之。塘等大败，遂围宣州。锽兄乾之自池州帅众救宣州，行密使其将陶雅击乾之于九华[6]，破之。乾之奔江西，以雅为池州制置使。

32 九月，朱全忠以馈运不继，且秦宗权残破不足忧，引兵还。丙申，遣朱珍将兵五千送鄞州刺史刘瓒之官。

33 钱镠遣其从弟铼将兵攻徐约于苏州。

34 冬，十月，徐兵邀朱珍、刘瓒不听前，珍等击之，取沛、滕二县，斩获万计。

35 孟方立遣其将奚忠信将兵二万袭辽州[7]，李克脩邀

击，大破之，擒忠信送晋阳。

36 辛卯，葬惠圣恭定孝皇帝于靖陵，庙号僖宗。

37 陈敬瑄、田令孜闻韦昭度将至，治兵完城以拒之。

38 十一月，时溥自将步骑七万屯吴康镇[8]，朱珍与战，大破之。朱全忠又遣别将攻宿州，刺史张友降之。

39 丙申，秦宗权别将攻陷许州，执忠武留后王蕴，复取许州。

40 十二月，蔡将申丛执宗权，折其足而囚之，降于全忠，全忠表丛为蔡州留后。

41 初，感义节度使杨晟既失兴、凤，走据文、龙、成、茂四州。王建攻西川，田令孜以晟已之故将，假威戎军节度使，使守彭州。王建攻彭州，陈敬瑄眉州刺史山行章将兵五万壁新繁以救之[9]。

42 丁亥，以韦昭度为行营招讨使，山南西道节度使杨守亮副之，东川节度使顾彦朗为行军司马；割邛、蜀、黎、雅置永平军，以王建为节度使，治邛州，充行营诸军都指挥使。

戊子，削陈敬瑄官爵。

43 山南西道节度使杨守亮陷夔州。

【注释】

①凤州：地名。西魏废帝三年（公元554年）以南岐州改名，治所在梁泉县（今陕西凤县东北）。

②怙（hù 户）乱：乘祸乱而活动，犹言趁火打劫。怙，依靠，凭恃。

③铜官：地名。即铜官渚，在今安徽铜陵南。

④糁(sǎn 散)潭:地名。在今安徽无为西南长江北岸,南与铜陵市隔江相望。

⑤曷山:地名。在今安徽当涂西南。

⑥九华:山名。即今安徽青阳西九华山。旧名九子山,唐李白以其峰如莲华,遂改名九华山。

⑦辽州:地名。隋文帝开皇十六年(公元596年)置,治所在乐平县(今山西昔阳西南)。唐高祖武德六年(公元623年)移治辽山县(今山西左权)。

⑧吴康镇:地名。在今江苏丰县南。

⑨新繁:县名。北周时以繁县改名,治所在今四川新都西北。一说,三国时蜀后主延熙十年(公元247年),凉州胡率众降蜀,居之繁县,遂谓新繁,属成都府。

【译文】

27 秋,七月,李罕之带领河东的士兵侵犯河阳,丁会把他击退了。

28 升凤州为节度府,划分兴州、利州隶属凤州,任命凤州防御使潘存为节度使,同平章事。

29 任命暂时代理魏博留后职位的罗弘信为节度使。

30 八月初三,朱全忠攻下蔡州的南城。

31 杨行密害怕孙儒的逼迫,想轻装突袭洪州。袁袭说:"钟传平定江西已经很久了,兵力很强,粮食充足,不容易图谋他。赵锽刚刚得到宣州,趁乱世残暴欺压人民,大家都不依附他。您最好用谦虚的言辞、丰厚的财物钱币去游说和州的孙端,上元的张雄,使他们从采石渡过长江去侵入赵锽的边境,赵锽必定会来迎战。您再从铜官渡过长江与他们会合,这样一定可以攻破赵锽。"杨行密听从了他的意见,派遣蔡俦防守庐州,自己率领众将从糁潭渡过长江。

孙端、张雄被赵锽打败,赵锽的部将苏塘、漆朗率领军队二万人防守在曷山。袁袭说:"您带领士兵快速赶到曷山,加固壁垒,搞好防守。他们再三求战,您都不要应战,他们就会认为我们是胆怯

害怕了。乘着他们懈怠时，就可以攻破他们。”杨行密又听从了他的意见。结果苏塘等人大败，于是包围了宣州。赵锽的哥哥赵乾之从池州率领部队来救援宣州，杨行密派遣部将陶雅在九华山攻打赵乾之，打败了他。赵乾之逃奔到江西去。杨行密便派陶雅担任池州制置使。

32 九月，朱全忠因为调运粮食来不及，而且秦宗权兵力已经残破，不值得忧虑，就带领军队回去了。初二，派遣朱珍率领军队五千人护送楚州刺史刘瓒前往任所。

33 钱镠派遣他的堂弟钱铼率领军队到苏州去攻打徐约。

34 冬，十月，时溥的徐州兵阻拦朱珍、刘瓒前进。朱珍等攻击他们，占领了沛、滕两个县，斩杀俘虏的人数以万计。

35 孟方立派遣他的部将奚忠信率领军队三万人袭击辽州。李克用拦路迎击，大破奚忠信的军队，捉住奚忠信送往晋阳。

36 二十七日，在靖陵埋葬了惠圣恭定孝皇帝，庙号叫僖宗。

37 陈敬瑄、田令孜听说韦昭度将要到来，便修理兵器装备，筑好城墙抵拒他。

38 十一月，时溥亲自率领步兵、骑兵七万人驻扎在吴康镇。朱珍与他作战，大破他的军队。朱全忠又派遣别将攻打宿州，刺史张友投降了。

39 初二，秦宗权的别将攻陷了许州，抓住了忠武留后王蕴，又占领了许州。

40 十二月，蔡州的将领申丛抓了秦宗权，折断他的脚把他囚禁起来，向朱全忠投降。朱全忠上表请求派申丛任蔡州留后。

41 起初，感义节度使杨晟失去兴州、凤州以后，就去占据了文、龙、成、茂四个州。王建攻打西川，田令孜由于杨晟是自己过去的部将，派他代理威戎军节度使，使他防守彭州。王建又攻打彭州，陈敬瑄部眉州刺史山行章率领军队五万人在新繁筑起壁垒来救援杨晟。

42 二十四日，任命韦昭度为行营招讨使，山南西道节度使杨守亮做他的副使，东川节度使顾彦朗担任行军司马；划分邛、蜀、黎、雅四个州设置永平军，任命王建为节度使，治所在邛州，代理行营诸军都指挥使。

二十五日，削除陈敬瑄的官爵。

43 山南西道节度使杨守亮攻陷了夔州。

资治通鉴全译卷第二百五十八

唐纪七十四　起屠维作噩，尽重光大渊献，凡三年。

昭宗圣穆景文孝皇帝上之上

龙纪元年

1 春，正月，癸巳朔，赦天下，改元。

2 以翰林学士承旨、兵部侍郎刘崇望同平章事。

3 汴将庞师古拔宿迁，军于吕梁[1]。时溥逆战，大败，还保彭城。

4 壬子，蔡将郭璠杀申丛，送秦宗权于汴，告朱全忠云："从谋复立宗权。"全忠以璠为淮西留后。

5 戊申，王建大破山行章于新繁，杀获近万人，行章仅以身免。杨晟惧，徙屯三交，行章屯濛阳[2]，与建相持。

6 二月，朱全忠送秦宗权至京师，斩于独柳。京兆尹孙揆监刑，宗权于槛车中引首谓揆曰："尚书察宗权岂反者邪！

但输忠不效耳。"观者皆笑。揆,逖之族孙也。

7 三月,加朱全忠兼中书令,进爵东平郡王。全忠既克蔡州,军势益盛。

加奉国节度使赵德谨中书令[3],加蔡州节度使赵犨同平章事,充忠武节度使,以陈州为理所。会犨有疾,悉以军府事授其弟昶,表乞骸骨,诏以昶代为忠武节度使。未几,犨薨。

8 丙申,钱镠拔苏州,徐约亡入海而死。钱镠以海昌都将沈粲权知苏州。

9 夏,四月,赐陕虢军号保义。

10 五月,甲辰,润州制置使阮结卒,钱镠以静江都将成及代之。

11 李克用大发兵,遣李罕之、李存孝攻孟方立,六月,拔磁、洺二州[4]。方立遣大将马溉、袁奉韬将兵数万拒之,战于琉璃陂,方立兵大败,二将皆为所擒,克用乘胜进攻邢州。方立性猜忌,诸将多怨,至是皆不为方立用,方立惭惧,饮药死。弟摄洺州刺史迁,素得士心,众奉之为留后,求援于朱全忠。全忠假道于魏博,罗弘信不许;全忠乃遣大将王虔裕将精甲数百,间道入邢州共守。

12 杨行密围宣州,城中食尽,人相啖,指挥使周进思据城逐赵锽;锽将奔广陵,田頵追擒之。未几,城中执进思以降。行密入宣州,诸将争取金帛,徐温独据米囷[5],为粥以食饿者。温,朐山人也。锽将宿松周本,勇冠军中,行密获而释之,以为裨将。锽既败,左右皆散,惟李德诚从锽不

去，行密以宗女妻之。德诚，西华人也。行密表言于朝，诏以行密为宣歙观察使。

朱全忠与赵锽有旧，遣使求之；行密谋于袁袭，袭曰："不若斩首以遗之。"行密从之。未几，袭卒，行密哭之曰："天不欲成吾大功邪，何为折吾股肱也！吾好宽而袭每劝我以杀，此其所以不寿与！"

孙儒遣兵攻庐州，蔡俦以州降之。

【注释】

①吕梁：地名。在今江苏徐州东南。

②濛阳：县名。唐高宗仪凤二年（公元677年）初置县，属彭州。因在濛江之北，故曰濛阳。在今四川彭县东。

③奉国节度使：此处误，赵德谭时为忠义节度使。僖宗中和二年（公元882年），以蔡州为奉国军，命秦宗权为节度使。后宗权亡，奉国节未授他人。应改"奉国"为"忠义"。

④磁州：地名。隋文帝开皇十年（公元590年）置，治所在滏阳县（今河北磁县）。 洺州：地名。北周武帝宣政元年（公元578年）置，治所在广年县（今河北永年东南）。

⑤囷（qūn 逡）：圆形的谷仓。

【译文】

唐纪七十四 起己酉（公元889年），止辛亥（公元891年），共三年。

昭宗圣穆景文孝皇帝上之上

龙纪元年（己酉，公元889年）

1 春，正月初一，大赦天下，改年号为龙纪。

2 任命翰林学士承旨、兵部侍郎刘崇望为同平章事。

3 汴州的将领庞师古攻下了宿迁，把军队驻扎在吕梁。时溥前来

迎战，大败，军队退回彭城防守。

4 二十日，蔡州的将领郭璠杀死申丛，把秦宗权送往汴州。郭璠告诉朱全忠说："申丛谋划再拥立秦宗权。"朱全忠派郭璠担任淮西留后。

5 二十八日，王建在新繁打败了山行章，斩杀、俘获的将近有一万人，山行章仅仅能免于一死。杨晟害怕了，把军队迁徙驻扎到三交，山行章驻扎在濛阳，和王建相持着。

6 二月，朱全忠把秦宗权送到京师，在独柳将他斩了。京兆尹孙揆监督行刑，秦宗权在槛车中抬头对孙揆说："您看我秦宗权哪里是造反的人呢？只是对国家尽忠没有效果而已。"旁边看的人都笑了。孙揆，是孙逖的族孙。

7 三月，加封朱全忠兼任中书令，进爵为东平郡王。朱全忠攻下蔡州以后，军队力量更加强盛了。

加封忠义节度使赵德諲为中书令，加封蔡州节度使赵犨为同平章事，代理忠武节度使，以陈州作为治所。正遇上赵犨有病，把军府中的所有事务都交给他的弟弟赵昶去做，自己上表要求辞职。皇帝下令赵昶代理忠武节度使。不多久，赵犨就去世了。

8 初五，钱鏐攻下了苏州，徐约逃亡到海上后死了。钱鏐派海昌都将沈粲暂时管理苏州的事务。

9 夏，四月，赐给陕虢军号叫保义。

10 五月十三日，润州制置使阮结去世，钱鏐派静江都将成及来代替他。

11 李克用大举发动军队，派遣李罕之、李存孝攻打孟方立。六月，攻下了磁州、洺州。孟方立派遣大将马溉、袁奉韬率领士兵几万人来抵挡他们，在琉璃陂打了一仗。孟方立的军队大败，马溉、袁奉韬都被捉去了，李克用乘胜进攻邢州。孟方立本性好猜疑妒忌，各个将领都怨恨他，到这时候都不替孟方立出力了，孟方志又惭愧又恐惧，喝毒药自杀了。他的弟弟代理洺州刺史孟迁，一向得到士兵

们的拥护，大家推举他担任留后，向朱全忠请求援助。朱全忠向魏博节度使罗弘信借路，罗弘信不允许；朱全忠于是派遣大将王虔裕率领精兵几百人，从小路进入邢州去共同防守。

12 杨行密围攻宣州，城里的食物都吃光了，吃起了人肉。指挥使周进思占据了宣州城赶走赵锽。赵锽将要逃往广陵，田頵追上了他，把他抓住了。不久，城里的人捉住周进思来投降。杨行密进入宣州，各个将领争着去夺取金银布帛，只有徐温占据了米仓，煮粥给饥饿的人吃。徐温，是朐山人。赵锽的部将宿松人周本，在军中最为勇敢，杨行密俘虏他后又把他放了，派他做副将。赵锽失败后，左右的人都散了，只有李德诚跟着赵锽不离开，杨行密把同宗的女儿嫁给了他。李德诚，是西华人。杨行密上表向朝廷报告，皇帝下诏任命他为宣歙观察使。

朱全忠与赵锽有旧交情，派遣使者向杨行密索取赵锽。杨行密找袁袭商量，袁袭说："不如斩了赵锽的首级去送给朱全忠。"杨行密听从了他的意见。不多久，袁袭死了，杨行密哭着说："这是上天不想让我成大功业啊，为什么要除掉我的心腹助手呢！我喜欢宽厚而袁袭每每劝我杀人，这难道是他不能长寿的原因吗？"

孙儒派遣军队去攻打庐州，蔡俦率领州人向他投降。

13 朱珍拔萧县，据之，与时溥相拒，朱全忠欲自往临之。珍命诸军皆茸马厩，李唐宾部将严郊独惰慢，军吏责之，唐宾怒，见珍诉之；珍亦怒，以唐宾为无礼，拔剑斩之，遣骑白全忠，云唐宾谋叛。淮南左司马敬翔，恐全忠乘怒，仓猝处置违宜，故留使者，逮夜，然后从容白之，全忠果大惊，翔因为画策，诈收唐宾妻子系狱，遣骑往慰抚，全忠从

之,军中始安。秋,七月,全忠如萧县,未至,珍出迎,命武士执之,责以专杀而诛之。诸将霍存等数十人叩头为之请,全忠怒,以床掷之,乃退。丁未,至萧县,以庞师古代珍为都指挥使。八月,丙子,全忠进攻时溥壁,会大雨,引兵还。

14 冬,十月,平庐节度使王敬武薨;子师范,年十六,军中推为留后,棣州刺史张蟾不从。诏以太子少师崔安潜兼侍中,充平庐节度使。蟾迎安潜至州,与之共讨师范。

15 以给事中杜孺休为苏州刺史[1]。钱镠不悦,以知州事沈粲为制置指挥使。

16 杨行密遣马步都虞候田頵等攻常州。

17 十一月,上改名晔。

18 上将祀圜丘[2]。故事,中尉[3]、枢密皆襆衫侍从[4];僖宗之世,已具襕笏[5];至是,又令有司制法服[6],孔纬及谏官、礼官皆以为不可,上出手札谕之曰:"卿等所论至当。事有从权,勿以小瑕遂妨大礼。"于是宦官始服剑佩侍祠。己酉,祀圜丘,赦天下。

上在藩邸,素疾宦官,及即位,杨复恭恃援立功,所为多不法,上意不平;政事多谋于宰相,孔纬、张濬劝上举大中故事抑宦者权[7]。复恭常乘肩舆至太极殿[8]。他日,上与宰相言及四方反者,孔纬曰:"陛下左右有将反者,况四方乎!"上矍然问之,纬指复恭曰:"复恭陛下家奴,乃肩舆造前殿,多养壮士为假子,使典禁兵,或为方镇,非反而何!"复恭曰:"子壮士,欲以收士心,卫国家,岂反邪!"上曰:

"卿欲卫国家，何不使姓李而姓杨乎？"复恭无以对。

复恭假子天威军使杨守立，本姓胡，名弘立，勇冠六军[9]，人皆畏之。上欲讨复恭，恐守立作乱，谓复恭："朕欲得卿胡子在左右。"复恭见守立于上，上赐姓名李顺节，使掌六军管钥，不期年，擢至天武都头，领镇海节度使，俄加同平章事。及谢日，台吏申请班见百僚[10]，孔纬判不集；顺节至中书[11]，色不悦。他日，语微及之，纬曰："宰相师长百僚，故有班见。相公职为都头，而于政事堂班见百僚，于意安乎？"顺节不敢复言。

朱全忠求领盐铁，孔纬独执以为不可，谓进奏吏曰："朱公须此职，非兴兵不可！"全忠乃止。

19 田頵攻常州，为地道入城；中宵，旌旗甲兵出于制置使杜稜之寝室，遂虏之，以兵三万戍常州。

20 朱全忠遣庞师古将兵自颍上趋淮南[12]，击孙儒。

21 十二月，甲子，王建败山行章及西川骑将宋行能于广都[13]；行能奔还成都，行章退守眉州。壬申，行章请降于建。

22 戊寅，孙儒自广陵引兵渡江，壬午，逐田頵，取常州，以刘建锋守之。儒还广陵，建锋又逐成及，取润州。

23 前山南东道节度使刘巨容之在襄阳也，有申屠生教之烧药为黄金。田令孜之弟过襄阳，巨容出金示之。及寓居成都，令孜求其方，不与，恨之，是岁，令孜杀巨容，灭其族。

【注释】

①给事中：官名。秦始置，后沿置，为将军、列侯、九卿，以至黄门郎、谒者

等的加官，备顾问应对，讨论政事。晋代始为正官。隋唐以后为门下省之要职，在侍中及门下侍郎之下，掌驳正政令之违失。唐一度改称东台舍人，旋复旧称。

②圜(yuán 员)丘：古时祭天的坛。

③中尉：官名。秦汉时为武职，掌京师的治安。唐代自德宗以后，于神策军置护军中尉，为宦官领禁兵之专职。

④袴(kù 裤)衫：前襟、后襟分开的衣服。

⑤襕(lán 兰)：古时上下衣相连的服装。

⑥法服：古代礼法规定的服饰。这里指冕服剑佩。

⑦大中故事：唐宣宗时所发生的事情。大中为唐宣宗李忱年号，公元847～859年。

⑧肩舆：轿子。

⑨六军：《周礼·夏官·司马》："凡制军，万有二千五百人为军。王六军，大国三军，次国二军，小国一军。"后以六军泛称朝廷的军队。

⑩台吏：台省的官吏。唐代中台为尚书省，门下省为东台，中书省为西台，亦总称台省。亦有以三省及御史台合称为台省。

⑪中书：指同中书门下平章事，李顺节时加封此官。

⑫颍上：县名。隋炀帝大业二年(公元606年)置县，治今安徽颍上。唐高祖武德初移治今安徽颍上北，属颍州。

⑬广都：县名。唐高宗龙朔二年(公元662年)置县，治今四川双流东南。

【译文】

13 朱珍攻下萧县，占据了这个地方，和时溥对抗，朱全忠准备亲自去那里督战。朱珍下令各路军队都要整修马厩，李唐宾的部将严郊却懒惰怠慢，军吏责备他，李唐宾生气了，向朱珍诉说。朱珍也生了气，认为李唐宾没有礼貌，拔出佩剑把李唐宾杀了，派遣使者骑马去向朱全忠报告，说李唐宾阴谋叛变。淮南左司马敬翔恐怕朱全忠正在气头上，匆忙处理这个问题会不合适，所以留下使者，到了晚上，才心平气和地向朱全忠报告这件事，朱全忠果然大吃一惊。敬翔就替他出谋画策，诈称抓住李唐宾的妻子并关在监狱中，派遣

骑兵前往朱珍那儿慰问安抚。朱全忠听从了他的计策，军队安定了下来。秋，七月，朱全忠到萧县去，还未到达，朱珍出来迎接，朱全忠下令武士把朱珍抓起来，责备他擅自杀害将领，将他处死了。各路将领霍存等几十个人叩头求情，朱全忠大怒，拿床板扔他们，他们才退回去。十七日，到了萧县，任命庞师古代朱珍为都指挥使。八月，十七日，朱全忠进攻时溥的营垒，正遇上大雨，带领军队回去了。

14 冬，十月，平庐节度使王敬武去世。他的儿子王师范才十六岁，军中推举他担任留后。棣州刺史张蟾不服从他。皇帝下令任命太子少师崔安潜兼任侍中，代理平庐节度使。张蟾迎接崔安潜到棣州，与他一起讨伐王师范。

15 任命给事中杜孺休为苏州刺史。钱镠不高兴，派知州事沈粲担任制置指挥使。

16 杨行密派遣马步都虞候田頵等人去攻打常州。

17 十一月，皇帝改名为晔。

18 皇帝将在圜丘举行祭天的大典。按照以前的惯例，护军中尉、枢密使都要穿前襟、后襟分开的衣服随从服侍；唐僖宗的时候，这些人已经穿上了上下衣相连的衣服并且手执朝笏；到这时，又下令有关官吏衙门制造礼法规定的法服。孔纬和谏官、礼官们都认为不可以，皇帝亲手写信告诉他们说："你们所讨论的都很正确。但是事情要衡量大小轻重，不要因为小的瑕疵妨害了大的礼节。"于是宦官开始穿上佩剑的冕服随侍祠堂。二十一日，在圜丘举行了祭天的大典，大赦天下。

皇帝在寿王府的时候，一向痛恨宦官。等到即位以后，杨复恭依仗着拥立的功劳，所作所为多不合法，皇帝心中很不满意；政治大事常和宰相商量。孔纬、张濟举出唐宣宗时所发生的事情劝谏皇帝抑制宦官的权力。杨复恭经常坐着轿子到太极殿来。有一天，皇帝和宰相讲到四处造反的人，孔纬说："在您的左右就有将要造反

的人，何况是四面八方呢！"皇帝很惊讶地问他，孔纬指着杨复恭说："杨复恭是您的家奴，但却坐着轿子到前殿来，又养了很多壮士做义子，使他们统率禁兵，或者掌管方镇，这不是造反是什么呢！"杨复恭说："以壮士做义子，是想要收聚士兵的心，来保卫国家，哪里是造反呢！"皇帝说："你想要保卫国家，为什么不使他们姓李而要他们姓杨呢？"杨复恭没有话可以回答。

杨复恭的义子天威军使杨守立，本来姓胡，名字叫弘立，英勇为六军之冠，大家都害怕他。皇帝想要讨伐杨复恭，担心杨守立作乱，对杨复恭说："我想要你的义子杨守立跟随我左右。"杨复恭向皇帝引见杨守立，皇帝赐给他姓名叫李顺节，派他掌管六军营门的钥匙，不到一年，升为天武都头，兼领镇海节度使，不久又加封同平章事。等到谢恩的那一天，台省的官吏申请按班次和百官相见，孔纬批驳了，叫不用会集百官。李顺节官至同中书门下平章事，脸色很不高兴。有一天，说话中稍微提到了这事，孔纬说："宰相为百官的师长，所以能按班次和百官相见。你的职位只是都头，而在政事堂中按班次和百官相见，你认为合适、心安吗？"李顺节不敢再讲这件事了。

朱全忠要求兼领盐铁专卖的职务，孔纬独自坚持认为不可以，对进奏皇帝的官吏说："朱全忠要求这一个职务，一定非起兵作乱不可！"朱全忠这才停止要求。

19 田颤攻打常州，挖通地道进入城中。半夜里，旌旗、全副武装的士兵出现在制置使杜稜的卧室中，于是把他俘虏了，派三万名士兵驻守常州。

20 朱全忠派遣庞师古率领军队从颍上赶往淮南，去攻打孙儒。

21 十二月初七，王建在广都打败了山行章和西川骑将宋行能；宋行能逃回成都，山行章退兵守眉州。十五日，山行章向王建请求投降。

22 二十一日，孙儒从广陵带领军队渡过长江。二十五日，逐走田

颉，攻下了常州，派刘建锋防守。孙儒回到广陵，刘建锋又赶走了成及，攻取了润州。

23 前山南东道节度使刘巨容在襄阳的时候，有一个叫申屠生的人教他烧药炼成黄金的方法。田令孜的弟弟经过襄阳时，刘巨容曾拿出黄金给他看。等到刘巨容住到成都，田令孜向他索求烧药炼成黄金的方法，刘巨容不给他，田令孜怀恨在心。这一年，田令孜杀掉刘巨容，灭了他的全族。

大顺元年

1 春，正月，戊子朔，群臣上尊号曰圣文睿德光武弘孝皇帝；改元。

2 李克用急攻邢州，孟迁食竭力尽，执王虔裕及汴兵以降。克用以安金俊为邢洺团练使。

3 壬寅，王建攻邛州，陈敬瑄遣其大将彭城杨儒将兵三千助刺史毛湘守之，湘出战，屡败。杨儒登城，见建兵盛，叹曰："唐祚尽矣，王公治众，严而不残，殆可以庇民乎！"遂帅所部出降。建养以为子，更其姓名曰王宗儒。乙巳，建留永平节度判官张琳为邛南招安使，引兵还成都。琳，许州人也。

陈敬瑄分兵布寨于犀浦、郫、导江等县[1]，发城中民户一丁，昼则穿重壕，采竹木，运砖石，夜则登城，击柝巡警[2]，无休息。

韦昭度营于唐桥，王建营于东阛门外；建事昭度甚

谨。

辛亥,简州将杜有迁执刺史员虔嵩降于建[3],建以有迁知州事。

4 汴将庞师古等众号十万,渡淮,声言救杨行密,攻下天长,壬子,下高邮。

5 二月,己未,资州将侯元绰执刺史杨戡降于王建[4],建以元绰知州事。

6 乙丑,加朱全忠守中书令。

7 庞师古引兵深入淮南,己巳,与孙儒战于陵亭[5],师古兵败而还。

8 杨行密遣其将马敬言将兵五千,乘虚袭据润州。李友将兵二万屯青城,将攻常州。安仁义、刘威、田頵败刘建锋于武进[6],敬言、仁义、威屯润州。友,合肥人;威,慎县人也。

9 李克用将兵攻云州防御使赫连铎,克其东城。铎求救于卢龙节度使李匡威,匡威将兵三万赴之。丙子,邢洺团练使安金俊中流矢死,河东万胜军使申信叛降于铎。会幽州军至,克用引还。

10 时溥求救于河东,李克用遣其将石君和将五百骑赴之。

11 李克用巡潞州,以供具不厚,怒昭义节度使李克脩,诟而笞之;克脩惭愤成疾,三月,薨。克用表其弟决胜军使克恭为昭义留后。

12 赐宣歙军号宁国,以杨行密为节度使。

【注释】

①犀浦、郫(pí 皮)、导江:均为地名。犀浦,唐武则天垂拱二年(公元686年)分成都县置,治今四川郫县东南。郫,秦始置,在今四川郫县,唐属成都府。导江,唐高祖武德二年(公元619年)以灌宁县改名,治今四川灌县东。

②柝(tuò 拓):旧时巡夜者击以报更的木梆。

③简州:地名。隋文帝仁寿三年(公元603年)置,治所在阳安县(今四川简阳西北)。

④资州:地名。西魏恭帝二年(公元555年)置,治所在阳安县(今四川简阳西北)。北周明帝武成二年(公元560年)移治资阳县(今四川资阳)。隋文帝开皇七年(公元587年)移治盘石县(今四川资中北)。

⑤陵亭:地名。在今江苏兴化西南。

⑥武进:县名。西晋武帝太康二年(公元281年)分曲阿县置,治今江苏丹阳东。唐武则天垂拱二年(公元686年)移治今江苏武进,属常州。

【译文】

大顺元年(庚戌,公元890年)

1 春,正月初一,群臣上皇帝尊号叫做圣文睿德光武弘孝皇帝;改年号为大顺。

2 李克用急速地猛攻邢州,孟迁食物吃完了,力量也用尽了,抓了王虔裕和汴州的士兵向李克用投降。李克用派安金俊担任邢洺团练使。

3 十五日,王建攻打邛州,陈敬瑄派遣他的大将彭城人杨儒率领士兵三千人帮助刺史毛湘守城。毛湘出去作战,出一次败一次。杨儒登上城墙,望见王建的军队气势很盛,感叹地说:"看来唐代的国运已经尽了,王建治理军队,严格而不残暴,大概可以庇护人民吧!"于是率领自己的部下出城投降。王建收养他做义子,把他的姓名改为王宗儒。十八日,王建留下永平节度判官张琳任邛南招安使,带领士兵回成都。张琳,是许州人。

陈敬瑄派兵到犀浦、郫、导江等县分别把守,布置守寨,发动城

中的百姓，每户出一个壮丁白天去挖一重又一重的壕沟，砍采竹子、木头，搬运砖块、石头，夜晚就登上城墙，敲打木梆巡逻，没有休息的时候。

韦昭度在唐桥扎营，王建在东阊门外扎营；王建事奉韦昭度很恭敬小心。

二十四日，简州的将领杜有迁抓了刺史员虔嵩投降王建，王建派杜有迁掌管州里的事务。

4 汴州的将领庞师古等人率领部众号称十万人，渡过淮水，扬言说要去救杨行密，攻下了天长镇。二十五日，又攻下了高邮。

5 二月初三，资州的将领侯元绰抓了刺史杨戡投降王建，王建派侯元绰掌管州里的事务。

6 初九，加封朱全忠代理中书令。

7 庞师古带领军队深入淮南，十三日，在陵亭和孙儒作战。庞师古的军队战败了，只得退回去。

8 杨行密派遣他的部将马敬言带领士兵五千人，乘着空虚偷袭并占据了润州。李友带领士兵二万人驻扎在青城，将要攻打常州。安仁义、刘威、田颜在武进打败了刘建锋。马敬言、安仁义、刘威驻扎在润州。李友，是合肥人；刘威，是慎县人。

9 李克用率领军队去攻打云州防御使赫连铎，攻下了它的东城。赫连铎向卢龙节度使李匡威请求救援，李匡威率领军队三万人前往云州。二十日，邢洺团练使安金俊被流矢射死，河东万胜军使申信叛变投降赫连铎。正好幽州的军队也到达了，李克用只得率领军队回去。

10 时溥向河东李克用求救，李克用派遣他的部将石君和率领五百名骑兵赶往救援。

11 李克用巡视潞州，由于供奉的酒食不丰富，迁怒于昭义节度使李克脩，责骂以后又用鞭子抽打他。李克脩羞愧、怨恨，三月，死了。李克用向皇帝上表，派他的弟弟决胜军使李克恭担任昭义留

后。

12 赐宣歙军号叫宁国，任命杨行密为节度使。

13 夏，四月，宿州将张筠逐刺史张绍光，附于时溥；朱全忠帅诸军讨之。溥出兵掠砀山，全忠遣牙内都指挥使朱友裕击之，杀三千余人，擒石君和。友裕，全忠之子也。

14 乙丑，陈敬瑄遣蜀州刺史任从海将兵二万救邛州，战败，欲以蜀州降王建；敬瑄杀之，以徐公钵代为蜀州刺史。丙寅，嘉州刺史朱实举州降于建。丙子，僰道土豪文武坚执戎州刺史谢承恩降于建[1]。

15 赫连铎、李匡威表请讨李克用。朱全忠亦上言："克用终为国患，今因其败，臣请帅汴、滑、孟三军，与河北三镇共除之[2]。乞朝廷命大臣为统帅。"

初，张濬因杨复恭以进，复恭中废，更附田令孜而薄复恭。及复恭再用事，深恨之。上知濬与复恭有隙，特亲倚之；濬亦以功名为己任，每自比谢安、裴度[3]。克用之讨黄巢屯河中也，濬为都统判官。克用薄其为人，闻其作相，私谓诏使曰："张公好虚谈而无实用，倾覆之士也。主上采其名而用之，他日交乱天下，必是人也。"濬闻而衔之。

上从容与濬论古今治乱，濬曰："陛下英睿如此，而中外制于强臣，此臣日夜所痛心疾首也。"上问以当今所急，对曰："莫若强兵以服天下。"上于是广募兵于京师，至十万人。

及全忠等请讨克用，上命三省、御史台四品以上议之[4]，以为不可者什六七，杜让能、刘崇望亦以为不可。濬欲倚外势以挤杨复恭，乃曰："先帝再幸山南[5]，沙陀所为也。臣常虑其与河朔相表里[6]，致朝廷不能制。今两河藩镇共请讨之，此千载一时。但乞陛下付臣兵柄，旬月可平。失今不取，后悔无及。"孔纬曰："濬言是也。"复恭曰："先朝播迁，虽藩镇跋扈，亦由居中之臣措置未得其宜。今宗庙甫安，不宜更造兵端。"上曰："克用有兴复大功，今乘其危而攻之，天下其谓我何？"纬曰："陛下所言，一时之休也；张濬所言，万世之利也。昨计用兵、馈运、犒赏之费，一二年间未至匮乏，在陛下断志行之耳。"上以二相言叶，俛俛从之[7]，曰："兹事今付卿二人，无贻朕羞！"

五月，诏削夺克用官爵、属籍[8]，以濬为河东行营都招讨制置宣慰使，京兆尹孙揆副之，以镇国节度使韩建为都虞侯兼供军粮料使，以朱全忠为南面招讨使，李匡威为北面招讨使，赫连铎副之。

濬奏给事中牛徽为行营判官，徽曰："国家以丧乱之余，欲为英武之举，横挑强寇，离诸侯心，吾见其颠沛也[9]！"遂以衰疾固辞。徽，僧孺之孙也。

【注释】

①僰(bó 帛)道：县名。古僰侯国，西汉置县，治今四川宜宾西南。

②河北三镇：指卢龙李匡威、成德王镕、魏博罗弘信。

③谢安(公元320～385年)：东晋大臣。字安石，陈郡阳夏(今河南太康)人。南迁士族。孝武帝太元八年(公元383年)，前秦苻坚大举南下，朝廷震恐，

他沉着指挥，以少胜多，取得淝水大捷。后又挥师北伐，挺进中原，一度收复河南失地。　裴度（公元765～839年）：唐朝大臣，字中立，河东闻喜（今山西闻喜东北）人。宪宗元和十二年（公元817年），督师攻破蔡州，擒吴元济，河北藩镇相继臣服，以功封晋国公。后数度为相。

④三省、御史台四品以上：三省指尚书省、门下省、中书省。四品以上尚书省为尚书左右丞及六部侍郎，门下、中书省为左右谏议以上，御史台为中丞以上。

⑤山南：地名。唐太宗贞观元年（公元627年）置山南道，辖境相当于今四川嘉陵江流域以东、陕西秦岭、甘肃嶓冢山以南，河南伏牛山西南，湖北涢水以西，自四川重庆至湖南岳阳间长江以北地区。玄宗开元二十一年（公元733年）又分为山南东、西两道。

⑥河朔：地名。泛指黄河以北。这里主要指黄河下游南北一带。

⑦僶俛（mǐn miǎn 敏免）：勤勉、努力。此指勉强。

⑧属籍：家属的名册。因李克用赐李姓，故编入属籍。

⑨颠沛：动荡变乱。

【译文】

13 夏，四月，宿州将领张筠逐走刺史张绍光，依附时溥。朱全忠率领各路军队讨伐他。时溥出动军队去掠夺砀山，朱全忠派遣牙内都指挥使朱友裕攻打他，杀死三千多人，抓住了石君和。朱友裕，是朱全忠的儿子。

14 初十，陈敬瑄派遣蜀州刺史任从海率领军队二万人去救援邛州。结果任从海战败，便想要以蜀州来投降王建，被陈敬瑄杀了。陈敬瑄派徐公钵代理蜀州刺史。十一日，嘉州刺史朱实以全州投降王建。二十一日，僰道的土豪文武坚捉住戎州刺史谢承恩投降了王建。

15 赫连铎、李匡威上表请求讨伐李克用，朱全忠也上表说："李克用终究要成为国家的灾祸，现在乘着他失败的时候，请让我率领汴、滑、孟三镇的军队和河北卢龙的李匡威、成德的王镕、魏博的罗

弘信联合起来共同除掉他。请朝廷派大臣做统帅吧!"

起初,张濬依靠着杨复恭才得以进身为朝廷所用,杨复恭中途被废黜,他依附田令孜而轻视杨复恭。等到杨复恭再次被朝廷重用时,便深深痛恨张濬。皇帝知道张濬和杨复恭有矛盾,就特别亲近、依靠张濬;张濬也以取得功劳名誉作为自己的责任,经常把自己比作东晋的谢安、本朝的裴度。李克用过去讨伐黄巢驻扎在河中的时候,张濬任都统判官。李克用轻视他的为人,现在听说他做了宰相,私下告诉传诏书的使者说:"张濬喜欢空谈而没有实际的作为,是使国家灭亡的人啊!皇帝只知道他的虚名而重用他,将来扰乱天下的,一定是他这个人。"张濬听到这话就怨恨李克用。

皇帝从容地和张濬讨论古今治乱的事情。张濬说:"皇上这样英明聪慧有所作为,可是在内受到宦官、在外受到藩镇的牵制,这是做臣子的我日日夜夜感到痛心疾首的啊!"皇帝问他当前最紧急的事情,他回答说:"没有比用强大的军队来使天下人服从更重要的了。"皇帝于是多处招募士兵集中到京师里来,达到了十万人。

等到朱全忠等人请求讨伐李克用时,皇帝命令尚书、门下、中书三省及御史台的四品以上的官员议论这件事,认为不可以的占十分之六七,杜让能、刘崇望也认为不可以。张濬想要依靠朝廷外面的势力来排挤杨复恭,于是说:"光启二年(公元886年),先帝再次被迫迁到山南,就是沙陀人所造成的。我常常顾虑他们和河朔地区的各个藩镇内外互相依靠,使得朝廷不能控制他们。现在河南的朱全忠、河北的李匡威共同要求讨伐李克用,这是千载难逢的好机会。只要求皇帝给我带兵的权力,十天一个月就可以把他们讨平。失去了现在这个机会不去讨伐他们,后悔就来不及了。"孔纬说:"张濬的话有道理。"杨复恭说:"先帝奔走流离,虽然说是因为藩镇专横暴戾,也是由于在朝中的大臣措施不恰当的缘故。现在王室刚刚安定下来,不应该再起战祸啊!"皇帝说:"李克用有兴复国家的大功,破黄巢,收复京城,现在乘着他有危难的时候攻打他,天下的

人会怎样来说我呢?"孔纬说:"您所说的是一时的规矩;张濬所说的是万世的利益啊!昨天我们计算过派出士兵、运送粮食、犒劳赏赐等的费用,一两年之内还不至于缺乏,只在您皇帝下决心去做罢了。"皇帝由于张濬、孔纬两位宰相所说的相符合,勉强听从了他们的意见,说:"这件事今天就交给你们两人去办了,不要给我留下耻辱啊!"

五月,皇帝下诏削除李克用的官职、爵位,把他从家属的名册中清除出去,任命张濬为河东行营都招讨制置宣慰使,京兆尹孙揆任他的副使,任命镇国节度使韩建为都虞侯兼供军粮料使,任命朱全忠为南面招讨使,李匡威为北面招讨使,赫连铎任他的副使。

张濬上奏请求给事中牛徽担任行营判官。牛徽说:"国家在丧乱之后,想要做出英勇威武的举动,无缘无故地去激怒强大的敌寇,使诸侯们离心,我就要看到国家动荡变乱,人民流离失所了!"于是用身体衰老多病的理由推辞了。牛徽,是牛僧孺的孙子。

16 李克恭骄恣不晓军事;潞人素乐李克脩之简俭,且死非其罪,潞人怜之,由是将士离心。初,潞人叛孟氏,牙将安居受等召河东兵以取潞州;及孟迁以邢、洺、磁州归李克用,克用宠任之,以迁为军城都虞侯,群从皆补右职,居受等咸怨且惧。

昭义有精兵,号"后院将"。克用既得三州,将图河朔,令李克恭选后院将尤骁勇者五百人送晋阳,潞人惜之。克恭遣牙将李元审及小校冯霸部送晋阳,至铜鞮[2],霸招其众以叛,循山而南,至于沁水[3],众已三千人,李元审击之,

为霸所伤,归于潞。庚子,克恭就元审所馆视之,安居受帅其党作乱,攻而焚之,克恭、元审皆死。众推居受为留后,附于朱全忠。居受使召冯霸,不至。居受惧,出走,为野人所杀。霸引兵入潞,自为留后。

时朝廷方讨克用,闻克恭死,朝臣皆贺。全忠遣河阳留后朱崇节将兵入潞州,权知留后。克用遣康君立、李存孝将兵围之。

壬子,张濬帅诸军五十二都及邠、宁、鄜、夏杂虏合五万人发京师,上御安喜楼饯之。濬屏左右言于上曰:"俟臣先除外忧,然后为陛下除内患。"杨复恭窃听,闻之。两军中尉饯濬于长乐坂[4],复恭属濬酒,濬辞以醉,复恭戏之曰:"相公杖钺专征,作态邪?"濬曰:"俟平贼还,方见作态耳!"复恭益忌之。

癸丑,削夺李罕之官爵;六月,以孙揆为昭义节度使,充招讨副使。

17 丁巳,茂州刺史李继昌帅众救成都,己未,王建击斩之。辛酉,资简都制置应援使谢从本杀雅州刺史张承简,举城降建。

18 孙儒求好于朱全忠,全忠表为淮南节度使。未几,全忠杀其使者,遂复为仇敌。

19 光启末[5],德州刺史卢彦威逐义昌节度使杨全玫,自称留后,求旌节[6],朝廷未许。至是,王镕、罗弘信因张濬用兵,为之请,乃以彦威为义昌节度使。

20 张濬会宣武、镇国、静难、凤翔、保大、定难诸军于晋

州。

21 更命义成军曰宣义；辛未，以朱全忠为宣武、宣义节度使。全忠以方有事徐、扬，征兵遣戍，殊为辽阔，乃辞宣义，请以胡真为节度使，从之；然兵赋出入，皆制于全忠，一如巡属。及胡真入为统军，竟以全忠为两镇节度使，罢淮南不领焉。

【注释】

①右职：重要的职位。左右并置的职位，以右为尊。

②铜鞮：县名。春秋时晋置，治今山西沁县南古城。北魏移治今山西沁县西南。唐属潞州。

③沁水：县名。西汉置，治今河南济源东北，北齐废。隋文帝开皇十八年（公元 598 年）重置，治今山西沁水。唐属泽州。

④长乐坂：地名。在长安城东。隋文帝时以浐坡改名。在今陕西西安东北浐河西岸。

⑤光启末：误，应为“光启初”。事见光启元年（公元 885 年）。

⑥旌节：指唐代皇帝赐给节度使的仪仗。唐天宝中置，节度使受命日赐之，得以专制军事。

【译文】

16 李克恭骄傲放纵，又不熟悉军事。潞州的人一向喜欢李克脩的简省俭约，而且他的死亡并非是由于他有罪，潞州的人怜悯他，因而将士们有了叛离的心意。起初，潞州的人背叛孟方立，牙将安居受等人招来河东的军队攻取潞州；等到孟迁以邢、洺、磁三州投靠李克用后，李克用宠爱、信任他，派孟迁做军城都虞侯，他的部下都担任了重要的职位。安居受等人都很怨恨，又感到害怕。

昭义有精锐的军队，号称“后院将”。李克用取得了邢、洺、磁三州后，将要谋取河朔地区，命令李克恭从“后院将”中挑选特别勇敢

强悍的士兵五百人送到晋阳,潞州的人深感惋惜。李克恭派遣牙将李元审和小校冯霸的部众护送他们到晋阳去,到了铜鞮县,冯霸发动他们叛变,沿着山往南走,到了沁水县,部众已有三千人。李元审去攻打他,被冯霸打伤,逃回潞州。十五日,李克恭到李元审住的地方去看望他,安居受率领他的部下作乱,攻打他们并把房子烧毁,李克恭、李元审都死了。大家推举安居受担任留后,依附于朱全忠。安居受派人去召唤冯霸,冯霸不来。安居受害怕了,逃出去,被田野的农夫杀死。冯霸带领军队进入潞州,自己担任留后。

这时朝廷正在讨伐李克用,听到李克恭死了,朝廷中的臣子都向皇帝祝贺。朱全忠派遣河阳留后朱崇节带领军队进入潞州,暂时代理留后。李克用派遣康君立、李存孝率领军队去包围他。

二十七日,张濬率领各路军队五十二都和邠、宁、鄜、夏等地虏获的士兵合计五万人从京师出发,皇帝亲自到安喜楼为他饯行。张濬屏除左右的人对皇帝说:"等我先除去外部的忧患,然后再替您清除内部的祸害。"杨复恭偷听到了这些话。两军的护军中尉在长乐坂为张濬饯行,杨复恭劝张濬喝酒,张濬推辞说醉了,杨复恭嘲弄他说:"你秉承斧钺要去指挥作战了,还要什么态度呢!"张濬回答说:"等到讨平贼寇回来以后,才能看到我要的态度哩!"杨复恭听了更加忌恨他。

二十八日,免除了李罕之的官职、爵位。六月,任命孙揆为昭义节度使,代理招讨副使。

17 初三,茂州刺史李继昌率领军队去援救成都。初五,王建攻打并杀了他。初七,资州、简州都制置应援使谢从本杀了雅州刺史张承简,以州城投降王建。

18 孙儒向朱全忠要求和好相处,朱全忠上表请朝廷任命孙儒为淮南节度使。不久,朱全忠杀了他的使者,双方又成为仇敌了。

19 光启初年,德州刺史卢彦威赶走义昌节度使杨全玫,自己称为留后,要求朝廷授给他节度使的仪仗,朝廷没有同意。这时候,王

镕、罗弘信因为张濬已经出兵，便替卢彦威请求，于是朝廷任命卢彦威为义昌节度使。

20 张濬在晋州会合宣武、镇国、静难、凤翔、保大、定难等各路军队。

21 把义成军改名为宣义军；十七日，任命朱全忠为宣武、宣义节度使。朱全忠因为在徐州、扬州正逢上战争，征募士兵前往镇守，地方实在太辽阔了，于是辞掉宣义节度使，请求改派胡真任节度使，朝廷同意了他的要求；但是宣义地方的兵役、赋税等的进出，都受到朱全忠的控制，就好像他巡视的属地一样。等到胡真入朝廷做了统军，竟然派朱全忠担任两镇节度使，免除他兼管淮南军的事务。

22 秋，七月，官军至阴地关[1]，朱全忠遣骁将葛从周将千骑潜自壶关夜抵潞州[2]，犯围入城。又遣别将李谠、李重胤、邓季筠将兵攻李罕之于泽州，又遣张全义、朱友裕军于泽州之北，为从周应援。季筠，下邑人也。全忠奏：臣已遣兵守潞州，请孙揆赴镇。张濬亦恐昭义遂为汴人所据，分兵三千，使揆将之趣潞州。

八月，乙丑，揆发晋州，李存孝闻之，以三百骑伏于长子西谷中[3]。揆建牙仗节，褒衣大盖[4]，拥众而行；存孝突出，擒揆及赐旌节中使韩归范、牙兵五百余人，追击余众于刁黄岭，尽杀之。存孝械揆及归范，纵以素练[5]，徇于潞州城下曰："朝廷以孙尚书为潞帅，命韩天使赐旌节，葛仆射可速归大梁，令尚书视事。"遂纵以献于克用。克用囚之，既而使人诱之，欲以为河东副使，揆曰："吾天子大臣，

兵败而死,分也,岂能伏事镇使邪[6]!"克用怒,命以锯锯之,锯不能入。揆骂曰:"死狗奴!锯人当用板夹,汝岂知邪!"乃以板夹之,至死,骂不绝声。

23 丙寅,孙儒攻润州。

24 苏州刺史杜孺休到官,钱镠密使沈粲害之。会杨行密将李友拔苏州,粲归杭州;镠欲归罪于粲而杀之,粲奔孙儒。

25 王建退屯汉州。

26 陈敬瑄括富民财以供军,置征督院,逼以桎梏箠楚[7],使各自占;凡有财者如匿赃、虚占[8],急征,咸不聊生。

27 李罕之告急于李克用,克用遣李存孝将五千骑救之。

28 九月,壬寅,朱全忠军于河阳。汴军之初围泽州也,呼李罕之曰:"相公每恃河东,轻绝当道;今张相公围太原,葛仆射入潞府,旬月之间,沙陀无穴自藏,相公何路求生邪!"及李存孝至,选精骑五百,绕汴寨呼曰:"我,沙陀之求穴者也,欲得尔肉以饱士卒;可令肥者出斗!"汴将邓季筠,亦骁将也,引兵出战,存孝生擒之。是夕,李谠、李重胤收众遁去,存孝、罕之随而击之,至马牢山[9],大破之,斩获万计,追至怀州而还。存孝复引兵攻潞州,葛从周、朱崇节弃潞州而归。戊申,全忠庭责诸将桡败之罪[10],斩李谠、李重胤而还。

李克用以康君立为昭义留后,李存孝为汾州刺史。存孝自谓擒孙揆功大,当镇昭义,而君立得之,愤恚不食者数日,纵意刑杀,始有叛克用之志。

李匡威攻蔚州[11]，虏其刺史邢善益，赫连铎引吐蕃、黠戛斯众数万攻遮虏军[12]，杀其军使刘胡子。克用遣其将李存信击之，不胜；更命李嗣源为存信之副，遂破之。克用以大军继其后，匡威、铎皆败走，获匡威之子武州刺史仁宗及铎之婿，俘斩万计。

李嗣源性谨重廉俭，诸将相会，各自诧勇略，嗣源独默然，徐曰："诸君喜以口击贼，嗣源但以手击贼耳。"众惭而止。

29 杨行密以其将张行周为常州制置使。闰月，孙儒遣刘建锋攻拔常州，杀行周，遂围苏州。

30 邛州刺史毛湘，本田令孜亲吏，王建攻之急，食尽，救兵不至。壬戌，湘谓都知兵马使任可知曰："吾不忍负田军容，吏民何罪！尔可持吾头归王建。"乃沐浴以俟刃。可知斩湘及二子降于建，士民皆泣。甲戌，建持永平旌节入邛州，以节度判官张琳知留后。缮完城隍，抚安夷獠，经营蜀、雅。冬，十月，癸未朔，建引兵还成都，蜀州将李行周逐徐公钵，举城降建。

【注释】

①阴地关：地名。一名汾水关，即今山西灵石西南汾河东岸南关。

②壶关：县名。秦始置，治今山西长治北。唐太宗贞观十七年（公元643年）移治今山西壶关。因山形似壶，于此置关，故名。

③长子：县名。隋文帝开皇十八年（公元598年）以寄氏县改名，治今山西长子。唐属潞州。

④褒衣：衣襟宽大的衣服。

⑤纤（che 拆）：用绳捆绑。　练：已练煮的白色熟绢。

⑥镇使:对节度使的称谓。因节度使任居方镇,故称。

⑦桎梏(zhì gù 质固):脚镣手铐。古代用来拘系罪人手脚的刑具,在手曰梏,在脚曰桎。 箠(chuí 垂)楚:箠即"棰",木棍;楚,荆杖,均古代打人用具,因以为杖刑的通称。

⑧虚占:本来没有财物而强占别人东西以为己有。

⑨马牢山:地名。在今山西晋城南。

⑩桡(náo 挠):通"挠",战败、挫败。

⑪蔚州:地名。北魏孝庄帝永安中以怀荒、御夷二镇置。玄宗开元初移治安边县(今河北蔚县)。

⑫黠戛斯:古族名。汉称坚昆,魏晋间称结骨,唐称黠戛斯。主要在今叶尼塞河上游流域,从事畜牧,兼营农业和狩猎。唐太宗贞观二十二年(公元648年)内附,唐以其地为坚昆都督府,隶燕然都护府。宣宗大中元年(公元847年),唐封其首领为英武诚明可汗。

【译文】

22秋,七月,官军到了阴地关,朱全忠派遣勇猛矫健的将领葛从周率领一千名骑兵暗中从壶关出发,夜晚到了潞州,冲破包围进入了潞州。再派遣别将李谠、李重胤、邓季筠率领军队到泽州去攻打李罕之,又派遣张全义、朱友裕在泽州的北面驻扎军队,作为葛从周的呼应和支援。邓季筠,是下邑人。朱全忠向皇帝上奏说:我已派遣军队驻守潞州,请孙揆赶赴潞州镇守。张濬也害怕昭义军被朱全忠的汴军占据,分派三千名士兵,由孙揆率领赶往潞州。

八月十二日,孙揆从晋州出发,李存孝听到了这个消息,派三百名骑兵埋伏在长子县西边的山谷中。孙揆立起牙旗,拿着皇帝赏赐的节仗,穿着衣襟宽大的衣服,坐在有高大伞盖的车上,部众们簇拥着他前进。李存孝突然杀出,活捉了孙揆和颁赏旌节的中使韩归范、牙兵五百多人,在刁黄岭追击余下的部众,把他们都杀死了。李存孝把孙揆和韩归范加上刑具,用白色的熟绢捆绑起来,在潞州城下示众,说:"朝廷派孙揆任潞州的节度使,命令韩归范赏赐旌

节，葛从周可以赶快回大梁去，让孙揆来管理政事。”于是捆了他们两人献给李克用。李克用把他们囚禁起来，不久又派人去引诱孙揆，想让他担任河东副使。孙揆说：“我是皇帝的大臣，现在兵败而死，是我的本份，怎么能服从侍候你这个反臣呢！”李克用大怒，下令用锯子锯他，但锯不进去。孙揆骂着说：“你这个该死的狗奴！锯人应该用木板先把人夹住，你哪里知道呢！”于是就用木板把他夹起来锯，一直到死，骂声都没有断过。

23 十三日，孙儒攻打润州。

24 苏州刺史杜孺休到苏州任职，钱镠秘密地派沈粲去杀害他。正逢上杨行密的部将李友攻下了苏州，沈粲回到杭州；钱镠想把杀害杜孺休的罪过归于沈粲而杀他，沈粲逃奔到孙儒那里去。

25 王建退兵驻扎到汉州。

26 陈敬瑄搜括富裕的人家财物以供给军队使用，设置了征督院，用脚镣手铐、木棍荆杖等刑具来逼迫富人，命令他们自己说出各自的财物；凡是有财物的人如果隐藏不报，或者本来没有财物而强占别人东西以为己有，都紧急征用，老百姓全难以活命了。

27 李罕之向李克用报告情况危急，李克用派遣李存孝率领五千名骑兵去救援他。

28 九月十九日，朱全忠在河阳驻扎军队。朱全忠的汴军开始包围泽州的时候，向李罕之呼喊说：“你每每依靠河东李克用，轻易断绝和我们汴军的关系。现在张濬已包围了太原，葛从周攻入潞州府，十天一个月中，李克用的沙陀军就没有洞穴可以躲藏了，你有什么路可以求生呢！”等到李存孝到了，挑选精壮的骑兵五百人，环绕汴军的寨子叫喊说：“我是沙陀军寻找洞穴的人，想要得到你们的肉来喂饱士兵们；下令肥胖的人出来打吧！”汴州的将领邓季筠，也是很勇猛的，带领士兵出来作战，李存孝把他活捉了。这一个晚上，李谠、李重胤收聚部众逃走了。李存孝、李罕之随后追击，到马

牢山,大破他们的军队,斩首、俘获的数以万计,一直追到怀州才返回。李存孝又带领军队攻打潞州,葛从周、朱崇节放弃潞州跑回去了。二十五日,朱全忠在大庭广众责备各个将领战败的罪过,杀了李谠、李重胤才令军队回去。

李克用任命康君立担任昭义留后的职位,李存孝担任汾州刺史。李存孝自以为捉住孙揆的功劳大,应当镇守昭义,但是却给康君立得到了,气得好几天没有吃饭,任意用刑杀害无辜的人,开始有背叛李克用的意向了。

李匡威攻打蔚州,俘虏了蔚州刺史邢善益,赫连铎率领吐蕃、黠戛斯的部众几万人攻打遮虏军,杀掉了他的军使刘胡子。李克用派遣他的部将李存信去攻打他,但没有打胜;又下令李嗣源担任他的副手,于是把赫连铎攻破了。李克用随后率领大部队继续攻打,李匡威、赫连铎都战败逃走了,俘获了李匡威的儿子武州刺史李仁宗和赫连铎的女婿,俘虏、斩首的人数以万计。

李嗣源为人谨慎自重,清廉节俭,各将领聚会的时候,都夸耀自己的勇敢和谋略,只有李嗣源默不作声,慢慢地说道:"你们都喜欢用嘴巴来攻击贼寇,我李嗣源只是用手来打击贼寇罢了。"大家听了都感到惭愧,不再自吹自擂了。

29 杨行密派他的部将张行周担任常州制置使。闰九月,孙儒派遣刘建锋攻下常州,杀掉张行周,于是进兵包围苏州。

30 邛州刺史毛湘,本来是田令孜的亲近的官吏。王建攻打他攻得很急,粮食已经吃完了,救兵也没有到来。初九,毛湘对都知兵马使任可知说:"我不忍心辜负田令孜,官吏、人民有什么罪过呢!你可以拿着我的头颅去投归王建。"于是洗干净身躯等待死亡。任可知杀死毛湘以及他的两个儿子投降王建,士民们都悲痛得掉下了眼泪。二十一日,王建拿着永平军的仪仗进入邛州,任命节度判官张琳代理留后的职位。王建修缮邛州的城池,招抚安定夷獠等少数部族,整治营建蜀州、雅州。冬,十月初一,王建带领军队回到成都,

蜀州的将领李行周赶走了徐公钵，以城投降王建。

31 乙酉，朱全忠自河阳如滑州视事，遣使者请粮马及假道于魏以伐河东，罗弘信不许，又请于镇，镇人亦不许；全忠乃自黎阳济河击魏。

32 加邠宁节度使王行瑜侍中，佑国节度使张全义同平章事。

33 官军出阴地关，游兵至于汾州[1]。李克用遣薛志勤、李承嗣将骑三千营于洪洞[2]，李存孝将兵五千营于赵城[3]。镇国节度使韩建以壮士三百夜袭存孝营，存孝知之，设伏以待之；建兵不利，静难、凤翔之兵不战而走。河东兵乘胜逐北，抵晋州西门；张濬出战，又败，官军死者近三千人。静难、凤翔、保大、定难之军先渡河西归，濬独有禁军及宣武军合万人，与韩建闭城拒守，自是不敢复出。存孝引兵攻绛州，十一月，刺史张行恭弃城走。存孝进攻晋州，三日，与其众谋曰："张濬宰相，俘之无益；天子禁兵，不宜加害。"乃退五十里而军；濬、建自含口遁去[4]。存孝取晋、绛二州，大掠慈、隰之境。

先是，克用遣韩归范归朝，附表讼冤，言"臣父子三代，受恩四朝[5]，破庞勋，翦黄巢，黜襄王，存易定，致陛下今日冠通天之冠，佩白玉之玺，未必非臣之力也！若以攻云州为臣罪，则拓跋思恭之取鄜延[6]，朱全忠之侵徐、郓，何独不讨？赏彼诛此，臣岂无辞！且朝廷当阽危之时[7]，则

誉臣为韩、彭、伊、吕[8]；及既安之后，则骂臣为戎、羯、胡、夷[9]。今天下握兵立功之人，独不惧陛下他日之骂乎！况臣果有大罪，六师征之，自有典刑，何必幸臣之弱而后取之邪！今张濬既出师，则固难束手，已集蕃、汉兵五十万；欲直抵蒲、潼，与濬格斗；若其不胜，甘从削夺。不然，方且轻骑叩阍[10]，顿首丹陛[11]，诉奸回于陛下之扆坐[12]，纳制敕于先帝之庙庭，然后自拘司败[13]，恭俟铁质[14]。"表至，濬已败，朝廷震恐。濬与韩建逾王屋至河阳，撤民屋为栈以济河，师徒失亡殆尽。

是役也，朝廷倚朱全忠及河朔三镇；及濬至晋州，全忠方连兵徐、郓，虽遣将攻泽州而身不至。行营乃求兵粮于镇、魏，镇、魏倚河东为扞蔽，皆不出兵；惟华、邠、凤翔、鄜、夏之兵会之[15]。兵未交而孙揆被擒，幽、云俱败，杨复恭复从中沮之，故濬军望风自溃。

34 十二月，孙儒拔苏州，杀李友。安仁义等闻之，焚润州庐舍，夜遁。儒使沈粲守苏州，又遣其将归传道守润州。

35 辛丑，汴将丁会、葛从周击魏，渡河，取黎阳、临河，庞师古、霍存下淇门、卫县，朱全忠自以大军继之。

36 是岁，置升州于上元县，以张雄为刺史。

【注释】

①汾州：地名。北魏孝文帝太和十二年(公元488年)置，治所在蒲子城(今山西隰县)，孝明帝孝昌时移治隰城县(今山西汾阳)。

②洪洞：县名。隋恭帝义宁元年(公元617年)，以杨县改置，以县北有洪洞岭，故名，治今山西洪洞。唐属晋州。

③赵城：县名。隋恭帝义宁元年（公元617年），分霍邑置赵城县，治今山西洪洞北。唐高宗麟德初移治今赵城镇，属晋州。

④含口：地名。洗水源出清襄山，东经大岭下西流，出，谓之含口，在今山西绛县西南。

⑤四朝：指唐武宗、宣宗、懿宗、僖宗四朝。

⑥拓跋思恭（？～公元895年）：唐党项、羌拓跋部首领。世居夏州（治今陕西横山西北）。懿宗咸通末，据宥州，自称刺史。僖宗中和元年（公元881年），参与镇压黄巢起义。三年（公元883年），随李克用攻占长安，以功授夏州节度使，赐姓李，封夏国公，统夏、绥、银、宥、静五州。后又攻取鄜、延二州，以授其弟拓跋思孝。

⑦阽（diàn 店）危：危险。阽为近边欲坠之意。

⑧韩、彭、伊、吕：指韩信、彭越、伊尹、吕尚，均为古代名臣。

⑨戎、羯、胡、夷：均为古代少数民族的名称。戎，古族名，后是中原人对西北地区少数民族的泛称。羯，古族名，源于小月支，曾附属匈奴，后散居山西上党一带，与汉人杂处。胡，中国古代对北方和西方各少数民族的泛称。夷，中国古代对东方少数民族的泛称，也可统指四方的少数民族。这里带有贬义。

⑩閽（hūn 昏）：宫门。

⑪丹陛：亦作丹墀，古时宫殿前的石阶以红色涂饰，故名。

⑫扆（yǐ 以）：指帝王宫殿上设在户牖之间的屏风。

⑬司败：官名。即司寇，掌管刑狱、纠察等事。

⑭铁（fu 夫）质：古代腰斩人的用具。铁，通“斧”，质，垫在下面的砧板。

⑮鄄：误，应为“鄜”。前文“张濬会宣武、镇国、静难、凤翔、保大、定难诸军于晋州”。华为镇国军、邠为静难军、鄜为保大军、夏为定难军，故此处应为“鄜”。

【译文】

31 初三，朱全忠从河阳到滑州去治理事务。派遣使者到魏州去请求支援粮食、马匹以及借路通行以便攻打河东，罗弘信不允许；又向镇州请求，镇州人也不同意。朱全忠于是从黎阳渡河去攻打魏州。

32 加封邠宁节度使王行瑜任侍中，佑国节度使张全义任同平章事。

33 官军从阴地关出发，一路行走到了汾州。李克用派遣薛志勤、李承嗣率领骑兵三千人在洪洞县驻扎，李存孝率领士兵五千人在赵城驻扎。镇国节度使韩建派壮士三百人夜间去偷袭李存孝的营寨，李存孝知道了，设下埋伏等待他。韩建的士兵初战不利，静难、凤翔的军队没有打仗就退走了。河东的军队往北乘胜追击，一直到晋州的西门。张濬出城作战，又失败了，官军死的将近有三千人。静难、凤翔、保大、定难的军队先渡河退回西方去，张濬只有宫中的禁军和宣武的军队一共一万人，与韩建关闭城门坚守，从此不敢再出来。李存孝带领士兵攻打绛州，十一月，绛州刺史张行恭放弃守城逃走了。李存孝进攻晋州，打了三天，和他的部下商量说："张濬是宰相，捉住他没什么益处；皇帝的禁军，不适宜加害他们。"于是后退五十里驻扎；张濬、韩建从含口逃出去。李存孝攻取了晋、绛两个州，大肆掠夺了慈州和隰州。

先前，李克用遣送韩归范回朝廷时，附上了表章申诉冤曲，说道："我父子三代，受到武宗、宣宗、懿宗、僖宗四朝的恩惠，攻破庞勋，翦除黄巢，黜退襄王李煜，保存了易州、定州，使得您今天能戴上通天冠，佩带白玉玺，这未必不是我的力量啊！如果以攻打云州为我的罪过的话，那么拓跋思恭攻取鄜州、延州，朱全忠侵入徐州、郓州，为什么就不讨伐呢？奖赏他们而惩罚我，我怎么能没有话说呢！况且朝廷在危难的时候，称赞我是韩信、彭越、伊尹、吕尚；到了安定以后，就骂我是戎、羯、胡、夷。今天，天下掌握兵权，建立功勋的人，难道不恐惧您以后骂他们吗！何况如果我真有大罪的话，可以派六军来讨伐我，自有常规的刑法处理我，何必乘着我现在衰弱的时候来攻取呢！现在既然张濬已经出兵，我便很难束手就擒。我已经聚集蕃人、汉人的士兵五十万，想要直接抵达蒲、潼等地，和张濬较量。如果我不能取胜，甘愿被您革去官爵。不然的话，我要率

领轻捷的骑兵去敲打您的宫门，到您宫殿前的台阶上向您叩头，到您的宝座那儿向您申诉奸佞邪曲的情形，在先帝的庙庭里交还君命敕令，然后再到司寇官那里去，恭敬地等待您的刑罚。"表章送到的时候，张濬已经被打败了，朝廷震动恐慌。张濬与韩建越过王屋到了河阳，拆除老百姓的房子做成木筏来渡河，军队的士兵散失、死亡，几乎全完了。

这一次战役，朝廷依赖朱全忠以及河朔三镇。等到张濬到了晋州，朱全忠方联合徐、郓二州的军队，虽然派遣将领去攻打泽州，但自己并没有亲身去。出征的军营向镇州、魏州请求支援士兵、粮食，镇州、魏州靠着河东做他们的扞卫屏障，也都不派出军队。只有华州、邠州、凤翔、鄜州、夏州的军队与张濬会合。军队还没有交战而孙揆就被俘虏了，幽州的李匡威、云州的赫连铎也都失败了，杨复恭又从中阻挠这件事，所以张濬的军队很快就溃散了。

34 十二月，孙儒攻下苏州，杀了李友。安仁义等人听到这个消息，烧毁了润州的房屋，在夜里逃走了。孙儒派沈粲守苏州，又派遣他的部将归传道守润州。

35 二十日，汴州的将领丁会、葛从周攻打魏州，渡河，攻下了黎阳、临河。庞师古、霍存攻下了淇门、卫县。朱全忠亲自率领大军紧跟在他们后面。

36 这一年，在上元县设置了升州，任命张雄为刺史。

二 年

1 春，正月，罗弘信军于内黄。丙辰，朱全忠击之，五战皆捷，至永定桥，斩首万余级。弘信惧，遣使厚币请和。全忠命止焚掠，归其俘，还军河上。魏博自是服于汴。

2 庚申，制以太保、门下侍郎、同平章事孔纬为荆南节度使，中书侍郎、同平章事张濬为鄂岳观察使。以翰林学士承旨、兵部侍郎崔昭纬同平章事，御史中丞徐彦若为户部侍郎、同平章事。昭纬，慎由从子；彦若，商之子也。

杨复恭使人劫孔纬于长乐坡，斩其旌节，资装俱尽，纬仅能自免。李克用复遣使上表曰："张濬以陛下万代之业，邀自己一时之功，知臣与朱温深仇，私相连结。臣今身无官爵，名是罪人，不敢归陛下藩方，且欲于河中寄寓，进退行止，伏俟指麾。"诏再贬孔纬均州刺史，张濬连州刺史。赐克用诏，悉复其官爵，使归晋阳。

3 孙儒尽举淮、蔡之兵济江，癸酉，自润州转战而南，田頵、安仁义屡败退，杨行密城戍皆望风奔溃。儒将李从立奄至宣州东溪，行密守备尚未固，众心危惧，夜，使其将合肥台濛将五百人屯溪西；濛使士卒传呼，往返数四，从立以为大众继至，遽引去。儒前军至溧水[1]，行密使都指挥使李神福拒之。神福阳退以示怯，儒军不设备，神福夜帅精兵袭之，俘斩千人。

4 二月，加李克用守中书令，复李罕之官爵；再贬张濬绣州司户[2]。

5 韦昭度将诸道兵十余万讨陈敬瑄，三年不能克，馈运不继，朝议欲息兵。三月，乙亥，制复敬瑄官爵，令顾彦朗、王建各帅众归镇。

6 王师范遣都指挥使卢弘击棣州刺史张蟾，弘引兵还攻师范，师范使人以重赂迎之，曰："师范童骏[3]，不堪重任，

愿得避位，使保首领，公之仁也。”弘以师范年少，信之，不设备；师范密谓小校安丘刘郛曰：“汝能杀弘，吾以汝为大将。”弘入城，师范伏甲而享之，郛杀弘于座及其党数人。师范慰谕士卒，厚赏重誓，自将以攻棣州，执张蟾，斩之；崔安潜逃归京师。师范以郛为马步副都指挥使。诏以师范为平卢节度使。

师范和谨好学，每本县令到官，师范辄备仪卫往谒之；令不敢当，师范命客将挟持[4]，令坐于听事，自称“百姓王师范”，拜之于庭。僚佐或谏，师范曰：“吾敬桑梓[5]，所以教子孙不忘本也！”

7 张濬至蓝田，逃奔华州依韩建，与孔纬密求救于朱全忠。全忠上表为纬、濬讼冤，朝廷不得已，并听自便。纬至商州而还，亦寓居华州。

8 邢洺节度使安知建潜通朱全忠，李克用表以李存孝代之。知建惧，奔青州，朝廷以知建为神武统军。知建帅麾下三千人将诣京师，过鄆州，朱瑄与克用方睦，伏兵河上，斩之，传首晋阳。

【注释】

①溧水：县名。汉为溧阳县。隋文帝开皇十八年（公元598年）分置溧水县，治今江苏溧水。唐属升州。

②司户：唐代官名。汉魏以下有户曹掾，主管民户，为郡之佐吏。唐制在府曰户曹参军，在州曰司户参军，在县曰司户。

③童騃（dāi 呆）：年幼无知。騃，“呆”的异体字。

④客将：主唱导，作相礼的宾客。

⑤桑梓：桑和梓是古代家宅旁边常栽的树木，后用作故乡的代称。

【译文】

大顺二年(辛亥,公元891年)

1 春,正月,罗弘信在内黄驻扎军队。初五,朱全忠攻击他,打了五次仗,都获得了胜利,一直攻到永定桥,斩首的有一万多人。罗弘信害怕了,派遣使者拿了很多钱财请求和好相处。朱全忠命令停止焚烧掠夺,归还他的俘虏,退兵回到河上。魏博这个地方从此以后完全服从朱全忠了。

2 初九,皇帝下令贬谪太保、门下侍郎、同平章事孔纬为荆南节度使,中书侍郎、同平章事张濬为鄂岳观察使。任命翰林学士承旨、兵部侍郎崔昭纬为同平章事,御史中丞徐彦若为户部侍郎、同平章事。崔昭纬是崔慎由的侄子;徐彦若是徐商的儿子。

杨复恭派人在长乐坡劫持孔纬,斩断他的旌节,抢光了他的财物、行装,孔纬仅仅能免于一死。李克用又派遣使者上表说:"张濬拿皇帝万世的基业,来求取自己一时的功劳,他知道我与朱温有深仇大恨,暗中和朱温联合起来。我现在身无官职爵位,又有罪人的名声,不敢回到您的藩属州镇去,只想在河中寄住,我的一切行动,等着您的指挥调遣。"皇帝下诏再次贬谪孔纬为均州刺史,张濬为连州刺史。赐给李克用诏命,完全恢复他的官职爵位,命他回到晋阳。

3 孙儒带领淮州、蔡州的全军士兵渡江,二十二日,从润州连续打仗一直往南攻,田頵、安仁义多次战败后退,杨行密占有都邑的守卫都望风而逃溃散了。孙儒的部将李从立快速进到宣州的东溪,杨行密的守卫工作还没有做好,军中人心惶惶,感到害怕。夜里,杨行密派遣部将合肥人台濛率领五百名士兵驻扎在东溪的西边。台濛使士兵们来回传叫呼喊,往返多次。李从立以为大部队紧跟着来到,于是急速地带兵离开了。孙儒的前军到达溧水,杨行密派遣都指挥使李神福来抵挡他。李神福表面上假装退兵,显出畏惧害怕的样子,孙儒的军队没有防备,李神福夜里率领精锐的士兵去偷袭

他，俘虏斩首有一千人。

4 二月，加封李克用为守中书令，恢复李罕之的官职爵位；再次贬谪张濬为绣州司户。

5 韦昭度率领各道的军队十多万人去讨伐陈敬瑄，打了三年还没有打下来，军粮的供应跟不上，朝廷中议论要停止战事。三月二十五日，皇帝下令恢复陈敬瑄的官职爵位，命令顾彦朗、王建率领部众回到各自的镇所去。

6 王师范派遣都指挥使卢弘去攻打棣州刺史张蟾，卢弘却带领士兵回过头来攻打王师范。王师范派人拿了很多钱财去迎接他，说："我王师范年幼无知，不能担当这朝廷的重任，希望能够退位，保全我的脑袋，这是您仁爱的表现啊！"卢弘因王师范年纪小，相信了他，没有防备。王师范秘密对小校安丘人刘郭说："你如果能杀掉卢弘，我任命你为大将。"卢弘进入城中，王师范设宴招待他，暗中埋伏了武装的士兵，刘郭在宴席座上杀了卢弘和他的几个党徒。王师范安慰告谕士兵们，重重奖赏了有功人员，并进行了宣誓，亲自率领士兵攻打棣州，捉住张蟾把他杀了；崔安潜逃回京师。王师范派刘郭任马步副都指挥使。皇帝下诏任命王师范为平卢节度使。

王师范性情温和，做事谨慎，而且非常好学，每当本县的县令到任，王师范常常准备了仪仗和侍卫去拜见他；县令不敢承受这样的礼仪，王师范命令负责礼宾的人挟持县令，让他坐在正厅上视事，而自称为"百姓王师范"，在厅上拜见他。有的僚属佐吏劝他不必这样，王师范说："我恭敬县令是不忘故乡，是要教育子孙不要忘了这个根本啊！"

7 张濬到了蓝田，便逃奔到华州去投靠韩建，和孔纬秘密向朱全忠求救。朱全忠上表给皇帝替孔纬、张濬申诉冤屈，朝廷不得已，只得任凭他们行动了。孔纬到了商州就返回，也客居在华州。

8 邢洺节度使安知建暗中和朱全忠相往来，李克用上表请求以李存孝来代替他的职位。安知建感到恐惧，逃奔青州，朝廷派安知

建担任神武统军。安知建率领部下三千人将到京师去,经过鄂州时,朱瑄和李克用感情正好,埋伏士兵在黄河的岸上,把安知建杀了,并将他的首级送到晋阳李克用那里。

9 夏,四月,有彗星见于三台[1],东行入太微,长十丈余。甲申,赦天下。

10 成都城中乏食,弃儿满路。民有潜入行营贩米入城者,逻者得之,以白韦昭度,昭度曰:"满城饥甚,忍不救之!"释勿问。亦有白陈敬瑄者,敬瑄曰:"吾恨无术以救饿者,彼能如是,勿禁也!"由是贩者浸多,然所致不过斗升,截筒,径寸半,深五分,量米而鬻之,每筒百余钱,饿殍狼籍。军民强弱相陵,将吏斩之不能禁;乃更为酷法,或断腰,或斜劈,死者相继而为者不止,人耳目既熟,不以为惧。吏民日窘,多谋出降,敬瑄悉捕其族党杀之,惨毒备至。内外都指挥使、眉州刺史成都徐耕,性仁恕,所全活数千人。田令孜曰:"公掌生杀而不刑一人,有异志邪?"耕惧,夜,取俘囚戮于市。

王建见罢兵制书,曰:"大功垂成,奈何弃之!"谋于周庠,庠劝建请韦公还朝,独攻成都,克而有之。建表请:"陈敬瑄、田令孜罪不可赦,愿毕命以图成功。"昭度无如之何,由是未能东还。建说昭度曰:"今关东藩镇迭相吞噬,此腹心之疾也,相公宜早归庙堂[2],与天子谋之。敬瑄,疥癞耳[3],当以日月制之,责建,可办也!"昭度犹豫未决。庚

子，建阴令东川将唐友通等擒昭度亲吏骆保于行府门，脔食之[4]，云其盗军粮。昭度大惧，遽称疾，以印节授建，牒建知三使留后兼行营招讨使[5]，即日东还。建送至新都，跪觞马前[6]，泣拜而别。昭度甫出剑门[7]，即以兵守之，不复内东军。昭度至京师，除东都留守。

建急攻成都，环城烽堠亘五十里。有狗屠王鹞，请诈得罪亡入城说之，使上下离心，建遣之。鹞入见陈敬瑄、田令孜，则言"建兵疲食尽，将遁矣"，出则鬻茶于市，阴为吏民称建英武，兵势强盛；由是敬瑄等懈于守备而众心危惧。建又遣其将京兆郑渥诈降以觇之，敬瑄以为将，使乘城，既而复以诈得归。建由是悉知城中虚实，以渥为亲从都指挥使，更姓名曰王宗渥。

11 以武安节度使周岳为岭南西道节度使。

12 李克用大举击赫连铎，败其兵于河上，进围云州。

13 杨行密遣其将刘威、朱延寿将兵三万击孙儒于黄池[8]，威等大败。延寿，舒城人也。孙儒军于黄池，五月，大水，诸营皆没，乃还扬州，使其将康暐据和州，安景思据滁州。

14 丙午[9]，立皇子祐为德王。

15 杨行密遣其将李神福攻和、滁，康暐降，安景思走。

【注释】

①三台：星宫名。也叫"三能"，属太微垣。六星两两而居。西近文昌二星曰上台，次二星曰中台，东二星曰下台。

②庙堂：太庙的明堂。古代帝王祭祀、议事的地方。也指朝廷。

③疥癣(xiǎn 冼):指疥疮和癣两种皮肤病。癣,同"癣"。

④脔(luán 峦):切成块的肉。

⑤三使:指节度使、招抚使、制置使。

⑥觞(shāng 伤):古代盛酒器。此处指向人敬酒。

⑦剑门:地名。三国时蜀诸葛亮立关。唐武则天圣历二年(公元699年),分普安、永归、阴平,置剑门县,属剑州。治今四川剑阁东北剑门。

⑧黄池:地名。在今安徽当涂南黄池镇。

⑨丙午:此处误。大顺二年(公元891年)五月无此日。丙午日应是六月二十八日。

【译文】

9夏,四月,有彗星出现在三台的位置,向东移动进入太微星座,长有十丈多。初五,大赦天下。

10成都城里缺乏食物,被抛弃的小孩满路都是。有老百姓暗中潜入围城的军营贩米进城,被巡逻的士兵抓到了,向韦昭度报告,韦昭度说:"全城的人饥饿得这么厉害,能忍心不救他们吗!"便放了他不再追问。也有去报告陈敬瑄的,陈敬瑄说:"只恨我没有办法来救济饥饿的人,他能这样做,不要禁止他。"因此贩卖粮食的人越来越多,但是所得到的也不过是一升半斗。他们截断竹筒,直径有一寸半,深度是五分,用这个量米来卖,每一筒米价一百多钱。饿死的尸体到处都有,乱堆乱放。军队和百姓强的、弱的互相欺凌,将领、官吏斩杀他们也无法禁止。于是订立了一套更加残酷的刑法,或者从腰部把人砍断,或者把人斜劈成两半。被处死的的人前后相继不绝,然而犯法的人仍然止不住。大家听多了看多了习惯了这个,就不再对它害怕了。官吏和百姓一天比一天困迫,很多人谋画出去投降。陈敬瑄把他们的宗族、同党全部抓来一起杀掉,残酷恶毒到了极点。内外都指挥使、眉州刺史成都人徐耕,本性仁慈,受到他保护、救活的有几千人。田令孜说:"你掌握着生杀大权而不处罚一个人,是不是有什么其他的意图呢?"徐耕害怕了,夜里,提取俘

虏的囚犯在市场上杀了。

王建看到休战的诏令，说："大功就要成了，为什么要抛弃呢！"和周庠商量谋画。周庠劝王建请韦昭度回到朝中，自己单独攻打成都，把它攻打下来并占领它。王建上表要求："陈敬瑄、田令孜的罪过不可以赦免，我希望拼命来取得成功。"韦昭度不能奈何他，因此没有能东回。王建游说韦昭度说："现在关东地区的藩镇互相侵略吞并，这是我们的心腹大病啊！您应该早些回到朝廷里，与皇帝商量谋画。陈敬瑄，就像疥疮、癣病一样，花不多的日子就可以制服，交给我王建，可以办成啦！"韦昭度犹豫未能决定。二十一日，王建暗中命令东川将领唐友通等人在韦昭度的行辕门口把韦昭度的亲信骆保捉住，切成肉块吃了，说他盗取军中的粮食。韦昭度大感恐惧，马上推说有病，把印章、旌节授予王建，上公文派王建掌管节度使、招抚使、制置使等三使的留后职务，兼任行营招讨使，自己即日东回。王建送韦昭度到新都，在马前跪下向韦昭度敬酒，落泪跪拜后才分别。韦昭度一离开剑门县，王建就马上派士兵防守，不再让东川的军队进入。韦昭度回到了京师，任命他为东都留守。

王建急忙攻打成都，环绕城墙所筑的上有烽火的壕沟延续了五十里长。有一个杀狗为生叫王鹞的，请求假装获罪逃亡进入城中去游说，使他们上下离心，王建派他去了。王鹞入城后去见陈敬瑄、田令孜，对他们说："王建的士兵疲乏，粮食也吃完了，就要逃走啦！"又出来到市场里去卖茶，暗中对官吏、百姓们称述王建英勇威武，兵力强盛。因此陈敬瑄等人松懈对防守的准备，而民众则心生恐惧，感到危险。王建又派遣他的部将京兆人郑渥假装投降以便探察城中的情势。陈敬瑄派郑渥担任将领，让他登上城墙参加防御，不久郑渥又采用欺诈的方法跑回来了。王建因此探明了城中的虚虚实实，任命郑渥担任亲从都指挥使，并改姓名叫王宗渥。

11 任命武安节度使周岳为岭南西道节度使。

12 李克用大举进攻赫连铎，在北河上打败了他的军队，进兵包

围云州。

13 杨行密派部将刘威、朱延寿率领士兵三万人到黄池镇去攻打孙儒,刘威等人大败。朱延寿是舒城人。孙儒在黄池镇驻扎军队,五月,发生了大水灾,各个军营都淹没了,于是回到扬州,派他的部将康暀占据和州,安景思占据滁州。

14 六月,二十八日,立皇子李祐为德王。

15 杨行密派遣他的部将李神福攻打和州、滁州,康暀投降,安景思逃走了。

16 秋,七月,李克用急攻云州,赫连铎食尽,奔吐谷浑部[1],既而归于幽州。克用表大将石善友为大同防御使。

17 朱全忠遣使与杨行密约共攻孙儒。儒恃其兵强,欲先灭行密,后敌全忠,移牒藩镇,数行密、全忠之罪,且曰:"俟平宣、汴,当引兵入朝,除君侧之恶。"于是悉焚扬州庐舍,尽驱丁壮及妇女渡江,杀老弱以充食。行密将张训、李德诚潜入扬州,灭余火,得谷数十万斛以赈饥民。泗州刺史张谏贷数万斛以给军,训以行密之命馈之,谏由是德行密。

18 邢洺节度使李存孝劝李克用攻镇州[2],克用从之。八月,克用南巡泽潞,遂涉怀孟之境。

19 朱全忠遣其将丁会攻宿州[3],克其外城。

20 乙未,孙儒自苏州出屯广德[4],杨行密引兵拒之。儒围其寨,行密将上蔡李简帅百余人力战,破寨,拔行密出之。

21 王建攻陈敬瑄益急,敬瑄出战辄败,巡内州县率为建

所取。威戎节度使杨晟时馈之食，建以兵据新都，彭州道绝。敬瑄出，慰勉士卒，皆不应。

辛丑，田令孜登城谓建曰："老夫向于公甚厚，何见困如是？"建曰："父子之恩岂敢忘！但朝廷命建讨不受代者，不得不然。倘太师改图[5]，建复何求！"是夕，令孜自携西川印节诣建营授之，将士皆呼万岁。建泣谢，请复为父子如初。

先是，建常诱其将士曰："成都城中繁盛如花锦，一朝得之，金帛子女恣汝曹所取，节度使与汝曹迭日为之耳！"壬寅，敬瑄开门迎建。建署其将张勍为马步斩斫使，使先入城。乃谓将士曰："吾与汝曹三年百战，今始得城，汝曹不忧不富贵，慎勿焚掠坊市。吾已委张勍护之矣，彼幸执而白我，我犹得救之；若先斩而后白，吾亦不能救也！"既而士卒有犯令者，勍执百余人，皆捶其胸而杀之，积尸于市，众莫敢犯。故时人谓勍为"张打胸"。

癸卯，建入城，自称西川留后。小校韩武数于使厅上马，牙司止之，武怒曰："司徒许我迭日为节度使；上马何为！"建密遣人刺杀之。

初，陈敬瑄之拒朝命也，田令孜欲盗其军政，谓敬瑄曰："三兄尊重[6]，军务烦劳，不若尽以相付，日具记事咨呈，兄但高居自逸而已。"敬瑄素无智能，忻然许之。自是军事皆不由己，以至于亡。建表敬瑄子陶为雅州刺史，使随陶之官，明年，罢归，寓居新津，以一县租赋赡之。

癸丑[7]，建分遣士卒就食诸州，更文武坚姓名曰王宗

阮，谢从本曰王宗本。陈敬瑄将佐有器干者，建皆礼而用之。

22 六军十二卫观军容使、左神策军中尉杨复恭总宿卫兵，专制朝政，诸假子皆为节度使、刺史，又养宦官子六百人，皆为监军。假子龙剑节度使守贞、武定节度使守忠不输贡赋，上表讪薄朝廷。

上舅王瓌求节度使，上访于复恭，复恭以为不可，瓌怒，诟之。瓌出入禁中，颇用事，复恭恶之，奏以为黔南节度使，至吉柏津[8]，令山南西道节度使杨守亮覆诸江中，宗族宾客皆死，以舟败闻。上知复恭所为，深恨之。

李顺节既宠贵，与复恭争权，尽以复恭阴事告上，上乃出复恭为凤翔监军；复恭愠怼[9]，不肯行，称疾，求致仕。九月，乙卯，以复恭为上将军致仕，赐以几杖[10]。使者致诏命还，复恭潜遣腹心张绾刺杀之。

23 加护国节度使王重盈兼中书令。

24 东川节度使顾彦朗薨，军中推其弟彦晖知留后。

【注释】

①吐谷浑：古族名。原为鲜卑的一支，游牧于今辽宁锦县西北。西晋末，首领吐谷浑率所部西迁今甘肃、青海间。再传至孙叶延，始以吐谷浑为姓氏。从事游牧，用汉文。唐代高宗咸亨三年(公元672年)后率所部迁灵州，任安乐州刺史，后其子孙徙朔方，部族分散。

②镇州：地名。唐宪宗元和十五年(公元820年)改恒州置，治所在真定县(今河北正定)。

③宿州：地名。唐宪宗元和四年(公元809年)置，治所在虹县(今安徽五河西)，后移治符离县(今安徽宿县北符离集)，文宗太和七年(公元833年)复

移治今安徽宿县南。

④广德：县名。东汉灵帝中平二年（公元185年）置，治所在今安徽广德西南。唐肃宗至德二年（公元757年），改绥安县为广德县，移治今广德县，属宣州。

⑤太师：指陈敬瑄。因曾任检校太师，故称。

⑥三兄：指陈敬瑄。陈敬瑄行三，为田令孜兄，故称。

⑦癸丑：此处误。八月无此日。

⑧吉柏津：地名。在今四川广元西南嘉陵江上。地有古柏，土人谓之桔柏，因以名津。

⑨愠怼（dui队）：愤怒、怨恨。

⑩几杖：老人居则凭几，行则携杖。古时常用以表示敬老。

【译文】

16 秋，七月，李克用加紧攻打云州，赫连铎的食物吃完了，逃奔吐谷浑部去，不久又回到幽州。李克用上表派大将石善友担任大同防御使。

17 朱全忠派遣使者和杨行密相约共同攻打孙儒。孙儒依仗自己的兵力强盛，想要先消灭杨行密，然后再抵挡朱全忠。他送牒文给各个藩镇，列举杨行密、朱全忠的罪过，并且说："等到平定宣州、汴州以后，自当带领军队进入朝廷，清除皇帝身边的坏人。"于是把扬州的房屋全部烧毁了，驱赶所有的壮年男子和妇女渡过长江，杀掉老弱用来做食物。杨行密的部将张训、李德诚暗中潜入扬州，扑灭余下的火苗，获得粮食几十万斛来赈济饥饿的百姓。泗州刺史张谏要求借几万斛粮食来供给军队的需求，张训用杨行密的命令把粮食赠送给他，张谏因此非常感激杨行密的恩德。

18 邢洺节度使李存孝劝李克用攻打镇州，李克用听从了他的意见。八月，李克用向南巡视泽州、潞州，于是到了怀州、孟州的境内。

19 朱全忠派遣他的部将丁会攻打宿州，攻克了它的外城。

20 十八日，孙儒从苏州出发，屯驻在广德，杨行密带领军队去抵

抗他。孙儒包围了他的寨子,杨行密的部将上蔡人李简率领一百多人奋力作战,冲破寨子,把杨行密从包围中救出来。

21 王建攻打陈敬瑄更加紧急了,陈敬瑄出来应战总是失败,他管辖内的州县大多被王建攻下占领了。威戎节度使杨晟常常把食物送给他,王建出兵占据了新都,通往彭州的道路便断绝了。陈敬瑄出来慰问、勉励士兵,士兵都不响应。

二十四日,田令孜登上城墙对王建说:"我以前对您很好,现在您为什么如此围困我呢?"王建回答说:"义父对我的恩惠我怎么敢忘记啊!只是朝廷命令我讨伐不接受职务调动的人,我才不得不这样做。如果陈敬瑄能改变意图,我王建还有什么要求呢?"这一晚,田令孜亲自携带西川节度使的印章和旌节到王建的军营中授给他,将领、士兵们都高呼万岁。王建万分感谢,掉下了眼泪,请求恢复义父子关系如同当初那样。

先前,王建常常引诱他的将领、士兵们说:"成都城里繁荣兴盛像花和锦一样,一旦得到了它,金银、布帛、美女等随你们的心意去拿,节度使的职位我与你们轮流做啦!"二十五日,陈敬瑄打开城门迎接王建。王建命令他的部将张勍担任马步斩斫使,派他先进入城中。于是告诉将领、士兵们说:"我和你们在三年中经历了上百场战斗,今天才得到这一座城市,你们不用担心不会富贵。但小心不要焚烧掠夺街坊市区,我已经委派张勍去保护它了。他如果抓到了来告诉我,我还能赦免你们;如果他先斩首然后才向我报告,我也不能救你们啦!"不久后士兵有违反命令的,张勍抓了一百多人,都捶打他们的胸脯,把他们杀了,尸体堆积在市场里,部众们没有人再敢违反命令了。因此时人称呼张勍叫做"张打胸"。

二十六日,王建进入城中,自称为西川留后。小校韩武多次在节度使的厅堂前上马,牙司阻止他,韩武发怒说:"王建允许我轮流做节度使,在厅前上马有什么大不了呢!"王建秘密派人把他刺杀了。

当初，陈敬瑄抗拒朝廷的命令，田令孜想要盗取他的军政大权，对陈敬瑄说："您是尊贵的人，军队中的事务既烦重又辛苦，不如全部托付给我，我每天详细记载事情来请示您，您只要高高在上，坐享安逸悠闲就可以了。"陈敬瑄向来没有智慧、才能，很高兴地允许了。从此以后军队中的事务都不能按照自己的意思去做，一直到了灭亡。王建上表请求派遣陈敬瑄的儿子陈陶担任雅州刺史，使陈敬瑄跟随陈陶到雅州去。第二年，罢官回家，客居在新津，王建用一县的租金、赋税来供养他。

王建分别派遣士兵到各州，就地筹粮养活，改文武坚的姓名为王宗阮，改谢从本的姓名为王宗本。陈敬瑄的部将佐吏有器识、才干的，王建都以礼相待重用他们。

22 六军十二卫观军容使、左神策军中尉杨复恭总领宿卫的军队，在朝廷中独揽大权。他的各个义子都担任节度使、刺史，又养了宦官义子六百人，都做了监军。义子龙剑节度使杨守贞、武定节度使杨守忠不再向朝廷输送贡品、赋税，还上表毁谤鄙薄朝廷。

皇帝的舅舅王瓌要求担任节度使，皇帝问杨复恭，杨复恭认为不可以，王瓌大怒，骂了杨复恭。王瓌在宫廷中进进出出，很有点权力，杨复恭非常憎恨他，奏请皇帝派他担任黔南节度使，到了吉柏津这个地方，杨复恭命令山南西道节度使杨守亮在江中弄翻了他的座船，王瓌的宗族、宾客都死了，然后向皇帝报告说是船坏了。皇帝知道这是杨复恭所作的，因此深深地憎恨他。

李顺节尊宠显贵后，和杨复恭争夺权力，把杨复恭的秘密事情全部向皇帝报告，皇帝于是黜退杨复恭，派他做凤翔的监军。杨复恭怨恨，不肯前往，推说有病，要求辞职。九月初八，皇帝用上将军的职位使杨复恭退休归隐，赐给他几和杖以表示对他还是尊重的。使者送去皇帝的诏命后返回，杨复恭暗中派遣他的心腹张绾把使者刺杀了。

23 加封护国节度使王重盈兼任中书令。

24 东川节度使顾彦朗去世,军中推举他的弟弟顾彦晖掌理留后的职位。

25 冬,十月,壬午,宿州刺史张筠降于丁会。

26 癸未,以永平节度使王建为西川节度使;甲申,废永平军。建既得西川,留心政事,容纳直言,好施乐士,用人各尽其才,谦恭俭素;然多忌好杀,诸将有功名者,多因事诛之。

27 杨复恭居第近玉山营,假子守信为玉山军使,数往省之。或告复恭与守信谋反,乙酉,上御安喜楼,陈兵自卫,命天威都将李顺节、神策军使李守节将兵攻其第。张绾帅家众拒战,守信引兵助之,顺节等不能克。丙戌,禁兵守含光门,俟其开,欲出掠两市,遇刘崇望,立马谕之曰:"天子亲在街东督战,汝曹皆宿卫之士,当于楼前杀贼立功,勿贪小利,自取恶名!"众皆曰:"诺。"遂从崇望而东。守信之众望见兵来,遂溃走。守信与复恭挈其族自通化门出,趣兴元,永安都头权安追之,擒张绾,斩之。复恭至兴元,杨守亮、杨守忠、杨守贞及绵州刺史杨守厚同举兵拒朝廷,以讨李顺节为名。守厚,亦复恭假子也。

28 李克用攻王镕,大破镇兵于龙尾冈[1],斩获万计,遂拔临城[2],攻元氏、柏乡[3];李匡威引幽州兵救之。克用大掠而还,军于邢州。

29 十一月,曹州都将郭铢杀刺史郭词,降于朱全忠。

30 泰宁节度使朱瑾将万余人攻单州[4]。

31 乙丑，时溥将刘知俊帅众二千降于朱全忠。知俊，沛人，徐之骁将也，溥军自是不振。全忠以知俊为左右开道指挥使。

32 辛未，寿州将刘弘鄂恶孙儒残暴，举州降朱全忠。

33 十二月，乙酉，汴将丁会、张归霸与朱瑾战于金乡，大破之，杀获殆尽，瑾单骑走免。

34 天威都将李顺节恃恩骄横，出入常以兵自随。两军中尉刘景宣、西门君遂恶之，白上，恐其作乱。戊子，二人以诏召顺节，顺节入至银台门，二人邀顺节于仗舍坐语，供奉官似先知自后斩其首[5]，从者大噪而出。于是天威、捧日、登封三都大掠永宁坊，至暮乃定。百官表贺。

35 孙儒焚掠苏、常，引兵逼宣州，钱镠复遣兵据苏州。儒屡破杨行密之兵，旌旗辎重亘百余里。行密求救于钱镠，镠以兵食助之。

36 以顾彦晖为东川节度使，遣中使宋道弼赐旌节。杨守亮使杨守厚因道弼，夺旌节，发兵攻梓州。癸卯，彦晖求救于王建；甲辰，建遣其将华洪、李简、王宗侃、王宗弼救东川。建密谓诸将曰："尔等破贼，彦晖必犒师，汝曹于行营报宴，因而执之，无烦再举。"宗侃破守厚七砦[6]，守厚走归绵州。彦晖具犒礼，诸将报宴，宗弼以建谋告之，彦晖乃以疾辞。

初，李茂贞养子继臻据金州，均州刺史冯行袭攻下之，诏以行袭为昭信防御使，治金州。杨守亮欲自金、商袭

京师，行袭逆击，大破之。

37 是岁，赐泾原军号曰彰义，增领渭、武二州。

38 福建观察使陈岩疾病，遣使以书召泉州刺史王潮，欲授以军政，未至而岩卒。岩妻弟都将范晖讽将士推己为留后。

【注释】

①龙尾冈：地名。在今河北临城西北。

②临城：县名。唐玄宗天宝元年(公元742年)改房子县置，治今河北临城。属赵州。

③元氏：县名。西汉时置，治今河北元氏西北。隋末移治今河北元氏，唐因之，属赵州。　柏乡：县名。隋文帝开皇十六年(公元596年)置，治今河北柏乡，属赵州。

④单州：地名。唐末置，辖有原宋州之单父、砀山，曹州之成武，兖州之鱼台等地。

⑤供奉官：在皇帝左右供职的官吏。

⑥砦(zhài 债)："寨"的异体字，寨子。

【译文】

25 冬，十月初五，宿州刺史张筠向丁会投降。

26 初六，任命永平节度使王建为西川节度使。初七，废除永平军。王建得到了西川，关心政事，容忍采纳大家的直言批评，喜好施舍，乐于接纳贤士，用人让大家发挥自己的才干，谦虚恭敬，节俭朴素；但是多猜忌，好杀人，各将领有功劳名誉的，大多被他找借口杀了。

27 杨复恭居住的地方靠近玉山营，他的义子杨守信担任玉山军使，多次前去看望他，有人向皇帝报告说杨复恭与杨守信阴谋造反。初八，皇帝亲临安喜楼，安排士兵以求自卫，命令天威都将李顺节、神策军使李守节率领士兵去攻打杨复恭的住宅。张绾率领杨复

恭家里的人进行抵抗，杨守信带领士兵去帮助他，李顺节等人攻打不下来。初九，禁兵守卫含光门，等到门开后，想要出去掠夺个市街，遇到刘崇望。刘崇望停住马告诉他们说："皇帝亲自在街的东边督促作战，你们都是宿卫的士兵，应该在楼前击杀寇贼，建立功名，不要贪图小利，自取坏名声啊！"大家都说："是。"于是跟随刘崇望往东。杨守信的士兵远远望见军队冲杀过来，都溃散逃跑了。杨守信和杨复恭携带了他们的族人从通化门逃出，跑到兴元府。永安都头权安追赶他们，捉到张绾，把他斩了。杨复恭到兴元以后，杨守亮、杨守忠、杨守贞以及绵州刺史杨守厚以讨伐李顺节的名义，一起带兵抗拒朝廷。杨守厚，也是杨复恭的义子。

28 李克用攻打王镕，在龙尾冈大破镇州的军队，斩杀俘获的数以万计，于是攻下了临城，又进兵攻打元氏、柏乡。李匡威带领幽州的士兵来救援王镕。李克用大肆掠夺了一番才返回，把军队驻扎在邢州。

29 十一月，曹州都将郭铢杀了刺史郭词，向朱全忠投降。

30 泰宁节度使朱瑾率领一万多人去攻打单州。

31 十九日，时溥的部将刘知俊率领部众二千人向朱全忠投降。刘知俊，是沛县人，徐州的勇将。时溥的军队从此以后一蹶不振了。朱全忠任命刘知俊为左右开道指挥使。

32 二十五日，寿州将领刘弘鄂憎恨孙儒的残忍强暴，以寿州投降朱全忠。

33 十二月初九，汴州的将领丁会、张归霸和朱瑾在金乡作战，大破朱瑾的军队，杀死、俘获的很多，军队几乎都完了，只有朱瑾一人骑马逃走，才免于一死。

34 天威都将李顺节依仗着皇帝的恩宠骄纵蛮横，进出时常常随身带着士兵。两军中尉刘景宣、西门君遂憎恨他，向皇帝报告，担心他会作乱。十二日，他们两人拿着诏书叫李顺节来，李顺节进入到了银台门，两人邀请李顺节在仪仗所在的房里坐下聊天，供奉官似

先知从后面斩下他的首级，随从们大声呼喊着跑出去了。于是天威、捧日、登封三都的士兵大肆掠夺永宁坊，到了晚上才停止。百官们都上表表示庆贺。

35 孙儒焚烧掠夺苏州、常州，带领军队逼近宣州，钱镠再次派遣士兵占据苏州。孙儒多次打败杨行密的军队，旌旗、器械、物资连绵不断延伸了一百多里路。杨行密向钱镠请求救援，钱镠派遣士兵并运送食物去帮助他。

36 任命顾彦晖为东川节度使，派遣中使宋道弼赐给他旌节。杨守亮使杨守厚囚禁宋道弼，夺走旌节，发动士兵去攻打梓州。二十七日，顾彦晖向王建求救。二十八日，王建派遣他的部将华洪、李简、王宗侃、王宗弼去援救东川。王建暗中对各个将领说："你们打败了贼寇后，顾彦晖一定会犒劳你们的军队，你们就在行营中举行的庆功宴会上，顺便把他抓起来，就不用再一次发动军队去进攻他了。"王宗侃攻破了杨守厚的七个寨子，杨守厚逃回绵州。顾彦晖准备了犒劳的礼物，各个将领也设宴答谢。王宗弼把王建的阴谋告诉了顾彦晖，顾彦晖于是推托有病没有出席。

起初，李茂贞的养子李继臻占据了金州，均州刺史冯行袭把它攻下来了，皇帝下诏任命冯行袭为昭信防御使，治理金州。杨守亮想要从金州、商州去偷袭京城，冯行袭迎击他，大破他的军队。

37 这一年，赐泾原军号叫彰义，增加统属渭、武两个州。

38 福建观察使陈岩病得很重，派遣使者拿书信去叫泉州刺史王潮来，想要把军政大权授给他。王潮还没有到达，陈岩就去世了。陈岩的妻弟都将范晖暗示将领、士兵们推举自己担任留后。

资治通鉴全译卷第二百五十九

唐纪七十五　起玄默困敦，尽阏逢摄提格，凡三年。

昭宗圣穆景文孝皇帝上之中

景福元年

1 春，正月，丙寅，赦天下，改元。

2 凤翔李茂贞、静难王行瑜、镇国韩建、同州王行约、秦州李茂庄五节度使上言：杨守亮容匿叛臣杨复恭，请出军讨之，乞加茂贞山南西道招讨使。朝议以茂贞得山南，不可复制，下诏和解之，皆不听。

3 王镕、李匡威合兵十余万攻尧山[1]，李克用遣其将李嗣勋击之，大破幽、镇兵，斩获三万。

4 杨行密谓诸将曰："孙儒之众十倍于我，吾数战不利，欲退保铜官，何如？"刘威、李神福曰："儒扫地远来，利在速战。宜屯据险要，坚壁清野以老其师，时出轻骑抄其馈

饷，夺其俘掠。彼前不得战，退无资粮，可坐擒也！"戴友规曰："儒与我相持数年，胜负略相当。今悉众致死于我，我若望风弃城，正堕其计。淮南士民从公渡江及自儒军来降者甚众，公宜遣将先护送归淮南，使复生业；儒军闻淮南安堵[2]，皆有思归之心，人心既摇，安得不败！"行密悦，从之。友规，庐州人也。

5 威戎节度使杨晟与杨守亮等约攻王建，二月，丁丑，晟出兵掠新繁、汉州之境，使其将吕莞将兵二千会杨守厚攻梓州，建遣行营都指挥使李简击莞，斩之。

6 戊寅，朱全忠出兵击朱瑄，遣其子友裕将兵前行，军于斗门[3]。

7 李茂贞、王行瑜擅举兵击兴元。茂贞表求招讨使不已，遗杜让能、西门君遂书，陵蔑朝廷。上意不能容，御延英，召宰相、谏官议之。时宦官有阴与二镇相表里者，宰相相顾不敢言，上不悦。给事中牛徽曰："先朝多难，茂贞诚有翼卫之功；诸杨阻兵，亟出攻讨，其志亦在疾恶，但不当不俟诏命耳。比闻兵过山南，杀伤至多。陛下倘不以招讨使授之，使用国法约束，则山南之民尽矣！"上曰："此言是也。"乃以茂贞为山南西道招讨使。

8 甲申，朱全忠至卫南，朱瑄将步骑万人袭斗门，朱友裕弃营走，瑄据其营。全忠不知，乙酉，引兵趣斗门，至者皆为郓人所杀。全忠退军瓠河[4]，丁亥，瑄击全忠，大破之，全忠走。张归厚于后力战，全忠仅免，副使李璠等皆死。

9 朱全忠奏贬河阳节度使赵克裕，以佑国节度使张全义

兼河阳节度使。

10 孙儒围宣州。初，刘建锋为孙儒守常州，将兵从儒击杨行密，甘露镇使陈可言帅部兵千人据常州。行密将张训引兵奄至城下，可言仓猝出迎，训手刃杀之，遂取常州。行密别将又取润州。

11 朱全忠连年攻时溥，徐、泗、濠三州民不得耕获，兖、郓、河东兵救之，皆无功，复值水灾，人死者什六七，溥困甚，请和于全忠，全忠曰："必移镇乃可。"溥许之。全忠乃奏请移溥他镇，仍命大臣镇徐州。诏以门下侍郎、同平章事刘崇望同平章事，充感化节度使，以溥为太子太师。溥恐全忠诈而杀之，据城不奉诏，崇望及华阴而还。

12 忠义节度使赵德諲薨，子匡凝代之。

13 范晖骄侈失众心，王潮以从弟彦复为都统，弟审知为都监，将兵攻福州。民自请输米饷军，平湖洞及滨海蛮夷皆以兵船助之[5]。

14 辛丑，王建遣族子嘉州刺史宗裕、雅州刺史王宗侃、威信都指挥使华洪、茂州刺史王宗瑶将兵五万攻彭州，杨晟逆战而败，宗裕等围之。杨守亮遣其将符昭救之，径趋成都，营三学山[6]。建亟召华洪还。洪疾驱而至，后军尚未集，以数百人夜去昭营数里，多击更鼓；昭以为蜀军大至，引兵宵遁。

【注释】

①尧山：地名。在今河北完县西北。

②安堵:安居,不受骚扰。

③斗门:地名。即斗门城。在今河南濮阳县境。

④瓠河:地名。即瓠河镇,在今山东鄄城东南。

⑤平湖洞:地名。一名大飞,在今福建莆田。

⑥三学山:地名。在今四川金堂东北。属汉州。

【译文】

唐纪七十五　起壬子(公元892年),止甲寅(公元894年),共三年。

昭宗圣穆景文孝皇帝上之中

景福元年(壬子,公元892年)

1 春,正月二十一日,大赦天下,改年号为景福。

2 凤翔军李茂贞、静难军王行瑜、镇国军韩建、同州的王行约、秦州的李茂庄等五位节度使向皇帝报告说:杨守亮收容、隐藏反叛的臣子杨复恭,请出兵去讨伐他,要求加封李茂贞为山南西道招讨使。朝廷中议论认为李茂贞如果得到山南,就不可能再制驭他了。皇帝下诏书调停这件事,李茂贞他们都不听。

3 王镕和李匡威合兵十几万人攻打尧山。李克用派遣他的部将李嗣勋还击他们,大败幽、镇两州的军队,斩杀、俘虏的有三万人。

4 杨行密对各将领说:"孙儒的军队比我们多十倍,我们和他作战,已多次失利。我想要退兵防守铜官,怎么样?"刘威、李神福说:"孙儒出动全部军队及物资从远处赶来,速战速决才对他有利。我们应该驻扎、占据险要的地方,坚壁清野,使他的军队疲困衰弱下来;不时出动轻捷的骑兵去抄掠他们运送的粮饷,夺取他们抢夺来的物资。这样使他们前进无法作战,后退又没有物资、粮饷,我们可以很容易地就擒服他们了!"戴友规说:"孙儒和我们互相争斗已有好几年了,双方胜负大致相当。现在他用全部力量来和我们决一死战,我们如果不抵抗而放弃守城,正好中了他的计谋。淮南的士民

们跟随您渡江的和从孙儒军队中来投降的很多，您应该派遣将领先护送他们回淮南去，使他们恢复生产；孙儒的军队听到淮南的人民都安居乐业了，便会有想返回故乡的心愿，这样他们的人心动摇，哪里会不失败呢！"杨行密很高兴，听从了他们的意见。戴友规，是庐州人。

5 威戎节度使杨晟和杨守亮等人约好共同攻打王建。二月初二，杨晟出兵掠夺新繁、汉州等地方，派遣他的部将吕蕘率领士兵两千人会合杨守厚攻打梓州。王建派遣行营都指挥使李简攻打吕蕘，把他斩了。

6 初三，朱全忠出兵攻打朱瑄，派遣他的儿子朱友裕率领士兵先行，驻军在斗门城。

7 李茂贞和王行瑜擅自带兵去攻打兴元。李茂贞多次上表要求做招讨使，写信给杜让能和西门君遂，信中蔑视朝廷。皇帝不能容忍，亲临延英殿，命令宰相、谏官议论这件事。当时，宫官里有暗中和这两个镇互相呼应的，宰相们互相看着都不敢说话，皇帝很不高兴。给事中牛徽说："前朝多灾多难，李茂贞实在有辅佐、保卫的功劳；几位姓杨的将领，仗着自己有实力，不服从朝廷，李茂贞紧急出兵去讨伐，他的心意也是在痛恨那些反叛的恶贼，只是不应该没有等待诏命罢了。最近听说军队经过山南，杀伤了很多人。陛下如果不任命他为招讨使，用国家的法律来约束他，那么山南的人民都要被杀伤完了。"皇帝说："这话是对的。"于是任命李茂贞为山南西道招讨使。

8 初九，朱全忠到了卫州的南面。朱瑄率领步兵、骑兵一万人偷袭斗门城，朱友裕放弃军营逃走了，朱瑄占据了他的军营。朱全忠不知道，初十，带兵去斗门城，到的都被朱瑄的郓州兵杀死了。朱全忠只得退军到瓠河镇。十二日，朱瑄攻打朱全忠，大破他的军队，朱全忠败走。张归厚在后面拼力作战，朱全忠才免于一死，副使李璠等人都战死了。

9 朱全忠上奏贬谪河阳节度使赵克裕。派佑国节度使张全义兼任河阳节度使。

10 孙儒围攻宣州。当初,刘建锋为孙儒防守常州,后来率领士兵跟随孙儒攻打杨行密,离开常州,甘露镇使陈可言便带领部下一千人占据了常州。杨行密的部将张训率领军队很快到达城下,陈可言匆忙出来迎战,张训亲手杀了他,于是攻下了常州,杨行密的别将又攻取了润州。

11 朱全忠连年攻打时溥,徐、泗、濠三州的人民不能耕种收获,兖州、郓州、河东的军队来援救时溥,都没有成功,又遇到水灾,人民死亡的有十分之六七。时溥更加窘迫艰难,请求与朱全忠和好相处,朱全忠说:"一定要迁移镇守地点才可以。"时溥同意了。朱全忠于是奏请迁移时溥镇守别的地方,命令别的大臣来镇守徐州。皇帝下诏任命门下侍郎、同平章事刘崇望为同平章事,充当感化节度使,任命时溥为太子太师。时溥担心朱全忠欺骗他,将他杀害,占据守城不接受诏命,刘崇望到了华阴就回去了。

12 忠义节度使赵德谭去世,他的儿子赵匡凝代替他的职位。

13 范晖骄傲奢侈失去部众的拥护,王潮派他的堂弟王彦复担任都统,弟弟王审知担任都监,率领军队攻打福州。老百姓自动运来粮食供应军队,平湖洞和滨海地区的蛮夷也都用兵船来支援他们。

14 二十六日,王建派遣族子嘉州刺史王宗裕、雅州刺史王宗侃、威信都指挥使华洪、茂州刺史王宗瑶率领军队五万人去攻打彭州,杨晟迎战,失败了,王宗裕等人包围了他。杨守亮派遣他的部将符昭去救援杨晟,直接赶赴成都,在三学山扎营。王建马上叫华洪返回。华洪很快地赶到了,后面的军队还没有集结,便派几百人夜里在距离符昭营地几里远处,多处击了报更的鼓声。符昭以为蜀地大军来到了,当夜就带领士兵逃走。

15 三月，以户部尚书郑延昌为中书侍郎、同平章事。延昌，从谠之从兄弟也。

16 左神策勇胜三都都指挥使杨子实、子迁、子钊，皆守亮之假子也，自渠州引兵救杨晟，知守亮必败，壬子，帅其众二万降于王建。

17 李克用、王处存合兵攻王镕。癸丑，拔天长镇[1]。戊午，镕与战于新市[2]，大破之，杀获三万余人；辛酉，克用退屯栾城。诏和解河东及镇、定、幽四镇。

18 杨晟遗杨守贞、杨守忠、杨守厚书，使攻东川以解彭州之围，守贞等从之。神策督将窦行实戍梓州，守厚密诱之为内应；守厚至涪城[3]，行实事泄，顾彦晖斩之。守厚遁去。守贞、守忠军至，无所归，盘桓绵、剑间[4]，王建遣其将吉谏袭守厚，破之。癸亥，西川将李简邀击守忠于钟阳[5]，斩获三千余人。夏，四月，简又破守厚于铜钵，斩获三千余人，降万五千人；守忠、守厚皆走。

19 乙酉，置武胜军于杭州，以钱镠为防御使。

20 天威军使贾德晟，以李顺节之死，颇怨愤，西门君遂恶之，奏而杀之。德晟麾下千余骑奔凤翔，李茂贞由是益强。

21 李匡威出兵侵云、代，壬寅，李克用始引兵还。

22 时溥遣兵南侵，至楚州，杨行密将张训、李德诚败之于寿河，遂取楚州，执其刺史刘瓒。

23 加邠宁节度使王行瑜兼中书令[6]。

24 杨行密屡败孙儒兵，破其广德营，张训屯安吉，断其

粮道。儒食尽,士卒大疫,遣其将刘建锋、马殷分兵掠诸县。六月,行密闻儒疾疟,戊寅,纵兵击之。会大雨、晦冥,儒军大败,安仁义破儒五十余寨,田頵擒儒于陈,斩之,传首京师,儒众多降于行密。刘建锋、马殷收余众七千,南走洪州,推建锋为帅,殷为先锋指挥使,张佶为谋主,比至江西,众十余万。

丁酉,杨行密帅众归扬州;秋,七月,丙辰,至广陵,表田頵守宣州,安仁义守润州。

先是,扬州富庶甲天下,时人称扬一、益二,及经秦、毕、孙、杨兵火之余[7],江、淮之间,东西千里扫地尽矣。

【注释】

①天长镇:地名。在今河北井陉西南。

②新市:汉古县,唐并入镇州九门县,治今河北藁城西北。

③涪城:县名。隋文帝开皇十六年(公元596年)以安城县改名,治今四川三台西北。

④剑:剑州,唐玄宗先天二年(公元713年)以始州改名,治所在普安县(今四川剑阁)。

⑤钟阳:即钟阳城,在今四川绵阳东北。

⑥此句前应有"五月"二字,据[illegible]行本、孔本等补。

⑦秦、毕、孙、杨:分别指秦彦、毕师铎、孙儒、杨行密。

【译文】

15 三月,任命户部尚书郑延昌为中书侍郎、同平章事。郑延昌,是郑从谠的堂兄弟。

16 左神策勇胜三都都指挥使杨子实、杨子迁、杨子钊,都是杨守亮的义子。他们从渠州带兵去救援杨晟,知道杨守亮必定要失败,

初八，率领他们的部众二万人向王建投降。

17 李克用和王处存联合起来攻打王镕，初九，攻下了天长镇。十四日，王镕在新市与他们作战，打败了他们，斩杀和俘虏的有三万多人。十七日，李克用退兵驻扎在栾城。皇帝下诏命令和平解决河东和镇、定、幽四镇的纠纷。

18 杨晟写信给杨守贞、杨守忠和杨守厚，要他们攻打东川来解除彭州被包围的困境，杨守贞等听从了他的话。神策督将窦行实戍守梓州，杨守厚秘密引诱他让他作为内应；杨守厚到了涪城，窦行实作内应的事泄漏出来了，颍彦晖斩了窦行实。杨守厚只好逃走了。杨守贞、杨守忠的军队到达以后，没有停宿的地方，徘徊、逗留在绵州、剑州之间，王建派遣他的部将吉谏去袭击杨守厚，攻破了他的阵势。十九日，西川将领李简在钟阳城迎击杨守忠，杀死、俘虏的有三千多人。夏，四月，李简又在铜锌打败了杨守厚的军队，杀死、俘虏的有三千多人，投降的有一万五千人。杨守忠、杨守厚都逃走了。

19 十二日，在杭州设置了武胜军，任命钱镠为防御使。

20 天威军使贾德晟，由于李顺节的死，心中感到怨恨愤怒，西门君遂憎恨他，上奏皇帝杀了贾德晟。贾德晟的部下一千多名骑兵逃到了凤翔，李茂贞的实力更加强大了。

21 李匡威出兵侵犯云州、代州。二十九日，李克用才带领军队回来。

22 时溥派遣军队侵略南方，到了楚州。杨行密的部将张训、李德诚在寿河打败了他们，于是攻取了楚州，抓住了刺史刘瓒。

23 五月，加封邠宁节度使王行瑜兼任中书令。

24 杨行密多次打败孙儒的军队，攻破他在广德的军营，张训驻扎在安吉，断绝了他供给粮饷的道路。孙儒的粮食吃完了，士兵们染上了瘟疫，孙儒派遣他的部将刘建锋、马殷把军队分作几路到各县去抢掠。六月，杨行密听说孙儒患了疟疾，初六，出动军队去攻打

他。正好遇到倾盆大雨，天昏地暗，孙儒的军队大败，安仁义攻破了孙儒五十多个寨子，田頵在军阵中捉住了孙儒，把他杀了，将首级传送到京师，孙儒的部众大多数都投降了杨行密。刘建锋、马殷收集剩余的部下七千人，向南逃到洪州，大家推举刘建锋为统帅，马殷为先锋指挥使，张佶为主谋人，等到了江西，部众已有十多万人了。

二十五日，杨行密率领部众回到扬州；秋，七月十四日，到了广陵，上表请求派田頵守卫宣州，安仁义守卫润州。

起先，扬州这个地方富庶居天下第一，当时人称扬州为第一，益州为第二。经过秦彦、毕师铎、孙儒、杨行密等人连年的战争，长江、淮河之间，东西一千里，就像扫过地一样，什么东西都没能留下来。

25 王建围彭州，久不下，民皆窜匿山谷；诸寨日出俘掠，谓之“淘虏”，都将先择其善者，余则士卒分之，以是为常。

有军士王先成者，新津人，本书生也，世乱，为兵，度诸将惟北寨王宗侃最贤，乃往说之曰：“彭州本西川之巡属也，陈、田召杨晟，割四州以授之[1]，伪署观察使，与之共拒朝命。今陈、田已平而晟犹据之，州民皆知西川乃其大府而司徒乃其主也[2]，故大军始至，民不入城而入山谷避之，以俟招安。今军至累月，未闻招安之命，军士复从而掠之，与盗贼无异，夺其赀财，驱其畜产，分其老弱妇女以为奴婢，使父子兄弟流离愁怨；其在山中者暴露于暑雨，残伤于蛇虎，孤危饥渴，无所归诉。彼始以杨晟非其主而不

从，今司徒不加存恤，彼更思杨氏矣。”宗侃恻然，不觉屡移其床前问之，先成曰：“又有甚于是者：今诸寨每旦出六七百人，入山淘虏，薄暮乃返，曾无守备之意。赖城中无人耳，万一有智者为之画策，使乘虚奔突，先伏精兵千人于门内，登城望淘虏者稍远，出弓弩手、炮手各百人，攻寨之一面，随以役卒五百，负薪土填壕为道，然后出精兵奋击，且焚其寨；又于三面城下各出耀兵，诸寨咸自备御，无暇相救，城中得以益兵继出，如此，能无败乎！”宗侃矍然曰：“此诚有之，将若之何？”

先成请条列为状以白王建，宗侃即命先成草之，大指言：“今所白之事，须四面通共，宗侃所司止于北面，或所白可从，乞以牙举施行。”事凡七条：“其一，乞招安山中百姓。其二，乞禁诸寨军士及子弟无得一人辄出淘虏，仍表诸寨之旁七里内听樵牧，敢越表者斩。其三，乞置招安寨，中容数千人，以处所招百姓，宗侃请选所部将校谨干者为招安将，使将三十人昼夜执兵巡卫。其四，招安之事须委一人总领，今榜帖既下，诸寨必各遣军士入山招安，百姓见之无不惊疑，如鼠见狸，谁肯来者！欲招之必有其术，愿降贴付宗侃专掌其事。其五，乞严勒四寨指挥使，悉索前日所虏彭州男女老幼集于营场，有父子、兄弟、夫妇自相认者即使相从，牒具人数，部送招安寨，有敢私匿一人者斩；仍乞勒府中诸营，亦令严索，有自军前先寄归者，量给资粮，悉部送归招安寨。其六，乞置九陇行县于招安寨中[8]，以前南郑令王丕摄县令，设置曹局，抚安百姓，择其

子弟之壮者,给帖使自入山招其亲戚;彼知司徒严禁侵掠,前日为军士所虏者,皆获安堵,必欢呼踊跃,相帅下山,如子归母,不日尽出。其七,彭州土地宜麻,百姓未入山时多沤藏者,宜令县令晓谕,各归田里,出所沤麻鬻之,以为资粮,必渐复业。"建得之大喜,即行之,悉如所申。

明日,榜帖至,威令赫然,无敢犯者。三日,山中民竞出,赴招安寨如归市,寨不能容,斥而广之;浸有市井,又出麻鬻之。民见村落无抄暴之患,稍稍辞县令,复故业。月余,招安寨皆空。

26 己巳,李茂贞克凤州,感义节度使满存奔兴元。茂贞又取兴、洋二州④,皆表其子弟镇之。

【注释】

①四州:指僖宗文德元年(公元888年)陈敬瑄、田令孜授于杨晟的文、龙、成、茂四州。

②大府:亦称会府,指节度使府。 司徒:指王建,时朝廷任命王建为检校司徒,故称之。

③九陇:县名。故汉繁县地,后魏改曰九陇,以州西有九陇山得名。唐治今四川彭县。

④洋州:地名。西魏置,治所在丰宁县(今陕西西乡西)。天宝后移治兴道县(今陕西洋县)。

【译文】

25 王建包围彭州,很久还没有攻下来,老百姓都逃窜、躲藏在山谷中;各个寨子每天都出去抓老百姓,掠夺财物,称做"淘虏",都将们先挑取那些好的,剩下的就分给士兵们,把这样做看得很平常。

有一个军士叫王先成,是新津人,他本来是读书人,因为社会

不安宁，就去当兵。他忖度王建手下各个将领中，只有北寨的王宗侃最为贤明，就前往王宗侃处游说，对他讲道："彭州本来是西川的属地，陈敬瑄、田令孜唤来杨晟，分割出文、龙、成、茂四个州授与他，伪造命令叫他担任观察使，和他联合起来共同抗拒朝廷的命令。如今陈敬瑄、田令孜已经平定，但是杨晟仍然占据着这个地方。州民都知道西川是他们的节度使府，而王建是他们的主管，所以大军刚刚到达的时候，老百姓不入城而到山谷中躲避，以等待政府的招集安抚。现在大军到这里已经好几个月了，没有听说招集安抚的命令，军士们又跟着来掠夺他们，和强盗没有什么两样，抢劫他们的钱财，驱赶他们的牲畜，分取老弱妇女做奴婢，使父子兄弟流离失所，家家户户愁苦哀怨；那些住在山谷中的老百姓，露宿在暑天的暴雨中，受到蛇、虎的伤害，孤苦危险，又饥又渴，没有地方可以诉说。他们开始时因为杨晟不是他们的主管而不听从他的命令，如今王建不加以慰问、救济，他们就更加思念杨晟了。"王宗侃感到很凄惨，不知不觉多次移动座位，到王先成面前问话。王先成说："还有比这个更加糟糕的：现在各个寨子每天早上出动六七百人到山谷中去淘虏，一直到黄昏时才回来，没有防守准备的意图。这是靠着城中没有人罢了，万一有个有智谋的人替城中人出谋画策，使他们乘我们空虚时出来袭击，先埋伏精兵一千人在门内，登上城楼看淘虏的人跑远了，就出动弓箭手、炮手各一百人，攻打寨子的一面，接着再派五百名役卒，背着柴草、土块填平壕沟做成道路，然后出动精兵奋力攻击，焚烧寨子；又在别外三面城下派出耀武扬威的军队，各个寨子都自己准备防御敌人，没有空暇救援别处，城中能够不断增加士兵进行补充。这样，能够不打败仗吗！"王宗侃很惊恐地问："如果真的出现这样的情况，该怎么办呢？"

王先成请求逐条列举写成疏状向王建报告，王宗侃立即命令王先成写成草稿，大意是说：今天所报告的事情，必须宗裕、宗侃、华洪、宗瑶四面共同联合起来，王宗侃管辖的只有北面，如果所报

告的事情可以依从,那么请求用节度使的名义来推举施行。状中总共写了七件事:第一件,请招集安抚在山里的老百姓。第二件,请禁止各个寨子里的士兵和子弟们,不能有一个人任意出去淘虏,在各个寨子旁七里的地方做上标志,在标志内可以任意砍柴、放牧,有敢越过标志的人斩首。第三件,请设置招集安抚百姓的寨子,寨子中可容纳几千人以安置招回来的百姓,请王宗侃选择部下将领中谨慎、干练的人担任招安将,命令他们率领三十人白天黑夜拿着兵器巡逻保卫。第四件,招集安抚百姓的事情必须委托一个人总管。如今榜帖既然已经分布,各个寨子都要派遣士兵到山中去招集安抚,老百姓看到了没有不吃惊怀疑的,好像老鼠看到狸猫一样,有谁肯来呢!想要招集他们一定要有办法,希望发下榜帖交给王宗侃专门管理这件事。第五件,请严格命令四面寨子的指挥使,把前些日子俘虏来的彭州男女老幼,全部集合在军营的场子里,如有父子、兄弟、夫妇自己相认的,让他们团聚在一起。牒文中写清人数,都送到招安寨,有敢私下藏匿一人的就把他斩首。再请求命令成都府中的各个军营,也要他们严格清查,如果有从军中先寄托回去的,酌量给他们资财、粮食,全部都送回招安寨。第六件,请在招安寨中设置九陇行县,任命前任南郑县令王丕代理县令的职务,县内设置曹局,用来安抚老百姓,选择他们子弟中健壮的人,给他们帖子让他们到山中去招集自己的亲戚。他们知道了王建严格禁止侵扰掠夺,前些日子被士兵们俘虏去的人,都得到了很好的安置,一定会欢呼跳跃,互相领着下山,好像孩子回到母亲怀抱一般,不用几天全部都出来了。第七件,彭州的土地适合种麻,老百姓还没有入山时,有很多沤过的麻藏起来了。应该命令县令告诉大家,都回到田里去,把埋藏的沤麻卖掉,用这个收入作为资本,购置粮食,这样一定能够恢复原来的产业。王建得到了疏状非常高兴,立即下令实行,全部如同他所申述的那样。

第二天,榜帖送到了各个军营,很有威严,没有人敢于触犯。过

了三天，山里的老百姓都出来了，赶往招安寨好像到市场上去一样，招安寨容纳不下了，拆了再扩建大的；慢慢有了市场做买卖的地方，老百姓把麻拿出来卖掉。大家看到村落中已没有受侵扰掠夺的危害，逐渐告别了县令，回到村落中去恢复旧业。一个多月后，招安寨全部空了。

26 二十七日，李茂贞攻克了凤州，感义节度使满存逃奔到兴元。李茂贞又攻取了兴、洋两个州，都上表推荐他的子弟来镇守。

27 八月，以杨行密为淮南节度使、同平章事，以田頵知宣州留后，安仁义为润州刺史。

孙儒降兵多蔡人，行密选其尤勇健者五千人，厚其禀赐，以皂衣蒙甲，号“黑云都”，每战，使之先登陷陈，四邻畏之。

行密以用度不足，欲以茶盐易民布帛，掌书记舒城高勖曰：“兵火之余，十室九空，又渔利以困之，将复离叛。不若悉我所有易邻道所无，足以给军；选贤守令劝课农桑，数年之间，仓库自实。”行密从之。田頵闻之曰：“贤者之言，其利远哉！”行密弛射武伎，皆非所长，而宽简有智略，善抚御将士，与同甘苦，推心待物，无所猜忌。尝早出，从者断马鞦[1]，取其金，行密知而不问，他日，复早出如故，人服其度量。

淮南被兵六年，士民转徙几尽；行密初至，赐与将吏，帛不过数尺，钱不过数百；而能以勤俭足用，非公宴，未尝

举乐。招抚流散,轻徭薄敛,未及数年,公私富庶,几复承平之旧。

28 李克用北巡至天宁军[2],闻李匡威、赫连铎将兵八万寇云州,遣其将李君庆发兵于晋阳。克用潜入新城,伏兵于神堆[3],擒吐谷浑逻骑三百;匡威等大惊。丙申,君庆以大军至,克用迁入云州。丁酉,出击匡威等,大破之。己亥,匡威等烧营而遁;追至天成军[4],斩获不可胜计。

29 辛丑,李茂贞攻拔兴元,杨复恭、杨守亮、杨守信、杨守贞、杨守忠、满存奔阆州。茂贞表其子继密权知兴元府事。

30 九月,加荆南节度使成汭同平章事。

31 时溥迫监军奏称将士留己,冬,十月,复以溥为侍中、感化节度。朱全忠奏请追溥新命;诏谕解之。

32 初,邢、洺、磁州留后李存孝,与李存信俱为李克用假子,不相睦。存信有宠于克用,存孝在邢州,欲立大功以胜之,乃建议取镇冀;存信从中诅之,不时听许。及王镕围尧山,存孝救之,不克。克用以存信为蓄、汉马步都指挥使,与存孝共击之,二人互相猜忌,逗留不进;克用更遣李嗣勋等击破之。存信还,谮存孝无心击贼,疑与之有私约。存孝闻之,自以有功于克用,而信任顾不及存信,愤怒,且惧及祸,及潜结王镕及朱全忠,上表以三州自归于朝廷。乞赐旌节及会诸道兵讨李克用;诏以存孝为邢、洺、磁节度使,不许会兵。

33 十一月,时溥濠州刺史张璲、泗州刺史张谏以州附于

朱全忠。

34 乙未[5]，朱全忠遣其子友裕将兵十万攻濮州，拔之，执其刺史邵伦，遂令友裕移兵击时溥。

35 孙儒将王坛陷婺州，刺史蒋瓌奔越州。

36 庐州刺史蔡俦发杨行密祖父墓，与舒州刺史倪章连兵，遣使送印于朱全忠以求救。全忠恶其反复，纳其印，不救，且牒报行密；行密谢之。行密遣行营都指挥使李神福将兵讨俦。

37《宣明历》浸差[6]，太子少詹事边冈造新历成，十二月，上之。命曰《景福崇玄历》。

38 壬午，王建遣其将华洪击杨守亮于阆州，破之。建遣节度押牙延陵郑项使于朱全忠；全忠问剑阁[7]，项极言其险。全忠不信，项曰："苟不以闻，恐误公军机。"全忠大笑。

39 是岁，明州刺史钟文季卒，其将黄晟自称刺史。

【注释】

①鞦（qiū 秋）：同"鞧"，牛马后部的革带。

②天宁军：应为天安军，在代州（今山西代县）西，玄宗天宝十二载（公元753年）设置。

③神堆：地名。即神武川（指今山西山阴东北一带）之黄花堆，在云州（今山西大同）西南九十里。

④天成军：地名。唐置。治所在今山西天镇。

⑤乙未：此处误，十一月无此日。

⑥宣明历：即长庆宣明历。穆宗长庆二年（公元822年）始用。

⑦剑阁：地名。即剑门关，在今四川剑阁东北。此关地势险要，为古代戍守要地。

【译文】

27 八月，任命杨行密为淮南节度使、同平章事，派田頵担任宣州留后的职务，安仁义担任润州刺史。

从孙儒那边投降来的士兵很多是蔡州人，杨行密挑选其中特别勇敢健壮的五千人，给他们丰厚的给养和赏赐，穿着黑衣，披着铠甲，号称"黑云都"，每次作战，派他们首先冲锋陷阵，周围的军队都很惧怕他们。

杨行密由于军中费用缺乏，想用茶叶和食盐来换取老百姓的布帛，掌书记舒城人高勖说："战争刚刚过去，十户人家有九户是空的，又要侵犯他们的利益使他们困苦，老百姓将会再一次叛离我们。不如拿出我们的全部所有和缺少这类东西的邻近各道进行贸易，这样就足以供应军队的需要；再挑选贤明能干的太守、县令提倡、勉励老百姓耕作纺织，几年时间，仓库自然就会充实起来。"杨行密听从了他的意见。田頵听到这件事后说："这是贤人的话，它的利益实在深远啊！"杨行密对于骑马射箭这些技艺，都没有什么特长，但是他宽厚、俭朴，又有智慧、谋略，善于安抚驾御将士们，和他们同甘共苦，待人接物能推心置腹，没有任何猜疑妒忌。他曾早晨外出，跟随的人剪断了马后部的革带，拿走了上面装饰的黄金，杨行密知道了也不去追问，后来，仍和以前一样在早晨外出，大家都佩服他的度量。

淮南从毕师铎造成动乱起，遭受战争灾难已有六年，士民们转移迁徙几乎走完了。杨行密刚到这里时，赏赐给将领、官吏的东西，布帛不过几尺，银钱不过几百，然而他能够靠着勤奋节俭来满足军队的需用，不是公家的宴会，从来不演奏音乐。他招集安抚流散的百姓，实行轻徭薄赋，没有几年，官府和人民都富有起来，几乎恢复了太平盛世时的状况。

28 李克用向北巡视到了天安军，听说李匡威，赫连铎率领军队八万人侵犯云州，便派遣他的部将李君庆从晋阳带兵出发。李克用

本人暗中进入新城，在城堆埋伏士兵，捉住了吐谷浑的巡逻骑兵三百人；李匡威等大为震惊。二十五日，李君庆率领大军赶到，李克用迁入云州。二十六日，李克用出兵攻击李匡威等，大破他们的军队。二十八日，李匡威等焚烧军营逃走了，李克用的军队一直追到了天成军，斩杀、俘虏的人无法计算。

29 三十日，李茂贞攻下了兴元，杨复恭、杨守亮、杨守信、杨守贞、杨守忠、满存逃往阆州。李茂贞上表请求朝廷任命他的儿子李继密暂时主持兴元府的事务。

30 九月，加封荆南节度使成汭为同平章事。

31 时溥逼迫监军上奏朝廷说将士们要挽留他，不应召到京师任太子太师。冬，十月，又任命时溥担任侍中、感化节度使。朱全忠上奏请求朝廷追回对时溥新的任命；皇帝发布诏令规劝朱全忠和时溥和解。

32 当初，邢、洺、磁三州的留后李存孝和李存信都是李克用的义子，但是他们不和睦。李存信受到李克用的宠爱，李存孝在邢州，想要立大功来超过李存信，于是建议攻取镇、冀两州；李存信从中阻止，李克用听从了李存信的意见。等到王镕围攻尧山，李存孝去救援，未能获胜。李克用任命李存信为蕃、汉马步都指挥使，与李存孝一同去攻打王镕，两个人互相猜忌，军队逗留观望不能前进。李克用另外派了李嗣勋等去攻打，才把王镕打败了。李存信回来，诬陷李存孝根本不想攻打贼寇，怀疑他和贼寇暗中有盟约。李存孝听到这事，自认为对李克用有功劳，但是李克用对他的信任反而不及李存信，心中十分愤恨，又怕大祸临头，于是暗中联络王镕和朱全忠，上表把邢、洺、磁三州归顺朝廷，请求赐给他节度使的仪仗并会合各道的军队去讨伐李克用。皇帝下诏任命李存孝为邢、洺、磁三州节度使，但不同意会合各道军队讨伐李克用。

33 十一月，时溥手下的濠州刺史张璲、泗州刺史张谏献出这两州，归附朱全忠。

34 朱全忠派遣他的儿子朱友裕带领军队十万人攻打濮州，把它攻下来了，抓住了刺史邵伦，于是命令朱友裕调动军队去攻打时溥。

35 孙儒的部将王坛攻下了婺州，刺史蒋瓌逃奔越州。

36 庐州刺史蔡俦挖开杨行密祖父的坟墓，和舒州刺史倪章联合军队，派遣使者送上印信向朱全忠求救。朱全忠憎恶蔡俦反复无常，收下他送来的印信，不派兵去救援，并且给杨行密通报消息。杨行密对朱全忠表示感谢，派遣行营都指挥使李神福率领军队去讨伐蔡俦。

37 唐穆宗时实行的《宣明历》逐渐出现误差，太子少詹事边冈完成新的历法，十二月，献给皇帝。皇帝把新历命名为《景福崇玄历》。

38 十二日，王建派遣他的部将华洪在阆州攻打杨守亮，把他打败了。王建派遣节度押牙延陵人郑顼出使到朱全忠那里。朱全忠询问剑阁的情况，郑顼极力陈说它的险要。朱全忠不相信，郑顼说："假如您不相信我的话，恐怕要耽误您的军机大事。"朱全忠听了哈哈大笑。

39 这一年，明州刺史钟文季去世，他的部将黄晟自称为明州刺史。

二　年

1 春，正月，时溥遣兵攻宿州，刺史郭言战死。

2 东川留后顾彦晖既与王建有隙，李茂贞欲抚之使从己，奏请更赐彦晖节；诏以彦晖为东川节度使。茂贞又奏遣知兴元府事李继密救梓州，未几，建遣兵败东川、凤翔之兵于利州[1]。彦晖求和，请与茂贞绝，乃许之。

3 凤翔节度使李茂贞自请镇兴元，诏以茂贞为山南西道兼武定节度使，以中书侍郎、同平章事徐彦若同平章事，充凤翔节度使，又割果、阆二州隶武定军。茂贞欲兼得凤翔，不奉诏。

4 二月，甲戌，加西川节度使王建同平章事。

5 李克用引兵围邢州，王镕遣牙将王藏海致书解之。克用怒，斩藏海，进兵击镕，败镇兵于平山[2]。辛巳，攻天长镇，旬日不下。镕出兵三万救之，克用逆战于叱日岭下[3]，大破之，斩首万余级，余众溃去。河东军无食，脯其尸而啖之。

6 时溥求救于朱瑾，朱全忠遣其将霍存将骑兵三千军曹州以备之。瑾将兵二万救徐州，存引兵赴之，与朱友裕合击徐、兖兵于石佛山下[4]，大破之，瑾遁归兖州。辛卯，徐兵复出，存战死。

7 李克用进下井陉，李存孝将兵救王镕，遂入镇州，与镕计事。镕又乞师于朱全忠，全忠方与时溥相攻，不能救，但遗克用书，言"鄗下有十万精兵，抑而未进。"克用复书："倘实屯军鄗下，願望降临[5]；必欲真决雌雄，愿角逐于常山之尾。"甲午，李匡威引兵救镕，败河东兵于元氏，克用引还邢州。镕犒匡威于藁城，辇金帛二十万以酬之。

8 朱友裕围彭城，时溥数出兵，友裕闭壁不战。朱瑾宵遁，友裕不追，都虞侯朱友恭以书谮友裕于全忠，全忠怒，驿书下都指挥使庞师古，使代之将，且按其事。书误达于友裕，友裕大惧，以二千骑逃入山中[6]，潜诣砀山，匿于伯

父全昱之所。全忠夫人张氏闻之,使友裕单骑诣汴州见全忠,泣涕拜伏于庭;全忠命左右捽抑[7],将斩之,夫人趋就抱之,泣曰:"汝舍兵众,束身归罪,无异志明矣。"全忠悟而舍之,使权知许州。友恭,寿春人李彦威也,幼为全忠家僮,全忠养以为子。张夫人,砀山人,多智略,全忠敬惮之,虽军府事,时与之谋议;或将兵出,中涂,夫人以为不可,遣一介召之,全忠立为之返。

庞师古攻佛山寨,拔之;自是徐兵不敢出。

9 李匡威之救王镕也,将发幽州,家人会别,弟匡筹之妻美,匡威醉而淫之。三月,匡威自镇州还,至博野,匡筹据军府自称留后,以符追行营兵。匡威众溃归,但与亲近留深州,进退无所之,遣判官李抱真入奏,请归京师。京师屡更大乱,闻匡威来,坊市大恐,曰:"金头王来图社稷。"士民或窜匿山谷。王镕德其以己故致失地,迎归镇州,为筑第,父事之。

10 以渝州刺史柳玭为泸州刺史。柳氏自公绰以来,世以孝悌礼法为士大夫所宗。玭为御史大夫,上欲以为相,宦官恶之,故久谪于外。玭尝戒其子弟曰:"凡门地高,可畏不可恃也。立身行己,一事有失,则得罪重于他人,死无以见先人于地下,此其所以可畏也。门高则骄心易生,族盛则为人所嫉;懿行实才,人未之信,小有玭颡[8],众皆指之:此其所以不可恃也。故膏粱子弟[9],学宜加勤,行宜加励,仅得比他人耳!"

11 王建屡请杀陈敬瑄、田令孜,朝廷不许。夏,四月,乙

亥，建使人告敬瑄谋作乱，杀之新津。又告令孜通凤翔书，下狱死。建使节度判官冯涓草表奏之曰："开匣出虎，孔宣父不责他人⑨；当路斩蛇，孙叔敖盖非利己⑩。专杀不行于阃外⑪，先机恐失于彀中⑫。"涓，宿之孙也。

【注释】

①利州：地名。西魏废帝三年（公元554年）以西益州改名，治所在兴安县（今四川广元）。

②平山：县名。唐肃宗至德初改隋房山县为平山县，治今河北平山，属镇州。

③叱日岭：地名。在今河北井陉西北。

④石佛山：山名。在今江苏徐州市南。

⑤颙（yóng 庸阳）望：抬头表示景仰。

⑥二千骑：此处误，应为二十骑。薛居正《旧五代史》中《元贞张后传》作"二十骑"，《朱友裕传》作"数骑"。

⑦捽（zuó 昨）：揪。这里指揪住他的头发。

⑧玼颋（cǐ lèi 疵类）：玼，玉的斑点。颋，丝上的疙瘩。引申为缺点。

⑨膏粱子弟：谓富贵人家的子弟。膏指肥肉，粱指美谷。

⑨孔宣父：即孔子。此句意为打开木笼放出猛虎。典出《论语·季氏》。

⑩孙叔敖：即芳敖，春秋时楚国令尹。字孙叔，期思（今河南淮滨东南）人。曾辅佐楚庄王在泌大败晋军，称霸诸侯。古代传说见了两头蛇的人要死去。孙叔敖幼时在路上见了两头蛇，把它杀死埋了，为的是担心别人再见到两头蛇。

⑪阃（kǔn 捆）外：郭门以外，后指统兵在外的将领。

⑫彀（gòu 够）中：本指箭射出去所能达到的有效范围，后用以比喻牢笼、圈套。

【译文】

景福二年（癸丑，公元893年）

1 春，正月，时溥派遣军队攻打宿州，宿州刺史郭言战死。

2 东川留后顾彦晖和王建有矛盾以后，李茂贞想安抚他使他听从自己，于是上奏皇帝请求增赐给顾彦晖节度使仪仗；皇帝下诏任命顾彦晖为东川节度使。李茂贞又奏请派遣掌管兴元府事务的李继密去救援梓州。后来，王建派遣军队在利州打败了东川、凤翔的军队。顾彦晖向王建求和，表示与李茂贞断绝关系；王建于是同意他求和。

3 凤翔节度使李茂贞自己要求镇守兴元府，皇帝下令任命李茂贞为山南西道兼武定节度使，任命中书侍郎、同平章事徐彦若为同平章事，充当凤翔节度使，又下令分出果州、阆州隶属于武定军。李茂贞想要同时得到凤翔这个地方，不接受皇帝的诏令。

4 二月初五，加封西川节度使王建为同平章事。

5 李克用带领军队围攻邢州，王镕派遣牙将王藏海送信给李克用进行劝解。李克用大怒，斩了王藏海，派军队攻打王镕，在平山县打败了镇州的军队。十二日，李克用攻打天长镇，十来天还没有攻下来。王镕派出三万士兵前往救援，李克用在叱日岭下迎战，大败王镕的军队，斩首的有一万多人，其余的士兵溃散逃走了。李克用的河东军没有食物，把被杀士兵的尸体晒成肉干来吃。

6 时溥向朱瑾求救，朱全忠派遣他的部将霍存率领骑兵三千驻扎在曹州防备朱瑾的进攻。朱瑾率领军队二万人去救援徐州，霍存带领骑兵赶去，和朱友裕会合在石佛山下一起攻打徐州、兖州的军队，把他们打得大败，朱瑾逃回兖州。二十二日，徐州的军队再次出击，霍存战败身死。

7 李克用进兵攻下井陉，李存孝率领军队去救援王镕，于是进入镇州，和王镕商量大事。王镕又请求朱全忠派出军队救援，朱全忠正在和时溥打仗，不能派兵去救援他，但写了一封信给李克用，说："我在鄆下有十万精兵，由于我制止所以没有出动。"李克用回信说："如果你在鄆下真的驻扎有强兵，我恭候你大军的降临；假如一定要分出胜负，我愿意在常山脚下和你决一死战。"二十五日，李匡

威带领军队救援王镕，在元氏打败了李克用的河东军队，李克用率领军队回到邢州。王镕在藁城犒劳李匡威，用车子装了金银布帛二十万来酬谢他。

8 朱友裕包围彭城，时溥多次出兵，朱友裕关闭营门不出战；朱瑾在夜里逃走了，朱友裕也不追赶。都虞侯朱友恭写信给朱全忠诬陷朱友裕，朱全忠大怒，通过驿站传信给都指挥使庞师古，命令他代替朱友裕统率军队，并且审查朱友裕的这些事情。这封信误送到了朱友裕的手中，朱友裕非常害怕，带领了二十名骑兵逃入山中，又偷偷到了砀山，躲在伯父朱全昱那里。朱全忠的夫人张氏听说这件事，让朱友裕独自一人骑马到汴州来见朱全忠，朱友裕在厅堂上痛哭流涕下跪求饶。朱全忠下令左右的人揪住他的头发，按住他的脖子，将要把他斩了。张夫人快步跑过去抱住朱友裕，哭着说："你离开了手下的军队，一个人回来认罪，没有其他的心意已经很明白了。"朱全忠醒悟了，免除了对朱友裕的处罚，让他暂时代理许州的职务。朱友恭就是寿春人李彦威，幼年时是朱全忠的家僮，朱全忠收养他为义子。张夫人是砀山人，有智有谋，朱全忠既敬重她又惧怕她，即使是军府中的要事，也常常和她谋划商量；有时带领军队出征，到了半路，张夫人认为不可以，派一个人把他叫回来，朱全忠立刻就返回了。

庞师古攻打石佛山的营寨，把它攻下来了。从此以后，时溥的徐州军队不敢再出来打仗。

9 李匡威去救援王镕的时候，临出发前，家人都集合起来给他送行。他的弟弟李匡筹的妻子很美丽，李匡威喝醉酒后奸淫了她。三月李匡威从镇州回来，到达博野，李匡筹占据了军府，自己称为留后，用节度使的符节追回行营的军队。李匡威的部众溃散了，他只能和一些亲近的人留在深州，进退没有地方，派遣判官李抱真向朝廷上奏，请求回到京城。京城多次遭受大的战乱，听说李匡威要来，街里的人非常恐慌，说："金头王李匡威要来图谋我们国家了。"十

民百姓有的逃到山谷里躲藏起来。王镕因为李匡威是为了救援自己而失去了幽州,很感谢他,把他迎到了镇州,为他建造府第,像对待自己父亲一样侍奉他。

10 任命渝州刺史柳玭为泸州刺史。柳氏从柳公绰以来,世代都因为孝顺父母、尊敬兄长、重礼守法而为士大夫们所尊崇。柳玭担任御史大夫,皇帝想要任命他为宰相,宦官们不喜欢他,所以长期贬谪在外。柳玭曾经告戒他家中的子弟说:"一般说来,门第地位高贵,是可担心而不可仗恃的事情。门第地位高贵的人为人处事一定要注意,假如有一件事稍有差错,召来的罪过就会比别人严重得多,死了以后也没有脸去和地下的祖先相见,这就是所以可担心的原因。门第地位高贵就容易产生骄傲的心理,家族兴盛就会被人嫉妒;他们美好的品行,出众的才学,别人不一定会信服,而稍微有一些缺点毛病,大家都会去指责他,这就是所以不可仗恃的原因。因此富贵人家的子弟,学习应该更加勤奋,行为应该更加勤勉,这样也仅能和一般人相比而已!"

11 王建多次请求杀掉陈敬瑄、田令孜,朝廷不允许。夏,四月初七,王建派人告发陈敬瑄谋反作乱,在新津把他杀了。又告发田令孜与凤翔节度使暗中书信来往,把他关进监狱,也死了。王建让节度判官冯涓起草表文上奏皇帝说:"打开木笼放出猛虎,孔子不责备别人;在路上杀死两头蛇,孙叔敖不是为了自己。统兵在外的将领如果不能行使专杀的权力,那么得到的机会就要在奸臣的圈套中丧失。"冯涓,是冯宿的孙子。

12 汴军攻徐州,累月不克。通事官张涛以书白朱全忠云:"进军时日非良,故无功。"全忠以为然。敬翔曰:"今攻

城累月，所费甚多，徐人已困，旦夕且下，使将士闻此言，则懈于攻取矣。”全忠乃焚其书。癸未，全忠自将如徐州；戊子，庞师古拔彭城，时溥举族登燕子楼自焚死。己丑，全忠入彭城，以宋州刺史张廷范知感化留后，奏乞朝廷除文臣为节度使。

13 李匡威在镇州，为王镕完城堑，缮甲兵[1]，视之如子。匡威以镕年少，且乐真定土风[2]，潜谋夺之。李抱真自京师还，为之画策，阴以恩施悦其将士。王氏在镇久，镇人爱之，不徇匡威。匡威忌日，镕就第吊之，匡威素服衷甲[3]，伏兵劫之，镕趋抱匡威曰：“镕为晋人所困，几亡矣，赖公以有今日；公欲得四州[4]，此固镕之愿也，不若与公共归府，以位让公，则将士莫之拒矣。”匡威以为然，与镕骈马，陈兵入府。会大风雷雨，屋瓦皆震。匡威入东偏门，镇之亲军闭之，有屠者墨君和自缺垣跃出，拳殴匡威甲士，挟镕于马上，负之登屋。镇人既得镕，攻匡威，杀之，并其族党。镕时年十七，体疏瘦，为君和所挟，颈痛头偏者累日。李匡筹奏镕杀其兄，请举兵复冤；诏不许。

14 幽州将刘仁恭将兵戍蔚州，过期未代，士卒思归。会李匡筹立，戍卒奉仁恭为帅，还攻幽州，至居庸关，为府兵所败。仁恭奔河东，李克用厚待之。

15 李鲁福围庐州；甲午，杨行密自将诣庐州，田頵自宣州引兵会之。初，蔡人张颢以骁勇事秦宗权，后从孙儒，儒败，归行密，行密厚待之，使将兵戍庐州。蔡俦叛，颢更为之用。及围急，颢逾城来降，行密以隶银枪都使袁稹。稹以

颢反复,白行密,请杀之,行密恐稹不能容,置之亲军。稹,陈州人也。

16 王彦复、王审知攻福州,久不下。范晖求救于威胜节度使董昌,昌与陈岩婚姻,发温、台、婺州兵五千救之。彦复、审知以城坚,援兵且至,士卒死伤多,白王潮,欲罢兵更图后举,潮不许。请潮自临行营,潮报曰:"兵尽添兵,将尽添将,兵将俱尽,吾当自来。"彦复、审知惧,亲犯矢石急攻之。五月,城中食尽,晖知不能守,夜,以印授监军,弃城走,援兵亦还。庚子,彦复等入城。辛丑,晖亡抵沿海都,为将士所杀。潮入福州,自称留后,素服葬陈岩,以女妻其子廷晦,厚抚其家。汀、建二州降,岭海间群盗二十余辈皆降溃。

17 闰月,以武胜防御使钱镠为苏杭观察使。又以扈跸都头曹诚为黔中节度使,耀德都头李铤为镇海军节度使,宣威都头孙惟晟为荆南节度使,六月,以捧日都头陈珮为岭南东道节度使,并同平章事。时李茂贞跋扈,上以武臣难制,欲用诸王代之,故诚等四人皆加恩,解兵权,令赴镇。

18 李匡筹出兵攻王镕之乐寿、武强[5],以报杀匡威之耻。

【注释】

①绣甲兵:此句后应有"训士卒"三字,据十三行本、孔本等补。

②真定:指镇州。镇州汉代为真定国。

③衷甲:把甲穿在衣服里面。衷,贴肉的内衣。

④四州:指镇、冀、深、赵四州。时为王镕所管辖。

⑤乐寿、武强:乐寿,县名。隋文帝仁寿元年(公元601年)改广城县置,治

今河北献县西南。炀帝大业十三年(公元617年)移治今献县。武强,县名。一作武疆县,晋置,治今河北武强西南旧城。后经多次废置,唐治今武强。

【译文】

12 汴州的军队攻打徐州,几个月还没有打下来。通事官张涛写信给朱全忠说:"进军的时间不好,所以没有功效。"朱全忠认为他说得对。敬翔说:"现在我们攻打徐州已经好几个月了,耗费人力财力很多,徐州的士兵已经很困乏,不久就可以把徐州攻下来。假如让将士们听到张涛的话,那么进攻的劲头就会松懈的。"朱全忠于是烧掉了张涛的信。十五日,朱全忠亲自率领军队到达徐州。二十日,庞师古攻下了彭城,时溥全家族的人登上燕子楼自焚而死。二十一日,朱全忠进入彭城,派宋州刺史张廷范担任感化留后的职务,上奏朝廷请求任命文官来做节度使。

13 李匡威在镇州,为王镕治理城郭沟堑,修好盔甲兵器,训练士卒军队,把王镕看成像自己的儿子一样。李匡威因为王镕年纪小,又喜欢镇州这个地方的水土风俗,暗中阴谋夺取镇州。李抱真从京城回来,替李匡威出谋划策,私下给王镕的将士各种好处来笼络、取悦他们。王镕一家在镇州已有很长时间,镇州人拥护爱戴他,不听从李匡威。李匡威父母去世的纪念日,王镕到他的住处去吊唁,李匡威外套白色丧服,里面穿着盔甲,埋伏好士兵,把王镕劫持了,王镕赶上前去抱住李匡威说:"我被李克用围困,几乎要灭亡了,靠着您的救援才有今天。您想得到镇、冀、深、赵四个州,这本来是我的愿望。不如和您一起回到府中,把节度使的职位让给您,那么军中的将士们就没有人会反抗您了。"李匡威认为很有道理,与王镕并排骑着马,排好军队进入府中。这时正刮大风,雷雨交加,屋顶上的瓦片都震动了。李匡威进入东偏门后,镇州王镕的亲兵立即把东偏门关上了,有个屠夫叫墨君和从城墙的缺口里跳出来,用拳头殴打李匡威全副武装的卫兵,从马背上把王镕夹住,背起他登上了屋

顶。镇州的士兵既然夺回了王镕,就攻打李匡威,把他杀了,李匡威的族人和同党也被一起杀死。王镕当时只有十七岁,身体瘦弱,被墨君和夹着走,脖子痛、头偏了好几天。李匡筹上奏朝廷说王镕杀了他的哥哥李匡威,要求发动军队去报仇,皇帝下诏不允许他这样做。

14 幽州将领刘仁恭带领军队守卫蔚州,过了期限仍没有人来替换,军队中的士兵都想回家。正遇到李匡筹自称为留后,守卫蔚州的士兵尊奉刘仁恭为统帅,回来打幽州,到了居庸关,被李匡筹的军队打败。刘仁恭逃奔河东,李克用以优厚的待遇接待他。

15 李神福围攻庐州。二十六日,杨行密亲自率领军队到了庐州,田颜从宣州带领军队来和他会合。起初,蔡州人张颢以骁勇闻名,先事奉秦宗权,后来跟随孙儒,孙儒失败后,投归杨行密,杨行密待他很优厚,派他率领军队守卫庐州。蔡俦叛变后,张颢又为蔡俦所用。到庐州被包围很危急时,张颢越过城墙来投降杨行密,杨行密把他派到银枪都使袁稹手下。袁稹因为张颢反复无常,向杨行密报告,请求杀死张颢。杨行密担心袁稹不能容纳张颢,把他安置在亲军中。袁稹,是陈州人。

16 王彦复、王审知攻打福州,很久没有攻下。范晖向威胜节度使董昌请求救援,董昌和陈岩是姻亲,派遣温州、台州、婺州军队五千人去救援他。王彦复、王审知因为福州城坚固,救援的军队马上就要来到,士兵死伤的很多,向王潮报告,想停止进攻以后再作打算,王潮不同意。他们又请王潮亲自前来军营,王潮回答说:"士兵完了增加士兵,将领完了加派将领,士兵和将领都没有了,我就自己来。"王彦复、王审知害怕了,亲自冒着弓箭、石头猛烈攻城。五月,城里食物吃完了,范晖知道守不住,夜里,把官印交给监军,离开福州逃跑,前来救援的军队也回去了。初二,王彦复等进入福州城。初三,范晖逃跑到沿海的地方,被军中将士杀死。王潮进入福州城,自称为留后,穿着丧服安葬了陈岩,把自己的女儿嫁给陈岩的儿子陈

延晦，用丰厚的财物安抚他的家属。汀州、建州也向王潮投降，岭南到沿海之间的二十多批盗贼或者投降或者溃散。

17 闰五月，任命武胜防御使钱镠为苏杭观察使。又任命扈跸都头曹诚为黔中节度使，耀德都头李鋋为镇海军节度使，宣威都头孙惟晟为荆南节度使，六月，又任命捧日都头陈珮为岭南东道节度使，兼同平章事。当时李茂贞骄横跋扈，皇帝认为武将难以控制，想要用各王来代替他们，所以曹诚等四人都受恩加封晋爵，解除他们的兵权，命令他们前往镇所。

18 李匡筹出动军队攻打王镕的乐寿、武强两个县，以报王镕杀死李匡威的耻辱。

19 秋，七月，王镕遣兵救邢州；李克用败之于平山，壬申，进击镇州。镕惧，请以兵粮二十万助攻邢州，克用许之。克用治兵于栾城[1]，合镕兵三万进屯任县[2]，李存信屯琉璃陂。

20 丁亥，杨行密克庐州，斩蔡俦。左右请发俦父母冢，行密曰："俦以此得罪，吾何为效之！"

21 加天雄节度使李茂庄同平章事。

22 钱镠发民夫二十万及十三都军士筑杭州罗城，周七十里。

23 升州刺史张雄卒，冯弘铎代之为刺史。

24 李茂贞恃功骄横，上表及遗杜让能书，辞语不逊，上怒，欲讨之。茂贞又上表，略曰："陛下贵为万乘，不能庇元舅之一身[3]；尊极九州[4]，不能戮复恭之一竖。"又曰："今

朝廷但观强弱，不计是非。”又曰：“约衰残而行法，随盛壮以加恩；体物锱铢[5]，看人衡纩[6]。”又曰：“军情易变，戎马难羁，唯虑甸服生灵[7]，因兹受祸，未审乘舆播越，自此何之！”上益怒，决讨茂贞，命杜让能专掌其事，让能谏曰：“陛下初临大宝[8]，国步未夷[9]，茂贞近在国门，臣愚以为未宜与之构怨，万一不克，悔之无及。”上曰：“王室日卑，号令不出国门，此乃志士愤痛之秋。药弗瞑眩[10]，厥疾弗瘳[11]。朕不能甘心为孱懦之主，愔愔度日，坐视陵夷。卿但为朕调兵食，朕自委诸王用兵，成败不以责卿！”让能曰：“陛下必欲行之，则中外大臣共宜协力以成圣志，不当独以任臣。”上曰：“卿位居元辅，与朕同休戚，无宜避事！”让能泣曰：“臣岂敢避事！况陛下所欲行者，宪宗之志也，顾时有所未可，势有所不能耳。但恐他日臣徒受晁错之诛[12]，不能弭七国之祸也。敢不奉诏，以死继之！”上乃命让能留中书，计画调度，月余不归。崔昭纬阴结邠、岐、为之耳目，让能朝发一言，二镇夕必知之。李茂贞使其党纠合市人数百千人，拥观军容使西门君遂马诉曰：“岐帅无罪[13]，不宜致讨，使百姓涂炭。”君遂曰：“此宰相事，非吾所及。”市人又邀崔昭纬、郑延昌肩舆诉之，二相曰：“兹事主上专委杜太尉，吾曹不预知。”市人因乱投瓦石，二相下舆走匿民家，仅自免，丧堂印及朝服。上命捕其唱帅者诛之，用兵之意益坚。京师民或亡匿山谷，严刑所不能禁。八月，以嗣覃王嗣周为京西招讨使，神策大将军李锜副之。

25 丙辰，杨行密遣田頵将宣州兵二万攻歙州[14]；歙州刺

史裴枢城守，久不下。时诸将为刺史者多贪暴，独池州团练使陶雅宽厚得民，歙人曰："得陶雅为刺史，请听命。"行密即以雅为歙州刺史，歙人纳之。雅尽礼见枢，送之还朝。枢，遵庆之曾孙也。

26 朱全忠命庞师古移兵攻兖州，与朱瑾战，屡破之。

【注释】

①栾城：县名。东汉改关县置，治所在今河北赵县西北。北魏孝文帝太和十一年（公元487年）移治今栾城县西。

②任县：县名。西汉初置，治今河北任县东。唐高祖武德四年（公元621年）后复移治今任县。

③元舅：指王瓌，唐昭宗舅父。事见上卷。

④九州：原指上古时期我国中原地区行政区划，后泛指全中国。

⑤锱（zī 资）铢：都是古代很小的重量单位，比喻极微小的数量。六铢为一锱，四锱为一两。

⑥纩（kuàng 矿）：亦作"纊"，絮衣服的新丝棉。这里喻作仰人鼻息，即依靠别人，不能自主。

⑦甸服：古代王畿外围的地方，按距离的远近分为五等，叫"五服"。甸服是"五服"之一，离王畿最近，仅五百里。古代郊外称甸。

⑧大宝：指帝位。语出《易·系辞下》："圣人之大宝曰位。"

⑨国步：指国运。《诗·大雅·桑柔》："于乎有哀，国步斯频。"

⑩瞑眩：头昏眼花。《孟子·滕文公上》："《书》曰：'若药不瞑眩，厥疾不瘳。'"

⑪瘳（chōu 抽）：病愈。

⑫晁错之诛：指晁错被杀事。晁错，西汉大臣。景帝时任御史大夫。推行重农抑商政策，主张逐步削夺诸侯王国封地，以巩固中央集权。后吴、楚等七国以"清君侧"为名，发动叛乱，晁错为政敌暗算，被杀。

⑬岐帅：指李茂贞。凤翔地原为岐州。

⑭歙州：地名。隋文帝开皇九年（公元589年）置，治所在海宁县（今安徽

休宁东)。炀帝大业十三年(公元617年)移治歙县(今安徽歙县)。

【译文】

19 秋,七月,王镕派遣军队去救援邢州;在平山被李克用打败。初六,李克用进兵攻打镇州。王镕很害怕,请求拿出军粮二十万来帮助李克用攻打邢州,李克用同意了他的请求。李克用在栾城训练军队,会合王镕的军队一共三万人进驻任县,李存信的军队在琉璃陂驻扎。

20 二十一日,杨行密攻下了庐州,斩了蔡俦。左右的人请求挖掘蔡俦父母的坟墓,杨行密说:"蔡俦因为挖掘了我的祖坟而获罪,我为什么要效法他呢?"

21 加封天雄节度使李茂庄为同平章事。

22 钱镠征调民夫二十万人以及十三都的军士修造杭州的外围城,四周有七十里长。

23 升州刺史张雄去世,冯弘铎替代他担任刺史。

24 李茂贞依仗着有功劳骄傲蛮横,向皇帝上表及给杜让能写信,词语很不恭顺。皇帝十分愤怒,想要讨伐他。李茂贞又一次上表,大略是说:"您非常显贵,是万乘之主,却不能庇护皇舅王瓌一个人的性命;您是天下最受尊崇的,却不能斩杀杨复恭这个家伙。"又说:"现在朝廷只看各节度使是强是弱,而不计较事情的是非曲直。"又说:"对势力弱的,朝廷加以约束,施以刑法,随着势力强盛,就对他们施加恩赏;处理事物根据它的轻重给以不同的安排,看人则权衡利害关系而仰人鼻息,不能自主。"又说:"军中情形变化很大,战争的胜负很难控制,我只是担心京城和附近一带的老百姓,会因此而遭受灾祸,不知道您皇帝流离迁徙,今后还要到哪里去?"皇帝更加愤怒,决心讨伐李茂贞,命令杜让能专门负责这件事。杜让能劝皇帝说:"陛下初即帝位,国家的命运还不安定,李茂贞离京城长安很近,我认为不应该和他结下怨仇,如果万一不能打胜他,

后悔也就来不及了。"皇帝说："如今皇室的地位越来越低下，朝廷的命令在都城以外不能推行，这是有志之士痛心疾首、悲愤难平的时候啊！吃药不到头昏眼花的程度，病是不会痊愈的。我不能心甘情愿地做一个软弱无能的国君，默默地过日子，坐在那里眼看着别人来欺侮。你只管给我调集军粮，我自己委派各王来统率军队，不管成功还是失败，都不会责怪追究你的！"杜让能说："陛下一定要兴兵讨伐，那么应该让朝廷内外全体大臣同心协力来完成您的心愿，不应当把这一重任只交给我一个人。"皇帝说："你位居宰相，要和我同甘共苦，不应该躲避这件事！"杜让能哭着说："我怎么敢躲避这件事呢！况且陛下所要做的这件事，是当年宪宗皇帝的心愿；只是时机还不成熟，形势还不允许罢了。只恐怕以后我会像汉景帝时的晁错一样遭受杀身大祸，还不能平息吴、楚七国叛乱的灾难。我怎么敢不奉行诏令，以死来报国呢！"皇帝于是命令杜让能留在中书省，设计谋划，征调军队，一个多月没能回家。崔昭纬暗中勾结邠州、岐州，做他们的耳目，杜让能早上说的话，邠州、岐州晚上就一定会知道。李茂贞指使他的党羽纠集市民成百上千，拦住观军容使西门君遂的马诉说："李茂贞没有罪过，不应当对他进行讨伐，使老百姓遭受战争的灾难。"西门君遂说："这是宰相的事，不是我能够做到的。"市民又拦住崔昭纬、郑延昌乘坐的轿子诉说，两位宰相说："这件事皇帝专门委任杜让能办理，我们事先都不知道。"市民于是乱扔砖瓦石块，两位宰相只能下了轿子到老百姓家里躲藏起来，人没有受到伤害，官印和朝服都丢失了。皇帝下令逮捕发起这次闹事的人，把他们杀了，出兵讨伐的意愿更加坚决。京城里的老百姓有的逃到山谷中躲藏起来，即使动用严酷的刑罚也不能禁止。八月，任命继位的覃王李嗣周为京西招讨使，神策大将军李锜做他的副使。

25 二十一日，杨行密派遣田頵率领宣州的军队二万人攻打歙州。歙州刺史裴枢据城固守，很久也没有攻下来。当时各将领当刺

史的大多贪婪强暴，只有池州团练使陶雅待人宽厚深得民心。歙州人说："如果让陶雅来当歙州刺史，我们就听从您的命令。"杨行密立即任命陶雅为歙州刺史，歙州人就接纳了他。陶雅用完备的礼节去看望裴枢，送他回到朝廷里去。裴枢，是裴遵庆的曾孙。

26 朱全忠命令庞师古调动军队去攻打兖州，与朱瑾作战，多次打败了他。

27 九月，丁卯，以钱镠为镇海节度使。

28 李存孝夜犯李存信营，虏奉诚军使孙考老。李克用自引兵攻邢州，掘堑筑垒环之。存孝时出兵突击，堑垒不能成。河东牙将袁奉韬密使人谓存孝曰："大王惟俟堑成即归晋阳，尚书所惮者独大王耳[1]，诸将非尚书敌也。大王若归，咫尺之堑，安能沮尚书之锋锐邪！"存孝以为然，按兵不出。旬日，堑垒成，飞走不能越，存孝由是遂穷。汴将邓季筠从克用攻邢州，轻骑逃归。朱全忠大喜，使将亲军。

29 乙亥，覃王嗣周帅禁军三万送凤翔节度使徐彦若赴镇，军于兴平。李茂贞、王行瑜合兵近六万，军于盩厔以拒之。禁军皆新募市井少年，茂贞、行瑜所将皆边兵百战之余，壬午，茂贞等进逼兴平，禁军皆望风逃溃，茂贞等乘胜进攻三桥[2]，京师大震，士民奔散，市人复守阙请诛首议用兵者。崔昭纬心害太尉、门下侍郎、同平章事杜让能，密遗茂贞书曰："用兵非主上意，皆出于杜太尉耳。"甲申，茂贞陈于临皋驿[3]，表让能罪，请诛之。让能言于上曰："臣固先

言之矣，请以臣为解。”上涕下不自禁，曰：“与卿诀矣！”是日，贬让能梧州刺史，制辞略曰：“弃卿士之臧谋，构藩垣之深衅，咨询之际，证执弥坚。”又流观军容使西门君遂于儋州[4]，内枢密使李周潼于崖州[5]，段诩于驩州[6]。乙酉，上御安福门，斩君遂、周潼、诩，再贬让能雷州司户。遣使谓茂贞曰：“惑朕举兵者，三人也，非让能之罪。”以内侍骆全瓘、刘景宣为左右军中尉。

壬辰，以东都留守韦昭度为司徒、门下侍郎、同平章事、御史中丞崔胤为户部侍郎、同平章事。胤，慎由之子也，外宽弘而内巧险，与崔昭纬深相结，故得为相。季父安潜谓所亲曰：“吾父兄刻苦以立门户。终为缁郎所坏！”缁郎，胤小字也。

李茂贞勒兵不解，请诛杜让能然后还镇，崔昭纬复从而挤之。冬，十月，赐让能及其弟户部侍郎弘徽自尽。复下诏布告中外，称“让能举枉错直，爱憎系于一时；鬻狱卖官，聚敛逾于巨万”。自是朝廷动息皆禀于邠、岐，南、北司往往依附二镇以邀恩泽[7]。有崔铤、王超者，为二镇判官，凡天子有所可否，其不逞者，辄诉于铤、超，二人则教茂贞、行瑜上章论之，朝廷少有依违，其辞语已不逊。

制复以茂贞为凤翔节度使兼山南西道节度使、守中书令，于是茂贞尽有凤翔、兴元、洋、陇秦等十五州之地。以徐彦若为御史大夫。

30 戊戌，以泉州刺史王潮为福建观察使。

31 舒州刺史倪章弃城走，杨行密以李神福为舒州刺史。

32 邠宁节度使、守侍中兼中书令王行瑜求为尚书令；韦昭度密奏："太宗以尚书令执政，遂登大位，自是不以授人臣。惟郭子仪以大功拜尚书令，终身避让。行瑜安可轻议！"十一月，以行瑜为太师，赐号尚父，仍赐铁券。

33 十二月，朱全忠请徙盐铁于汴州以便供军；崔昭纬以为全忠新破徐、郓，兵力倍增，若更判盐铁，不可复制，乃赐诏开谕之。

34 汴将葛从周攻齐州刺史朱威，朱瑄、朱瑾引兵救之。

35 初，武安节度使周岳杀闵勗，据潭州，邵州刺史邓处讷闻而哭之，诸将入吊，处讷曰："吾与公等咸受仆射大恩[8]，今周岳无状杀之，吾欲与公等竭一州之力，为仆射报仇，可乎？"皆曰："善！"于是训卒厉兵，八年，乃结朗州刺史雷满共攻潭州，克之，斩岳，自称留后。

【注释】

①尚书：指李存孝。李存孝时为检校尚书，故称。 大王：指李克用。李克用时封陇西郡王，故称。

②三桥：地名。在今陕西西安市西。

③临皋驿：地名。在今陕西西安市西北。

④儋州：地名。唐高祖武德五年(公元622年)以儋耳郡改置，治所在义伦县(今海南儋县西北)。

⑤崖州：地名。唐高祖武德五年(公元622年)置，治所在舍城县(今海南琼山东南)。

⑥驩州：地名。唐高祖武德五年(公元622年)置，治所在安人县(今越南义安省演州西安城)。太宗贞观后移治九德县(今越南义安省荣市)。

⑦南司：唐代三省所属各官署设在宫城之南，故称南司。

⑧仆射：指闵勗。闵勗曾任检校尚书右仆射、钦化节度使，故称。

【译文】

27 九月初二，任命钱镠为镇海节度使。

28 李存孝在夜里侵犯李存信的军营，俘虏了奉诚军使孙考老。李克用亲自率领军队去攻打邢州，绕着邢州城挖了壕沟筑了营垒。李存孝不断派出军队进行袭击，壕沟营垒不能完成。河东牙将袁奉韬秘密派人对李存孝说："李克用只等到壕沟挖成就要回晋阳，你所惧怕的只是李克用而已，其他各个将领都不是你的对手。李克用假如回到晋阳，几尺宽的壕沟，怎么能阻挡你锐利的锋芒呢！"李存孝觉得很对，就止住军队不再出来袭击。过了十多天，壕沟营垒修造完毕，不论是飞还是走都不能越过，李存孝因此被围困住了。汴州的将领邓季筠跟着李克用攻打邢州，他骑着马轻装逃回汴州。朱全忠见了他很高兴，命令他统率亲军。

29 初十，覃王李嗣周率领禁军三万人护送凤翔节度使徐彦若前往镇所，在兴平驻扎。李茂贞、王行瑜联军将近六万人，驻扎在盩厔进行对抗。朝廷禁军都是刚从街市上招募而来的年轻人，李茂贞、王行瑜所带领的都是身经百战的边防士兵。十七日，李茂贞等进军逼近兴平，禁军都望风逃散了，李茂贞等乘胜进攻三桥，京城大为震动，士民四处奔走，街市百姓又守在皇宫门前请求诛杀首先提议出兵征讨的人。崔昭纬存心要陷害太尉、门下侍郎、同平章事杜让能，暗中送信给李茂贞说："这次出兵征讨不是皇帝的意图，都是杜让能出的主意。"十九日，李茂贞在临皋驿摆好阵势，上表述说杜让能的罪过，请求诛杀他。杜让能对皇帝说："我本来早就说过了，现在请让我承担罪责来解除战事吧。"皇帝流泪不止，对杜让能说："和你诀别了！"这一天，就把杜让能贬为梧州刺史，皇帝下诏的命令大略是说："因没有听取卿士们很好的意见，与藩镇们结下了很深的矛盾，在讨论、商量的时候，这样的看法越来越牢固"。又流放观军容使西门君遂到儋州，内枢密使李周潼到崖州，段诩到驩州。二十日，皇帝亲临安福门，将西门君遂、李周潼、段诩斩首，把杜让

能进一步贬为雷州司户。皇帝派遣使者对李茂贞说："鼓动我出兵的，是西门君遂、李周潼、段诩这三个人，不是杜让能的罪过。"任命宦官骆全瓘、刘景宣为左、右军中尉。

二十七日，任命东都留守韦昭度为司徒、门下侍郎、同平章事，御史中丞崔胤为户部侍郎、同平章事。崔胤，是崔慎由的儿子，他外表上看起来很宽宏大量，实际上内心里却奸诈阴险，和崔昭纬互相勾结，关系很深，所以能够做宰相。他的叔父崔安潜对亲近的人说："我的父亲、哥哥辛勤劳苦为崔家创立基业，最终要败在缁郎的手中！"缁郎，是崔胤的小名。

李茂贞率领军队仍不解除对京城的威胁，他要求诛杀杜让能后才回军凤翔，崔昭纬又在皇帝面前施加压力排挤杜让能。冬，十月，皇帝命令杜让能和他的弟弟户部侍郎杜弘徽自杀。又下达诏令向内外宣告，说："杜让能举用违法的人而不用正直的人，对人的喜好和憎恶都凭一时决定，没有原则；他还收受贿赂，乱断官司，卖官卖爵，搜刮的钱财成千上万。"从此以后，朝廷的一举一动都要向邠州、岐州报告，朝廷中官员和宫内的宦官也往往依附李茂贞、王行瑜以获得恩赏提拔。有崔铤、王超这两个人，是邠州、岐州的判官，凡是皇帝所批示的意见，只要有人对此不满意，他们就去告诉崔铤、王超，这两个人就唆使李茂贞、王行瑜送上表章进行论辩，朝廷稍微有些不同意，他们的言辞就不客气了。

皇帝又下制书重新任命李茂贞为凤翔节度使兼山南西道节度使、代理中书令，于是李茂贞占有了凤翔、兴元、洋州、陇州、秦州等十五州的全部地方。朝廷任命徐彦若为御史大夫。

30 初四，任命泉州刺史王潮为福建观察使。

31 舒州刺史倪章放弃守城逃跑，杨行密任命李神福为舒州刺史。

32 邠宁节度使、代理侍中兼中书令王行瑜要求担任尚书令。韦昭度秘密上奏说："唐太宗以尚书令的官职执掌政权，由此登上帝

位，从此以后不再将这个官职授给大臣。只有郭子仪由于有大功授给他尚书令，但他终身推辞谦让。王行瑜怎么可以轻易要求这个官职呢！”十一月，任命王行瑜为太师，赐给尚父名号，仍依旧例颁赐免罪的铁券。

33 十二月，朱全忠请求把盐铁转运使的官署迁到汴州去，以便于供给军队的需要。崔昭纬认为朱全忠刚刚打败了徐州、郓州的军队，兵力大大加强，如果再让他掌管盐铁，就不能够再控制、约束他了，于是赐给他诏书来劝导他。

34 汴州的将领葛从周攻打齐州刺史朱威，朱瑄、朱瑾带领军队救援朱威。

35 当初，武安节度使周岳杀死闵勗，占据了潭州。邵州刺史邓处讷听到这个消息后悲伤痛哭，各将领都去吊唁，邓处讷对他们说：“我和你们都受到了闵勗的大恩，现在周岳无故杀死了他，我想和你们一起竭尽邵州的全部军力，替闵勗报仇，可以吗？”大家都回答说：“好！”于是训练士卒，整修装备，过了八年，联合郎州刺史雷满共同攻打潭州，把它打下来了，斩杀了周岳，邓处讷自称为留后。

乾宁元年

1 春，正月，乙丑朔，赦天下，改元。

2 李茂贞入朝，大陈兵自卫，数日归镇。

3 以李匡筹为卢龙节度使。

4 二月，朱全忠自将击朱瑄，军于鱼山[1]。瑄与朱瑾合兵攻之，兖、郓兵大败，死者万余人。

5 以右散骑常侍郑綮为礼部侍郎、同平章事。綮好恢谐，多为歇后诗，讥嘲时事；上以为有所蕴，手注班簿[2]，命以

为相,闻者大惊。堂吏往告之,縈笑曰:"诸君大误,使天下更无人,未至郑縈!"吏曰:"特出圣意。"縈曰:"果如是,奈人笑何!"既而贺客至,縈搔首言曰:"歇后郑五作宰相[3],时事可知矣!"累让不获,乃视事。

6 以邵州刺史邓处讷为武安节度使。

7 彰义节度使张钧薨,表其兄镛为留后。

8 三月,黄州刺史吴讨举州降杨行密。

9 邢州城中食尽,甲申,李存孝登城谓李克用曰:"儿蒙王恩得富贵,苟非困于谗匿,安肯舍父子而从仇雠乎!愿一见王,死不恨!"克用使刘夫人视之。夫人引存孝出见克用,存孝泥首谢罪曰:"儿粗立微劳,存信逼儿,失图至此!"克用叱之曰:"汝遗朱全忠、王镕书,毁我万端,亦存信教汝乎!"囚之,归于晋阳,车裂于牙门[4]。存孝骁勇,克用军中皆莫及;常将骑兵为先锋,所向无敌,身披重铠,腰弓髀槊[5],独舞铁柱陷陈[6],万人辟易[7]。每以二马自随,马稍乏,就陈中易之,出入如飞。克用惜其才,意临刑诸将必为之请,因而释之。既而诸将疾其能,竟无一人言者。既死,克用为之不视事者旬日,私恨诸将,而于李存信竟无所谴。又有薛阿檀者,其勇与存孝相侔,诸将疾之,常不得志,密与存孝通;存孝诛,恐事泄,遂自杀。自是克用兵势浸弱,而朱全忠独盛矣。克用表马师素为邢洺节度使。

10 朱全忠遣军将张从晦慰抚寿州。从晦陵侮刺史江彦温而与诸将夜饮;彦温疑其谋己,明日,尽杀在席诸将,以书谢全忠而自杀。军中推其子从顼知军州事,全忠为之腰

斩从晦。

11 五月，加镇海节度使钱镠同平章事。

12 刘建锋、马殷引兵至澧陵[8]，邓处讷遣邵州指挥使蒋勋、邓继崇将步骑三千守龙回关[9]。殷先至关下，遣使诣勋，勋等以牛酒犒师。殷使说勋曰："刘骧智勇兼人[10]，术家言当兴翼、轸间[11]。今将十万众，精锐无敌，而君以乡兵数千拒之，难矣。不如先下之，取富贵，还乡里，不亦善乎！"勋等然之，谓众曰："东军许吾属还。"士卒皆欢呼，弃旗帜铠仗遁去。建锋令前锋衣其甲，张其旗，趋潭州。潭人以为邵州兵还，不为备，建锋径入府，处讷方宴，擒斩之。戊辰，建锋入潭州，自称留后。

13 王建攻彭州，城中人相食，彭州内外都指挥使赵章出降。王先成请筑龙尾道，属于女墙。丙子，西川兵登城，杨晟犹帅众力战，刀子都虞候王茂权斩之。获彭州马步使安师建，建欲使为将，师建泣谢曰："师建誓与杨司徒同生死，不忍复戴日月，惟速死为惠。"再三谕之，不从，乃杀之，礼葬而祭之。更赵章姓名曰王宗勉，王茂权名曰宗训，又更王钊名曰宗谨，李绾姓名曰王宗绾。

14 辛卯，中书侍郎、同平章事郑延昌罢为右仆射。

15 朱瑄、朱瑾求救于河东，李克用遣骑将安福顺及弟福庆、福迁督精骑五百假道于魏，渡河应之。

16 武昌节度使杜洪攻黄州，杨行密遣行营都指挥使朱延寿等救之。

17 六月，甲午，以宋州刺史张廷范为武宁节度使，从朱

全忠之请也。

18 蕲州刺史冯敬章邀击淮南军，朱延寿攻蕲州，不克。

19 戊午，以翰林学士承旨、礼部尚书李谿同平章事；方宣制，水部郎中知制诰刘崇鲁出班掠麻恸哭。上召崇鲁，问其故，对言："谿奸邪，依附杨复恭、西门君遂，得在翰林，无相业，恐危社稷。"谿竟罢为太子少傅。谿，鄘之孙也。上师谿为文，崔昭纬恐谿为相，分己权，故使崇鲁沮之。谿十表自讼，丑诋"崇鲁父符受赃枉法，事觉自杀；弟崇望与杨复恭深交，崇鲁庭拜田令孜，为朱玫作劝进表，乃云臣交结内臣，何异抱赃唱贼！且故事，绁巾惨带[09]，不入禁庭。臣果不才，崇鲁自应上章论列，岂于正殿恸哭！为国不祥，无人臣礼，乞正其罪。"诏停崇鲁见任。谿犹上表不已，乞行诛窜，表数千言，诟詈无所不至。

20 李克用大破吐谷浑，杀赫连铎，擒白义诚。

【注释】

①鱼山：地名。在今山东东阿南。

②班簿：一种簿册，书写在朝者姓名。

③歇后郑五：指郑綮。郑綮行五，又善为歇后诗，故称。

④车裂：中国古代一种残酷的死刑。亦称"轘"或"轘裂"，俗称"五马分尸"，将人头和四肢分别拴在五辆车上，以五马驾车，同时分驰，撕裂肢体。

⑤髀(bì 婢)：大腿。　槊(shuò 朔)：古代兵器，即长矛。

⑥挝(zhuā 抓)：鞭子。

⑦辟易：惊退。

⑧澧陵：应为醴陵。县名。东汉初置，治今湖南醴陵，属潭州。

⑨龙回关：地名。在今湖南隆回县西北。

⑩刘骧：应为刘龙骧，即刘建锋。

⑪翼、轸：此处指地域范围。翼、轸指楚地，即荆州、长沙这一带。

⑫绁(shī施)：粗绸。 惨：浅色。

【译文】

乾宁元年(甲寅，公元894年)

1 春，正月初一，大赦天下，改年号为乾宁。

2 李茂贞来京城朝见，安排大量军队保卫自己，几天后返回镇所。

3 任命李匡筹为卢龙节度使。

4 二月，朱全忠亲自率领军队攻打朱瑄，在鱼山驻扎。朱瑄与朱瑾联合进攻朱全忠。结果朱瑄的郓州军和朱瑾的兖州军大败，死的有一万多人。

5 任命右散骑常侍郑綮为礼部侍郎、同平章事。郑綮喜好诙谐，说话风趣，常写一些歇后诗，讽刺当时的事情。皇帝认为郑綮内藏才干，亲手把他的姓名写在在朝大臣登记簿上，任命他为宰相，听到的人大为吃惊。朝廷官吏前去告诉郑綮这一任命，郑綮笑着说："你们各位错了，假如天下都没有人了，也轮不到我郑綮做宰相啊！"官吏们说："这是出自皇帝的旨意。"郑綮说："果然是如此，让别人怎么笑话我啊！"不多久，祝贺的客人来了，郑綮用手抓着头说："我歇后郑五当了宰相，国家大事怎么样，可想而知了！"郑綮一再推辞，皇帝不允许，只能上任去视事了。

6 任命邵州刺史邓处讷为武安节度使。

7 彰义节度使张钧去世，上表请求任命他的哥哥张镈担任留后的职务。

8 三月，黄州刺史吴讨献出州城向杨行密投降。

9 邢州城里食物吃完了，二十一日，李存孝登上城楼对李克用说："我蒙受了您父王的大恩才得到富贵，假如不是受到奸邪小人

的迷惑,怎么能舍弃父子之情而去随从您的仇敌呢!但愿能再见到您父王一面,那么我死也就没有什么遗憾啦!"李克用派刘夫人去看望他。刘夫人带着李存孝出来拜见李克用,李存孝跪下磕头向李克用谢罪说:"我稍微立了一点功劳,李存信就逼迫我,造成我失去考虑,落到了这个地步!"李克用大声斥责他说:"你给朱全忠、王镕写信,毁谤我有各种罪过,这也是李存信教你这样做的吗?"李克用把他囚禁起来,送回晋阳,在牙门前将李存孝车裂处死。李存孝勇猛强悍,李克用手下的将领没有人比得上他;常常率领骑兵担任先锋,所向披靡,没有敌手,他身上穿着厚重的铠甲,腰间挂着弓箭,腿旁别着长矛,独自挥舞着铁鞭子冲锋陷阵,所到的地方万人莫敌,都吓退了。他每次都带着两匹马跟随作战,骑着的马疲乏了,就在阵地上换骑另一匹马,进出就像飞的一样。李克用爱惜他的才干,心想临刑前各位将领一定会出来替李存孝求情,他就可以释放李存孝。不料各位将领嫉妒李存孝的能力,竟然没有一个人出来说话。李存孝被车裂处死后,李克用悲伤得有十多天不办理政事,私下里怨恨各位将领,但对李存信竟然没有半句谴责的话。又有一个叫薛阿檀的将领,他的勇敢和李存孝差不多,也因为各位将领都嫉妒他,常感不得志,暗中与李存孝交往。李存孝被杀后,他担心事情泄漏出来,就自杀了。从此以后,李克用军队的实力逐渐衰弱下去,只有朱全忠最为强盛。李克用上表请求任命马师素担任邢洺节度使。

10 朱全忠派遣军中将领张从晦去慰问安抚寿州。张从晦欺负侮辱寿州刺史江彦温,而在夜里和各位将领饮酒作乐。江彦温怀疑他要图谋自己,第二天,把和张从晦在一起饮酒作乐的各位将领都杀了,写信向朱全忠谢罪,自己也自杀身死。军中将士推举江彦温的儿子江从顼来主持军队和寿州的事务。朱全忠为这件事把张从晦也腰斩处死。

11 五月,加封镇海节度使钱镠为同平章事。

12 刘建锋、马殷带领军队到醴陵，邓处讷派遣邵州指挥使蒋勋、邓继崇率领步兵、骑兵三千人守卫龙回关。马殷先到龙回关下，派遣使者去见蒋勋，蒋勋等拿出牛肉好酒来犒劳马殷的军队。马殷的使者对蒋勋说："刘龙骧将军智勇过人，卜卦算命的人说他将来会在荆州、长沙这一带兴起。现在他率领十万军队，装备精良士兵勇敢，所向无敌；而你只有几千名乡兵来抵抗他，这实在是太难太难了。你不如先从龙回关撤退，以求取富贵荣华，回到故乡，这不是很好吗！"蒋勋等认为很有道理，对部下说："从东边来的刘建锋和马殷的军队允许我们回故乡去。"士兵们都欢呼雀跃，丢下了旗帜、铠甲和仪仗逃走了。刘建锋命令先头部队穿上蒋勋士兵丢下的铠甲，打着他们的旗帜，赶往潭州。潭州的人以为是守邵州的军队回来了，没有什么准备。刘建锋的军队直冲入府，邓处讷正在宴请宾客，刘建锋把他抓住斩杀。初七，刘建锋进入潭州，自称为留后。

13 王建攻打彭州，城里的人没有食物吃，只能够吃人充饥，彭州内外都指挥使赵章出城投降。王先成要求修建一条龙尾道，连接到城上的短墙，以作攻城用。十五日，王建的西川军登上彭州城，杨晟仍率领众将士奋战，刀子都虞候王茂权杀了杨晟。彭州马步使安师建被抓获，王建想要任命他做手下将领，安师建哭着辞谢说："我安师建发誓与杨晟同生共死，现在杨晟死了，我不忍心再活下去，只求快把我杀死，这就是对我的恩惠了。"王建再三劝说，安师建不肯依从，王建只好将他杀死，按礼节埋葬并祭奠他。王建更改赵章的姓名为王宗勉，更改王茂权的名字为宗训，又更改王钊的名字为宗谨，更改李绾的姓名为王宗绾。

14 三十日，中书侍郎、同平章事郑延昌被免去宰相职位，贬为右仆射。

15 朱瑄、朱瑾向李克用求救，李克用派遣骑兵将领安福顺和他的弟弟安福庆、安福迁率领精锐的骑兵五百人借道魏州，渡过黄河前去救援。

16 武昌节度使杜洪攻打黄州，杨行密派遣行营都指挥使朱延寿等前往救援。

17 六月初三，朝廷任命宋州刺史张廷范为武宁节度使，这是依从朱全忠的请求而任命的。

18 蕲州刺史冯敬章拦击朱延寿的淮南军队，朱延寿攻打蕲州，没有打下来。

19 二十七日，任命翰林学士承旨、礼部尚书李谿为同平章事；正在宣读皇帝命令的时候，水部郎中知制诰刘崇鲁从大臣队中奔出夺过诏书大声痛哭。皇帝召见刘崇鲁，问他是什么原因。刘崇鲁回答说："李谿是一个奸邪小人，依附杨复恭、西门君遂，所以才能在翰林院里任职，根本没有做宰相的才干，我担心他会危害大唐的天下。"李谿因此被贬为太子少傅。李谿，是李鄘的孙子。皇帝向李谿学习写文章，崔昭纬担心李谿当了宰相，会分去自己的权力，所以指使刘崇鲁出来阻止。李谿十次上表进行申述，表内辱骂刘崇鲁说："刘崇鲁的父亲刘符贪赃枉法，事情被发觉后自杀了；他的弟弟刘崇望与杨复恭交情很深，刘崇鲁在庭中拜见田令孜，为朱玫写劝他即帝位的表文，反过来却说我结交这些宦官，这与怀抱赃物口喊捉贼有什么两样呢！况且按照朝廷惯例，戴着粗绸巾系着浅色衣带的人不能进入宫中殿堂。我如果真的没有才干，刘崇鲁自然应该呈上表章来论述，怎么能在宫中的正殿上大声痛哭呢！这对国家来讲实在是不吉利的，他丧失了做臣子的礼节，请求治他的罪。"皇帝下诏命令停止刘崇鲁的官职。李谿依然上表不止，请求将刘崇鲁诛杀或者流放，表文长达几千字，侮辱谩骂无所不至。

20 李克用大破吐谷浑，杀了赫连铎，活捉了白义诚。

21 秋，七月，李茂贞遣兵攻阆州，拔之，杨复恭、杨守亮、杨守信帅其族党犯围走。

22 礼部侍郎、同平章事郑綮自以不合众望，累表避位，诏以太子少保致仕；以御史大夫徐彦若为中书侍郎兼吏部尚书、同平章事。

23 绵州刺史杨守厚卒，其将常再荣举城降王建。

24 杨复恭、守亮、守信将自商山奔河东，至乾元[1]，遇华州兵，获之。八月，韩建献于阙下，斩于独柳。李茂贞献复恭遗守亮书，诉致仕之由云："承天门乃隋家旧业[2]，大侄但积粟训兵，勿贡献。吾于荆榛中立寿王，才得尊位，废定策国老，有如此负心门生天子！"

25 昭义节度使康君立诣晋阳谒李克用。己未，克用会诸将饮博，酒酣，克用语及李存孝，流涕不已。君立素与李存信善，一言忤旨，克用拔剑斫之，囚于马步司[3]。九月，庚申朔，出之，君立已死。克用表云州刺史薛志诚为昭义留后。

26 冬，十月，封皇子祁为棣王，禊为虔王，禋为沂王，祎为遂王。

27 刘仁恭数因盖寓献策于李克用，愿得兵万人取幽州。克用方攻邢州，分兵数千，欲纳仁恭于幽州，不克。李匡筹益骄，数侵河东之境。克用怒，十一月，大举兵攻匡筹，拔武州[4]，进围新州[5]。

28 以泾原留后张镈为彰义节度使。

29 朱全忠遣使至泗州，陵慢刺史张谏，谏举州降杨行密。行密遣押牙唐令回持茶万余斤如汴宋贸易，全忠执令

回,尽取其茶。扬、汴始有隙。

30 十二月,李匡筹遣大将将步骑数万救新州,李克用选精兵逆战于段庄,大破之,斩首万余级,生擒将校三百人,以练纵之,狥于城下[6]。是夕,新州降。辛亥,进攻妫州[7]。壬子,匡筹复发兵出居庸关,克用使精骑当其前以疲之,遣步将李存审自他道出其背夹击之,幽州兵大败,杀获万计。甲寅,李匡筹挈其族奔沧州,义昌节度使卢彦威利其辎重、妓妾,遣兵攻之于景城[8],杀之,尽俘其众。存审本姓符,宛丘人,克用养以为子。丙辰,克用进军幽州,其大将请降。匡筹素暗懦,初据军府,兄匡威闻之,谓诸将曰:"兄失弟得,不出吾家,亦复何恨!但惜匡筹才短,不能保守,得及二年,幸矣。"

31 加匡国节度使王行约检校侍中。

32 吴讨畏杜洪之逼,纳印请代于杨行密,行密以先锋指挥使瞿章权知黄州。

33 是岁,黄连洞蛮二万围汀州[9],福建观察使王潮遣其将李承勋将万人击之;蛮解去,承勋追击之,至浆水口,破之。闽地略定。潮遣僚佐巡州县,劝农桑,定租税,交好邻道,保境息民,闽人安之。

34 封州刺史刘谦卒,子隐居丧于贺江[10],土民百余人谋乱,隐一夕尽诛之。岭南节度使刘崇龟召补右都押牙兼贺水镇使;未几,表为封州刺史。

35 义胜节度使董昌苛虐,于常赋之外,加敛数倍,以充贡献及中外馈遗,每旬发一纲,金万两,银五千铤,越绫万

五千匹，他物称是，用卒五百人，或遇雨雪风水违程，则皆死。贡奉为天下最，由是朝廷以为忠，宠命相继，官至司徒、同平章事，爵陇西郡王。

昌建生祠于越州，制度悉如禹庙，命民间祷赛者[11]，无得之禹庙，皆之生祠。昌求为越王，朝廷未之许，昌不悦曰："朝廷欲负我矣，我累年贡献无算而惜越王邪！"有谄之者曰："王为越王，易若为越帝。"于是民间讹言时世将变，竞相帅填门喧噪，请昌为帝。昌大喜，遣人谢之曰："天时未至，时至我自为之。"其僚佐吴瑶、都虞候李畅之等皆劝成之，吏民献谣谶符瑞者不可胜纪，其始赏之以钱数百缗，既而献者日多，稍减至五百、三百而已。昌曰："谶云'兔子上金床'，此谓我也。我生太岁在卯[12]，明年复在卯，二月卯日卯时，吾称帝之秋也。"

【注释】

①乾元：县名。唐肃宗乾元元年（公元758年）以安业县改名，治今陕西柞水。属商州。

②承天门：长安太极宫南门。隋文帝使宇文恺所造，本名昭阳门，唐改名承天门。这里借指唐朝的江山。

③马步司：官署名。唐末各节度使都于马步司设置监狱。

④武州：地名。唐僖宗光启中置，治所在文德县（今河北宣化）。

⑤新州：地名。唐僖宗光启中置，治所在永兴县（今河北涿鹿）。时领永兴、礬山、怀安、龙门四县。

⑥徇：同"徇"，示众。

⑦妫州：地名。唐太宗贞观八年（公元634年）以北燕州改名，治所在怀戎县（今河北涿鹿西南）。武则天长安二年（公元702年）移治清夷军城（今河北怀来东南）。

⑧景城:县名。隋文帝开皇十八年(公元598年)置,治今河北沧州市西景城。唐因之,属沧州。

⑨黄连洞:地名。在今福建宁化东南黄连镇。唐属汀州。

⑩贺江:水名。一作贺水、临贺水、封溪水。源出贺州富川县石龙。今即广东、广西之间西江支流贺江。

⑪祷赛:祈福求神。祷,向神祝告祈福。赛,向神祈福后报祠。

⑫太岁:旧历纪年所用值岁干支的别名。如逢甲子年,甲子即是太岁。但习惯上只重视岁阴,即十二地支,故太岁十二年一循环。太岁在卯指卯年出生,也就是兔年出生,故有"兔子上金床"之谶。

【译文】

21 秋,七月,李茂贞派遣军队进攻阆州,把阆州攻下来了,杨复恭、杨守亮、杨守信率领他们的家族、同党突围逃走。

22 礼部侍郎、同平章事郑綮自己认为不能受到同僚的信赖,多次上表请求退位,皇帝同意他退位,授以太子少保官衔;任命御史大夫徐彦若为中书侍郎兼吏部尚书、同平章事。

23 绵州刺史杨守厚去世,他的部将常再荣献出绵州城向王建投降。

24 杨复恭、杨守亮、杨守信将从商山逃奔河东,到了乾元县时,遇到华州军队,被他们抓获。八月,韩建把杨复恭父子三人献给朝廷,朝廷在独柳杀了他们。李茂贞献上杨复恭写给杨守亮的信,信上说了他辞官退位的原因:"唐朝的江山本来是隋朝的旧基业,你只管储存粮食训练军队,不要向朝廷进贡。我当初在荆棘榛丛的艰难环境中拥立寿王,这才使他得到了皇位,没想到他即位后却废掉了我这个制定国家大策的功臣元老,世上竟有这样忘恩负义的门生天子!"

25 昭义节度使康君立到晋阳去拜见李克用。三十日,李克用聚集各位将领饮酒下棋,喝到畅快时,李克用谈到李存孝,不由得痛哭流涕不止。康君立向来和李存信关系很好,一言不慎触犯了李克

用，李克用拔出剑来就向他砍去，将他囚禁在马步司的监狱中。九月初一，把康君立放出来时，他已经死了。李克用上表朝廷请求任命云州刺史薛志诚担任昭义留后的职务。

26 冬，十月，封皇子李翊为棣王，李禊为虔王，李禋为沂王，李祎为遂王。

27 刘仁恭多次通过盖寓向李克用献计献策，希望能得到一万名士兵去夺取幽州。李克用正在攻打邢州，分给他士兵几千人，想要使刘仁恭攻入幽州，但没有成功。幽州的李匡筹更加骄傲起来，多次侵犯河东的地界。李克用大怒，十一月，大规模出动军队去攻打李匡筹，攻下了武州，又进军包围新州。

28 任命泾原留后张镐为彰义节度使。

29 朱全忠派遣使者到泗州，使者侮辱轻视泗州刺史张谏，张谏献出泗州城向杨行密投降。杨行密派遣押牙唐令回带着茶叶一万多斤到汴州、宋州去做买卖，朱全忠抓住了唐令回，把茶叶全部抢走。扬州的杨行密和汴州的朱全忠之间开始有了怨仇。

30 十二月，李匡筹派遣大将率领步兵、骑兵几万人去救援新州，李克用挑选精壮的士兵在段庄迎战，大破李匡筹的军队，斩杀一万多人，活捉将校三百人，李克用把他们用绳子捆绑住，在新州城下示众。当夜，新州的军队投降了。二十三日，李克用进攻妫州。二十四日，李匡筹又派遣军队出居庸关，李克用出动精锐的骑兵阻挡他的先头部队，使他的士兵疲乏，另派遣步将李存审从其他道路绕到背后夹击他。李匡筹的幽州军队大败，被杀被抓获的人数以万计。二十六日，李匡筹带着他的家族逃奔沧州，义昌节度使卢彦威看中了他的行李包裹、军用物资以及歌妓美妾，派出军队在景城攻击他，把他杀死了，并俘获了他的所有人马。李存审本来姓符，是宛丘人，李克用将他收养为义子。二十八日，李克用进军幽州，幽州的大将请求投降。李匡筹向来昏庸软弱，他刚占据军府时，他的哥哥李匡威听到了，就对各位将领说："我做哥哥的失去的，被弟弟得到

了,仍然没有出我们李家的门,我又有什么可怨恨的呢!只是可惜李匡筹缺乏才干,没有能力保住这个地方,如果能够占据两年时间,已经是很幸运的了。"

31 加封匡国节度使王行约为检校侍中。

32 黄州刺史吴讨害怕杜洪的逼迫,交出官印请求杨行密派人来代替自己,杨行密任命先锋指挥使瞿章暂时代理黄州刺史的职务。

33 这一年,黄连洞的蛮人有两万人包围了汀州,福建观察使王潮派遣他手下的将领李存勋率领一万士兵去攻打他们,蛮人解围离开,李承勋追击他们,到浆水口,打败了蛮人。福建这一带大致上安定了。王潮派遣下属官吏巡视各个州县,勉励人民耕种纺织,确定租税数额,和邻近的各道保持友好关系,保护境内使大家休养生息,福建人民都感到很安定。

34 封州刺史刘谦去世,他的儿子刘隐住在贺江守丧,当地土著居民一百多人阴谋作乱,刘隐一个晚上把他们全杀了。岭南节度使刘崇龟征召他补授右都押牙兼贺水镇使;不久,又上表请求朝廷任命刘隐担任封州刺史。

35 义胜节度使董昌推行政令苛刻暴虐,在正常的赋税之外,又增加了好几倍的赋税,用这来向朝廷进贡以及内外馈送,每十天就向京城发送一大批贡品,有黄金一万两,白银五千铤,浙江的绸绢一万五千匹,其他物品也大致相当,派遣士兵五百人运送,有时遇到暴雨大雪或者台风洪水耽误了行程,这些士兵都要被处死。他向朝廷进贡的物品在当时是天下第一,因此朝廷认为董昌忠于国家,赏赐他的诏令一个接一个,官职升到司徒、同平章事,爵位是陇西郡王。

董昌在越州为自己修造了一座祠堂,它的规模体制完全和越州的大禹庙一样,他命令民间求神祈福的老百姓,不能到大禹庙去,都要到他的祠堂。董昌要求做越王,朝廷没有准许,他不高兴地说:"朝廷想要辜负我,我多年来向朝廷进贡物品不计其数,而朝廷

却舍不得给我一个越王的爵位!"有谄媚奉承的人对他说:"您大王与其做越王,何不迳直称越帝呢!"于是民间谣传世道要变了,大家争先恐后挤满了董昌的节度使府门喧哗叫闹,请求董昌称皇帝。董昌非常高兴,派人出去答谢说:"时机还没有到来,时机到来了我自然会称帝的。"他的下属官吏吴瑶、都虞候李畅之等人都劝他即皇帝位,于是官吏百姓献上歌谣、谶语以及吉祥的征兆,简直无法计算,开始时赏赐给他们几百缗钱,后来进献的人越来越多了,赏赐的钱渐渐减少到五百、三百文。董昌说:"有谶语讲'兔子上金床',这就是指的我。我出生时是卯年,属兔,明年刚好又是卯年。明年的二月的卯日卯时,就是我即位称帝的时候了。"

资治通鉴全译卷第二百六十

唐纪七十六　起旃蒙单阏，尽柔兆执徐，凡二年。

昭宗圣穆景文孝皇帝上之下

乾宁二年

1 春，正月，辛酉，幽州军民数万以麾盖歌鼓迎李克用入府舍；克用命李存审、刘仁恭将兵略定巡属。

2 癸未[1]，朱全忠遣其将朱友恭围兖州，朱瑄自郓以兵粮救之，友恭设伏，败之于高梧[2]，尽夺其餉，擒河东将安福顺、安福庆。

3 己巳，以给事中陆希声为户部侍郎、同平章事。希声，元方五世孙也。

4 壬申，护国节度使王重盈薨，军中请以重荣子行军司马珂知留后事。珂，重盈兄重简之子也，重荣养以为子。

5 杨行密表朱全忠罪恶，请会易定、兖、郓、河东兵讨之。

6 董昌将称帝，集将佐议之。节度副使黄碣曰："今唐室虽微，天人未厌。齐桓、晋文皆翼戴周室以成霸业[3]。大王兴于畎亩[4]，受朝廷厚恩，位至将相，富贵极矣，奈何一旦忽为族灭之计乎！碣宁死为忠臣，不生为叛逆！"昌怒，以为惑众，斩之，投其首于厕中，骂之曰："奴贼负我！好圣明时三公不能待，而先求死也？"并杀其家八十口，同坎瘗之。又问会稽令吴镣，对曰："大王不为真诸侯以传子孙，乃欲假天子以取灭亡邪！"昌亦族诛之。又谓山阴令张逊曰："汝有能政，吾深知之，俟吾为帝，命汝知御史台[5]。"逊曰："大王起石镜镇，建节浙东，荣贵近二十年，何苦效李锜、刘辟之所为乎[6]！浙东僻处海隅，巡属虽有六州，大王若称帝，彼必不从，徒守空城，为天下笑耳！"昌又杀之，谓人曰："无此三人者，则人莫我违矣！"

二月，辛卯，昌被衮冕登子城门楼[7]，即皇帝位。悉陈瑞物于庭以示众。先是，咸通末[8]，吴、越间讹言山中有大鸟，四目三足，声云"罗平天册"，见者有殃，民间多画像以祀之，及昌僭号，曰："此吾鸞鸞也[9]。"乃自称大越罗平国，改元顺天，署城楼曰天册之楼，令群下谓己曰"圣人"。以前杭州刺史李邈、前婺州刺史蒋瓌、两浙盐铁副使杜郢、前屯田郎中李瑜为相。又以吴瑶等皆为翰林学士、李畅之等皆为大将军。

昌移书钱镠，告以权即罗平国位，以镠为两浙都指挥使。镠遗昌书曰："与其闭门作天子，与九族、百姓俱陷涂炭，岂若开门作节度使，终身富贵邪！及今悛悔[10]，尚可及

也!"昌不听,镠乃将兵三万诣越州城下,至迎恩门,见昌,再拜言曰:"大王位兼将相,奈何舍安就危!镠将兵此来,以俟大王改过耳。纵大王不自惜,乡里士民何罪,随大王族灭乎!"昌惧,致犒军钱二百万,执首谋者吴瑶及巫觋数人送于镠[10],且请待罪天子。镠引兵还,以状闻。

7 王重盈之子保义节度使珙、晋州刺史瑶举兵击王珂[12],表言珂非王氏子。与朱全忠书,言"珂本吾家苍头[13],不应为嗣。"珂上表自陈,且求援于李克用。上遣中使谕解之。

8 上重李谿文学,乙未,复以谿为户部侍郎、同平章事。

9 朱全忠军于单父[14],为朱友恭声援。

【注释】

①癸未:应为癸亥,癸未误。乾宁二年正月癸未为二十五日,与后文时间矛盾,故应为癸亥即初五。

②高梧:地名。春秋时为鲁国之高鱼,在今山东郓城西北。

③齐桓、晋文:即春秋时齐国国君桓公小白和晋国国君文公重耳。齐桓公任用管仲进行改革,国力大增,成为春秋时第一个霸主。晋文公重用狐偃、赵衰等人,整顿内政,增强军队,又平定周室内乱,迎襄王复位,被周天子策命为"侯伯",成为春秋时又一个霸主。

④畎(quǎn 犬)亩:田间、田地。

⑤御史台:官署名。西汉时称御史府,东汉时称御史台,亦称宪台,为封建国家的监察机关,长官是御史大夫。唐因之。曾一度改称肃政台,不久恢复旧称。

⑥李锜、刘辟:均为唐德宗、宪宗时官吏。李锜,唐德宗时任润州刺史,兼盐铁转运使,骄纵奢侈,行为多不法。宪宗元和二年(公元807年)发兵叛变,被杀。刘辟,唐德宗时为剑南西川节度使韦皋部属。顺宗永贞元年(公元805年)韦皋死,自任西川节度留后。宪宗即位,任为检校工部尚书,充剑南西川节度使,不久叛攻梓州。元和元年(公元806年)朝廷派高崇文率军进讨,被俘至

长安处死。

⑦衮冕：古代皇帝及上公的礼服。

⑧咸通：唐懿宗李漼年号。起自公元860年，止于公元873年。

⑨鹭鸶(yuè zhuó 岳浊)：凤凰的别称。

⑩悛(quān 圈)悔：悔改，悔过。

⑪巫觋(xí 习)：巫，女巫。觋，男巫。

⑫晋州：误，应为绛州。时王瑶任绛州刺史。

⑬苍头：古代私家所属的奴隶。后用为仆隶的通称。

⑭单父：县名。秦置，治所在今山东单县南。又据十二行本、孔本，此句前有"己酉"二字。

【译文】

唐纪七十六　起乙卯(公元895年)，止丙辰(公元896年)，共二年。

昭宗圣穆景文孝皇帝上之下。

乾宁二年(乙卯，公元895年)

1 春，正月初三，幽州的军队、百姓几万人竖起旗帜、伞盖，敲锣打鼓、欢歌笑语地迎接李克用进入官署。李克用命令李存审、刘仁恭率领军队巡视安定所属的各个州县。

2 初五，朱全忠派遣他的部将朱友恭围攻兖州。朱瑄从郓州带着兵器、粮食去救援朱瑾。朱友恭设下埋伏，在高梧打败了朱瑄的援军，把他携带的兵器、粮食全部夺走，还活捉了河东的将领安福顺、安福庆。

3 十一日，任命给事中陆希声为户部侍郎、同平章事。陆希声，是陆元方的第五代孙子。

4 十四日，护国节度使王重盈去世，军中将士请求朝廷任命王重荣的儿子行军司马王珂主持留后的事务。王珂是王重盈哥哥王重简的儿子，王重荣收养他做儿子。

5 杨行密上表列举朱全忠的罪恶，请求会合易州、定州、兖州、郓

州、河东的军队一同讨伐他。

6 董昌将要称帝，召集手下将领、僚佐进行商议。节度副使黄碣说："现在唐皇室虽然衰败，但是上天和人民还没有厌弃它。春秋时的齐桓公、晋文公都是靠着辅助拥戴周天子才成就了称霸一方的大业。您受封陇西郡王，是从田间乡里逐渐兴起来的，受到了朝廷优厚的恩惠，官位到了节度使和宰相，富有显贵已达到极点，为什么突然要做出这种毁灭全族的打算呢？我黄碣宁愿去死也要做大唐的忠臣，不愿为了活命而成为背叛国家的逆徒。"董昌大怒，认为黄碣是在蛊惑、扰乱人心，立即将他斩首，并把他的头颅扔到厕所里，痛骂说："你这个奴才贼子辜负了我！好端端的圣明时代的三公高位不能等着坐，却先要找死！"并且杀了他的全家八十个人，把他们埋葬在同一个墓穴里。董昌又问会稽令吴镣，吴镣回答说："大王您不做真正的诸侯来传给子孙后代，却要做假皇帝来自取灭亡吗？"董昌也把他的全族都杀掉了。董昌又对山阴令张逊说："你有很好的政绩，我清楚地知道，等我做了皇帝，任命你主管御史台的事务。"张逊说："大王您从石镜镇兴起，在浙东建立节度使的功业，荣华富贵将近二十年了，何苦效法李锜、刘辟那样背叛朝廷最后遭受杀身之祸呢！浙东地方偏僻处在海边，管辖范围虽然有台、明、温、处、婺、衢这六个州，但您如果称帝的话，他们一定不会听从。您只能守着越州这一座空城，遭受天下人耻笑罢了！"董昌又将张逊杀掉，对大家说："没有了这三个人，就不会有人再违背我了！"

二月初三，董昌穿着皇帝的服装登上越州内城，即位称帝。他把进献的吉祥物品全部陈列在庭院中让大家来观看。以前，在懿宗咸通末年，吴、越之间流传谣言，说山中有一只大鸟，四只眼睛三条腿，叫喊"罗平天册"，看到这只大鸟的人就会有灾祸，于是老百姓大都画像祭祀它。等到董昌背叛朝廷自称皇帝，他就说："这鸟就是我的凤凰。"于是自称为大越罗平国，改年号为顺天，给城楼题字为天册之楼，命令部下称自己为"圣人"。董昌任命前杭州刺史李邈、

前婺州刺史蒋瓌、两浙盐铁副使杜郢、前屯田郎中李瑜为宰相。又任命吴瑶等人都做翰林学士，李畅之等人都做大将军。

董昌写信给钱镠，告诉他已经暂且即位做罗平国的皇帝，任命钱镠为两浙都指挥使。钱镠写信给董昌说："您与其关起门来偷偷摸摸称皇帝，使得家族和老百姓一同遭受灾祸，怎么比得上打开大门堂堂正正做节度使，取得终身富贵啊！到如今后悔改过来，还来得及！"董昌不听，钱镠于是率领军队三万人赴越州城下，到了越州城西门迎恩门与董昌见面，再次劝告董昌说："您位居节度使和宰相，为什么要舍弃安宁而选取危险呢！我钱镠率领军队到这里来，就是等着您改过。即使您不顾惜自己的名誉和地位，但是乡里的士人和百姓有什么罪过，要随着您一起遭受灭族的灾祸！"董昌害怕了，送上二百万钱犒劳钱镠军队，抓住首先为他谋划称帝的吴瑶以及几个男女巫师送交钱镠，并且向皇帝请罪等待处治。钱镠带领军队返回，把这件事报告朝廷。

7 王重盈的儿子保义节度使王珙、绛州刺史王瑶发动军队攻打王珂，向朝廷上表说王珂并不是王家的儿子。又给朱全忠送去书信，说："王珂本来是我家的奴仆，不应该做继承人。"王珂则向朝廷上表自己陈述说明，并且向李克用求援。皇帝派遣宦官传谕，让王珙、王瑶与王珂和解。

8 皇帝很器重李谿的文才学识，初七，又任命李谿为户部侍郎、同平章事。

9 二十一日，朱全忠在单父县驻扎军队，以声援正在围攻兖州的朱友恭。

10 李克用表刘仁恭为卢龙留后，留兵戍之；壬子，还晋阳。

妫州人高思继兄弟，有武干，为燕人所服，克用皆以为都将，分掌幽州兵；部下士卒，皆山北之豪也，仁恭惮之。久之，河东兵戍幽州者暴横，思继兄弟以法裁之，所诛杀甚多。克用怒，以让仁恭，仁恭诉称高氏兄弟所为，克用俱杀之。仁恭欲收燕人心，复引其诸子置帐下，厚抚之。

11 崔昭纬与李茂贞、王行瑜深相结，得天子过失，朝廷机事，悉以告之。邠宁节度副使崔铤，昭纬之族也，李谿再入相，昭纬使铤告行瑜曰："向者尚书令之命已行矣，而韦昭度沮之，今又引李谿为同列，相与荧惑圣听，恐复有杜太尉之事[1]。"行瑜乃与茂贞表称谿奸邪，昭度无相业，宜罢居散秩。上报曰："军旅之事，朕则与藩镇图之；至于命相，当出朕怀。"行瑜等论列不已，三月，谿复罢为太子少师。

12 王珙、王瑶请朝廷命河中帅，诏以中书侍郎、同平章事崔胤同平章事，充护国节度使；以户部侍郎、判户部王搏为中书侍郎、同平章事。

13 王珂，李克用之婿也。克用表重荣有功于国，请赐其子珂节钺。王珙厚结王行瑜、李茂贞、韩建三帅，更上表称珂非王氏子，请以珂为陕州，珙为河中。上谕以先已允克用之奏，不许。

14 加王镕兼侍中。

15 杨行密浮淮至泗州，防御使台濛盛饰供帐，行密不悦。既行，濛于卧内得补绽衣[2]，驰使归之。行密笑曰："吾少贫贱，不敢忘本。"濛甚惭。

行密攻濠州[63]，拔之，执刺史张璲。

行密军士掠得徐州人李氏之子，生八年矣，行密养以为子，行密长子渥憎之；行密谓其将徐温曰："此儿质状性识，颇异于人，吾度渥必不能容，今赐汝为子。"温名之曰知诰。知诰事温，勤孝过于诸子。尝得罪于温，温笞而逐之；及归，知诰迎拜于门。温问："何故犹在此？"知诰泣对曰："人子舍父母将何之！父怒而归母，人情之常也。"温以是益爱之，使掌家事，家人无违言。及长，喜书善射，识度英伟。行密常谓温曰："知诰俊杰，诸将子皆不及也。"

丁亥，行密围寿州。

16 上以郊畿多盗，至有逾垣入宫或侵犯陵寝者，欲令宗室诸王将兵巡警，又欲使之四方抚慰藩镇。南北司用事之臣恐其不利于己，交章论谏。上不得已，夏，四月，下诏悉罢之。

17 朝廷以董昌有贡输之勤，今日所为，类得心疾，诏释其罪，纵归田里。

18 户部侍郎、同平章事陆希声罢为太子少师。

19 杨行密围寿州，不克，将还；庚寅，其将朱延寿请试往更攻，一鼓拔之，执刺史江从昂。行密以延寿权知寿州团练使。

未几，汴兵数万攻寿州，州中兵少，吏民汹惧。延寿制，军中每旗二十五骑。命黑云队长李厚将十旗击汴兵，不胜；延寿将斩之，厚称众寡不敌，愿益兵更往，不胜则死。都押牙汝阳柴再用亦为之请，乃益以五旗。厚殊死战，

再用助之，延寿悉众乘之，汴兵败走。厚，蔡州人也。

行密又遣兵袭涟水④，拔之。

20 钱镠表董昌僭逆，不可赦，请以本道兵讨之。

21 太傅、门下侍郎、同平章事韦昭度以太保致仕。

22 戊戌，以刘建锋为武安节度使。建锋以马殷为内外马步军都指挥使。

23 杨行密遣使诣钱镠，言董昌已改过，宜释之；亦遣诣昌，使趣朝贡。

24 河东遣其将史俨、李承嗣以万骑驰入于郓，朱友恭退归于汴。

【注释】

①杜太尉：指杜让能。

②绽：衣缝裂开。也作"綻"(zhàn 栈)，补衣上破孔。

③濠州：地名。隋文帝开皇二年(公元582年)改西楚州置，治所在钟离县(今安徽凤阳临淮关西)。

④涟水：县名。隋文帝开皇五年(公元585年)以襄贲县改名，治所即今江苏涟水。唐因之，属泗州。

【译文】

10 李克用上表请朝廷任命刘仁恭为卢龙留后，留下军队驻守幽州；二十四日，李克用返回晋阳。

妫州人高思继兄弟，有武艺才干，被燕地的人所佩服，李克用任命他们为都将，分别掌管幽州的军队。他们部下的士兵，都是幽州山北的豪杰，刘仁恭畏惧他们。后来，戍守幽州的河东士兵残暴横蛮，高思继兄弟用军法来制裁这些人，处罚杀死的很多。李克用很生气，以此责备刘仁恭，刘仁恭告诉李克用说这是高思继兄弟所

干的，李克用就把他们都杀了。刘仁恭想收买燕地人民的心，又把他们的几个儿子安置在自己的身边，很好地安抚他们。

11 崔昭纬和李茂贞、王行瑜结交很深，把自己知道的皇帝的过失、朝廷的机密大事，都告诉李茂贞和王行瑜。邠宁节度副使崔鋋，是崔昭纬同族人。李谿再次做宰相后，崔昭纬派崔鋋告诉王行瑜说："以前皇帝任命你担任尚书令的诏命已经颁发了，然而却被韦昭度从中阻拦。如今他又引进李谿同为宰相，相互勾结迷惑皇帝的听闻，我担心又要有杜让能那样的事发生了。"王行瑜于是和李茂贞共同上表称说李谿奸诈邪恶，韦昭度没有做宰相的才干，应该罢他们的官，让他们处在闲散的职位上。皇帝回答他们说："军队征战的事情，我和藩镇们共同商议；至于任命宰相，应该出自我的心意。"王行瑜等还论争不休。三月，李谿又被罢免相位，改任太子少师。

12 王珙、王瑶请求朝廷任命河中的统帅，皇帝下诏任命中书侍郎、同平章事崔胤为同平章事，充当护国节度使；任命户部侍郎、判户部王搏为中书侍郎、同平章事。

13 王珂是李克用的女婿。李克用上表说王重荣有功于国家，请求赐给他的儿子王珂节度使仪仗。王珙用丰厚的礼物去结交王行瑜、李茂贞、韩建三位节度使，一再上表称说王珂不是王家的儿子，请求任命王珂为陕州刺史，王珙为河中节度使。皇帝传谕说已经先同意了李克用的奏请，便不再答应他的要求。

14 加封王鎔兼任侍中。

15 杨行密渡过淮河到达泗州，防御使台濛大肆装饰营帐来接待，杨行密很不高兴。杨行密离开泗州后，台濛在他住过的卧室里发现一件补过的衣服，赶紧派人把那件衣服送还杨行密。杨行密笑着说："我小时候家中贫穷，出身低微，不敢忘记过去。"台濛听到后感到很惭愧。

杨行密攻打濠州，把它攻下来了，抓住了刺史张璲。

杨行密的军中士兵抢掠到一个徐州姓李人家的小孩，已经八岁了。杨行密收养他为义子，杨行密的长子杨渥憎厌他。杨行密对他的部将徐温说："这个小孩的资质、状貌、性情、见识，和一般人很不一样，我料想杨渥一定容纳不了他，现在赏赐给你，做你的养子。"徐温给他起名叫知诰。徐知诰事奉徐温，勤劳和孝顺胜过徐温其他几个孩子。有一次徐知诰得罪了徐温，徐温用鞭子打他，并将他逐出家门；等到徐温回来时，徐知诰在门口跪拜迎接。徐温问他："你为什么还在这里？"徐知诰流着眼泪回答说："做儿子的离开了父母将到哪里去呢！父亲生气了，就到母亲那里，这是人的常情。"徐温因此更加疼爱徐知诰，派他管理家中的事务，家中的人没有不听他话的。等到徐知诰长大了，喜欢读书，擅长射箭，他的见识、器度很是不凡。杨行密常常对徐温说："徐知诰是个杰出人才，各位将领的儿子都比不上他。"

三十日，杨行密围攻寿州。

16 皇帝因为长安的效野有很多强盗，有的甚至越过宫墙进入宫中或者侵犯皇家陵墓、宗庙，想命令宗室各王带领军队巡逻警戒，又想派他们到各地去安抚慰问藩镇。朝中大臣和宦官中掌权的人担心这样对自己不利，不断进呈奏章进行劝阻。皇帝不得已，就在夏季四月，下诏全部停止。

17 朝廷因为董昌过去勤于进贡钱财、输送货物，这次称帝背叛朝廷，好像是得了疯病，皇帝下诏赦免他的罪过，放他回到故里。

18 户部侍郎、同平章事陆希声被罢免相位，改任太子少师。

19 杨行密围攻寿州，没有打下来，准备退兵回去。初三，他的部将朱延寿请求再攻打一次试试，果然一鼓作气把寿州打下来了，捉住了刺史江从晶。杨行密任命朱延寿暂时代理寿州团练使。

不多久，朱全忠的汴州军队几万人攻打寿州，州里兵力不足，官吏和老百姓都惶恐不安。朱延寿规定，军队每一面旗帜下有二十五名骑兵。他下令黑云队长李厚率领十旗的骑兵去袭击汴州军队，

没有取胜。朱延寿将要斩杀李厚，李厚说因为敌多我少才抵敌不住，希望能再增加士兵出战，如果不能胜利甘愿一死。都押牙汝阳人柴再用也替他请求。于是朱延寿给他增加五旗的骑兵。李厚拼死作战，柴再用也帮助他，朱延寿率领全部人马一起攻击，汴州军队战败退走了。李厚是蔡州人。

杨行密又派遣军队袭击涟水县，把它攻下来了。

20 钱镠上表说董昌自行称帝有叛逆大罪，不可以赦免，请求率领本道的军队去讨伐董昌。

21 太傅、门下侍郎、同平章事韦昭度以太保的官衔罢相退休。

22 十一日，任命刘建锋为武安节度使。刘建锋任命马殷为内外马步军都指挥使。

23 杨行密派遣使者到钱镠那里，说董昌已经认罪改过了，应该赦免他；又派遣使者到董昌那里，要他赶快向朝廷进贡财物。

24 河东节度使李克用派遣他的部将史俨、李承嗣率领一万名骑兵飞驰进入郓州救援，朱友恭退兵返回汴州。

25 五月，诏削董昌官爵，委钱镠讨之。

26 初，王行瑜求尚书令不获，由是怨朝廷。畿内有八镇兵，隶左右军。邰阳镇近华州，韩建求之；良原镇近邠州，王行瑜求之。宦官曰："此天子禁军，何可得也！"王珂、王珙争河中，行瑜、建及李茂贞皆为珙请，不能得，耻之。珙使人语三帅曰："珂不受代而与河东婚姻，必为诸公不利，请讨之。"行瑜使其弟匡国节度使行约攻河中，珂求救于李克用。行瑜乃与茂贞、建各将精兵数千入朝，甲子，至京师，坊市民皆窜匿。上御安福门以待之，三帅盛陈甲兵，拜

伏舞蹈于门下。上临轩,亲诘之曰:"卿等不奏请俟报,辄称兵入京城,其志欲何为乎?若不能事朕,今日请避贤路!"行瑜、茂贞流汗不能言,独韩建粗述入朝之由。上与三帅宴,三帅奏称:"南、北司互有朋党,堕紊朝政。韦昭度讨西川失策,李谿作相,不合众心,请诛之。"上未之许。是日,行瑜等杀昭度、谿于都亭驿[1],又杀枢密使康尚弼及宦官数人。又言:"王珂、王珙嫡庶不分,请除王珙河中,徙王行约于陕,王珂于同州。"上皆许之。始,三帅谋废上,立吉王保;至是,闻李克用已起兵于河东,行瑜、茂贞各留兵二千人宿卫京师,与建皆辞还镇。贬户部尚书杨堪为雅州刺史。堪,虞卿之子,昭度之舅也。

27 初,崔胤除河中节度使,河东进奏官薛志勤扬言曰:"崔公虽重德,以之代王珂,不若光德刘公于我公厚也[2]。"光德刘公者,太常卿刘崇望也。及三帅入朝,闻志勤之言,贬崇望昭州司马。李克用闻三镇兵犯阙,即日遣使十三辈发北部兵,期以来月渡河入关。

28 六月,庚寅,以钱镠为浙东招讨使;镠复发兵击董昌。

29 辛卯,以前均州刺史孔纬、绣州司户张濬并为太子宾客。壬辰,以纬为吏部尚书,复其阶爵;癸巳,拜司空,兼门下侍郎、同平章事。以张濬为兵部尚书、诸道租庸使。时纬居华州,濬居长水[3],上以崔昭纬等外交藩镇,朋党相倾,思得骨鲠之士,故骤用纬、濬。纬以有疾,扶舆至京师,见上,涕泣固辞;上不许。

30 李克用大举蕃、汉兵南下,上表称王行瑜、李茂贞、韩

建称兵犯阙，贼害大臣，请讨之，又移檄三镇，行瑜等大惧。克用军至绛州，刺史王瑶闭城拒之；克用进攻，旬日，拔之，斩瑶于军门，杀城中违拒者千余人。秋，七月，丙辰朔，克用至河中，王珂迎谒于路。

匡国节度使王行约败于朝邑[4]，戊午，行约弃同州走，己未，至京师。行约弟行实时为左军指挥使，帅众与行约大掠西市。行实奏称同、华已没，沙陀将至，请车驾幸邠州。庚申，枢密使骆全瓘奏请车驾幸凤翔。上曰："朕得克用表，尚驻军河中。就使沙陀至此，朕自有以枝梧[5]，卿等但各抚本军，勿令摇动。"

右军指挥使李继鹏，茂贞假子也，本姓名阎珪，与骆全瓘谋劫上幸凤翔；中尉刘景宣与王行实知之，欲劫上幸邠州；孔纬面折景宣，以为不可轻离宫阙。向晚，继鹏连奏请车驾出幸，于是王行约引左军攻右军，鼓噪震地。上闻乱，登承天楼，欲谕止之，捧日都头李筠将本军，于楼前侍卫。李继鹏以凤翔兵攻筠，矢拂御衣，著于楼桷[6]，左右扶上下楼；继鹏复纵火焚宫门，烟炎蔽天。时有盐州六都兵屯京师，素为两军所惮，上急召令入卫；既至，两军退走，各归邠州及凤翔。城中大乱，互相剽掠，上与诸王及亲近幸李筠营，护跸都头李居实帅众继至。

或传王行瑜、李茂贞欲自来迎车驾，上惧为所迫，辛酉，以筠、居实都兵自卫，出启夏门[7]，趣南山，宿莎城镇[8]。士民追从车驾者数十万人，比至谷口，暍死者三之一[9]，夜，复为盗所掠，哭声震山谷。时百官多扈从不及，户部尚

书、判度支及盐铁转运使薛王知柔独先至，上命权知中书事及置顿使。

壬戌，李克用入同州。崔昭纬、徐彦若、王搏至莎城。甲子，上徙幸石门镇[101]，命薛王知柔与知枢密院刘光裕还京城，制置守卫宫禁。丙寅，李克用遣节度判官王瓌奉表问起居。丁卯，上遣内侍郗廷昱赍诏诣李克用军，令与王珂各发万骑同赴新平。又诏彰义节度使张镕以泾原兵控扼凤翔。

李克用遣兵攻华州；韩建登城呼曰："仆于李公未尝失礼，何为见攻？"克用使谓之曰："公为人臣，逼逐天子，公为有礼，孰为无礼者乎！"会郗廷昱至，言李茂贞将兵三万至盩厔，王行瑜将兵至兴平，皆欲迎车驾，克用乃释华州之围，移兵营渭桥。

以薛王知柔为清海节度使、同平章事[102]，仍权知京兆尹、判度支、充盐铁转运使，俟反正日赴镇。

上在南山旬余，士民从车驾避乱者日相惊曰："邠、岐兵至矣！"上遣延王戒丕诣河中，趣李克用令进兵。壬午，克用发河中。上遣供奉官张承业诣克用军。承业，同州人，屡奉使于克用，因留监其军。己丑[103]，克用进军渭桥，遣其将李存贞为前锋；辛卯，拔永寿[104]，又遣史俨将三千骑诣石门侍卫。癸巳，遣李存信、李存审会保大节度使李思孝攻王行瑜梨园寨，擒其将王令陶等，献于行在。思孝本姓拓跋，思恭之弟也。李茂贞惧，斩李继鹏，传首行在，上表请罪，且遣使求和于克用。上复遣延王戒丕、丹王允谕克用，

令且赦茂贞，并力讨行瑜，俟其殄平[14]，当更与卿议之。且命二王拜克用为兄。

【注释】

①都亭驿：地名。在长安朱雀门外西街，含光门北来第二坊。今陕西西安市内。

②光德：长安城中里名。在朱雀街西第三街北来第六坊。今陕西西安市内。

③长水：县名。隋恭帝义宁元年（公元617年）改长渑县置，治今河南洛宁西长水镇。唐因之。

④朝邑：县名。西魏以南五泉县改名，治今陕西大荔东南朝邑镇。

⑤枝梧：抗拒、对付。

⑥桷（jué 觉）：方的椽子。

⑦启夏门：地名。长安城南面东边第一门。

⑧莎城镇：地名。在长安城南，今陕西长安东南。

⑨喝（yē 椰）：中暑，受暴热。

⑩石门镇：地名。在今陕西蓝田西南。

⑪清海节度使：即岭南节度使。是年，昭宗赐岭南节度使军额曰清海。

⑫己丑：此处误。乾宁二年（公元895年）七月无此日。疑"己丑"前漏"八月"二字，乙丑应为八月初五。

⑬永寿：县名。北周静帝大象元年（公元579年）以广寿县改名，治今陕西永寿西北。唐太宗贞观二年（公元628年）移治今永寿西北永寿村。

⑭殄（tiǎn 舔）：灭绝。

【译文】

25 五月，皇帝下诏削除董昌的官职爵位，委派钱镠去讨伐他。

26 当初，王行瑜要求担任尚书令的官职，没有得到皇帝允许，因此怨恨朝廷。京城长安管辖区内有八镇军队，隶属左、右神策军。邠阳镇靠近华州，韩建请求兼管这个地方；良原镇在邠州附近，王行

瑜也想要得到它。宦官们说:"这都是皇帝禁军驻扎的地方,怎么能让他们得到呢!"王珂、王珙争夺河中,王行瑜、韩建以及李茂贞都替王珙请求,结果王珙没有得到,他们感到很耻辱。王珙派人告诉他们三位统帅说:"王珂不接受我的替代而做了河东李克用的女婿,这一定对你们不利,请发兵讨伐他。"王行瑜派他的弟弟匡国节度使王行约攻打河中,王珂向李克用求救。王行瑜于是和李茂贞、韩建各率领精兵几千人开赴朝廷。初八,到达京城长安,长安街坊的居民都逃跑躲藏起来了。皇帝来到安福门等待他们。三位统帅排开全副武装的士兵,在安福门下手舞足蹈地行跪拜礼。皇帝走到门楼前,亲自责问他们说:"你们不上表奏请并等待朝廷回答,就带领军队进入京城,你们的意图到底是干什么?假如不能事奉我,今天我就退位让给贤明的人!"王行瑜、李茂贞汗流浃背讲不出一句话,只有韩建大略说了一下进入朝廷的理由。皇帝宴请三位统帅,他们三人上奏说:"朝中大臣和宫内宦官互相勾结,结成朋党,败坏、扰乱朝政大政。韦昭度讨伐西川决策失误,李谿担任宰相不合大家的心意,请杀掉他们。"皇帝没有答应。这一天,王行瑜等人在朱雀门外都亭驿把韦昭度、李谿杀了,又杀死枢密使康尚弼和几个宦官。他们又说:"王珂、王珙的任用不分嫡庶和尊卑,请任命王珙为河中节度使,把王行约调到陕州,王珂调到同州。"皇帝都允许了。开始,三位统帅阴谋废掉皇帝,拥立吉王李保为帝;到这时候,听说李克用已经从河东起兵,王行瑜、李茂贞各留下二千名士兵守卫京城,与韩建一同辞别皇帝返回镇所。皇帝下令把户部尚书杨堪贬为雅州刺史。杨堪是杨虞卿的儿子,韦昭度的舅舅。

27 当初,崔胤任职河中节度使,河东的进奏官薛志勤就扬言说:"崔胤虽然注重德行,但用他来替代王珂,不如长安城里光德坊的刘公对我主人李克用好。"光德坊的刘公,就是太常卿刘崇望,等到王行瑜等三位统帅进入朝廷,听说了薛志勤的话,就把刘崇望贬职为昭州司马。李克用得知王行瑜等三镇军队侵犯京城,当天就派遣

使者十三批去征发北边蕃族部落军队，约他们在下个月渡过黄河进入关中。

28 六月初四，任命钱镠为浙东招讨使；钱镠再次发动军队攻打董昌。

29 初五，任命前任均州刺史孔纬、绣州司户张濬一同为太子宾客。初六，任命孔纬为吏部尚书，恢复他的官阶、爵位；初七，又任命他为司空，兼门下侍郎、同平章事。任命张濬为兵部尚书、诸道租庸使。当时孔纬住在华州，张濬住在长水，皇帝因为崔昭纬等人在外结交藩镇，形成朋党，互相倾轧，所以想起用刚直的人，因此突然任命孔纬、张濬。孔纬因为有病，乘着车子来到京城，见到皇帝，流着眼泪坚决推辞官职，皇帝不准许。

30 李克用率领蕃族和汉人的军队大举南下，向皇帝上表声称王行瑜、李茂贞、韩建派兵进犯京城，残杀朝中大臣，请求讨伐他们，又送去檄文给王行瑜、李茂贞、韩建三人，王行瑜等非常恐惧。李克用的军队到达绛州，绛州刺史王瑶关闭城门进行抵抗。李克用发动进攻，花了十天时间，把它打下来了，在军营门前杀了王瑶，并杀死城里抵抗的一千多人。秋，七月初一，李克用到了河中，王珂亲自到路上去迎接拜见他。

匡国节度使王行约在朝邑被打败了。初三，王行约放弃同州逃走；初四，到了京城长安。王行约的弟弟王行实当时担任左军指挥使，他率领部下和王行约一起在长安西市大肆掠夺。王行实上奏说同州、华州已经陷落，李克用的沙陀军队就要到来，请皇帝到邠州去。初五，枢密使骆全瓘上奏请皇帝到凤翔。皇帝说："我收到了李克用的表章，他还驻军在河中。即使他的沙陀军队到了这里，我自有办法对付，你们只要各自安抚好手下的军队，不要使他们骚动不安。"

右军指挥使李继鹏，是李茂贞的义子，本来的姓名叫阎珪，与骆全瓘阴谋劫持皇帝到凤翔去。中尉刘景宣和王行实知道了，则想

劫持皇帝到邠州，孔纬当面斥责刘景宣，认为皇帝不可以轻易地离开长安的宫殿。傍晚时，李继鹏接连上奏请皇帝外出，于是王行约带领左军攻打李继鹏的右军，击鼓声、喊叫声震动了天地。皇帝听到了变乱，登上承天楼，想下令制止他们。捧日都头李筠率领自己的军队，在承天楼前护卫皇帝。李继鹏指挥凤翔的军队攻打李筠，流箭擦过皇帝的衣服，落在承天楼的椽子上，身边侍卫的人搀扶着皇帝下楼。李继鹏又放火焚烧宫门，浓烟遮住了天空。当时有盐州六都军队驻扎在京城，左、右两军都很惧怕他们，皇帝急忙下令要他们进入宫内侍卫。他们到了以后，左、右两军都退走了，各自回到邠州和凤翔。长安城里大乱，互相抢劫掠夺，皇帝与各王以及亲近人员到李筠的军营躲避，护跸都头李居实率领部下紧接着也到达了。

有人传说王行瑜、李茂贞要亲自来迎接皇帝，皇帝害怕被他们逼迫。初六，命令李筠、李居实的两都军队进行护卫，出了长安城南的启夏门，到南山去，在莎城镇过夜。跟从皇帝的士民有几十万人，等到达南山的谷口，中暑而死的人有三分之一；夜里，又被强盗掠夺抢劫，哭声、喊叫声震动山谷。当时朝廷百官大多数来不及跟从皇帝，只有户部尚书、判度支及盐铁转运使薛王李知柔首先赶到，皇帝命令他暂时掌管中书省的事务和担任置顿使。

初七，李克用进入同州。崔昭纬、徐彦若，王搏到了莎城。初九，皇帝迁移到石门镇，命令薛王李知柔和知枢密院刘光裕返回京城，设置军队来守卫皇宫。十一日，李克用派遣节度判官王瓌奉上表文问候皇帝的生活起居情况。十二日，皇帝派遣内侍郗廷昱带着诏书前往李克用的军营，命令他和王珂各出动一万骑兵一起赶往新平讨伐王行瑜。皇帝又下令彰义节度使张锽带领泾原的军队控制凤翔的李茂贞。

李克用派遣军队攻打华州。韩建登上城楼呼喊着说："我对您从没有失礼，为什么要攻打我呢？"李克用派人对他说："你是唐朝

的臣子，却逼迫驱逐皇帝，你这样称为有礼，那么天下还有谁可以叫无礼呢？”正好郗廷昱来到，说李茂贞率领三万军队抵达盩厔，王行瑜率领军队抵达兴平，都想要迎接皇帝去他们那儿。李克用于是解除对华州的围攻，把军队转移到渭桥安营扎寨。

任命薛王李知柔为清海节度使、同平章事，仍然代理京兆尹、判度支、充任盐铁转运使，等到平定动乱后再前往镇所。

皇帝在南山十多天，跟从皇帝到这里的士民们每天都惊慌失措地互相传说：“邠州、岐州的军队到来了！”皇帝派遣延王李戒丕到河中去，催促李克用赶快进兵。二十七日，李克用的军队从河中出发。皇帝派遣供奉官张承业前往李克用的军营。张承业是同州人，多次奉皇帝的诏令出使李克用处，因此留在李克用的军中作监军。八月初五，李克用进军渭桥，派遣他的部将李存贞为前锋。初七，攻下永寿县，又派遣史俨率领三千骑兵前往石门护卫皇帝。初九，派遣李存信、李存审会同保大节度使李思孝进攻王行瑜的梨园寨，捉住了王行瑜的部将王令陶等，把他们押送到皇帝那里。李思孝本来姓拓跋，是拓跋思恭的弟弟。李茂贞害怕了，斩杀李继鹏，把他的头颅送到皇帝那里，呈上表章请求治他的罪；并且派遣使者向李克用求和。皇帝再次派遣延王李戒丕、丹王李允传谕李克用，命令他暂时赦免李茂贞，同心协力去讨伐王行瑜，等到消灭了王行瑜，朝廷再和他商量如何处理李茂贞。皇帝并且命令延王李戒丕、丹王李允拜李克用为兄长。

31 以前河中节度使崔胤为中书侍郎、同平章事。

32 戊戌，削夺王行瑜官爵。癸卯，以李克用为邠宁四面行营都招讨使，保大节度使李思孝为北面招讨使，定难节

度使李思谏为东面招讨使，彰义节度使张镕为西面招讨使。克用遣其子存勗诣行在，年十一，上奇其状貌，抚之曰："儿方为国之栋梁，他日宜尽忠于吾家。"克用表请上还京；上许之。令克用遣骑三千驻三桥为备御。辛亥，车驾还京师。

壬子，司空兼门下侍郎、同平章事崔昭纬罢为右仆射。

33 以护国留后王珂、卢龙留后刘仁恭各为本镇节度使。

34 时宫室焚毁，未暇完葺[1]，上寓居尚书省，百官往往无袍笏仆马。

35 以李克用为行营都统[2]。

36 九月，癸亥，司空兼门下侍郎、同平章事孔纬薨。

37 辛未，朱全忠自将击朱瑄，战于梁山；瑄败走还郓。

38 李克用急攻梨园，王行瑜求救于李茂贞，茂贞遣兵万人屯龙泉镇[3]，自将兵三万屯咸阳之旁。克用请诏茂贞归镇，仍削夺其官爵，欲分兵讨之。上以茂贞自诛继鹏，前已赦宥，不可复削夺诛讨，但诏归镇，仍令克用与之和解。以昭义节度使李罕之检校侍中，充邠宁四面行营副都统。史俨败邠宁兵于云阳，擒云阳镇使王令诲等，献之。

39 王建遣简州刺史王宗瑶等将兵赴难；甲戌，军于绵州。

40 董昌求救于杨行密，行密遣泗州防御使台濛攻苏州以救之，且表昌引咎，愿修职贡，请复官爵。又遗钱镠书，称："昌狂疾自立，已畏兵谏，执送同恶，不当复伐之。"

41 冬，十月，丙戌，河东将李存贞败邠宁军于梨园北，杀千余人。自是梨园闭壁不敢出。

42 贬右仆射崔昭纬为梧州司马。

43 魏国夫人陈氏，才色冠后宫；戊子，上以赐李克用。

克用令李罕之、李存信等急攻梨园；城中食尽，弃城走。罕之等邀击之，所杀 万余人，克梨园等三寨，获王行瑜子知进及大将李元福等，克用进屯梨园。庚寅，王行约、王行实烧宁州遁去。克用奏请以匡国节度使苏文建为静难节度使，趣令赴镇，且理宁州，招抚降人。

44 上迁居大内。

45 朱全忠遣都将葛从周击兖州，自以大军继之。癸卯，围兖州。

46 杨行密遣宁国节度使田頵、润州团练使安仁义攻杭州镇戍以救董昌，昌使湖州将徐淑会淮南将魏约共围嘉兴。钱镠遣武勇都指挥使顾全武救嘉兴，破乌墩、光福二寨。淮南将柯厚破苏州水栅。全武，余姚人也。

47 义武节度使王处存薨，军中推其子节度副使郜为留后。

48 以京兆尹武邑孙偓为兵部侍郎、同平章事。

49 王行瑜以精甲五千守龙泉寨，李克用攻之；李茂贞以兵五千救之，营于镇西。李罕之击凤翔兵，走之，十一月，丁巳，拔龙泉寨。行瑜走入邠州，遣使请降于李克用。

50 齐州刺史朱琼举州降于朱全忠。琼，瑾之从父兄也。

51 衢州刺史陈儒卒，弟岌代之。

52 李克用引兵逼邠州，王行瑜登城，号哭谓克用曰："行瑜无罪，迫胁乘舆[4]，皆李茂贞及李继鹏所为，请移兵问凤翔，行瑜愿束身归朝。"克用曰："王尚父何恭之甚[5]！仆受诏讨二贼臣，公预其一，束身归朝，非仆所得专也。"丁卯，行瑜挈族弃城走。克用入邠州，封府库，抚居人，命指挥使高爽权巡抚军城，奏趣苏文建赴镇。行瑜走至庆州境，部下斩行瑜，传首。

53 朱瑄遣其将贺瓌、柳存及河东将薛怀宝将兵万余人袭曹州[6]，以解兖州之围。瓌，濮阳人也。丁卯，全忠自中都引兵夜追之[7]，比明，至钜野南，及之，屠杀殆尽，生擒瓌、存、怀宝，俘士卒三千余人。是日晡后，大风沙尘晦冥，全忠曰："此杀人未足耳！"下令所得之俘尽杀之。庚午，缚瓌等徇于兖州城下，谓朱瑾曰："卿兄已败，何不早降！"

54 丁丑，雅州刺史王宗侃攻拔利州，执刺史李继颙，斩之。

55 朱瑾伪遣使请降于朱全忠，全忠自就延寿门下与瑾语。瑾曰："欲送符印，愿使兄琼来领之。"

辛巳，全忠使琼往，瑾立马桥上，伏骁果董怀进于桥下，琼至，怀进突出，擒之以入，须臾，掷首城外。全忠乃引兵还，以琼弟玭为齐州防御使，杀柳存、怀宝；闻贺瓌名，释而用之。

56 李克用旋军渭北。

57 加静难节度使苏文建同平章事。

58 蒋勋求为邵州刺史，刘建锋不许，勋乃与邓继宗起

兵；连飞山、梅山蛮寇湘潭⑧，据邵州，使其将申德昌屯定胜镇，以扼潭人。

【注释】

①葺(qi 气)：原指用茅草复盖房屋，后泛指修理房屋。

②行营都统：官职名。唐代后期讨伐藩镇和镇压农民起义，设诸道行营都统，为各道出征兵的统帅。

③龙泉镇：地名。在今陕西旬邑东北。

④乘舆：旧指帝王所用的车舆，后用为帝王的代称。

⑤王尚父：即王行瑜。王行瑜赐号尚父，故称。但此时王行瑜尚父赐号已削夺，李克用仍称之，有讽刺挖苦意味。

⑥薛怀宝：十二行本、孔本作"何怀宝"。此处录以备考，译文仍用薛怀宝。

⑦中都：县名。唐玄宗天宝元年(公元742年)以平陆县改名，治今山东汶上县，唐属郓州。

⑧飞山、梅山：地名。飞山在邵州西北，山势高峻。梅山在潭州界，今湖南新化东北。

【译文】

31 任命前河中节度使崔胤为中书侍郎、同平章事。

32 十四日，朝廷下令革除王行瑜的官职、爵位。十九日，任命李克用为邠宁四面行营都招讨使，保大节度使李思孝为北面招讨使，定难节度使李思谏为东面招讨使，彰义节度使张锷为西面招讨使。李克用派遣他的儿子李存勗到皇帝那里，李存勗当时才十一岁，皇帝对他的形状面貌惊奇不已，抚摩着他说："你是国家的栋梁之才，将来应该为我大唐李家尽忠啊！"李克用上表请皇帝回到京城长安，皇帝同意了，命令李克用派遣骑兵三千人驻扎在三桥做防御准备工作。二十七日，皇帝回到了京城长安。

二十八日，司空兼门下侍郎、同平章事崔昭纬被罢免相位，改任右仆射。

33 朝廷任命护国留后王珂、卢龙留后刘仁恭分别担任两镇的节度使。

34 当时宫殿已被焚烧破坏,还没有来得及修建整理,皇帝暂时住进尚书省,朝廷百官往往没有长袍、朝笏、仆人、马匹。

35 任命李克用为行营都统。

36 九月初十,司空兼门下侍郎、同平章事孔纬去世。

37 十八日,朱全忠亲自率领军队攻打朱瑄,在梁山进行交锋,朱瑄战败逃回郓州。

38 李克用率领军队猛攻梨园,王行瑜向李茂贞求救。李茂贞派遣军队一万人驻扎在龙泉镇,自己率领军队三万人在咸阳附近驻扎。李克用请求朝廷下诏命令李茂贞返回凤翔镇所,仍然削除他的官职、爵位,想分兵去讨伐他。皇帝认为李茂贞自己杀了李继鹏,前些时候已经赦免了他,不可以再削除他的官职、爵位去讨伐他,只是下令他回到自己的凤翔镇所,仍然命令李克用与李茂贞和解。又任命昭义节度使李罕之为检校侍中,充任邠宁四面行营副都统。史俨在云阳打败了王行瑜的邠宁军队,抓住了云阳镇使王令诲等人,献给朝廷。

39 王建派遣简州刺史王宗瑶等人率领军队前往朝廷解救危难。二十一日,在绵州驻扎。

40 董昌向杨行密求救,杨行密派遣泗州防御使台濛攻打苏州来救援他,并且向朝廷上表说,董昌已经悔过自新,愿意尽到职责,献上贡品,请恢复他的官职、爵位。杨行密又写信给钱镠说:"董昌发了疯病自立为帝,你率领军队去劝阻时他已经害怕了,他又抓了鼓动他称帝的人送到你处,不应该再去讨伐他了。"

41 冬,十月初三,河东的将领李存贞在梨园的北面打败了王行瑜的邠宁军队,斩杀一千多人,从此梨园军营关闭起来不敢出战了。

42 朝廷贬谪右仆射崔昭纬为梧州司马。

43 魏国夫人陈氏，她的才能姿色在后宫称为第一。初五，皇帝把她赐给李克用。

李克用命令李罕之、李存信等加紧攻打梨园。城里粮食已经完了，王行瑜的军队弃城逃走。李罕之等拦住攻击他们，杀了一万多人，攻下了梨园等三个寨子，抓获了王行瑜的儿子王知进以及大将李元福等人。李克用进军在梨园驻扎。初七，王行约、王行实放火烧了宁州然后逃跑。李克用上奏朝廷请求任命匡国节度使苏文建为静难节度使，催促他赶赴镇所，暂时先到宁州管事，着手招集安抚前来投降的人。

44 皇帝迁回皇宫居住。

45 朱全忠派遣都将葛从周攻打兖州，自己率领大军在后面跟随。二十日，包围了兖州。

46 杨行密派遣宁国节度使田頵、润州团练使安仁义攻打在杭州驻守的钱镠军队以救援董昌。董昌派湖州将领徐淑会合淮南将领魏约共同包围嘉兴。钱镠命令武勇都指挥使顾全武去救援嘉兴，攻破了乌墩、光福两个寨子。淮南将军柯厚攻破苏州的水上栅栏。顾全武，是余姚人。

47 义武节度使王处存去世，军中将士推举他的儿子节度副使王郜担任留后的职位。

48 任命京兆尹武邑人孙偓为兵部侍郎、同平章事。

49 王行瑜派遣精壮士兵五千人守卫龙泉寨，李克用带领军队攻打。李茂贞派遣五千名士兵去救援王行瑜，在龙泉镇的西面扎下营寨。李罕之攻打李茂贞的凤翔军队，凤翔军队逃走了。十一月初五，攻下了龙泉寨。王行瑜逃入邠州，派遣使者向李克用请求投降。

50 齐州刺史朱琼献出齐州向朱全忠投降。朱琼，是朱瑾的堂兄。

51 衢州刺史陈儒去世，他的弟弟陈岌代理他的职位。

52 李克用率领军队进逼邠州，王行瑜登上城楼，大声痛哭对李克用说："我王行瑜没有罪过，逼迫威胁皇帝都是李茂贞和李继鹏

做的，请您带兵到凤翔去讨伐李茂贞，我王行瑜愿意自己捆绑起来回归朝廷。"李克用说："你王行瑜身为'尚父'为什么这样谦恭呢！我接受皇帝诏令讨伐三个贼臣，你是其中的一个，你想自己捆绑起来回归朝廷，这不是我可以擅自作主的。"十五日，王行瑜带着家族弃城逃跑了。李克用进入邠州，封闭了官府各个库房，安抚了城里百姓，命令指挥使高爽暂时代理巡抚军城事务，上奏催促苏文建赶快前来邠州。王行瑜逃到庆州地界，被部下杀死，把他的头颅送到朝廷。

53 朱瑄派遣他的部将贺瓌、柳存以及河东将军薛怀宝率领军队一万多人袭击曹州，以图解除对兖州的包围。贺瓌，是濮阳人。十五日，朱全忠从中都县带领士兵在夜间追赶他们，到天亮时，到了钜野县的南郊，赶上了他们，把军队几乎屠杀光了，活捉了贺瓌、柳存、薛怀宝，俘虏士兵三千多人。这一天黄昏以后，刮起了大风，沙尘弥漫，天昏地黑，朱全忠说："这是杀人还不够数造成的！"于是下命令把抓获的俘虏全部杀掉。十八日，捆绑贺瓌等人在兖州城下示众，对朱瑾说："你的哥哥已经战败了，你为什么还不早些投降！"

54 二十五日，雅州的刺史王宗侃攻下了利州，捉住刺史李继颙，把他杀了。

55 朱瑾派遣使者假装向朱全忠请求投降，朱全忠亲自到兖州城的延寿门下与朱瑾说话。朱瑾说："我想要交出符节和官印，希望让我的堂兄朱琼前来领取。"

二十九日，朱全忠派朱琼前往接收印信。朱瑾骑马站立在兖州城的桥上，吩咐骁勇果敢的董怀进埋伏在桥下，朱琼到了桥上，董怀进突然从桥下奔出，抓住朱琼带入城中。不一会儿，把朱琼的头颅扔出城外。朱全忠于是带领军队返回汴州，任命朱琼的弟弟朱玭为齐州防御使，杀了柳存、薛怀宝；因听说贺瓌的名声，释放并留用了他。

56 李克用从邠宁回到渭水北边驻扎。

57 加封静难节度使苏文建为同平章事。

58 蒋勋要求担任邵州刺史，刘建锋不准许。蒋勋于是和邓继宗发动军队，联合飞山、梅山的蛮人侵犯骚扰湘潭，占据了邵州，还派遣他的部将申德昌驻扎在定胜镇，以扼制潭州的军队。

59 十二月，甲申，阆州防御使李继雍、蓬州刺史费存、渠州刺史陈璠各帅所部兵奔王建。

60 乙酉，李克用军于云阳。

61 王建奏："东川节度使顾彦晖不发兵赴难，而掠夺辎重，遣泸州刺史马敬儒断峡路，请兴兵讨之。"戊子，华洪大破东川兵于楸林[1]，俘斩数万，拔楸林寨。

62 乙未，进李克用爵晋王，加李罕之兼侍中，以河东大将盖寓领容管观察使；自余克用将佐、子孙并进官爵。克用性严急，左右小有过辄死，无敢违忤；惟盖寓敏慧，能揣其意，婉辞裨益，无不从者。克用或以非罪怒将吏，寓必阳助之怒，克用常释之；有所谏诤，必征近事为喻；由是克用爱信之，境内无不依附，权与克用侔。朝廷及邻道遣使至河东，其赏赐赂遗，先入克用，次及寓家。朱全忠数遣人间之，及扬言云盖寓已代克用，而克用待之益厚。

63 丙申，王建攻东川，别将王宗弼为东川兵所擒，顾彦晖畜以为子。戊戌，通州刺史李彦昭将所部兵二千降于建。

64 李克用遣掌书记李袭吉入谢恩[2]，密言于上曰："比年

以来，关辅不宁，乘此胜势，遂取凤翔，一劳永逸，时不可失。臣屯军渭北，专俟进止。”上谋于贵近，或曰：“茂贞复灭，则沙陀大盛，朝廷危矣！”上乃赐克用诏，褒其忠款，而言：“不臣之状，行瑜为甚。自朕出幸以来，茂贞、韩建自知其罪，不忘国恩，职贡相继，且当休兵息民。”克用奉诏而止。既而私于诏使曰：“观朝廷之意，似疑克用有异心也。然不去茂贞，关中无安宁之日。”又诏免克用入朝，将佐或言：“今密迩阙庭[33]，岂可不入见天子！”克用犹豫未决，盖寓言于克用曰：“向者王行瑜辈纵兵狂悖，致銮舆播越，百姓奔散。今天子还未安席，人心尚危，大王若引兵渡渭，窃恐复惊骇都邑。人臣尽忠，在于勤王，不在入觐，愿熟图之！”克用笑曰：“盖寓尚不欲吾入朝，况天下之人乎！”乃表称：“臣总帅大军，不敢径入朝觐，且惧部落士卒侵扰渭北居人。”辛亥，引兵东归。表至京师，上下始安。诏赐河东士卒钱三十万缗。克用既去，李茂贞骄横如故，河西州县多为茂贞所据[34]，以其将胡敬璋为河西节度使。

65 朱全忠之去兖州也，留葛从周将兵守之，朱瑾闭城不复出。从周将还，乃扬言“天平、河东救兵至，引兵西北邀之”。夜半，潜归故寨。瑾以从周精兵悉出，果出兵攻寨。从周突出奋击，杀千余人，擒其都将孙汉筠而还。

66 加镇海节度使钱镠兼侍中。

67 彰义节度使张镕薨，以其子琏权知留后。

68 朱瑄、朱瑾屡为朱全忠所攻，民失耕稼，财力俱弊。告急于河东，李克用遣大将史俨、李承嗣将数千骑假道于魏

以救之。

69 安州防御使家晟与朱全忠亲吏蒋玄晖有隙，恐及祸，与指挥使刘士政、兵马监押陈可璠将兵三千袭桂州[5]，杀经略使周元静而代之。晟醉侮可璠，可璠手刃之，推士政知军府事，可璠自为副使。诏即以士政为经略使。玄晖，吴人也。

【注释】

①楸林：地名。在今四川三台县东北。

②掌书记：亦称"掌记"，官职名。唐代节度使的官属有掌书记，掌管朝觐、聘慰、祭祀、祈祝之文以及号令、升降之事。

③密迩：贴近、靠近。

④河西：地域名。指凉、瓜、沙、肃等州。

⑤桂州：地名。唐肃宗乾元元年（公元758年）改建陵郡置，治所在临桂县（今广西桂林市）。

【译文】

59 十二月初二，阆州防御使李继雍、蓬州刺史费存、渠州刺史陈璠各自率领他们的军队投奔王建。

60 初三，李克用的军队在云阳驻扎。

61 王建上奏朝廷说："东川节度使顾彦晖不出动军队为朝廷解难，反而掠夺我的军用物资，还派遣泸州刺史马敬儒切断峡路，请出兵讨伐顾彦晖。"初六，王建的部将华洪在楸林大败顾彦晖的东川军队，俘虏斩杀的有几万人，攻克了楸林寨。

62 十三日，朝廷进封李克用为晋王，加封李罕之兼任侍中，任命河东大将盖寓兼任容管观察使；其余李克用的部将、佐吏以及儿子、孙子都进封官职爵位。李克用个性严厉急躁，身边左右的人稍

有过失就被他处死，没有人敢违抗他；只有盖寓灵敏聪慧，能够揣测出他的心意，用委婉的辞语来劝说，李克用没有不听从的。李克用有时错怪责罚手下将吏，盖寓必定会表面上使他火上加油，结果李克用常常消除了怒气放过他们；盖寓有所劝谏，一定举出近期发生的事情来做比喻；因此李克用喜爱他、信任他，所辖境内的将领官吏也都依附他，权力几乎和李克用相等了。朝廷和邻近各道派遣使者来到河东，他们赏赐赠送的钱财货物，先送到李克用家里，其次就送到盖寓的家里。朱全忠多次派遣人来挑拨离间李克用和盖寓的关系，甚至扬言说盖寓已取代了李克用，然而李克用对待盖寓却更加友好。

63 十四日，王建攻打东川军队，他手下将领王宗弼被东川的士兵抓获了，顾彦晖把王宗弼收养为义子。十六日，通州刺史李彦昭率领部下军队二千人投降王建。

64 李克用派遣掌书记李袭吉到朝廷感谢皇帝的恩惠，秘密对皇帝说："近些年来，关辅地区不安宁，乘着现在战胜的大好形势，去攻取凤翔，可以一劳永逸，这个时机不能丢失了。我的军队驻扎在渭水北边，专门等待皇帝的命令以便行动。"皇帝和朝廷中显贵以及近臣商量，有人说："李茂贞假如被消灭，那么李克用的沙陀军队必然大大兴盛起来，这样朝廷就危险了！"皇帝于是颁赐诏书给李克用，褒奖他对朝廷的忠贞不二，又说："背叛朝廷不像个臣子的，王行瑜最突出了。自从我这次离开京城外出以来，李茂贞、韩建都知道了自己的罪过，他们没有忘记朝廷的恩惠，进贡的物品一批接着一批。而且也应该让军队休息，让百姓安宁了。"李克用接到诏令以后就停止了行动。不久他私下对朝廷传达诏令的使臣说："我看朝廷的意思，好像怀疑我李克用有别的用意。然而不除掉李茂贞，关中地区就没有安宁的日子。"皇帝又下诏令免除李克用入朝拜见。李克用将领佐吏中有人说："现在我们已经靠近朝廷，怎么能不进京城去拜见皇帝呢！"李克用犹豫不能决定，盖寓对李克用说：

"以前王行瑜他们放纵士兵背叛朝廷，使得皇帝流离失所，百姓奔散逃亡，如今皇帝还不能够安心睡觉，人心还惶恐不安。大王如果带兵渡过渭水，我担心京城会再次惊恐、害怕。做臣子的对朝廷尽忠，在于为皇室赴难解危，而不在于入朝拜见皇帝，愿您仔细考虑！"李克用笑着说："盖寓尚且不要我进入朝中，更何况是天下的人呢！"于是向朝廷上表说道："我统率着大军，不敢随意进入朝廷拜见皇帝，并且担心部下士兵会侵犯骚扰渭水北边的老百姓。"二十九日，李克用率领军队东返晋阳。他的表章送到京城，君臣百姓上上下下才安定下来。皇帝下诏赏赐河东军队钱三十万缗。李克用离开后，李茂贞骄纵蛮横仍像过去一样，河西一带的县大多被李茂贞占领了，他任命部将胡敬璋为河西节度使。

65 朱全忠离开兖州时，留下将领葛从周带着军队继续守卫兖州，朱瑾紧闭城门不出来交战。葛从周想要返回，四处宣扬说："天平、河东救援的军队快要到了，我带领军队往西北方向去拦击他们。"到了半夜，暗中带领军队又回到原来的营寨。朱瑾以为葛从周的精兵都走了，果然派出军队攻打寨子。葛从周率领军队突然杀出奋勇攻击，杀死一千多人，捉住了朱瑾的都将孙汉筠然后返回。

66 加封镇海节度使钱镠兼任侍中。

67 彰义节度使张镈去世，任命他的儿子张琏暂时代理留后的职位。

68 朱瑄、朱瑾多次遭受朱全忠的袭击，老百姓无法耕种收获，军中钱财人力都感到不足。他们向河东李克用告急，李克用派遣大将史俨、李承嗣率领几千名骑兵借路经过魏州去救援他们。

69 安州防御使家晟和朱全忠亲近的官吏蒋玄晖有怨恨，担心会有灾祸，就与指挥使刘士政、兵马监押陈可璠带领军队三千人袭击桂州，杀死经略使周元静并取代他的职位。家晟喝醉了酒侮辱陈可璠，陈可璠亲手杀了家晟，推举刘士政掌管军府中的事务，陈可璠

自己担任副使。朝廷就下诏任命刘士政为经略使。蒋玄晖,是吴人。

三 年

1 春,正月,西川将王宗夔攻拔龙州,杀刺史田昉。

2 丁巳,刘建锋遣都指挥使马殷将兵讨蒋勋,攻定胜寨,破之。

3 辛未,安仁义以舟师至湖州,欲渡江应董昌,钱镠遣武勇都指挥使顾全武、都知兵马使许再思守西陵,仁义不能渡。昌遣其将汤臼守石城[1],袁邠守余姚。

4 闰月,克用遣蕃、汉都指挥使李存信将万骑假道于魏以救兖、郓,军于莘县[2]。朱全忠使人谓罗弘信曰:"克用志吞河朔,师还之日,贵道可忧。"存信戢众不严,侵暴魏人,弘信怒,发兵三万夜袭之。存信军溃,退保洺州,丧士卒什二三,委弃资粮兵械万数;史俨、李承嗣之军隔绝不得还。弘信自是与河东绝,专志于汴。全忠方图兖、郓,畏弘信议其后,弘信每有赠遗,全忠必对使者北向拜授之,曰:"六兄于予[3],倍年以长,固非诸邻之比。"弘信信之,全忠以是得专意东方。

5 丁亥,果州刺史张雄降于王建[4]。

6 二月,戊辰,顾全武、许再思败汤臼于石城。上用杨行密之请,赦董昌,复其官爵;钱镠不从。

7 以通王滋判侍卫诸将事。

8 朱全忠荐兵部尚书张濬,上欲复相之;李克用表请发

兵击全忠，且言“濬朝为相，臣则夕至阙庭！”京师震惧，上下诏和解之。

9 三月，以天雄留后李继徽为节度使。

10 保大节度使李思孝表请致仕，荐弟思敬自代，诏以思孝为太师，致仕，思敬为保大留后。

11 朱全忠遣庞师古将兵伐郓州，败郓兵于马颊，遂抵其城下。

12 己酉，顾全武等攻余姚，明州刺史黄晟遣兵助之；董昌遣其将徐章救余姚，全武击擒之。

13 夏，四月，辛酉，河涨，将毁滑州城，朱全忠命决为二河，夹滑城而东，为害滋甚。

14 李克用击罗弘信，攻洹水，杀魏兵万余人，进攻魏州。

15 武安节度使刘建锋既得志，嗜酒，不亲政事。长直兵陈赡妻美，建锋私之，赡袖铁挝击杀建锋，诸将杀赡，迎行军司马张佶为留后。佶将入府，马忽踶蹄[5]，伤左髀。时马殷攻邵州未下，佶谢诸将曰：“马公勇而有谋，宽厚乐善，吾所不及，真乃主也。”乃以牒召之。殷犹豫未行，听直军将姚彦章说殷曰：“公与刘龙骧、张司马[6]，一体之人也，今龙骧遇祸，司马伤髀，天命人望，舍公尚谁属哉！”殷乃使亲从都副指挥李琼留攻邵州，径诣长沙。

16 淮南兵与镇海兵战于皇天荡[7]，镇海兵不利，杨行密遂围苏州。

17 钱镠、钟传、杜洪畏杨行密之强，皆求援于朱全忠；全忠遣许州刺史朱友恭将兵万人渡淮，听以便宜从事。

18 董昌使人觇钱镠兵[8]，有言其强盛者辄怒，斩之；言兵疲食尽，则赏之。戊寅，袁邠以余姚降于镠；顾全武、许再思进兵至越州城下。五月，昌出战而败，婴城自守，全武等围之。昌始惧，去帝号，复称节度使。

19 马殷至长沙，张佶肩舆入府，坐受殷拜谒，已，乃命殷升听事，以留后让之，即趋下，帅将吏拜贺，复为行军司马，代殷将兵攻邵州。

20 癸未，苏州常熟镇使陆郢以州城应杨行密，虏刺史成及。行密阅及家所蓄，惟图书、药物，贤之，归，署行军司马。及拜且泣曰："及百口在钱公所，失苏州不能死，敢求富贵！愿以一身易百口之死！"引佩刀欲自刺。行密遽执其手，止之，馆于府舍。其室中亦有兵仗，行密每单衣诣之，与之共饮膳，无所疑。

钱镠闻苏州陷，急召顾全武，使趋西陵备行密，全武曰："越州贼之根本，奈何垂克弃之！请先取越州，后复苏州。"镠从之。

【注释】

①石城：即石城山。在今浙江绍兴东北。

②莘(shēn 身)县：县名。隋炀帝大业初以清邑县改名，治今山东莘县。

③六兄：指罗弘信。因罗弘信行六，故称。

④张雄：误。据严衍《通鉴补正略》，"张雄"应为"周雄"。

⑤蹙齧(dì niè 帝聂)：蹙，踢。齧，同"啮"，咬。

⑥刘龙骧、张司马：分别指刘建锋、张佶。刘建锋曾任龙骧指挥使，张佶时任行军司马，故称。

⑦皇天荡：地名。亦作"黄天荡"，在今江苏苏州东南。

⑧覘(chān 搀)：窥看，侦察。

【译文】

乾宁三年(丙辰，公元 896 年)

1 春，正月，西川将领王宗夔攻下了龙州，杀死龙州刺史田颖。

2 初五，刘建锋派遣都指挥使马殷率领军队讨伐蒋勋，攻打定胜寨，把它攻下来了。

3 十九日，安仁义率领军队乘船到达湖州，想要渡江去接应董昌。钱镠派遣武勇都指挥使顾全武、都知兵马使许再思守卫西陵，安仁义没有办法渡江。董昌派遣他的将领汤臣防守石城山，袁邠防守余姚。

4 闰正月，李克用派遣蕃、汉都指挥使李存信率领一万名骑兵借路经过魏州前去救援兖州、郓州，在莘县驻扎。朱全忠派人对罗弘信说："李克用立志要吞并河朔地区，军队返回的时候，你的地盘令人担忧啊！"李存信管束士兵不严厉，他的部下侵扰残害魏州百姓。罗弘信发怒了，调动军队三万人在夜里袭击李存信。李存信的军队战败溃逃，只能退守洺州，损失的士兵有十分之二三，丢弃的资财、粮食、兵器成千上万；史俨、李承嗣的军队被隔断了不能返回。罗弘信从此以后和河东的李克用断绝了关系，专心依附汴州的朱全忠。朱全忠正在图谋攻打兖州、郓州，担心罗弘信暗算他的后方，罗弘信每次向他赠送礼物，朱全忠必定对着罗弘信的使者面向北方行敬礼接受礼物，说："罗兄对我来说，年龄比我大，是长辈，本来就不是其他邻近各道所能比的。"罗弘信相信了他的话，朱全忠因此能够一心一意地攻打东边的兖州、郓州。

5 初五，果州刺史周雄向王建投降。

6 二月十七日，顾全武、许再思在石城山打败了汤臣。皇帝同意杨行密的请求，赦免董昌，恢复他的官职、爵位。钱镠不听从皇帝的决定。

7 任命通王李滋兼管侍卫各将领的事务。

8 朱全忠推荐兵部尚书张濬,皇帝想要重新任命他为宰相。李克用上表请求发动军队攻打朱全忠,并且说:"张濬如果早晨做了宰相,我傍晚就赶到宫廷来!"京城震动恐惧,皇帝颁下诏书劝他们和解。

9 三月,任命天雄留后李继徽为节度使。

10 保大节度使李思孝向朝廷上表要求辞官退隐,推荐他的弟弟李思敬来代替自己。皇帝下诏让李思孝以太师的官衔退隐,李思敬担任保大留后。

11 朱全忠派遣庞师古率领军队攻打郓州,在马颊水打败了郓州的军队,于是到达郓州城下。

12 二十八日,顾全武等攻打余姚,明州刺史黄晟派遣军队去帮助他。董昌派遣他的部将徐章救援余姚,顾全武攻击并活捉了徐章。

13 夏,四月初十,黄河水涨,将要淹毁滑州城。朱全忠下令开通水道使黄河水分成两股,夹着滑州城向东流去,这样造成的灾祸更加严重了。

14 李克用攻打罗弘信,猛攻洹水,杀死魏州的士兵一万多人,接着又进军攻打魏州。

15 武安节度使刘建锋已经占据长沙遂了心愿,终日嗜好喝酒,不再亲自料理政事。长期值日的卫兵陈赡的妻子相貌很漂亮,刘建锋和她私通,陈赡知道后在袖子里藏了铁鞭把刘建锋打死了;各将领又杀了陈赡,迎接行军司马张佶担任留后。张佶进入节度使府时,他骑的马忽然踢他、咬他,伤了他的左大腿。当时马殷率领军队攻打邵州没有攻下,张佶向各将领辞谢说:"马殷勇敢而且有谋略,待人宽厚乐善好施,我比不上他,他才是真正的主帅。"于是用牒文请马殷回长沙。马殷犹豫不决没有动身,听直军将姚彦章对马殷说:"您与刘建锋、张佶是一样的人,现在刘建锋遇祸死去,张佶伤

了大腿，这是上天的安排，大家的期望，除了您以外还能有谁呢！”马殷于是派遣亲近的侍从都副指挥使李琼留下来继续攻打邵州，自己直接回长沙。

16 杨行密的淮南军队与钱镠的镇海军队在皇天荡展开激战，结果镇海军队失利，杨行密于是进军围困苏州。

17 钱镠、钟传、杜洪畏惧杨行密的强盛，都向朱全忠请求救援。朱全忠派遣许州刺史朱友恭率领军队一万人渡过淮水，让他根据具体情况直接处理军务。

18 董昌派人侦察钱镠军队的情况，有说钱镠军队强大的，董昌就大怒，将他杀死；而说钱镠军队疲惫不堪粮食已经吃完的，董昌就奖赏他。二十七日，袁邵献出余姚向钱镠投降。顾全武、许再思率领军队前进，到达越州城下。五月，董昌出战失败，绕着越州城固守，顾全武等包围了他。董昌这时候才害怕了，去掉帝号，恢复称节度使。

19 马殷到了长沙，张佶坐着轿子进入节度使府，坐在那里接受马殷的拜见；完毕后，要马殷升堂治理政事，把留后的职位让给他，自己当即下来，率领部将、官吏祝贺马殷担任留后。张佶重新任行军司马，代替马殷率领军队去攻打邵州。

20 初三，苏州常熟镇使陆郢献出州城响应杨行密，俘获了刺史成及。杨行密查看成及家里收藏的东西，只有图书、药物，认为他很有德行，把他放回去，任命他为行军司马。成及拜谢杨行密并且流着泪说：“我成及全家一百口在钱镠那里，我丢失了苏州不能以身殉职，怎么敢再求得富贵呢！愿用我一个人的生命来换取全家一百口的生命！”拿起佩刀就要自杀。杨行密急忙抓住他的手，阻止他，让他住在节度使的府舍中。这个屋子里也有兵器，杨行密常常穿着单衣到他那里，与他一起喝酒吃饭，没有一点儿怀疑。

钱镠听说苏州失陷，急忙召来顾全武，派人到西陵去防备杨行密。顾全武说：“越州是董昌这伙贼寇的大本营，为什么马上就要把

它攻下来了反而要放弃它呢?请求先攻取越州,然后再收复苏州。"钱镠听从了他的意见。

21 淮南将朱延寿奄至蕲州,围其城。大将贾公铎方猎,不得还,伏兵林中,命勇士二人衣羊皮夜入延寿所掠羊群,潜入城,约夜半开门举火为应,复衣皮反命。公铎如期引兵至城南,门中火举,力战,突围而入。延寿惊曰:"吾常恐其溃围而出,反溃围而入,如此,城安可猝拔!"乃白行密,求军中与公铎有旧者持誓书金帛往说之,许以婚。寿州团练副使柴再用请行,临城与语,为陈利害。数日,公铎及刺史冯敬章请降。以敬章为左都押牙,公铎为右监门卫将军。延寿进拔光州[1],杀刺史刘存。

22 丙戌,上遣中使诣梓州和解两川,王建虽奉诏还成都,然犹连兵未解。

23 崔昭纬复求救于朱全忠。戊子,遣中使赐昭纬死,行至荆南[2],追及,斩之,中外咸以为快。

24 荆南节度使成汭与其将许存泝江略地,尽取滨江州县;武泰节度使王建肇弃黔州,收余众保丰都[3]。存又引兵西取渝、涪二州,汭以其将赵武为黔中留后,存为万州刺史。

汭知存不得志,使人诮之[4],曰:"存不治州事,日出蹴鞠[5]。"汭曰:"存将逃走,先匀足力也。"遣兵袭之,存弃城走;其众稍稍归之,屯于茅坝。赵武数攻丰都,王建肇不能

守，与存皆降于王建。建忌存勇略，欲杀之，掌书记高烛曰："公方总揽英雄以图霸业，彼穷来归我，奈何杀之！"建使成蜀州，阴使知蜀州王宗绾察之。宗绾密言存忠勇谦谨，有良将才，建乃舍之，更其姓名曰王宗播，而宗绾竟不使宗播知其免己也。宗播元从孔目官柳修业[6]，每劝宗播慎静以免祸。其后宗播为建将，遇强敌诸将所惮者，以身先之，及有功，辄称病，不自伐，由是得以功名终。

25 甲午，夜，顾全武急攻越州，乙未旦，克其外郭，董昌犹据牙城拒之。戊戌，镠遣昌故将骆团绐昌云："奉诏，令大王致仕归临安。"昌乃送牌印，出居清道坊。己亥，全武遣武勇都监使吴璋以舟载昌如杭州，至小江南[7]，斩之，并其家三百余人，宰相李邈、蒋瓌以下百余人。昌在围城中，贪吝日甚，口率民间钱币，减战士粮。及城破，库有杂货五百间，仓有粮三百万斛。钱镠传昌首于京师，散金帛以赏将士，开仓以振贫乏。

26 李克用攻魏博，侵掠遍六州[8]。朱全忠召葛从周于郓州，使将兵营洹水以救魏博，留庞师古攻郓州。六月，克用引兵击从周，汴人多凿坎于陈前，战方酣，克用之子铁林指挥使落落马遇坎而蹶[9]，汴人生擒之；克用自往救之，马亦蹶，几为汴人所获；克用顾射汴将一人，毙之，乃得免。克用请修好以赎落落，全忠不许，以与罗弘信，使杀之。克用引军还。

葛从周自洹水引兵济河，屯于杨刘，复击郓，及兖、郓、河东之兵战于故乐亭，破之。兖、郓属城皆为汴人所

据，屡求救于李克用，克用发兵赴之，为罗弘信所拒，不得前，兖、郓由是不振。

27 初，李克用屯渭北，李茂贞、韩建惮之，事朝廷礼甚恭。克用去，二镇贡献渐疏，表章骄慢。上自石门还，于神策两军之外，更置安圣、捧宸、保宁、宣化等军，选补数万人，使诸王将之：嗣延王戒丕、嗣覃王嗣周又自募麾下数千人。茂贞以为欲讨己，语多怨望，嫌隙日构。茂贞亦勒兵扬言欲诣阙诉冤；京师士民争亡匿山谷。上命通王滋及嗣周、戒丕分将诸军以卫近畿，戒丕屯三桥。茂贞遂表言"延王无故称兵讨臣，臣今勒兵入朝请罪。"上遽遣使告急于河东。丙寅，茂贞引兵逼京畿，覃王与战于娄馆[90]，官军败绩。

秋，七月，茂贞进逼京师。延王戒丕曰："今关中藩镇无可依者，不若自鄜州济河[91]，幸太原，臣请先往告之。"辛卯，诏幸鄜州；壬辰，上出至渭北；韩建遣其子从允奉表请幸华州，上不许。以建为京畿都指挥、安抚制置及开通四面道路、催促诸道纲运等使。而建奉表相继，上及从官亦惮远去，癸巳，至富平，遣宣徽使元公讯召建，面议去留。甲午，建诣富平见上，顿首涕泣言："方今藩臣跋扈者，非止茂贞。陛下若去宗庙园陵，远巡边鄙，臣恐车驾济河，无复还期。今华州兵力虽微，控带关辅，亦足自固。臣积聚训厉，十五年矣，西距长安不远，愿陛下临之，以图兴复。"上乃从之。乙未，宿下邽[92]；丙申，至华州，以府署为行宫；建视事于龙兴寺。茂贞遂入长安，自中和以来所葺宫室、市

肆燔烧俱尽。

乙巳，以中书侍郎、同平章事崔胤同平章事，充武安节度使。上以胤，崔昭纬之党也，故出之。

【注释】

①光州：地名。南朝梁置，治所在光城县（今河南光山）。唐睿宗太极元年（公元712年）移治定城县（今河南潢川）。

②荆南：唐代方镇名。肃宗至德二年（公元757年）置，治所在荆州（今湖北江陵）。

③丰都：县名。原汉巴郡枳县地。梁为临江郡。隋废郡为县，炀帝义宁二年（公元618年）分临江置丰都县，治今四川丰都。唐属忠州。

④诩（xiòng 兄去）：侦察、刺探。

⑤蹴鞠：我国古代一种足球运动，用以练武。

⑥孔目：官职名。原指档案目录，后即为掌文书的官员名称。唐代起始有此名，意为使司之事，一孔一目皆经由其手。

⑦小江：亦称西江、钱清江，源出浙江诸暨，东流过钱清镇（今浙江绍兴西北），又东入于海。

⑧六州：指魏博节度使统辖的魏、博、贝、卫、澶、相六州。

⑨踬（zhì 至）：被绊倒。

⑩娄馆：地名。在今陕西兴平县西。

⑪鄜州：地名。西魏废帝三年（公元554年）以北华州改名，治所在杏城（今陕西黄陵西南）。隋炀帝大业三年（公元607年）移治洛交县（今陕西富县），改为鄜城郡。唐高祖武德元年（公元618年）复为鄜州。

⑫下邽：县名。秦初置，治今陕西渭南北。

【译文】

21 淮南将领朱延寿突然到了蕲州，包围了蕲州城。蕲州大将贾公铎正在郊外打猎，不能返回，把军队埋伏在树林中，命令勇士两人身上披着羊皮在夜里混入朱延寿所掠夺的羊群中，偷偷进入城

内,约好半夜打开城门举起火把互相呼应。他们又披着羊皮回来复命。贾公铎按照约定时间于半夜带兵到了城南,城中火把高高举起,贾公铎奋力作战,突破包围圈进入城内。朱延寿吃惊地说:"我常常担心他们会突破包围冲出来,他们却反而冲破包围进去了,像这样,蕲州城怎么能够马上攻下来呢?"朱延寿于是向杨行密报告,请求派军队中与贾公铎有旧交情的人手里拿着盟誓书信和金银布帛前去说服他,并且许诺和他结成姻亲。寿州团练副使柴再用请求前往,在城下与他说话,讲清楚利弊得失。几天以后,贾公铎和刺史冯敬章请求投降。杨行密任冯敬章为左都押牙,贾公铎为右监门卫将军。朱延寿进军攻下了光州,杀死光州刺史刘存。

22 初六,皇帝派遣宦官到梓州去劝说东川节度使顾彦晖、西川节度使王建和解。王建虽然奉诏令回到成都,但是仍然布置军队,局势没有真正得到缓和。

23 崔昭纬再次向朱全忠请求救援。初八,朝廷派遣宦官赐崔昭纬自杀,走到荆南,追上了崔昭纬,把他杀死。朝廷内外都感到大快人心。

24 荆南节度使成汭和他的部将许存沿着长江逆流而上去侵占土地,把沿岸的州县都夺取了。武泰节度使王建肇放弃黔州,收集剩余的部众守卫丰都县。许存又带领军队向西攻取渝、涪两个州,成汭任命他的部将赵武为黔中留后,许存为万州刺史。

成汭知道许存不得志,派人去刺探他的动静,回来的人说:"许存不治理州中的事务,每天出去踢足球。"成汭说:"许存将要逃走,所以先锻炼脚力。"便派遣军队去袭击他,许存放弃万州逃走;他的部众渐渐地投归他,驻扎在茅坝。赵武多次攻打丰都,王建肇守不住,与许存都向王建投降。王建忌惮许存有勇有谋,想杀掉他,掌书记高烛说:"您正在招揽英雄豪杰以谋求称霸的事业,他处境困难来投靠我们,为什么要杀掉他呢!"王建派他去守卫蜀州,暗中让管理蜀州事务的王宗绾观察他。王宗绾秘密向王建报告说许存忠诚

勇敢，办事谨慎，有良将的才干，王建这才放弃了先前的成见，把他的姓名改为王宗播，然而王宗绾却不让王宗播知道是他说了好话才使宗播免除灾祸的。原先就跟从王宗播的孔目官柳修业常常劝告他要谨慎镇静以免除灾祸。这以后，王宗播做王建的部将，遇到强大的敌人，其他将领畏惧时，他总是奋勇向前，身先士卒；等到有了功劳，就经常称有病，不宣扬夸大自己，所以王宗播能够终身保全功名富贵。

25 十四日，夜晚，顾全武猛烈攻打越州。十五日早晨，攻下它的外城，董昌仍然占据内城进行抵抗。十八日，钱镠派遣董昌原先的部将骆团欺骗董昌说："接到朝廷的诏令，命令您辞官退隐到临安去。"董昌于是送上牌印，迁出内城住到清道坊。十九日，顾全武派遣武勇都监使吴璋用船把董昌送往杭州，到了小江南面，就把他杀了，同时杀了他的家族三百多人，宰相李邈、蒋瓌以下官员一百多人。董昌被围困在越州城中时，贪婪吝啬一天比一天厉害，按照人口数目来计算征收老百姓的钱财，减少士兵的粮食。等到越州被攻下后，府中储存金银财物的库房达到五百间，粮仓内有粮食三百万斛。钱镠把董昌的头颅送到京城长安，散发金银布帛以奖赏将领士兵，打开粮仓来救济贫困的老百姓。

26 李克用进攻魏博节度使罗弘信，侵扰掠夺遍及魏、博、贝、卫、澶、相六个州。朱全忠从鄆州召回葛从周，命令他带领军队在洹水扎营以救援魏博，留下庞师古继续攻打鄆州。六月，李克用率领军队攻击葛从周，汴州军队在军阵前挖了很多沟坎，双方交战正激烈时，李克用的儿子铁林指挥使李落落的战马被沟坎绊倒了，汴州军队活捉了他。李克用亲自前往救援，他的战马也被绊倒，差一点被汴州军队擒获。李克用回身射中一个汴州将领，把他射死了，才免于被俘。李克用请求与朱全忠和好以赎回儿子李落落，朱全忠不允许，把李落落交给了罗弘信，让罗弘信杀了他。李克用率领军队返回晋阳。

葛从周从洹水带领军队渡过黄河，在杨刘镇驻扎，又去攻打郓州，与兖州、郓州、河东的军队在故乐亭交战，打败了他们。兖州、郓州属下的城镇都被汴州军队占据。兖州的朱瑾、郓州的朱瑄多次向李克用请求救援，李克用派军队前往，被罗弘信阻挡，不能向前。兖州、郓州从此以后一蹶不振了。

27 起初，李克用驻扎在渭水以北，李茂贞、韩建惧怕他，侍奉朝廷的礼节非常恭敬。李克用离开以后，李茂贞、韩建向朝廷献上的贡品越来越少了，上给皇帝的表章也态度傲慢。皇帝从石门返回京城长安后，在左、右神策军以外，又设置了安圣、捧宸、保宁、宣化等军队，挑选增补了几万人，派各王来统率他们。继任的延王李戒丕和覃王李嗣周又各自招募部下几千人。李茂贞认为朝廷扩军是想讨伐他，说话中有很多抱怨，和朝廷的裂痕一天天加深。李茂贞也整编军队并且扬言说要到朝廷去诉讼冤屈。京城里的士民争先恐后地逃亡、隐匿到山谷里去。皇帝下令通王李滋和李嗣周、李戒丕分别率领各路军队来保卫京城一带，李戒丕驻扎在三桥。李茂贞于是上表说："延王李戒丕无缘无故地发动军队来讨伐我，我现在只有带领军队到朝廷来请罪了。"皇帝立即派遣使者向河东节度使李克用告急。十七日，李茂贞带领军队逼近京城一带，覃王李嗣周在娄馆迎战，被打败了。

秋，七月，李茂贞进军逼近京城长安。延王李戒丕说："现在关中地区的藩镇没有一个可依靠的，不如从鄜州渡过黄河，到太原去，我请求先去太原告诉李克用。"十二日，皇帝下诏出巡鄜州。十三日，皇帝离开长安到了渭水之北。韩建派遣他的儿子韩从允手捧表章请皇帝到华州去，皇帝不允许。任命韩建为京畿都指挥、安抚制置及开通四面道路、催促诸道纲运等使。然而韩建接二连三地送上要皇帝到华州的表章。皇帝以及随从的官员也不愿走得太远。十四日，到了富平，派遣宣徽使元公讯去召见韩建，和他当面商量去太原还是到华州。十五日，韩建到达富平谒见皇帝，他下跪磕头哭

着说："现在藩镇骄横跋扈的，不只是李茂贞一个人。您如果离开了先主的宗庙、园陵，到边远的地方去巡视，我担心您渡过黄河以后，再也没有回来的时候了。如今华州的兵力虽然微弱，但是控制了关中三辅一带，也可以求得稳固。我在这里积聚物资，训练军队，已经有十五年了，华州距离西边的京城长安也不远，希望皇帝您能驾临华州，来图谋振兴光复的大事。"皇帝听从了他的意见。十六日，皇帝在下邽县住宿。十七日，到达华州，把韩建的节度使府作为皇帝的行宫；韩建在龙兴寺处理政务。李茂贞于是进入长安。自从僖宗皇帝中和年间以来所修建的宫殿、市场、商店等全被李茂贞放火焚烧光了。

二十六日，任命中书侍郎、同平章事崔胤为同平章事，充任武安节度使。皇帝因为崔胤是崔昭纬的同党，所以把他调出朝廷。

28 丙午，以翰林学士承旨、尚书左丞陆扆为户部侍郎、同平章事。扆，陕人也。

29 水部郎中何迎表荐国子《毛诗》博士襄阳朱朴，才如谢安，道士许岩士亦荐朴有经济才。上连日召对，朴有口辩，上悦之，曰："朕虽非太宗，得卿如魏征矣！"赐以金帛，并赐何迎。

30 以徐彦若为大明宫留守，兼京畿安抚制置等使。

31 杨行密表请上迁都江淮，王建请上幸成都。

32 宰相畏韩建，不敢专决政事。八月，丙辰诏建关议朝政；建上表固辞，乃止。

韩建移檄诸道，令共输资粮诣行在。李克用闻之，叹

曰:"去岁从余言,岂有今日之患!"又曰:"韩建天下痴物,为贼臣弱帝室,是不为李茂贞所擒,则为朱全忠所虏耳!"因奏将与邻道发兵入援。

33 加钱镠兼中书令。

34 癸丑,以王建为凤翔西面行营招讨使。

35 甲寅,以门下侍郎、同平章事王搏同平章事,充威胜节度使。

36 上愤天下之乱,思得奇杰之士不次用之。国子博士朱朴自言:"得为宰相,月余可致太平。"上以为然。乙丑,以朴为左谏议大夫、同平章事。朴为人庸鄙迂僻,无他长。制出,中外大惊。

37 丙寅,加韩建兼中书令。

38 九月,庚辰,升福建为威武军,以观察使王潮为节度使。

39 以湖南留后马殷判湖南军府事。殷以高郁为谋主,郁,扬州人也。殷畏杨行密、成汭之强,议以金帛结之,高郁曰:"成汭不足畏也。行密公之仇,虽以万金赂之,安肯为吾援乎!不若上奉天子,下奉士民,训卒厉兵,以修霸业,则谁与为敌矣。"殷从之。

40 崔胤出镇湖南,韩建之志也。胤密求援于朱全忠,且教之营东都宫阙,表迎车驾。全忠与河南尹张全义表请上迁都洛阳,全忠仍请以兵二万迎车驾,且言崔胤忠臣,不宜出外。韩建惧,复奏召胤为相,遣使谕全忠以且宜安静,全忠乃止。乙未,复以胤为中书侍郎、同平章事。以翰林学

士承旨、兵部侍郎崔远同平章事。远，珙弟玙之孙也。

丁酉，贬中书侍郎、同平章事陆扆为硖州刺史[1]。崔胤恨扆代己，诬扆，云党于李茂贞而贬之。

己亥，以朱朴兼判户部，凡军旅财赋之事，上一以委之。以孙偓为凤翔四面行营都统，又以前定难节度使李思谏为静难节度使，兼副都统。

41 以保大留后李思敬为节度使。

42 河东将李存信攻临清[2]，败汴将葛从周于宗城北[3]，乘胜至魏州北门。

43 冬，十月，壬子，加孙偓行营节度、招讨、处置等使。丁巳，以韩建权知京兆尹，兼把截使。戊午，李茂贞上表请罪，愿得自新，仍献助修宫室钱；韩建复佐佑之，竟不出师。

44 钱镠令两浙吏民上表，请以镠兼领浙东；朝廷不得已，复以王摶为吏部尚书、同平章事，以镠为镇海、威胜两军节度使。丙子，更名威胜曰镇东军。

45 李克用自将攻魏州，败魏兵于白龙潭[4]，追至观音门。朱全忠复遣葛从周救之，屯于洹水，全忠以大军继之，克用乃还。

46 加河中节度使王珂同平章事。

47 十一月，朱全忠还大梁，复遣葛从周东会庞师古，攻郓州。

48 湖州刺史李师悦求旌节，诏置忠国军于湖州，以师悦为节度使。赐告身旌节者未入境，戊子，师悦卒。杨行密表

师悦子前绵州刺史彦徽知州事。

49 淮南将安仁义攻婺州。

50 十二月,东川兵焚掠汉、眉、资、简之境。

51 清海节度使薛王知柔行至湖南,广州牙将卢琚、谭弘玘据境拒之,使弘玘守端州。弘玘结封州刺史刘隐,许妻以女。隐伪许之,托言亲迎,伏甲舟中,夜入端州,斩弘玘;遂袭广州,斩琚;具军容迎知柔入视事。知柔表隐为行军司马。

【注释】

①硤州:地名。北周以拓州改置,治所在夷陵县(今湖北宜昌西北)。

②临清:县名。北魏孝文帝太和二十一年(公元497年)置,治所在今河北临西县西。

③宗城:县名。隋文帝仁寿元年(公元601年)改广宗县置,治所在今河北威县东。

④白龙潭:地名。在今河北大名县北。

【译文】

28 二十七日,任命翰林学士承旨、尚书左丞陆扆为户部侍郎、同平章事。陆扆是陕州人。

29 水部郎中何迎向朝廷上表推荐国子监《毛诗》博士襄阳人朱朴,说他的才能可以和东晋大臣谢安相比;道士许岩士也推荐朱朴,说他有经国济世的才干。皇帝一连几天召见朱朴进行答对,朱朴有口才,善辩论,皇帝很赏识他,说:"我虽然比不上太宗皇帝,但得到你就好像得到魏征一样呀!"赏赐给他金银布帛,并且也赏赐了何迎。

30 任命徐彦若为大明宫留守,兼任京畿安抚制置等使。

31 杨行密上表请求皇帝迁都到江淮，王建则请皇帝到成都去。

32 宰相惧怕韩建，不敢擅自决断政事。八月初八，皇帝下诏命令韩建来报告、商量朝廷政事；韩建上表坚决推辞，这才停止了要他入朝的事。

韩建向各道发出檄文，命令他们输送物资粮食到皇帝这儿来。李克用听到了，感慨地说："去年皇帝如果听从了我的话，怎么会有今天这样的灾祸啊！"又说："韩建是天下最愚笨的人，替乱臣贼子削弱大唐帝室，他不被李茂贞捉去的话，就一定会被朱全忠俘虏！"他便上奏说将和邻近各道发兵前来救援。

33 加封钱镠兼任中书令。

34 初五，任命王建为凤翔西面行营招讨使。

35 初六，任命门下侍郎、同平章事王搏为同平章事，充任威胜节度使。

36 皇帝愤慨天下战乱不断，不能安定，想得到杰出的人才破格任用。国子博士朱朴自己说："我如果能做宰相的话，只要一个多月就可以使天下太平。"皇帝相信了他的话。十七日，任命朱朴为左谏议大夫、同平章事。朱朴为人平庸、鄙陋、迂腐、怪僻，没有其他的长处。皇帝的诏令颁布以后，朝廷内外都大吃一惊。

37 十八日，加任韩建兼中书令。

38 九月初二，朝廷提升福建观察使司为威武军，任命观察使王潮为节度使。

39 任命湖南留后马殷兼管湖南军府的事务。马殷任用高郁为自己的谋士。高郁是扬州人。马殷畏惧杨行密、成汭的强大，商议用金银布帛来结交他们，高郁说："成汭没有什么可怕的。杨行密是您的仇敌，即使送给他一万两黄金，他也不肯来援助我们的啊！不如对上尊奉皇帝，对下安抚士民，训练军队，整修兵器，以谋求霸业，这样谁还能和我们为敌呢！"马殷听从了他的意见。

40 崔胤被调出京城镇守湖南，是韩建的意图。崔胤暗中向朱全

忠请求援助,并且要他整修东都洛阳的宫殿,向朝廷上表迎接皇帝到洛阳去。朱全忠和河南尹张全义上表请皇帝迁都洛阳,朱全忠仍然要求派出两万名士兵去迎接皇帝,并且说崔胤是忠臣,不应该把他调往外地任职。韩建害怕了,又上奏请再任崔胤为宰相,派遣使者告诉朱全忠应该暂时先求得安定宁静,朱全忠这才停止了行动。十七日,仍然任命崔胤为中书侍郎、同平章事。任命翰林学士承旨、兵部侍郎崔远为同平章事。崔远,是崔珙弟弟崔玙的孙子。

十九日,朝廷将中书侍郎、同平章事陆扆贬为硖州刺史。崔胤怨恨陆扆取代了自己的职位,诬陷陆扆,说他是李茂贞的同党,所以朝廷将他贬职。

二十一日,任命朱朴兼管户部,凡是军队财政赋税的事情,皇帝全部交给他掌管。任命孙偓为凤翔四面行营都统,又任命以前的定难节度使李思谏为静难节度使,兼任凤翔四面行营副都统。

41 任命保大留后李思敬为节度使。

42 河东将领李存信攻打临清,在宗城的北边打败汴州将领葛从周,乘胜进军到达魏州的北门。

43 冬,十月初五,朝廷加封孙偓为行营节度、招讨、处置等使。初十,任命韩建暂时代理京兆尹,兼任把截使。十一日,李茂贞向朝廷上表请罪,愿意改过自新,仍然献上帮助修理宫殿的钱财;韩建又替他说好话求情,朝廷竟然不再出动军队去讨伐李茂贞了。

44 钱镠命令两浙的官吏百姓向朝廷上表,请求朝廷让钱镠兼管浙东。朝廷没有办法,又派王摶任吏部尚书、同平章事,任命钱镠为镇海、威胜两军节度使。二十九日,朝廷把威胜军改名为镇东军。

45 李克用亲自率领军队攻打魏州,在白龙潭打败了魏州的士兵,一直追到魏州外城的观音门。朱全忠又派遣葛从周救援魏州,驻扎在洹水,他自己带领大队人马也相继赶去,李克用于是返回晋阳。

46 加封河中节度使王珂为同平章事。

47 十一月，朱全忠回到大梁，又派遣葛从周到东方去和庞师古会合，一起攻打鄆州。

48 湖州刺史李师悦向朝廷要求节度使的仪仗，皇帝下诏在湖州设置忠国军，任命李师悦为节度使。朝廷派出授给他官职的凭证和仪仗的使者还没有进入湖州境内，十二日，李师悦就去世了。杨行密向朝廷上表请求任命李师悦的儿子前绵州刺史李彦徽管理州中的事务。

49 淮南将领安仁义攻打婺州。

50 十二月，东川军队在西川节度使王建管辖的汉、眉、资、简四州境内焚烧掠夺。

51 清海节度使薛王李知柔前往镇所走到了湖南，广州牙将卢琚、谭弘玘守住地盘不让他入境，由谭弘玘防守端州。谭弘玘交结封州刺史刘隐，许诺把自己的女儿嫁给他为妻。刘隐假装同意这门亲事，以迎妻为借口，在船上埋伏全副武装的士兵，夜晚进入端州，斩杀了谭弘玘；于是袭击广州，又斩杀了卢琚。刘隐用军队的礼仪迎接李知柔进入广州主持节度使事务。李知柔向朝廷上表章任命刘隐为行军司马。

资治通鉴全译卷第二百六十一

唐纪七十七　起强圉大荒落，尽屠维协洽，凡三年。

昭宗圣穆景文孝皇帝中之上

乾宁四年

1 春，正月，甲申，韩建奏："防城将张行思等告睦、济、韶、通、彭、韩、仪、陈八王谋杀臣[1]，劫车驾幸河中。"建恶诸王典兵，故使行思等告之。上大惊，召建谕之；建称疾不入。令诸王诣建自陈，建表称："诸王忽诣臣理所，不测事端。臣详酌事体，不应与诸王相见。"又称："诸王当自避嫌疑，不可轻为举措。陛下若以友爱含容，请依旧制，令归十六宅，妙选师傅，教以诗书，不令典兵预政。"且曰："乞散彼乌合之兵，用光《麟趾》之化[2]。"建虑上不从，引麾下精兵围行宫，表疏连上。上不得已，是夕，诏诸王所领军士并纵归田里，诸王勒归十六宅，其甲兵并委韩建收掌。建又

奏："陛下选贤任能，足清祸乱，何必别置殿后四军[3]！显有厚薄之恩，乖无偏无党之道。且所聚皆坊市无赖奸猾之徒，平居犹思祸变，临难必不为用，而使之张弓挟刃，密迩皇舆，臣窃寒心，乞皆罢。"诏亦从之。于是殿后四军二万余人悉散，天子之亲军尽矣。捧日都头李筠，石门扈从功第一，建复奏斩于大云桥[4]。建又奏："玄宗之末，永王璘暂出江南[5]，遽谋不轨。代宗时吐蕃入寇，光启中朱玫乱常[6]，皆援立宗支以系人望。今诸王衔命四方者，乞皆召还。"又奏："诸方士出入禁庭，眩惑圣听，宜皆禁止，无得入宫。"诏悉从之。建既幽诸王于别第，知上意不悦，乃奏请立德王为太子，欲以解之。丁亥，诏立德王佑为皇太子，仍更名裕。

2 庞师古、葛从周并兵攻郓州，朱瑄兵少食尽，不复出战，但引水为深壕以自固。辛卯，师古等营于水西南，命为浮梁[7]。癸巳，潜决濠水。丙申，浮梁成，师古夜以中军先济。瑄闻之，弃城奔中都，葛从周逐之，野人执瑄及妻子以献。

3 己亥，罢孙偓凤翔四面行营节度等使，以副都统李思谏为宁塞节度使。

4 钱镠使行军司马杜稜救婺州。安仁义移兵攻睦州[8]，不克而还。

5 朱全忠入郓州，以庞师古为天平留后。

朱瑾留大将康怀贞守兖州，与河东将史俨、李承嗣掠徐州之境以给军食。全忠闻之，遣葛从周将兵袭兖州。怀

贞闻郓州已失守,汴兵奄至,遂降。二月,戊申,从周入兖州,获瑾妻子,朱瑾还,无所归,帅其众趋沂州[9],刺史尹处宾不纳,走保海州[10],为汴兵所逼,与史俨、李承嗣拥州民渡淮,奔杨行密。行密逆之于高邮,表瑾领武宁节度使。

全忠纳瑾之妻,引兵还,张夫人逆于封丘,全忠以得瑾妻告之。夫人请见之,瑾妻拜,夫人答拜,且泣曰:"兖、郓与司空同姓,约为兄弟,以小故恨望,起兵相攻,使吾姒辱于此[11]。他日汴州失守,吾亦如吾姒之今日乎!"全忠乃送瑾妻于佛寺为尼,斩朱瑄于汴桥。于是郓、齐、曹、棣、兖、沂、密、徐、宿、陈、许、郑、滑、濮皆入于全忠[12]。惟王师范保淄青一道,亦服于全忠。李存信在魏州,闻兖、郓皆陷,引兵还。

淮南旧善水战,不知骑射,及得河东、兖、郓兵,军声大振。史俨、李承嗣皆河东骁将,李克用深惜之,遣使间道诣杨行密请之,行密许之,亦遣使诣克用修好。

6 戊午,王建遣邛州刺史华洪、彭州刺史王宗祐将兵五万攻东川,以戎州刺史王宗谨为凤翔西面行营先锋使,败凤翔将李继徽等于玄武[13]。继徽本姓杨,名崇本,茂贞之假子也。

【注释】

①八王:皆唐皇室嗣王。睦、韶、韩三王为代宗之后,彭王为肃宗之后,陈王为文宗之后,济、通、仪三王不详,皆失其名。

②《麟趾》:即《麟之趾》,《诗·周南》篇名。此篇赞美周文王子孙繁衍而多贤,后以麟趾比喻子孙众多和贤能。

③殿后四军：指昭宗乾宁二年（公元896年）于神策两军之外设置的安圣、捧宸、保宁、宣化四军。

④大云桥：地名。在华州大云寺前，今陕西华县内。

⑤玄宗之末，永王璘暂出江南：此处误。永王璘调出京城到江南任职，应在肃宗至德元载、二载（公元756～757年），非玄宗末年。

⑥光启：唐僖宗李儇年号。　朱玫乱常：指光启二年（公元886年）朱玫作乱，在凤翔拥立襄王李熅事。

⑦浮梁：浮桥。

⑧睦州：地名，隋文帝仁寿三年（公元603年）置，治所在雉山县（今浙江淳安西）。武则天万岁通天二年（公元697年）移治建德县（今浙江建德东北）。

⑨沂州：地名。北周改北徐州置，治所在即丘县（今山东临沂西）。隋初移治临沂县（今山东临沂）。

⑩海州：地名。东魏孝静帝武定七年（公元549年）以青、冀二侨州改名，治所在龙沮县（今江苏灌云西南）。北朝齐移治朐县（今江苏连云港市西南海州镇）。

⑪姒（sì 四）：古时称妯娌间年长者为姒。

⑫郓、齐……濮：均为州名。郓、齐、曹、棣属天平军，兖、沂、密属泰宁军，徐、宿属威化军，陈、许属忠武军，郑、滑、濮属宣义军，共五镇之地。

⑬玄武：县名。汉为氐道县，晋改名玄武。时属梓州，在今四川中江县。

【译文】

唐纪七十七　起丁巳（公元897年），止己未（公元899年），共三年。

昭宗圣穆景文孝皇帝中之上

乾宁四年（丁巳，公元897年）

1春，正月初八，韩建向朝廷上奏说："防城将张行思等控告睦、济、韶、通、彭、韩、仪、陈八王计谋杀害我，要劫持皇帝到河中去。"韩建憎恨各王掌管军队，所以指使张行思等控告他们。皇帝大为吃惊，召见韩建要说明情况；韩建推说有病不来。皇帝又下令各王到韩建那里自己陈说，韩建上表道："各王忽然到我办事的地方来，我

猜测不出会发生什么事。我仔细斟酌了这件事情，不应该和各王见面。"又说道："各王应该自己避开嫌疑，不能够轻举妄动。皇帝如果因为兄弟手足之情想要宽容他们，那么请按照过去的制度，命令他们回到十六宅，精心挑选师傅，教他们诗书，不要让他们掌管军队干预朝政。"并且说："请求解散各王手下没有组织纪律的士兵，用来光大《诗·周南·麟之趾》所称述的教化。"韩建担心皇帝不听从他的意见，带领手下精壮的士兵包围了皇帝的行宫，表章奏疏不断地送上。皇帝没有办法，这天晚上，下诏命令各王所率领的军中士兵全部解散，放他们回田野乡里去，勒令各王回到十六宅，他们的盔甲、兵器一起交给韩建掌管。韩建又上奏道："皇帝挑选贤良任用能人，足可以清除祸乱，何必还要另外安置殿后的安圣、捧宸、保宁、宣化四军呢！很明显皇恩有厚有薄的区分，背离了没有偏向没有私党的原则。况且这四支亲军所聚集的都是街市中无所事事、奸邪狡猾的无赖小人，在太平盛世时还想着作乱惹祸，当朝廷面临灾难时一定不会为您效力。而现在却让这些人张开弓箭、拿着刀剑，紧跟在您的身边，我实在为您感到担心、害怕，请把他们全部解散。"皇帝颁下诏书，也听从了韩建的意见。于是殿后的安圣、捧宸、保宁、宣化四军二万多人都被解散，皇帝的亲军全部没有了。捧日都头李筠，当初在石门镇跟从保卫皇帝，功劳数第一，韩建又上奏朝廷在大云桥把他杀了。接着韩建再上奏说："肃宗初年，永王李璘暂时调出京城到江南任职，马上就图谋不轨；代宗时吐蕃入侵，拥立广武王李承宏；僖宗光启年间，朱玫作乱，在凤翔拥立襄王李煜。他们都是靠着拥立皇帝的宗亲和支属来笼络民心。现在各王是奉您命令到四处去的，请求把他们都召回来。"还上奏说："那些鼓吹仙术的方士出入宫廷，迷惑您的听闻，应该禁止他们，不许他们进入皇宫。"皇帝下诏全部听从他的奏请。韩建知道已把各王幽禁在他们的府第后，晓得皇帝心里不高兴，于是上奏皇帝请立德王为太子，想用这来缓解皇帝的不愉快。十一日，皇帝下诏立德王李祐为

皇太子，并改名为裕。

2 庞师古、葛从周联合军队攻打郓州，朱瑄士兵很少，粮食也吃完了，不再出城应战，只是引水灌满深深的壕沟进行固守。十五日，庞师古等在水流的西南方扎营，命令士兵建造浮桥。十七日，暗中挖开壕沟放水。二十日，浮桥造成，庞师古在夜晚派遣中军首先渡过壕沟。朱瑄听到后，放弃郓州逃奔到中都县去，葛从周追赶他，田野里的农夫抓住了朱瑄和他的妻儿献给葛从周。

3 二十三日，罢免了孙儒凤翔四面行营节度等使的官职，任命副都统李恩谏为宁塞节度使。

4 钱镠派遣行军司马杜稜救援婺州。安仁义调动军队去攻打睦州，结果没有攻下便回来了。

5 朱全忠进入郓州，任命庞师古为天平留后。

朱瑾留下大将康怀贞守卫兖州，自己和河东将领史俨、李承嗣到徐州境内抢掠粮食以供给军队的需要。朱全忠听说这一消息，派遣葛从周率领军队袭击兖州。康怀贞得知郓州已经失守，汴州军队又突然来到，就投降了。二月初三，葛从周进入兖州，捉住了朱瑾的妻儿。朱瑾回到兖州，没有去处，只得带领他的部下前往沂州。沂州刺史尹处宾不肯接纳，朱瑾又奔赴海州防守；后来被汴州军队逼迫，与史俨、李承嗣率领海州百姓渡过淮水，投奔杨行密。杨行密在高邮迎接他们，上表请求朝廷让朱瑾遥领武宁节度使。

朱全忠收纳了朱瑾的妻子，带领军队返回汴州，张夫人在封丘县迎接，朱全忠把收纳朱瑾妻子事告诉张夫人。张夫人请求会见朱瑾妻子，朱瑾妻子行拜见礼，张夫人也还了礼，并且哭着说："兖州的朱瑾、郓州的朱瑄和司空朱全忠是同姓，相互约为兄弟，由于细小的事故而造成怨恨，带领军队攻打不断，使得嫂子受到这样的侮辱。将来有一天汴州失守了，我也要像嫂子您今天这样啊！"朱全忠于是把朱瑾的妻子送到佛寺去做尼姑，在汴桥杀了朱瑄。这样，天平军管辖的郓、齐、曹、棣四州，泰宁军管辖的兖、沂、密三州，感化

军管辖的徐、宿二州,忠武军管辖的陈、许二州,宣义军管辖的郑、滑、濮三州,全部落入朱全忠的手中。只有王师范保全淄青一个道,也服从于朱全忠。李存信在魏州,听说兖州、郓州都被朱全忠攻占,便带领军队返回晋阳。

淮南的军队以往擅长水战,不熟悉骑马射箭,等到杨行密得到了河东、兖州、郓州的士兵,军队声势大大振作起来。史俨、李承嗣都是河东节度使李克用手下骁勇的将领,李克用对他们去投奔杨行密感到很惋惜,派遣使者从小路到杨行密那里请求放回他们。杨行密同意了,也派遣使者前往李克用处建立友好关系。

6 十三日,王建派遣邛州刺史华洪、彭州刺史王宗祐率领军队五万人攻打东川,任命戎州刺史王宗谨为凤翔西面行营先锋使,在玄武县打败了凤翔节度使李茂贞的部将李继徽等。李继徽本来姓杨,名字叫宗本,是李茂贞的养子。

7 己未,赦天下。

8 上飨行庙。

9 庚申,王建以决云都知兵马使王宗侃为应援开峡都指挥使,将兵八千趋渝州;决胜都知兵马使王宗阮为开江防送进奉使,将兵七千趋泸州。辛酉[1],宗侃取渝州,降刺史牟崇厚。癸酉,宗阮拔泸州,斩刺史马敬儒,峡路始通。

凤翔将李继昭救梓州,留偏将守剑门,西川将王宗播击擒之。

10 乙亥,门下侍郎、同平章事孙偓罢守本官,中书侍郎、同平章事朱朴罢为秘书监。朴既秉政,所言皆不效,外议

沸腾。太子詹事马道殷以天文，将作监许岩士以医得幸于上，韩建诬二人以罪而杀之，且言偓、朴与二人交通，故罢相。

11 诏以杨行密为江南诸道行营都统，以讨武昌节度使杜洪。

12 张佶克邵州，擒蒋勋。

13 三月，丙子，朱全忠表曹州刺史葛从周为泰宁留后，朱友裕为天平留后，庞师古为武宁留后。

14 保义节度使王珙攻护国节度使王珂，珂求援于李克用，珙求援于朱全忠。宣武将张存敬、杨师厚败河中兵于猗氏南[2]；河东将李嗣昭败陕兵于猗氏，又败之于张店，遂解河中之围。师厚，斤沟人，嗣昭，克用弟克柔之假子也。

15 更名感义军曰昭武，治利州，以前静难节度使苏文建为节度使。

16 夏，四月，以同州防御使李继瑭为匡国节度使。继瑭，茂贞之养子也。

17 以右谏议大夫李洵为两川宣谕使，和解王建及顾彦晖。

18 辛亥，钱镠遣顾全武等将兵三千自海道救嘉兴，己未，至城下，击淮南兵，大破之。

19 杜洪为杨行密所攻，求救于朱全忠，全忠遣其将聂金掠泗州，朱友恭攻黄州。行密遣右黑云都指挥使马珣等救黄州。黄州刺史瞿章闻友恭至，弃城，拥众南保武昌寨。

20 癸亥，两浙将领顾全武等破淮南十八营，虏淮南将士

魏约等三千人。淮南将田頵屯驿亭埭,两浙兵乘胜逐之。甲戌,頵自湖州奔还,两浙兵追败之,頵众死者千余人。

21 韩建恶刑部尚书张祎等数人,皆诬奏,贬之。

22 五月,加奉国节度使崔洪同平章事。

23 辛巳,朱友恭为浮梁于樊港[3],进攻武昌寨,壬午,拔之,执瞿章,遂取黄州;马珣等皆败走。

24 丙戌,王建以节度副使张琳守成都,自将兵五万攻东川。更华洪姓名曰王宗涤。

25 六月,己酉,钱镠如越州,受镇东节钺。

26 李茂贞表:"王建攻东川,连兵累岁,不听诏命。"甲寅,贬建南州刺史。乙卯,以茂贞为西川节度使。以覃王嗣周为凤翔节度使。

27 癸亥,王建克梓州南寨,执其将李继宁。丙寅,宣谕使李洵至梓州。己巳,见建于张杷砦,建指执旗者曰:"战士之情,不可夺也。"

28 覃王赴镇,李茂贞不受代,围覃王于奉天[4]。

29 置宁远军于容州[5],以李克用大将盖寓领节度使。

【注释】

①辛酉:十二行本作"辛未",乾宁四年(公元897年)二月辛酉为十六日,辛未为二十六日,以辛未为是。

②猗氏:县名。西汉始置,治今山西临猗南。隋移治今山西临猗。

③樊港:地名。即今湖北鄂州西北樊溪,东北入长江。入口处曰樊口。

④奉天:县名。唐睿宗文明元年(公元684年)置,治今陕西乾县。

⑤容州:地名。唐太宗贞观八年(公元634年)以铜州改名,治所在北流县(今广西北流)。宪宗元和中移治普宁(今广西容县)。

【译文】

7 十四日，大赦天下。

8 皇帝到行庙祭献。

9 十五日，王建任命决云都知兵马使王宗侃为应援开峡都指挥使，率领军队八千人奔赴渝州；任命决胜都知兵马使王宗阮为开江防送进奉使，率领军队七千人奔赴泸州。二十六日，王宗侃攻下渝州，渝州刺史牟崇厚投降。二十八日，王宗阮攻下泸州，斩杀泸州刺史马敬儒。峡路开始打通了。

凤翔将领李继昭救援梓州，留下偏将防守剑门，西川将领王宗播攻打并活捉了他。

10 三十日，门下侍郎、同平章事孙偓被免去职务，只保留本来的官位；中书侍郎、同平章事朱朴被免去职务，贬为秘书监。朱朴担任宰相掌理朝政后，说过的话都没有收效，朝外议论纷纷。太子詹事马道殷由于通晓天文，将作监许岩士由于医术精妙受到皇帝宠爱，韩建诬陷他们两人有罪而把他们杀了，并且说孙偓、朱朴与他们两人互相勾结，所以孙偓、朱朴被罢免了宰相的官职。

11 皇帝下诏任命杨行密为江南诸道行营都统，以便讨伐武昌节度使杜洪。

12 张佶攻下了邵州，活捉邵州刺史蒋勋。

13 三月初一，朱全忠向朝廷上表，请求任命曹州刺史葛从周为泰宁留后，朱友裕为天平留后，庞师古为武宁留后。

14 保义节度使王珙攻打护国节度使王珂，王珂向李克用求救，王珙则向朱全忠求援。宣武将领张存敬、杨师厚在猗氏县的南边打败了河中的军队；河东将领李嗣昭则在猗氏县打败了陕州的军队，又在张店再次打败他们，于是解除了对河中的围困。杨师厚是斤沟人，李嗣昭是李克用弟弟李克柔的养子。

15 朝廷下令把感义军更名叫昭武军，治所设在利州，任命前静难节度使苏文建为昭武节度使。

16 夏,四月,任命同州防御使李继璘为匡国节度使。李继璘是李茂贞的养子。

17 任命右谏议大夫李洵为两川宣谕使,前往劝说西川节度使王建与东川节度使顾彦晖和解。

18 初六,钱镠派遣顾全武等率领军队三千人从海路去救援嘉兴。十四日,到了嘉兴城下,攻击淮南的军队,把淮南的军队打得大败。

19 杜洪受到杨行密的攻击,向朱全忠求救,朱全忠派遣他的部将聂金虏掠泗州,朱友恭攻打黄州。杨行密派遣右黑云都指挥使马珣等救援黄州。黄州刺史瞿章听说朱友恭到了,就放弃黄州城,带领部下往南防守武昌寨。

20 十八日,两浙的将领顾全武等攻破淮南军队十八个营寨,俘虏淮南将领、士兵魏约等三千人。淮南将领田頵驻扎在驿亭埭,两浙军队乘胜驱逐田頵。二十九日,田頵从湖州逃回,两浙军队追击并打败了他们,田頵部下死亡的有一千多人。

21 韩建憎恨刑部尚书张祎等几个人,上奏诬陷他们。张祎等人被朝廷贬职。

22 五月,加封奉国节度使崔洪为同平章事。

23 初七,朱友恭在樊港建造浮桥,攻打武昌寨。初八,把它攻下来了,活捉瞿章,于是占领了黄州。马珣等人战败逃走。

24 十二日,王建下令节度副使张琳留守成都,亲自率领军队五万人攻打东川。王建把华洪的姓名改为王宗涤。

25 六月初五,钱镠到了越州,接受镇东节度使的仪仗。

26 李茂贞向朝廷上表说:"王建攻打东川,战争有好几年了,从不听从朝廷的诏令。"初十,把王建贬为南州刺史。十一日,任命李茂贞为西川节度使。任命覃王李嗣周为凤翔节度使。

27 十九日,王建攻下了梓州的南寨,捉住南寨将领李继宁。二十二日,宣谕使李洵到达梓州。二十五日,李洵在张杷砦会见王建,王

建指着手拿战旗的人说："攻打东川是军中士兵的意愿，不能强迫改变。"

28 覃王李嗣周赴凤翔上任，李茂贞不接受他来取代自己的职务，在奉天县把李嗣周包围起来。

29 朝廷在容州设置宁远军，任命李克用手下大将盖寓兼任宁远节度使。

30 秋，七月，加荆南节度使成汭兼侍中。

31 韩建移书李茂贞；茂贞解奉天之围，覃王归华州。

32 以天雄节度使李继徽为静难节度使。

33 庚戌[1]，钱镠还杭州，遣顾全武取苏州；乙未，拔松江；戊戌，拔无锡；辛丑，拔常熟、华亭[2]。

34 初，李克用取幽州，表刘仁恭为节度使，留戍兵及腹心将十人典其机要，租赋供军之外，悉输晋阳。及上幸华州，克用征兵于仁恭，又遗成德节度使王镕、义武节度使王郜书，欲与之共定关中，奉天子还长安。仁恭辞以契丹入寇，须兵捍御，请俟虏退，然后承命。克用屡趣之，使者相继，数月，兵不出。克用移书责之，仁恭抵书于地，慢骂，囚其使者，欲杀河东戍将，戍将遁逃获免。克用大怒，八月自将击仁恭。

35 上欲幸奉天亲讨李茂贞，令宰相议之；宰相切谏，乃止。

36 延王戒丕还自晋阳，韩建奏："自陛下即位以来，与近

辅交恶,皆因诸王典兵,凶徒乐祸,致銮舆不安。比者臣奏罢兵权,实虑不测之变。今闻延王、覃王尚苞阴计,愿陛下圣断不疑,制于未乱,则社稷之福。"上曰:"何至于是!"数日不报。建乃与知枢密刘季述矫制发兵围十六宅,诸王被发,或缘垣,或升屋,呼曰:"宅家救儿[3]!"建拥通、沂、睦、济、韶、彭、韩、陈、覃、延、丹十一王至石堤谷[4],尽杀之,以谋反闻。

37 贬礼部尚书孙偓为南州司马。秘书监朱朴先贬夔州司马,再贬郴州司户。朴之为相,何迎骤迁至右谏议大夫,至是亦贬湖州司马。

38 钟传欲讨吉州刺史襄阳周琲,琲帅其众奔广陵。

39 王建与顾彦晖五十余战,九月,癸酉朔,围梓州。蜀州刺史周德权言于建曰:"公与彦晖争东川三年,士卒疲于矢石,百姓困于输辇[5]。东川群盗多据州县,彦晖懦而无谋,欲为偷安之计,皆啖以厚利,恃其救援,故坚守不下。今若遣人谕贼帅以祸福,来者赏之以官,不服者威之以兵,则彼之所恃,反为我用矣。"建从之,彦晖势益孤。德权,许州人也。

40 丁丑,李克用至安塞军,辛巳,攻之。幽州将单可及引骑兵至,克用方饮酒,前锋白:"贼至矣!"克用醉,曰:"仁恭何在?"对曰:"但见可及辈。"克用瞋目曰:"可及辈何足为敌!"亟命击之。是日大雾,不辨人物,幽州将杨师侃伏兵于木瓜涧,河东兵大败,失亡太半。会大风雨震电,幽州兵解去。克用醒而后知败,责大将李存信等曰:"吾以醉废

事，汝曹何不力争！”

41 湖州刺史李彦徽欲以州附于杨行密，其众不从；彦徽奔广陵，都指挥使沈攸以州归钱镠。

42 以彰义节度使张琏为凤翔西北行营招讨使，以讨李茂贞。

43 复以王建为西川节度使、同平章事。加义武节度使王郜同平章事。削夺新西川节度使李茂贞官爵，复姓名宋文通。

44 朱全忠既得兖、郓，甲兵益盛，乃大举击杨行密。遣庞师古以徐、宿、宋、滑之兵七万壁清口[6]，将趋扬州；葛从周以兖、郓、曹、濮之兵壁安丰[7]，将趋寿州[8]，全忠自将屯宿州。淮南震恐。

【注释】

①庚戌：此处误，七月无此日。

②华亭：县名。唐玄宗天宝十载（公元751年）分嘉兴置华亭县，治今上海松江。

③宅家：指皇帝。唐末宫中率称天子曰宅家。

④石堤谷：地名。在今陕西华县西。

⑤辇（wǎn 晚）：同“挽”。以车牵引。

⑥清口：地名。亦称泗口、清河口，即古泗水入淮之口。在今江苏清江西南。

⑦安丰：县名。南朝梁置，治今安徽寿县西南。唐属寿州。

⑧寿州：地名。隋文帝开皇九年（公元589年）置，治所在寿春县（今安徽寿县）。

【译文】

30 秋,七月,加封荆南节度使成汭兼任侍中。

31 韩建写信给李茂贞。李茂贞解除了对奉天的围困,覃王李嗣周回到华州。

32 任命天雄节度使李继徽为静难节度使。

33 钱镠从越州回到杭州,派遣顾全武攻打苏州。二十二日,攻下松江。二十五日,攻下无锡。二十八日,又占领常熟、华亭。

34 当初,李克用攻取幽州,向朝廷上表请求任命刘仁恭为节度使,留下防守的军队和心腹将领十人掌管机要事务;幽州的租税贡赋除了供给军队的需要外,都要运送到晋阳。等到皇帝到了华州,李克用向刘仁恭征调军队,又写信给成德节度使王镕、义武节度使王郜,想和他们联合起来共同平定关中地区的叛乱,侍奉皇帝返回京城长安。刘仁恭推辞说契丹前来抢劫,需要军队防守,请等契丹退走以后,再接受命令。李克用多次催促,使者不断地派出,几个月过去了,刘仁恭的军队仍然没有出发。李克用写信去责备他,刘仁恭把信丢在地上,大肆谩骂,把使者囚禁起来,还想杀害留在幽州守卫的河东将领,这些河东将领逃走了才免于一死。李克用大怒,八月,亲自率领军队去攻击刘仁恭。

35 皇帝想到奉天去亲自讨伐李茂贞,命令宰相商量这件事。宰相极力劝谏,皇帝才打消了这个念头。

36 延王李戒丕从晋阳回到华州,韩建上奏说:"自从您即位以来,和京城附近的藩镇关系恶化,都是由于皇室各王掌管军队,一些凶恶的匪徒兴灾惹祸,造成您不能安稳。近来我上奏请求罢免各王的兵权,实在是忧虑会发生难以防备的变乱。如今听说延王李戒丕、覃王李嗣周正在策划阴谋诡计,愿您圣明果断毫不犹豫,在变乱还没有发生前就抑止它,这是国家的福气了。"皇帝说:"哪里会这样啊!"好几天没有回答他。韩建于是和知枢密刘季述假借朝廷的命令发动军队包围了各王所住的十六宅。各王披头散发,有的爬

上墙头，有的登到屋顶，高声呼叫道："皇帝快来救我！"韩建把通王、沂王、睦王、济王、韶王、彭王、韩王、陈王、覃王、延王、丹王这十一个王抓到华州西边的石堤谷，全部斩杀，以他们造反为名向皇帝报告。

37 朝廷贬谪礼部尚书孙偓为南州司马。秘书监朱朴先贬谪为夔州司马，再次贬谪为郴州司户。朱朴任宰相时，何迎一下子升官到右谏议大夫，这时候也被贬谪为湖州司马。

38 钟传想要讨伐吉州刺史襄阳人周琲，周琲率领他的部下逃奔广陵。

39 王建和顾彦晖打了五十多次仗，九月初一，王建围攻梓州。蜀州刺史周德权对王建说："您和顾彦晖争夺东川已经三年，士兵们对打仗已感到疲乏，老百姓对运送军事物资也感到劳倦。东川的盗贼大多占据着州县，顾彦晖懦弱无能，又没有计谋，只想作苟且偷安的打算，对这些盗贼都用丰厚的利益来引诱他们，依仗他们的救援，所以能够坚持守住而我们攻不下来。如今假如派遣人去向盗贼的头目说明祸福利害，前来投靠的赏给他官职，不肯服从的就派出军队威逼，这样顾彦晖所依仗的力量，反而被我们利用了。"王建听从了他的意见，顾彦晖的势力就更加孤立无援。周德权，是许州人。

40 初五，李克用率领军队到达安塞军。初九，发动进攻。幽州将领单可及带领骑兵赶到，李克用正在喝酒，前锋将士报告说："幽州的贼寇来了！"李克用喝得酩酊大醉，说："刘仁恭在什么地方？"回答说："只看到单可及那些人。"李克用瞪大眼睛说："单可及那些人哪里是我的对手呢！"立即下令攻击他们。这一天大雾弥漫，人和物都看不清楚，幽州将领杨师侃埋伏军队在木瓜涧，河东军队在作战中大败，散失、死亡的有一大半。正好遇上狂风暴雨雷电交加，幽州军队解除包围离去。李克用酒醒了以后才知道自己的军队吃了败仗，责备大将李存信等人说："我因为喝醉了酒耽误了大事，你们为什么不竭力争辩提醒我呢！"

41 湖州刺史李彦徽想要献出湖州投靠杨行密，他的部下不服从。李彦徽逃奔广陵，都指挥使沈攸献出湖州归附钱镠。

42 任命彰义节度使张璇为凤翔西北行营招讨使，以讨伐李茂贞。

43 重新任命王建为西川节度使、同平章事。加封义武节度使王郜为同平章事。削除罢免新任西川节度使李茂贞的官职爵位，恢复他原来的姓名宋文通。

44 朱全忠取得兖州、郓州后，军队的力量更加强盛，于是大举进攻杨行密，派遣庞师古率领徐州、宿州、宋州、滑州的军队七万人在清口设置壁垒，准备进攻扬州；葛从周率领兖州、郓州、曹州、濮州的军队在安丰县设置壁垒，准备进攻寿州，朱全忠亲自率领军队屯驻在宿州。淮南军民知道后非常震惊恐惧。

45 匡国节度使李继瑭闻朝廷讨李茂贞而惧，韩建复从而摇之，继瑭奔凤翔。冬，十月，以建为镇国、匡国两军节度使。

46 壬子，知遂州侯绍帅众二万，乙卯，知合州王仁威帅众千人，戊午，凤翔李继溥以援兵二千，曾降于王建。建攻梓州益急。庚申，顾彦晖聚其宗族及假子共饮，遣王宗弼自归于建；酒酣，命其假子瑶杀己及同饮者，然后自杀。建入梓州，城中兵尚七万人。建命王宗绾分兵徇昌、普等州，以王宗涤为东川留后。

47 刘仁恭奏称："李克用无故称兵见讨，本道大破其党于木瓜涧，请自为统帅以讨克用。"诏不许。又遣朱全忠

书。全忠奏加仁恭同平章事，朝廷从之。仁恭又遣使谢克用，陈去就不自安之意。克用复书略曰："今公仗钺控兵，理民立法，擢士则欲其报德，选将则望彼酬恩；已尚不然，人何足信！仆料猜防出于骨肉，嫌忌生于屏帷，持干将而不敢授人[1]，捧盟盘而何词著誓！"

48 甲子，立皇子祕为景王，祚为辉王，祺为祁王。

49 加彰义节度使张璇同平章事。

50 杨行密与朱瑾将兵三万拒汴军于楚州，别将张训自涟水引兵会之，行密以为前锋。庞师古营于清口，或曰："营地汙下，不可久处。"不听。师古恃众轻敌，居常弈棋。朱瑾壅淮上流，欲灌之；或以告师古，师古以为惑众，斩之。十一月，癸酉，瑾与淮南将领侯瓒将五千骑潜渡淮，用汴人旗帜，自北来趣其中军，张训逾栅而入；士卒苍黄拒战[2]，淮水大至，汴军骇乱。行密引大军济淮，与瑾等夹攻之，汴军大败，斩师古及将士首万余级，余众皆溃。葛从周营于寿州西北，寿州团练使朱延寿击破之，退屯濠州，闻师古败，奔还。行密、瑾、延寿乘胜追之，及于淠水[3]。从周半济，淮南兵击之，杀溺殆尽，从周走免。遏后都指挥使牛存节弃马步斗，诸军稍得济淮，凡四日不食，会大雪，汴卒缘道冻馁死，还者不满千人；全忠闻败，亦奔还。行密遗全忠书曰："庞师古、葛从周，非敌也，公宜自来淮上决战。"

行密大会诸将，谓行军副使李承嗣曰："始吾欲先趣寿州，副使云不如先向清口，师古败，从周自走，今果如所料。"赏之钱万缗，表承嗣统镇海节度使。行密待承嗣及史

俨甚厚，第舍、姬妾，咸选其尤者赐之，故二人为行密尽力，屡立功，竟卒于淮南。行密由是遂保据江、淮之间，全忠不能与之争。

51 戊寅，立淑妃何氏为皇后。后，东川人，生德王、辉王。

52 威武节度使王潮弟审知，为观察副使，有过，潮犹加捶挞，审知无怨色。潮寝疾，舍其子延兴、延虹、延丰、延休，命审知知军府事。十二月，丁未，潮薨。审知以让其兄泉州刺史审邽，审邽以审知有功，辞不受。审知自称福建留后，表于朝廷。

53 壬戌，王建自梓州还；戊辰，至成都。

是岁，南诏骠信舜化有上皇帝书函及督爽牒中书木夹[4]，年号中兴。朝廷欲以诏书报之。王建上言："南诏小夷，不足辱诏书。臣在西南，彼必不敢犯塞。"从之。

黎、雅间有浅蛮曰刘王、郝王、杨王[5]，各有部落，西川岁赐缯帛三千匹，使觇南诏，亦受南诏赂诇成都虚实。每节度使到官，三王帅酋长诣府，节度使自谓威德所致，表于朝廷；而三王阴与大将相表里，节度使或失大将心，则教诸蛮纷扰。先是节度使多文臣，不欲生事，故大将常藉此以邀姑息，而南诏亦凭之屡为边患。及王建镇西川，绝其旧赐，斩都押牙山行章以惩之。邛崃之南，不置邮候[6]，不戍一卒，蛮亦不敢侵盗。其后遣王宗播击南诏，三王漏泄军事，召而斩之。

54 右拾遗张道古上疏[7]，称："国家有五危、二乱。昔汉文帝即位未几，明习国家事。今陛下登极已十年，而曾不知

为君驭臣之道。太宗内安中原，外开四夷，海表之国，莫不入臣。今先朝封域日蹙几尽。臣虽微贱，窃伤陛下朝廷社稷始为奸臣所弄，终为贼臣所有也！"上怒，贬道古施州司户。仍下诏罪状道古，宣示谏官。道古，青州人也。

【注释】

①干将：此指宝剑。春秋时有吴人干将，善铸造宝剑。后用干将泛称宝剑。

②苍黄：同"仓皇"。慌张、匆忙。

③淠水：水名。亦称"淠河"，淮河支流。出庐江潜县西南，东北过六安县东，又西北过安丰县故城西，北入于淮。

④慓信：南诏国王称号。 舜化：南诏国王。公元897～902年在位。 督爽：南诏官名。

⑤黎、雅：地名。黎，黎州。北周武帝天和三年（公元568年）置，治今四川汉源县北。 雅，雅州。隋文帝仁寿四年（公元604年）置，治所在蒙山县（今四川雅安县西）。 浅蛮：因此蛮族所居靠汉界，所以称浅蛮。

⑥鄣候：同"障候"。障，要塞。候，侦察敌情的人。

⑦右拾遗：官职名。唐代谏官，武则天时始置。拾遗职务为对皇帝进行规谏，并举荐人员。左拾遗属门下省，右拾遗属中书省。与左右补阙合称为"遗补"。

【译文】

45 匡国节度使李继璋听说朝廷要讨伐李茂贞，非常恐惧，韩建又从旁游说动摇他。李继璋逃奔到凤翔去。冬，十月，任命韩建为镇国、匡国两军节度使。

46 初十，主管遂州事务的侯绍率领部下二万人，十三日，主管合州事务的王仁威率领部下一千人，十六日，凤翔将领李继溥带领救援东川的军队二千人，都向王建投降。王建进攻梓州越来越急迫。十八日，顾彦晖聚集他的宗族和养子们一起喝酒，把以前擒获的西

川将领王宗弼放回王建那里;喝酒喝到酣畅时,顾彦晖命令他的义子顾瑶杀死自己以及一起喝酒的人,然后再自杀。王建于是进入梓州,城中的军队还有七万人,王建命令王宗绾分兵前往昌州、普州等地巡视,降服这些地方,任命王宗涤为东川留后。

47 刘仁恭上奏说:"李克用无缘无故率领军队来讨伐我,我已经在木瓜涧打败了他的军队,请让我自己担任统帅去讨伐李克用。"皇帝下诏不允许。刘仁恭又写信给朱全忠。朱全忠向朝廷上奏请求加封刘仁恭为同平章事,朝廷答应了。刘仁恭又派遣使者去向李克用道歉,说明自己离开李克用后不能心安的意思。李克用回信大略是说:"如今你依仗朝廷赐给的节钺掌握军队,治理人民,制定法规,提拔人才想要他们报答你的恩德,选用将领希望他们酬谢你的恩惠;但是你自己尚且做不到,对别人又怎么能够相信呢!我料定你会对自己的骨肉兄弟猜忌防范,会对同一营帐中的文武官员疑心妒忌,手里拿着干将宝剑而不敢授给别人,那么捧着装有盟誓的盘子又有什么话可以用来发誓呢!"

48 二十二日,立皇子李祕为景王,李祚为辉王,李祺为祁王。

49 加封彰义节度使张璇为同平章事。

50 杨行密和朱瑾率领军队三万人在楚州抵抗朱全忠的汴州军队,手下将领张训从涟水带领军队来和他们会合,杨行密任命他为前锋。庞师古在清口驻扎军队,有人说:"这个营寨地势低陷,不能长久停留。"庞师古不听他的意见。庞师古倚仗人多轻视对手,在住处常常下棋作乐。朱瑾堵塞淮水的上游,想要用淮水灌淹庞师古的营地。有人告诉庞师古,庞师古认为他造谣惑众,把他斩杀了。十一月初二,朱瑾与淮南将领侯瓒率领五千名骑兵暗中渡过淮水,打着汴州军队的旗帜,从北面直接奔赴庞师古的中军,张训越过栅栏冲进营帐。庞师古的士兵匆忙进行抵抗,淮水冲破堤防灌淹过来,汴州军队惊慌失措阵脚大乱。杨行密带领军队渡过淮水,与朱瑾等人两面夹攻庞师古。汴州军队大败,庞师古以及将领、士兵一万多

人被杨行密的军队斩杀，其余的人马都溃散逃跑了。葛从周在寿州西北扎营，寿州团练使朱延寿打败了他的军队，葛从周后退到濠州，听说庞师古战败了，便逃了回去。杨行密、朱瑾、朱延寿乘胜追击葛从周，一直追到淠水。葛从周的军队渡河刚渡了一半，淮南军队就攻打他们，有的被杀，有的溺死，军队几乎全完了，葛从周逃走才免于一死。遏后都指挥使牛存节下马步行战斗，各路军队方得以渡过淮水。汴州军队一连四天没有吃饭，又遇到天下大雪，冻死的饿死的布满道路，回来的还不到一千人，朱全忠听说打了败仗，也逃回去了。杨行密写信给朱全忠说："庞师古、葛从周都不是我的对手，你应该亲自到淮上来和我决一死战。"

杨行密和各位将领集会进行庆贺，他对行军副使李承嗣说："开始我想先赶往寿州，你说不如先去清口，庞师古失败后，葛从周自然就逃走了，今天果然像你预料的那样。"赏给他钱一万缗，向朝廷上表请求任命李承嗣兼任镇海节度使。杨行密对待李承嗣和史俨很优厚，房屋府第，爱姬美妾，都挑选最好的赏赐给他们，所以他们两人对杨行密也尽心尽力，多次建立战功，最后死在淮南。杨行密因此能够保住据有长江、淮水之间的地盘，朱全忠不能够再与他争夺。

51 初七，皇帝立淑妃何氏为皇后。何皇后是东川人，生有德王李裕和辉王李祝（即哀帝）。

52 威武节度使王潮的弟弟王审知，任观察副使，犯了过错，王潮对他鞭打加以惩处，王审知一点也不怨恨。王潮卧病在床，不用他的儿子王延光、王延虹、王延丰、王延休，命令王审知掌管节度使事务。十二月初六，王潮去世，王审知把职位让给他的哥哥泉州刺史王审邽。王审邽认为王审知有功劳，坚决推辞不接受这个职位。王审知自称为福建留后，上表报朝廷。

53 二十一日，王建从梓州返回；二十七日，到达成都。

这一年，南诏的国王舜化有上奏给唐朝皇帝的书函以及督爽

官送给中书省用木板夹着的牒文，上面写的年号是中兴。朝廷想要用诏书来回复他们。王建上奏说："南诏不过是小小的蛮夷而已，用不着赐给他们诏书。我镇守在西南，南诏国王一定不敢来侵犯边塞。"朝廷听从了王建的意见。

在黎州、雅州之间的大山深谷中居住的都是蛮人，与唐朝比较接近的有刘王、郝王、杨王三个王，他们都有自己的部落。西川节度使每年送给他们丝绸布帛三千匹，让他们监视南诏的活动，他们也接受南诏的贿赂来刺探成都的虚实。每次节度使到任，这三个王就率领酋长们到节度使府中来，节度使自认为这是朝廷的威德所造成的，就上表向朝廷报告。然而这三个王暗中却和节度使手下的大将互相勾结，节度使如果失去大将的拥护，那么大将就让各部蛮人扰乱生事。开始朝廷派往西川的节度使大多是文臣，不想惹事，所以这些大将常常凭借这个来获取利益，而南诏也利用这个多次在边地作乱造成危害。等到王建担任西川节度使，断绝了以往对刘王、郝王、杨王这三个王的赏赐，斩杀与这三个王串通一气的都押牙山行章来进行惩戒。邛崃关以南的地方，不再设置要塞和派遣侦察敌情的人，也不驻扎一兵一卒，蛮人也不敢入侵抢掠了。后来王建派遣王宗播攻打南诏，这三个王泄漏了军事秘密，王建就把他们召来杀了。

54 右拾遗张道古上疏说："现在国家有五个危难，两个祸乱。过去汉文帝即位不久，就已经明白熟悉了国家的事务。如今您登临帝位已有十年，然而仍不知晓国君驾驭臣下的方法。太宗皇帝对内安定中原，对外开拓四方蕃夷的疆土，天下的国家，没有不到朝廷里来称臣归附的。今天先代留下来的疆土，一天比一天缩小，几乎要丢完了。我虽然轻微卑贱，私下里却为皇帝、朝廷、国家感到担忧。开始时受到奸臣的玩弄，到最后就要被乱臣贼子篡夺了！"皇帝大为震怒，把张道古贬职为施州司户。又下诏历数张道古的罪状，向谏官们宣示。张道古，是青州人。

光化元年

1 春，正月，两浙、江西、武昌、淄青各遣使诣阙，请以朱全忠为都统，讨杨行密；诏不许。

2 加平卢节度使王师范同平章事。

3 以兵部尚书刘崇望同平章事，充东川节度使；以昭信防御使冯行袭为昭信节度使。

4 上下诏罪己息兵，复李茂贞姓名官爵，应诸道讨凤翔兵皆罢之。

5 壬辰，河中节度使王珂亲迎于晋阳，李克用遣其将李嗣昭守河中。

6 李茂贞、韩建皆致书于李克用，言大驾出幸累年，乞修和好，同奖王室，兼乞丁匠助修宫室；克用许之。

7 初，王建攻东川，顾彦晖求救于李茂贞，茂贞命将出兵救之，不暇东逼乘舆，诈称改过，与韩建共翼戴天子。及闻朱全忠营洛阳宫，累表迎车驾，茂贞、韩建惧，请修复宫阙，奉上归长安。诏以韩建为修宫阙使。诸道皆助钱及工材；建使都将蔡敬思督其役。既成，二月，建自往视之。

8 钱镠请徙镇海军于杭州，从之。

9 复以李茂贞为凤翔节度使。

10 三月，己丑，以王审知充威武留后。

11 朱全忠遣副使万年、韦震入奏事，求兼镇天平，朝廷未之许，震力争之；朝廷不得已，以全忠为宣武、宣义、天平三镇节度使。全忠以震为天平留后，以前台州刺史李振为天平节度副使。振，抱真之曾孙也。

12 淮南将周本救苏州，两浙将顾全武击破之。淮南将秦裴以兵三千人拔昆山而戍之[1]。

13 以潭州刺史、判湖南军府事马殷知武安留后。时湖南管内七州，贼帅杨师远据衡州，唐世旻据永州，蔡结据道州，陈彦谦据郴州，鲁景仁据连州，殷所得惟潭、邵而已。

14 义昌节度使卢彦威，性残虐，又不礼于邻道；与卢龙节度使刘仁恭争盐利，仁恭遣其子守文将兵袭沧州，彦威弃城，挈家奔魏州；罗弘信不纳，乃奔汴州。仁恭遂取沧、景、德三州，以守文为义昌留后。仁恭兵势益盛，自谓得天助，有并吞河朔之志，为守文请旌节，朝廷未许。会中使至范阳[2]，仁恭语之曰："旌节吾自有之，但欲得长安本色耳，何为累章见拒！为吾言之！"其悖慢如此。

15 朱全忠与刘仁恭修好，会魏博兵击李克用。夏，四月，丁未，全忠至钜鹿城下，败河东兵万余人，逐北至青山口。

16 以护国节度使王珂兼侍中。

17 丁卯，朱全忠遣葛从周分兵攻洺州；戊辰，拔之，斩刺史邢善益。

18 五月，己巳朔，赦天下。

19 葛从周攻邢州，刺史马师素弃城走。辛未，磁州刺史袁奉滔自刎[3]。全忠以从周为昭义留后，守邢、洺、磁三州而还。

20 以武定节度使李继密为山南西道节度使。

21 朝廷闻王建已用王宗涤为东川留后，乃召刘崇望还，为兵部尚书，仍以宗涤为留后。

22 湖南将姚彦章言于马殷，请取衡、永、道、连、郴五州，仍荐李琼为将。殷以琼及秦彦晖为岭北七州游弈使，张图英、李唐副之，将兵攻衡州，斩杨师远，引兵趣永州，围之月余，唐世旻走死。殷以李唐为永州刺史。

23 六月，以濠州刺史赵珝为忠武节度使。珝，犨之弟也。

24 秋，七月，加武贞节度使雷满同平章事[4]，加镇南节度使钟传兼侍中。

25 忠义节度使赵匡凝闻朱全忠有清口之败，阴附于杨行密。全忠遣宿州刺史尉氏氏叔琮将兵伐之，丙申，拔唐州[5]，擒随州刺史赵匡璘，败襄州兵于邓城[6]。

26 八月，庚戌，改华州为兴德府。

27 戊午，汴将康怀贞袭邓州，克之，擒刺史国湘。赵匡凝惧，遣使请服于朱全忠，全忠许之。

28 己未，车驾发华州；壬戌，至长安；甲子赦天下，改元。

上欲藩镇相与辑睦[7]，以太子宾客张有孚为河东、汴州宣慰使，赐李克用、朱全忠诏，又令宰相与之书，使之和解。克用欲奉诏，而耻于先自屈，乃致书王镕，使通于全忠；全忠不从。

【注释】

①昆山：县名。南朝梁武帝大同初置，治所在今上海市松江县西北。唐玄宗天宝十载（公元751年）移治今江苏昆山市。

②范阳：县名。唐高祖武德七年（公元624年）以涿县改置，治今河北涿州市。

③刭（jǐng 颈）：割颈，抹脖子。

④武贞节度:昭宗光化元年(公元898年)置武贞节度,领澧、朗、溆三州,治澧州(今湖南澧县东南)。

⑤唐州:地名。唐太宗贞观九年(公元635年),改显州置,治所在比阳县(今河南泌阳)。

⑥邓城:县名。秦始置,治今湖北襄樊西北。

⑦辑睦:和睦。

【译文】

光化元年(戊午,公元898年)

1 春,正月,两浙的钱镠、江西的钟传、武昌的杜洪、淄青的王师范分别派遣使者到朝廷里来,请求任命朱全忠为都统,去讨伐杨行密;皇帝下诏不同意。

2 加封平卢节度使王师范为同平章事。

3 任命兵部尚书刘崇望为同平章事,充当东川节度使;任命昭信防御使冯行袭为昭信节度使。

4 皇帝颁下诏书检讨自己的过失,下令各藩镇停止战争,恢复李茂贞的姓名、官职、爵位,凡是各道响应朝廷讨伐凤翔李茂贞的军队全部撤回。

5 二十二日,河中节度使王珂到晋阳亲自迎娶李克用的女儿,李克用派遣他的部将李嗣昭前往守卫河中。

6 李茂贞、韩建都送书信给李克用,说皇帝离开京城长安外出巡行已经好几年了,请求和睦相处不再对抗,共同辅助大唐皇室,同时请李克用派出民工匠役帮助修筑宫室。李克用同意了他们的请求。

7 起初,王建攻打东川,顾彦晖向李茂贞求救,李茂贞命令部将率领军队前往救援,没有空闲向东逼迫皇帝,因此伪称已改过自新,与韩建一起辅助拥戴皇帝。听到朱全忠在洛阳营建宫室,多次上表朝廷要迎接皇帝去洛阳,李茂贞、韩建很恐慌,请求立即修复

京城长安的宫殿，侍奉皇帝返回长安。皇帝下诏任命韩建为修宫阙使。各道都援助银钱及工匠物资；韩建派遣都将蔡敬思监督修复宫殿的事宜。修复完善后，二月，韩建亲自前往长安察看。

8 钱镠请求把镇海军从润州迁往杭州，朝廷答应了他的要求。

9 恢复李茂贞担任凤翔节度使的职务。

10 三月二十日，任命王审知充当威武留后。

11 朱全忠派遣副使万年人韦震到朝廷奏事，请求兼任天平节度使，朝廷没有同意。韦震竭力争取，朝廷迫不得已，任命朱全忠为宣武、宣义、天平三镇节度使。朱全忠委任韦震为天平留后，委任前台州刺史李振为天平节度副使。李振，是李抱真的曾孙。

12 淮南将领周本救援苏州，两浙将领顾全武打败了他。淮南将领秦裴带领三千士兵攻下了昆山县并驻扎下来。

13 任命潭州刺史、判湖南军府事马殷主持武安留后的事务。当时湖南管辖的范围有七个州，贼寇头目杨师远占据衡州，唐世旻占据永州，蔡结占据道州，陈彦谦占据郴州，鲁景仁占据连州，马殷所掌握的只是潭州、邵州这两个州而已。

14 义昌节度使卢彦威，性情残忍暴虐，对邻近各道又不以礼相待；和卢龙节度使刘仁恭争夺盐利，刘仁恭派遣他的儿子刘守文率领军队袭击沧州。卢彦威放弃沧州城，带领全家投奔魏州的罗弘信；罗弘信不接纳，于是他又投奔汴州的朱全忠。刘仁恭便夺取了沧、景、德三个州，委任刘守文为义昌留后。刘仁恭的兵力越来越强盛，自以为得到了上天的保佑、帮助，就有了并吞河朔地区的心愿，他向朝廷为儿子刘守文请求节度使的仪仗，朝廷没有同意。正遇上皇帝派出的使者宦官到了范阳，刘仁恭对他说："节度使的仪仗我自己就有，只是想要得到朝廷在京城长安颁发的正牌货罢了，为什么我多次上表请求却被拒绝呢？替我向朝廷去说一说！"刘仁恭狂妄怠慢到了这样的地步。

15 朱全忠和刘仁恭友好亲善，正逢魏博军队去攻打李克用。夏，

四月初八，朱全忠到达钜鹿城下，打败河东李克用的军队一万多人，追赶李克用的败军一直到青山口。

16 任命护国节度使王珂兼任侍中。

17 二十八日，朱全忠派遣葛从周分兵攻打洺州。二十九日，攻下了洺州，斩杀刺史邢善益。

18 五月初一，大赦天下。

19 葛从周攻打邢州，刺史马师素放弃邢州城逃走。初三，磁州刺史袁奉滔自杀。朱全忠委任葛从周为昭义留后，守卫邢州、洺州、磁州这三个州，自己返回汴州。

20 任命武定节度使李继密为山南西道节度使。

21 朝廷听说王建已委任王宗涤为东川留后，于是召回刘崇望，任使他为兵部尚书，仍以王宗涤为东川留后。

22 湖南将领姚彦章向马殷进言，请他攻打衡、永、道、连、郴五个州，仍然推荐李琼为统军将领。马殷委任李琼和秦彦晖为岭北七州游弈使，张图英、李唐为副使，率领军队攻打衡州，斩杀杨师远，又带领军队奔赴永州，包围了一个多月，唐世旻逃跑后死去了。马殷委任李唐为永州刺史。

23 六月，任使濠州刺史赵翊为忠武节度使。赵翊，是赵犨的弟弟。

24 秋，七月，加封武贞节度使雷满为同平章事，加封镇南节度使钟传兼任侍中。

25 忠义节度使赵匡凝听说朱全忠的军队曾在清口打了败仗，便暗中归附杨行密。朱全忠派遣宿州刺史尉氏人氏叔琮率领军队去讨伐他。二十八日，氏叔琮攻下了唐州，擒获随州刺史赵匡璘，在邓城县打败了襄州的军队。

26 八月十三日，朝廷把华州改名为兴德府。

27 二十一日，汴州将领康怀贞袭击邓州，把它攻下来了，擒获邓州刺史国湘。赵匡凝很害怕，派遣使者去汴州请求臣服于朱全忠，

朱全忠同意了。

28 二十二日，皇帝从华州出发；二十五日，回到了长安；二十七日，大赦天下，把年号改为光化。

皇帝想要各地藩镇之间和睦相处，任命太子宾客张有孚为河东、汴州宣慰使，向李克用、朱全忠颁赐诏书，又命令宰相写信给他们，要他们和解。李克用想要接受诏书与朱全忠和解，但是又耻于由自己先提出，于是写信给王镕，让他先和朱全忠进行沟通。朱全忠不听从诏令。

29 九月，乙亥，加韩建守太傅、兴德尹，加王镕兼中书令，罗弘信守侍中。

30 己丑，东川留后王宗涤言于王建，以东川封疆五千里，文移往还，动逾数月，请分遂、合、泸、渝、昌五州别为一镇[1]；建表言之。

31 顾全武攻苏州，城中及援兵食皆尽。甲申，淮南所署苏州刺史台濛弃城走，援兵亦遁。全武克苏州，追败周本等于望亭[2]。独秦裴守昆山不下，全武帅万余人攻之；裴屡出战，使病者被甲执矛，壮者彀弓弩，全武每为之却。全武檄裴令降。全武尝为僧，裴封函纳款，全武喜，召诸将发函，乃佛经一卷。全武大惭，曰："裴不忧死，何暇戏予！"益兵攻城，引水灌之，城坏，食尽，裴乃降。钱镠设千人馔以待之，乃出，羸兵不满百人。镠怒曰："单弱如此，何敢久为旅拒！"对曰："裴义不负杨公，今力屈而降耳，非心降也。"镠善其言。顾全武亦劝镠宥之，镠从之。时人称全武长者。

32 魏博节度使罗弘信薨,军中推其子节度副使绍威知留后。

33 汴将朱友恭将兵还自江、淮,过安州,或告刺史武瑜潜与淮南通,谋取汴军。冬,十月,己亥,友恭攻而杀之。

34 李克用遣其将李嗣昭、周德威将步骑二万出青山[33],将复山东三州。壬寅,进攻邢州;葛从周出战,大破之。嗣昭等引兵退入青山,从周追之,将扼其归路;步兵自溃,嗣昭不能制。会横冲都将李嗣源以所部兵至,谓嗣昭曰:"吾辈亦去,则势不可支矣,我试为公击之。"嗣昭曰:"善! 我请从公后。"嗣源乃解鞍厉镞,乘高布陈,左右指画,邢人莫之测。嗣源直前奋击,嗣昭继之,从周乃退。德威,马邑人也。

35 癸卯,以威武留后王审知为节度使。

36 以罗绍威知魏博留后。

37 丁巳,以东川留后王宗涤为节度使。

38 加佑国节度使张全义兼侍中。

39 王珙引汴兵寇河中,王珂告急于李克用;克用遣李嗣昭救之,败汴兵于胡壁[34],汴人走。

前常州刺史王柷,性刚介,有时望;诏征之,时人以为且入相。过陕,王珙延奉甚至,请叙子侄之礼拜之。柷固辞不受。珙怒,使送者杀之,并其家人悉投诸河,掠其资装,以复舟闻。朝廷不敢诘。

40 闰月,钱镠以其将曹圭为苏州制置使,遣王球攻婺州。

41 十一月，甲寅，立皇子祯为雅王，祥为琼王。

42 以魏博留后罗绍威为节度使。

43 衢州刺史陈岌请降于杨行密，钱镠使顾全武讨之。

44 朱全忠以奉国节度使崔洪与杨行密交通，遣其将张存敬攻之；洪惧，请以弟都指挥使贤为质，且言："将士顽悍，不受节制，请遣二千人诣麾下从征伐。"全忠许之，召存敬还。存敬，曹州人也。

45 十二月，昭义节度使薛志勤薨。

李克用之平王行瑜也，李罕之求邠宁于克用。克用曰："行瑜恃功邀君，故吾与公讨而诛之。昨破贼之日，吾首奏趣苏文建赴镇。今才达天听，遽复二三，朝野之论，必喧然谓吾辈复如行瑜所为也。吾与公情如同体，固无所爱，俟还镇，当更为公论功赏耳。"罕之不悦而退，私于盖寓曰："罕之自河阳失守，依托大庇，岁月已深。比来衰老，倦于军旅，若蒙吾王与太傅哀愍，赐一小镇，使数年之间休兵养疾，然后归老闾阎，幸矣。"寓为之言，克用不应。每藩镇缺，议不及罕之，罕之甚郁郁。寓恐其有他志，亟为之言。克用曰："吾于罕之岂爱一镇？但罕之，鹰也，饥则为用，饱则背飞！"

及志勤薨，旬日无帅，罕之擅引泽州兵夜入潞州，据之，以状白克用，曰："薛铁山死[5]，州民无主，虑不逞者为变，故罕之专命镇抚，取王裁旨。"克用怒，遣人让之。罕之遂遣其子请降于朱全忠，执河东将马溉等及沁州刺史傅瑶送汴州。克用遣李嗣昭将兵讨之，嗣昭先取泽州，收罕

之家属送晋阳。

46 杨行密遣成及归两浙以易魏约等,钱镠许之。

47 韶州刺史曾袞举兵攻广州,州将王瑰帅战舰应之;清海行军司马刘隐一战破之。韶州将刘潼复据浈、浛[6],隐讨斩之。

【注释】

①遂、合、泸、渝、昌五州:地名。遂州,北周闵帝元年(公元557年)置,治所在方义县(今四川遂宁县)。合州,西魏恭帝三年(公元556年)置,治所在合镜县(今四川合川县)。泸州,南朝梁武帝大同中置,治所在江阳县(今四川泸州市)。渝州,隋文帝开皇元年(公元581年)以楚州改名,治所在巴县(今四川重庆市)。昌州,唐肃宗乾元元年(公元758年)置,治所在静南县(今四川大足县东南),后移治昌元县(今四川荣昌县西北),僖宗光启元年(公元885年)又移治大足县(今四川大足县)。

②望亭:地名。在今江苏吴县西北望亭镇,东临运河。

③青山:地名。在今河北邢台西北。

④胡壁:地名。即胡壁镇,在今山西万荣西南。

⑤薛铁山:即薛志勤,初名铁山。

⑥浈、浛:指浈阳、浛洭两县。浈阳,西汉始置,治今广东英德东翁水北,唐太宗贞观元年(公元627年)移治今广东英德。浛洭,唐以含洭县改名,治今广东英德西北浛洸。

【译文】

29 九月初八,加封韩建暂时代理太傅、兴德尹;加封王溶兼任中书令,罗弘信暂时代理侍中。

30 二十二日,东川留后王宗涤对王建说:"东川受封的疆域有五千里,公文来回传送,每次都要超过几个月,请求分出遂、合、泸、渝、昌五个州另外设置一个镇。"王建上表向皇帝报告这件事。

31 顾全武攻打苏州；苏州城里以及前来救援军队的粮食都吃完了。十七日，淮南杨行密所任命的苏州刺史台濛放弃守城逃跑，救援军队也逃走了。顾全武攻下了苏州，又追击周本，在望亭打败了他。只有秦裴守住昆山攻不下来，顾全武率领一万多人去进攻他们。秦裴多次出战，让病弱的士兵穿上铠甲拿着长矛，强壮的士兵张满弓弩，顾全武的军队常常因此而退却。顾全武送檄文给秦裴要他投降。顾全武曾经出家当过和尚，秦裴密封好信函表示要向他投降，顾全武大喜，召集各位将领打开信函，里面却是一卷佛经。顾全武很羞恼，说："秦裴不担忧死亡，还有空闲来戏弄我！"增派军队进攻昆山城，并引河水灌城，城墙塌了，粮食完了，秦裴这才投降。钱镠准备了一千个人吃的食物来等待他们。等到秦裴出城投降的时候，城中剩下的瘦弱的士兵总共不满一百人。钱镠气愤地说："你的军队衰弱到如此地步，为什么还敢长久地抵抗？"秦裴回答说："我秦裴出于义气不辜负杨行密，现在因为是力量用尽了，才向你们投降的，并不是从内心里要投降你们。"钱镠很赞赏他说的话，顾全武也劝钱镠宽恕秦裴，钱镠听从了顾全武的意见。当时人们都称赞顾全武是个有德行的人。

32 魏博节度使罗弘信去世，军中将士推举他的儿子节度副使罗绍威担任留后。

33 汴州将领朱友恭率领军队从长江、淮水一带返回，经过安州，有人告发安州刺史武瑜暗中和淮南杨行密互相勾结，阴谋攻击汴州军队。冬，十月初三，朱友恭率领军队攻打安州，把武瑜杀了。

34 李克用派遣他的部将李嗣昭、周德威率领步兵骑兵二万人从青山出发，准备收复山东的邢、洺、磁三个州。初六，进攻邢州。葛从周出城应战，把他们打得大败。李嗣昭等带领军队退入青山，葛从周追击他们，想要截断他们回去的道路。这时，步兵已经不战自溃了，李嗣昭正控制不住，遇上横冲都将李嗣源带领他的部下来到这里，对李嗣昭说："如果我们也退走的话，那么势必支持不住了，

我试着为你去攻打葛从周的军队。"李嗣昭说："好！我请求跟在你的后面。"李嗣源于是解下马鞍，磨砺箭头，登上高处去布置战阵，左右前后指指画画，邢州军队猜测不出这样做的意图。李嗣源率领军队向前奋勇攻击，李嗣昭紧跟在后冲杀，葛从周的军队于是向后撤退。周德威，是马邑人。

35 初七，任命威武留后王审知为节度使。

36 任命罗绍威为魏博留后。

37 二十一日，任命东川留后王宗涤为节度使。

38 加封佑国节度使张全义兼任侍中。

39 王珙带领汴州军队侵犯河中。王珂向李克用报告情况危急。李克用派遣李嗣昭去救援王珂，在胡壁镇打败了汴州军队，汴州军队逃跑了。

前任常州刺史王柷，性格刚直耿介，很有威望。皇帝下诏书征召他，当时人都认为他要做宰相了。经过陕州时，王珙侍奉招待他很周到，请求用子侄的礼节来拜见他，王柷坚决推辞不肯接受。王珙发怒了，指使送行的人将王柷杀害，连同他的家人全部投进黄河，把他的资财行装全部夺走，然后向朝廷报告说王柷因为船翻了而死亡。朝廷不敢追查这件事。

40 闰十月，钱镠任命他的部将曹圭为苏州制置使，派遣王球攻打婺州。

41 十一月十九日，立皇子李祯为雅王，李祥为琼王。

42 任命魏博留后罗绍威为节度使。

43 衢州刺史陈岌向杨行密请求投降，钱镠派遣顾全武去讨伐他。

44 朱全忠因为奉国节度使崔洪和杨行密互相勾结，派遣他的部将张存敬去攻打他。崔洪害怕了，请求让他的弟弟都指挥使崔贤作为人质，并且说："我手下的将领士兵顽固凶暴，不接受我的调派制约，请允许派遣二千人到您的手下随从征伐。"朱全忠答应了，召还

张存敬。张存敬，是曹州人。

45 十二月，昭义节度使薛志勤去世。

李克用平定王行瑜时，李罕之向李克用谋求邠宁节度使的官职。李克用说："王行瑜依仗自己有功劳胁迫皇帝，所以我和你共同讨伐并将他杀死。日前打败王行瑜，我首先上奏催促苏文建赶赴邠宁就职。现在这一奏疏刚刚送到皇帝那里，马上又要改变，朝廷内外的舆论，一定会喧哗吵闹，说我们所作所为和王行瑜一个样子。我和你情如兄弟，所以没有给你什么特别的恩惠，等到返回镇所，我再给你论功行赏好了。"李罕之不高兴地退了下去，私下和盖寓说："我自从河阳失守以后，依靠大王的庇护，已经有很多年月了。近来我越来越衰老，对出征作战已感到厌倦，假如得到大王李克用和您的怜悯，赐给我一个小镇，让我能在几年之中停止出征作战，一心治疗疾病，然后再返回乡里养老，那就是我的幸运了。"盖寓为李罕之说情，李克用不答应。每当藩镇官出现空缺，商量人选时总不提到李罕之，李罕之心里感到忧伤沉闷。盖寓担心李罕之会产生异心，多次为他说话，李克用说："我对于李罕之，怎么在乎一个小镇呢！只是李罕之这个人，像鹰一样，饥饿的时候能为你效劳，吃饱了以后就背离你飞走了。"

等到薛志勤去世，潞州这个地方十多天没有主帅，李罕之擅自带领泽州军队在夜里进入潞州，占据了潞州城，然后送上状文报告李克用说："薛铁山死了，潞州老百姓没有主帅，我担忧别有用心的人发动变乱，所以就擅自进入潞州镇守安抚，现在请大王裁定。"李克用大怒，派人前去责备他。李罕之于是就派遣他的儿子李颢去朱全忠那里请求投降，捉住河东将领马溉等以及沁州刺史傅瑶送往汴州。李克用派遣李嗣昭率领军队讨伐李罕之。李嗣昭先攻下了泽州，俘获李罕之的家属把他们送到晋阳。

46 杨行密送回以前擒获的两浙将领成及，以换回被两浙军队俘获的淮南将领魏约等，钱镠同意了。

47 韶州刺史曾衮发动军队攻打广州，广州将领王瑰率领战舰接应他们。清海行军司马刘隐一交战就打败了曾衮的军队。韶州将领刘潼重新占据了浈阳、浛洭这两个县，刘隐又去讨伐他，把他斩杀。

二 年

1 春，正月，丁未，中书侍郎兼吏部尚书崔胤罢守本官；以兵部尚书陆扆同平章事。

2 朱全忠表李罕之为昭义节度使，又表权知河阳留后丁会、武宁留后王敬薨、彰义留后张珂并为节度使。

3 杨行密与朱瑾将兵数万攻徐州，军于吕梁。朱全忠遣骑将张归厚救之。

4 刘仁恭发幽、沧等十二州兵十万，欲兼河朔；攻贝州[1]，拔之，城中万余户，尽屠之，投尸清水。由是诸城各坚守不下。仁恭进攻魏州，营于城北；魏博节度使罗绍威求救于朱全忠。

5 朱全忠遣崔贤还蔡州，发其兵二千诣大梁。二月，蔡将崔景思等杀贤，劫崔洪，悉驱兵民渡淮奔杨行密。兵民稍稍遁归，至广陵者不满二千人。全忠命许州刺史朱友裕守蔡州。

6 朱全忠自将救徐州，杨行密闻之。引兵去。汴人追及之于下邳[2]，杀千余人。全忠行至辉州[3]，闻淮南兵已退，乃还。

7 三月，朱全忠遣其将李思安、张存敬将兵救魏博，屯于内黄[4]；癸卯，全忠以中军军于滑州。刘仁恭谓其子守文曰："汝勇十倍于思安，当先虏鼠辈，后擒绍威耳！"乃遣守文及其妹婿单可及将精兵五万击思安于内黄。丁未，思安使其将袁象先伏兵于清水之右，思安逆战于繁阳[5]，阳不胜而却；守文逐之，及内黄之北，思安勒兵还战，伏兵发，夹击之。幽州兵大败，斩可及，杀获三万人，守文仅以身免。可及，幽州骁将，号"单无敌"，燕军失之丧气。思安，陈留人也。

时葛从周自邢州将精骑八百已入魏州。戊申，仁恭攻上水关、馆陶门[6]，从周与宣义牙将贺德伦出战，顾门者曰："前有大敌，不可返顾。"命阖其扉[7]。从周等殊死战，仁恭复大败，擒其将薛突厥、王郐郎。明日，汴、魏乘胜合兵击仁恭，破其八寨，仁恭父子烧营而遁。汴、魏之人长驱追之，至临清，拥其众入永济渠[8]，杀溺不可胜纪。镇人亦出兵邀击于东境，自魏至沧五百里间，僵尸相枕。仁恭自是不振，而全忠益横矣。德伦，河西胡人也。

刘仁恭之攻魏州也，罗绍威遣使修好于河东，且求救。壬午[9]，李克用遣李嗣昭将兵救之。会仁恭已为汴兵所败，绍威复与河东绝，嗣昭引还。

8 葛从周乘破幽州之势，自土门攻河东[10]，拔承天军；别将氏叔琮自马岭入[11]，拔辽州乐平，进军榆次；李克用遣内牙军副周德威击之。

叔琮有骁将陈章，号"陈夜叉"，为前锋，请于叔琮曰：

"河东所恃者周杨五[12],请擒之,求一州为赏。"克用闻之,以戒德威,德威曰:"彼大言耳。"战于洞涡,德威微服往挑战,谓其属曰:"汝见陈夜叉即走。"章果逐之,德威奋铁挝击之坠马,生擒以献。因击叔琮,大破之,斩首三千级。叔琮弃营走,德威追之,出石会关[13],又斩千余级。从周亦引还。

9 丁巳,朱全忠遣河阳节度使丁会攻泽州,下之。

10 婺州刺史王坛为两浙所围,求救于宣歙观察使田頵,夏,四月,頵遣行营都指挥使康儒等救之。

【注释】

①贝州:地名。北周武帝宣政元年(公元578年)分相州置,治所在武城县(今河北清河西北)。

②下邳:县名。秦始置,治今江苏睢宁西北古邳镇东,处沂、泗两水交会处。唐属徐州。

③辉州:地名。唐昭宗光化二年(公元899年),朱全忠上表以宋州的砀山、虞城、单父,曹州的成武,设置辉州,治所在单父县(今山东单县南)。

④内黄:县名。西汉始置,治今河南内黄西北。隋文帝开皇六年(公元586年)移治今河南内黄。

⑤繁阳:县名。西汉治今河南内黄西北。后经多次废置,唐太宗贞观元年(公元627年),并入内黄县。

⑥上水关:地名。在今河北大名县北。 馆陶门:魏州城北门。因由此门出赴馆陶县,故称。

⑦阖(hé 盒):关闭。

⑧永济渠:水渠名。隋炀帝大业四年(公元608年)开凿,自今河南武陟南引沁水东北流至河北魏县;复东北自山东武城县由此折而北流,经德州后又入河北至天津市;再折而西北到达北京市。全长二千余里。此处指河北临清附近的永济渠段。

⑨壬午：此处误，三月无此日。

⑩土门：地名。即井陉口，在今河北获鹿西南。

⑪马岭：地名。在今山西太谷东南。

⑫周杨五：即周德威。周德威小字杨五。

⑬石会关：地名。在今山西太谷县南昌源河上游东岸。

【译文】

光化二年（己未，公元 899 年）

1 春，正月十三日，中书侍郎兼吏部尚书崔胤被免除官职，保留官衔；任命兵部尚书陆扆为同平章事。

2 朱全忠上表请求朝廷任命李罕之为昭义节度使，又上表请求朝廷将暂时代理河阳留后的丁会、武宁留后王敬茺、彰义留后张珂都任命为节度使。

3 杨行密和朱瑾率领军队几万人攻打徐州，驻扎在吕梁。朱全忠派遣骑兵将领张归厚救援徐州。

4 刘仁恭发动幽、沧、涿、瀛、莫、平、营、蓟、妫、檀、景、德这十二个州的军队十万人，想要兼并河朔地区；先去攻打贝州，把它攻下来了，城里一万多户居民，都被屠杀，将尸体扔进清河水中。这以后各城都顽强固守坚决不投降，刘仁恭攻不下来了。刘仁恭攻打魏州，在魏州城北面扎营；魏博节度使罗绍威向朱全忠请求救援。

5 朱全忠把崔洪的弟弟崔贤送回蔡州，征发蔡州军队二千人到大梁。二月，蔡州将领崔景思等人杀死崔贤，劫持崔洪，驱赶蔡州的全部士兵和百姓渡过淮水投奔杨行密。士兵和百姓渐渐地都逃回了蔡州。到广陵的士兵和百姓不满二千人。朱全忠命令许州刺史朱友裕防守蔡州。

6 朱全忠亲自率领军队去救援徐州，杨行密听到这个消息，带领军队离开了。汴州军队在下邳县追上了他们，杀死一千多人。朱全忠到辉州时，得知淮南军队已经退走，于是返回汴州。

7 三月，朱全忠派遣他的部将李思安、张存敬率领军队去救援魏博，在内黄县驻扎。初十，朱全忠又将中军驻扎在滑州。刘仁恭对他的儿子刘守文说："你的勇敢胜过李思安十倍，应当首先俘虏这无能的鼠辈，然后再活捉罗绍威！"于是派遣刘守文和他的妹夫单可及率领精兵五万人到内黄去攻击李思安。十四日，李思安派遣他的部将袁象先在清河水的右侧埋伏士兵，他自己在繁阳迎战，假装打不赢而后退；刘守文追击他，到了内黄的北边，李思安率领军队回头攻打，埋伏的士兵也发起进攻，两面夹击刘守文。幽州军队打了大败仗，单可及被杀，被斩杀俘获的将士有三万人，刘守文单身逃走，仅仅免于一死。单可及，是幽州勇猛矫健的将领，号称"单无敌"，刘仁恭的军队失去了他，士气大大低落。李思安，是陈留人。

这时，葛从周从邢州率领精锐的骑兵八百人已进入魏州。十五日，刘仁恭攻打上水关、馆陶门，葛从周和宣义牙将贺德伦出魏州城迎敌，回头对看守城门的士兵说："前面有强大的敌人，不能让出城作战的将士有回城的打算。"命令关闭城门。葛从周等拼死作战，刘仁恭的军队又一次被打败，活捉了刘仁恭的部将薛突厥、王郜郎。第二天，汴州、魏州的军队乘着胜势联合起来追击刘仁恭，攻破他八个营寨，刘仁恭父子烧毁营帐逃跑了。汴州、魏州的军队长驱直入，到了临清，把刘仁恭的军队逼到永济渠里，被斩杀和溺死的人无法计算。镇州的王镕也派出军队在东边的深州、冀州、赵州一带拦击刘仁恭，从魏州到沧州五百里的范围内，死尸纵横重叠。刘仁恭从此以后一蹶不振，而朱全忠却更加骄傲蛮横了。贺德伦，是河西的胡人。

刘仁恭攻打魏州时，罗绍威派遣使者到河东去和李克用重新建立友好关系，并且请求李克用派出军队救援。李克用派遣李嗣昭率领军队去救援他。但这时刘仁恭已被汴州军队打败，罗绍威又和河东李克用断绝友好关系，李嗣昭带领军队返回。

8 葛从周乘着打败幽州刘仁恭的余威，从土门进攻河东，攻克了

承天军；另一将领氏叔琮从马岭攻入，也打下了辽州乐平县，进军到榆次县驻扎。李克用派遣内牙军副周德威去迎击他们。

氏叔琮手下有一员勇将叫陈章，外号“陈夜叉”，是军中前锋。他向氏叔琮请求说：“河东军队所依仗的是周德威，请让我去捉拿他，希望给我一个州作为奖赏。”李克用听说后，告诫周德威不要大意。周德威说：“他不过是说说大话罢了。”两军在洞涡交战，周德威穿着便服前往挑战，对他部下将领说：“你们看到陈夜叉就走开。”陈章果然追赶周德威，周德威用铁制的马鞭子奋力猛击陈章，陈章掉下马来，被周德威活捉献给李克用。周德威又乘势攻打氏叔琮，大破他的军队，斩杀三千人。氏叔琮放弃营寨逃跑，周德威追赶不舍，出了石会关，又斩杀一千多人。葛从周也带领军队撤了回去。

9 二十四日，朱全忠派遣河阳节度使丁会攻打泽州，把它攻下来了。

10 婺州刺史王坛被两浙军队围困，向宣歙观察使田頵请求救援。夏，四月，田頵派遣行营都指挥使康儒等去救援王坛。

11 五月，甲午，置武信军于遂州，以遂、合等五州隶之。

12 李克用遣蕃、汉马步都指挥使李君庆将兵攻李罕之，己亥，围潞州。朱全忠出屯河阳，辛丑，遣其将张存敬救之，壬寅，又遣丁会将兵继之；大破河东兵，君庆解围去。克用诛君庆及其裨将伊审、李弘袭；以李嗣昭为蕃、汉马步都指挥使，代之攻潞州。

13 庚戌，康儒等败两浙兵于龙丘[1]，擒其将王球，遂取婺州。

14 六月，乙丑，李罕之疾亟。丁卯，全忠表罕之为河阳节

度使，以丁会为昭义节度使；未几，又以其将张归霸守邢州，遣葛从周代会守潞州。

15 以西川大将王宗佶为武信节度使。宗佶，本姓甘，洪州人也。

16 丁丑，李罕之薨于怀州。

17 保义节度使王珙，性猜忍，虽妻子亲近，常不自保；至是军乱，为麾下所杀，推都将李璠为留后。

18 秋，七月，朱全忠海州戍将陈汉宾请降于杨行密。淮海游弈使张训以汉宾心未可知，与涟水防遏使庐江王绾将兵二千直趣海州，遂据其城。

19 加荆南节度使成汭兼中书令。

20 马殷遣其将李唐攻道州，蔡结聚群蛮，伏兵于隘以击之，大破唐兵。唐曰："蛮所恃者山林耳，若战平地，安能败我！"乃命因风燔林，火烛天地，群蛮惊遁，遂拔道州，擒结，斩之。

21 朱全忠召葛从周于潞州，使贺德伦守之。八月，丙寅，李嗣昭引兵至潞州城下，分兵攻泽州。己巳，汴将刘玘弃泽州走，河东兵进拔天井关，以李孝璋为泽州刺史[2]。贺德伦闭城不出，李嗣昭日以铁骑环其城，捕刍牧者[3]，附城三十里禾黍皆刈之[4]。乙酉，德伦等弃城宵遁，趣壶关，河东将李存审伏兵邀击之，杀获甚众。葛从周以援兵至，闻德伦等已败，乃还。

22 九月，癸卯，以凤翔节度使李茂贞为凤翔、彰义节度使。

23 李克用表汾州刺史孟迁为昭义留后。

24 淄青节度使王师范以沂、密内叛，乞师于杨行密。冬，十月，行密遣海州刺州台濛、副使王绾将兵助之，拔密州，归于师范；将攻沂州，先使觇之，曰："城中皆偃旗息鼓。"绾曰："此必有备，而救兵近，不可击也。"诸将曰："密已下矣，沂何能为！"绾不能止，乃伏兵林中以待之。诸将攻沂州不克，救兵至，引退；州兵乘之，绾发伏击败之。

25 十一月，陕州都将朱简杀李璠，自称留后，附朱全忠，仍请更名友谦，预于子侄。

26 加忠义节度使赵匡凝兼中书令。

27 马殷遣其将李琼攻郴州，执陈彦谦，斩之；进攻连州，鲁景仁自杀，湖南皆平。

28 十二月，加魏博节度使罗绍威同平章事。

【注释】

①龙丘：县名。隋初以太末县改名，治今浙江衢县东北龙游镇，属衢州。

②李孝璋：应为李存章。《新唐书·李罕之传》云："嗣昭复取泽州，以李存璋为刺史，进收怀州，攻河阳。"

③刍(chú 锄)：割草。

④刈(yì 意)：割。多用于草或谷类。

【译文】

11 五月初二，在遂州设置了武信军，划出遂、合等五个州隶属其下。

12 李克用派遣蕃、汉马步都指挥使李君庆率领军队攻打李罕之。初七，包围了潞州。朱全忠出动军队驻扎在河阳；初九，派遣他

的部将张存敬去救援李罕之;初十,又派丁会率领军队前往增援;把河东军队打得大败。李君庆解除对潞州的包围离去。李克用诛杀李君庆及他的副将伊审、李弘裘;任命李嗣昭为蕃、汉马步都指挥使,代替李君庆去攻打潞州。

13 十八日,康儒等在龙丘县打败两浙钱镠的军队,擒获两浙将领王球,于是攻占了婺州。

14 六月初三,李罕之病重。初五,朱全忠向朝廷上表请求任命李罕之为河阳节度使,丁会为昭义节度使;不多久,又派遣他的部将张归霸守卫邢州,派遣葛从周代替丁会守卫潞州。

15 任命西川大将王宗佶为武信节度使。王宗佶,本来姓甘,是洪州人。

16 十五日,李罕之在怀州去世。

17 保义节度使王珙,生性猜忌残忍,即使是妻子、儿子和亲近的人员,也常常为自己的安危担心。这时,军中发生变乱,王珙被部下杀死,大家推举都将李璠担任留后的职务。

18 秋,七月,朱全忠派往海州戍守的将领陈汉宾向杨行密请求投降。杨行密部下淮海游弈使张训认为陈汉宾的真正意图不得而知,与涟水防遏使庐江人王绾率领军队二千人直接奔赴海州,于是占据了海州城。

19 加封荆南节度使成汭兼任中书令。

20 马殷派遣他的部将李唐去攻打道州。蔡结聚集众多蛮人,在险要地带埋伏军队来对抗,把李唐的军队打败了。李唐说:"蛮人所倚仗的只是山林而已,假如在平地上交战,怎么能够打败我呢?"于是下命令借助风势放火焚烧山林,天地间一片火海,蛮人都惊慌失措逃跑了,因此攻下了道州,活捉了蔡结,把他斩杀。

21 朱全忠从潞州召回葛从周,派遣贺德伦去守卫潞州。八月初五,李嗣昭带领军队到达潞州城下,又分兵去攻打泽州。初八,汴州将领刘玘放弃泽州逃跑,河东军队进兵攻下天井关,委任李存璋为

泽州刺史。贺德伦紧闭潞州城门不出战，李嗣昭每天派出骑兵环绕潞州城巡行，捕捉割草放牧的人，把潞州城附近三十里地的稻谷和黍子都割光了。二十四日，贺德伦等放弃潞州城在夜里逃走，直奔壶关县。河东将领李存审埋伏军队迎击他们，杀死、俘获的很多。葛从周带领救援的军队开来，听说贺德伦等已经战败，就回去了。

22 九月十二日，任命凤翔节度使李茂贞为凤翔、彰义节度使。

23 李克用向朝廷上表请求任命汾州刺史孟迁为昭义留后。

24 淄青节度使王师范因为沂州、密州发生内乱，向杨行密请求派军队救援。冬，十月，杨行密派遣海州刺史台濛、副使王绾带领军队前去救援，攻下了密州，把它交还王师范；将要攻打沂州，先派人前去侦察，回来报告说："城里偃旗息鼓，没有动静。"王绾说："他们一定是已经有了准备，而且救援的军队离得又很近，不能前去攻打。"各位将领说："密州已经攻下来了，沂州还能怎么样呢？"王绾阻止不了手下将领，于是在树林中埋伏军队等待他们。各位将领去攻打沂州没有打下来，救援的军队也赶到了，只得带领士兵后退；沂州的军队乘机追击，王绾发动埋伏在树林中的军队打败了他们。

25 十一月，陕州都将朱简杀死李璠，自称为留后，依附朱全忠，仍然要求更改名字叫友谦，列入朱全忠的子侄行列。

26 加封忠义节度使赵匡凝兼任中书令。

27 马殷派遣他的部将李琼攻打郴州，活捉了陈彦谦，把他斩杀；又进军攻打连州，鲁景仁自杀。湖南各州全部平定了。

28 十二月，加封魏博节度使罗绍威为同平章事。

资治通鉴全译卷第二百六十二

唐纪七十八　起上章涒滩，尽重光作噩，凡二年。

昭宗圣穆景文孝皇帝中之中

光化三年

1 春，正月，宣州将康儒攻睦州；钱镠使其从弟鋋拒之。

2 二月，庚申，以西川节度使王建兼中书令。

3 壬申，加威武节度使王审知同平章事。

4 壬午，以吏部尚书崔胤同平章事，充清海节度使。

5 李克用大发军民治晋阳城堑，押牙刘延业谏曰："大王声振华、夷，宜扬兵以严四境，不宜近治城堑，损威望而启寇心。"克用谢之，赏以金帛。

6 夏，四月，加定难军节度使李承庆同平章事。

7 朱全忠遣葛从周帅兖、郓、滑、魏四镇兵十万击刘仁恭，五月，庚寅，拔德州，斩刺史傅公和；己亥，围刘守文于

沧州。仁恭复遣使卑辞厚礼求援于河东，李克用遣周德威将五千骑出黄泽[1]，攻邢、洺以救之。

8 邕州军乱，逐节度使李铢，铢借兵邻道讨平之。

9 六月，癸亥，加东川节度使王宗涤同平章事。

10 司空、门下侍郎、同平章事王抟，明达有度量，时称良相。上素疾宦官枢密使宋道弼、景务修专横，崔胤日与上谋去宦官，宦官知之。由是南、北司益相憎嫉，各结藩镇为援以相倾夺。抟恐其致乱，从容言于上曰："人君当务明大体，无所偏私。宦官擅权之弊，谁不知之！顾其势未可猝除，宜俟多难渐平，以道消息。愿陛下言勿轻泄以速奸变。"胤闻之，潜抟于上曰："王抟奸邪，已为道弼辈外应。"上疑之。及胤罢相，意抟排己，愈恨之。及出镇广州，遗朱全忠书，具道抟语，令全忠表论之。全忠上言："胤不可离辅弼之地；抟与敕使相表里，同危社稷。"表连上不已。上虽察其情，迫于全忠，不得已，胤至湖南复召还。丁卯，以胤为司空、门下侍郎、同平章事，抟罢为工部侍郎。以道弼监荆南军，务修监青州军。戊辰，贬抟溪州刺史；己巳，又贬崖州司户；道弼长流驩州，务修长流爱州；是日，皆赐自尽。抟死于蓝田驿[2]，道弼、务修死于霸桥驿[3]。于是胤专制朝政，势震中外，宦官皆侧目，不胜其愤。

11 刘仁恭将幽州兵五万救沧州，营于乾宁军[4]，葛从周留张存敬、氏叔琮守沧州寨，自将精兵逆战于老鸦堤[5]，大破仁恭，斩首三万级，仁恭走保瓦桥[6]。秋，七月，李克用复遣都指挥使李嗣昭将兵五万攻邢、洺以救仁恭，败汴军于

内丘。王镕遣使和解幽、汴，会久雨，朱全忠召从周还。

12 庚戌，以昭义留后孟迁为节度使。

13 甲寅，以西川节度使王建兼东川、信武军两道都指挥制置等使[7]。

14 八月，李嗣昭又败汴军于沙门河[8]，进攻洺州。乙丑，朱全忠引兵救之，未至，嗣昭拔洺州，擒刺史朱绍宗。全忠命葛从周将兵击嗣昭。

15 宣州将康儒食尽，自清溪遁归[9]。

16 九月，葛从周自邺县渡漳水，营于黄龙镇[10]；朱全忠自将中军三万涉洺水置营。李嗣昭弃城走，从周设伏于青山口，邀击，大破之。

17 崔胤以太保、门下侍郎、同平章事徐彦若位在己上，恶之；彦若亦自求引去。时藩镇皆为强臣所据，惟嗣薛王知柔在广州，乃求代之。乙巳，以彦若同平章事，充清海节度使。初，荆南节度使成汭以澧、朗本其巡属，为雷满所据，屡求割隶荆南，朝廷不许，汭颇怨望。及彦若过荆南，汭置酒，从容以为言。彦若曰："令公位尊方面[11]，自比桓文，雷满小盗不能取，乃怨朝廷乎！"汭甚惭。

18 丙午，中书侍郎兼吏部尚书、同平章事崔远罢守本官，以刑部尚书裴贽为中书侍郎、同平章事。贽，坦之弟子也。

19 升桂管为静江军，以经略使刘士政为节度使。

【注释】

①黄泽：地名。即黄泽关，在今山西左权县东南。

②蓝田驿：地名。唐置，在今陕西蓝田县东南。

③霸桥驿：地名。在长安城南，近霸桥。即今陕西西安市灞桥附近。

④乾宁军：唐昭宗乾宁中置，在沧州西一百里，治今河北青县。

⑤老鸦堤：地名。在今河北青县东南。

⑥瓦桥：地名。唐置，在涿州南，易州东，又称瓦子济桥，在今河北雄县。

⑦信武军：误，应为"武信军"，时置武信军于遂州。

⑧沙门河：疑当作"沙河"。县名。隋文帝开皇十六年（公元596年）置，治今河北沙河县北沙河东。

⑨清溪：地名。汉歙县地，后分置新安县。唐顺宗永贞元年（公元805年）改曰清溪，属睦州，治今安徽含山县西南清溪镇。

⑩黄龙镇：地名。唐置，在今河北永年县西南。

⑪令公：指成汭，成汭位进中书令，故称为令公。

【译文】

唐纪七十八　起庚申（公元900年），止辛酉（公元901年），共二年。

昭宗圣穆景文孝皇帝中之中

光化三年（庚申，公元900年）

1 春，正月，宣州将领康儒攻打睦州；钱镠派遣他的堂弟钱铼去抵抗他。

2 二月初二，任命西川节度使王建兼任中书令。

3 十四日，加封威武节度使王审知为同平章事。

4 二十四日，任命吏部尚书崔胤为同平章事，充当清海节度使。

5 李克用大举征发军中士兵和老百姓修建晋阳城的城墙壕沟，押牙刘延业劝谏说："大王的威望震动华夏和四夷，应该宣扬军事力量严守四方边境，不应该修建跟前的城墙濠沟，以损害自己的威望，又开启敌人的侵犯之心。"李克用向他表示感谢，赏赐给他金银

绢帛。

6 夏,四月,加封定难军节度使李承庆为同平章事。

7 朱全忠派遣葛从周率领兖州、郓州、滑州、魏州四镇的军队十万人去攻击刘仁恭。五月初四,打下了德州,斩杀刺史傅公和;十三日在沧州包围了刘守文。刘仁恭派遣使者用卑下的言辞和丰厚的礼物到河东李克用处去请求救援,李克用派周德威率领骑兵五千人从黄泽关出发,攻打邢州、洺州来救援刘仁恭。

8 邕州的军队发生叛乱,赶走了节度使李铢;李铢向邻道借兵讨伐平定了叛乱。

9 六月初七,加封东川节度使王宗涤为同平章事。

10 司空、门下侍郎、同平章事王抟,通达事理,宽宏大量,当时称为良相。皇帝一向痛恨宦官枢密使宋道弼、景务修专横跋扈。崔胤每天和皇帝商量要除去宦官,宦官也知道了他们的计划。因此南司三省所属各官员和北司宦官更加相互憎恨、妒忌,各自勾结藩镇作为援助,用来相互倾轧排挤,争权夺利。王抟担心这样会招致变乱,从容不迫地向皇帝进言说:"君王办事应该认清大局,不能有所私心,偏袒一方。宦官专权的弊病,谁不知道呢!但是他们的势力不能够马上消除干净,应当等待灾乱渐渐平定,才能逐步消除。希望您说话不要轻易泄漏,以加速奸人的变乱。"崔胤听到这话,就向皇帝进谗言诬陷王抟,说:"王抟奸诈邪恶,已成为宋道弼这些人的外应。"皇帝怀疑这话是否真实。崔胤被罢免了宰相的职位后,猜想是王抟在排斥自己,更加痛恨王抟。到崔胤奉命离开京城去广州赴任,他就送信给朱全忠,详细告诉了王抟所说的话,要朱全忠向皇帝上表章来辩论是非,朱全忠就向皇帝上表说:"崔胤不可以离开宰相这个职位。王抟和宦官这些人互相勾结,内外呼应,一起危害国家。"表章接连送上,没有停止。皇帝虽然察觉其中实情,迫于朱全忠的势力,无可奈何,只好把到了湖南的崔胤再召回京城长安。十一日,皇帝任命崔胤为司空、门下侍郎、同平章事,王抟被罢免相

位，改任工部侍郎，又命宋道弼担任荆南监军，景务修担任青州监军。十二日，又贬王抟为溪州刺史；十三日，再贬他为崖州司户；宋道弼远远流放到驩州，景务修远远流放到爱州；这一天，都赐他们自杀。王抟死在蓝田驿，宋道弼、景务修死在霸桥驿。于是崔胤操纵控制了朝廷大权，势力威震朝野，宦官们都怒目而视，对他非常愤恨。

11 刘仁恭率领幽州军队五万人去救援沧州，在乾宁军驻扎。葛从周留下张存敬、氏叔琮守卫沧州营寨，自己率领精兵在老鸦堤迎战刘仁恭，大败刘仁恭的军队，杀死割下头颅的有三万人，刘仁恭逃走退守瓦桥。秋，七月，李克用又派遣都指挥使李嗣昭率领军队五万人攻打邢州、洺州来救援刘仁恭，在内丘打败了汴州军队。王镕派遣使者在幽州刘仁恭、汴州朱全忠中间进行调解，正遇上长久下雨不停，朱全忠召回了葛从周。

12 二十五日，任命昭义留后孟迁为节度使。

13 二十九日，任命西川节度使王建兼任东川、武信军两道都指挥制置等使。

14 八月，李嗣昭又在沙河县打败了汴州军队，进兵攻打洺州。初十，朱全忠率领军队救援洺州，还没有到达，李嗣昭已经攻下洺州，活捉刺史朱绍宗。朱全忠命令葛从周率领军队去攻打李嗣昭。

15 宣州将领康儒由于军队粮食已经吃完，只好从清溪逃回宣州。

16 九月，葛从周从邺县渡过漳水，在黄龙镇驻扎军队。朱全忠亲自率领中军三万人渡过洺水安营扎寨。李嗣昭放弃洺州城逃走，葛从周在青山口设下埋伏，进行拦击，大败李嗣昭的军队。

17 崔胤因为太保、门下侍郎、同平章事徐彦若的职位在自己的上面，所以憎恨他。徐彦若也自己要求引退去职。当时藩镇都被实力强大的臣子占据了，只有嗣薛王李知柔在广州任节度使，因而要求让自己去替代他。二十日，任命徐彦若为同平章事，充当清海节

度使。起初,荆南节度使成汭由于澧州、朗州本来是他的属地,被雷满占领,多次要求把它们划出来隶属荆南,朝廷没有同意,成汭心里很怨恨。等到徐彦若路过荆南,成汭设置酒宴招待,渐渐说起这件事。徐彦若说:"您是一方长官,地位高贵,自认为可以比作齐桓公、晋文公,连雷满这样一个小小的强盗都攻不下来,还怨恨朝廷干什么呢?"成汭听了很惭愧。

18 二十一日,中书侍郎兼吏部尚书、同平章事崔远被罢免官职,保留官位,任命刑部尚书裴赞为中书侍郎、同平章事。裴赞是裴坦弟弟的儿子。

19 朝廷把桂管升为静江军,任命经略使刘上政为节度使。

20 朱全忠以王镕与李克用交通,移兵伐之,下临城,逾滹沱,攻镇州南门,焚其关城。全忠自至元氏,镕惧,遣判官周式诣全忠请和。全忠盛怒,谓式曰:"仆屡以书谕王公,竟不之听!今兵已至此,期于无舍!"式曰:"镇州密迩太原,困于侵暴,四邻各自保,莫相救恤,王公与之连和,乃为百姓故也。今明公果能为人除害,则天下谁不听命,岂惟镇州!明公为唐桓、文,当崇礼义以成霸业;若但穷威武,则镇州虽小,城坚食足,明公虽有十万之众,未易攻也!况王氏秉旄五代[1],时推忠孝,人欲为之死,庸可冀乎!"全忠笑揽式袂,延之帐中,曰:"与公戏耳!"乃遣客将开封刘捍入见镕,镕以其子节度副使昭祚及大将子弟为质,以文缯二十万犒军[2]。全忠引还,以女妻昭祚。

成德判官张泽言于王镕曰:"河东,勍敌也[3]。今虽有

朱氏之援，譬如火发于家，安能俟远水乎！彼幽、沧、易定，犹附河东。不若说朱公乘胜兼服之，使河北诸镇合而为一，则可以制河东矣。”镕复遣周式往说全忠。全忠喜，遣张存敬会魏博兵击刘仁恭，甲寅，拔瀛州。冬，十月，丙辰，拔景州[4]，执刺史刘仁霸。辛酉，拔莫州[5]。

21 静江节度使刘士政闻马殷悉平岭北[6]，大惧，遣副使陈可璠屯全义岭以备之[7]。殷遣使修好于士政，可璠拒之；殷遣其将秦彦晖、李琼等将兵七千击士政。湖南军至全义[8]，士政又遣指挥使王建武屯秦城[9]。可璠掠县民耕牛以犒军，县民怨之，请为湖南乡导[10]，曰：“此西南有小径，距秦城才五十里，仅通单骑。”彦晖遣李琼将骑六十、步兵三百袭秦城，中宵，逾垣而入，擒王建武，比明，复还，纳之以练，造可璠壁下示之，可璠犹未之信；斩其首，投壁中，桂人震恐。琼因勒兵击之，擒可璠，降其将士二千，皆杀之。引兵趣桂州，自秦城以南二十余壁皆望风奔溃，遂围桂州；数日，士政出降，桂、宜、岩、柳、象五州皆降于湖南。马殷以李琼为桂州刺史；未几，表为静江节度使。

22 张存敬攻刘仁恭，下二十城，将自瓦桥趣幽州，道泞不能进；乃引兵西攻易定。辛巳，拔祁州[11]，杀刺史杨约。

23 癸未，以保义留后朱友谦为节度使。

24 张存敬攻定州，义武节度使王郜遣后院都知兵马使王处直将兵数万拒之。处直请依城为栅，俟其师老而击之。孔目官梁汶曰：“昔幽、镇兵三十万攻我，于时我军不满五千，一战败之。今存敬兵不过三万，我军十倍于昔，奈

何示怯,欲依城自固乎!"郜乃遣处直逆战于沙河,易定兵大败,死者过半,余众拥处直奔还。甲申,王郜弃城奔晋阳,军中推处直为留后。存敬进围定州。丙申[12],朱全忠至城下;处直登城呼曰:"本道事朝廷甚忠,于公未尝相犯,何为见攻?"全忠曰:"何故附河东?"对曰:"吾兄与晋王同时立勋,封疆密迩,且婚姻也,修好往来,乃常理耳;请从此改图。"全忠许之。乃归罪于梁汶而族之,以谢全忠,以缯帛十万犒师。全忠乃还,仍为处直表求节钺。处直,处存之母弟也。

刘仁恭遣其子守光将兵救定州,军于易水之上[13]。全忠遣张存敬袭之,杀六万余人。由是河北诸镇皆服于全忠。

先是王郜告急于河东,李克用遣李嗣昭将步骑三万下太行,攻怀州,拔之,进攻河阳。河阳留后侯言不意其至,狼狈失据,嗣昭坏其羊马城[14]。会佑国军将阎宝引兵救之,力战于壕外,河东兵乃退。宝,鄆州人也。

【注释】

①五代:指王氏从王庭凑起,历王元逵、王绍鼎、绍懿兄弟、王景崇到王镕,前后共五代。

②文缯(zēng 增):有花纹的丝织品。缯,古代丝织品的总称。

③勍(qíng 擎)敌:同"劲敌",强有力的敌人。

④景州:地名。唐德宗贞元二年(公元786年)置,治所在弓高县(今河北东光县西北)。

⑤莫州:地名。唐玄宗开元十三年(公元725年)改鄚州为莫州,治所在莫县(今河北任丘北鄚州)。

⑥岭北：指湖南。因湖南地处五岭之北，故称。

⑦全义岭：一名越城岭、越岭、始安岭、临源岭，为五岭之一。在今广西全州、资源等县之间。

⑧全义：县名。唐代宗大历三年（公元768年）以临源县改名，属桂州，治今广西兴安县。

⑨秦城：地名。在今广西兴安县西南。相传为秦始皇发戍五岭之地。

⑩乡（xiàng 向）导：通"向导"，引路或引路的人。

⑪祁州：地名。唐昭宗景福二年（公元893年）置，治所在无极县（今河北无极）。

⑫丙申：此处误，十月无此日。

⑬易水：水名。在今河北省西部，大清河上源支流，有北、中、南三支，均源出易县境。此处指在易州遂城县（今河北徐水西北）境这一段，即昔燕太子丹送荆轲处。

⑭羊马城：城外另筑矮墙作为屏障挡敌，称羊马城。

【译文】

20 朱全忠因为王镕和李克用相互勾结，就调动军队去讨伐他，攻下临城县，渡过滹沱河，又攻打镇州南门，焚烧它的关城。朱全忠亲自到了元氏县，王镕害怕了，派遣判官周式到朱全忠营中请求和好相处。朱全忠非常生气，对周式说："我多次写信告诉王镕，他竟然不听我的意见！现在我的军队已经到达这里，不要再希望能够宽恕他！"周式说："镇州紧靠着太原，受到被侵犯糟蹋的困扰，四方的邻镇各求自我保全，不能互相救援体恤。王镕和李克用和好往来，是为了让老百姓免受战祸的缘故。如今您果真能够为大家除去祸害，那么天下有哪一个人不听从您的命令呢？岂止是一个镇州啊！您是唐朝的齐桓公、晋文公，应当崇尚礼义来完成称霸天下的大业；假如只是炫耀武力到处征讨，那么镇州虽然不大，但城墙坚固，食物充足，您虽然拥有十万人的军队，也是不容易攻下镇州的啊！况且王氏已经五代在这里执掌兵权，时人推崇他们忠孝齐全，大家

都想为他们而去死，难道可以图谋攻下镇州吗！"朱全忠笑着攥住他的衣袖，请他进入营帐中，说："我是和你在开玩笑哩！"于是派遣客将开封人刘捍进入镇州城见王镕，王镕用他的儿子节度副使王昭祚以及大将子弟作为人质，拿出有花纹的丝织品二十万匹犒劳朱全忠的军队。朱全忠带领军队返回，并把女儿嫁给王昭祚为妻。

成德判官张泽对王镕说："河东李克用是个强有力的对手。现在虽然有了朱全忠的援助，但譬如家里发生了火灾，怎么能够等待远方的水呢！那幽州的刘仁恭、沧州的刘守文、易州、定州的王郜，他们仍依附着李克用，不如劝说朱全忠趁着胜利的形势，去降服他们，使得河北各镇合而为一，这样就可以对抗河东李克用了。"王镕又派遣周式前去说服朱全忠，朱全忠大为高兴，就派张存敬会合魏博的军队去攻击刘仁恭。二十九日，攻克了瀛州。冬，十月初二，夺取了景州，活捉刺史刘仁霸。初七，又打下了莫州。

21 静江节度使刘士政听说马殷全部平定了岭北，非常恐惧，派遣副使陈可璠在全义岭屯兵，以防备马殷的侵犯。马殷派使者和刘士政改善友好关系，陈可璠拒绝了；马殷就派遣他的部将秦彦晖、李琼等率领军队七千人去攻打刘士政。马殷的湖南军队到了全义县，刘士政又派遣指挥使王建武在秦城驻扎。陈可璠掠夺县民的耕牛犒劳军中将士，大家怨恨他，要求做湖南军队的向导，说："这里西南方有一条小路，相距秦城只有五十里，路径狭窄仅仅能单骑通过。"秦彦晖派遣李琼率领骑兵六十人、步兵三百人袭击秦城，半夜里翻越城墙而入，活捉了王建武，等到天亮时，又回来了，用布带把王建武捆住，送到陈可璠的营垒下给他看，陈可璠还不相信；就斩下王建武的头，扔进营垒中，桂州军队惊慌恐惧。李琼趁此率领军队发动攻击，擒获陈可璠，他的部将、士兵二千人投降了，都把他们杀死。李琼率领军队又奔赴桂州，秦城以南的二十多个营垒全都望风逃散，于是包围了桂州；几天后，刘士政出城投降，桂州、宜州、岩州、柳州、象州这五个州都归附了湖南的马殷。马殷委任李琼为桂

州刺史；不多久，又上表请朝廷命他为静江节度使。

22 张存敬攻打刘仁恭，攻下了二十座城，将要从瓦桥赶赴幽州，道路泥泞不能前进；于是率领军队向西攻打易州、定州。二十七日，攻下了祁州，杀死刺史杨约。

23 二十九日，任命保义留后朱友谦为节度使。

24 张存敬攻打定州，义武节度使王郜派遣后院都知兵马使王处直率领军队几万人进行抵抗。王处直请求环绕城墙修建木栅栏，等到张存敬的军队疲乏懈怠，再发动攻击。孔目官梁汶说："过去幽州、镇州军队三十万人来攻打我们，当时我们的人马不到五千，一仗便打败了他们。如今张存敬的军队不过三万人，我们的人马是当时的十倍，为什么要表示怯懦，想依仗这个城来固守呢！"王郜于是派遣王处直在沙河迎战，结果被打得大败，死的人超过了半数，余下的士兵簇拥着王处直逃回定州。三十日，王郜放弃了定州逃奔晋阳，军中将士推举王处直担任留后。张存敬进军包围定州，朱全忠也到了城下。王处直登上城楼呼喊说："我们事奉朝廷很忠诚，对您也没有冒犯，为什么要攻打我们？"朱全忠说："你们为什么要依附河东李克用？"王处直回答说："我的哥哥王处存和晋王李克用一起讨平黄巢立有功劳，受封的地盘互相靠近，并且是儿女亲家，友好相处，来往不断，这是人之常情。请从今以后改变这种关系。"朱全忠同意与他和好。王处直把罪责归于梁汶并杀了他的全族，用来告谢朱全忠，还拿出绢帛十万匹来犒劳朱全忠的军队。朱全忠于是率领军队返回，仍然上表朝廷，替王处直要求节度使的旌节和斧钺。王处直，是王处存的同母弟弟。

刘仁恭派遣他的儿子刘守光率领军队救援定州，在易水之上驻扎；朱全忠派遣张存敬进行袭击，杀死六万多人。从此以后，河北各镇全部服从了朱全忠。

在这以前王郜向河东李克用告急。李克用派遣李嗣昭率领步兵、骑兵三万人直下太行，进攻怀州，把它打下来了，又接着进攻河

阳。河阳留后侯言没有料到河东军队会突然到达，十分狼狈，进退失据。李嗣昭攻破了河阳城外的羊马城。正遇上佑国军将领阎宝率领军队前来救援，在壕沟外奋力作战，河东军队才退了回去。阎宝，是鄆州人。

25初，崔胤与帝密谋尽诛宦官，及宋道弼、景务修死，宦官益惧。上自华州还，忽忽不乐，多纵酒，喜怒不常，左右尤自危。于是左军中尉刘季述、右军中尉王仲先、枢密使王彦范、薛齐偃等阴相与谋曰："主上轻佻多变诈，难奉事；专听任南司，吾辈终罹其祸。不若奉太子立之，尊主上为太上皇，引岐、华兵为援，控制诸藩，谁能害我哉！"

十一月，上猎苑中，因置酒，夜，醉归，手杀黄门、侍女数人①。明旦，日加辰巳②，宫门不开。季述诣中书白崔胤曰："宫中必有变，我内臣也③，得以便宜从事，请入视之。"乃帅禁兵千人破门而入，访问，具得其状。出，谓胤曰："主上所为如是，岂可理天下！废昏立明，自古有之，为社稷大计，非不顺也。"胤畏死，不敢违。庚寅，季述召百官，陈兵殿庭，作胤等连名状，请太子监国，以示之，使署名；胤及百官不得已皆署之。上在乞巧楼，季述、仲先伏甲士千人于门外，与宣武进奏官程岩等十余人入请对。季述、仲先甫登殿，将士大呼突入宣化门，至思政殿前，逢宫人，辄杀之。上见兵入，惊堕床下，起，将走，季述、仲先掖之令坐。宫人走白皇后，后趋至，拜请曰："军容勿惊宅家，有事取

军容商量。”季述等乃出百官状白上，曰：“陛下厌倦大宝，中外群情，愿太子监国，请陛下保颐东宫。”上曰：“昨与卿曹乐饮，不觉太过，何至于是！”对曰：“此非臣等所为，皆南司众情，不可遏也。愿陛下且之东宫，待事小定，复迎归大内耳[1]。”后曰：“宅家趣依军容语！”即取传国宝以授季述，宦官扶上与后同辇，嫔御侍从者才十余人，适少阳院。季述以银柱画地数上曰：“某时某事，汝不从我言，其罪一也。”如此数十不止。乃手锁其门，镕铁锢之，遣左军副使李师虔将兵围之，上动静辄白季述，穴墙以通饮食，凡兵器针刀皆不得入，上求钱帛俱不得，求纸笔亦不与。时大寒，嫔御公主无衣衾，号哭闻于外。季述等矫诏令太子监国，迎太子入宫。辛卯，矫诏令太子嗣位，更名缜。以上为太上皇，皇后为太上皇后。甲午，太子即皇帝位，更名少阳院曰问安宫。

季述加百官爵秩，与将士皆受优赏，欲以求媚于众。杀睦王倚；凡宫人、左右、方士、僧、道为上所宠信者，皆榜杀之。每夜杀人，昼以十车载尸出，一车或止一两尸，欲以立威。将杀司天监胡秀林[2]，秀林曰：“军容幽囚君父，更欲多杀无辜乎！”季述惮其言正而止。季述欲杀崔胤，而惮朱全忠，但解其度支盐铁转运使而已。

左仆射致仕张濬在长水，见张全义于洛阳，劝之匡复，又与诸藩镇书劝之。

进士无棣李愚客华州，上韩建书，略曰：“仆每读书，见父子君臣之际，有伤教害义者，恨不得肆之市朝。明公

居近关重镇，君父幽辱月余，坐视凶逆而忘勤王之举，仆所未谕也。仆窃计中朝辅弼，虽有志而无权；外镇诸侯，虽有权而无志。惟明公忠义，社稷是依。往年车辂播迁，号泣奉迎，累岁供馈，再复庙、朝[6]，义威人心，至今歌咏。此时事势，尤异前日；明公地处要冲，位兼将相。自宫闱变故，已涉旬时，若不号令率先以图反正，迟疑未决，一朝山东侯伯唱义连衡[7]，鼓行而西，明公求欲自安，其可得乎！此必然之势也。不如驰檄四方，谕以逆顺，军声一振，则元凶破胆，旬浃之间[8]，二竖之首传于天下，计无便于此者。"建虽不能用，厚待之。愚坚辞而去。

朱全忠在定州行营，闻乱，丁未，南还；十二月，戊辰，至大梁。季述遣养子希度诣全忠，许以唐社稷输之；又遣供奉官李奉本以太上皇诰示全忠。全忠犹豫未决，会僚佐议之，或曰："朝廷大事，非藩镇所宜预知。"天平节度副使李振独曰："王室有难，此霸者之资也。今公为唐桓、文，安危所属。季述一宦竖耳，乃敢囚废天子，公不能讨，何以复令诸侯！且幼主位定，则天下之权尽归宦官矣，是以太阿之柄授人也[9]。"全忠大悟，即囚希度、奉本，遣振如京师诇事。既还，又遣亲吏蒋玄晖如京师，与崔胤谋之；又召程岩赴大梁。

26 清海节度使薛王知柔薨。

27 是岁，加杨行密兼侍中。

28 睦州刺史陈晟卒，弟询自称刺史。

29 太子即位累旬，藩镇笺表多不至。王仲先性苛察，素

知左、右军多积弊，及为中尉，钩校军中钱谷，得隐没为奸者，痛捶之，急征所负；将士颇不安。有盐州雄毅军使孙德昭为左神策指挥使，自刘季述废立，常愤惋不平。崔胤闻之，遣判官石戬与之游。德昭每酒酣必泣，戬知其诚，乃密以胤意说之曰："自上皇幽闭，中外大臣至于行间士卒，孰不切齿！今反者独季述、仲先耳，公诚能诛此二人，迎上皇复位，则富贵穷一时，忠义流千古；苟狐疑不决，则功落他人之手矣！"德昭谢曰："德昭小校，国家大事，安敢专之！苟相公有命，不敢爱死。"戬以白胤。胤割衣带，手书以授之。德昭复结右军清远都将董彦弼、周承海，谋以除夜伏兵安福门外以俟之[10]。

【注释】

①黄门：这里指宦官。汉代给事内廷有黄门令、中黄门诸官，皆以宦官充任，故称。

②辰巳：时辰名。辰，十二时辰之一，上午七时至九时。巳，十二时辰之一，上午九时至十一时。

③内臣：这里指宦官。另外，内臣也可称宫廷的近臣。

④大内：指皇帝宫殿。

⑤司天监：官职名。属司天台，正三品，掌察天文，稽历数。

⑥庙、朝：庙，宗庙。 朝，朝廷。 此指昭宗乾宁三年（公元896年），皇帝奔华州依韩建，光化元年（公元898年），韩建劫昭宗回京城长安恢复宗庙、朝廷。

⑦山东：地区名。古代通称华山或崤山以东为山东。

⑧浹（jiā 夹）：古代以干支纪日，称自甲至癸一周十日为浹日。旬浹即十日。

⑨太阿（ē 啊）：亦作"泰阿"，古宝剑名，相传为春秋时欧冶子、干将所铸。

这里泛指宝剑。

⑲除夜:这里指除夕。另外,冬至前一日也可称除夜。

【译文】

25 当初,崔胤和皇帝秘密谋划把全部宦官杀死,等到宋道弼、景务修死后,宦官们更加恐惧。皇帝从华州回到京城长安,一直愁眉不展,闷闷不乐,常常纵情喝酒,喜怒无常,左右的人尤其感到危险、害怕。于是左军中尉刘季述、右军中尉王仲先、枢密使王彦范、薛齐偃等人暗中互相商量说:"皇帝轻浮、浅薄、多诈、善变,很难事奉;专门听任宰相衙门办理政事,我们这些人最终要遭到灾祸。不如奉立太子为皇帝,尊称主上为太上皇,招引岐州李茂贞、华州韩建的军队作为援助,控制各个藩镇,这样还有谁能加害我们呢!"

十一月,皇帝到禁苑中去打猎,因而设置了酒席,到了晚上,喝醉酒回到宫里,亲手杀死好几个宦官、侍女。第二天早晨,时间已是辰时、巳时,宫门仍然没有打开。刘季述到中书省告诉崔胤说:"宫里一定有了变乱,我是内臣,可以根据情况进行处理,请让我进宫去看看发生了什么事情。"于是率领禁兵一千人破门而入,经过查访询问,知道了详细的情况。出来后,对崔胤说:"皇帝喝醉了酒杀人,像这样怎么可以治理天下呢!废除昏君,拥立明主,自古以来就是这样做的,这是为了国家的大业,并不是不忠顺啊!"崔胤怕死,不敢违背刘季述。初六,刘季述召集百官到来,在宫殿中布置了军队,写了由崔胤等共同署名要求太子监国的联名状,出示给大家看,让大家签名;崔胤和百官不得已都签了名。皇帝在思政殿旁的乞巧楼,刘季述、王仲先埋伏全副武装的士兵在宣化门外,和宣武进奏官程岩等十多个人进入宫殿请皇帝对话。刘季述、王仲先刚登殿,将士们大声呼喊,突然冲入宣化门,到了思政殿前,遇到宫中侍女,都把他们杀死。皇帝见士兵闯入,惊慌得掉到了床下,爬起来将要逃走,刘季述、王仲先架着他让他坐好。宫女跑去报告皇后,皇后

马上赶到，对刘季述等人拜请说："你们各位不要惊吓了皇帝，有事听取你们意见和你们商量就是了。"刘季述等于是拿出百官签名的联名状报告皇帝，说："陛下厌倦了当皇帝，朝廷内外大家都希望太子来监管国事，请您住到东宫去颐养天年。"皇帝说："昨天和各卿玩乐饮酒，不知不觉喝得太多了，怎么会到这个地步呢！"刘季述等回答说："这联名状不是我们所写，都是三省所属百官的意见，不能阻止他们。希望陛下暂且到东宫去，等事情稍稍安定一些，再迎接您回到正宫中来。"皇后说："皇帝您赶快听从宦官们的话吧！"马上拿出传国宝玺交给刘季述，宦官扶着皇帝和皇后同乘一部车，跟随的嫔御才十多个人，到少阳院去。刘季述用银制的马鞭子在地上指画，责备皇帝说："某一天某一件事，你不听从我的话，这是一条罪。"这样一直数了十次仍然没有停止。于是刘季述亲手锁上少阳院的大门，熔化铁水把锁封死，派遣左军副使李师虔率领军队包围了少阳院，皇帝一有动静就向刘季述报告。在墙上凿一个洞，把饭菜从洞里递进去。凡是兵器针刀都不许送入，皇帝想要银钱布帛全拿不到，想要纸张笔墨也不给。当时天气非常寒冷，嫔御公主没有衣被，号哭的声音传到院外来。刘季述等假传皇帝的诏书，命令太子监管国事，迎接太子进宫。初七，又假传皇帝的诏书，命令太子继承皇位，改名李缜。以皇帝为太上皇，皇后为太上皇后。初十，太子即位当了皇帝，把少阳院改名为问安宫。

刘季述加封百官爵位和品秩，所有参与此事的将领、士兵都受到优厚的赏赐，想要用这来讨众人的欢心。杀了睦王李倚；凡是宫人、左右的侍从、方士、僧人、道士受到皇帝宠信的，都用木棍打死。每夜杀了人，白天就用十辆车子把尸体装出来，一辆车子上有时只有一两具尸体，想要用这来树立威势。刘季述将要杀司天监胡秀林，胡秀林说："你们拘禁了皇帝，还想要多杀无辜的人吗！"刘季述忌惮他的话刚正不阿而停止了杀人。刘季述想杀死崔胤，因为畏惧朱全忠，只是解除了崔胤度支盐铁转运使的职位而已。

左仆射张濬辞官后住在长水县，到洛阳去拜见张全义，劝他匡正恢复皇帝的君位；又给各藩镇写信进行劝说。

进士无棣人李愚客居在华州，给韩建上书，大略说："我每次读书，看到父子、君臣中有伤教化害礼义的人，恨不得把他杀了并陈尸在市场、朝廷里。您居守的华州是靠近潼关的重镇，皇帝被拘禁受辱已有一个多月，您坐看着凶恶的叛逆胡作非为而忘掉出兵救援皇室的大事，我实在是不能理解、明白啊！我私下考虑朝中的辅弼之臣，虽然有志恢复皇帝的君位但没有兵权；各地的藩镇诸侯，虽然有兵权但没有这个志向。只有您忠贞仁义，国家要依靠您了。以前皇帝被迫离京流离失所，您痛哭流涕迎接皇帝来到华州，供给衣服饮食好多年，后来重新恢复宗庙、朝廷，您的大义感动人心，到今天仍在歌颂这件事。现在的形势和以前不同了；您处在重镇要冲，位兼节度使、宰相。自宫中发生变故以来，已经过了十天，如果您不发号施令率领部众首先谋划让皇帝复位，仍然犹疑不决，一旦山东地区的藩镇诸侯俱义联合起来，发动军队西进，您想要平安无事，怎么能够呢？这是必然的形势啊！不如赶快传檄四方，使他们知道叛逆忠顺的道理，这样军队声威一振作，那么元凶首恶就会吓破了胆，十天左右，刘季述，王仲先两个叛贼的脑袋将传递于天下，没有比这更有利的策略了。"韩建虽然不能采纳李愚的计策，仍很优厚地招待他。李愚坚决推辞离开了。

朱全忠在定州巡视军营，听到京城长安发生变乱，二十三日，南下返回；十二月十四日，到了大梁。刘季述派遣养子刘希度到朱全忠这儿来，许愿把大唐江山交给他；又派遣供奉官李奉本拿着太上皇的诰文给朱全忠看。朱全忠犹豫不能决定，聚集幕僚、佐吏商量这事。有人说："朝廷里的大事，不是藩镇所应该干预、知悉的。"独有天平节度副使李振说："王室有灾难，这是成就霸业的资本。如今您是唐代的齐桓公、晋文公，国家安危和您密切联系。刘季述只是一个宦官罢了，竟敢囚禁废黜皇帝，您不能去讨伐他，怎么再来

号令诸侯？况且幼主君位确定后，国家大权将全部落入宦官手中，这是把太阿宝剑的权柄交给他们啊！”朱全忠醒悟过来，立即囚禁了刘希度、李奉本，派遣李振到京城长安去探听情况。李振回来后，又派遣亲近的官吏蒋玄晖再到京城，和崔胤密谋策划；又召请宣武进奏官程岩赶赴大梁。

26 清海节度使薛王李知柔去世。

27 这年，加封杨行密兼任侍中。

28 睦州刺史陈晟去世，他的弟弟陈询自称为刺史。

29 太子即皇帝位已有几十天了，藩镇的应该报送的笺表等公文大多没有送到。王仲先性情苛刻仔细，一向知道左、右军中积累下来的弊病很多，在担任中尉官职以后，就查核军中的钱财、谷物，查到隐藏、贪污犯罪的人，重重地加以鞭打，紧急追收他们欠下的财物；将领士兵们深感不安。有一位盐州雄毅军使孙德昭，担任左神策指挥使，自从刘季述废黜皇帝立太子为帝后，经常愤恨不平。崔胤听说了，派遣判官石戬和他交往。孙德昭每次饮酒到痛快时必定要感伤哭泣，石戬知道他忠诚，于是秘密把崔胤的意见告诉他说：“自从皇帝被囚禁以来，从内外大臣一直到军队士兵，谁不咬牙切齿呢！如今造反的只有刘季述、王仲先两个人罢了，您如果能杀死他们两人，迎接皇帝复位，那么富贵就可以极尽一时，忠义就可以流传千古；如果犹豫不决，那么功劳就要落到别人手中了。”孙德昭感谢说：“我孙德昭只是一个小军官，国家大事，怎么敢擅自作主呢！假如崔相公有命令，我万死不辞。”石戬把这情况告诉崔胤，崔胤割下衣带，亲笔写下命令交给孙德昭。孙德昭又结交右军清远都将董彦弼、周承诲，计划在除夕夜里把军队埋伏在安福门外以等待机会起事。

天复元年

1 春，正月，乙酉朔[1]，王仲先入朝，至安福门，孙德昭擒斩之，驰诣少阳院，叩门呼曰："逆贼已诛，请陛下出劳将士。"何后不信，曰："果尔，以其首来！"德昭献其首，上乃与后毁扉而出。崔胤迎上御长乐门楼，帅百官称贺。周承诲擒刘季述、王彦范继至，方诘责，已为乱梃所毙。薛齐偓赴井死，出而斩之。灭四人之族，并诛其党二十余人。宦官奉太子匿于左军，献传国宝。上曰："裕幼弱，为凶竖所立，非其罪也。"命还东宫，黜为德王，复名裕。丙戌，以孙德昭同平章事，充静海节度使，赐姓名李继昭。

丁亥，崔胤进位司徒，胤固辞，上宠待胤益厚。

己丑，朱全忠闻刘季述等诛，折程岩足，械送京师，并刘希度、李奉本等皆斩于都市，由是益重李振。

庚寅，以周承诲为岭南西道节度使，赐姓名李继诲，董彦弼为宁远节度，赐姓李，并同平章事；与李继昭俱留宿卫，十日乃出还家，赏赐倾府库，时人谓之"三使相"。

癸巳，进朱全忠爵东平王。

2 丙午，敕："近年宰臣延英奏事，枢密使侍侧，争论纷然；既出，又称上旨未允，复有改易，挠权乱政。自今并依大中旧制，俟宰臣奏事毕，方得升殿承受公事。"赐两军副使李师度、徐彦孙自尽，皆刘季述之党也。

3 凤翔、彰义节度使李茂贞来朝；加茂贞守尚书令，兼侍中，进爵岐王。

刘季述、王仲先既死，崔胤、陆扆上言："祸乱之兴，皆

由中官典兵。乞令胤主左军，扆主右军，则诸侯不敢侵陵，王室尊矣。”上犹豫两日未决。李茂贞闻之，怒曰：“崔胤夺军权未得，已欲翦灭诸侯！”上召李继昭、李继诲、李彦弼谋之，皆曰：“臣等累世在军中，未闻书生为军主；若属南司，必多所变更，不若归之北司为便。”上乃谓胤、扆曰：“将士意不欲属文臣，卿曹勿坚求。”于是以枢密使韩全诲、凤翔监军使张彦弘为左、右中尉。全诲，亦前凤翔监军也。又征前枢密使致仕严遵美为两军中尉、观军容处置使。遵美曰：“一军犹不可为，况两军乎！”固辞不起。以袁易简、周敬容为枢密使。

李茂贞辞还镇。崔胤以宦官典兵，终为肘腋之患，欲以外兵制之，讽茂贞留兵三千于京师，充宿卫，以茂贞假子继筠将之。左谏议大夫万年韩偓以为不可。胤曰：“兵自不肯去，非留之也。偓曰：“始者何为召之邪？”胤无以应。偓曰：“留此兵则家国两危，不留则家国两安。”胤不从。

4 朱全忠既服河北，欲先取河中以制河东，己亥，召诸将谓曰：“王珂驽材，恃太原自骄汰。吾今断长蛇之腰，诸君为我以一绳缚之！”庚子，遣张存敬将兵三万自汜水渡河出含山路以袭之[2]，全忠以中军继其后；戊申，存敬至绛州。晋、绛不意其至，皆无守备，庚戌，绛州刺史陶建钊降之；壬子，晋州刺史张汉瑜降之。全忠遣其将侯言守晋州，何绍守绛州，屯兵二万以扼河东援兵之路。朝廷恐全忠西入关，急赐诏和解之；全忠不从。

珂遣间使告急于李克用，道路相继。克用以汴兵先据

晋、绛,兵不得进。珂妻遗李克用书曰:"儿旦暮为俘虏,大人何忍不救!"克用报曰:"今贼兵塞晋、绛,众寡不敌,进则与汝两亡,不若与王郎举族归朝。"珂又遗李茂贞书,言:"天子新返正,诏藩镇无得相攻,同奖王室。今朱公不顾诏命,首兴兵相加,其心可见。河中若亡,则同、华、邠、岐俱不自保。天子神器拱手授人[3],其势必然矣。公宜亟帅关中诸镇兵,固守潼关,赴救河中。仆自知不武,愿于公西偏授一小镇,此地请公有之。关中安危,国祚修短,系公此举,愿审思之!"茂贞素无远图,不报。

【注释】

①乙酉朔:天复元年(公元901年)正月朔日是甲申,乙酉为初二。"乙酉朔"有误。

②汜水:县名。隋文帝开皇十八年(公元598年)改成皋县置,治今河南荥阳西北汜水镇。

③神器:指帝位、政权。

【译文】

天复元年(辛酉,公元901年)

1春,正月初二,王仲先入宫朝见,到了安福门,孙德昭把他捉住杀死,马上快马奔向少阳院,敲门高喊说:"逆贼王仲先已被杀死,请皇帝出来慰劳将士们。"何皇后不相信,说:"如果真是如此,把他的首级拿来!"孙德昭献上王仲先的首级,皇帝与皇后才毁坏门扇出来。崔胤迎接皇帝到长乐门楼,率领百官前来祝贺。接着刘季述、王彦范也被周承诲捉来,刚要责问他们的叛逆行为,他们已经被乱棍打死了。薛齐偓跳井自杀,捞出来斩了首级。下令诛灭刘季述、王仲先、王彦范、薛齐偓四个人的全族,并且杀了他们的党羽二十

多人。宦官侍奉太子藏在左军之中，献出传国宝玺。皇帝说："李裕年幼懦弱，被凶恶的叛逆立为皇帝，不是他的罪过。"下令他回到东宫去，贬黜为德王，恢复原名叫裕。初三，任命孙德昭为同平章事，充当静海节度使，赐姓名叫李继昭。

初四，朝廷进封崔胤为司徒，崔胤坚决推辞；皇帝对他更加好了。

初六，朱全忠听说刘季述等人已经被杀，便折断程岩的双脚，戴上刑具解送到京城长安，和刘希度、李奉本一起都在市集处死，朱全忠从此更加看重李振。

初七，任命周承诲为岭南西道节度使，赐姓名叫李继诲，又任命董彦弼为宁远节度，也赐姓李，都为同平章事；他们俩和李继昭都留在宫中守卫，十天才出宫回家一次。尽国库所有赏赐给他们，当时人叫他们为"三使相"。

初十，进封朱全忠为东平王。

2 二十三日，皇帝颁布敕令，说："近年来宰相在延英殿奏事，枢密使在旁侍立，争论纷纷；等到奏事完毕出来，又说尚未完全符合皇帝旨意，再进行更改变动，扰乱朝廷大政。从今以后依照宣宗大中年间的旧制，等宰相奏事完毕，枢密使方能够进殿接受公事。"朝廷赐令左、右两军副使李师度、徐彦孙自尽，因为他们都是刘季述的同党。

3 凤翔、彰义节度使李茂贞前来朝见皇帝；加封李茂贞守尚书令，兼侍中，并进爵为岐王。

刘季述、王仲先已死，崔胤、陆扆向皇帝进言说："灾祸变乱的产生，都是由于宦官掌握了军队。请求皇帝下令让崔胤掌管左军，陆扆掌管右军，这样藩镇诸侯就不敢侵犯欺负，王室就会受到尊崇了。"皇帝犹豫了两天还没有决定。李茂贞听到了，发怒说："崔胤还没有夺得军权，就想要消灭藩镇诸侯啦！"皇帝召集李继昭、李继诲、李彦弼商量，他们都说："我们好几代都在军中任职，没有听说

过书生可以担任军队主帅的;如果把军队隶属于政府衙门,一定会有很多改变,还不如把它归于内侍省宦官掌管比较方便。"皇帝于是对崔胤、陆扆说:"将士们不愿意隶属于文臣,你们不要再坚决要求了。"于是任命枢密使韩全诲、凤翔监军使张彦弘为左、右两军的中尉。韩全诲以前也是凤翔监军。又征调辞官归隐的前枢密使严遵美为左、右两军中尉、观军容处置使。严遵美说:"一军尚且不能掌管,便何况是左、右两军呢!"坚决推辞不出任。朝廷任命袁易简、周敬容为枢密使。

李茂贞离开京城返回镇所。崔胤以为宦官掌握军队,终究是心腹祸患,想用藩镇的军队来牵制他们,劝说李茂贞留下三千士兵在京城,充当皇宫的守卫,由李茂贞的养子李继筠来率领。左谏议大夫万年人韩偓认为这样做不行,崔胤说:"是士兵们自己不肯回去,不是我想留下他们。"韩偓说:"开始时为什么要召请他们前来京城呢?"崔胤无法回答。韩偓说:"留下这些士兵,家庭和国家都有危险,不留下这些士兵,家庭和国家都平安无事。"崔胤还是不听从。

4 朱全忠已经降服河北,想要先攻取河中来牵制河东。十六日,召集各位将领说:"王珂是个庸才,依仗着太原李克用是他的岳父,骄傲奢侈。我今天要攻取河中,斩断长蛇的腰部,各位替我用一根绳子来捆绑它!"十七日,派遣张存敬率领军队三万人从汜水县渡过黄河,由含山路出发去袭击河中,朱全忠自己率领中军紧跟在后面。二十五日,张存敬到了绛州。晋州、绛州没有料到张存敬的军队会突然到来,都没有防守戒备。二十七日,绛州刺史陶建钊投降。二十九日,晋州刺史张汉瑜也投降了。朱全忠派遣他的部将侯言留守晋州,何绱留守绛州,驻扎军队二万人用来扼制河东李克用增援军队的通行道路。朝廷害怕朱全忠率领军队向西攻入潼关,急忙颁赐诏书要他们和解。朱全忠不听。

王珂派遣使者秘密地到李克用那里报告情况危急,一批又一批使者在路上连接不断。李克用由于朱全忠的汴州军队已经先占

据了晋州、绛州，援兵不能通过无法前进。王珂的妻子李氏送信给李克用说："女儿早晚就要成为汴州军队的俘虏了，父亲怎么忍心不来救我呢！"李克用回信说："现在贼兵已经堵塞晋州、绛州，我的军队寡不敌众，如果前进就要与你一同灭亡，不如你和王珂带领全族回归朝廷。"王珂又写信给李茂贞说："皇帝刚刚恢复君位，下诏命令藩镇之间不要互相攻伐，共同来辅助王室。如今朱全忠不顾皇帝的命令，首先发动军队攻打我，他的心思是可以想到的了。河中假如灭亡，那么同州、华州、邠州、岐州都不能自我保全。大唐的政权拱手交给朱全忠，看来一定的了。您应当赶快统率关中各个藩镇的军队，坚决守卫潼关，并前来救援河中。我自己知道不勇猛，情愿在您的西边管辖一个小镇，这个地方就归您所有。关中的安危，国运的长短，都靠您这一举动了，希望您仔细地想一想啊！"李茂贞一向没有远大的计划、打算，所以没有回答他。

5 二月，甲寅朔，河东将李嗣昭攻泽州，拔之。

乙卯，张存敬引兵发晋州；乙未，至河中，遂围之。王珂势穷，将奔京师，而人心离贰，会浮梁坏，流澌塞河，舟行甚难，珂挈其族数百欲夜登舟，亲谕守城者，皆不应。牙将刘训曰："今人情扰扰，若夜出涉河，必争舟纷乱，一夫作难，事不可知。不若且送款存敬，徐图向背。"珂从之。壬戌，珂植白幡于城隅[1]，遣使以牌印请降于存敬。存敬请开城。珂曰："吾于朱公有家世事分[2]，请公退舍，俟朱公至，吾自以城授之。"存敬从之，且使走白全忠。

乙丑，全忠至洛阳，闻之喜，驰往赴之；戊辰，至虞

乡[3]，先哭于重荣之墓，尽哀；河中人皆悦。珂欲面缚牵羊出迎，全忠遽使止之曰："太师舅之恩何可忘！若郎君如此，使仆异日何以见舅于九泉！"乃以常礼出迎，握手歔欷，联辔入城。全忠表张存敬为护国军留后，王珂举族迁于大梁。其后全忠遣珂入朝，遣人杀之于华州。全忠闻张夫人疾亟，遽自河中东归。

李克用遣使以重币请修好于全忠；全忠虽遣使报，而忿其书辞蹇傲，决欲攻之。

6 以翰林学士、户部侍郎王溥为中书侍郎、同平章事。以吏部侍郎裴枢为户部侍郎、同平章事。溥，正雅之从孙也，常在崔胤幕府，故胤引之。

7 赠谥故睦王倚曰恭哀太子。

8 加幽州节度使刘仁恭、魏博节度使罗绍威并兼侍中。

9 三月，癸未朔，朱全忠至大梁。癸卯，遣氏叔琮等将兵五万攻李克用，入自太行，魏博都将张文恭入自磁州新口。葛从周以兖、郓兵会成德兵入自土门，洺州刺史张归厚入自马岭，义武节度使王处直入自飞狐[4]，权知晋州侯言以慈、隰、晋、绛兵入自阴地。叔琮入天井关，进军昂车[5]。辛亥，沁州刺史蔡训以城降[6]。河东都将盖璋诣侯言降[7]，即令权知沁州。壬子，叔琮拔泽州，李存璋弃城走。叔琮进攻潞州，昭义节度使孟迁降之。河东屯将李审建、王周将步军一万、骑二千诣叔琮降，叔琮进趣晋阳。夏，四月，乙卯，叔琮出石会关，营于洞涡驿[8]。张归厚引兵至辽州，丁巳，辽州刺史张鄂降。别将白奉国会成德兵自井陉

入，己未，拔承天军，与叔琮烽火相应。

10 甲戌，上谒太庙；丁丑，赦天下，改元。雪王涯等十七家[9]。

11 初，杨复恭为中尉，借度支卖曲一年之利以赡两军，自是不复肯归。至是，崔胤草敕，欲抑宦官，听酤者自造曲，但月输榷酤钱；两军先所造曲，趣令减价卖之，过七月无得复卖。

12 东川节度使王宗涤以疾求代，王建表马步使王宗裕为留后。

13 氏叔琮等引兵抵晋阳城下，数挑战，城中大恐；李克用登城备御，不遑饮食。时大雨积旬，城多颓坏，随加完补。河东将李嗣昭、李嗣源凿暗门，夜出攻汴垒，屡有杀获；李存进败汴军于洞涡。时汴军既众，刍粮不给，久雨，士卒虐利，全忠乃召兵还。五月，叔琮等自石会关归，诸道军亦退。河东将周德威、李嗣昭以精骑五千蹑之[10]，杀获甚众。先是，汾州刺史李瑭举州附于汴军，克用遣其将李存审攻之，三日而拔，执瑭，斩之。氏叔琮过上党，孟迁挈族随之南徙。朱全忠遣丁会代守潞州。

14 朱全忠奏乞除河中节度使，而讽吏民请己为帅；癸卯，以全忠为宣武、宣义、天平、护国四镇节度使。

15 己酉，加镇海、镇东节度使钱镠守侍中。

16 崔胤之罢两军卖曲也。并近镇亦禁之。李茂贞惜其利，表乞入朝论奏，韩全诲请许之。茂贞至京师，全诲深与相结。崔胤始惧，阴厚朱全忠益甚，与茂贞为仇敌矣。

17 以佑国节度使张全义兼中书令。

【注释】

①幡(fān 番):通"旛",旗帜。

②家世事分:这里指家世有亲谊情分。朱全忠以舅事王珂父王重荣,故云。

③虞乡:县名。北周武帝保定元年(公元561年)以绥化县改名,治今山西永济东北。隋炀帝大业九年(公元613年)移治今山西运城西南解州。唐高祖武德元年(公元618年)改名解县,另置虞乡县于今山西永济东虞乡。

④飞狐:地名。在大茂山(即今恒山,在河北曲阳西北)西,自银冶寨北出倒马关可直至代州。今河北蔚县、涞源县界,是华北通往晋北的交通要道。

⑤昂车:地名。即昂车关,一名芒车关,在今山西武乡县东北。

⑥蔡训:误,据严衍《通鉴补正略》应为蔡诃。

⑦盖璋:误,据严衍《通鉴补正略》应为盖玮。

⑧洞涡驿:地名,唐置,在今山西清徐县东。

⑨王涯:人名。唐朝大臣。字广津,太原(今山西太原)人。仕德宗、顺宗、宪宗、穆宗、敬宗、文宗六朝,官至中书侍郎、同平章事。太和九年(公元835年)"甘露之变",宦官仇士良诛杀朝臣,诬其谋反,与李训、郑注等均被杀害。

⑩蹑(niè 聂):追踪。引申为暗暗跟随及轻步行走之貌。

【译文】

5 二月初一,河东将领李嗣昭攻打泽州,把它攻下来了。

初二,张存敬率领军队从晋州出发。初六,到达河中,把它包围了。王珂处境危急,将要逃奔京城长安,但是人心离散,正巧浮桥坏了,流冰堵塞了黄河河道,行船非常困难,王珂带了他的家族几百人想要在夜里上船渡河逃走,亲自告诉守卫城门的将士,都没有反应。牙将刘训对王珂说:"如今人心惶惶,骚动不安,假若夜里出城渡河,一定争着上船,出现混乱,有人发难作乱的话,事情就难以预料了。不如暂时向张存敬表示归服的诚意,慢慢再来考虑是投降还

是反抗。”王珂听从了他的意见。初九，王珂在城角竖起白旗，派遣使者拿着令牌印信向张存敬请求投降。张存敬要求王珂打开城门，王珂说：“我和朱全忠两家有亲谊情分，请您暂时退一下，等到朱全忠来了，我亲自把这座城交给他。”张存敬同意了，并且派出使者前去禀告朱全忠。

十二日，朱全忠到了洛阳，听说王珂请求投降非常高兴，快速赶往河中。十五日，到达虞乡县，先到王珂父亲王重荣的墓前哭祭，表达了悲哀的心情；河中的将士百姓都很喜悦。王珂想要捆绑双手牵羊出城迎接，朱全忠急忙派人阻止他，说：“太师舅父王重荣的恩怎么能够忘记呢？假如你要这样做，我以后如何在九泉之下见舅父啊！”于是王珂用一般的礼节出城迎接朱全忠，两人握手嗟叹不已，然后并排骑着马一起进入城中。朱全忠上表朝廷请求任命张存敬为护国军留后，把王珂全族人迁往大梁。后来朱全忠派遣王珂进京入朝，又派人在华州把他杀死。朱全忠听到妻子张夫人病得很重，急忙从河中赶回汴州。

李克用派遣使者带着厚礼到朱全忠那里请求重新和好。朱全忠虽然派出使者前去答复，但是对李克用书信词语傲慢感到忿恨，决定要发动军队去攻打他。

6 任命翰林学士、户部侍郎王溥为中书侍郎、同平章事。任命吏部侍郎裴枢为户部侍郎、同平章事。王溥是王正雅的从孙，经常出入崔胤的幕府里，所以崔胤推荐他。

7 追赠被刘季述等杀害的睦王李倚谥号为恭哀太子。

8 加封幽州节度使刘仁恭、魏博节度使罗绍威兼任侍中。

9 三月初一，朱全忠到了大梁。二十一日，派遣氏叔琮等人率领军队五万人攻打李克用，从太行山进军；魏博都将张文恭从磁州的新口进军；葛从周率领兖州、郓州军队会同成德的军队从土门进军；洺州刺史张归厚从马岭进军；义武节度使王处直从飞狐进军；暂时代理晋州刺史的侯言率领慈州、隰州、晋州、绛州的军队从阴

地关进军。氏叔琮进入天井关，又向泽州的昂车关进军。二十九日，沁州刺史蔡诃献城投降。河东都将盖玮到侯言那里投降，侯言命令他暂时代理沁州刺史的职务。三十日，氏叔琮攻下泽州，刺史李存璋放弃守城逃走。氏叔琮又进攻潞州，昭义节度使孟迁向他投降。河东驻军将领李审建、王周率领步兵一万人、骑兵二千人到氏叔琮那里投降；氏叔琮进军直奔晋阳。夏，四月初三，氏叔琮率领军队出石会关，到洞涡驿驻扎。张归厚带领军队到达辽州。初五，辽州刺史张鄂投降。别将白奉国会同成德的军队从井陉进入。初七，攻下承天军，与氏叔琮军队的烽火互相呼应。

10 二十二日，皇帝到太庙拜谒。二十五日，大赦天下，改年号为天复。为文宗时被杀的王涯等十七家平反昭雪。

11 当初，杨复恭担任中尉，借用度支使专卖酒曲一年所得的利润来供养左、右两军的需求，以后就不肯把这权利归还了。到这时候，崔胤起草敕文，想要压抑宦官，听任卖酒的人自己制造酒曲，只是每月交纳卖酒税金就行了。左、右两军先前所制造的酒曲，都催促他们减价出售；过了七月，就不能再卖了。

12 东川节度使王宗涤因为患病要求派人代替他，王建上表请求任命马步使王宗裕为东川留后。

13 氏叔琮等人率领军队到达晋阳城下，多次进行挑战，城里军民十分恐慌。李克用登上城楼布置守卫，连吃饭、喝水都顾不上。当时大雨下了十多天，城墙有许多地方坍塌毁坏了，李克用下令随即加以修补完备。河东将领李嗣昭、李嗣源凿通了暗门，在夜里出来攻打汴州军队的营寨，每次都有杀伤俘获。李存进在洞涡驿打败了汴州军队。这时汴州军队攻打晋阳人马众多，但粮草供应跟不上，又长时间下雨，士兵患疟疾拉痢疾，朱全忠于是召回军队。五月，氏叔琮等从石会关返回，其他各道军队也相继退走。河东将领周德威、李嗣昭率领精锐骑兵五千人跟踪追击，斩杀俘虏的很多。起先，汾州刺史李瑭献上汾州归附朱全忠的汴州军队。此时，李克用派遣

他的部将李存审去攻打他，三天就攻下了汾州，捉住了李瑭，把他杀了。氏叔琮经过上党，孟迁带领全族跟随他到南方去。朱全忠派遣丁会代守潞州。

14 朱全忠向朝廷上奏请任命河中节度使，而暗中示意官吏、百姓请自己担任河中主帅。二十二日，任命朱全忠为宣武、宣义、天平、护国四镇节度使。

15 二十八日，加封镇海、镇东节度使钱镠代理侍中的官职。

16 崔胤停止左、右两军专卖酒曲，连同附近各藩镇专卖酒曲的权利也一起禁止了。李茂贞舍不得放弃这个专利，上表要求到朝廷论理，韩全诲请求皇帝答应他的要求。李茂贞到了京城长安，韩全诲与他来往密切。崔胤这才害怕起来，暗中进一步联络朱全忠，与李茂贞成为仇敌。

17 任命佑国节度使张全义兼任中书令。

18 六月，癸亥，朱全忠如河中。

19 上之返正也，中书舍人令狐涣、给事中韩偓皆预其谋，故擢为翰林学士，数召对，访以机密。涣，绹之子也。时上悉以军国事委崔胤，每奏事，上与之从容，或至然烛。宦官畏之侧目，皆咨胤而后行。胤志欲尽除之，韩偓屡谏曰："事禁太甚，此辈亦不可全无，恐其党迫切，更生他变。"胤不从。丁卯，上独召偓，问曰："敕使中为恶者如林，何以处之？"对曰："东内之变，敕使谁非同恶！处之当在正旦[1]，今已失其时矣。"上曰："当是时，卿何不为崔胤言之？"对曰："臣见陛下诏书云，'自刘季述等四家之外，其余一无所

问。'夫人主所重,莫大于信,既下此诏,则守之宜坚;若复戮一人,则人人惧死矣。然后来所去者已为不少,此其所以汹汹不安也。陛下不若择其尤无良者数人,明示其罪,置之于法,然后抚谕其余曰:'吾恐尔曹谓吾心有所贮,自今可无疑矣。'乃择其忠厚者使为之长。其徒有善则奖之,有罪则惩之,咸自安矣。今此曹在公私者以万数,岂可尽诛邪!夫帝王之道,当以重厚镇之,公正御之,至于琐细机巧,此机生则彼机应矣,终不能成大功,所谓理丝而棼之者也[2]。况今朝廷之权,散在四方;苟能先收此权,则事无不可为者矣。"上深以为然,曰:"此事终以属卿。"

20 李克用遣其将李嗣昭、周德威将兵出阴地关,攻隰州,刺史唐礼降之;进攻慈州,刺史张瓌降之。

21 闰月,以河阳节度使丁会为昭义节度使,孟迁为河阳节度使,从朱全忠之请也。

22 道士杜从法以妖妄诱昌、普、合三州民作乱,王建遣行营兵马使王宗黯将兵三万会东川、武信兵讨之。宗黯,即吉谏也。

23 崔胤请上尽诛宦官,但以宫人掌内诸司事;宦官属耳,颇闻之,韩全诲等涕泣求哀于上,上乃令胤,"有事封疏以闻,勿口奏。"宦官求美女知书者数人,内之宫中,阴令讽察其事,尽得胤密谋,上不之觉也。全诲等大惧,每宴聚,流涕相诀别,日夜谋所以去胤之术。胤时领三司使,全诲等教禁军对上喧噪,诉胤减损冬衣;上不得已,解胤盐铁使。

时朱全忠、李茂贞各有挟天子令诸侯之意，全忠欲上幸东都，茂贞欲上幸凤翔。胤知谋泄，事急，遗朱全忠书，称被密诏，令全忠以兵迎车驾，且言："昨者返正，皆令公良图[8]，而凤翔先入朝抄取其功。今不速来，必成罪人，岂惟功为他人所有，且见征讨矣！"全忠得书，秋，七月，甲寅，遽归大梁发兵。

24 西川龙台镇使王宗侃等讨杜从法，平之。

25 八月，甲申，上问韩偓曰："闻陆扆不乐吾返正，正旦易服，乘小马出启夏门，有诸？"对曰："返正之谋，独臣与崔胤辈数人知之，扆不知也。一旦忽闻宫中有变，人情能不惊骇！易服逃避，何妨有之！陛下责其为宰相无死难之志则可也，至于不乐返正，恐出谗人之口，愿陛下察之！"上乃止。

韩全诲等惧诛，谋以兵制上，乃与李继昭，李继诲、李彦弼、李继筠深相结；继昭独不肯从。他日，上问韩偓："外间何所闻？"对曰："惟闻敕使忧惧，与功臣及继筠交结，将致不安，亦未知其果然不耳。"上曰："是不虚矣。比日继诲、彦弼辈语渐倔强，令人难耐。今狐涣欲令朕召崔胤及全诲等于内殿，置酒和解之，何如？"对曰："如此则彼凶悖益甚。"上曰："为之奈何？"对曰："独有显罪数人，速加窜逐，余者许其自新，庶几可息。若一无所问，彼必知陛下心有所贮，益不自安，事终未了耳。"上曰："善！"既而宦官自恃党援已成，稍不遵敕旨；上或出之使监军，或黜守诸陵。皆不行，上无如之何。

26或告杨行密云，钱镠为盗所杀。行密遣步军都指挥使李神福等将兵取杭州，两浙将顾全武等列八寨以拒之。

【注释】

①正旦：正月初一。这里指昭宗天复元年(公元901年)正月诛杀刘季述、王仲先等人事。

②棼(fén 坟)：纷乱。

③令公：指朱全忠。朱全忠并河中，进检校太师兼中书令，故称令公。

【译文】

18六月十二日，朱全忠前往河中。

19皇帝恢复君位，中书舍人令狐涣、给事中韩偓都参预谋划，因此被提升为翰林学士，多次被召进宫中对答，询问国家机密大事。令狐涣，是唐宣宗时宰相令狐绹的儿子。当时，皇帝把军国事务全部委托给崔胤去办理，每次奏陈事情，皇帝和他从容商量，有时谈到天黑点起蜡烛。宦官们害怕、畏惧，不敢正眼看他，有事先要问过崔胤以后再去实行。崔胤立志要全部除掉宦官，韩偓多次规劝他，说："事情禁忌得太过分了。这一些人也不能完全没有，恐怕他们的同党因为逼迫太急，再生出其他变乱来。"崔胤不听。十七日，皇帝单独召见韩偓，问道："宦官里面做坏事的很多，怎么样来处置他们呢？"韩偓回答说："东宫发生变乱，这些宦官哪一个不是一同为恶的呢！处置他们应当在正月诛杀刘季述等人时，现在已经失去时机了。"皇帝说："当时，你为什么不向崔胤说这件事呢？"韩偓回答道："我看到皇帝的诏书说：'除了刘季述等四家以外，其余一个也不问罪。'对皇帝来说，最重要的莫大于信誉，既然已经颁下了这样的诏书，就应该坚决去遵守它；假如再多杀一个人，那么人人都害怕死了。可是后来被杀的人已经不少了，这就是他们所以恐惧不安的原因。皇帝您不如选择他们中间作恶多端特别坏的几个人，明白宣布

他们的罪状，依法惩治他们，然后再安抚晓谕其余的人说：'我担心你们说我怀恨在心，从今以后可以没有疑虑了。'于是选择他们中间忠厚老实的人担任长官，其他人表现好的就奖励，有罪过的就惩罚，这样都可以安定无事了。现在宦官在官府和私家的有几万人，怎么能够全部杀死他们呢！行帝王之道，应该是用优厚待遇安定他们，公正态度驾御他们。至于那些琐碎细小的权术，此生彼应，终究不能成就大的功业，这就像所谓想理丝结果越理越乱一样。况且现在朝廷的权力分散在四方；如果能先把这些权力收回来，那么事情就没有不可以办的了。"皇帝认为他的话讲得很对，说："这件事终究要托付给你。"

20 李克用派遣他的部将李嗣昭、周德威率领军队从阴地关出发，攻打隰州，刺史唐礼投降；又进攻慈州，刺史张璠也投降了。

21 闰六月，任命河阳节度使丁会为昭义节度使，孟迁为河阳节度使，这是根据朱全忠的请求而任命的。

22 道士杜从法用妖法妄言诱使昌州、普州、合州的百姓作乱。王建派遣行营兵马使王宗黯率领军队三万人会合东川、武信的军队前去讨伐他。王宗黯，就是王吉谏。

23 崔胤奏请皇帝把宦官全部杀死，只用宫人掌管宫内各司的事情。宦官听到了一些风声，韩全诲等人哭泣着哀求皇帝，皇帝于是命令崔胤说："有事情要写成奏疏密封后送上来，不要再口头报告了。"宦官寻访识字的美女数人送进宫中，叫他们暗中侦察这件事，全部掌握了崔胤秘密的计划，皇帝一点也没有察觉到。韩全诲等人知道计划后非常恐惧，每次宴饮聚会，都流着眼泪互相诀别，日夜谋划能除去崔胤的办法。崔胤当时是统领户部、度支、盐铁三司使，韩全诲等人教唆禁军向皇帝喧哗叫嚷，控诉崔胤少给了他们冬天的衣服，皇帝不得已，解除崔胤盐铁使的职务。

这时朱全忠、李茂贞都有挟天子以号令诸侯的意图，朱全忠想要皇帝到东都洛阳去，李茂贞想要皇帝到凤翔去。崔胤知道谋杀宦

官的计划已经泄漏，事情很急迫，就写信给朱全忠，假称受有秘密的诏命，要朱全忠派遣军队来迎接皇帝，并且说："前时皇帝能恢复君位，都是您的良策，可是凤翔李茂贞却抢先一步入朝来夺取功劳。如今您不尽快赶来，必定会成为罪人，岂只是功劳被别人占去，而且还要被攻击讨伐了！"朱全忠收到崔胤的书信，秋，七月初五，急忙回大梁去发动军队。

24 西川龙台镇使王宗侃等去讨伐杜从法，把他平定了。

25 八月初五，皇帝问韩偓道："听说陆扆不乐意我恢复君位，在元旦那一天换了衣服，骑着小马出了启夏门，有这件事吗？"韩偓回答说："您恢复君位的谋划，只有我和崔胤等几个人知道，陆扆不知道这件事。突然间听说宫中有变乱，按照常情怎么会不惊慌害怕呢！换了衣服逃走躲避，又有何妨呢！皇帝您责备他身为宰相没有以死赴难的志向是可以的，至于说他不乐意您恢复君位，恐怕是出于谗佞小人的口中，希望您明察这件事！"皇帝于是停止了追查。

韩全诲等人害怕被杀，密谋用武力来胁迫皇帝，于是和李继昭、李继诲、李彦弼、李继筠等互相勾结；只有李继昭不肯依从。有一天，皇帝问韩偓："外边听到了什么？"韩偓回答说："只听说宦官们忧愁害怕，和功臣李继昭、李继诲、李彦弼以及李继筠勾结，将要导致不安定，也不知道这是不是真的。"皇帝说："这事不会是假的了。近日李继诲、李彦弼这些人说话逐渐强硬，令人难以忍受。令狐涣想要我把崔胤及韩全诲等人召到内殿来，设置酒席使他们和解，怎么样？"韩偓回答说："这样的话，他们就会更加凶恶狂悖了。"皇帝说："那该怎么办呢？"韩偓说："只有公开惩罚几个人，迅速将他们放逐出去，其他的人允许他们改过自新，这样差不多就可以平息了。如果一个也不问罪，他们必定知道您怀恨在心，更加不会自己安下心来，事情终究不能了结。"皇帝说："好！"不久，宦官们依仗党援已经结成，渐渐不遵守诏令；皇帝把他们有的派出去作监军，有的贬斥去守陵寝。但他们都不去，皇帝也没有办法。

26 有人告诉杨行密说，钱镠被盗贼杀死了。杨行密派遣步军都指挥使李神福等率领军队去攻打杭州。两浙将领顾全武等布置了八个营寨来进行抵抗。

27 九月，癸丑，上急召韩偓，谓曰："闻全忠欲来除君侧之恶，大是尽忠，然须令与茂贞共其功；若两帅交争，则事危矣。卿为我语崔胤，速飞书两镇，使相与合谋，则善矣。"壬戌，上又谓偓曰："继诲、彦弼辈骄横益甚，累日前与继筠同入，辄于殿东令小儿歌以侑酒，令人惊骇。"对曰："臣必知其然；兹事失之于初，当正旦立功之时，但应以官爵、田宅、金帛酬之，不应听其出入禁中。此辈素无知识，数求入对，或僭易荐人，稍有不从，则生怨望；况惟知嗜利，为敕使以厚利雇之，令其如此耳。崔胤本留卫兵，欲以制敕使也；今敕使、卫兵相与为一，将若之何！汴兵若来，必与岐兵斗于阙下，臣窃寒心。"上但愀然忧沮而已。

冬，十月，戊戌，朱全忠大举兵发大梁。

28 李神福与顾全武相拒久之，神福获杭俘，使出入卧内。神福谓诸将曰："杭兵尚强，我师且当夜还。"杭俘走告全武，神福命勿追，葬遣羸兵先行，神福为殿，使行营都尉吕师造伏兵青山下。全武素轻神福，出兵追之，神福、师造夹击，大破之，斩首五千级，生擒全武。钱镠闻之，惊泣曰："丧我良将！"神福进攻临安；两浙将秦昶帅众三千降之。

29 韩全诲闻朱全忠将至，丁酉，令李继筠、李彦弼等勒

兵劫上,请幸凤翔,宫禁诸门皆增兵防守,人及文书出入搜阅甚严。上遣人密赐崔胤御札,言皆凄怆,末云:"我为宗社大计,势须西行,卿等但东行也。惆怅,惆怅!"

戊戌,上遣赵国夫人出语韩偓:"朝来彦弼辈无礼极甚,欲召卿对,其势未可。"且言:"上与皇后但涕泣相向。"自是,学士不复得对矣。

癸卯,韩全诲等令上入阁召百官,追寝正月丙午敕书,悉如咸通以来近例[29]。是日,开延英,全诲等即侍侧,同议政事。

丁未,神策都指挥使李继筠遣部兵掠内库宝货、帷帐、法物[30],韩全诲遣人密送诸王、宫人先之凤翔。

戊申,朱全忠至河中,表请车驾幸东都,京城大骇,士发亡窜山谷。是日,百官皆不入朝,阙前寂无人。

十一月,己酉朔,李继筠等勒兵阙下,禁人出入,诸军大惊。士民衣纸及布襦者,满街极目。韩建以幕僚司马邺知匡国留后。朱全忠引四镇兵七万趣同州[31],邺迎降。

30 韩全诲等以李继昭不与之同,遏绝不令见上。时崔胤居第在开化坊,继昭帅所部六十余人及关东诸道兵在京师者共守卫之[32];百官及士民避乱者,皆往依之。庚戌,上遣供奉官张绍孙召百官,崔胤等皆表辞不至。

壬子,韩全诲等陈兵殿前,言于上曰:"全忠以大兵逼京师,欲劫天子幸洛阳,求传禅;臣等请奉陛下幸凤翔,收兵拒之。"上不许,杖剑登乞巧楼。全诲等逼上下楼,上行才及寿春殿,李彦弼已于御院纵火。是日冬至,上独坐思

政殿，翘一足，一足蹋阑干，庭无群臣，旁无侍者。顷之，不得已，与皇后、妃嫔、诸王百余人皆上马，恸哭声不绝，出门，回顾禁中，火已赫然。是夕，宿鄠县[6]。

朱全忠遣司马鄄入华州，谓韩建曰："公不早知过自归，又烦此军少留城下矣。"是日，全忠自故市引兵南渡渭[7]，韩建遣节度副使李巨川请降，献银三万两助军；全忠乃西南趣赤水[8]。

癸丑，李茂贞迎车驾于田家硙[9]，上下马慰接之。甲寅，车驾至盩厔，乙卯，留一日。

朱全忠至零口西[10]，闻车驾西幸，与僚佐议，复引兵还赤水。左仆射致仕张濬说全忠曰："韩建，茂贞之党，不先取之，必为后患。"全忠闻建有表劝天子幸凤翔，乃引兵逼其城。建单骑迎谒，全忠责之，对曰："建目不知书，凡表章书檄，皆李巨川所为。"全忠以巨川常为建画策，斩之军门。谓建曰："公许人，可即往衣锦。"丁巳，以建为忠武节度使，理陈州，以兵援送之，以前商州刺史李存权知华州，徙忠武节度使赵珝为匡国节度使。车驾之在华州也，商贾辐凑[11]，韩建重征之，二年，得钱九百万缗。至是，全忠尽取之。

是时京师无天子，行在无宰相，崔胤使太子太师卢渥等二百余人列状请朱全忠西迎车驾，又使王溥至赤水见全忠计事。全忠复书曰："进则惧胁君之谤，退则怀负国之惭；然不敢不勉。"戊午，全忠发赤水。

【注释】

①侑(yòu 有):劝,陪侍。特指之于饮食。

②咸通:唐懿宗李漼年号。起于公元860年,止于公元873年。

③法物:指宗庙乐器、车驾、卤簿等。

④四镇:指宣武、宣义、天平、护国四镇。

⑤六十余人:误,据十二行本,应为"六千余人"。

⑥鄠县:县名。西汉始置,治所在今陕西户县北。隋炀帝大业十年(公元614年)移治今户县。唐因之。解放后改今名。

⑦故市:地名。即今陕西渭南东北渭河以北固市。

⑧赤水:水名。即今陕西华县西渭河支流赤水。

⑨田家硙:地名。在今陕西户县、周至县之间。

⑩零口:地名。即今陕西临潼县东北零口镇。

⑪辐凑:车辐凑集于毂上,比喻人或物集聚一处。

【译文】

27 九月初五,皇帝紧急召见韩偓,对他说:"听说朱全忠想要到京城长安来清除我身旁的恶人,确实是尽忠心,然而必须叫他和李茂贞共同建立这个功劳;如果他们两帅互相争斗,那么事情就危险了。你替我告诉崔胤,要他火速写信给朱全忠和李茂贞,使他们能合作谋划,那就好了。"十四日,皇帝又对韩偓说:"李继诲、李彦弼等人骄傲专横愈来愈厉害,几天前与李继筠一同到内宫来,就在宫殿的东边叫宫中杂役唱歌劝酒,使人震惊害怕。"韩偓回答说:"我知道他们一定会这样做的。这件事错在当初,当元旦您恢复君位,他们立功的时候,只应该用官职爵位、田地住宅、金银布帛来酬劳他们,不应该听任他们出入宫中。这一些人向来没有知识,多次要求入朝奏对,有时甚至僭越身份改变荐举的人选,稍微不按照他们的意思去做,就产生怨恨;况且只知道贪财,被宦官们用厚利雇用收买,使得他们成为今天这个样子。崔胤原来留下卫兵,是要用来牵制宦官的,现在宦官们和卫兵相互勾结起来,那该怎么办呢!汴

州军队如果来到京城长安，一定会和岐州军队在宫前争斗，我私下里深深感到失望痛心。”皇帝只能忧愁沮丧、闷闷不乐罢了。

冬，十月二十日，朱全忠率领大军从大梁出发，前往京城长安。

28 李神福和顾全武两军相持很久，李神福抓获了杭州军队俘虏，使他出入卧室。李神福对部下将领说：“杭州军队还很强大，我们的军队在今天夜里退回去。”被抓的杭州军队俘虏逃回去向顾全武报告，李神福下令不要追赶他。傍晚派遣老弱士兵先撤走，李神福自己殿后，命令行营都尉吕师造在青山镇埋伏军队。顾全武向来轻视李神福，率领部下追赶。李神福、吕师造两面夹击，大败顾全武的军队，斩杀五千人，活捉顾全武。钱镠听到这个消息，大吃一惊，流着泪说：“丧失了我的一个良将！”李神福进攻临安，两浙将领秦昶率领部众三千人向他投降。

29 韩全诲听说朱全忠将要到达，十九日，命令李继筠、李彦弼等率领军队劫持皇帝，要皇帝到凤翔去。皇宫各门都增派军队防守，人和文书进出搜查得非常严格。皇帝派人秘密地给崔胤送去亲笔书信，讲的话都很凄凉，末了说：“我为了宗庙、社稷的大计，照这个形势必须西去凤翔，你们只管向东走好了。真是令人惆怅！真是令人惆怅！”

二十日，皇帝派赵国夫人出宫告诉韩偓：“早晨以来李彦弼这些人无礼到了极点。想要召你入宫答对，但形势不许可了。”并且说：“皇帝与皇后只是相对哭泣。”从此，翰林学士不能再进宫答对了。

二十五日，韩全诲等命令皇帝入阁召见百官，废除正月二十三日颁布的宰相奏事枢密使不准在旁侍立的敕书，完全恢复懿宗咸通以来的惯例。这一天，在延英殿召开会议，韩全诲等就在旁侍立，共同商议国家大事。

二十九日，神策都指挥使李继筠派遣部下士兵去抢掠宫内库房中的珍宝财物、帷帐、皇帝外出时用的车驾礼器等。韩全诲派人

秘密把各王以及宫人先送往凤翔。

三十日,朱全忠到了河中,上奏表章请求皇帝到东都洛阳去。京城长安大为恐惧,士民们都逃亡到山谷中去了。这一天,文武百官都没有入朝去见皇帝,宫殿前寂静得一个人也没有。

十一月初一,李继筠等率领士兵到宫门下,禁止人出入,各路军队大肆抢掠。士民穿着纸和短布衣的,满街都是。韩建任命他的幕僚司马鄄主持匡国留后的事务。朱全忠带领四镇的军队七万人直奔同州,司马鄄向朱全忠投降。

30 韩全诲等因李继昭不与他们共同行事,就阻止他不让他见皇帝。当时崔胤的府第在长安东街的开化坊,李继昭率领部下六千多人以及关东各道在京城的士兵共同守卫这个地方;文武百官和士民躲避灾难的,都前去依附他。初二,皇帝派遣供奉官张绍孙召集百官,崔胤等都上表推辞不到。

初四,韩全诲等在宫殿前布置军队,对皇帝说:"朱全忠率领大军进逼京城长安,想要劫持您到洛阳去,要求把帝位禅让给他;我们请求您到凤翔,调集军队来抵抗他。"皇帝不同意,拿着剑登上乞巧楼,韩全诲等逼迫皇帝下楼,皇帝才走到寿春殿,李彦弼已经在宫内放起了火。这一天是冬至,皇帝独自坐在思政殿,翘着一只脚,另一只脚踏在栏杆上,殿内没有文武官员,旁边也没有服侍的人。过了一会儿,不得已,与皇后、妃嫔、各王一共一百多人都上了马,痛哭之声不绝,出了宫门。回过头来看看宫殿,大火已在熊熊燃烧。这一天晚上,住在鄠县。

朱全忠派遣司马鄄进入华州,对韩建说:"你不能早一点知道自己的过错前来归顺,又要烦劳我这支军队稍稍停留在华州城下了。"这一天,朱全忠从故市率领军队向南渡过渭水,韩建派遣节度副使李巨川请求投降,献上银子三万两资助军队。朱全忠于是率领军队向西南奔赴赤水。

初五,李茂贞在田家硙迎接皇帝,皇帝亲自下马表示慰问。初

六，皇帝到了盩厔县；初七，停留一天。

朱全忠到达零口镇西边，听说皇帝已经离开长安西行，和部下商量，又率领军队回到赤水。辞官归隐的原左仆射张濬对朱全忠说："韩建是李茂贞的同党，不先攻取他，将来一定会成为后患。"朱全忠听说韩建曾经上表章劝皇帝到凤翔去，于是率领军队进逼华州。韩建单骑来迎接谒见，朱全忠责备他，韩建回答说："我韩建不认得字，所有表章书信檄文，都是李巨川所写的。"朱全忠因为李巨川经常为韩建出谋画策，在军门把他斩杀。朱全忠对韩建说："你是许州人，现在就可以衣锦还乡了。"初九，让韩建担任忠武节度使，驻守陈州，并派兵护送他赴任。派前商州刺史李存权掌管华州的事务，调忠武节度使赵珝担任匡国节度使。皇帝在华州的时候，四方的商人都集聚到这里，韩建征收很重的赋税，两年时间得钱九百万缗。到这时，朱全忠全部取为己有。

当时京城长安没有皇帝，皇帝所在的地方没有宰相，崔胤让太子太师卢渥等二百多人把名字写在状文上，请求朱全忠西去迎接皇帝，又派王溥到赤水去见朱全忠商量迎接皇帝事宜。朱全忠回信说："前进怕有胁迫皇帝的毁谤，后退又怀着辜负国家恩德的惭愧心情；但是，我不敢不努力去做。"初十，朱全忠率领军队从赤水出发。

31 辛酉，以兵部侍郎卢光启权句当中书事[1]。车驾留岐山三日，壬戌，至凤翔。

32 朱全忠至长安，宰相帅百官班迎于长乐坡；明日行，复班辞于临皋驿。全忠赏李继昭之功，初令权知匡国留后，复留为两街制置使，赐与甚厚；继昭尽献其兵八千人。

全忠使判官李择、裴铸入奏事，称："奉密诏及得崔胤书，令臣将兵入朝。"韩全诲等矫诏答以："朕避灾至此，非宦官所劫，密诏皆崔胤诈为之，卿宜敛兵归保土宇[2]。"茂贞遣其将符道昭屯武功以拒全忠。癸亥，全忠将康怀贞击破之。

33 丁卯，以卢光启为右谏议大夫，参知机务。

34 戊辰，朱全忠至凤翔，军于城东。李茂贞登城谓曰："天子避灾，非臣下无礼；谗人误公至此。"全忠报曰："韩全诲劫迁天子，今来问罪，迎扈还宫。岐王苟不预谋，何烦陈谕！"上屡诏全忠还镇，全忠乃拜表奉辞。辛未，移兵北趣邠州。

甲戌，制：守司空兼门下侍郎、同平章事崔胤责授工部尚书，户部侍郎、同平章事裴枢罢守本官。

乙亥，朱全忠攻邠州；丁丑，静难节度使李继徽请降，复姓名杨崇本。全忠质其妻于河中，令崇本仍镇邠州。

全忠之西入关也，韩全诲，李茂贞以诏命征兵河东，茂贞仍以书求援于李克用。克用遣李嗣昭将五千骑自沁州趣晋州[3]，与汴兵战于平阳北[4]，破之。

乙亥，全忠发邠州；戊寅，次三原[5]。十二月，癸未，崔胤至三原见全忠，趣之迎驾。己丑，全忠遣朱友宁攻盩厔，不下。戊戌，全忠自往督战，盩厔降，屠之。全忠令崔胤帅百官及京城居民悉迁于华州。

诏以裴贽充大明宫留守。

35 清海节度使徐彦若薨，遗表荐行军司马刘隐权留后。

36 李神福知钱镠定不死，而临安城坚，久攻不拔，欲归，恐为镠所邀，乃遣人守卫镠祖考丘垄[6]，禁樵采，又使顾全武通家信；镠遣使谢之。神福于要路多张旗帜为虚寨，镠以为淮南兵大至。遂请和；神福受其犒赂而还。

37 朱全忠之入关也，戎昭节度使冯行袭遣副使鲁崇矩听命于全忠。韩全诲遣中使二十余人分道征江、淮兵屯金州，以胁全忠，行袭尽杀中使，收其诏敕送全忠。又遣使征兵于王建，朱全忠亦遣使乞师于建。建外修好于全忠，罪状李茂贞，而阴劝茂贞坚守，许之救援；以武信节度使王宗佶、前东川节度使王宗涤等为扈驾指挥使，将兵五万，声言迎车驾，其实袭茂贞山南诸州。

38 江西节度使钟传将兵围抚州刺史危全讽，天火烧其城，士民谨惊。诸将请急攻之，传曰："乘人之危，非仁也。"乃祝曰："全讽之罪，无为害民。"火寻止。全讽闻之，谢罪听命，以女妻传子匡时。

传少时尝猎，醉遇虎，与斗，虎搏其肩，而传亦持虎腰不置，旁人共杀虎，乃得免。既贵，悔之，常戒诸子曰："士处世贵智谋，勿效吾暴虎也。"

39 武贞节度使雷满薨，子彦威自称留后。

【注释】

①句当：同"勾当"，主管。唐代常用为职衔名。

②土宇：土地和屋宇，亦指封疆、领土。

③沁州：地名。隋文帝开皇十六年（公元596年）置，治所在沁源县（今山西沁源）。

④平阳:县名。春秋晋置,治今山西临汾西南金殿。隋文帝开皇元年(公元581年)改为平河县。唐属晋州,治今山西临汾。

⑤三原:县名。北魏太武帝太平真君七年(公元446年)置,治今陕西淳化东嵯峨山之北。孝庄帝永安元年(公元528年)移治今陕西三原北清水峪。唐高祖武德四年(公元621年)移治清水峪南故任城,改名池阳县,另置三原县于今三原县东北。

⑥丘垄:坟墓。亦作"丘陇"。

【译文】

31 十三日,以兵部侍郎卢光启暂时主管中书省的事务。皇帝在岐山停留三天,十四日,到达凤翔。

32 朱全忠到了长安,宰相带领文武百官列队在长乐坡迎接他;第二天朱全忠西去,又列队在临皋驿送行。朱全忠奖赏李继昭保卫崔胤和文武百官的功劳,起初让他暂时代理匡国留后的职务,后来又留下他担任两街制置使,赏赐给他的财物很多。李继昭全部献出他部下的士兵八千人。

朱全忠派遣判官李择、裴铸到凤翔向皇帝奏事,说:"奉到秘密诏令和接得崔胤书信,命令我带领军队前来朝见。"韩全诲等假传皇帝诏令回答说:"我躲避灾难来到这里,不是被宦官劫持,秘密诏令都是崔胤假造的。你应该收兵回去,保卫你的属地领土。"李茂贞派遣他的部将符道昭驻扎在武功县,来抵抗朱全忠。十五日,朱全忠的部将康怀贞打败了符道昭的军队。

33 十九日,任命卢光启为右谏议大夫,参与掌管机要事务。

34 二十日,朱全忠到达凤翔,把军队驻扎在城东。李茂贞登上城楼对城外的朱全忠说:"皇帝躲避灾难来到这里,不是我们无礼劫持;是说坏话的人挑拨,才使您到了此地。"朱全忠回答说:"韩全诲劫持迁徙皇帝,我今天来问罪,迎接护送皇帝回到京城长安宫中。您如果没有参预谋划,何须陈说表白!"皇帝多次下诏命令朱全忠回到镇所,朱全忠于是恭敬上表告辞。二十二日,朱全忠率领军队

转移，向北奔赴邠州。

二十六日，颁布制书：守司空兼门下侍郎、同平章事崔胤受责改任工部尚书，户部侍郎、同平章事裴枢免去职务，保留官衔。

二十七日，朱全忠攻打邠州。二十九日，静难节度使李继徽请求投降，恢复原来的姓名叫杨崇本。朱全忠把他的妻子作为人质迁往河中，命令他仍然镇守邠州。

朱全忠西入潼关时，韩全诲、李茂贞用皇帝的诏命向河东李克用征调军队，李茂贞并且写信给李克用请求救援。李克用派遣李嗣昭率领骑兵五千人从沁州出发直奔晋州，在平阳的北边和汴州军队交战，打败了汴州军队。

二十七日，朱全忠从邠州出发；三十日，驻扎在三原县。十二月初五，崔胤到三原会见朱全忠，催促他去迎接皇帝。十一日，朱全忠派遣朱友宁进攻盩厔县，没有攻下来。二十日，朱全忠亲自前往督战，盩厔的军队投降，被全部屠杀。朱全忠命令崔胤带领文武百官以及京城长安的居民全部迁往华州。

皇帝下诏任命裴贽充当大明宫留守。

35 清海节度使徐彦若去世，遗下表文推举行军司马刘隐代理留后的职位。

36 李神福知道钱镠肯定没有死，而临安的城池非常坚固，久攻不克，想要返回，但担心被钱镠拦击，于是派人去守卫钱镠祖先的坟墓，禁止在那周围砍伐柴草，又让顾全武写回家信；钱镠派遣使者向他表示感谢。李神福在重要道路上悬挂了许多旗帜，假装作为营寨。钱镠以为淮南的大军到了，就请求和好相处。李神福接受了钱镠犒赏赠送的财物返回。

37 朱全忠进入潼关时，戎昭节度使冯行袭派遣副使鲁崇矩听从朱全忠的命令。韩全诲派出宦官二十多人分路向江、淮地区征调军队去驻扎金州，以便威胁朱全忠。冯行袭把这些宦官都杀了，收缴他们携带的诏令敕书送给朱全忠。韩全诲又派出使者向王建征调

军队，朱全忠也派出使者向王建要求军队支援。王建表面上与朱全忠亲善友好，指责李茂贞的罪行；而暗中劝说李茂贞要坚持固守，答应派遣军队救援。王建任命武信节度使王宗佶、前东川节度使王宗涤等为扈驾指挥使，率领军队五万人，声言前去迎接皇帝，实际上是去偷袭李茂贞的山南各州。

38 江西节度使钟传率领军队围困抚州刺史危全讽。天火烧了抚州城，士民们喧哗惊恐。各将领请求急速攻城，钟传说："乘人之危，不是仁义的做法。"于是祈祷说："这是危全讽的罪过，不要加害于百姓。"火不久就熄灭了。危全讽听说了这件事，向钟传谢罪，听从他的指挥，把女儿嫁给钟传的儿子钟匡时为妻。

钟传年轻时曾经打猎，有一次醉后遇见老虎，和它搏斗。老虎抓住了他的肩膀，他也抱住老虎的腰不放，旁边的人共同杀死了老虎，他才幸免于难。钟传显贵以后，对这件事很悔恨，常常告诫几个孩子说："士人处世贵在运用智慧谋略，不要效法我空手与老虎搏斗。"

39 武贞节度使雷满去世，他的儿子雷彦威自称为留后。

资治通鉴全译卷第二百六十三

唐纪七十九　起玄默阏茂，尽昭阳大渊献正月，凡一年有奇。

昭宗圣穆景文孝皇帝中之下

天复二年

1 春，正月，癸丑，朱全忠复屯三原，又移军武功。河东将李嗣昭、周德威攻慈、隰，以分全忠兵势。

2 丁卯，以给事中韦贻范为工部侍郎、同平章事。

3 丙子，以给事中严龟充岐、汴和协使，赐朱全忠姓李，与李茂贞为兄弟；全忠不从。

时茂贞不出战。全忠闻有河东兵，二月，戊寅朔，还军河中。

李嗣昭等攻慈、隰，下之。进逼晋、绛。己丑，全忠遣兄子友宁将兵会晋州刺史氏叔琮击之。李嗣昭袭取绛州，汴

将康怀英复取之[7]。嗣昭等屯蒲县[8]；乙未，汴军十万营于蒲南，叔琮夜帅众断其归路，而攻其垒，破之，杀获万余人。己亥，全忠自河中赴之，乙巳，至晋州。

4 盗发简陵[9]。

5 西川兵至利州，昭武节度使李继忠弃镇奔凤翔；王建以剑州刺史王宗伟为利州制置使。

6 三月，庚戌，上与李茂贞及宰相、学士、中尉、枢密宴，酒酣，茂贞及韩全诲亡去。上问韦贻范："朕何以巡幸至此？"对曰："臣在外不知。"固问，不对。上曰："卿何得于朕前妄语云不知？"又曰："卿既以非道取宰相，当于公事如法；若有不可，必准故事。"怒目视之，微言曰："此贼兼须杖之二十。"顾谓韩偓曰："此辈亦称宰相！"贻范屡以大杯献上，上不即持，贻范举杯直及上颐。

7 戊午，氏叔琮、朱友宁进攻李嗣昭、周德威营。时汴军横陈十里，而河东军不过数万，深入敌境，众心汹惧。德威出战而败，密令嗣昭以后军前去，德威寻引骑兵亦退。叔琮、友宁长驱乘之，河东军惊溃，禽克用于廷鸾，兵仗辎重委弃略尽。朱全忠令叔琮、友宁乘胜遂攻河东。

李克用闻嗣昭等败，遣李存信以亲兵逆之。至清源[10]，遇汴军，存信走还晋阳；汴军取慈、隰、汾三州。辛酉，汴军围晋阳，营于晋祠，攻其西门。周德威、李嗣昭收余众依西山得还。城中兵未集，叔琮攻城甚急，每行围，褒衣博带，以示闲暇。

克用昼夜乘城，不得寝食。召诸将议保云州，李嗣昭、

李嗣源、周德威曰："儿辈在此，必能固守。王勿为此谋，动摇人心！"李存信曰："关东、河北皆受制于朱温，我兵寡地蹙，守此孤城，彼筑垒穿堑环之，以积久制我，我飞走无路，坐待困毙耳。今事势已急，不若且入北虏，徐图进取。"嗣昭力争之，克用不能决。刘夫人言于克用曰："存信，北川牧羊儿耳[5]，安知远虑！王常笑王行瑜轻去其城，死于人手，今日反效之邪！且王昔居达靼，几不自免，赖朝廷多事，乃得复归。今一足出城，则祸变不测，塞外可得全邪！"克用乃止。居数日，溃兵复集，军府浸安。克用弟克宁为忻州刺史，闻汴寇至，中涂复还晋阳，曰："此城吾死所也，去将何之！"众心乃定。

壬戌，朱全忠还河中，遣朱友宁将兵西击李茂贞，军于兴平、武功之间。李嗣昭、李嗣源数将敢死士夜入氏叔琮营，斩首捕虏，汴军惊扰，备御不暇。会大疫，丁卯，叔琮引兵还。嗣昭与周德威将兵追之，及石会关，叔琮留数马及旌旗于高冈之颠。嗣昭等以为有伏兵，乃引去，复取慈、隰、汾三州。自是克用不敢与全忠争者累年。

克用以使引咎幕府曰："不贮军食，何以聚众？不置兵甲，何以克敌？不修城池，何以扞御？利害之间，请垂议度！"掌书记李袭吉献议，略曰："国富不在仓储，兵强不由众寡，人归有德，神固害盈。聚敛宁有盗臣[6]，苛政有如猛虎[7]。所以鹿台将散，周武以兴[8]；齐库既焚，晏婴入贺[9]。"又曰："伏以变法不若养人，改作何如旧贯[10]！韩建蓄财无数，首事朱温；王珂变法如麻，一朝降城。中山城非不峻，

蔡上兵非不多,前事甚明,可以为戒。且霸国无贫主,强将无弱兵。伏愿大王崇德爱人,去奢省役,设险固境,训兵务农。定乱者选武臣,制理者选文吏,钱谷有句,刑法有律。诛赏由我,则下无威福之弊;近密多正,则人无谮谤之忧。顺天时而绝欺诬,敬鬼神而禁淫祀,则不求富而国富,不求安而自安。外破元凶,内康疲俗,名高五霸[11],道冠八元[12]。至于率闾阎,定间架,增曲蘖[13],检田畴,开国建邦,恐未为切。"

克用亲军皆沙陀杂虏,喜侵暴良民,河东甚苦之。其子存勗以为言,克用曰:"此辈从吾攻战数十年,比者帑藏空虚,诸军卖马以自给。今四方诸侯皆重赏以募士,我若急之,则彼皆散去矣,吾安与同保此乎!俟天下稍平,当更清治之耳。"存勗幼警敏,有勇略,克用为朱全忠所困,封疆日蹙,忧形于色。存勗进言曰:"物不极则不返,恶不极则不亡。朱氏恃其诈力,穷凶极暴,吞灭四邻,人怨神怒。今又攻逼乘舆,窥觊神器,此其极也,殆将毙矣!吾家世袭忠贞,势穷力屈,无所愧心。大人当遵养时晦以待其衰[14],奈何轻为沮丧,使群下失望乎!"克用悦,即命酒奏乐而罢。

刘夫人无子;克用宠姬曹氏生存勗,刘夫人待曹氏加厚。克用以是益贤之,诸姬有子,辄命夫人母之;夫人教养,悉如所生。

【注释】

①康怀英：即康怀贞，朱全忠部将。避后梁均王朱友贞名，始改为怀英。此时尚未改名。

②蒲县：县名。隋炀帝大业二年（公元606年）以蒲子县改名，治今山西蒲县西南。唐高祖武德元年（公元618年）移治今蒲县。唐属隰州。

③简陵：唐懿宗李漼陵墓，在今陕西富平西北紫金山。

④清源：县名。隋文帝开皇十六年（公元596年）置，治今山西清徐。

⑤北川：地名。代（今山西代县）北之地谓北川，因陉岭（一名西陉山、句注山、雁门山，在今山西代县西北）以北皆平川，故名。

⑥聚敛宁有盗臣：见《礼记·大学》"与其有聚敛之臣，宁有盗臣。"意为与其有聚敛民财的家臣，不如有盗窃府库钱财的家臣。

⑦苛政有如猛虎：见《礼记·檀弓下》"夫子曰：'小子识之，苛政猛于虎也。'"这里指苛政同猛虎一样厉害。

⑧鹿台将散，周武以兴：周武王伐纣，散鹿台之财。鹿台为商纣王所筑，故址在今河南汤阴朝歌镇南。

⑨齐库既焚，晏婴入贺：据《韩诗外传》，晋平公之藏台火，公子晏束帛而贺。晏婴，即晏平仲，春秋时齐国正卿。后人收集其言行，编成《晏子春秋》。

⑩改作何如旧贯：见《论语·先进》"鲁人为长府，闵子骞曰：'仍旧贯，如之何？何必改作？'"这里指改行新制比不上原来的旧法。

⑪五霸：指春秋五霸，即齐桓公，晋文公，宋襄公、秦穆公、楚庄王。杜预注五霸为夏昆吾，商大彭、豕韦，周齐桓公、晋文公。

⑫八元：高辛氏有才子八人，伯奋、叔堪、叔献、季仲、伯虎、仲熊、叔豹、季狸，天下之民谓之八元。

⑬曲糵（niè 聂）：酒母，也指酒。糵，酿酒用的发酵剂。

⑭遵养时晦：见《诗经·周颂·酌》"于铄王师，遵养时晦。"这里指应当从容静观，以待敌手衰弱。

【译文】

唐纪七十九　起壬戌（公元902年），止癸亥（公元903年）正月，共一年一个月。

昭宗圣穆景文孝皇帝中之下

天复二年(壬戌,公元902年)

1 春,正月初六,朱全忠率领军队再次驻扎在三原县,然后又驻扎在武功县。河东将领李嗣昭、周德威攻打慈州、隰州,借以分散朱全忠的兵势。

2 二十日,任命给事中韦贻范为工部侍郎、同平章事。

3 二十九日,任命给事中严龟充岐、汴和协使;赐给朱全忠姓李,与李茂贞结为兄弟。朱全忠没有听从。

当时李茂贞不出城迎战。朱全忠听说有河东军队侵犯,二月初一率领军队返回河中。

李嗣昭等人攻打慈州、隰州,把它攻下来了,进军逼近晋州、绛州。十二日,朱全忠派遣他哥哥的儿子朱友宁率领军队会合晋州刺史氏叔琮攻击河东军队。李嗣昭偷袭攻占了绛州,汴州将领康怀英又夺回了它。李嗣昭等驻扎在蒲县。十八日,汴州军队十万人在蒲南扎营,氏叔琮在夜晚率领军队切断河东军队的归路,并进攻他们的营寨,大败河东军队,杀死、俘获的有一万多人。二十二日,朱全忠从河中赶来,二十八日,到达晋州。

4 盗贼掘开唐懿宗的简陵。

5 西川军队到了利州,昭武节度使李继忠放弃守城逃奔凤翔;王建任命剑州刺史王宗伟为利州制置使。

6 三月初四,皇帝和李茂贞以及宰相、学士、中尉、枢密宴饮,酒喝得正高兴时,李茂贞和韩全诲离开了。皇帝问韦贻范:"我为什么到这个地方来?"韦贻范回答说:"我在外边不知道。"一再追问,没有回答。皇帝说:"你怎么能够在我面前乱说不知道呢?"又说:"你既然通过不正当途径取得宰相职位,就应当按照国家大法来办理公事;如果有不对的地方,一定准照旧例来处理。"皇帝怒目看着他,小声说:"这贼子还得拷打二十大板。"回头对韩偓说:"这样的人也称得上宰相!"韦贻范多次拿大杯子劝皇帝喝酒,皇帝不立刻

接住，韦贻范就把酒杯直送到皇帝的嘴边。

7十二日，氏叔琮、朱友宁进攻李嗣昭、周德威的营寨。当时汴州军队排阵有十里长，而河东军队不过几万人，深入敌人境内，士兵心中恐惧。周德威出战失败，秘密命令李嗣昭率后军先离开，周德威自己随即率领骑兵也撤退了。氏叔琮、朱友宁率领军队长驱直入，河东军队惊慌、溃散，活捉了李克用的儿子李廷鸾，河东军的兵器粮草等物几乎全部丢光了。朱全忠命令氏叔琮、朱友宁乘胜进攻河东。

李克用听说李嗣昭等战败了，派遣李存信带领亲兵前去迎敌，到清源县时，遇到了汴州军队，李存信逃回晋阳；汴州军队攻取了慈、隰、汾三州。十五日，汴州军队包围晋阳，在晋祠扎营，攻打晋阳的西门。周德威、李嗣昭收集余下的部众，沿着西山返回晋阳。晋阳城中的军队还没有集合好，氏叔琮攻城非常紧急，每次巡视围城的军队的时候，总是穿着宽松的衣服，系着大的带子，表示非常悠闲。

李克用白天黑夜登上城楼，没有时间睡觉吃饭。他召集各位将领商议退保云州。李嗣昭、李嗣源、周德威说："我们在这里，一定能够守住。您不要有退保云州的打算，以免动摇人心！"李存信说："关东、河北地区都受到朱温控制。我们兵力缺少，地方狭小，防守这一座孤城。他们环城修造营垒挖掘壕沟，长期围困来制服我们。我们上天无路，入地无门，只有坐着等死。现在情势已经非常危急，不如暂且进入北方少数部族中，慢慢再想办法进取。"李嗣昭极力争辩，李克用不能最后决定。刘夫人对李克用说："李存信只是北川牧羊人的小孩罢了，哪里知道长远的打算啊！大王您常常讥笑王行瑜轻率地弃城逃走，死在别人手中，今天反而要效法他吗！况且您从前住在鞑靼，几乎不能免于灾难，靠着朝廷多事，才能够再回来。如今只要一离开守城，就会有无法预测的灾祸发生，哪里能够到达塞外呢！"李克用这才打消了退保云州的念头。过了几天，逃散的士兵又

集合起来,军府才渐渐安定下来。李克用的弟弟李克宁担任忻州刺史,听说汴州军队到了,中途又回到晋阳,说:"这城是我战死的地方,离开它将到哪里去呢!"大家心里都安定了。

十六日,朱全忠回到河中,派遣朱友宁率领军队向西去攻打李茂贞,驻扎在兴平、武功之间。李嗣昭、李嗣源多次率领敢死队在夜里进入氏叔琮的营寨,杀死士兵,捕获俘虏,汴州军队惊慌混乱,防备守卫没有空闲,又遇上瘟疫流行,二十一日,氏叔琮率领军队退走了。李嗣昭与周德威率领军队追赶他们,到石会关,氏叔琮留下几匹马以及旌旗在高坡顶上。李嗣昭等以为有埋伏的军队,于是带兵返回,又攻下了慈、隰、汾三州。从此以后,李克用好几年不敢与朱全忠相争。

李克用以节度使文书向幕府咨询,说:"不贮备军粮,用什么聚集部众?不购置兵器,用什么战胜敌人?不修筑城池,用什么防御抵抗?在利益和危害之间,请你们商量谋划!"掌书记李袭吉发表意见,大略是说:"国家富裕不在于仓库里储备的物资,军队强大不在于人数的多少;老百姓都归附有德行的君主,鬼神总是要降灾给骄盈之人;与其有聚敛搜括民财的臣子,不如有盗窃国家钱财的官吏;苛政同吃人的猛虎一样厉害。所以散发了鹿台的钱财,周武王兴盛起来了;齐国的仓库被火焚毁,晏婴入朝表示庆贺。"又说:"我以为更改法制不如教养百姓,推行新制怎么比得上旧法呢!韩建在华州积蓄钱财无数,到头来全部归了朱温;王珂更改法制像麻一样多,一下子就投降了敌人;中山城并不是不高峻,但王郜不能守住它,蔡上军队并不是不多,但秦宗权终于失败。这些事情非常明显,可以作为警戒。况且称霸诸侯的国家没有贫穷的君主,强悍将领的手下没有懦弱的士兵。我希望大王崇尚德政,爱护人民,去掉奢侈,减省赋役,设防险要,固守边境,训练军队,勤务农事。平定动乱要选用武臣,治理政事则选用文官。钱谷进出有帐簿登记,判刑执法有律令依据。诛杀奖赏大权由自己掌握,下边就没有作威作福的弊

端。身边亲近的人大多品行端正，大家就不会有被诬陷诽谤的担忧。顺应天时而杜绝欺骗诬罔，敬奉鬼神而禁止淫滥的祭祀，那么不求富裕国家自然富裕起来，不求安定国家也自然安定了。对外可以打败元凶朱温，对内可以振兴颓废习俗，名声高过春秋五霸，道德冠于上古八元。至于计算人民的赋税，制定房屋的规模，增加酒曲的专利，检查田亩的收入，这些对于开拓国土，建立家邦，恐怕还不算迫切。”

李克用的亲军都是沙陀部族的胡人，喜好侵犯暴虐百姓，河东人民受苦很深。他的儿子李存勗把情况报告后，李克用说：“这些人跟随我打仗几十年了，近来库房的财物不足，各路军队靠出卖马匹来维持供给；如今四方藩镇都用重赏来招募士兵，我如果逼急他们，那么他们都要散去了，我怎么和他们一起来保卫这个基业啊！等到天下稍为安定后，再来清理管制他们好了。”李存勗小时候机警聪敏，很勇敢，有谋略。李克用被朱全忠围困，疆界一天天缩小，忧虑始终露在脸上。李存勗进言说：“事物不到极点就不会走向反面，恶人不到极点也不会走向死亡。朱全忠依仗 他的奸诈和力量，穷凶极恶，并吞消灭四邻的藩镇，弄得百姓怨恨，天神愤怒。如今又攻击逼迫皇帝，窥伺帝位，这是他走到了极点，将要死亡了！我家世世代代忠贞，今天虽然形势穷困，力量也不及他，但可以问心无愧。父王应该从容静观，等待朱全忠衰弱下去；怎么能够轻易地沮丧灰心，使大家失望呢！”李克用很高兴，立即命令摆设酒席演奏音乐，然后才休息。

刘夫人没有小孩。李克用的宠姬曹氏生了李存勗，刘夫人待曹氏更加好了。李克用因此越发敬重刘夫人，各个姬妾有了孩子，就要刘夫人做他们的母亲。刘夫人教养这些孩子，都像自己亲生的一样。

8 上以金吾将军李俨为江、淮宣谕使[1]，书御札赐杨行密，拜行密东面行营都统、中书令、吴王，以讨朱全忠。以朱瑾为平卢节度使，冯弘铎为武宁节度使。朱延寿为奉国节度使。加武安节度使马殷同平章事。淮南、宣歙、湖南等道立功将士，听用都统牒承制迁补，然后表闻。俨。张濬之子也，赐姓李。

9 夏，四月，丁酉，崔胤自华州诣河中，泣诉于朱全忠，恐李茂贞劫天子幸蜀，宜以时迎奉，势不可缓。全忠与之宴，崔胤执板，为全忠歌以侑酒。

10 辛丑，回鹘遣使入贡，请发兵赴难；上命翰林学士承旨韩偓答书许之。乙巳，偓上言："戎狄兽心，不可倚信。彼见国家人物华靡，而城邑荒残，甲兵凋弊，必有轻中国之心，启其贪婪。且自会昌以来[2]，回鹘为中国所破，恐其乘危复怨。所赐可汗书，宜谕以小小寇窃，不须赴难，虚愧其意，实沮其谋。"从之。

兵部侍郎参知机务卢光启罢为太子太保。

11 杨行密遣顾全武归杭州以易秦裴；钱镠大喜，遣裴还。

12 汴将康怀贞击凤翔将李继昭于莫谷[3]，大破之。继昭，蔡州人也，本姓符，名道昭。

13 五月，庚戌，温州刺史朱褒卒，兄敖自称刺史。

14 凤翔人闻朱全忠且来，皆惧；癸丑，城外居民皆迁入城。己未，全忠将精兵五万发河中，至东渭横桥[4]，遇霖雨，留旬日。

15 庚午，工部侍郎、平章事韦贻范遭母丧[5]，宦官荐翰林学士姚洎为相。洎谋于韩偓，偓曰："若图永久之利，则莫若未就为善；倘出上意，固无不可。且汴军旦夕合围，孤城难保，家族在东，可不虑乎！"洎乃移疾，上亦自不许。

16 镇海、镇东节度使彭城王钱镠进爵越王。

17 六月，丙子，以中书舍人苏检为工部侍郎、同平章事。时韦贻范在草土[6]，荐检及姚洎于李茂贞。上既不用洎，茂贞及宦官恐上自用人，协力荐检，遂用之。

18 丁丑，朱全忠军于虢县[7]。

19 武宁节度使冯弘铎介居宣、扬之间，常不自安；然自恃楼船之强，不事两道。宁国节度使田頵欲图之，募弘铎工人造战舰，工人曰："冯公远求坚木，故其船堪久用，今此无之。"頵曰："第为之，吾止须一用耳。"弘铎将冯晖、颜建说弘铎先击頵，弘铎从之，帅众南上，声言攻洪州，实袭宣州也。杨行密使人止之；不从。辛巳，頵帅舟师逆击于葛山[8]，大破之。

20 甲申，李茂贞大出兵，自将之，与朱全忠战于虢县之北，大败而还，死者万余人。丙戌，全忠遣其将孔勍出散关攻凤州[9]，拔之。丁亥，全忠进军凤翔城下。全忠朝服向城而泣，曰："臣但欲迎车驾还宫耳，不与岐王角胜也。"遂为五寨环之。

21 冯弘铎收余众沿江将入海，杨行密恐其为后患，遣使犒军，且说之曰："公徒众犹盛，胡为自弃沧海之外！吾府虽小，足以容公之众，使将吏各得其所，如何？"弘铎左右

皆恸哭听命。弘铎至东塘[10],行密自乘轻舟迎之,从者十余人,常服,不持兵,升弘铎舟,慰谕之,举军感悦。署弘铎淮南节度副使,馆给甚厚。

初,弘铎遣牙将丹徒尚公迺诣行密求润州,行密不许。公迺大言曰:"公不见听,但恐不敌楼船耳。"至是,行密谓公迺曰:"颇记求润州时否?"公迺谢曰:"将吏各为其主,但恨无成耳。"行密笑曰:"尔事杨叟如事冯公,无忧矣!"

行密以李神福为升州刺史。

22 杨行密发兵讨朱全忠,以副使李承嗣权知淮南军府事。军吏欲以巨舰运粮,都知兵马使徐温曰:"运路久不行,葭苇堙塞,请用小艇,庶几易通。"军至宿州,会久雨,重载不能进,士有饥色,而小艇先至,行密由是奇温,始与议军事。行密攻宿州,不克,竟以粮运不继引还。

【注释】

①金吾将军:误,应为"左金吾将军"。

②会昌:唐武宗李炎年号。起自公元841年,止于公元846年,共六年。

③莫谷:地名。即"漠谷",也作"藓谷",在今陕西永寿西北。

④横桥:地名,在今陕西咸阳东北秦咸阳城南渭河上。

⑤平章事:误,应为"同平章事"。

⑥草土:居丧。居父母之丧者寝苫枕块,故称草土。

⑦虢县:县名。春秋秦置,治今陕西宝鸡治虢镇。东汉废。隋炀帝大业三年(公元607年)改洛邑县为虢县,治所仍旧。

⑧葛山:应为"曷山",地名。在今安徽当涂西南。

⑨散关:地名。在今陕西宝鸡西南大散岭上,地当秦岭南北交通要道,历

代为兵家必争之地。唐以后又称大散关。

⑩东塘：地名。在今江苏扬州市东。

【译文】

8 皇帝任命左金吾将军李俨为江、淮宣谕使，亲笔写信赐给杨行密，授予杨行密东面行营都统、中书令、吴王的官爵，用来讨伐朱全忠。任命朱瑾为平卢节度使，冯弘铎为武宁节度使，朱延寿为奉国节度使。加封武安节度使马殷为同平章事。淮南、宣歙、湖南等道立功的将士，听任杨行密用行营都统牒文，按照制度来迁升递补，然后再上表向皇帝报告。李俨，是张濬的儿子，皇帝赐给他姓李。

9 夏，四月二十一日，崔胤从华州来到河中，流着眼泪向朱全忠诉说，担心李茂贞劫持皇帝到蜀地去，应该及时迎接皇帝东归，形势不允许再延缓了。朱全忠与崔胤宴饮，崔胤亲自拿着拍板，为朱全忠唱歌劝酒。

10 二十五日，回鹘派遣使者前来进贡物品，请求派出军队救援国难。皇帝命令翰林学士承旨韩偓回信同意他们的请求。二十九日，韩偓进言说："回鹘这些戎狄是野兽的心肠，不可以依靠信赖。他们看到我们国家人民生活富庶，财物众多，但是城邑荒废残颓，武装破旧士兵疲乏，一定有轻视中国的心理，开启他们贪婪的念头。并且从武宗会昌年间以来，回鹘被我们中国打败，恐怕他们乘着我们危难报复怨仇。赐给他们可汗的书信应当告诉他们，小小的寇贼，不需要他们前来救援；表面上感谢他们的好意，实际上是阻止他们的阴谋。"皇帝听从了韩偓的意见。

兵部侍郎、参与掌管机要事务的卢光启被罢免为太子太保。

11 杨行密遣送顾全武回杭州，以便换回秦裴。钱镠非常高兴，遣送秦裴返回扬州。

12 汴州将领康怀贞在莫谷攻打凤翔将领李继昭，把他打得大败。李继昭，是蔡州人，本来姓符，名字叫道昭。

13 五月初五,温州刺史朱褒去世,他的哥哥朱敖自称为刺史。

14 凤翔人听说朱全忠就要来攻打,都很害怕。初八,城外的居民都迁入城中。十四日,朱全忠率领精兵五万人从河中出发,到了东渭的横桥,遇到连日阴雨,停留了十天。

15 二十五日,工部侍郎、同平章事韦贻范的母亲去世,宦官推荐翰林学士姚洎担任宰相。姚洎和韩偓商量,韩偓说:"如果你考虑永久性的利益,那么不如推辞不当宰相为好;假如这是出于皇帝的意思,本来没有什么不可以的。况且汴州军队早晚就要包围过来,凤翔这座孤城很难守住。你的家族在东边,怎么可以不考虑呢!"姚洎于是上表推说自己有病,皇帝也没有同意他当宰相。

16 镇海、镇东节度使彭城王钱镠进封为越王。

17 六月初二,任命中书舍人苏检为工部侍郎、同平章事。当时韦贻范在家守丧,向李茂贞推荐苏检和姚洎。皇帝既然不用姚洎,李茂贞和宦官们担心皇帝自己用人,协力推荐苏检,于是用了他。

18 初三,朱全忠在虢县驻军。

19 武宁节度使冯弘铎处在宣州的田頵和扬州的杨行密之间,经常自己感到不安全;但是仗着自己有强大的战船,不事奉宣州、扬州两道。宁国节度使田頵想要图谋他,召募冯弘铎的工人建造战舰。工人说:"冯弘铎在远处找来坚硬的木料,所以他的战船能够长久使用,现在这里没有这种木料。"田頵说:"你们只管去建造好了,我只要用一次就行了。"冯弘铎的部将冯晖、颜建劝说冯弘铎先攻打田頵,冯弘铎听从了他们的意见,率领军队南上,扬言攻打洪州,实际上是袭击宣州。杨行密派人去阻止他的行动;冯弘铎不听。初七,田頵率领水军在曷山迎击冯弘铎,把他们打得大败。

20 初十,李茂贞出动军队,由自己亲自率领,与朱全忠的军队在虢县北边进行激战,被打得大败而回,死的有一万多人。十二日,朱全忠派遣他的部将孔勍从散关出发攻打凤州,把凤州攻下来了。十三日,朱全忠进军驻扎在凤翔城下。朱全忠穿着朝服面向着凤翔城

哭泣，说："我只是想迎接皇帝返回宫中，不是和岐王李茂贞来争斗输赢的。"于是环绕着凤翔城建立了五个营寨。

21 冯弘铎收集余下的部众沿着长江顺流而下，准备入海。杨行密担心他将来成为祸害，派遣使者去犒劳他的军队，并且告诉他说："你的部下仍然很强盛，为什么要把自己弃置于海外呢！我的地方虽然很小，但容纳你的部众是足够的了。让将士官吏们都得到合适的安排，怎么样？"冯弘铎左右的将士官吏全都大声痛哭，听从命令。冯弘铎到了东塘，杨行密亲自乘着轻快的小船来迎接他，跟随的只有十多个人，穿着便服，没有带兵器，登上冯弘铎的船，安慰晓谕大家，全军都非常感激、喜悦。杨行密委任冯弘铎为淮南节度副使，供给他的食宿条件都很优厚。

当初，冯弘铎派遣牙将丹徒人尚公迺到杨行密那里要求把润州归属自己管辖，杨行密不同意。尚公迺大声嚷道："你如不肯听从，只恐怕抵挡不住我们大船的攻击。"到这时候，杨行密对尚公迺说："还记得当初要求润州时所说的话吗？"尚公迺谢罪说："将士官吏各为其主，只恨没有成功罢了。"杨行密笑着说："你事奉我杨行密如能同事奉冯弘铎一样，就没有什么可忧虑的了！"

杨行密任命李神福为升州刺史。

22 杨行密发动军队去讨伐朱全忠，派副使李承嗣暂时代理淮南节度使府中的事务。军中的官吏想要用大船运送粮食，都知兵马使徐温说："水路已经很久没通行了。芦苇堵塞了航道，请用小艇运送，也许比较容易通行。"军队到达宿州，正遇上下雨不停，装载很多物资的大船不能前进，士兵们没有足够的粮食吃，然而小艇先到了。杨行密因此认为徐温才能出众，开始和他商量军中大事。杨行密攻打宿州，没有攻下，因为粮食运送跟不上而退兵回扬州。

23 秋，七月，孔勍取成、陇二州，士卒无斗者。至秦州，州人城守，乃自故关归[1]。

24 韦贻范之为相也，多受人赂，许以官；既而以母丧罢去，日为债家所噪。亲吏刘延美，所负尤多，故汲汲于起复，日遣人诣两中尉、枢密及李茂贞求之。甲戌[2]，命韩偓草贻范起复制，偓曰："吾腕可断，此制不可草！"即上疏论贻范遭忧未数月，遽令起复，实骇物听，伤国体。学士院二中使怒曰："学士勿以死为戏！"偓以疏授之，解衣而寝；二使不得已奏之。上即命罢草，仍赐敕褒赏之。八月，乙亥朔[3]，班定，无白麻可宣[4]；宦官喧言韩侍郎不肯草麻，闻者大骇。茂贞入见上曰："陛下命相而学士不肯草麻，与反何异！"上曰："卿辈荐贻范，朕不之违；学士不草麻，朕亦不之违。况彼所陈，事理明白，若之何不从！"茂贞不悦而出，至中书，见苏检曰："奸邪朋党，宛然如旧。"扼腕者久之[5]。贻范犹经营不已，茂贞语人曰："我实不知书生礼数，为贻范所误，会当于邠州安置。"贻范乃止[6]。

25 保大节度使李茂勋将兵屯三原，救李茂贞；朱全忠遣其将康怀贞、孔勍击之，茂勋遁去。茂勋，茂贞之从弟也。

26 初，孙儒死，其士卒多奔浙西，钱镠爱其骁悍，以为中军，号武勇都。行军司马杜稜谏曰："狼子野心，他日必为深患，请以土人代之。"不从。

镠如衣锦军[7]，命武勇右都指挥使徐绾帅众治沟洫；镇海节度副使成及闻士卒怨言，白镠请罢役，不从。甲戌[8]，镠临飨诸将，绾谋杀镠于座，不果，称疾先出。镠怪

之，丁亥，命绾将所部兵先还杭州。及外城，纵兵焚掠。武勇左都指挥使许再思以迎候兵与之合，进逼牙城。镠子传瑛与三城都指挥使马绰等闭门拒之，牙将潘长击绾，绾退守龙兴寺[9]。镠还，及龙泉[10]，闻变，疾驱至城北，使成及建镠旗鼓与绾战，镠微服乘小舟夜抵牙城东北隅，逾城而入。直更卒凭鼓而寐，镠亲斩之，城中始知镠至。武安都指挥使杜建徽自新城入援[11]，徐绾聚木将焚北门，建徽悉焚之。建徽，稜之子也。湖州刺史高彦闻难，遣其子渭将兵入援，至灵隐山[12]，绾伏兵击杀之。

初，镠筑杭州罗城，谓僚佐曰："十步一楼，可以为固矣。"掌书记余姚罗隐曰[13]："楼不若内向。"至是人以隐言为验。

27 庚戌[14]，李茂贞出兵夜袭奉天，虏汴将倪章、邵棠以归。乙未，茂贞大出兵，与朱全忠战，不胜；暮归，汴兵追之，几入西门。

28 己亥，再起复前户部侍郎、同平章事韦贻范，使姚洎草制。贻范不让，即表谢，明日，视事。

29 西川兵请假道于兴元，山南西道节度使李继密遣兵戍三泉以拒之；辛丑，西川前锋将王宗播攻之，不克，退保山寨。亲吏柳修业谓宗播曰："公举族归人，不为之死战，何以自保？"宗播令其众曰："吾与汝曹决战，取功名；不尔，死于此！"遂破金牛、黑水、西县、褒城四寨。军校秦承厚攻西县，矢贯左目，达于右目，镞不出。王建自舐其创，脓溃镞出。王宗播攻马盘寨[15]，继密战败，奔还汉中。西川

军乘胜至城下，王宗涤帅众先登，遂克之，继密请降，迁于成都；得兵三万，骑五千，宗涤入屯汉中。王建曰："继密残贼三辅，以其降，不忍杀。"复其姓名曰王万弘，不时召见。诸将陵易之，万弘终日纵酒，俳优辈亦加戏诮；万弘不胜忧愤，醉投池水而卒。

诏以王宗涤为山南西道节度使。宗涤有勇略，得众心，王建忌之。建作府门，绘以朱丹，蜀人谓之"画红楼"，建以宗涤姓名应之，王宗佶等疾其功，复构以飞语[9]。建召宗涤至成都，诘责之，宗涤曰："三蜀略平，大王听谗，杀功臣可矣。"建命亲随马军都指挥使唐道袭夜饮之酒，缢杀之，成都为之罢市，连营涕泣，如丧亲戚。建以指挥使王宗贺权兴元留后。道袭，阆州人也，先以舞童事建，后浸预谋画。

【注释】

①故关：即大震关。北周武帝天和元年(公元566年)以陇关改名，在今陕西陇县西境陇山顶上。唐宣宗大中六年(公元852年)东徙三十里，改名安戎关。

②甲戌：此处误，七月无此日。

③乙亥朔：有误。查陈垣《二十史朔闰表》，唐昭宗天复二年(公元902年)八月朔日为甲戌，乙亥是初二。

④白麻：指诏书。唐代诏书用麻纸誊写，有黄白麻的分别。凡赦书、德音、立后、建储、大诛讨及拜免将相等，均用白麻。制、敕用黄麻。

⑤扼腕：用手握腕，表示情绪的激动、振奋、惋惜或愤怒。此处表示愤怒。

⑥贻范乃止：十二行本、孔本等"止"下有"刘延美赴井死"六字。

⑦衣锦军：钱镠贵后，改所居营曰衣锦营，又升曰衣锦城；其军曰衣锦军。

⑧甲戌：据乙十一行本等"甲戌"应为"丙戌"，丙戌为十三日。

⑨龙兴寺：地名。在今浙江杭州北城区。

⑩龙泉：地名。即龙井，在今浙江杭州西南。

⑪新城：县名。三国吴置，治今浙江富阳西南新登，在杭州西南一百二十里。

⑫灵隐山：地名。在今浙江杭州西。山上有灵隐寺。

⑬余姚：误，十二行本、孔本等"余姚"作"余杭"。

⑭庚戌：此处误，八月无此日。

⑮马盘寨：地名。在今陕西汉中褒城镇西。

⑯飞语：流言。指没有根据的话或恶意的诽谤。

【译文】

23 秋，七月，孔勍攻下了成、陇两个州，没有经过战斗就占领了。到了秦州，秦州人据城防守，于是从故关返回。

24 韦贻范当宰相时，经常接受别人的贿赂，许愿人家担任官职；后来因为母亲去世免官居丧，每天被讨债的人喧哗打扰。他的亲吏刘延美，积欠人家的更多，所以对韦贻范重新恢复官职极为迫切，每天派人去两中尉、枢密以及李茂贞那儿要求。皇帝命令韩偓起草恢复韦贻范官职的诏书，韩偓说："我的手腕可以斩断，这个诏书不能起草！"随即上疏辩论说，韦贻范遭受母亲丧事还没有几个月，急忙让他复官，实在是骇人听闻的事情，有损国家的体制。派去监视学士院的两个宦官发怒说："韩学士不要拿死来开玩笑！"韩偓把疏奏交给他们，脱去衣服睡觉了。两个宦官不得已把疏奏进呈皇帝。皇帝立即命令停止草拟诏书，并赐敕令褒扬奖赏韩偓。八月初二，百官已按次排好班等候上朝，但没有诏书可以宣布。宦官们喧嚷说是韩侍郎不肯起草诏书，听到的人大吃一惊。李茂贞进宫见皇帝说："您任命宰相而学士不肯起草诏书，这与谋反有什么不同！"皇帝说："你们这些人推荐韦贻范，我没有违背你们；韩学士不起草诏书，我也不违背他。何况他所陈述的事情，道理明白，为什么不依从呢！"李茂贞听了很不高兴，从宫中出去了，到了中书省，看到苏检

说:"奸恶邪佞的小人结成朋党,和过去一样!"情绪激动,愤愤不平了很长时间。韦贻范仍然到处钻营谋求复官,李茂贞对人说:"我实在不知道书生们的礼节,被韦贻范所误,应当在邠州安置他。"韦贻范这才停止了活动。刘延美跳井自杀了。

25 保大节度使李茂勋率领军队驻扎在三原,救援李茂贞;朱全忠派遣他的部将康怀贞、孔勍去攻打他,李茂勋逃走了。李茂勋,是李茂贞的堂弟。

26 当初,孙儒死的时候,他的士兵大多跑到浙西,钱镠喜欢他们骁勇强悍,编为中军,号称武勇都。行军司马杜稜向钱镠劝谏说:"这些人狼子野心,将来必定成为大患,请用本地人代替他们。"钱镠不听。

钱镠到衣锦军,命令武勇右都指挥使徐绾率领部下治理沟渠,镇海节度副使成及听到士兵们的怨言,报告钱镠,请求停止劳役,钱镠没有听从他的意见。十三日,钱镠亲自宴请各位将领,徐绾阴谋在宴席上杀死钱镠,没有成功,推说有病先出去了。钱镠感到奇怪,十四日,命令徐绾率领他的部下先回杭州。到达杭州外城,徐绾放纵士兵焚烧抢掠。武勇左都指挥使许再思带领迎候的军队与徐绾的的部下会合,进逼节度使所居的牙城。钱镠的儿子钱传瑛和三城都指挥使马绰等关闭城门进行抵抗,牙将潘长袭击徐绾,徐绾后退驻扎在龙兴寺。钱镠回杭州,到达龙泉,听说变乱,急忙奔赴杭州城北,派成及竖起钱镠的旗帜,打着钱镠的鼓与徐绾交战,而自己穿了便服乘坐小船,在夜里到牙城的东北角,翻过城墙进入城内。打更的士兵靠着鼓在睡觉,钱镠亲手杀了他,城中的人才知道钱镠到了。武安都指挥使杜建徽从新城前来救援,徐绾聚集木柴将要焚烧北门,杜建徽把这些木柴全部烧掉了。杜建徽是杜稜的儿子。湖州刺史高彦听说钱镠遇到灾难,派遣他的儿子高渭率领军队前来救援,到了灵隐山,徐绾埋伏的军队把他击杀了。

当初,钱镠修筑护卫杭州的罗城,对部下说:"十步就有一个可

以瞭望的城楼，称得上是坚固的了。”掌书记余杭人罗隐说：“罗城的城楼不如向内修筑。”到了这时候，人们都认为罗隐的话应验了。

27 李茂贞出动军队于夜晚袭击奉天，俘虏了汴州将领倪章、邵棠后返回。二十二日，李茂贞派遣大批军队出战，与朱全忠交战，没有取胜；傍晚回来，汴州军队追击，几乎攻入凤翔城的西门。

28 二十六日，朝廷再次起用前户部侍郎、同平章事韦贻范，命令姚洎起草诏书。韦贻范也不谦让，立即上表谢恩，第二天，就到职处理事务。

29 西川军队请求借路过兴元勤王，山南西道节度使李继密派遣士兵戍守三泉县进行防御，二十八日，西川前锋将领王宗播攻打三泉县，没有攻下，退兵守卫山上的营寨。亲吏柳修业对王宗播说：“您全族都归附了别人，不替他拼死作战，如何保全自己呢？”王宗播命令他的部众说：“我和你们一起奋力作战，来取得功名；不成功，就死在这里！”于是攻下了金牛、黑水、西县、褒城四个寨子。军校秦承厚攻打西县时，箭穿过左眼，直到右眼，箭头留在里边拿不出来。王建亲自用舌头去舔他的伤口，脓血流出来后箭头也出来了。王宗播攻打马盘寨，李继密战败，逃回汉中。西川军队乘胜攻到汉中城下，王宗涤率领部下首先登上城楼，于是攻克了汉中。李继密请求投降，迁往成都。西川得到士兵三万人，骑兵五千人。王宗涤进入汉中城内驻扎。王建说：“李继密过去跟随李茂贞残害京畿三辅地区，因为他投降了，不忍心杀他。”恢复他的姓名叫王万弘，随时召见他。西川各将领都欺侮、轻视他，王万弘终日饮酒，连唱歌、演戏的人也嘲笑、戏弄他。王万弘非常忧愁烦闷，醉后跳到水池中淹死了。

皇帝下诏任命王宗涤为山南西道节度使。王宗涤很勇敢，有谋略，深得部众的拥护，王建妒忌他。王建建造节度使府第的大门，用朱红色图绘，蜀人把他叫做“画红楼”，王建认为“画红”和王宗涤原来的姓名华洪相应；王宗佶等人也妒忌王宗涤，又制造流言诽谤

他。王建召王宗涤到成都,责问他。王宗涤说:"三蜀已经大致平定了,大王听信谗言,可以杀功臣了。"王建命令亲随马军都指挥使唐道袭夜里给王宗涤喝酒,用绳子把他勒死。成都市民为这事进行罢市,全军士兵为他伤心流泪,像死了亲戚一样。王建任命指挥使王宗贺暂时代理兴元留后的职位。唐道袭是阆州人,开始时以舞童的身份侍奉王建,后来逐渐参与了军事谋画。

30 九月,乙巳,朱全忠以久雨,士卒病,召诸将议引兵归河中。亲从指挥使高季昌、左开道指挥使刘知俊曰:"天下英雄,窥此举一岁矣;今茂贞已困,奈何舍之去!"全忠患李茂贞坚壁不出,季昌请以谲计诱致之。募有能入城为谍者,骑士马景请行,曰:"此行必死,愿大王录其妻子。"全忠恻然止之,景不可。时全忠遣朱友伦发兵于大梁,明日将至,当出兵迓之[1]。景请因此时给骏马杂众骑而出,全忠从之,命诸军皆秣马饱士。丁未旦,偃旗帜潜伏,营中寂如无人。景与众骑皆出,忽跃马西去,诈为逃亡,入城告茂贞曰:"全忠举军遁矣,独留伤病者近万人守营,今夕亦去矣,请速击之!"于是茂贞开门,悉众攻全忠营;全忠鼓于中军,百营俱出,纵兵击之,又遣数百骑据其城门,凤翔军进退失据,自蹈藉,杀伤殆尽。茂贞自是丧气,始议与全忠连和,奉车驾还京,不复以诏书勒全忠还镇矣。全忠表季昌为宋州团练使。季昌,硖石人,本朱友恭之仆夫也。

31 戊申,武定节度使李思敬以洋州降王建。

32 辛亥，李茂贞尽出骑兵于邻州就刍粮。壬子，朱全忠穿蚰蜒壕围凤翔[2]，设犬铺、铃架以绝内外。

33 癸亥，以茂贞为凤翔、静难、武定、昭武四镇节度使。

34 或劝钱镠渡江东保越州，以避徐、许之难。杜建徽按剑叱之曰："事或不济，同死于此，岂可复东渡乎！"

镠恐徐绾等据越州，遣大将顾全武将兵戍之。全武曰："越州不足往，不若之广陵。"镠曰："何故？"对曰："闻绾等谋召田頵；田頵至，淮南助之，不可敌也。"建徽曰："孙儒之难，王尝有德于杨公，今往告之，宜有以相报。"镠命全武告急于杨行密，全武曰："徒往无益，请得王子为质。"镠命其子传璙为全武仆，与偕之广陵，且求婚于行密。过润州，团练使安仁义爱传璙清丽，将以十仆易之；全武夜半赂阍者逃去。

绾等果召田頵，頵引兵赴之，先遣亲吏何饶谓镠曰："请大王东如越州，空府廨以相待[3]，无为杀士卒！"镠报曰："军中叛乱，何方无之！公为节帅，乃助贼为逆。战则亟战，又何大言！"頵筑垒绝往来之道，镠患之，募能夺其地者赏以州。衢州制置使陈璋将卒三百出城奋击，遂夺其地，镠即以为衢州刺史。

顾全武至广陵，说杨行密曰："使田頵得志，必为王患。王召頵还，钱王请以子传璙为质，且求婚。"行密许之，以女妻传璙。

35 冬，十月，李俨至扬州[4]，杨行密始建制敕院，每有封拜，辄以告俨，于紫极宫玄宗像前陈制书，再拜然后下。

36 王建攻拔兴州，以军使王宗浩为兴州刺史。

37 戊寅夜，李茂贞假子彦询帅三团步兵奔于汴军；己卯，李彦韬继之。

庚辰，朱全忠遣幕僚司马邺奉表入城；甲申，又遣使献熊白[5]；自是献食物、缯帛相继。上皆先以示李茂贞，使启视之，茂贞亦不敢启。丙戌，复遣使请与茂贞议连和，民出城樵采者皆不抄掠。丁亥，全忠表请修宫阙及迎车驾。己丑，遣国子司业薛昌祚、内使王延绩赍诏赐全忠[6]。

癸巳，茂贞复出兵击汴军城西寨，败还。全忠以绛袍衣降者，使招呼城中人，凤翔军夜缒去及因樵采去不返者甚众。是后茂贞或遣兵出击汴军，多不为用，散还。茂贞疑上与全忠有密约，壬寅，更于御院北垣外增兵防卫。

【注释】

①迓(yà 亚)：迎接。

②蚰蜒(yó yán 由延)：虫名。一称草鞋虫，多涎，天阴雨出行，地有迹，因穿壕堑如蚰蜒行地之状，故谓之蚰蜒壕。

③廨(xiè 械)：官署。旧时为官吏办公处的通称。

④李俨：人名。左仆射张濬少子，名播，一作休，初为校书郎，迁右拾遗，时任江淮宣谕使，赴扬州。后张濬为朱全忠所杀，播自长水奔凤翔，昭宗赐其姓名为李俨。一说张濬未死时，播已赐姓李。

⑤熊白：熊背的白脂，珍味之一。

⑥国子司业：官名。即国子监司业。隋以后国子监置司业，为监内的副长官，协助祭酒掌儒学训导之政。　内使：即中使。梁臣因避朱全忠名，改中为内。

【译文】

30 九月初二，朱全忠因为长时间下雨，士兵们多病，召集各将领

商量带领军队返回河中。亲从指挥使高季昌、左开道指挥使刘知俊说："天下的英雄们，看着我们讨伐李茂贞快一年了；如今李茂贞已经困迫，为什么要放弃这里回去呢！"朱全忠担心李茂贞坚守不出战，高季昌建议用计策引诱骗他出来。于是招募能够进入城中做间谍的人，骑士马景请求前往，说："这次前去一定会死，希望大王能收养抚恤我的妻子儿女。"朱全忠感到悲伤，便阻止他，马景坚决要去。当时朱全忠派遣朱友伦从大梁调发军队，第二天将要到达，应当出兵迎接他们。马景请求就在这个时候给他骏马混在众骑兵中出去，朱全忠依从了他的要求，命令各路军队都让马匹、将士吃饱喝好。初四早晨，把旗帜都放倒，士兵们埋伏起来，军营中寂静得像没有人一样。马景和众骑兵一起出营，突然跃马向西，假装逃跑，进入凤阳城报告李茂贞说："朱全忠全军都逃走了，只留下受伤、患病的士兵将近一万人防守营寨，今天晚上也要走了，请急速攻打他们！"于是李茂贞打开城门，出动全部人马去攻打朱全忠的营寨。朱全忠在军中击鼓，所有的军营都出动，发动士兵攻击李茂贞的军队，又派遣几百名骑兵去占据凤翔城门，凤翔军队进退不得，自相践踏，被杀的被杀，受伤的受伤，几乎都完了。李茂贞从此意气沮丧，开始商量和朱全忠讲和，送皇帝返回京城长安，不再用诏书勒令朱全忠回镇了。朱全忠上表奏请任命高季昌为宋州团练使。高季昌是硖石人，本来是朱友恭的仆人。

31 初五，武定节度使李思敬献出洋州城投降王建。

32 初八，李茂贞派出全部骑兵到相邻的各州去寻求粮食和草料。初九，朱全忠挖掘像蚰蜒行地形状的壕沟来包围凤翔，设置由狗守护的犬铺和挂着铃铛的铃架，使城内和城外隔绝。

33 二十日，任命李茂贞为凤翔、定难、武定、昭武四镇的节度使。

34 有人劝说钱镠渡过钱塘江东去防守越州，用来避开徐绾、许再思叛乱的威胁。杜建徽手握宝剑大声怒斥那人说："事情如果不能成功，就一同死在这里，怎么能够再渡江到东方去呢！"

钱镠担心徐绾等占据越州,派遣大将顾全武率领军队去那儿守卫。顾全武说:"越州不值得前往,不如到广陵去。"钱镠问道:"这是什么缘故?"顾全武回答说:"听说徐绾等密谋召来田頵;田頵一到,淮南军队再来帮助他,就不好对付了。"杜建徽说:"孙儒发难的时候,大王对杨行密有恩德,现在前去告诉他,他应该有所回报。"钱镠命令顾全武去向杨行密报告情况危急,顾全武说:"空手去没有用,请以大王的儿子作为人质。"钱镠让他的儿子钱传璙装扮成顾全武的仆人,和他一起到广陵去,并且向杨行密的女儿求婚。经过润州时,团练使安仁义喜爱钱传璙清秀漂亮,打算用十个仆人来和他交换。顾全武在半夜里贿赂看门人逃走了。

徐绾等果然召请田頵,田頵率领军队前往,先派遣亲近的官吏对钱镠说:"请大王到东边的越州去,空出节度使府官署来等待我们,不要因为这个使得士兵们被杀死!"钱镠回答说:"军中发生叛乱,哪里没有这种事呢!你身为节度使,却帮助贼寇叛乱。要作战就赶快来,又何必说这个大话!"田頵修筑壁垒断绝往来的道路,钱镠很忧虑,招募能够夺取田頵修筑壁垒的人,答应赏给他一个州。衢州制置史陈璋率领士兵三百人出城奋力攻击,于是夺取了田頵修筑的壁垒,钱镠立即任命他为衢州刺史。

顾全武到达广陵,告诉杨行密说:"假如让田頵得志,一定会成为大王的祸患。您召田頵回来,钱王请把他的儿子钱传璙作为人质,并且向您的女儿求婚。"杨行密答应了他的要求,把女儿嫁给钱传璙为妻。

35 冬,十月,李俨到了扬州。杨行密开始建立制敕院,每次有封赏授官,就告诉李俨,在紫极宫玄宗皇帝像前陈列制书,再行拜礼,然后才退下。

36 王建攻下了兴州,任命军使王宗浩为兴州刺史。

37 初六晚上,李茂贞的义子李彦询率领三团步兵投奔汴州军队。初七,李彦韬紧跟着也投奔了。

初八，朱全忠派遣幕僚司马邺捧表进入凤翔城。十二日，又派遣使者献上熊脂。从这以后，进献食物、丝帛等连续不断。皇帝都先给李茂贞，让他打开看，李茂贞也不敢打开。十四日，又派遣使者要求与李茂贞商量讲和，老百姓出城砍柴采薪的都不检查没收。十五日，朱全忠上表请求修理宫殿和迎接皇帝回京。十七日，皇帝派国子司业薛昌祚、内使王延绩携带诏书赐给朱全忠。

二十一日，李茂贞又派出军队攻击汴州军队在凤翔城西的营寨，结果战败退回。朱全忠给投降的人穿大红色的长袍，让他们招呼城中的人，凤翔的士兵在夜里用绳子系住坠下城逃走和借着出城砍柴采薪不回来的很多。这以后李茂贞有时派军队出城攻击汴州军队，大多不执行他的命令，反而逃散回城。李茂贞怀疑皇帝与朱全忠之间有密约。三十日，又在皇帝住处的北边墙外，增派军队防守保卫。

38 十一月，癸卯朔，保大节度使李茂勋帅其众万余人救凤翔，屯于城北阪上，与城中举烽相应。

39 甲辰，上使赵国夫人调学士院二使皆不在，亟召韩偓、姚洎，窃见之于土门外，执手相泣。洎请上速还，恐为他人听见；上遽去。

40 朱全忠遣其将孔勍、李晖将兵乘虚袭鄜、坊[1]；壬子，拔坊州。甲寅，大雪，汴军冒之夕进，五鼓，抵鄜州城下。鄜人不为备，汴军入城，城中兵尚八千人，格斗至午，鄜人始败，擒留守李继璟[2]。勍抚存李茂勋及将士之家，按堵无扰，命李晖权知军府事。茂勋闻之。引兵遁去。

汴军每夜鸣鼓角，城中地如动。攻城者诟城上人云"劫天子贼"，乘城者诟城下人云"夺天子贼"。是冬，大雪，城中食尽，冻馁死者不可胜计；或卧未死已为人所丹。市中卖人肉，斤直钱百，犬肉直五百。茂贞储偫亦竭[3]，以犬彘供御膳。上鬻御衣及小皇子衣于市以充用，削渍松柿以饲御马[4]。

41 丙子[5]，户部侍郎、同平章事韦贻范薨。

42 癸亥，朱全忠遣人薙城外草以困城中。甲子，李茂贞增兵宫门，诸宦者自度不免，互相尤怨。

苏检数为韩偓经营入相，言于茂贞及中尉、枢密，且遣亲吏告偓，偓怒曰："公与韦公自贬所召归，旬月致位宰相，讫不能有所为；今朝夕不济，乃欲以此相污邪！"

43 田頵急攻杭州，仍具舟将自西陵渡江[6]，钱镠遣其将盛造、朱郁拒破之。

44 十二月，李茂勋遣使请降于朱全忠，更名周彝。于是茂贞山南州镇皆入王建，关中州镇皆入全忠，坐守孤城；乃密谋诛宦官以自赎，遗全忠书曰："祸乱之兴，皆由全诲；仆迎驾至此，以备他盗。公既志匡社稷，请公迎扈还宫，仆以弊甲凋兵，从公陈力。"全忠复书曰："仆举兵至此，正以乘舆播迁；公能协力，固所愿也。"

45 杨行密使人召田頵曰："不还，吾且使人代镇宣州。"庚辰，頵将还，征犒军钱二十万缗于钱镠，且求镠子为质，将妻以女。镠谓诸子："孰能为田氏婿者？"莫对。镠欲遣幼子传球，传球不可。镠怒，将杀之。次子传瓘请行。吴夫人

泣曰："奈何置儿虎口！"传瓘曰："纾国家之难，安敢爱身！"再拜而出，镠泣送之。传瓘从数人缒北门而下。颙与徐绾、许再思同归宣州。镠夺传球内牙兵印。

越州客军指挥使张洪以徐绾之党自疑，帅步兵三百奔衢州，刺史陈璋纳之。温州将丁章逐刺史朱敖，敖奔福州。章据温州，田颙遣使招之，道出衢州；陈璋听其往还，钱镠由是恨璋。

46 丁酉，上召李茂贞、苏检、李继海、李彦弼、李继岌、李继远、李继忠食，议与朱全忠和，上曰："十六宅诸王以下[7]，冻馁死者日有数人。在内诸王及公主、妃嫔，一日食粥，一日食汤饼，今亦竭矣。卿等意如何？"皆不对。上曰："速当和解耳！"

凤翔兵十余人遮韩全诲于左银台门[8]，喧骂曰："阖境涂炭，阖城馁死，正为军容辈数人耳！"全诲叩头诉于茂贞，茂贞曰："卒辈何知！"命酌酒两杯，对饮而罢。又诉于上，上亦谕解之。李继昭谓全诲曰："昔杨军容破杨守亮一族[9]，今军容亦破继昭一族邪！"慢骂之，遂出降于全忠，复姓符，名道昭。

47 是岁，虔州刺史卢光稠攻岭南，陷韶州[10]，使其子延昌守之，进围潮州。清海刘隐发兵击走之[11]，乘胜进攻韶州。隐弟陟以为延昌有虔州之援，未可遽取；隐不从，遂围韶州。会江涨，馈运不继，光稠自虔州引兵救之；其将谭全播伏精兵万人于山谷，以羸弱挑战，大破隐于城南，隐奔还。全播悉以功让诸将，光稠益贤之。

48 岳州刺史邓进思卒,弟进忠自称刺史。

【注释】

①鄜、坊:地名。即鄜州、坊州。鄜州,西魏废帝三年(公元554年)以北华州改名,治所在杏城(今陕西黄陵西南故邑)。隋炀帝大业三年(公元607年)移治洛交县(今陕西富县)。坊州,唐高祖武德二年(公元619年)置,治所在中部县(今陕西黄陵西南故邑)。

②留守:据十二行本、孔本等,留守应为"留后"。

③偫(zhi 至):储备。

④柿(fèi 费):削下的木片。

⑤丙子:此处误,十一月无此日。

⑥西陵:地名。本名固陵,即今浙江萧山西北西兴镇。

⑦十六宅诸王:指皇帝的兄弟、子侄。

⑧左银台门:唐代长安大明宫城门有左、右银台门,时皇帝在凤翔,凤翔行宫也设左、右银台门。

⑨杨军容:即杨复恭。唐末宦官,为昭宗所恶,勒令退休。后逃兴元,投义子杨守亮。杨守亮战败后,他再次出逃,被抓获杀死。

⑩韶州:地名。隋文帝开皇九年(公元589年)以东衡州改置,治所在曲江县(今广东韶关)。

⑪清海:据十二行本、孔本等,清海后有"留后"二字。

【译文】

38 十一月初一,保大节度使李茂勋率领他的部众一万多人救援凤翔,在城北山坡上驻扎,点燃烽火和城中互相呼应。

39 初二,皇帝派赵国夫人探明学士院中两位中使都不在,急召韩偓、姚洎来,在士门外暗中相见,拉着手感伤流泪。姚洎请皇帝赶快回去,担心被别人看见;皇帝马上离开了。

40 朱全忠派遣他的部将孔勍、李晖率领军队乘虚袭击鄜州、坊州。初十,攻下坊州。十二日,下大雪,汴州军队冒雪在夜间行进,

五更时，到达鄜州城下，鄜州人没有防备，汴州军队进入城中，城里士兵还有八千人，战斗到中午，鄜州人才被打败，擒获留后李继璟。孔勍安抚慰问李茂勋和将士的家属，使他们安居，不受到骚扰，命令李晖暂时代理军府中的事务。李茂勋听到这消息，带领军队逃走。

汴州军队每天晚上击鼓鸣号，城里好像在地震一样。攻城的人骂城上防守的人是"劫天子贼"，城上防守的人骂攻城的人是"夺天子贼"。这一个冬天，下大雪，城里食物吃完了，冻死、饿死的人不计其数；有的躺下还没有死已经被人割肉剔骨。市场中出卖人肉，每斤价值一百钱，狗肉每斤价值五百钱。李茂贞储备的食物也完了，拿狗肉、猪肉供给皇帝食用。皇帝在市场上卖掉自己和小皇子的衣服以供需要，削松木片浸水来喂御马。

41 户部侍郎、同平章事韦贻范去世。

42 二十一日，朱全忠派人割除城外的草，以困城中。二十二日，李茂贞增派士兵守卫行宫的大门，各宦官自己估计不能免除灾难，互相指责埋怨。

苏检多次替韩偓谋划担任宰相，对李茂贞及中尉、枢密讲这件事，并且派遣亲近的官吏去告诉韩偓。韩偓发怒说："你与韦贻范从被贬的地方召回来后，一个月就当了宰相，直到今天没有什么作为。现在已是早上保不住夜晚的形势，还想拿这个宰相来玷污我吗！"

43 田頵急攻杭州，准备舟船将要从西陵渡过钱塘江。钱镠派遣他的部将盛造、朱郁抵抗并打败了他。

44 十二月，李茂勋派遣使者向朱全忠请求投降，改名李周彝。于是李茂贞管辖的山南州镇都落到王建手中，关中州镇都落到朱全忠手中，他只空守凤翔孤城。他就秘密谋划杀死宦官来赎罪，写信给朱全忠说："祸乱的发生，都是韩全诲引起的。我迎接皇帝到这里，是为了防备其他的盗贼。您既然有志匡复国家，请您迎接护送

皇帝回到长安宫中，我带领破损的盔甲和残存的士兵，跟着您尽自己的力量。"朱全忠回信说："我带领军队到这里，正是因为皇帝流离失所。您能够和我同心协力，本来是我的愿望。"

45 杨行密派人召回田頵，说："你不回来，我就另外派人代理镇守宣州。"初八，田頵将要返回，向钱镠索取犒劳军队的钱二十万缗，并且要求钱镠的儿子作为人质，把自己的女儿嫁给他。钱镠对各个儿子说："谁肯作田頵的女婿？"没有人答应。钱镠想派遣他的小儿子钱传球，钱传球不愿意。钱镠发怒了，将要杀掉他。次子钱传瓘请求前往，吴夫人哭着说："为什么要把儿子送入虎口呢！"钱传瓘说："解除国家的危难，哪里敢爱惜自己的身子啊！"再拜以后就出去了，钱镠哭着送他。钱传瓘随从几个人从城北门系着绳子坠下城。田頵与徐绾、许再思一起回宣州。钱镠收回钱传球掌管的内牙兵印。

越州客军指挥使张洪因是徐绾的同党而感到不安，率领步兵三百人逃奔衢州，衢州刺史陈璋接纳了他。温州将领丁章赶走了刺史朱敖，朱敖逃奔福州。丁章占据了温州，田頵派遣使者去招揽他，取道衢州，陈璋听任他们来往。钱镠因此怨恨陈璋。

46 二十五日，皇帝召集李茂贞、苏检、李继诲、李彦弼、李继岌、李继远、李继忠到行宫一起进食，商量与朱全忠和解。皇帝说："从十六宅各王以下，每天冻死饿死的有好几个人。在宫内的各王以及公主、妃嫔，一天吃粥，一天吃汤饼，现在也吃完了。你们的意思怎么样呢？"大家都没有回答。皇帝说："应当赶快和解了！"

凤翔士兵十多人在左银台门拦住韩全诲，大声喧哗责骂说："全境生灵涂炭，全城都要饿死。都是因为你们军容使几个人！"韩全诲向李茂贞叩头诉说这件事，李茂贞说："士兵们知道什么！"命令侍者倒了两杯酒，与韩全诲对着喝完就作罢了。韩全诲又向皇帝诉说，皇帝也进行劝解。李继昭对韩全诲说："从前杨复恭毁掉杨守亮一族，如今你韩全诲也要毁掉我李继昭一族吗！"恣意谩骂，随后

就出城去投降朱全忠，恢复原姓符，名字叫道昭。

47 这一年，虔州刺史卢光稠攻打岭南。占领了韶州，派他的儿子卢延昌守卫，进兵包围潮州。清海留后刘隐发动军队打跑了卢光稠，乘胜进攻韶州。刘隐的弟弟刘陟认为卢延昌有虔州军队的援助，不能匆忙攻取；刘隐不听他的话，于是包围了韶州。正遇到江水上涨，粮草运送跟不上，卢光稠从虔州带领军队前来救援韶州。他的部将谭全播埋伏精锐军队一万人在山谷中，用瘦弱的士兵进行挑战，在韶州城南大败刘隐的军队，刘隐逃回去了。谭全播把全部功劳让给各位将领，卢光稠更加器重他。

48 岳州刺史邓进思去世，他的弟弟邓进忠自称为岳州刺史。

三　年

1 春，正月，甲辰，遣殿中侍御史崔构、供奉官郭遵诲诣朱全忠营；丙午，李茂贞亦遣牙将郭启期往议和解。

2 平卢节度王师范，颇好学，以忠义自许，为治有声迹。朱全忠围凤翔，韩全诲以诏书征藩镇兵入援乘舆，师范见之，泣下沾衿，曰："吾属为帝室藩屏，岂得坐视天子困辱如此；各拥强兵，但自卫乎！"会张濬自长水亦遗之书，劝举义兵。师范曰："张公言正会吾意，夫复何疑！虽力不足，当死生以之。"

时关东兵多从全忠在凤翔，师范分遣诸将诈为贡献及商贩，包束兵仗，载以小车，入汴、徐、兖、郓、齐、沂、河南、孟、滑、河中、陕、虢、华等州，期以同日俱发，讨全忠。适诸州者多事泄被擒，独行军司马刘鄩取兖州。时泰宁节

度使葛从周悉将其兵屯邢州,郭先遣人为贩油者入城,诇其虚实及兵所从入;丙午,郭将精兵五百夜自水窦入,比明,军城悉定,市人皆不知。郭据府舍,拜从周母,每旦省谒;待其妻子,甚有恩礼;子弟职掌、供亿如故。

是日,青州牙将张居厚帅壮士二百将小车至华州东城,知州事娄敬思疑其有异,剖视之;其徒大呼,杀敬思,攻西城。崔胤在华州,帅众拒之,不克,走至商州[1],追获之。

全忠留节度判官裴迪守大梁,师范遣走卒赍书至大梁,迪问以东方事,走卒色动。迪察其有变,屏人问之,走卒具以实告。迪不暇白全忠,亟请马步都指挥使朱友宁将兵万余人东巡兖、郓。友宁召葛从周于邢州,共攻师范。全忠闻变,亦分兵先归,使友宁并将之。

3戊申,李茂贞独见上,中尉韩全诲、张彦弘、枢密使袁易简、周敬容皆不得对。茂贞请诛全诲等,与朱全忠和解,奉车驾还京。上喜,即遣内养帅凤翔卒四十人收全诲等[2],斩之。以御食使第五可范为左军中尉[3],宣徽南院使仇承坦为右军中尉,王知古为上院枢密使,杨虔朗为下院枢密使。是夕,又斩李继筠、李继诲、李彦弼及内诸司使韦处廷等十六人。己酉,遣韩偓及赵国夫人诣全忠营;又遣使囊全诲等二十余人首以示全忠,曰:"向来胁留车驾,惧罪离间,不欲协和,皆此曹也。今朕与茂贞决意诛之,卿可晓谕诸军以豁众愤。"辛亥,全忠遣观察判官李振奉表入谢。

全诲等已诛,而全忠围犹未解。茂贞疑崔胤教全忠欲

必取凤翔，白上急召胤，令帅百官赴行在，凡四降诏，三赐朱书御札，言甚切至，悉复故官爵，胤竟称疾不至。茂贞惧，自致书于胤，辞甚卑逊。全忠亦以书召胤，且戏之曰："吾未识天子，须公来辨其是非。"胤始来。

甲寅，凤翔始启城门。丙辰，全忠巡诸寨，至城北，有凤翔兵自北山下，全忠疑其逼己，遣兵击之，擒其将李继钦。上遣赵国夫人、冯翊夫人诣全忠营诘其故，全忠遣亲吏蒋玄晖奉表入奏。

李茂贞请以其子侃尚平原公主，又欲以苏检女为景王祕妃以自固。平原公主，何后之女也，后意难之。上曰："且令我得出，何忧尔女！"后乃从之。壬戌，平原公主嫁宋侃[4]；纳景王妃苏氏。

时凤翔所诛宦官已七十二人，朱全忠又密令京兆搜捕致仕不从行者，诛九十人。

甲子，车驾出凤翔，幸全忠营。全忠素服待罪；命客省使宣旨释罪，去三仗[5]，止报平安，以公服入谢[6]。全忠见上，顿首流涕；上命韩偓扶起之。上亦泣，曰："宗庙社稷，赖卿再安；朕与宗族，赖卿再生。"亲解玉带以赐之。少休，即行。全忠单骑前导十余里，上辞之；全忠乃令朱友伦将兵扈从，自留部分后队，焚撤诸寨。友伦，存之子也。

是夕，车驾宿岐山；丁卯，至兴平，崔胤始帅百官迎谒。复以胤为司空、门下侍郎、同平章事，领三司如故。己巳，入长安。

庚午，全忠、崔胤同对。胤奏："国初承平之时，宦官不

典兵预政。天宝以来[7]，宦官浸盛。贞元之末[8]，分羽林卫为左、右神策军以便卫从，始令宦官主之，以二千人为定制。自是参掌机密，夺百司权，上下弥缝，共为不法，大则构扇藩镇，倾危国家；小则卖官鬻狱，蠹害朝政。王室衰乱，职此之由，不翦其根，祸终不已。请悉罢诸司使，其事务尽归之省寺，诸道监军俱召还阙下。"上从之。是日，全忠以兵驱宦官第五可范等数百人于内侍省，尽杀之，冤号之声，彻于内外。其出使外方者，诏所在收捕诛之，止留黄衣幼弱者三十人以备洒扫[9]。又诏成德节度使王镕选进五十人充敕使，取其土风深厚，人性谨朴也。上愍可范等或无罪，为文祭之。自是宣传诏命，皆令宫人出入；其两军内外八镇兵悉属六军。以崔胤兼判六军十二卫事。

【注释】

①商州：地名。北周武帝宣政元年(公元578年)以洛州改名。治所在上洛县(今陕西商县)。

②内养：宦官。

③御食使：掌御膳，为唐末所置内诸司使之一。

④宋侃：即李侃，李茂贞之子。因嫌于同姓嫁娶，故复侃本姓。

⑤三仗：唐制，正衙有亲、勋、翊三卫立仗，左、右金吾将军以一人报平安。去三仗即除去亲、勋、翊三卫立仗，恐全忠以羽卫之严不敢入。

⑥公服：唐章服之制有朝服、公服。朝服为君臣朝会时所穿的礼服，公服亦称从省服，五品以上公事朔望朝谒时所穿。

⑦天宝：唐玄宗年号，起自公元742年，止于公元755年，共十四年。

⑧贞元：唐德宗年号，起自公元785年，止于公元804年，共二十年。

⑨黄衣：宦官品秩卑者衣黄，这里指品秩卑微的宦官。

【译文】

天复三年(癸亥,公元903年)

1 春,正月初二,朝廷派遣殿中侍御史崔构、供奉官郭遵诲前往朱全忠的军营。初四,李茂贞也派遣牙将郭启期前往商量和解的事情。

2 平卢节度使王师范,很喜爱学习,以忠义自勉,治理政事又有声誉又有实迹。朱全忠包围了凤翔,韩全诲发布皇帝的诏书征召各藩镇军队前来凤翔救援。王师范看见诏书,泪水沾湿了衣襟,说:"我们身为皇室的屏障,怎么能对皇帝如此困窘耻辱的处境坐视不管?各自拥有强大的军队,就只为保护自己吗!"正遇上张濬从长水写信给他,劝他为申张正义发动军队。王师范说:"张濬的话正合我的心意,还有什么可以犹豫的呢!即使力量不足,也应当把生死置之度外去做。"

当时关东的军队大多跟随朱全忠在凤翔,王师范分别派遣将士伪装成进献物品的使者和商贩,把兵器包裹起来,用小车装载,进入汴、徐、兖、郓、齐、沂、河南、孟、滑、河中、陕、虢、华等州,约定在同一天一起发动,讨伐朱全忠。前往各州的人大多数因事情泄漏被捉住,只有行军司马刘鄩取得了兖州。当时泰宁节度使葛从周率领他的军队全部驻扎邢州,刘鄩先派人伪装成卖油的混进城中,侦察到城内的虚实以及军队进城的地点。初四,刘鄩率领精兵五百人在夜晚从水洞里进城中,到天亮时,兖州城全部平定,市民都不知道发生了变化。刘鄩占据了葛从周的府署房舍,拜见葛从周的母亲,每天早晨前去探望;对待葛从周的妻子,也很有恩惠、礼貌;对待葛从周的子弟掌理的职务和供应的物资也和原来完全一样。

这一天,青州牙将张居厚率领壮士二百人推着小车到了华州的东城。掌管华州事务的娄敬思怀疑他们有些异常,把小车打开查看。这些壮士大声呼叫,杀了娄敬思,攻打西城。崔胤当时在华州,率领众人进行抵抗,张居厚没有攻下西城,逃到商州,被追上抓住

了。

朱全忠留下节度判官裴迪守卫大梁，王师范派遣差役送信到大梁。裴迪问他东方的情形，差役脸色变了。裴迪察觉到事情有变化，让左右的人退下再追问，差役把实情全部讲出。裴迪来不及报告朱全忠，紧急请马步都指挥使朱友宁率领军队一万多人到东方去巡视兖州、郓州。朱友宁召回在邢州驻扎的葛从周，共同攻打师范。朱全忠听到事变的消息，也分派一部分军队先返回，让朱友宁一起统率他们。

3初六，李茂贞单独进见皇帝，中尉韩全诲、张彦弘、枢密使袁易简、周敬容等都不能到皇帝面前答对。李茂贞请求诛杀韩全诲等人，与朱全忠和解，护送皇帝回长安。皇帝听后很高兴，立即派遣宦官率领凤翔的士兵四十人收押韩全诲等人，把他们斩杀。任命御食使第五可范为左军中尉，宣徽南院使仇承坦为右军中尉，王知古为上院枢密使，杨虔朗为下院枢密使。这一天晚上，又斩杀李继筠、李继诲、李彦弼以及皇宫内诸司使韦处廷等十六人。初七，派遣韩偓及赵国夫人到朱全忠的军营；另外又派遣使者用口袋装了韩全诲等二十多人的首级送给朱全忠看，说："以前胁迫扣留皇帝，害怕罪责离间君臣，不愿亲睦和解的，都是这些人。今天我和李茂贞决心把他们杀死，你可以明白告诉各路军队，以消除大家的愤怒。"初九，朱全忠派遣观察判官李振拿着表文进宫向皇帝致谢。

韩全诲等人已经被杀，然而朱全忠的包围还是没有解除。李茂贞怀疑崔胤教朱全忠一定要攻取凤翔，于是禀告皇帝紧急召唤崔胤，命令他率领百官从华州奔赴凤翔。前后四次下诏令，三次赐给朱书御札，言语非常恳切周到，全部恢复他以前的官职、爵位，崔胤竟然推说有病不来。李茂贞感到害怕，也亲自给崔胤写信，措辞很谦恭卑下。朱全忠也写信叫崔胤来，并且开玩笑地说："我不认识皇帝，必须您来辨别是真的还是假的。"崔胤这才前来凤翔。

十二日，凤翔才打开城门。十四日，朱全忠巡视各个营寨，到城

北，有凤翔军队从北山上下来，朱全忠怀疑他们要逼近自己，派兵进攻他们，擒获他们的将领李继钦。皇帝派遣赵国夫人、冯翊夫人到朱全忠的军营查问是什么原因，朱全忠派遣亲吏蒋玄晖拿着表文进宫上奏皇帝。

李茂贞请求让他的儿子李侃娶平原公主为妻，又想把苏检的女儿嫁给景王李祕为妃，借以巩固自己的地位。平原公主，是何后的女儿，何后感到很为难。皇帝说："只要能使我平安离开这里，何必担忧你的女儿！"何后这才同意了。二十日，平原公主嫁给恢复了本姓的宋侃为妻；景王李祕娶苏氏为妃。

当时在凤翔被杀掉的宦官已有七十二人，朱全忠又秘密命令人在京兆地区搜捕辞官家居、没有随从皇帝到凤翔的宦官，杀了九十个人。

二十二日，皇帝离开凤翔，到朱全忠的军营。朱全忠穿上素色衣服，等待处罚。皇帝命令客省使宣布圣旨，免除朱全忠的罪过，去掉亲、勋、翊三卫立仗，只留下左、右金吾将军一人报平安，让朱全忠穿公服入内致谢。朱全忠见到皇帝，叩头流泪；皇帝命令韩偓把他扶起来。皇帝也流着泪说："宗庙和国家，靠着你才能再次安定；我和宗族，也靠着你才能再次逢生。"亲自解下玉带赐给朱全忠。稍为休息了一下，就动身离开。朱全忠独自骑着马在前面引导了十多里路，皇帝向他告辞。朱全忠于是命令朱友伦率领军队护送皇帝，自己留下一部分后面的队伍，焚烧撤除各个营寨。朱友伦，是朱全忠二哥朱存的儿子。

当天晚上，皇帝住宿在岐山。二十五日，到达兴平，崔胤才率领百官迎接谒见皇帝。皇帝再次任命崔胤为司空、门下侍郎、同平章事，照旧管领户部、度支、盐铁三司的事务。二十七日，皇帝进入长安。

二十八日，朱全忠、崔胤一同进宫奏对。崔胤上奏说："建国初年天下太平的时候，宦官不掌管军权和干预朝政。自从玄宗天宝年

间以后，宦官越来越强盛了。德宗贞元末年，分羽林卫为左、右神策军以便随从护卫，开始命令宦官主管这些事，以二千人作为定制。从此，宦官参与掌管机密事务，夺取了政府各司的权力，上下相互弥补结合，一起去做不法勾当。从大的说，连结煽动藩镇作乱，倾复危害国家；从小的说，用官爵和诉讼案件做买卖交易，败坏朝廷的政治。王室衰弱混乱，正是由于这个原因，不铲除它的根源，灾祸终究是不会停止的。请全部罢免宦官的各司使，他们的事务都归还政府来管理，派往各道的监军也全部召回到朝廷里来。"皇帝依从了他的建议。这一天，朱全忠用军队把宦官第五可范等几百人驱赶到内侍省，把他们全部杀死，喊冤呼号的声音，响彻了宫廷内外。那些出使到外地去的宦官，下诏命令就在当地把他们收捕处死，只留下品秩卑微、年幼体弱的宦官三十人来供洒水扫地之用。又命令成德节度使王镕挑选五十个当地人进宫充当敕使，因为那个地方风俗淳厚，人性谨慎朴质。皇帝怜悯第五可范等人有的没有罪过，写文章来祭奠他们。从此以后，宣读传达诏命，都是由宫人出入办理；左、右神策两军所统辖的内外八镇军队，也都归属左、右龙武、羽林、神策等六军，任命崔胤兼领六军十二卫的事务。

臣光曰：宦官用权，为国家患，其来久矣。盖以出入宫禁，人主自幼及长，与之亲狎，非如三公六卿，进见有时，可严惮也。其间复有性识儇利[1]，语言辩给，伺候颜色，承迎志趣，受命则无违迕之患，使令则有称愜之效。自非上智之主，烛知物情，虑患深远，侍奉之外，不任以事，则近者日亲，远者日疏，甘言卑辞之请有时而从，浸润肤受之愬有时而听。于是黜陟刑赏

之政，潜移于近习而不自知，始饮醇酒，嗜其味而忘其醉也。黜陟刑赏之柄移而国家不危乱者，未之有也。

东汉之衰，宦官最名骄横，然皆假人主之权，依凭城社[2]，以浊乱天下，未有能劫胁天子如制婴儿，废置在手，东西出其意，使天子畏之若乘虎狼而挟蛇虺如唐世者也[3]。所以然者非他，汉不握兵，唐握兵故也。

太宗鉴前世之弊，深抑宦官无得过四品。明皇始隳旧章，是崇是长，晚节令高力士省决章奏，乃至进退将相，时与之议，自太子王公皆畏事之。宦官自此炽矣。及中原板荡，肃宗收兵灵武，李辅国以东宫旧隶参预军谋，宠过而骄，不能复制，遂至爱子慈父皆不能庇，以忧悸终。代宗践阼，乃遵覆辙，程元振、鱼朝恩相继用事，窃弄刑赏，壅蔽聪明，视天子如委裘，陵宰相如奴虏。是以来瑱入朝，遇谗赐死；吐蕃深侵郊甸，匿不以闻，致狼狈幸陕；李光弼危疑愤郁，以陨其生；郭子仪摈废家居，不保丘垄；仆固怀恩冤抑无诉，遂弃勋庸[4]，更为叛乱。德宗初立，颇振纲纪，宦官稍绌。而返自兴元，猜忌诸将，以李晟、浑瑊为不可信，悉夺其兵，而以窦文场、霍仙鸣为中尉，使典宿卫，自是太阿之柄，落其掌握矣。宪宗末年，吐突承璀欲废嫡立庶，以成陈洪志之变。宝历狎暱群小[5]，刘克明与苏佐明为逆，其后绛王及文、武、宣、懿、僖、昭六

帝，皆为宦官所立，势益骄横。王守澄、仇士良、田令孜、杨复恭、刘季述、韩全诲为之魁杰，至自称"定策国老"，目天子为门生，根深蒂固，疾成膏肓，不可救药矣！文宗深愤其然，志欲除之，以宋申锡之贤，犹不能有所为，反受其殃；况李训、郑注反复小人，欲以一朝谲诈之谋，翦累世胶固之党，遂至涉血禁涂，积尸省户，公卿大臣，连颈就诛，阖门屠灭，天子阳喑纵酒[6]，饮泣吞气，自比赧、献[7]，不亦悲乎！以宣宗之严毅明察，犹闭目摇首，自谓畏之；况懿、僖之骄侈，苟声色毬猎足充其欲，则政事一以付之，呼之以父，固无怪矣。贼污宫阙，两幸梁、益，皆令孜所为也。昭宗不胜其耻，力欲清涤，而所任不得其人，所行不由其道。始则张濬覆军于平阳，增李克用跋扈之势；复恭亡命于山南，启宋文通不臣之心[8]；终则兵交阙庭，矢及御衣，漂泊莎城，流寓华阴，幽辱东内，劫迁岐阳。崔昌遐无如之何[9]，更召朱全忠以讨之。连兵围城，再罹寒暑，御膳不足于糗糒[10]，王侯毙踣于饥寒，然后全诲就诛，乘舆东出，翦灭其党，靡有孑遗，而唐之庙社因以丘墟矣！然则宦官之祸，始于明皇，盛于肃、代，成于德宗，极于昭宗。易曰："履霜坚冰至。"为国家者，防微杜渐，可不慎其始哉！此其为患，章章尤著者也。自余伤贤害能，召乱致祸，卖官鬻狱，沮败师徒，蠹害烝民，不可遍举。

去寺人之官[11]，自三王之世，具载于《诗》、《礼》，

所以谨闺阃之禁[12]，通内外之言，安可无也。如巷伯之疾恶，寺人披之事君，郑众之辞赏，吕彊之直谏，曹日升之救患，马存亮之弭乱，杨复光之讨贼，严遵美之避权，张承业之竭忠，其中岂无贤才乎！顾人主不当与之谋议政事，进退士大夫，使有威福足以动人耳。果或有罪，小则刑之，大则诛之，无所宽赦；如此，虽使之专横，孰敢焉！岂可不察臧否，不择是非，欲草薙而禽狝之[13]，能无乱乎！是以袁绍行之于前而董卓弱汉，崔昌遐袭之于后而朱氏篡唐，虽快一时之忿而国随以亡。是犹恶衣之垢而焚之，患木之蠹而伐之，其为害岂不益多哉！孔子曰："人而不仁，疾之已甚，乱也[14]。"斯之谓矣！

4 王师范遣使以起兵告李克用，克用贻书褒赞之。河东监军张承业亦劝克用发兵救凤翔，克用攻晋州，闻车驾东归，乃罢。

5 杨行密承制加朱瑾东面诸道行营副都统、同平章事，以升州刺史李神福为淮南行军司马、鄂岳行营招讨使、舒州团练使刘存副之，将兵击杜洪。洪将骆殷戍永兴[15]，弃城走，县民方诏据城降。神福曰："永兴大县，馈运所仰，已得鄂之半矣！"

【注释】

①儇(xuān 喧)：轻捷灵敏。

②城社：即城狐社鼠，比喻倚势为奸的人。

③虺(huǐ 毁)：毒蛇，毒虫。

④勋庸:功劳。

⑤宝历:唐敬宗李湛年号。起自公元825年,止于公元826年,共二年。

⑥暗(yīn 阴):哑。

⑦赧、献:即周赧王、汉献帝。周赧王为东周末代国王,公元前314～前256年在位,为秦所灭。汉献帝为东汉最后一个皇帝,公元190～220年在位。时天下分崩,争战无休,曹丕称帝,他被废为山阳公,东汉遂亡。

⑧宋文通:即李茂贞。李茂贞本叫宋文通,以军功赐姓名。

⑨崔昌遐:即崔胤。崔胤字昌遐,司马光称其字,避宋太祖庙讳。

⑩糗糒(qiǔ bèi 秋上备):干粮,糗指炒熟的米、麦等谷物。

⑪去:据十二行本、孔本等,应为"夫"。此处误。

⑫闼闼(tà 榻):宫中的小门。

⑬狝(xiǎn 显):杀伤禽兽。

⑭"人而不仁,疾之已甚,乱也。":见《论语·泰伯》。意为人如果不仁爱,痛恨过分,就会发生祸乱。

⑮永兴:县名。南朝陈始置,治今湖北阳新县,唐属鄂州。

【译文】

臣司马光以为:宦官掌权,成为国家的祸患,它的由来已经很久了。大致说来,因为他们经常出入宫廷,皇帝从小到大,和他们亲近熟悉,不像三公六卿那样,进入宫廷见面有一定的时间,有敬威恐惧的感觉。宦官中间又有性情乖巧动作灵便的,言语雄辩谈吐敏锐的,善于察颜观色,迎合君主的志向兴趣,接受命令就没有违背抵触的担心,使唤差遣就有称心满意的结果。如果不是圣明杰出的君主,能洞察知晓事物的情理,考虑祸患的深远,除了服侍奉养之外,不再委任宦官掌管各项事务,那么这些在内宫的宦官因为近在君主身旁而一天天地亲密,在外朝的大臣因为不经常和君主见面而一天天地疏远。宦官甘美的言辞、卑恭的请求,君主有时就会依允,像水一样浸润肌肤的诉说,君主有时就会听从。于是黜退、升迁、刑罚、

奖赏的国家政令，不知不觉转移到亲近的宦官手中而君主却不能自知，好像饮了陈年的美酒，喜欢它的味道而忘掉了它会使人醉倒。这样黜退、升迁、刑罚、奖赏大权转移到别人手中而国家不会危险祸乱的，从来都没有过。

东汉的衰亡，宦官骄纵蛮横最有名了，然而他们都是借助君主的权力，好像城狐社鼠倚势为奸，来扰乱天下，还没有像唐朝这样能够劫持、胁迫君主如同控制婴儿，操纵废弃、拥立的权力，往东往西全凭自己的心意，使君主惧怕他们就像骑着虎狼，挟着毒蛇一般。所以会成为这样，没有别的原因，是东汉的宦官不掌握兵权，唐朝的宦官掌握兵权的缘故。

唐太宗鉴于前代的弊病，对宦官严加抑制，使他们的官阶不能超过四品。唐玄宗开始毁坏旧有的章程，尊崇宦官，重用宦官，晚年让高力士审阅批复章奏，甚至任用罢免将军、宰相这样的大事，也常常和他商量，所以太子以下所有的王公都畏惧地事奉他，宦官的势力从此兴盛起来了。到了中原动荡不安，唐肃宗在灵武即位，集中军队，李辅国以东宫太子旧属的身份参与军事谋划，由于皇帝对他宠爱过度，使他骄横放纵，不能再加以控制，竟使皇帝连爱子和慈父都庇护不了，在忧虑害怕中去世。唐代宗登上帝位，仍然按照他父亲的路子走，程元振、鱼朝恩先后当政，掌握刑罚、赏赐的大权，一手遮天，堵塞蒙蔽皇帝的耳目，看待皇帝如同丢弃的裘衣，欺凌宰相好像对待奴仆俘虏一般。所以来瑱效忠入朝为相，遭到程元振的谗言毁谤，竟然被处死；吐蕃入侵深入到京城附近，宦官竟隐匿军情不报，使得皇帝狼狈逃往陕州；李光弼一代名将，遭到怀疑妒忌，心中烦闷怨恨，以至于病死；功高位重的郭子仪，被排斥罢官，闲居在家，还保不住祖先的坟墓；仆固怀恩含冤受抑，没有地方申诉，于是抛弃了功勋，叛变作乱。唐德宗刚即位的时候，大力整顿朝纲法纪，宦官的势力稍稍被削弱。但从兴元

年间返京后，猜疑、妒忌各将领，认为李晟、浑瑊都不可相信，削夺了他们的全部兵权，而任命窦文场、霍仙鸣为中尉，让他们掌管宫廷的值宿警卫，从此以后，宫中的兵权落在宦官手中了。唐宪宗末年，吐突承璀想要废掉皇帝嫡子遂王李恒，拥立庶子澧王李恽，终于酿成陈洪志的变乱。唐敬宗宝历年间过分亲近宦官，刘克明和苏佐明叛变为逆，这以后绛王李悟以及文宗、武宗、宣宗、懿宗、僖宗、昭宗六个皇帝，都是宦官拥立的，宦官更加骄横霸道。王守澄、仇士良、田令孜、杨复恭、刘季述、韩全诲是宦官中的首领，以至于自称为"定策国老"；把皇帝看成为门生，这种情况已是根深蒂固，病入膏肓，不可救药了！唐文宗深深愤恨宦官这个样子，立志要除掉他们，但像宋申锡那样贤德的人，尚且不能有所作为，反而遭到祸殃；更何况李训、郑注这些反复无常的小人，想要用一个早晨的阴谋诡计，来剪除积累数代如胶似膝凝聚坚固的朋党，最终导致鲜血流满宫廷道路，尸体堆积台省的门前，公卿大臣接连被杀，全家满门被灭，皇帝装聋作哑，饮酒不止，泪流满面，不敢出声，把自己比作周赧王、汉献帝，不是很可悲吗！以唐宣宗的严厉果断，明察秋毫，尚且闭目摇头，自称畏惧他们；何况唐懿宗、唐僖宗那样骄奢淫逸，只要有歌舞美女、踢球打猎来满足自己的欲望，而把一切政事都交给宦官，称他们为父亲，这本来就没有什么可以感到奇怪的了。贼寇玷污宫殿，僖宗两次逃奔梁州、蓋州，都是田令孜所造成的。昭宗不能忍受这样的耻辱，想要竭力清洗，但是任用的人不恰当，所作所为适得其反。开始时是张濬在平阳全军覆没，增长了李克用嚣张跋扈的气势；杨复恭逃亡到山南，又开启了宋文通不守臣节的心思；最后则是在皇宫里激烈交战，箭头射中皇帝的衣服，昭宗到莎城流亡漂泊，在华阴寄居暂住，又被幽禁在东宫受辱，被劫持胁迫到岐阳。崔胤没有办法，再召朱全忠发兵讨伐。朱全忠率领军队包围岐阳

城，皇帝再度遭受寒暑之苦，连干粮也不能正常供给，王侯在饥寒交迫中饿死冻僵，然后韩全诲才被杀死，皇帝才能东回长安，剪除消灭韩全诲的同党，没有一个遗漏的，但是唐朝的宗庙社稷因此也就成了坟墓废墟啦！这样看来，唐朝宦官的祸乱，开始于唐玄宗，兴盛于唐肃宗、唐代宗，大成于唐德宗，到唐昭宗时达到了极点。《易经》说："踩到了霜上，就知道严寒冰冻将要到来。"治理国家的人，应该防微杜渐，怎么可以不小心对待它的起始呢！以上这些是宦官所造成的灾祸中，特别明显昭著的事例。其余像伤害贤能、招致祸乱、出卖官职、收贿减刑、败坏军队、毒害百姓等事情很多很多，不能把它们一件件都举出来。

宦官的官职，开始于夏禹、商汤、周文王三王的时代，在《诗经》、《礼记》中有具体的记载。这是为了谨慎遵守宫廷里的规矩，沟通宫廷内外的意见，怎么可以没有呢？比如周幽王时巷伯痛恨谗言邪恶，晋献公时寺人披忠诚事奉君主，汉和帝时郑众推辞赏赐，汉灵帝时吕强直言谏劝，其他又如曹日升解救患难，马存亮消除祸乱，杨复光讨伐贼寇，严遵美辞让权位，张承业竭尽忠心，他们中间难道没有贤能人才吗？只是国君不应当与他们谋划商量国家政事和提拔贬黜官吏，使得他们能够作威作福，去左右其他人罢了。如果宦官有人犯罪，小则处以刑罚，大则杀死他，不予宽恕赦免；这样，即使让他专横跋扈，又有谁敢呢？怎么可以不明察好坏，不辨别是非，想要像割草、杀禽兽那样除尽杀绝，能够不造成祸乱吗？所以前有袁绍实行屠杀引起董卓叛乱，使得东汉王朝力量大大削弱，后有崔胤因袭袁绍办法而造成朱全忠篡夺皇位，虽然痛快地发泄一时的忿恨，但唐朝紧跟着就灭亡了。这好比是厌恶衣服上的污垢就烧掉衣服，忧虑树木里的蛀虫就砍伐树木，这造成的损害不是更多了吗！孔子说："人如果不仁爱，痛恨过分，就会发生祸

乱。"说的就是这个意思啊!

4 王师范派遣使者把发动军队讨伐朱全忠的事告诉李克用,李克用送去书信赞扬他。河东监军张承业也劝说李克用发动军队去救援凤翔。李克用攻打晋州,听说皇帝已经东回京城长安,就停止了进攻。

5 杨行密秉承君命加封朱瑾为东面诸道行营副都统、同平章事,任命升州刺史李神福为淮南行军司马、鄂岳行营招讨使,任命舒州团练使刘存当他的副手,率领军队去攻打杜洪。杜洪的部将骆殷守卫永兴县,弃城逃走了。县民方诏占据永兴城投降。李神福说:"永兴是一个大县,是输送军用物资和粮食的依靠,得到永兴等于已经得到鄂州的一半了。"

资治通鉴全译卷第二百六十四

唐纪八十　起昭阳大渊献二月，尽阏逢困敦闰月，凡一年有奇。

昭宗圣穆景文孝皇帝下之上

天复三年

1 二月，壬申朔，诏："比在凤翔府所除官，一切停。"

时宦官尽死，惟河东监军张承业、幽州监军张居翰、清海监军程匡柔、西川监军鱼全禋及致仕严遵美，为李克用、刘仁恭、杨行密、王建所匿得全，斩他囚以应诏。

2 甲戌，门下侍郎、同平章事陆扆责授沂王傅、分司。车驾还京师，赐诸道诏书，独凤翔无之。扆曰："茂贞罪虽大，然朝廷未与之绝；今独无诏书，示人不广。"崔胤怒，奏贬之。宫人宋柔等十一人皆韩全诲所献，及僧、道士与宦官亲厚者二十余人，并送京兆杖杀。

3 上谓韩偓曰："崔胤虽尽忠，然比卿颇用机数。"对曰："凡为天下者，万国皆属之耳目，安可以机数欺之！莫若推诚直致，虽日计之不足而岁计之有余也。"

4 丙子，工部侍郎、同平章事苏检，吏部侍郎卢光启；并赐自尽；丁丑，以中书侍郎、同平章事王溥为太子宾客、分司，皆崔胤所恶也[1]。

5 戊寅，赐朱全忠号回天再造竭忠守正功臣，赐其僚佐敬翔等号迎銮协赞功臣，诸将朱友宁等号迎銮果毅功臣，都头以下号四镇静难功臣。

上议褒崇全忠，欲以皇子为诸道兵马元帅，以全忠副之；崔胤请以辉王祚为之。上曰："濮王长[2]。"胤承全忠密旨，利祚冲幼，固请之。己卯，以祚为诸道兵马元帅。庚辰，加全忠守太尉，充副元帅，进爵梁王。以胤为司徒兼侍中。

胤恃全忠之势，专权自恣，天子动静皆禀之。朝臣从上幸凤翔者，凡贬逐三十余人。刑赏系其爱憎，中外畏之，重足一迹。

以敬翔守太府卿，朱友宁领宁远节度使。全忠表符道昭同平章事，充天雄节度使，遣兵援送之秦州，不得至而还。

6 初，翰林学士承旨韩偓之登进士第也，御史大夫赵崇知贡举。上返自凤翔，欲用偓为相，偓荐崇及兵部侍郎王赞自代；上欲从之。崔胤恶其分己权，使朱全忠入争之。全忠见上曰："赵崇轻薄之魁，王赞无才用，韩偓何得妄荐为相！"上见全忠怒甚，不得已，癸未，贬偓濮州司马。上密与

偓泣别，偓曰："是人非复前来之比。臣得远贬及死乃幸耳，不忍见篡弑之辱！"

7 己丑，上令朱全忠与李茂贞书，取平原公主；茂贞不敢违，遽归之。

8 壬辰，以朱友裕为镇国节度使。

9 乙未，全忠奏留步骑万人于故两军，以朱友伦为左军宿卫都指挥使；又以汴将张廷范为宫苑使，王殷为皇城使，蒋玄晖充街使[3]。于是全忠之党布列遍于禁卫及京辅。

戊戌，全忠辞归镇，留宴寿春殿，又饯之于延喜楼。上临轩泣别，令于楼前上马。上又赐全忠诗，全忠亦和进；又进《杨柳枝辞》五首。百官班辞于长乐驿[4]。崔胤独送至霸桥，自置饯席，夜二鼓，胤始还入城；上复召对，问以全忠安否；置酒奏乐，至四鼓乃罢。

10 以清海节度使裴枢为门下侍郎、同平章事[5]。

11 李克用使者还晋阳，言崔胤之横，克用曰："胤为人臣，外倚贼势，内胁其君，既执朝政，又握兵权。权重则怨多，势侔则衅生，破家亡国，在眼中矣！"

12 朱全忠将行，奏："克用于臣，本无大嫌，乞厚宠泽，遣大臣抚慰，俾知臣意。"进奏吏以白克用，克用笑曰："贼欲有事淄青，畏吾掎其后耳！"

13 三月，戊午，朱全忠至大梁。王师范弟师鲁围齐州，朱友宁引兵击走之。师范遣兵益刘鄩军，友宁击取之。由是兖州援绝，葛从周引兵围之。友宁进攻青州；戊辰，全忠引四镇及魏博兵十万继之。

14 淮南将李神福围鄂州，望城中积荻，谓监军尹建峰曰："今夕为公焚之。"建峰末之信。时杜洪救于朱全忠，神福遣部将秦皋乘轻舟至滠口[6]，举火炬于树杪，洪以为救兵至，果焚荻以应之。

【注释】

①皆崔胤所恶也：自"丁丑"至"皆崔胤所恶也"二十六字，据章钰《资治通鉴校宋记》增。

②濮王：即昭宗长子德王李裕，母何皇后，濮王为德王改封。

③宫苑使、皇城使、街使：唐北门禁卫之兵，皆屯于宫苑；百司庶府及内衙诸司，皆分居皇城之内；百官私第及坊市居人，皆分居朱雀街之左右街。此三使分掌宫苑、皇城及朱雀左右街之权。

④长乐驿：地名，唐武则天圣历元年(公元698年)置，在今陕西西安市东北。

⑤同平章事：十二行本、孔本等"同平章事"下有"朱全忠荐之也"六字。

⑥滠口：地名。即今湖北武汉市东北长江北岸滠口。

【译文】

唐纪八十　起癸亥(公元903年)二月，止甲子(公元904年)闰四月，共一年四个月。

昭宗圣穆景文孝皇帝下之上

天复三年(癸亥，公元903年)

1 二月初一，皇帝颁布诏令："近来在凤翔府所任命的官员，全部免除职务。"

当时宦官都被杀死，只有河东监军张承业、幽州监军张居翰、清海监军程匡柔、西川监军鱼全禋以及辞官家居的严遵美，因为被李克用、刘仁恭、杨行密、王建藏匿起来，才得以保全性命，李克用等杀了其他的囚犯来应付诏令。

2 初三，门下侍郎、同平章事陆扆受责降为沂王李裡辅相、分司。皇帝回到京城长安，赐给各道诏书，唯独凤翔李茂贞没有。陆扆说："李茂贞的罪过虽然很大，但朝廷还没有和他决绝；如今只有他没有诏书，这让人看来是朝廷的度量不大。"崔胤发怒了，上奏皇帝将陆扆贬斥。宫人宋柔等十一个人都是由韩全诲进献入宫的，还有僧人、道士和宦官关系密切的二十多人，一起送交京兆尹用木杖打死。

3 皇帝对韩偓说："崔胤虽然尽忠，但是和你相比，多用心机权术。"韩偓回答说："凡是治理天下的人，万国都密切注意，眼看耳听，怎么可以用心机权术来欺骗他们呢！不如推心置腹以诚相待，这样虽然按日计算会感到不足，但按年来计算就有剩余了。"

4 初五，工部侍郎、同平章事苏检，吏部侍郎卢光启，一起被赐令自杀；初六，中书侍郎、同平章事王溥降为太子宾客、分司。这些人都是崔胤所憎恨的。

5 初七，皇帝赐朱全忠号称"回天再造竭忠守正功臣"，赐他的幕僚佐吏敬翔等人号称"迎銮协赞功臣"，将领朱友宁等人号称"迎銮果毅功臣"，都头以下号称"四镇静难功臣"。

皇帝商议褒奖尊崇朱全忠，想要任命皇子担任诸道兵马元帅，让朱全忠作副元帅。崔胤请求让辉王李祚担任诸道兵马元帅，皇帝说："濮王李裕年长。"崔胤秉承朱全忠秘密的旨意，认为李祚年纪小对自己有利，坚决请求让李祚为元帅。初八，任命李祚为诸道兵马元帅。初九，加封朱全忠摄理太尉，充任诸道兵马副元帅，进爵为梁王。任命崔胤为司徒兼侍中。

崔胤依仗朱全忠的权势，独揽朝政，为所欲为，皇帝的一言一行都要禀报他。朝廷大臣跟随皇帝去凤翔的，被贬职和放逐到外地的有三十多人。刑罚、赏赐完全取决于他的喜好与憎恶，朝廷内外的官吏都惧怕他，怕到并脚站立不敢迈步的程度。

任命敬翔摄理太府卿，朱友宁兼任宁远节度使。朱全忠上表奏

请以符道昭为同平章事，充任天雄节度使，派遣军队护送他去秦州上任，因岐州军队阻塞道路没能到达而返回。

6 当初，翰林学士承旨韩偓进士及第时，御史大夫赵崇担任主考官。皇帝从凤翔返回长安，想任用韩偓为宰相，韩偓推荐赵崇和兵部侍郎王赞来代替自己。皇帝想依从他的意见，崔胤恨他们分散自己的权力，就要朱全忠入宫争辩这件事。朱全忠进见皇帝说："赵崇是轻薄之徒中的魁首，王赞没有可用的才干，韩偓怎么能随便推荐他们担任宰相呢！"皇帝看到朱全忠很愤怒，不得已，于十二日把韩偓贬为濮州司马。皇帝秘密地和韩偓挥泪告别，韩偓说："朱全忠这个人已经不能再和从前相比了。我能够被贬得远远地老死在外地也算是幸运的了，不忍心看见篡位弑君的耻辱！"

7 十八日，皇帝命令朱全忠给李茂贞去信，要李茂贞把平原公主送回来；李茂贞不敢违抗，急忙将平原公主送回。

8 二十一日，任命朱友裕为镇国节度使。

9 二十四日，朱全忠上奏留下步兵、骑兵一万人驻在原来神策左右两军的营署，派朱友伦担任左军宿卫都指挥使；又派汴州将领张廷范担任宫苑使，王殿担任皇城使，蒋玄晖充当左右两街使。于是朱全忠的党徒遍布宫廷禁卫和整个京辅地区。

二十七日，朱全忠向皇帝告辞返回大梁，皇帝在寿春殿设宴招待他，又到延喜楼为他饯行。皇帝在楼前轩廊和朱全忠挥泪告别，让他在楼前上马。皇帝又赐诗给朱全忠，朱全忠也和诗献给皇帝；另外又献上了《杨柳枝辞》五首。文武百官在长乐驿按班次列队送别。崔胤独自送到霸桥，自己设置饯行的酒席，到了深夜二更，崔胤才返回城中。皇帝又召见崔胤询问朱全忠是否平安；并设酒宴，演奏音乐，一直到四更时才结束。

10 任命清海节度使裴枢为门下侍郎、同平章事，这是朱全忠举荐的。

11 李克用的使者返回晋阳，讲述崔胤专横霸道的情景。李克用

说："崔胤身为臣子，在外依赖贼寇的势力，对内胁迫自己的君主；既掌管朝政，又把握军权。权力越大结怨就越多；势力和君主相当就要生出事端。国亡家破，就在眼前了！"

12 朱全忠将要动身时，上奏说："李克用和我本来没有大的仇怨，恳求皇帝对他厚加恩宠，派遣大臣去安抚慰问，使他知道我的心意。"河东进奏吏把这事报告李克用，李克用笑着说："这贼寇想要进攻淄青，怕我在后面牵制他罢了！"

13 三月十七日，朱全忠回到大梁。王师范的弟弟王师鲁围攻齐州，朱友宁率领军队把他打跑了。王师范派遣军队增援刘鄩，朱友宁打败了这些援兵。因此兖州的援助断绝了，葛从周带领军队包围了兖州。朱友宁进兵攻打青州；二十七日，朱全忠统率四镇及魏博的军队十万人继续开往青州。

14 淮南将领李神福围攻鄂州，望见城中堆积着很多荻草，对监军尹建峰说："今天晚上为您把这些荻草烧了。"尹建峰不相信。当时，杜洪向朱全忠求救，李神福派遣部将秦皋乘坐轻快的小船到滠口，在树梢高举起火炬。杜洪以为救兵到了，果然焚烧荻草来呼应他们。

15 夏，四月，己卯，以朱全忠判元帅府事。

16 知温州事丁章为木工李彦所杀，其将张惠据温州。

17 王师范求救于淮南。乙未，杨行密遣其将王茂章以步骑七千救之，又遣别将将兵数万攻宿州。全忠遣其将康怀英救宿州，淮南兵遁去。

18 杨行密遣使诣马殷，言朱全忠跋扈，请殷绝之，约为兄弟。湖南大将许德勋曰："全忠虽无道，然挟天子以令诸

侯,明公素奉王室,不可轻绝也。"殷从之。

19 杜洪求救于朱全忠,全忠遣其将韩勍将万人屯滠口,遣使语荆南节度使成汭、武安节度使马殷、武贞节度使雷彦威,令出兵救洪。汭畏全忠之强,且欲侵江、淮之地以自广,发舟师十万,沿江东下。汭作巨舰,三年而成,制度如府署,谓之"和舟载"[1],其余谓之"齐山"、"截海"、"劈浪"之类甚众。掌书记李珽谏曰:"今每舰载甲士千人,稻米倍之,缓急不可动也。吴兵剽轻[2],难与角逐。武陵、长沙,皆吾仇也;岂得不为反顾之虑乎!不若遣骁将屯巴陵[3],大军与之对岸,坚壁勿战,不过一月,吴兵食尽自遁,鄂围解矣。"汭不听。珽,橙之五世孙也。

20 王建出兵攻秦、陇,乘李茂贞之弱也;遣判官韦庄入贡,亦修好于朱全忠。全忠遣押牙王殷报聘,建与之宴。殷言:"蜀甲兵诚多,但乏马耳。"建作色曰:"当道江山险阻,骑兵无所施;然马亦不乏,押牙少留,当共阅之。"乃集诸州马,大阅于星宿山[4],官马八千,私马四千,部队甚整。殷叹服。建本骑将,故得蜀之后,于文、黎、维、茂州市胡马,十年之间,遂及兹数。

21 五月,丁未,李克用云州都将王敬晖杀刺史刘再立,叛降刘仁恭。克用遣李嗣昭、李存审将兵讨之。仁恭遣将以兵五万救敬晖,嗣昭退保乐安,敬晖举众弃城而去。先是,振武将契苾让逐戍将石善友,据城叛;嗣昭等进攻之,让自燔死;复取振武城,杀吐谷浑叛者二千余人。克用怒嗣昭、存审失王敬晖,皆杖之,削其官。

22 成汭行未至鄂州，马殷遣大将许德勋将舟师万余人，雷彦威遣其将欧阳思将舟师三千余人会于荆江口[5]，乘虚袭江陵，庚戌，陷之，尽掠其人及货财而去。将士亡其家，皆无斗志。

李神福闻其将至，自乘轻舟前觇之，谓诸将曰："彼战舰虽多而不相属，易制也，当急击之！"壬子，神福遣其将秦裴、杨戎将众数千逆击汭于君山[6]，大破之，因风纵火，焚其舰，士卒皆溃，汭赴水死，获其战舰二百艘。韩勍闻之，亦引兵去。

许德勋还过岳州，刺史邓进忠开门具牛酒犒军，德勋谕以祸福，进忠遂举族迁于长沙。马殷以德勋为岳州刺史，以进忠为衡州刺史。

雷彦威狡狯残忍，有父风，常泛舟焚掠邻境。荆、鄂之间，殆至无人。

23 李茂贞畏朱全忠，自以官为尚书令，在全忠上，累表乞解去；诏复以茂贞为中书令。

24 崔胤奏："左右龙武、羽林、神策等军名存实亡，侍卫单寡；请每军募步兵四将，每将二百五十人，骑兵一将百人，合六千六百人，选其壮健者，分番侍卫。"从之。令六军诸卫副使、京兆尹郑元规立格召募于市。

25 朱全忠表颍州刺史朱友恭为武宁节度使。

【注释】

[1]和舟载：据十二行本、乙十一行本等，应为"和州载"。

②吴兵:指杨行密的军队。杨行密时封吴王,故称。

③巴陵:县名。西晋武帝太康元年(公元280年)始置,治今湖南岳阳市。

④星宿山:地名。在今四川成都市北。

⑤荆江口:地名。一名西江口,又名三江口,在今湖南岳阳县北,为洞庭湖水入长江处。

⑥君山:地名。一名洞庭山,又名湘山。时在洞庭湖中,方六十里,因为湘君所游,故得名。今与陆地相连,在湖南岳阳县西南。

【译文】

15 夏,四月初九,朝廷任命朱全忠主持元帅府的事务。

16 主持温州事务的丁章被木工李彦杀死,他的部将张惠占据了温州。

17 王师范向淮南杨行密求救。二十五日,杨行密派遣部将王茂章率领步兵、骑兵七千人去救援王师范,又派遣其他将领率领军队几万人去攻打宿州。朱全忠派遣部将康怀英救援宿州,淮南军队逃走了。

18 杨行密派遣使者去见马殷,说朱全忠骄横跋扈,请马殷和朱全忠绝交,约定两人结成兄弟。湖南大将许德勋说:"朱全忠虽然无道,但是他挟持皇帝以命令诸侯,您一向尊奉王室,不可轻易和他绝交。"马殷听从了许德勋的意见。

19 杜洪向朱全忠请求救援,朱全忠派遣他的部将韩勍率领一万人屯驻在潜口,派遣使者前去告诉荆南节度使成汭、武安节度使马殷、武贞节度使雷彦威,命令他们出动军队救援杜洪。成汭害怕朱全忠的强大,并且想要侵占江、淮的土地来扩充自己的地盘,发动水军十万人,沿着长江东下。成汭建造巨大的战舰,花了三年时间才完工,这战舰规模样式就好像陆上府第官署一般,称为"和州载",其余称为"齐山"、"截海"、"劈浪"之类的,数量很多。掌书记李珽劝谏说:"现在每艘战舰载士兵一千人,稻米又多一倍,遇到紧急情况战舰不能移动。杨行密的军队剽悍轻捷,很难和他们争胜。武

陵雷彦威、长沙马殷都是我们的仇敌，怎么能不考虑后顾之忧呢！不如派遣骁勇的将领屯驻巴陵，大军和他们隔岸相对，我们坚守营垒不要出战，不过一个月的时间，杨行密的军队粮食吃完就会自己退走，鄂州的包围自然也就解除了。"成汭不听。李珽，是李憕的第五代孙子。

20 王建这时乘着李茂贞势力削弱的时机，出兵攻打秦州、陇州。他派遣判官韦庄到长安进贡财物，也向朱全忠谋求和好相处。朱全忠派遣押牙王殷到成都酬答，王建设宴招待。王殷说："蜀地的士兵确实很多，只是缺少马匹而已。"王建变了脸色说："蜀地道路险恶，山河阻隔，骑兵没有办法施展本领；然而马匹并不缺乏。你稍留一些日子，我当和你共同来检阅他们。"于是聚集各州的马匹，在星宿山进行大规模检阅，计有官马八千匹，私马四千匹，部队非常整齐。王殷赞叹佩服。王建本来是骑将，因此得到蜀地以后，在文州、黎州、维州、茂州购买胡地出产的马匹，十年时间，就达到了这个数目。

21 五月初七，李克用部下云州都将王敬晖杀死刺史刘再立，叛变投降刘仁恭。李克用派遣李嗣昭、李存审率领军队去讨伐他。刘仁恭派遣将领带领五万士兵去救援王敬晖。李嗣昭退兵守卫乐安，王敬晖率领部众抛弃守城逃走了。起先，振武将领契苾让赶走驻防的将领石善友，占据守城叛变。李嗣昭等率领军队攻打，契苾让自焚而死。李嗣昭等再次攻取了振武城，杀死叛乱的吐谷浑人二千多名。李克用恼怒李嗣昭、李存审没有能擒获王敬晖，用木杖处罚他们，并削去他们的官职。

22 成汭率领军队还没有到达鄂州，马殷派遣大将许德勋率领水军一万多人，雷彦威派遣他的部将欧阳思率领水军三千多人在荆江口会合，乘着成汭后方空虚袭击江陵。初十，他们攻下了江陵，把江陵的百姓和财物全部掠夺一空而离去。成汭的将士家破人亡，财产丢尽，都没有了斗志。

李神福听说成汭率领水军将要到达，亲自乘坐小船前去察看，对各将领说："他们的战舰虽然很多，但互相之间没有连接，很容易制服，应当急速攻击他们！"十二日，李福福派遣部将秦裴、杨戎率领几千士兵在洞庭湖君山迎击成汭，大破他的水军，乘着风势放火焚烧成汭的战舰，士兵都溃散逃跑，成汭投水自杀，李神福缴获成汭的战舰二百艘。韩勍听到这个消息，也带领士兵退走了。

许德勋返回途中经过岳州，刺史邓进忠打开城门准备牛酒慰劳军队，许德勋对他讲明利害祸福，邓进忠于是带领全族人口迁往长沙。马殷任命许德勋为岳州刺史，邓进忠为衡州刺史。

雷彦威狡猾残忍，有他父亲雷满的遗风，常常坐着船去焚烧掠夺四邻的地界。所以荆州鄂州之间，几乎到了没有人烟的地步。

23 李茂贞害怕朱全忠，认为自己担任的尚书令官职在朱全忠之上，所以多次向皇帝上表，要求解除尚书令的职务。皇帝于是下诏任命李茂贞为中书令。

24 崔胤上奏说："左右龙武、羽林、神策等军，名存实亡，护卫力量孤单薄弱；请求每军召募步兵四将，每将二百五十人，骑兵一将一百人，六军总共六千六百人，挑选其中健壮的人，分批轮流侍奉护卫。"皇帝同意了他的意见。下令六军诸卫副使、京兆尹郑元规制订立标准在街市进行召募。

25 朱全忠上表奏请任命颍州刺史朱友恭为武宁节度使。

26 朱友宁攻博昌[1]，月余不拔；朱全忠怒，遣客将刘捍往督之。捍至，友宁驱民丁十余万，负木石，牵牛驴，诣城南筑土山，既成，并人畜木石排而筑之，冤号声闻数十里。俄而城陷，尽屠之。进拔临淄，抵青州城下，遣别将攻登、

莱。

淮南将王茂章会王师范弟莱州刺史师诲攻密州，拔之，斩其刺史刘康乂，以淮海都游弈使张训为刺史。

六月，乙亥，汴兵拔登州。师范帅登、莱兵拒朱友宁于石楼[2]，为两栅。丙子，夜，友宁击登州栅，栅中告急，师范趣茂章出战，茂章按兵不动。友宁破登州栅，进攻莱州栅。比明，茂章度其兵力已疲，乃与师范合兵出战，大破之。友宁旁自峻阜驰骑赴敌，马仆，青州将张土枭斩之，传首淮南。两镇兵逐北至米河，俘斩万计，魏博之兵殆尽。

全忠闻友宁死，自将兵二十万昼夜兼行赴之。秋，七月，壬子，至临朐[3]，命诸将攻青州。王师范出战，汴兵大破之。王茂章闭垒示怯，伺汴兵稍懈，毁栅而出，驱驰疾战，战酣退坐，召诸将饮酒，已而复战。全忠登高望见之，问降者，知为茂章，叹曰："使吾得此人为将，天下不足平也！"至晡，汴兵乃退。茂章度众寡不敌，是夕，引军还。全忠遣曹州刺史杨师厚追之，及于辅唐[4]。茂章命先锋指挥使李虔裕将五百骑为殿，虔裕殊死战，师厚擒而杀之。师厚，颍州人也。

张训闻茂章去，谓诸将曰："汴人将至，何以御之？"诸将请焚城大掠而归。训曰："不可。"封府库，植旗帜于城上，遣羸弱居前，自以精兵殿其后而去。全忠遣左踏白指挥使王檀攻密州，既至，望旗帜，数日乃敢入城；见府库城邑皆完，遂不复追。训全军而还。全忠以檀为密州刺史。

27 丁卯，以山南西道留后王宗贺为节度使。

28 睦州刺史陈询叛钱镠，举兵攻兰溪[8]，镠遣指挥使方永珍击之。武安都指挥使杜建徽与询连姻，镠疑之，建徽不言。会询亲吏来奔，得建徽与询书，皆劝戒之辞，镠乃悦。建徽从兄建思谮建徽私蓄兵仗，谋作乱，镠使人索之，建徽方食，使者直入卧内，建徽不顾，镠以是益亲重之。

29 八月，戊辰朔，朱全忠留齐州刺史杨师厚攻青州，身归大梁。

30 庚辰，加西川节度使西平王王建守司徒，进爵蜀王。

31 前渝州刺史王宗本言于王建，请出兵取荆南；建从之，以宗本为开道都指挥使，将兵下峡。

32 初，宁国节度使田頵破冯弘铎，诣广陵谢杨行密，因求池、歙为巡属，行密不许。行密左右下及狱吏，皆求赂于頵，頵怒曰："吏知吾将下狱邪！"及还，诣广陵南门曰："吾不可复入此矣！"頵兵强财富，好攻取；行密既定淮南，方保境息民，每抑止之，頵不从。及解释钱镠，頵尤恨之，阴有叛志。李神福言于行密曰："頵必反，宜早图之。"行密曰："頵有大功，反状未露，今杀之，诸将人人自危矣！"頵有良将曰康儒，与頵谋议多不合，行密知之，擢儒为庐州刺史。頵以儒为贰于己，族之。儒曰："吾死，田公亡无日矣！"頵遂与润州团练使安仁义同举兵，仁义悉焚东塘舰。

頵遣二使诈为商人，诣寿州约奉国节度使朱延寿，行密将尚公迺遇之，曰："非商人也。"杀一人，得其书，以告行密。行密召李神福于鄂州，神福恐杜洪邀之，宣言奉命攻荆南，勒兵具舟楫；及暮，遂沿江东下，始告将士以讨田

颢。

己丑，安仁义袭常州，常州刺史李遇逆战，极口骂仁义。仁义曰："彼敢辱我，必有备。"乃引去。壬辰，行密以王茂章为润州行营招讨使，击仁义，不克，使徐温将兵会之。温易其衣服旗帜，皆如茂章兵，仁义不知益兵，复出战，温奋击，破之。

行密夫人，朱延寿之姊也。行密狎侮延寿，延寿怨怒，阴与田颢通谋。颢遣前进士杜荀鹤至寿州，与延寿相结；又遣至大梁告朱全忠，全忠大喜，遣兵屯宿州以应之。荀鹤，池州人也。

【注释】

①博昌：县名。西汉始置，治今山东博兴东南。唐高宗总章二年（公元669年）移治今博兴县。

②石楼：地名。在临淄（今山东淄博东北）附近。

③临朐：县名。西汉始置，属齐郡，治今山东临朐。唐因之，属青州。

④辅唐：县名。唐肃宗乾元二年（公元759年）以安丘县改名，治今山东安丘，属密州。

⑤兰溪：县名。唐高宗咸亨五年（公元674年），分婺州之金华西界置兰溪县，因溪水为名，治今浙江兰溪。

【译文】

26 朱友宁进攻博昌，攻了一个多月还没有攻下来。朱全忠大怒，派遣客将刘捍前往督战。刘捍到后，朱友宁驱赶壮丁十多万人，背着木头石块，牵着牛和驴子，到博昌城南修筑土山，完成后，把壮丁、牲畜、木头、石块排列在一起填土捶实，喊冤号叫的声音在几十里外都听得到。不久攻陷了博昌城，将城中的百姓全部杀死。又进

兵攻下临淄，抵达青州城下，派遣别将攻打登州、莱州。

淮南将领王茂章会合王师范的弟弟莱州刺史王师诲攻打密州，把它攻下来了，斩杀刺史刘康乂，任命淮海都游弈使张训为刺史。

六月初六，汴州军队攻下登州。王师范率领登州、莱州军队在石楼抵抗朱友宁，筑了两道栅栏。初七夜晚，朱友宁攻打登州城外的栅栏，栅栏中情况危急，王师范催促王茂章出战，王茂章按兵不动。朱友宁攻破登州栅栏，进攻莱州栅栏。天快亮时，王茂章估计朱友宁军队已经疲乏，才与王师范合兵出战，把朱友宁的军队打得大败。朱友宁从旁边高峻的土山上骑马奔驰杀敌，马突然跌倒，青州将领张士把他斩杀，将首级送到淮南。王师范、王茂章的军队追击朱友宁的军队一直到米河，俘虏斩首的数以万计，魏博军队几乎都完了。

朱全忠听说朱友宁死了，亲自率领军队二十万人日夜兼程赶往救援。秋，七月十四日，到达临朐，命令众将领攻打青州。王师范率领军队应战，被汴州军队打得大败。王茂章紧闭城垒不出战，表示怯懦害怕，侦察到汴州军队稍微松懈时，率领军队毁坏栅栏冲出去袭击，打到兴头上就退回来坐下，召集各将领饮酒，不久又冲出去奋战。朱全忠登上高处观战，看到这个情形，就问投降的人，知道是王茂章，感叹地说："假如我能得到这个人做将领，那天下就不值得再劳我去平定了！"黄昏时，汴州军队退了回去。王茂章估计敌众我寡，不能取胜，这个晚上，就带领军队返回淮南。朱全忠派遣曹州刺史杨师厚追击他们，在辅唐县追到了。王茂章命令先锋指挥使李虔裕率领五百名骑兵殿后，李虔裕拼死作战，杨师厚抓住并把他杀了。杨师厚，是颍州人。

张训听说王茂章已经离去，对各将领说："汴州军队将要到来，用什么来防御呢？"各将领请求焚烧全城，大大地掠夺一番再回淮南。张训说："不可以。"于是是封闭府库，在城上树起旗帜，让老弱

士兵先走，自己率领精兵殿后离去。朱全忠派遣左踏白指挥使王檀攻打密州，军队到达后，看见城上旗帜，因怀疑有伏兵，几天后才敢入城。王檀见府库、城邑全都完好无损，就不再追赶。张训全军返回淮南。朱全忠任命王檀为密州刺史。

27 二十九日，任命山南西道留后王宗贺为节度使。

28 睦州刺史陈询背叛钱镠，率领军队攻打兰溪，钱镠派遣指挥使方永珍前去攻击他。武安都指挥使杜建徽与陈询是姻亲，钱镠怀疑他，杜建徽也不辩解。恰巧陈询的亲信属吏前来投奔钱镠，得到杜建徽写给陈询的书信，都是劝谏告戒的话，钱镠这才高兴了。杜建徽堂兄杜建思诬陷杜建徽私自贮藏兵器，阴谋作乱。钱镠派人前去搜索，杜建徽正在吃饭，使者直接进入他的卧室内，杜建徽连看都不看他一眼，钱镠因此更加亲近重用他。

29 八月初一，朱全忠留下齐州刺史杨师厚攻打青州，自己返回大梁。

30 十三日，加封西川节度使、西平王王建摄理司徒，进爵蜀王。

31 前渝州刺史王宗本向王建进言，请出动士兵去攻取荆南。王建听从了他的意见，任命王宗本为开道都指挥使，率领军队下三峡。

32 当初，宁国节度使田頵打败冯弘铎，亲自到广陵向杨行密表示感谢，并要求把池州、歙州划给他作为自己巡视的属地，杨行密没有允许。杨行密左右的人一直到狱吏，都向田頵索要财物，田頵发怒说："难道你们这些狱吏知道我将被关进监狱吗！"等到回去时，指着广陵城的南门说："我不能再进入此城了！"田頵兵力强盛，财物充足，喜好攻打掠取。杨行密平定淮南以后，想要保境安民，因此每每压抑阻止他，田頵不听。等到杨行密和钱镠化解怨仇亲善友好，田頵就更加痛恨杨行密，暗中已有叛变的志向。李神福对杨行密说："田頵一定会谋反，应当早一点图谋对策。"杨行密说："田頵有大的功劳，他谋反的形迹还没有显露出来，现在杀他，各将领人

人都要自危了!"田頵有一个良将叫康儒,与田頵商量事情意见大多不合,杨行密知道这情况后,提升康儒为庐州刺史。田頵认为康儒对自己有二心,就杀掉他的全族。康儒说:"我死了,你田頵灭亡的日子也就没有几天了!"田頵于是和润州团练使安仁义一同起兵,安仁义把杨行密在扬州东塘的战舰全部焚烧了。

田頵派遣两名使者假装成商人,到寿州去约请奉国节度使朱延寿。杨行密的部将尚公迺遇到了他们,说:"他们不是商人。"杀死其中一人,搜得书信,把这情况向杨行密报告。杨行密从鄂州召回李神福,李神福担心杜洪进行拦击,扬言奉命攻打荆南,部署士兵准备舟船;到黄昏时,就顺着江水东下,这才告诉将士们是去讨伐田頵。

二十二日,安仁义袭击常州,常州刺史李遇迎战,破口痛骂安仁义。安仁义说:"他敢辱骂我,一定是有了防备。"于是就带领军队回去了。二十五日,杨行密任命王茂章为润州行营招讨使,去攻打安仁义,没有打下来,又派徐温率领军队与王茂章会合。徐温改换军队的衣服旗帜,都像王茂章的部众。安仁义不知道对方增加了军队,再次出战。徐温奋力攻击,把安仁义打败了。

杨行密的夫人是朱延寿的姐姐。杨行密玩弄侮辱朱延寿,朱延寿怨恨愤怒,暗中和田頵勾结谋反。田頵派遣进士杜荀鹤到寿州去,与朱延寿互相交结;又派遣他到大梁去告诉朱全忠。朱全忠大喜,派遣军队屯驻在宿州以接应他们。杜荀鹤,是池州人。

33 杨师厚屯临朐,声言将之密州,留辎重于临朐。九月,癸卯,王师范出兵攻临朐,师厚伏兵奋击,大破之,杀万余人,获师范弟师克。明日,莱州兵五千救青州,师厚邀击

之，杀获殆尽，遂徙寨抵其城下。

34 朱延寿谋颇泄，杨行密诈为目疾，对延寿使者多错乱所见，或触柱仆地，谓夫人曰："吾不幸失明，诸子皆幼，军府事当悉以授三舅。"夫人屡以书报延寿。行密又自遣召之，阴令徐温为之备。延寿至广陵，行密迎及寝门，执而杀之；部兵惊扰，徐温谕之，皆听命。遂斩延寿兄弟，黜朱夫人。

初，延寿赴召，其妻王氏谓曰："君此行吉凶未可知，愿日发一使以安我！"一日，使不至，王氏曰："事可知矣！"部分僮仆，授兵阖门，捕骑至，乃集家人，聚宝货，发百燎焚府舍，曰："妾誓不以皎然之躯为仇人所辱。"赴火而死。

延寿用法严，好以寡击众。尝遣二百人与汴兵战，有一人应留者，请行，延寿以违命，立斩之。

35 田頵袭升州[1]，得李神福妻子，善遇之。神福自鄂州东下，頵遣使谓之曰："公见机，与公分地为王；不然，妻子无遗！"神福曰："吾以卒伍事吴王，今为上将，义不以妻子易其志。頵有老母，不顾而反，三纲且不知[2]，乌足与言乎！"斩使者而进，士卒皆感励。頵遣其将王坛、汪建将水军逆战。丁未，神福至青阳矶，与坛、建遇。坛、建执其子承鼎示之，神福命左右射之。神福谓诸将曰："彼众我寡，当以奇取胜。"及暮，合战，神福佯败，引舟泝流而上；坛、建追之，神福复还，顺流击之。坛、建楼船大列火炬，神福令军中曰："望火炬辄击之。"坛、建军皆灭火，旗帜交杂，神福因风纵火，焚其舰。坛、建大败，士卒焚溺死者甚众。戊申，又

战于皖口[3]，坛、建仅以身免。获徐绾，行密以槛车载之，遗钱镠；镠剖其心以祭高渭。

颜闻坛、建败，自将水军逆战。神福曰："贼弃城而来，此天亡也！"临江坚壁不战，遣使告行密，请发步兵断其归路。行密遣涟水制置使台濛将兵应之。王茂章攻润州，久未下，行密命茂章引兵会濛击颜。

36 辛亥，汴将刘重霸拔棣州[4]，执刺史邵播，杀之。

37 甲寅，朱全忠如洛阳，遇疾，复还大梁。

38 戊午，王师范遣副使李嗣业及弟师悦请降于杨师厚，曰："师范非敢背德，韩全诲、李茂贞以朱书御札使之举兵，师范不敢违。"乃请以其弟师鲁为质。时朱全忠闻李茂贞、杨崇本将起兵逼京畿，恐其复劫天子西去，欲迎车驾都洛阳，乃受师范降，选诸将使守登、莱、淄、棣等州，即以师范权淄青留后。师范仍言先遣行军司马刘鄩将兵五千据兖州，非其自专，愿释其罪；亦遣使语鄩。

39 田頵闻台濛将至，自将步骑逆战，留其将郭行悰以精兵二万及王坛、汪建水军屯芜湖，以拒李神福。觇者言："濛营寨褊小，才容二千人。"頵易之，不召外兵。濛入頵境，番陈而进，军中笑其怯，濛曰："頵宿将多谋，不可不备。"冬，十月，戊辰，与頵遇于广德，濛先以杨行密书遍赐頵将，皆下马拜受，濛因其挫伏，纵兵击之，頵兵遂败。又战于黄池[5]，兵交，濛伪走；頵追之，遇伏，大败，奔还宣州城守，濛引兵围之。頵亟召芜湖兵还，不得入。郭行悰、王坛、汪建及当涂、广德诸戍皆帅其众降。行密以台濛已破

田颜，命王茂章复引兵攻润州。

40 初，夔州刺史侯矩从成汭救鄂州，汭死，矩奔还。会王宗本兵至[6]，矩以州降之，宗本遂定夔、忠、万、施四州。王建复以矩为夔州刺史，更其姓名曰王宗矩。宗矩，易州人也。蜀之议者，以瞿唐，蜀之险要，乃弃归、峡，屯夔州。

建以宗本为武泰留后。武泰军旧治黔州[7]，宗本以其地多瘴疠，请徙治涪州[8]，建许之。

【注释】

①升州：地名。唐肃宗乾元元年（公元 758 年）以江宁郡改置，治所在上元县（今江苏南京）。

② 三纲：封建社会中三种主要的道德规范，即君为臣纲，父为子纲，夫为妻纲。纲是提网的总绳。为纲，是居于主要或支配地位的意思。

③皖口：地名。在今安徽安庆市西南，即皖水入江口。

④棣州：地名。隋文帝开皇六年（公元 586 年）置，治所在阳信县（今山东阳信西南）。唐太宗贞观十七年（公元 643 年）移治厌次县（今山东惠民东南）

⑤黄池：地名。即今安徽当涂县南黄池镇。

⑥会王宗本兵至：据十二行本、孔本等，此句下有"甲戌"二字。

⑦黔州：地名。北周武帝建德三年（公元 574 年）以奉州改名，治今四川彭水县。

⑧涪州：地名。唐高祖武德元年（公元 618 年）置，治所在涪陵县（今四川涪陵）。

【译文】

33 杨师厚在临朐屯兵，扬言将到密州去，把财物器械等留在临朐。九月初六，王师范出动军队攻打临朐。杨师厚埋伏上兵奋力攻击，把王师范打得大败，杀死一万多人，俘获王师范的弟弟王师克。第二天，莱州军队五千人救援青州，杨师厚进行拦击，把他们几乎

全部斩杀擒获，于是将营寨迁移到鼋州城下。

34 朱延寿与田颜通谋逐渐被泄露出来，杨行密知道后假装患了眼病，对朱延寿的使者讲话时常常认错东西，有时还撞到柱子上跌倒。杨行密对夫人朱氏说："我的眼睛不幸失明，孩子们年纪都还小，军府中的事务应当全部交给三舅朱延寿管理。"朱氏多次写信告诉朱延寿。杨行密又亲自派遣使者召唤朱延寿到广陵来，暗中命令徐温做好防备工作。朱延寿到了广陵，杨行密迎到寝室门口，把他抓起来杀了。他手下的士兵惊慌动乱，徐温晓谕他们，都听从了命令。于是斩杀朱延寿的兄弟，废黜了夫人朱氏。

起初，朱延寿应召前往广陵时，他的妻子王氏对他说："您这次到广陵吉凶难以预知，希望每天派一个使者来给我报平安！"有一天，使者没有到来，王氏说："情况明白了！"于是安排家僮仆役，发给他们兵器，关闭了大门。逮捕他们的骑兵一到，她就召集家人，聚拢珍宝财物，点燃上百支火炬焚烧府舍，说："我发誓不把自己洁白无瑕的身体让仇人侮辱。"说完就跳到火里自杀了。

朱延寿执法严厉，喜欢以少击多，曾经派遣二百人与汴州军队作战，有一个人应该留下来，却请求前去杀敌，朱延寿认为他违抗命令，立即将他斩首。

35 田颜袭击升州，俘获李神福的妻儿，对待她们很好。李神福从鄂州东下，田颜派人对他说："您如能见机行事，我与您分地称王；不然的话，您的妻儿不能活命！"李神福说："我从士兵开始跟随吴王杨行密，今天当了上将，从道义上说不能因为妻儿改变自己的志向。你田颜有老母亲，毫不顾念而反叛，连君为臣纲、父为子纲、夫为妻纲的大道理尚且不知道，哪里值得再和你说呢！"杀了田颜的使者率领军队前进，士兵都感动激励。田颜派遣他的部将王坛、汪建率领水军迎战。初十，李神福到了吉阳矶，与王坛、汪建相遇。王坛、汪建捉住他的儿子李承鼎给李神福看，李神福命令左右的人向他们放箭射击。李神福对各将领说："他们人多，我们人少，应当出

奇兵来取得胜利。"到了傍晚，两军会合激战，李神福假装战败，带领战船逆流向上游逃去。王坛、汪建追赶，李神福又调转船头返回，顺流而下进行攻击。王坛、汪建的楼船排列着大量火炬，李神福命令军中士兵说："看到火炬就攻击他们。"王坛、汪建的军队都熄灭了火炬，旗帜交错杂乱，李神福顺着风势放火，焚烧他们的战船，王坛、汪建大败，士兵烧死淹死的很多。十一日，又在皖口交战，王坛、汪建仅仅能免于一死。李神福擒获徐绾，杨行密用槛车押着徐绾，把他送到钱镠那里。钱镠挖出徐绾的心，用来祭奠高渭。

田頵听说王坛、汪建战败，亲自率领水军迎战。李神福说："贼寇抛弃守城前来，这是上天要灭亡他啊！"李神福临江坚守壁垒不出来应战，派遣使者报告杨行密，请求派遣步兵断绝田頵的归路。杨行密派遣涟水制置使台濛率领军队接应李神福。王茂章攻打润州，很久没有攻下，杨行密又命令王茂章带领军队会合台濛一同攻击田頵。

36 十四日，汴州将领刘重霸攻下棣州，捉住刺史邵播，将他杀死。

37 十七日，朱全忠到洛阳去，患了病，又回到大梁。

38 二十一日，王师范派遣副使李嗣业及弟弟王师悦向杨师厚请求投降，说："我不是胆敢背负恩德，而是因为韩全诲、李茂贞用皇帝朱笔写的书信命令我起兵，我不敢违令。"仍然请求让他的弟弟王师鲁作为人质。这时朱全忠听说李茂贞、杨崇本将要起兵进逼京畿地区，担心他们再次劫持皇帝西去凤翔，想要迎接皇帝建都洛阳，于是接受了王师范的投降，挑选各将领守卫登、莱、淄、棣各个州，并且立即派王师范暂时代理淄青留后的职位。王师范因而说明先前派遣行军司马刘鄩率领军队五千人占据兖州，并非他的擅自行动，希望能宽免他的罪过；另外也派使者去告诉刘鄩。

39 田頵听说台濛即将到达，亲自率领步兵、骑兵迎战，留下他的部将郭行悰率领精兵二万人以及王坛、汪建的水军屯驻在芜湖，用

来抵抗李神福。侦察敌情的人报告说："台濛的营寨狭小，只能容纳二千人。"田頵轻视他，不召集外地的军队来助战。台濛进入田頵的地界，把军队分成几部，轮流列阵前进。军中有人笑他怯懦，台濛说："田頵是久经战阵的老将，多智谋，不能不防备他。"冬，十月初二，台濛与田頵在广德相遇。台濛先把杨行密的书信遍赐田頵的各个将领，这些将领都下马叩拜接受了。台濛乘着田頵的将士士气受到挫折，发兵攻击，田頵的军队于是战败了。双方又在黄池作战，军队一交接，台濛就假装逃走。田頵率领军队追击，遇到埋伏，被打得大败，逃回宣州闭城防守。台濛率领士兵包围宣州。田頵紧急召回在芜湖屯驻的军队，但不能入城。郭行悰、王坛、汪建以及当涂、广德各地戍守的将领都率众投降。杨行密因为台濛已经打败田頵，命令王茂章仍旧带领军队去攻打润州。

40 当初，夔州刺史侯矩跟随成汭救援鄂州，成汭兵败自杀后，侯矩逃回夔州。正遇上王宗本率领军队到来。初八，侯矩献出夔州投降，王宗本于是平定了夔、忠、万、施四个州。王建仍旧任命侯矩为夔州刺史，把他的姓名改为王宗矩。王宗矩，是易州人。蜀地有人议论，认为瞿唐峡是蜀地险峻的要冲，于是放弃归、峡两州，把军队驻扎在夔州。

王建任命王宗本为武泰留后。武泰军旧的治所在黔州，王宗本因为当地潮湿多瘴气瘟疫，请求将治所迁往涪州，王建同意了他的要求。

41 葛从周急攻兖州，刘鄩使从周母乘板舆登城[1]，谓从周曰："刘将军事我不异于汝，新妇辈皆安居，人各为其主，汝可察之。"从周歔欷而退，攻城为之缓。鄩悉简妇人

及民之老疾不足当敌者出之，独与少壮者同辛苦，分衣食，坚守以扞敌；号令整肃，兵不为暴，民皆安堵。久之，外援既绝，节度副使王彦温逾城出降，城上卒多从之，不可遏。郭遣人从容语彦温曰："军士非素遣者，勿多与之俱。"又遣人徇于城上曰："军士非素遣从副使而敢擅往者，族之！"士卒皆惶惑不敢出。敌人果疑彦温，斩之城下，由是众心益固。及王师范力屈，从周以祸福谕之，郭曰："受王公命守此城，一旦见王公失势，不俟其命而降，非所以事上也。"及师范使者至，丁丑，始出降。

从周为具赍装，送郭诣大梁。郭曰："降将未受梁王宽释之命，安敢乘马衣裘乎！"乃素服乘驴至大梁。全忠赐以冠带，辞；请囚服入见，不许。全忠慰劳，饮之酒，辞以量小。全忠曰："取兖州，量何大邪！"以为元从都押牙。是时四镇将吏皆功臣、旧人，郭一旦以降将居其上，诸将具军礼拜于廷，郭坐受自如，全忠益奇之；末儿，表为保大留后。

葛从周久病，全忠以康怀英为泰宁节度使代之。

42 宿卫都指挥使朱友伦与客击毬于左军[2]，坠马而卒。全忠悲怒，疑崔胤故为之，凡与同戏者十余人尽杀之，遣其兄子友谅代典宿卫。

43 山南东道节度使赵匡凝遣兵袭荆南，朗人弃城走[3]，匡凝表其弟匡明为荆南留后。时天子微弱，诸道贡赋多不上供，惟匡明兄弟委输不绝。

44 杨行密求兵于钱镠，镠遣方永珍屯润州，从弟镒屯宣

州;又遣指挥使杨习攻睦州。

45 凤翔、邠州屡出兵近京畿,朱全忠疑其复有劫迁之谋,十一月,发骑兵屯河中。

46 十二月,乙亥,田颜帅死士数百出战,台濛阳退以示弱。颜兵逾濠而斗,濛急击之;颜不胜,还走城,桥陷坠马,斩之。其众犹战,以颜首示之,乃溃,濛遂克宣州。

初,行密与颜同闾里,少相善,约为兄弟。及颜首至广陵,行密视之泣下;赦其母殷氏,行密与诸子皆以子孙礼事之。

行密以李神福为宁国节度使;神福以杜洪未平,固让不拜。宣州长史骆知祥善治金谷[4],观察牙推沈文昌为文精敏[5],尝为颜草檄骂行密,行密以知祥为淮南支计官[6],文昌为节度牙推。文昌,湖州人也。

初,颜每战不胜,辄欲杀钱传瓘,其母及宣州都虞侯郭师从常保护之。师从,合肥人,颜之妇弟也。颜败,传瓘归杭州,钱镠以师从为镇东都虞侯。

47 辛巳,以礼部尚书独孤损为兵部侍郎、同平章事。损,及之从曾孙也。中书侍郎兼户部尚书、同平章事裴贽罢为左仆射。

48 左仆射致仕张濬居长水,王师范之举兵,濬豫其谋。朱全忠将谋篡夺,恐濬扇动藩镇,讽张全义使图之。丙申,全义遣牙将杨麟将兵诈为劫盗,围其墅而杀之。永宁县吏叶彦素为濬所厚,知麟将至,密告濬子格曰:"相公祸不可免,郎君宜自为谋。"濬谓格曰:"汝留则俱死,去则遗种。"

格哭拜而去。叶彦帅义士三十人送之渡汉而还。格遂自荆南入蜀。

49 卢龙节度使刘仁恭习知契丹情伪，常选将练兵，乘秋深入，逾摘星岭击之[7]，契丹畏之。每霜降，仁恭辄遣人焚塞下野草，契丹马多饥死，常以良马赂仁恭买牧地。契丹王阿保机遣其妻兄阿钵将万骑寇渝关[8]，仁恭遣其子守光戍平州[9]，守光伪与之和，设幄犒飨于城外，酒酣，伏兵执之以入。虏众大哭，契丹以重赂请于仁恭，然后归之。

50 初，崔胤假朱全忠兵力以诛宦官，全忠既破李茂贞，并吞关中，威震天下，遂有篡夺之志。胤惧，与全忠外虽亲厚，私心渐异，乃谓全忠曰："长安密迩茂贞，不可不为守御之备。六军十二卫，但有空名，请召募以实之，使公无西顾之忧。"全忠知其意，曲从之，阴使麾下壮士应募以察其变。胤不之知，与郑元规等缮治兵仗，日夜不息。及朱友伦死，全忠益疑胤，且欲迁天子都洛，恐胤立异。

【注释】

①板舆：古代老人常用的一种代步具，由人扛抬的板车。

②宿卫都指挥使：据十二行本、孔本等，"宿"上有"辛巳"二字。

③朗人：指雷彦威的军队。朗为朗州，地名。隋文帝开皇十六年（公元596年）改嵩州置，治所在武陵县（今湖南常德）。

④宣州长史：据十二行本、孔本等，"宣州长史"下有"合肥"二字。

⑤观察牙推：官名。唐制，观察牙推、节度牙推均在巡官之下，为幕府右职。

⑥支计官：官名。为唐代节度支度判官之属。

⑦摘星岭：地名。又作思乡岭、德胜岭、望云岭、辞乡岭，即今河北滦平县

南十八盘岭。

⑧渝关:地名。一作榆关,又称临渝关、临榆关、临闾关。隋文帝开皇三年(公元583年)置,即今河北抚宁县东榆关镇,一说即今山海关。

⑨平州:地名。北魏道武帝天赐四年(公元407年)置,治所在肥如县(今河北卢龙县北)。唐高祖武德二年(公元619年)移治卢龙县(今河北卢龙县)。

【译文】

41 葛从周急速攻打兖州,刘鄩让葛从周的母亲坐着由人扛抬的板车登上城楼,对葛从周说:"刘将军侍奉我和你没有什么不同,你的妻子等也过着安乐的生活,各人都为自己的主人效力,你要好好明白这个道理。"葛从周叹着气退了回去,攻城因此缓和了下来。刘鄩挑选妇人及年老有病不能抵抗敌人的百姓,让他们全都出去,只与年轻力壮的人同甘共苦,分享衣服食物,坚守城池来抵抗敌人。他的号令整齐严肃,士兵不做残暴的事,人民都能安居乐业。过了一段时间,外面的援助断绝了,节度副使王彦温翻越城墙出去投降,城上的士兵很多跟着他去了,不能制止。刘鄩派人从容平和地告诉王彦温说:"士兵不是一向跟随你的,不要多带出去。"又派人在城上巡行宣示,说:"士兵不是一向跟随节度副使而胆敢擅自前往的,把他的全族杀死!"士兵都惶惑恐惧,不敢出城。敌人果然怀疑王彦温,在城下把他斩杀;因此士兵防守的心思更加坚定了。等到王师范兵力越来越衰弱,葛从周用祸福得失来晓谕他,刘鄩说:"我接受王师范的命令守卫兖州城,一旦看到王师范失去权势,不等待他的命令就投降,这不是侍奉尊长的态度。"到王师范的使者来了,十一日,才出城投降。

葛从周为刘鄩准备行装,送他前往大梁。刘鄩说:"降将没有得到梁王朱全忠宽宥释放的命令,怎么敢骑着马,穿着裘衣呢!"于是穿着素色的衣服,骑着驴到大梁。朱全忠赏赐给他衣冠腰带,刘鄩推辞了;请求穿着囚服进见,朱全忠不允许。朱全忠慰劳刘鄩,让他

喝酒，刘郭以酒量小来推辞。朱全忠说："你攻取兖州，量多大啊！"任命他为元从都押牙。这时四镇的将领、官吏都是功臣和旧交，刘郭一下子以降将的身份位居他们之上，各将领在廷中行军礼拜见他，刘郭坐着接受拜见，神态如常，朱全忠更加惊异他的才能出众；不多久，就上表奉请任命刘郭为保大留后。

葛从周长期患病，朱全忠任命康怀英为泰宁节度使来代替他。

42 十五日，宿卫都指挥使朱友伦与客人在左军玩击毬游戏，掉下马来摔死。朱全忠悲痛愤怒，怀疑是崔胤故意做的；凡是和朱友伦一同游戏的十多个人都被杀死；派遣他哥哥的儿子朱友谅代管皇宫中的值宿警卫。

43 山南东道节度使赵匡凝派遣军队袭击荆南，雷彦威的朗州军队弃城逃走，赵匡凝上表请求任命他的弟弟赵匡明为荆南留后。当时皇帝势微力弱，各道的贡品赋税大多不向朝廷供给，只有赵匡明兄弟派人运送到京城长安，从来没有间断过。

44 杨行密向钱镠请求派出军队支援，钱镠派遣方永珍驻扎润州，堂弟钱镒驻扎宣州；又派遣指挥使杨习攻打睦州。

45 凤翔的李茂贞、邠州的李继徽多次出兵逼近京畿地区，朱全忠怀疑他们又有劫持皇帝西去凤翔的阴谋。十一月，出动骑兵驻扎到河中。

46 十二月初九，田颜率领敢死队几百人出战，台濛假装败退表示兵力微弱。田颜的军队越过濠沟战斗，台濛急速进行反击。田颜不能取胜，往回向守城跑去，桥梁陷落，田颜掉下马来，被斩首。他的部众仍在战斗，直到看见台濛拿出了田颜的首级，于是溃散逃亡，台濛就攻下了宣州。

当初，杨行密和田颜同乡里，从小就很要好，两人结为兄弟。等到田颜的首级送到广陵，杨行密看了不禁感伤落泪。杨行密赦免了田颜的母亲殷氏，并和自己的孩子以儿孙的礼节来侍奉她。

杨行密任命李神福为宁国节度使；李神福因为杜洪还没有平

定，坚决推辞，不肯接受。宣州长史合肥人骆知祥善于管理钱财粮食，观察牙推沈文昌写文章精妙快捷，曾经替田頵起草檄文骂杨行密。杨行密任命骆知祥为淮南支计官，沈文昌为节度牙推。沈文昌，是湖州人。

当初，田頵每次作战都不能取胜，就想杀掉钱传瓘，他的母亲和宣州都虞侯郭师从经常保护钱传瓘。郭师从，是合肥人，田頵的妻弟。田頵败亡后，钱传瓘回到杭州，钱镠任命郭师从为镇东都虞侯。

47 十五月，任命礼部尚书独孤损为兵部侍郎、同平章事。独孤损，是独孤及的从曾孙。中书侍郎兼户部尚书、同平章事裴贽被免职降为左仆射。

48 以左仆射辞官归隐的张濬住在长水县，王师范发动军队攻打朱全忠时，张濬参与了谋划。朱全忠将要阴谋篡夺帝位，担心张濬煽动藩镇反对，就示意张全义设法除掉他。三十日，张全义派遣牙将杨麟率领军队伪装成抢劫的强盗，包围张濬的住宅把他杀了。永宁县吏叶彦向来受到张濬的厚待，知道杨麟就要来到，秘密告诉张濬的儿子张格说："张相公的灾祸是没有办法避免的，你应当自己谋求生路。张濬对张格说："你留在这里就要一起死，你逃走就能为我家留下子孙。"张格哭着拜辞而去。叶彦率领义士三十人护送他渡过汉水才返回。张格于是从荆南进入蜀地。

49 卢龙节度使刘仁恭熟悉契丹的情况，常常挑选将领训练士兵，乘着秋季越过摘星岭深入到契丹地界去攻击他们，契丹很惧怕他。每次下霜时，刘仁恭就派人焚烧边塞的野草，契丹的马匹大多数饿死了，经常用好马贿赂刘仁恭来买牧地。契丹王邪律阿保机派遣他的妻兄述律阿钵率领一万名骑兵侵犯渝关，刘仁恭派遣他的儿子刘守光守卫平州。刘守光假装与述律阿钵和好，在城外设置帐篷犒劳招待他，酒喝到畅快时，埋伏的士兵把述律阿钵抓进城里。契丹部众大声痛哭，契丹王邪律阿保机用贵重的财物来贿赂，向刘

仁恭求情，刘仁恭这才把述律阿钵放了回去。

50 当初，崔胤借助朱全忠的兵力来诛杀宦官。朱全忠打败了李茂贞后，并吞了关中，声威震动天下，于是有了篡夺帝位的志向。崔胤害怕了，与朱全忠表面上仍然亲近和好，内心里渐渐背离，于是对朱全忠说："长安城太靠近李茂贞了，不能不做防守的准备。宫廷中的六军十二卫，只有空名，请招募士兵来充实它，使您没有西顾的忧虑。"朱全忠知道崔胤的意图，表面上顺从他，暗地里让属下壮士去应募，打入内部来观察他的变化。崔胤没有察觉，与郑元规等人修缮整治兵器，日夜赶工不休息。等到朱友伦摔死，朱全忠更加怀疑崔胤，并且想把皇帝迁徙到洛阳建都，担心崔胤有不同的言论阻止这件事。

天祐元年

1 春，正月，全忠密表司徒兼侍中、判六军十二卫事、充盐铁转运使、判度支崔胤专权乱国，离间君臣，并其党刑部尚书兼京兆尹、六军诸卫副使郑元规、威远军使陈班等，皆请诛之。乙巳，诏责授胤太子少傅、分司，贬元规循州司户，班湊州司户[1]。丙午，下诏罪状胤等；以裴枢判左三军事、充盐铁转运使，独孤损判右三军事、兼判度支；胤所募兵并纵遣之。以兵部尚书崔远为中书侍郎，翰林学士、左拾遗柳璨为右谏议大夫，并同平章事。璨，公绰之从孙也。戊申，朱全忠密令宿卫都指挥使朱友谅以兵围崔胤第，杀胤及郑元规、陈班并胤所亲厚者数人。

2 初，上在华州，朱全忠屡表请上迁都洛阳，上虽不许，

全忠常令东都留守佑国军节度使张全义缮修宫室。

全忠之克邠州也,质静难军节度使杨崇本妻子于河中。崇本妻美,全忠私焉,既而归之。崇本怒,使谓李茂贞曰:"唐室将灭,父何忍坐视之乎!"遂相与连兵侵逼京畿,复姓名为李继徽。

己酉,全忠引兵屯河中。丁巳,上御延喜楼,朱全忠遣牙将寇彦卿奉表,称邠、岐兵逼畿甸,请上迁都洛阳;及下楼,裴枢已得全忠移书,促百官东行。戊午,驱徙士民,号哭满路,骂曰:"贼臣崔胤召朱温来倾覆社稷,使我曹流离至此!"老幼缠属[2],月余不绝。

壬戌,车驾发长安,全忠以其将张廷范为御营使[3],毁长安宫室百司及民间庐舍,取其材,浮渭沿河而下,长安自此遂丘墟矣。

全忠发河南、北诸镇丁匠数万,令张全义治东都宫室。江、浙、湖、岭诸镇附全忠者[4],皆输货财以助之。

甲子,车驾至华州,民夹道呼万岁,上泣谓曰:"勿呼万岁,朕不复为汝主矣!"馆于兴德宫,谓侍臣曰:"鄙语云:'纥干山头冻杀雀,何不飞去生处乐。'朕今漂泊,不知竟落何所!"因泣下沾襟,左右莫能仰视。

二月,乙亥,车驾至陕,以东都宫室未成,驻留于陕。丙子,全忠自河中来朝,上延全忠入寝室见何后,后泣曰:"自今大家夫妇委身全忠矣⑤!"

3甲申,立皇子祯为端王,祈为丰王,福为和王,禧为登王,祐为嘉王。

4 上遣间使以御札告难于王建，建以邛州刺史王宗祐为北路行营指挥使，将兵会凤翔兵迎车驾，至兴平，遇汴兵，不得进而还。建始自用墨制除官，云“俟车驾还长安表闻”。

5 三月，丁未，以朱全忠兼判左、右神策及六军诸卫事。癸丑，全忠置酒私第，邀上临幸。乙卯，全忠辞上，先赴洛阳督修宫室。上与之宴群臣，既罢，上独留全忠及忠武节度使韩建饮，皇后出，自捧玉卮以饮全忠，晋国夫人可证附上耳语。建蹑全忠足，全忠以为图己，不饮，阳醉而出。全忠奏以长安为佑国军，以韩建为佑国节度使，以郑州刺史刘知俊为匡国节度使。

丁巳，上复遣间使以绢诏告急于王建、杨行密、李克用等，令纠帅藩镇以图匡复，曰：“朕至洛阳，则为所幽闭，诏敕皆出其手，朕意不得复通矣！”

6 杨行密遣钱传瓘及其妇并顾全武归钱唐。

以淮南行军司马李神福为鄂岳招讨使，复将兵击杜洪。朱全忠遣使诣行密，请舍鄂岳，复修旧好。行密报曰：“俟天子还长安，然后罢兵修好。”

7 夏，四月，辛巳，朱全忠奏洛阳宫室已成，请车驾早发，表章相继。上屡遣宫人谕以皇后新产，未任进路，请俟十月东行。全忠疑上徘徊俟变，怒甚，谓牙将寇彦卿曰：“汝速至陕，即日促官家发来[8]！”闰月，丁酉，车驾发陕；壬寅，全忠逆于新安[7]。上之在陕也，司天监奏：“星气有变，期在今秋，不利东行。”故上欲以十月幸洛。至是，全忠令医官

许昭远告医官使阎祐之、司天监王墀、内都知韦周、晋国夫人可证等谋害元帅[8]，悉收杀之。

癸卯，上憩于谷水[9]。自崔胤之死，六军散亡俱尽，所余击毬供奉、内园小儿共二百余人，从上而东。全忠犹忌之，为设食于幄，尽缢杀之。预选二百余人大小相类者，衣其衣服，代之侍卫。上初不觉，累日乃寤。自是上之左右职掌使令皆全忠之人矣。

甲辰，车驾发谷水，入宫，御正殿，受朝贺。乙巳，御光政门，赦天下，改元。更命陕州曰兴唐府。诏讨李茂贞、杨崇本。

戊申，敕内诸司惟留宣徽等九使外[10]，余皆停废，仍不以内夫人充使。以蒋玄晖为宣徽南院使兼枢密使，王殷为宣徽北院使兼皇城使，张廷范为金吾将军、充街使，以韦震为河南尹兼六军诸卫副使，又征武宁留后朱友恭为左龙武统军，保大节度使氏叔琮为右龙武统军，典宿卫，皆全忠之腹心也。

癸丑，以张全义为天平节度使。

乙卯，以全忠为护国、宣武、宣义、忠武四镇节度使。

8 镇海、镇东节度使越王钱镠求封吴越王；朝廷不许。朱全忠为之言于执政，乃更封吴王。

9 更命魏博曰天雄军。癸亥，进天雄节度使长沙郡王罗绍威爵邺王。

【注释】

①湊州：误，时无湊州，应为溱州。溱州，地名。唐太宗贞观十七年（公元643年）置，治所在荣懿县（今四川綦江县东南青羊市）。

②缰（qiǎng 强上）属：连续。缰本指穿钱的绳子，引申为穿好的钱。

③御营使：官名。唐末始置。皇帝东迁洛阳，扈卫士兵为御营，置御营使提举一行事务。

④江、浙、湖、岭诸镇：江指鄂岳杜洪、洪州钟传，浙指钱镠，湖指潭州马殷、澧州雷彦威，岭指广州刘隐。

⑤大家：古代宫中侍从对帝、后的称呼。这里为皇后对皇帝的称呼。

⑥官家：封建时代对皇帝的一种称呼。西汉称天子为"县官"，东汉称天子为"国家"，合称官家。或曰：五帝官天下，三王家天下，故兼称之。

⑦新安：县名。秦始置，治今河南渑池县东，隋炀帝大业初移治今河南新安县，唐因之。

⑧医官使：官名。唐末置医官使以主医官。内都知：官名。唐代知内侍省之官职。　元帅：指朱全忠。

⑨谷水：水名。即今河南洛河支流涧水及其上游渑池县南渑水。

⑩宣徽等九使：指宣徽两院、小马坊、丰德库、御厨、客省、阁门、飞龙、庄宅九使。

【译文】

天祐元年（甲子，公元904年）

1春，正月，朱全忠秘密向皇帝上表说，司徒兼侍中、判六军十二卫事、充盐铁转运使、判度支崔胤专擅大权，扰乱国家，离间君臣，连同他的党羽刑部尚书兼京兆尹、六军诸卫副使郑元规、威远军使陈班等人，请将他们全部杀掉。初九，皇帝颁布诏令责罚崔胤改任太子少傅、分司，贬郑元规为循州司户，陈班为溱州司户。初十，又下诏令公布崔胤等人的罪状；任命裴枢判左三军事、充盐铁转运使，独孤损判右三军事、兼判度支。崔胤招募来的士兵全部让他们回去。任命兵部尚书崔远为中书侍郎、翰林学士，左拾遗柳璨为右谏议大夫，都为同平章事。柳璨，是柳公绰的从孙。十二日，朱全忠

秘密命令宿卫都指挥使朱友谅率领军队包围了崔胤的住宅，杀死崔胤及郑元规、陈班和崔胤的亲信好几个人。

2当初，皇帝在华州时，朱全忠多次上表请皇帝迁都洛阳，皇帝虽然没有同意，朱全忠却经常命令东都留守佑国军节度使张全义缮修宫室。

朱全忠攻克邠州的时候，把静难军节度使杨崇本的妻子作为人质留在河中。杨崇本的妻子很漂亮，朱全忠和她通奸，后来又把她还给杨崇本。杨崇本大怒，派遣使者对李茂贞说："唐王室将要灭亡了，您怎么忍心坐视不管，让唐王室灭亡呢！"于是和李茂贞联合出兵侵逼京畿地区，又恢复姓名为李继徽。

十三日，朱全忠率领军队驻扎河中。二十一日，皇帝亲临延喜楼，朱全忠派遣牙将寇彦卿捧着奏表，陈说邠州李继徽、岐州李茂贞的军队已经逼近京城地区，请求皇帝迁都洛阳。等到皇帝下楼，裴枢已经得到朱全忠送来的书信，催促文武百官东去洛阳。二十二日，被驱赶迁徙上路的士民们，哭叫着布满了道路，大骂道："贼臣崔胤叫朱温来倾覆我们的国家，使得我们颠沛流离到这种地步！"老百姓扶老携幼，前后相继，一个多月还没有走完。

二十六日，皇帝从长安出发，朱全忠任命他的部将张廷范为御营使，毁坏长安的宫室、百官和民间的房舍，取出木材，抛入渭水中，顺着黄河漂浮东下。长安从此成为一片废墟。

朱全忠征发河南、河北各镇的壮丁、工匠几万人，命令张全义整修营建东都的宫室。江、浙、湖、岭依附朱全忠的各镇，都运送钱物到洛阳来帮助修建。

二十八日，皇帝到达华州，老百姓夹道欢呼万岁，皇帝哭着对他们说："不要欢呼万岁了，我不再是你们的君主啦！"皇帝住在兴德宫，对侍臣说："俗语道：'纥干山头将要冻死的雀儿，为什么不飞到能够活的地方去快乐。'我今天漂泊流离，不知道究竟要到什么地方！"说着眼泪哭湿了衣襟，左右的人不能抬头仰视他。

二月初十，皇帝到达陕州，由于东都洛阳的宫室还没有建成，就在陕州暂时停留。十一日，朱全忠从河中来朝见皇帝，皇帝邀请朱全忠到寝室见何皇后，何皇后哭着说："从今以后我们夫妇都托付给你了！"

3 十九日，立皇子李祯为端王，李祈为丰王，李福为和王，李禧为登王，李祐为嘉王。

4 皇帝秘密派遣使者拿着亲笔书信向王建告知急难。王建任命邛州刺史王宗祐为北路行营指挥使，率领军队会同凤翔李茂贞的部众去迎接皇帝，到了兴平，遇到朱全忠的汴州军队，不能前进就退回去了。王建开始用墨笔手令任命官员，并且说道："等皇帝回到长安再上表报告。"

5 三月十二日，皇帝任命朱全忠兼管左、右神策及六军诸卫的事务。十八日，朱全忠在私人府第设置酒席，邀请皇帝赴宴。二十日，朱全忠辞别皇帝，先去洛阳监督修建宫室。皇帝和他一起宴请群臣。宴会散后，皇帝单独留下朱全忠和忠武节度使韩建继续饮酒，何皇后出来，亲自捧着玉杯给朱全忠斟酒，晋国夫人可证在皇帝的耳边轻轻地讲话。韩建踩朱全忠的脚示意，朱全忠以为他们在图谋自己，便不喝酒，假装喝醉出去了。朱全忠奏请将长安改为佑国军，任命韩建为佑国节度使，郑州刺史刘知俊为匡国节度使。

二十二日，皇帝又秘密派遣使者用绢写的诏令向王建、杨行密、李克用等告急，命令他们集合率领各藩镇来图谋匡复国家，诏令说："我到了洛阳，就会被朱全忠幽禁起来，诏令敕书都出自他的手中，我的意愿再也不能传达了！"

6 杨行密遣送钱传瓘和他的妻子以及顾全武返回钱塘。

杨行密任命淮南行军司马李神福为鄂岳招讨使，再次率领军队攻打杜洪。朱全忠派遣使者去见杨行密，请他不要派兵去攻打鄂岳，恢复旧日的友好关系。杨行密回报说："等皇帝返回长安，然后停止征战重修旧好。"

7夏,四月十六日,朱全忠上奏洛阳的宫室已经建成,请皇帝早日出发去洛阳。表文、章奏接连不断。皇帝多次派遣宫人告诉朱全忠说,皇后刚生了婴儿,不能上路,请等到十月份再东去洛阳。朱全忠怀疑皇帝故意徘徊不前是为了等待事变,大怒,对牙将寇彦卿说:"你赶快到陕州,当天就催促皇帝出发前来。"闰四月初三,皇帝从陕州出发。初八,朱全忠在新安县迎接皇帝。皇帝在陕州时,司天监上奏说:"星气有变化,时间在今年秋天,向东走不吉利。"所以皇帝想要在十月份才去洛阳。这时,朱全忠命令医官许昭远告发医官使阎祐之、司天监王墀、内都知韦周、晋国夫人可证等谋害元帅朱全忠,把他们全部收捕杀死。

初九,皇帝在谷水旁休息。自从崔胤被杀以后,六军全都溃散逃亡了,余下来侍奉打球的和内园供差遣的小儿总共只有二百多人,跟随皇帝一起东去洛阳。朱全忠仍然忌恨他们,在帐幕中用饮食招待他们,把他们都用绳子勒死了。朱全忠预先挑选了二百多个大小和他们相类似的人,穿上他们的衣服,代替他们侍从护卫皇帝。皇帝开始没有察觉,过了几天才明白过来。从此皇帝左右掌理事务、供给驱使的都是朱全忠的人了。

初十,皇帝从谷水出发,进入皇宫,亲临正殿,接受文武百官朝贺。十一日,到光政门宣布大赦天下,改年号为天祐元年。把陕州改称为兴唐府。颁布诏令讨伐李茂贞、杨崇本。

十四日,敕令宫内各司除了留下宣徽两院等九使外,其余都停止废弃;仍然不让内夫人领管各司。任命蒋玄晖为宣徽南院使兼枢密使,王殷为宣徽北院使兼皇城使,张廷范为金吾将军、充街使;又任命韦震为河南尹兼六军诸卫副使,征召武宁留后朱友恭为左龙武统军,保大节度使氏叔琮为右龙武统军,主管宫中值宿警卫。他们这些人都是朱全忠的心腹。

十九日,任命张全义为天平节度使。

二十一日,任命朱全忠为护国、宣武、宣义、忠武四镇节度使。

8 镇海、镇东节度使越王钱镠请求封为吴越王，朝廷不允许。朱全忠在主管官员面前为钱镠说情，于是改封钱镠为吴王。

9 朝廷把魏博改名为天雄军。二十九日，进封天雄节度使长沙郡王罗绍威为鄴王。

资治通鉴全译卷第二百六十五

唐纪八十一　起阏逢困敦五月，尽柔兆摄提格，凡二年有奇。

昭宗圣穆景文孝皇帝下之下

天祐元年

1 五月，丙寅，加河阳节度使张汉瑜同平章事。

2 帝宴朱全忠及百官于崇勋殿，既罢，复召全忠宴于内殿；全忠疑，不入。帝曰："全忠不欲来，可令敬翔来。"全忠挺翔使去[1]，曰："翔亦醉矣。"辛未，全忠东还；乙亥，至大梁。

3 忠义节度使赵匡凝遣水军上峡攻王建夔州，知渝州王宗阮等击败之。万州刺史张武作铁绠绝江中流[2]，立栅于两端，谓之"锁峡"。

4 六月，李茂贞、王建、李继徽传檄合兵以讨朱全忠；全

忠以镇国节度使朱友裕为行营都统，将步骑击之[3]；命保大节度使刘郯弃鄜州，引兵屯同州。癸丑，全忠引兵自大梁西讨茂贞等；秋，七月，甲子，过东都入见；壬申，至河中。

5 西川诸将劝王建乘李茂贞之衰，攻取凤翔。建以问节度判官冯涓，涓曰："兵者凶器，残民耗财，不可穷也。今梁、晋虎争，势不两立，若并而为一，举兵向蜀，虽诸葛亮复生，不能敌矣。凤翔，蜀之藩蔽，不若与之和亲，结为婚姻，无事则务农训兵，保固疆埸[4]，有事则觇其机事，观衅而动，可以万全。"建曰："善！茂贞虽庸才，然有强悍之名，远近畏之，与全忠力争则不足，自守则有余，使为吾藩蔽，所利多矣。"乃与茂贞修好。丙子，茂贞遣判官赵锽如西川，为其侄天雄节度使继勋求婚；建以女妻之。茂贞数求货及甲兵于建，建皆与之。

王建赋敛重，人莫敢言。冯涓因建生日献颂，先美功德，后言生民之苦。建愧谢曰："如君忠谏，功业何忧！"赐之金帛，自是赋敛稍损。

6 初，朱全忠自凤翔迎车驾还，见德王裕眉目疏秀，且年龄已壮，恶之，私谓崔胤曰："德王尝奸帝位，岂可复留！公何不言之！"胤言于帝。帝问全忠，全忠曰："陛下父子之间，臣安敢窃议，此崔胤卖臣耳。"帝自离长安，日忧不测，与皇后终日沈饮，或相对涕泣。全忠使枢密使蒋玄晖伺察帝，动静皆知之。帝从容谓玄晖曰："德王朕之爱子，全忠何故坚欲杀之？"因泣下，啮中指血流。玄晖具以语全忠，

全忠愈不自安。

时李茂贞、杨崇本、李克用、刘仁恭、王建、杨行密、赵匡凝移檄往来，皆以兴复为辞。全忠方引兵西讨，以帝有英气，恐变生于中，欲立幼君，易谋禅代。乃遣判官李振至洛阳，与玄晖及左龙武统军朱友恭、右龙武统军氏叔琮等图之。

八月，壬寅，帝在椒殿[5]，玄晖选龙武牙官史太等百人夜叩宫门，言军前有急奏，欲面见帝。夫人裴贞一开门见兵，曰："急奏何以兵为？"史太杀之。玄晖问："至尊安在？"昭仪李渐荣临轩呼曰："宁杀我曹，勿伤大家！"帝方醉，遽起，单衣绕柱走，史太追而弑之。渐荣以身蔽帝，太亦杀之。又欲杀何后，后求哀于玄晖，乃释之。

癸卯，蒋玄晖矫诏称李渐荣、裴贞一弑逆，宜立辉王祚为皇太子，更名柷，监军国事。又矫皇后令，太子于柩前即位。宫中恐惧，不敢出声哭。丙午，昭宣帝即位，时年十三。

【注释】

①挑(tī惕)：发动、指使。

②绠(gēng耕)：粗索。

③步骑：据十三行本、孔本等，步骑下有"数万"二字。

④埸(yì易)：地界、疆界。

⑤椒殿：皇后殿，又称椒房。汉代后妃所住的宫殿，用椒和泥涂壁，取其温暖有香气，兼有多子之意，故称。后代因之。

【译文】

唐纪八十一　起甲子(公元904年)五月,止丙寅(公元906年),共二年八个月。

昭宗圣穆景文孝皇帝下之下

天祐元年(甲子,公元904年)

1 五月初二,加封河阳节度使张汉瑜为同平章事。

2 皇帝在崇勋殿宴请朱全忠和文武百官,宴席散后,又召朱全忠到内殿宴饮。朱全忠起了疑心,不肯进去。皇帝说:"朱全忠不想来,可以叫敬翔来。"朱全忠指使敬翔离去,说:"敬翔也喝醉了。"初七,朱全忠回东方去。十一日,到了大梁。

3 忠义节度使赵匡凝派遣水军逆流而上到三峡,去攻打王建所辖的夔州。主管渝州事务的王宗阮等打败了赵匡凝的水军。万州刺史张武造了粗大的铁索拦断长江水流中央的航道,在两端设立栅栏,称为"锁峡"。

4 六月,李茂贞、王建、李继徽传布檄文联合军队前来讨伐朱全忠。朱全忠任命镇国节度使朱友裕为行营都统,率领步兵、骑兵几万人攻打他们。命令保大节度使刘鄩放弃鄜州,率领军队到同州驻扎。二十日,朱全忠率领大军从大梁出发,向西讨伐李茂贞等人。秋,七月初二,路过东都洛阳,入城朝见皇帝。初十,到了河中。

5 西川各将领劝说王建乘着李茂贞衰弱的机会,去攻占凤翔。王建以这个问题询问节度判官冯涓,冯涓说:"战争是凶恶的器具,残害百姓,耗费钱财,不可以穷兵黩武。现在梁王朱全忠、晋王李克用两虎相争,势不两立,如果他们联合起来,组成一支军队攻打蜀地,即使诸葛亮再生,也无法抵挡了。凤翔这个地方,是蜀地的屏障,不如和李茂贞和睦亲善,结为婚姻亲家;无事时就致力农业生产,训练军队,保卫、巩固边界,有事时就察看时机,对方有了隙缝再行动,这样可以万无一失。"王建说:"好!李茂贞虽然是一个庸才,但他有强悍的名声,远近的人都怕他,与朱全忠争胜虽然力量不足,

但保卫自己的力量绰绰有余，使他成为我的屏障，利益是很多的。”于是和李茂贞建立亲善友好关系。十四日，李茂贞派遣判官赵锽前往西川，为他的侄儿天雄节度使李继勋求婚；王建把女儿嫁给李继勋为妻。李茂贞多次向王建索求财物和兵器盔甲，王建都给了他。

王建征收的赋税很重，没有人敢说话。冯涓借王建生日的机会进献颂词，先赞美他的功德，然后再说老百姓的困苦。王建既惭愧又感激，致谢说：“能像你这样忠言直谏，何愁不能成就功业呢！”赏赐给他金银绢帛。从此以后，赋税的征收就稍微减轻了一些。

6 当初，朱全忠从凤翔迎接皇帝返回京城长安，见德王李裕眉清目秀，并且已经成年，很憎恶他，私下对崔胤说：“德王曾经为刘季述所立窃居帝位，怎么能够再留下他呢！您为什么不和皇帝去说啊！”崔胤把朱全忠的话向皇帝说了。皇帝问朱全忠，朱全忠回答说：“皇上父子之间的事情，我怎么敢私下来议论！这是崔胤在出卖我。”皇帝自从离开长安以后，每日都担心发生意外，和皇后整天沉湎在酒中，有时相对哭泣。朱全忠派枢密使蒋玄晖侦察皇帝的言行，一举一动都知道。皇帝从容不迫地对蒋玄晖说：“德王是我的爱子，朱全忠为什么一定要杀死他？”说着流下了眼泪，咬破中指流血不止。蒋玄晖把这一切全部报告朱全忠，朱全忠更加感到不安。

当时李茂贞、杨崇本、李克用、刘仁恭、王建、杨行密、赵匡凝往来檄文，都谈论到要兴复王室。朱全忠正率领军队西讨岐州、邠州，因为皇帝有英武之气，担心宫中产生变故，想要另立幼主，这样才便于将来图谋禅让取代。于是朱全忠派遣判官李振到洛阳，与蒋玄晖以及左龙武统军朱友恭、右龙武统军氏叔琮等人谋划这件事。

八月十一日，皇帝在何皇后殿，蒋玄晖挑选龙武牙官史太等一百人在夜里去敲打宫门，说前线有紧急军事奏报，想当面见皇帝。夫人裴贞一打开宫门看见士兵，说：“有紧急军事奏报为什么要带士兵？”史太把她杀了。蒋玄晖问：“皇帝在哪里？”昭仪李渐荣走近窗口大声叫道：“宁可杀了我们，不要伤害皇帝！”皇帝正喝醉了，急

忙起身，穿着单衣绕柱逃跑，史太追上把他杀死了。李渐荣用身子遮住皇帝，史太也把她杀了。史太又要杀何皇后，何皇后向蒋玄晖苦苦哀求，这才放了她。

十二日，蒋玄晖假造诏书，称李渐荣、裴贞一谋杀皇帝，应该立辉王李祚为皇太子，把李祚改名李祝，代理军国政事。又假造皇后的命令，叫皇太子在灵柩前即皇帝位。宫中惊恐害怕，大家不敢哭出声来。十五日，昭宣帝即皇帝位，这时年龄只有十三岁。

7 李克用复以张承业为监军。

8 淮南将李神福攻鄂州未下，会疾病，还广陵，杨行密以舒州团练使泌阳刘存代为招讨使；神福寻卒。宣州观察使台濛卒，杨行密以其子牙内诸军使渥为宣州观察使。右牙都指挥使徐温谓渥曰："王寝疾而嫡嗣出藩，此必奸臣之谋。他日相召，非温使者及王令书[1]，慎无亟来！"渥泣谢而行。

9 九月，己巳，尊皇后为皇太后。

10 朱全忠引兵北屯永寿[2]，南至骆谷，凤翔、邠宁兵竟不出。辛未，东还。

11 冬，十月，辛卯朔，日有食之。

12 朱全忠闻朱友恭等弑昭宗，阳惊，号哭自投于地，曰："奴辈负我，令我受恶名于万代！"癸巳，至东都，伏梓宫恸哭流涕[3]，又见帝自陈非已志，请讨贼。先是，护驾军士有掠米于市者，甲午，全忠奏朱友恭、氏叔琮不戢士卒，侵扰

市肆，友恭贬崖州司户，复姓名李彦威，叔琮贬白州司户，寻皆赐自尽。彦威临刑大呼曰："卖我以塞天下之谤，如鬼神何！行事如此，望有后乎！"

丙申，天平节度使张全义来朝。丁酉，复以全忠为宣武、护国、宣义、天平节度使；以全义为河南尹兼忠武节度使，判六军诸卫事。乙巳，全忠辞赴镇，庚戌，至大梁。

13 镇国节度使朱友裕薨于梨园。

14 光州叛杨行密，降朱全忠，行密遣兵围之，与鄂州皆告急于全忠。十一月，戊辰，全忠自将兵五万自颍州济淮，军于霍丘[4]，分兵救鄂州。淮南兵释光州之围还广陵，按兵不出战，全忠分命诸将大掠淮南以困之。

15 钱镠潜遣衢州罗城使叶让杀刺史陈璋，事泄；十二月，璋斩让而叛，降于杨行密。

16 初，马殷弟懃，性沈勇，事孙儒，为百胜指挥使；儒死，事杨行密，屡有功，迁黑云指挥使。行密尝从容问其兄弟，乃知为殷之弟，大惊曰："吾常怪汝器度瑰伟，果非常人。"当遣汝归。"懃泣辞曰："懃淮西残兵，大王不杀而宠任之；湖南地近，尝得兄声问，懃事大王久，不愿归也。"行密固遣之。是岁，懃归长沙，行密亲饯之郊。

懃至长沙，殷表懃为节度副使。他日，殷议入贡天子，懃曰："杨王地广兵强[5]，与吾邻接，不若与之结好，大可以为缓急之援，小可通商旅之利。"殷作色曰："杨王不事天子，一旦朝廷致讨，罪将及吾。汝置此论，勿为吾祸！"

17 初，清海节度使徐彦若遗表荐副使刘隐权留后，朝廷

以兵部尚书崔远为清海节度使。远至江陵，闻岭南多盗，且畏隐不受代，不敢前，朝廷召远还。隐遣使以重赂结朱全忠，乃奏以隐为清海节度使。

【注释】

①令书：诸侯于境内下令，称为令书，以别于皇帝所下制、诏、敕书。

②永寿：县名。北周静帝大象元年（公元579年）以广寿县改名，治今陕西永寿县西北永平镇北。

③梓宫：皇帝的棺材。因以梓木为之，故名。

④霍丘：县名。隋文帝开皇十九年（公元599年）置，治今安徽霍丘县。

⑤杨王：指杨行密。杨行密封吴王，故称之。

【译文】

7 李克用再次派张承业担任监军。

8 淮南将领李神福攻打鄂州，没有打下来，就生了病，返回广陵。杨行密另派舒州团练使泌阳人刘存代他为招讨使；李神福不久就去世了。宣州观察使台濛也去世了，杨行密派自己的儿子牙内诸军使杨渥为宣州观察使。右牙都指挥徐温对杨渥说："吴王卧病在床，您是他的嫡子，却被派到外地镇守，这一定是奸臣的阴谋。以后召您回来，不是我派遣的使者以及吴王的令书，您要特别小心，不要立即就来！"杨渥哭着道谢后去上任了。

9 九月初八，昭宣帝尊何皇后为皇太后。

10 朱全忠率领军队北边驻扎在永寿县，南边到了骆谷。凤翔、邠宁的军队竟然都不出来迎战。初十，朱全忠率领军队回东方。

11 冬，十月初一，日食。

12 朱全忠听到朱友恭等人杀死了唐昭宗，假装震惊万分，号啕痛哭，扑倒在地上，说："这些奴才们违背了我，使我千秋万代要蒙受恶名了！"初三，到达东都洛阳，伏在皇帝的灵柩上痛哭流涕，又

进见昭宣帝，陈说杀死唐昭宗不是自己的心意，请求讨伐叛贼。先前，护卫皇帝的士兵有人在市场上抢米。初四，朱全忠上奏朱友恭、氏叔琮不能约束士兵，侵犯扰乱了市场，朱友恭被贬为崖州司户，恢复原来的姓名叫李彦威，氏叔琮被贬为白州司户；不久都赐令自尽。李彦威临死时大声呼喊说："出卖我来堵塞天下人的指责，对鬼神怎么交待！做事情像这样，还指望有后代吗！"

初六，天平节度使张全义来朝见皇帝。初七，又任命朱全忠为宣武、护国、宣义、天平节度使；任命张全义为河南尹兼忠武节度使、判六军诸卫事。十五日，朱全忠辞别皇帝返回镇所，二十日，到了大梁。

13 镇国节度使朱友裕在梨园行营去世。

14 光州背叛杨行密，向朱全忠投降。杨行密派遣军队包围光州，光州与鄂州都向朱全忠报告危急。十一月初八，朱全忠亲自率领军队五万人从颍州渡过淮河，在霍丘县驻扎，分派士兵去救援鄂州。淮南军队解除了对光州的包围返回广陵，按兵不动，不出来应战。朱全忠分别命令各将领大肆掠夺淮南以使它困穷。

15 钱镠暗中派遣衢州罗城使叶让去刺杀刺史陈璋，事情泄露了。十二月，陈璋斩杀叶让叛变，向杨行密投降。

16 当初，马殷的弟弟马懃，生性沉着勇敢，事奉孙儒，担任百胜指挥使；孙儒死后，事奉杨行密，多次立有战功，升为黑云指挥使。杨行密曾经顺便问到他的兄弟，这才知道他是马殷的弟弟，大为惊讶，说："我常常对你器度奇伟感到吃惊。你果然不是平常的人，应当送你回去。"马懃哭着推辞说："我只是淮西残留的士兵罢了，大王没有杀我反而宠爱任用我。湖南离这儿不远，曾得到哥哥的音信。我事奉大王很久了，不愿意回去。"杨行密坚决让他回去。这一年，马懃返回长沙，杨行密亲自到郊外为他饯行。

马懃到了长沙，马殷上表奉请任命他为节度副使。有一天，马殷商量向皇帝进贡的事，马懃说："杨行密地广兵强，与我们边界相

连，不如和他建立友好关系，从大的方面说可以作为紧急时的援助，从小的方面说也有通商的利益。”马殷变了脸色，说：“杨行密不事奉皇帝，一旦朝廷发兵讨伐他，罪过将会连累到我们。你赶快放弃这种主张，不要给我招来灾祸！”

17 当初，清海节度使徐彦若临终上表推举副使刘隐暂时代理清海留后的职位。朝廷任命兵部尚书崔远为清海节度使，崔远到了江陵，听说岭南盗贼很多，又畏惧刘隐不接受替代，不敢继续前去。朝廷召崔远返回京城长安。刘隐派遣使者用贵重的财物去巴结朱全忠，朱全忠于是上奏请求任命刘隐为清海节度使。

昭宣光烈孝皇帝

天祐二年

1 春，正月，朱全忠遣诸将进兵逼寿州。

2 润州团练使安仁义勇决得士心，故淮南将王茂章攻之，逾年不克。杨行密使谓之曰：“汝之功吾不忘也，能束身自归，当以汝为行军副使，但不掌兵耳。”仁义不从。茂章为地道入城，遂克之。仁义举族登楼，众不敢逼。先是攻城诸将见仁义辄骂之，惟李德诚不然。至是，仁义召德诚登楼，谓曰：“汝有礼，吾今以为汝功。”且以爱妾赠之。德诚掖之而下，并其子斩于广陵市。

3 两浙兵围陈询于睦州，杨行密遣西南招讨使陶雅将兵救之；军中夜惊，士卒多逾垒亡去。左右及裨将韩球奔告之，雅安卧不应，须臾自定，亡者皆还。钱镠遣其从弟镒及指挥使顾全武、王球御之，为雅所败，虏镒及球以归。

4 庚午,朱全忠命李振知青州事,代王师范。

5 全忠围寿州,州人闭壁不出。全忠乃自霍丘引归,二月辛卯,至大梁。

6 李振至青州,王师范举族西迁,至濮阳,素服乘驴而进;至大梁,全忠客之。表李振为青州留后。

7 戊戌,以安南节度使、同平章事朱全昱为太师,致仕。全昱,全忠之兄也,戆朴无能,先领安南,全忠自请罢之。

8 是日社[2],全忠使蒋玄晖邀昭宗诸子德王裕、棣王祤、虔王禊、沂王禋、遂王祎、景王祕、祁王琪[3]、雅王禛、琼王祥,置酒九曲池,酒酣,悉缢杀之,投尸池中。

9 朱全忠遣其将曹延祚将兵与杜洪共守鄂州,庚子,淮南将刘存攻拔之,执洪、延祚及汴兵千余人送广陵,悉诛之。行密以存为鄂岳观察使。

10 己酉,葬圣穆景文孝皇帝于和陵[4],庙号昭宗。

11 三月,庚午,以王师范为河阳节度使。

12 戊寅,以门下侍郎、同平章事独孤损同平章事,充静海节度使;以礼部侍郎河间张文蔚同平章事。甲申,以门下侍郎、同平章事裴枢为左仆射,崔远为右仆射,并罢政事。

初,柳璨及第,不四年为宰相,性倾巧轻佻。时天子左右皆朱全忠腹心,璨曲意事之。同列裴枢、崔远、独孤损皆朝廷宿望,意轻之,璨以为憾。和王傅张廷范,本优人,有宠于全忠,奏以为太常卿。枢曰:"廷范勋臣,幸有方镇,何藉乐卿[5]!恐非元帅之旨。"持之不下。全忠闻之,谓宾佐

曰："吾常以裴十四器识真纯，不入浮薄之党；观此议论，本态露矣。"璨因此并远、损谮于全忠，故三人皆罢。

以吏部侍郎杨涉同平章事。涉，收之孙也。为人和厚恭谨，闻当为相，与家人相泣，谓其子凝式曰："此吾家之不幸也，必为汝累。"

13 加清海节度使刘隐同平章事。

14 壬辰[6]，河东都押牙盖寓卒，遗书劝李克用省营缮，薄赋敛，求贤俊。

15 夏，四月，庚子，有彗星出西北。

16 淮南将陶雅会衢、睦兵攻婺州，钱镠使其弟镖将兵救之。

17 五月，礼院奏，皇帝登位应祀南郊；敕用十月甲午行之。

18 乙丑，彗星长竟天。

柳璨恃朱全忠之势，恣为威福。会有星变，占者曰："君臣俱灾，宜诛杀以应之。"璨因疏其素所不快者于全忠曰："此曹皆聚徒横议，怨望腹非[7]，宜以之塞灾异。"李振亦言于朱全忠曰："朝廷所以不理，良由衣冠浮薄之徒紊乱纲纪；且王欲图大事，此曹皆朝廷之难制者也，不若尽去之。"全忠以为然。癸酉，贬独孤损为棣州刺史，裴枢为登州刺史，崔远为莱州刺史。乙亥，贬吏部尚书陆扆为濮州司户，工部尚书王溥为淄州司户。庚辰，贬太子太保致仕赵崇为曹州司户，兵部侍郎王赞为潍州司户。自余或门胄高华，或科第自进，居三省台阁，以名检自处，声迹稍著

者，皆指为浮薄，贬逐无虚日，搢绅为之一空⑧。辛巳，再贬裴枢为泷州司户，独孤损为琼州司户，崔远为白州司户。

19甲申，忠义节度使赵匡凝遣使修好于王建。

【注释】

①且以爱妾赠之：十二行本、孔本等"之"下有"乃掷弓于地"五字。

②社：指社日。古时春、秋两次祭祀土神的日子，一般在立春、立秋后第五个戊日。立春后五戊为春社，立秋后五戊为秋社。戊，土也，因此以戊日社。

③祁王琪：据十二行本、孔本等，应为"祁王祺"。

④和陵：唐昭宗陵墓，在河南缑氏县(今河南偃师县东南)懊来山，是年更名为太平山。

⑤乐卿：即太常卿。因太常卿掌礼乐，故曰乐卿。

⑥壬辰：此处误，三月无此日。

⑦腹非：同"腹诽"，口里不说，心里不以为然。

⑧搢(jìn晋)绅：亦作"缙绅"，旧时高级官吏的装束，亦用为官宦的代称。

【译文】

昭宣光烈孝皇帝

天祐二年(乙丑，公元905年)

1春，正月，朱全忠派遣各将领率领军队进逼寿州。

2润州团练使安仁义勇敢果断，深得士兵的拥护，所以淮南将领王茂章攻打润州，过了一年还打不下来。杨行密派遣使者对安仁义说："你的功劳我不会忘记。只要你能把自己捆绑了，前来归顺，我定当让你担任行军副使，只是不掌握兵权罢了。"安仁义没有听从。王茂章挖地道进入城中，这才攻下了润州。安仁义带领全族人上楼，大家都不敢逼近。开始时攻城各将领看到安仁义就骂他，独有李德诚不这样做。到这时候，安仁义叫李德诚登上楼来，对他说："你有礼貌，我今天把这个功劳给你。"并且将自己的爱妾赠送给

他。于是把弓箭扔在地上，李德诚扶持着他下楼，连同他的儿子一起在广陵街市斩首。

3 两浙军队在睦州包围了陈询，杨行密派遣西南招讨使陶雅率领军队去救援。军营中夜里受惊吓，士兵大多越过营垒逃亡了。左右及裨将韩球跑来报告陶雅，陶雅安安稳稳地睡着不理会。不一会儿，营中自行安定下来，逃亡的士兵都回来了。钱镠派遣他的堂弟钱镒以及指挥使顾全武、王球进行抵御，被陶雅打败，陶雅俘虏了钱镒和王球返回广陵。

4 十一日，朱全忠任命李振主持青州的事务，代替王师范。

5 朱全忠包围寿州，寿州人关闭营垒，不出来作战。朱全忠于是带领士兵从霍丘回去。二月初二，到了大梁。

6 李振到达青州。王师范带领全族人西迁，到濮阳后，换上素服坐着驴子前去请罪。到了大梁，朱全忠以客人的礼节对待他。朱全忠上表请求任命李振为青州留后。

7 初九，朝廷任命安南节度使、同平章事朱全昱为太师，退职家居。朱全昱，是朱全忠的哥哥，憨厚朴实，没有才能，原先兼管安南，朱全忠自己请求将他免职。

8 这一天是社日，朱全忠派遣将玄晖邀请唐昭宗各个儿子德王李裕、棣王李翊、虔王李禊、沂王李禋、遂王李祎、景王李祕、祁王李祺、雅王李禛、琼王李祥，在九曲池设置酒宴，酒喝得正畅快时，把他们全部用绳子勒死，将尸体扔入九曲池中。

9 朱全忠派遣他的将领曹延祚率领军队与杜洪共同守卫鄂州。十一日，淮南将领刘存攻下了鄂州，捉住杜洪、曹延祚以及汴州士兵一千多人送往广陵，把他们全部杀死。杨行密任命刘存为鄂岳观察使。

10 二十日，把圣穆景文孝皇帝葬在和陵，庙号叫昭宗。

11 三月十一日，任命王师范为河阳节度使。

12 十九日，任命门下侍郎、同平章事独孤损为同平章事，充任静

海节度使;任命礼部侍郎、河间人张文蔚为同平章事。二十五日,任命门下侍郎、同平章事裴枢为左仆射,崔远为右仆射,都不再参与政事。

起初,柳璨考中进士,不到四年就当了宰相。柳璨本性奸诈灵巧,举止轻浮。当时皇帝左右的人都是朱全忠的心腹,柳璨想尽办法去迎合他们。与他同时位列宰相的裴枢、崔远、独孤损都是朝廷中德高望重的人,心中看不起他,柳璨因此怨恨他们。和王李福的师傅张廷范原来是一个戏子,朱全忠宠爱信任他,上奏请求任命他为太常卿。裴枢说:"张廷范是有功劳的大臣,有方镇可以安置他,为什么要他担任掌管礼乐的太常卿呢!这恐怕不是朱全忠的意思。"意见相持不下。朱全忠听到这些话,对宾客僚佐们说:"我常常认为裴枢的器量见识真诚纯朴,非同一般,不会合于轻薄浮躁之流。现在看他这个议论,本来的面目显露出来了。"柳璨因此在朱全忠面前诬陷裴枢和崔远、独孤损,所以这三人都被免除了宰相的职务。

任命吏部侍郎杨涉为同平章事。杨涉,是杨收的孙子,为人和平宽厚,谦恭谨慎,听到要他担任宰相,和家人相对哭泣,告诉他的儿子杨凝式说:"这是我家的不幸,一定会连累到你的。"

13 加封清海节度使刘隐为同平章事。

14 河东都押牙盖寓去世,留下书信劝李克用要减少营建费用,减轻向百姓征收赋税,广泛征求贤良人才。

15 夏,四月十二日,有彗星出现在西北方。

16 淮南将领陶雅会合衢州、睦州的军队攻打婺州,钱镠派遣他的弟弟钱镖率领军队去救援婺州。

17 五月,礼院上奏,皇帝即位应该在南郊进行祭祀。敕令在十月初九这一天举行祭祀典礼。

18 初七,彗星的长度横贯整个天空。

柳璨依仗朱全忠的势力,肆意作威作福。正遇上彗星出现,占

卜的人说："君臣都有灾祸，应该用诛杀来应和天意。"柳璨借此向朱全忠上书列举他平日感到不满意的人，说："这些人都聚集徒众横加议论，怨恨不满，口是心非，应该治他们罪来应和灾异。"李振也对朱全忠说："朝廷所以不能治理好，都是因为官吏中轻浮浅薄的人扰乱了国家法纪的缘故；况且大王想要图谋大事，这些人都是朝廷中难以制服的，不如全部将他们除掉。"朱全忠认为很对。十五日，贬独孤损为棣州刺史，裴枢为登州刺史，崔远为莱州刺史。十七日，贬吏部尚书陆扆为濮州司户，工部尚书王溥为淄州司户。二十二日，贬太子太保辞官归隐的赵崇为曹州司户，兵部侍郎王赞为潍州司户。其余有的门第高贵，有的科举及第、在三省台阁任职、以名节自居、声望政迹稍为显著的，都被指责为轻浮浅薄，没有一天无贬官驱逐的，朝中官员被贬逐一空。二十三日，再贬裴枢为泷州司户，独孤损为琼州司户，崔远为白州司户。

19 二十六日，忠义节度使赵匡凝派遣使者和王建建立友好关系。

20 六月，戊子朔，赦裴枢、独孤损、崔远、陆扆、王溥、赵崇、王赞等并所在赐自尽。

时全忠聚枢等及朝士贬官者三十余人于白马驿，一夕尽杀之，投尸于河。初，李振屡举进士，竟不中第，故深疾搢绅之士，言于全忠曰："此辈常自谓清流[1]，宜投之黄河，使为浊流！"全忠笑而从之。

振每自汴至洛，朝廷必有窜逐者，时人谓之鸱枭[2]。见朝士皆颐指气使[3]，旁若无人。

全忠尝与僚佐及游客坐于大柳之下，全忠独言曰：

"此柳宜为车毂[4]。"众莫应。有游客数人起应曰："宜为车毂。"全忠勃然厉声曰："书生辈好顺口玩人，皆此类也！车毂须用夹榆，柳木岂可为之！"顾左右曰："尚何辔！"左右数十人，捽言"宜为车毂"者悉扑杀之。

己丑，司空致仕裴贽贬青州司户，寻赐死。

柳璨余怒所注，犹不啻十数，张文蔚力解之，乃止。

时士大夫避乱，多不入朝。壬辰，敕所在州县督遣，先得稽留。前司勋员外郎李延古，德裕之孙也，去官居平泉庄[5]，诏下未至[6]，责授卫尉寺主簿。

秋，七月，癸亥，太子宾客致仕柳逊贬曹州司马。

21 庚午夜，天雄牙将李公佺与牙军谋乱，罗绍威觉之；公佺焚府舍，剽掠，奔沧州。

22 八月，王建遣前山南西道节度使王宗贺等将兵击昭信节度使冯行袭于金州。

23 朱全忠以赵匡凝东与杨行密交通，西与王建结婚，乙未，遣武宁节度使杨师厚将兵击之；己亥，全忠以大军继之。

24 处州刺史卢约使其弟佶攻陷温州，张惠奔福州。

25 钱镠遣方永珍救婺州。

26 初，礼部员外郎知制诰司空图弃官居虞乡王官谷[7]，昭宗屡征之，不起。柳璨以诏书征之，图惧，诣洛阳入见，阳为衰野，坠笏失仪。璨乃复下诏，略曰："既养高以傲代，类移山以钓名。"又曰："匪夷匪惠[8]，难居公正之朝。可放还山。"图，临淮人也。

27 杨师厚攻下唐、邓、复、郢、随、均、房七州，朱全忠军于汉北。辛酉，命师厚作浮梁于阴谷口[9]，癸亥，引兵渡汉。甲子，赵匡凝将兵二万陈于汉滨，师厚与战，大破之，遂傅其城下。是夕，匡凝焚府城，帅其族及麾下士沿汉奔广陵。乙丑，师厚入襄阳；丙寅，全忠继至。

匡凝至广陵，杨行密戏之曰："君在镇，岁以金帛输全忠，全忠乃归我乎？"匡凝曰："诸侯事天子，岁输贡赋乃其职也，岂输贼乎！今日归公，正以不从贼故耳。"行密厚遇之。

28 丙寅，封皇弟禔为颍王，祐为蔡王。

29 丁卯，荆南节度使赵匡明帅众二万，弃城奔成都。戊辰，朱全忠以杨师厚为山南东道留后，引兵击江陵；至乐鄂[10]，荆南牙将王建武遣使迎降。全忠以都将贺瓌为荆南留后。全忠寻表师厚为山南东道节度使。

30 王宗贺等攻冯行袭，所向皆捷。丙子，行袭弃金州，奔梁州；其将全师朗以城降。王建更师朗姓名曰王宗朗，补金州观察使，割渠、巴、开三州以隶之。

31 乙酉，诏更用十一月癸酉亲郊。

32 淮南将陶雅、陈璋拔婺州，执刺史沈夏以归。杨行密以雅为江南都招讨使，歙、婺、衢、睦观察使；以璋为衢、婺副招讨使。璋攻暨阳[11]，两浙将方习败之。习进攻婺州。

33 濠州团练使刘金卒，杨行密以金子仁规知濠州。

34 杨行密长子宣州观察使渥，素无令誉，军府轻之。行密寝疾，命节度判官周隐召渥。隐性惷直[12]，对曰："宣州司

徒轻易信谗，喜击毬饮酒，非保家之主；余子皆幼，未能驾驭诸将。庐州刺史刘威，从王起细微，必不负王，不若使之权领军府，俟诸子长以授之。"行密不应。左右牙指挥使徐温、张颢言于行密曰："王平生出万死，冒矢石，为子孙立基业，安可使他人有之！"行密曰："吾死瞑目矣。"隐，舒州人也。

他日，将佐问疾，行密目留幕僚严可求。众出，可求曰："王若不讳，如军府何？"行密曰："吾命周隐召渥，今忍死待之。"可求与徐温诣隐，隐未出见，牒犹在案上，可求即与温取牒，遣使者如宣州召之。可求，同州人也。行密以润州团练使王茂章为宣州观察使。

【注释】

①清流：旧时常用来称有时望，不肯与权贵同流合污的士大夫。

②鸱枭(chī xiāo 痴萧)：枭通鸮，鸱枭指像猫头鹰一类的鸟，此处用以喻指预示凶兆的人。

③颐指气使：用下巴的动作和面部的气色来指挥别人，多用以形容有权势者指使别人时的傲慢态度。颐，下颌，一说面颊。

④毂(gǔ 谷)：车轮中心的圆木，周围与车辐的一端相接，中有孔，用以插轴。也用为车轮的代称。

⑤平泉庄：地名。在今河南洛阳市南。

⑥诏下未至：十二行本、乙十一行本"至"下有"戊申"二字。

⑦王官谷：地名。在今山西永济县东南中条山中。

⑧夷、惠：伯夷、柳下惠。伯夷，商末孤竹国君长子。父死时，遗命立三子叔齐，弟兄互让，相偕去周投西伯。武王东伐纣，他和叔齐叩马而谏，以为父丧用兵，是不孝、不仁。武王灭商后，他们逃至首阳山，不食周粟而死。柳下惠，亦名展获，春秋时鲁国大夫，为官以贤能著称。

⑨阴谷口：地名。在今湖北襄樊市西北汉江畔。

⑩乐乡：地名。江陵府长林县（今湖北荆门西北）有乐乡镇。

⑪暨阳：地名，即越州诸暨县（今浙江诸暨）。与婺州东阳县（今浙江东阳）接境。

⑫惷（chōng 冲）：愚蠢。

【译文】

20六月初一，敕令赐裴枢、独孤损、崔远、陆扆、王溥、赵崇、王赞等人都在当地自杀。

当时朱全忠在白马驿聚集裴枢等被贬斥的朝中官员三十多人，一个晚上把他们全部杀死，将尸体扔入黄河。起初，李振多次参加进士考试，最后还是没有考上，所以很嫉妒痛恨科举出身的高级官吏。他对朱全忠说："这些人常常自以为是德行高洁的清流，应该把他们扔入黄河，使他们成为浊流！"朱全忠笑着采用了他的建议。

李振每次从汴州到洛阳，朝廷中必定会有被放逐贬谪的官员，当时人称他为鹄枭。看见朝廷中的官员，他总是颐指气使，旁若无人，傲慢到了极点。

朱全忠曾经和幕僚佐吏以及游客坐在大柳树下面，朱全忠自言自语说："这一株柳树适合做车毂。"大家都没有答话。有几个游客起来附和说："是适合做车毂。"朱全忠勃然大怒，厉声斥责说："书生们喜欢顺着别人说话来玩弄人，就像这些人一样！车毂必须用榆木制作，柳木怎么能够制作呢！"回头看着左右的人说："还等待什么！"左右几十个人，揪住那几个说"是适合做车毂"的游客全部打死。

初二，以司空辞官家居的裴贽被贬为青州司户，不久赐死。

柳璨余怒不息，他所注视的人，还不止几十个，张文蔚竭力劝阻，才停止继续迫害。

当时士大夫躲避祸乱，大多不到朝廷里来。初五，敕令各州县

督促遣送他们,不得停留不进。前司勋员外郎李延古,是李德裕的孙子,辞去官职住在河南府的平泉庄,诏令下达后没有到京城洛阳来。二十一日,责罚他担任卫尉寺主簿。

秋,七月初六,以太子宾客辞官家居的柳逊被贬为曹州司马。

21 十三日晚上,天雄牙将李公佺和牙军谋划作乱,罗绍威发觉了他们的行动。李公佺焚烧官府房舍,抢劫掠夺了一番,逃奔去沧州。

22 八月,王建派遣前山南西道节度使王宗贺等率领军队到金州去攻打昭信节度使冯行袭。

23 朱全忠因为赵匡凝东边和杨行密交往,西边与王建结成婚姻亲家,初九,派遣武宁节度使杨师厚率领军队去攻打他。十三日,朱全忠带领大军继续接应。

24 处州刺史卢约派遣他的弟弟卢佶攻下温州,张惠逃奔福州。

25 钱镠派遣方永珍去救援婺州。

26 当初,礼部员外郎知制诰司空图抛弃官职居住在虞乡县王官谷,唐昭宗多次征召他,他都不出来做官。柳璨用诏书征召他,司空图害怕了,到洛阳入朝进见,假装衰老而又粗野,连朝笏也拿不住,掉在地上,丧失了仪态。柳璨于是又颁下诏书,大略是说:"既是自命清高,傲视世人,又好比夸口移山,沽名钓誉。"又说:"既不是伯夷,又不是柳下惠,很难处身在公平正直的朝廷里,可以放他回到山里去。"司空图是临淮人。

27 杨师厚攻下唐、邓、复、郢、随、均、房七个州,朱全忠驻扎军队在汉江北岸。九月初五,朱全忠命令杨师厚在阴谷口建造浮桥。初七,率领军队渡过汉江。初八,赵匡凝率领军队二万人在汉江边上列阵,杨师厚与他作战,把他打得大败,于是逼近襄阳城下。这一天晚上,赵匡凝焚烧了襄阳城,率领他的族人和部下将士沿着汉江逃奔广陵。初九,杨师厚进入襄阳城。初十,朱全忠跟着也到了。

赵匡凝到达广陵,杨行密戏笑他说:"您在藩镇时,每年把金银

布帛进献给朱全忠，今天战败了，才来依附我吗？”赵匡凝说：“诸侯事奉天子，每年输送贡品、交纳赋税是他应尽的职分，这哪里是给贼寇朱全忠呢！今天前来依附您，正是因为不顺从贼寇的缘故。”杨行密用丰厚的礼遇接待他。

28 初十，封皇弟李禕为颍王，李祐为蔡王。

29 十一日，荆南节度使赵匡明率领军队二万人，抛弃守城逃往成都。十二日，朱全忠任命杨师厚为山南东道留后，率领军队攻打江陵。到乐乡时，荆南牙将王建武派遣使者去迎接杨师厚，向他投降。朱全忠任命都将贺瓌为荆南留后。朱全忠不久又上表奏请任命杨师厚为山南东道节度使。

30 王宗贺等进攻冯行袭，每一仗都打胜了。二十日，冯行袭放弃金州，逃奔均州；他的部将全师朗献城投降。王建把全师朗的姓名改作王宗朗，补为金州观察使，分割出渠、巴、开三州归王宗朗管辖。

31 二十九日，皇帝颁下诏令改在十一月十九日举行亲自郊祀的典礼。

32 淮南将领陶雅、陈璋攻下婺州，俘获刺史沈夏返回。杨行密任命陶雅为江南都招讨使，歙、婺、衢、睦观察使；任命陈璋为衢、婺副招讨使。陈璋攻打暨阳，两浙将领方习打败了他，方习进兵攻打婺州。

33 濠州团练使刘金去世，杨行密任命刘金的儿子刘仁规主持濠州事务。

34 杨行密的长子宣州观察使杨渥，一向没有好的名声，节度使府中的人都轻视他。杨行密卧病在床，命令节度判官周隐召回杨渥。周隐为人朴直、愚昧，回答说：“宣州司徒杨渥轻易听信谗言，喜好击球饮酒，不是保全家业的人主；其余的孩子年纪都小，不能控制驾驭部属。如果惠州刺史刘威，从低贱时起就跟随您，一定不会辜负您。不如让他暂时代理节度使职务，等到几个孩子长大以后再

把权交给他们。”杨行密不回答。左右牙指挥使徐温、张颢对杨行密说：“大王您一生出生入死，冒着矢石的危险，为子孙后代建立基业，怎么能够让别人去占有它呢！”杨行密说：“我死也放心了。”周隐，是舒州人。

有一天，将领佐吏来探问病情，杨行密用眼睛示意幕僚严可求留下来。大家出去以后，严可求说：“大王如有不测，节度使府的事务将怎么处理呢？”杨行密说：“我已经命令周隐去召回杨渥，如今强忍苦撑着等待他来。”严可求和徐温到周隐那儿，周隐拿来见面，召回杨渥的牒文仍放在桌子上。严可求和徐温拿了牒文，派遣使者到宣州去召回杨渥。严可求，是同州人。杨行密任命润州团练使王茂章为宣州观察使。

35 冬，十月，丙戌朔，以朱全忠为诸道兵马元帅，别开幕府。

是日，全忠部署将士，制造大梯、冲车，欲攻淮南。敬翔谏曰：“今出师未逾大梁，两大镇，雄数千里，远近闻之，莫不震慑。此威势可惜，宜若且归息兵，徐俟其动。”不听。

36 改昭信军为戎昭军。

37 辛卯，朱全忠发襄州，日夜兼程，直抵光州[2]，道险狭，粮不继，多逃亡。全忠使人谓光州刺史李洪建曰：“汝以汝州刺史不下，且屠城！”洪建恭，曰：“光州城小兵弱，不足以当王师之威，怒而屠之，

州，敢不从命。”全忠留其城东旬日而去。

38 起居郎苏楷[3]，礼部尚书循之子也，素无才行，乾宁中登进士第[4]，昭宗复试黜之，仍永不听入科场。甲午，楷帅同列上言：“谥号美恶，臣子不得而私。先帝谥号多溢美，乞更详议。”事下太常，丁酉，张廷范奏改谥恭灵庄愍孝皇帝，庙号襄宗，诏从之。

39 杨渥至广陵。辛丑，杨行密承制以渥为淮南留后。

40 戊申，朱全忠发光州，迷失道百余里，又遇雨，比及寿州，寿人坚壁清野以待之。全忠欲围之，无林木可为栅，乃退屯正阳[5]。

41 癸丑，更名成德军曰武顺。

42 十一月，丙辰，朱全忠渡淮而北，柴再用抄其后军，斩首三千级，获辎重万计。全忠悔之，躁忿尤甚。丁卯，至大梁。

先是，全忠急于传禅，密使蒋玄晖等谋之。玄晖与柳璨等议，以魏、晋以来皆先封大国，加九锡、殊礼[6]，然后受禅，当次第行之。乃先除全忠诸道元帅，以示有渐，仍以刑部尚书裴迪为送官告使。全忠大怒。宣徽副使王殷、赵殷衡疾玄晖权宠，欲得其处，因谮之于全忠曰：“玄晖、璨等欲延唐祚，故逗留其事以须变。”玄晖闻之惧，自至寿春，具言其状。全忠曰：“汝曹巧遗闲事以沮我，借使我不受九锡，岂不能作天子邪！”玄晖曰：“唐祚已尽，天命归王，愚智皆知之。玄晖与柳璨等非敢有背德，但以今兹晋、燕、岐、蜀皆西初敌，王遽受禅，彼必未服，不可不曲尽义理，

然后取之,欲为王创万代之业耳。"全忠叱之曰:"奴果反矣!"玄晖惶遽辞归,与璨议行九锡。时天子将郊祀,百官既习仪⑦,裴迪自大梁还,言全忠怒曰:"柳璨、蒋玄晖等欲延唐祚,乃郊天也。"璨等惧,庚午,敕改用来年正月上辛。殷衡本姓孔名循,为全忠家乳母养子,故冒姓赵,后渐贵,复其姓名。

43 壬申,赵匡明至成都,王建以客礼遇之。

昭宗之丧,朝廷遣告哀使司马卿宣谕王建,至是始入蜀境。西川掌书记韦庄为建谋,使武定节度使王宗绾谕卿曰:"蜀之将士,世受唐恩,去岁闻乘舆东迁,凡上二十表,皆不报。寻有亡卒自汴来,闻先帝已罹朱全忠弑逆。蜀之将士方日夕枕戈⑧,思为先帝报仇。不知今兹使来以何事宣谕?舍人宜自图进退⑨。"卿乃还。

【注释】

①戎昭军:据十二行本、孔本等,"军"下有"仍割均州隶之"六字。

②申州:地名。北周改南司州置,治所在平阳县(今河南信阳市)

③起居郎:官名。魏晋及南朝多以著作郎兼修起居注。北魏始置起居令史,侍从皇帝,掌记录皇帝言行。隋代于内史省设起居舍人。唐朝又于门下省设起居郎,和起居舍人分掌其事。

④乾宁:唐昭宗李晔年号。起自公元894年,止于公元897年,共四年。

⑤正阳:地名。淮水流出颍、寿之间,夹淮有正阳镇,即今安徽寿县西南淮河南岸正阳关。

⑥九锡:古代帝王赐给有大功或有权势的诸侯大臣的九种物品。一曰车马,二曰衣服,三曰乐则,四曰朱户,五曰纳陛,六曰虎贲,七曰弓矢,八曰铁钺,九曰秬鬯。后世权臣篡位之前,辄先受九锡。

⑦习仪:唐制:大祀,百官皆先习仪,受誓戒,散斋,致斋,而后行事。

⑧枕戈：枕着兵器。表示杀敌报国心切，毫不松懈。

⑨舍人：指司马卿。唐制中书通事舍人掌受四方章奏及宣传诏命，故称司马卿为舍人。

【译文】

35 冬，十月初一，任命朱全忠为诸道兵马元帅，单独开设元帅府。

这一天，朱全忠部署安排将士，将要返回大梁，忽然改变计划，想要乘胜攻打淮南。敬翔劝谏说："现在出兵还不到一个月，就平定了襄阳、荆州两大藩镇，开辟疆域几千里。远近的人听到了，没有不震惊畏惧的。这个威望值得珍惜，不如暂时回去停止战争，等待机会然后再发动攻击。"朱全忠不听。

36 朝廷把昭信军改为戎昭军。仍然分割出均州隶属于它。

37 初六，朱全忠从襄州出发。初七，到达枣阳，遇到大雨。从申州到光州的道路险阻狭窄，到处都是积水，人马疲乏，士兵还没有穿上冬衣，许多人逃跑了。朱全忠派人对光州刺史柴再用说："你投降，我任命你为蔡州刺史；不投降，将要屠杀全城人"！"柴再用严加防守，做好准备工作，全副武装登上城楼，看见朱全忠，拜伏行礼，非常恭敬，说："光州城很小，士兵也很弱，不值得惹大王发威动怒。大王您如果先攻下寿州城，我怎么敢不听从您的命令呢！"朱全忠在光州城东停留了十天后走了。

38 起居郎苏楷，是礼部尚书苏循的儿子。他向来就没有才能、品行，乾宁年间考中进士，昭宗在武德殿复试后将他黜废，并且永远不准他再入科场考试。初九，苏楷率领同僚向皇帝上奏说："谥号的好坏，臣子不能够私下干预。先帝的谥号有太多的溢美之词，请求再详细商议。"这件事交到太常去办理。十二日，张廷范上奏更改昭宗的谥号为恭灵庄愍孝皇帝，庙号为襄宗，皇帝下诏依从张廷范的意见。[illegible]

39 杨渥到达广陵。十六日，杨行密秉承君命任杨渥为淮南留后。

40 二十三日，朱全忠从光州出发，迷失道路多走了一百多里，又遇到下雨，等到抵达寿州，寿州军民已经坚壁清野来等待他。朱全忠想要包围寿州，但没有树木可以用来修建栅栏，于是只得退兵驻扎在正阳镇。

41 二十八日，朝廷把成德军改名叫武顺军。

42 十一月初二，朱全忠渡过淮河往北去，柴再用包抄袭击他的后军，杀了三千人，获得器械粮草数以万计。朱全忠后悔不听敬翔的话，更加暴躁忿怒。十三日，回到大梁。

在这以前，朱全忠急于要通过禅让称帝，秘密让蒋玄晖等人谋划这件事。蒋玄晖与柳璨等商议：由于从魏、晋以来，都是先封大国，加赐九锡给予特殊的礼遇，然后再接受禅让，应当按这个程序进行。因此先授任他为诸道元帅，以表示循序渐进，并且派刑部尚书裴迪为送官告使。但朱全忠勃然大怒。宣徽副使王殷、赵殷衡嫉妒蒋玄晖专擅大权，深得宠爱，想要得到他的位置，因此向朱全忠诬陷蒋玄晖说："蒋玄晖、柳璨等想要延续唐代的皇位，所以拖延禅让这件事以等待事变的发生。"蒋玄晖听说后很害怕，亲自到寿春，对朱全忠作详细解释。朱全忠说："你们巧言叙述一些不相干的事情来阻止我，如果我不受九锡之礼，难道就不能做天子了吗？"蒋玄晖说："唐朝的气数已经完了，天命托付到您身上，无论愚蠢的人还是聪明的人都深信不疑了。我和柳璨等人不敢违背您的恩德，只是因为如今晋地李克用、燕地刘仁恭、岐地李茂贞、蜀地王建都是我们的劲敌，大王您马上接受帝位，他们的心不服；不能不设法慢慢地讲明道理，然后再取代帝位。这是为了大王您创立万世的基业。"朱全忠责骂他说："你这个奴才果然要造反了！"蒋玄晖惶恐不安，立即告辞回洛阳，与柳璨商议行九锡之礼。这时皇帝将举行郊祀大典，文武百官已经在学习礼仪，裴迪从大梁回到洛阳，讲了朱全忠发怒时说的话："柳璨、蒋玄晖等人想要延续唐代的皇位，所以不要

让皇帝举行郊祀祭天的典礼。"柳璨等非常害怕。十六日，敕令改在明年正月上旬的辛日再举行郊祀祭天。赵殷衡本来姓孔名循，是朱全忠家奶妈的养子，所以冒充姓赵，后来逐渐显贵了，才恢复原来的姓名。

43 十八日，赵匡明到达成都，王建用客礼来接待他。

唐昭宗发丧，朝廷派遣告哀使司马卿前往成都宣谕王建，到这时候才进入蜀地的境内。西川掌书记韦庄替王建谋划，派武定节度使王宗绾告诉司马卿说："蜀地的将士，世世代代受唐王室的恩惠，去年听说皇帝东迁洛阳，前后上了二十个表文，都没有回答。不久有逃路的士兵从汴州前来，听说昭宗皇帝已经被朱全忠谋害了。蜀地将士正在日夜枕戈以待，想为先帝报仇雪恨。不知道如今使者到我们这儿来，想要宣告什么事情？您应该自己考虑是去还是留。"司马卿于是回洛阳去了。

44 庚辰，吴武忠王杨行密薨。将佐共请宣谕使李俨承制授杨渥淮南节度使、东南诸道行营都统，兼侍中、弘农郡王。

45 柳璨、蒋玄晖等议加朱全忠九锡，朝士多窃怀愤邑，礼部尚书苏循独扬言曰："梁王功业显大，历数有归[1]，朝廷速宜揖让。"朝士无敢违者。辛巳，以全忠为相国，总百揆。以宣武、宣义、天平、护国、天雄、武顺、佑国、河阳、义武、昭义、保义、戎昭、武定、泰宁、平卢、忠武、匡国、镇国、武宁、忠义、荆南等二十一道为魏国，进封魏王，仍加九锡。全忠怒其稽缓，让不受。十二月，戊子，命枢密使蒋玄

晖赍手诏诣全忠谕指。癸巳,玄晖自大梁还,言全忠怒不解。甲午,柳璨奏称:"人望归梁王,陛下释重负,今其时也。"即日遣璨诣大梁达传禅之意,全忠拒之。

初,璨陷害朝士过多,全忠亦恶之。璨与蒋玄晖、张廷范朝夕宴聚,深相结,为全忠谋禅代事。何太后泣遣宫人阿虔、阿秋达意玄晖,语以他日传禅之后,求子母生全。王殷、赵殷衡潜玄晖,云"与柳璨、张廷范于积善堂夜宴[2],对太后焚香为誓,期兴复唐祚。"全忠信之,乙未,收玄晖及丰德库使应顼、御厨使朱建武系河南狱;以王殷权知枢密,赵殷衡权判宣徽院事。全忠三表辞魏王、九锡之命。丁酉,诏许之,更以为天下兵马元帅,然全忠已修大梁府舍为宫阙矣。是日,斩蒋玄晖,杖杀应顼、朱建武。庚子,省枢密使及宣徽南院使,独置宣徽使一员,以王殷为之,赵殷衡为副使。辛丑,敕罢宫人宣传诏命及参随视朝,追削蒋玄晖为凶逆百姓,令河南揭尸于都门外,聚众焚之。

玄晖既死,王殷、赵殷衡又诬玄晖私侍何太后,令阿秋、阿虔通导往来。己酉,全忠密令殷、殷衡害太后于积善宫,敕追废太后为庶人,阿秋、阿虔皆于殿前扑杀。庚戌,以皇太后丧,废朝三日。

辛亥,敕以宫禁内乱,罢来年正月上辛谒郊庙礼。

癸丑,守司空兼门下侍郎、同平章事柳璨贬登州刺史,太常卿张廷范贬莱州司户。甲寅,斩璨于上东门外[3],车裂廷范于都市。璨临刑呼曰:"负国贼柳璨,死其宜矣!"

46 西川将王宗朗不能守金州,焚其城邑,奔成都。戊昭

节度使冯行袭复取金州，奏请“金州荒残，乞徙理均州，”从之。更以行袭领武安军。

47 陈询不能守睦州，奔于广陵，淮南招讨使陶雅入据其城。

48 杨渥之去宣州也，欲取其幄幕及亲兵以行[4]。观察使王茂章不与，渥怒。既袭位，遣马步都指挥使李简等将兵袭之。

49 湖南兵寇淮南，淮南牙内指挥使杨彪击却之。

【注释】

①历数：按古代迷信，以为帝位相承，与天象运行的次序相应，故称帝王继承的次第为“历数”。

②积善堂：据十二行本、孔本等，应为“积善宫”。

③上东门：地名。在今河南洛阳市唐洛阳故城东。

④幄幕：帐幕。四面合起来像屋宇的叫“幄”，在上的称“幕”。又在旁的称“帷”，“帷幄”、“帷幕”亦指帐幕。

【译文】

44 二十六日，吴武忠王杨行密去世。淮南将领佐吏共同请宣谕使李俨秉承君命任命杨渥为淮南节度使、东南诸道行营都统，兼侍中、弘农郡王。

45 柳璨、蒋玄晖等商议加朱全忠九锡之礼，朝中官吏大多心怀怨怒，愤愤不平，只有礼部尚书苏循扬言说：“梁王朱全忠功业显赫伟大，天命所归，朝廷应该迅速把帝位让给他。”朝中官吏没有人敢违抗。二十七日，任命朱全忠为相国，总揽一切政事。以宣武、宣义、天平、护国、天雄、武顺、镇国、河阳、义武、昭义、保义、戎昭、武定、泰宁、平卢、忠武、匡国、镇国、武宁、忠义、荆南等二十一道为魏国，

进封朱全忠为魏王，并加九锡之礼。朱全忠怨恨他们拖延迟缓，推辞不肯接受。十二月初四，命令枢密使蒋玄晖捧着皇帝亲笔诏书到朱全忠处宣旨。初九，蒋玄晖从大梁返回洛阳，说朱全忠的怒气还没有消除。初十，柳璨上奏说："大家的希望都归向梁王朱全忠，陛下应该放弃这沉重的负担，现在正是时候。"当天就派遣柳璨到大梁去传达皇帝禅让帝位的意思，朱全忠拒绝接受。

当初，柳璨陷害朝中官吏太多了，朱全忠也憎恨他。柳璨与蒋玄晖、张廷范日夜宴饮聚会，深相勾结，替朱全忠谋划禅让帝位的事。何太后哭着派遣宫人阿虔、阿秋向蒋玄晖转达意愿，告诉他来日禅让帝位以后，保全她母子活命。王殷、赵殷衡诬陷蒋玄晖说："蒋玄晖和柳璨、张廷范在积善宫夜宴，对着何太后焚香发誓，约定兴复唐王朝的帝位。"朱全忠相信了他们的话。十一日，朱全忠把蒋玄晖以及丰德库使应顼、御厨使朱建武收押在河南府的监狱里；任命王殷暂时主持枢密的事务，赵殷衡暂时代理宣徽院的职务。朱全忠三次上表辞让进封魏王并加九锡的诏命。十三日，皇帝颁下诏书同意朱全忠的辞让，再任命他担任天下兵马元帅，然而朱全忠已经改建大梁的府舍为宫殿了。这一天，斩杀蒋玄晖，用木杖打死应顼、朱建武。十六日，取消枢密使和宣徽南院使，只设置宣徽使一名，任命王殷担任，赵殷衡担任副使。十七日，敕令停止宫人宣布传达诏命以及参与朝会。追削蒋玄晖的官职，看成是凶恶叛逆的百姓，命令河南府把他的尸体放到都门外，聚集百姓当众焚烧。

蒋玄晖死后，王殷、赵殷衡又诬陷蒋玄晖私下服侍何太后，让宫人阿秋、阿虔联络沟通。二十五日，朱全忠秘密命令王殷、赵殷衡在积善宫害死何太后，敕令追废何太后为平民，阿秋、阿虔都在殿前用大竹板打死。二十六日，因为皇太后的丧事，停止上朝三天。

二十七日，皇帝颁布敕令，因为宫廷内乱，停止来年正月上旬辛日举行祭祀天地和祖宗的典礼。

立春时，丸月，守司空兼门下侍郎、同平章事柳璨被贬为登州刺

史，太常卿张廷范被贬为莱州司户。三十日，在洛阳上东门外斩杀柳璨，在京城闹市车裂张廷范。柳璨临刑时大声喊叫说："负国贼子柳璨，死得应该啊。"

46 西川将领王宗朗不能守住金州，就焚毁城邑，逃奔成都。戎昭节度使冯行袭又占领了金州，上奏称说："金州荒凉破败，乞求迁徙治所到均州。"朝廷同意了他。改任冯行袭统领武安军。

47 陈询守不住睦州，逃奔到广陵，淮南招讨使陶雅占据了睦州。

48 杨渥离开宣州时，想要带着他的帐幕和亲兵随行，观察使王茂章不同意，杨渥很愤怒。等到继承他父亲杨行密的职位后，派遣马步都指挥使李简等率领军队去袭击王茂章。

49 湖南军队侵犯淮南，淮南牙内指挥使杨彪把他们击退了。

三　年

1 春，正月，壬戌，灵武节度使韩逊奏吐蕃七千余骑营于宗高谷，将击嗢末及取凉州。

2 李简兵奄至宣州，王茂章度不能守，帅众奔两浙。亲兵上蔡刁彦能辞以母老，不从行，登城谕众曰："王府命我招谕汝曹[1]，大兵行至矣。"众由是定。陶雅畏茂章断其归路，引兵还歙州，钱镠复取睦州。镠以茂章为镇东节度副使，更名景仁。

3 乙丑，加静海节度使曲承裕同平章事。

4 初，田承嗣镇魏博，选募六州骁勇之士五千人为牙军，厚其给赐以自卫，为腹心；自是父子相继，亲党胶固，岁久益骄横；小不如意，辄族旧帅而易之，自史宪诚以来皆立

于其手[2]。天雄节度使罗绍威心恶之,力不能制。朱全忠之围凤翔也,绍威遣军将杨利言密以情告全忠,欲借其兵以诛之。全忠以事方急,未暇如其请,阴许之。及李公佺作乱,绍威益惧,复遣牙将臧延范趣全忠。全忠乃发河南诸镇兵十万,遣其将李思安将之,会魏、镇兵屯深州乐城[3];声言击沧州,讨其纳李公佺也。会全忠女适绍威子廷规者卒,全忠遣客将马嗣勋实甲兵于橐中[4],选长直兵千人为担夫,帅之入魏,诈云会葬;全忠自以大军继其后,云赴行营;牙军皆不之疑。庚午,绍威潜遣人入库断弓弦、甲襻[5]。是夕,绍威帅其奴客数百,与嗣勋合击牙军,牙军欲战而弓甲皆不可用,遂阖营殪之,凡八千家,婴孺无遗。诘旦,全忠引兵入城。

5 辛未,以权知宁远留后庞巨昭、岭南西道留后叶广略并为节度使。

6 庚辰,钱镠如睦州。

7 西川将王宗阮攻归州,获其将韩从实。

8 陈璋闻陶雅归歙,自婺州退保衢州。两浙将方永珍等取婺州,进攻衢州。

9 杨渥遣先锋指挥使陈知新攻湖南。三月,乙丑,知新拔岳州,逐刺史许德勋,渥以知新为岳州刺史。

10 戊寅,以朱全忠为盐铁、度支、户部三司都制置使。三司之名始于此。全忠辞不受。

11 夏,四月,癸未朔,日有食之。

12 罗绍威既诛牙军,魏之诸军皆惧,绍威虽数抚谕之,

而猜怨益甚。朱全忠营于魏州城东数旬，将北巡行营，会天雄牙将史仁遇作乱，聚众数万据高唐[66]，自称留后，天雄巡内诸县多应之。全忠移军入城，遣使召行营兵还攻高唐，至历亭[67]，魏兵在行营者作乱，与仁遇相应。元帅府左司马李周彝、右司马苻道昭击之，所杀殆半，进攻高唐，克之，城中兵民无少长皆死。擒史仁遇，锯杀之。

先是，仁遇求救于河东及沧州，李克用遣其将李嗣昭将三千骑攻邢州以救之。时邢州兵才二百，团练使牛存节守之，嗣昭攻七日不克。全忠遣右长直都将张筠将数千骑助存节守城，筠伏兵于马岭，击嗣昭，败之，嗣昭遁去。

义昌节度使刘守文遣兵万人攻贝州，又攻冀州，拔蓨县[68]，进攻阜城[69]。时镇州大将王钊攻魏州叛将李重霸于宗城。全忠遣归救冀州，沧州兵去。丙午，重霸弃城走，汴将胡规追斩之。

13 镇南节度使钟传以养子延规为江州刺史。传薨，军中立其子匡时为留后。延规恨不得立，遣使降淮南。

14 五月，丁巳，朱全忠如洺州，遂巡北边，视戎备，还，入于魏。

15 丙子，废戎昭军，并均、房隶忠义军；以武定节度使冯行袭为匡国节度使。

16 杨渥以升州刺史秦裴为西南行营都招讨使，将兵击钟匡时于江西。

17 六月，甲申，复以忠义军为山南东道。

18 朱全忠以长安邻于邠、岐，数有战争，奏徙佑国节度

使韩建于淄青,以淄青节度使长社王重师为佑国节度使。

19秋,七月,朱全忠克相州[10]。时魏之乱兵散据贝、博、澶、相、卫州[11],全忠分命诸将攻讨,至是悉平之,引兵南还。

全忠留魏半岁,罗绍威供亿[12],所杀牛羊豕近七十万,资粮称是,所赂遗又近百万;比去,蓄积为之一空。绍威虽去其逼,而魏兵自是衰弱。绍威悔之,谓人曰:"合六州四十三县铁[13],不能为此错也!"

壬申,全忠至大梁。

20秦裴至洪州,军于蓼洲[14]。诸将请阻水立寨,裴不从;钟匡时果遣其将刘楚据之。诸将以咎裴,裴曰:"匡时骁将独楚一人耳,若帅众守城,不可猝拔,吾故以要害诱致之耳。"未几,裴破寨,执楚,遂围洪州,饶州刺史唐宝请降。

【注释】

①王府:指淮南军府。杨渥父子皆以王爵镇广陵,故称淮南军府为王府。

②自史宪诚以来皆立于其手:穆宗长庆二年(公元822年)立史宪诚,文宗大和三年(公元829年)立何进滔,懿宗咸通十一年(公元870年)立韩允中,僖宗中和三年(公元883年)立乐彦祯,文德元年(公元888年)立赵文恽,不久又立罗弘信,故称。

③深州:地名。隋文帝开皇十六年(公元596年)置,治所在安平县(今河北安平县)。唐高祖时移治饶阳县(今河北饶阳县)。玄宗先天二年(公元713年)复移治陆泽县(今河北深县西南)。 乐城:县名。应为"乐寿"。隋文帝仁寿元年(公元601年)改广城县置,治今河北献县西南。炀帝大业十三年(公元617年)移治今献县。唐因之。

④橐(tuó 佗):袋子。

⑤[illegible]

或攀手的带子。

⑥高唐：县名。北魏宣武帝景明三年（公元502年）置，治今山东高唐县。

⑦历亭：县名。隋文帝开皇十六年（公元596年）分武城县置，治今山东武城县东北旧城东。唐武则天万岁登封元年（公元696年）移治今武城县东北旧城。

⑧蓨（tiáo 条）县：县名。西汉时置，治今河北景县南。隋文帝开皇五年（公元585年）移治今河北景县。唐因之，属冀州。

⑨阜城：县名。西汉时置，治今河北阜城县东。北齐文宣帝天保七年（公元556年）移治今阜城县。唐因之，属冀州。

⑩相州：地名。北魏道武帝天兴四年（公元401年）分冀州置，治所在鄴县（今河北临漳县西南鄴镇）。北周静帝大象二年（公元580年）移治安阳县（今河南安阳市南）。隋移治今安阳市，唐因之。

⑪卫州：据十二行本、孔本等，"卫州"下有"及魏之诸县"五字。

⑫供亿：供给。

⑬六州四十三县：六州指魏、博、相、卫、贝、澶六州，四十三县指六州属下的元城、馆陶、昌乐等四十三县。

⑭蓼洲：地名。在今江西南昌市东南。

【译文】

天祐三年（丙寅，公元906年）

1 春，正月初八，灵武节度使韩逊上奏说吐蕃七千多名骑兵在宗高谷扎营，将要攻打嗢末以及攻取凉州。

2 李简的军队突然到达宣州，王茂章考虑不能守住，就率领部下投奔两浙钱镠。他的亲兵上蔡人刁彦能以母亲年老为借口，没有和王茂章一起走。刁彦能登上城楼告诉士兵说："淮南军府命令我招集晓谕你们，大兵就要到来了。"士兵因此安定下来。陶雅担心王茂章切断他的归路，率领军队返回歙州，钱镠又夺取了睦州。钱镠任命王茂章为镇东节度副使，把他的名字改为王景仁。

3 十一日，加封静海节度使曲承裕为同平章事。

4 当初，田承嗣镇守魏博，挑选、招募六州骁勇善战的士兵五千

人为牙军,给他们的给养赏赐非常丰厚,借此来保卫自己,做自己的心腹亲信。从此以后牙军父子继承相传,亲戚朋党如胶似漆般坚固,年代久了更加骄傲蛮横,稍微不顺他们的心意,就消灭旧的主帅更换新的,从穆宗长庆年间史宪诚以来,主帅都是立于他们之手。天雄节度使罗绍威心里憎恨他们,但是因为力量小不能制服他们。朱全忠包围凤翔时,罗绍威派遣军将杨利言秘密地把情况告诉朱全忠,想要借用他的军队来消灭牙军。朱全忠由于当时军情紧急,没有空闲时间调出军队来帮助罗绍威,但暗中答应了他。等到牙将李公佺作乱,罗绍威更加害怕,再派遣牙将臧延范催促朱全忠。朱全忠于是发动河南各镇军队十万人,派遣他的部将李思安率领,会合魏博、镇冀的军队驻扎在深州乐寿县,声称要去攻打沧州,讨伐刘守文接纳天雄叛将李公佺的罪过。又正遇上朱全忠嫁给罗绍威儿子罗廷规的女儿去世,朱全忠派遣客将马嗣勋在袋子里装满兵器铠甲,挑选长期警卫的士兵一千人装扮成挑夫,率领他们进入魏博,假装说是前来会葬。朱全忠自己率领大军跟在他们的后面,说是到行营去。魏博的牙军都没有怀疑他们。十六日,罗绍威秘密派人进入武器库把弓弦和铠甲系带弄断。当天晚上,罗绍威率领他的家奴宾客几百人,和马嗣勋一起攻击牙军。牙军想要应战,但弓箭铠甲都不能用了,于是全营牙军都被杀死,一共有八千家,婴儿小孩也没有留下一个。第二天早晨,朱全忠率领军队进入城中。

5 十七日,任命暂时代理宁远留后的庞巨昭和岭南西道留后叶广略都为节度使。

6 二十六日,钱镠前往睦州。

7 西川将领王宗阮攻打归州,俘获归州将领韩从实。

8 陈璋听说陶雅返回歙州,也从婺州撤退防守衢州。两浙将领方永珍等攻下了婺州,进兵围攻衢州。

9 杨渥派遣先锋指挥使陈知新攻打湖南。三月十二日,陈知新攻

下岳州，逐走刺史许德勋，杨渥任命陈知新为岳州刺史。

10 二十五日，朝廷任命朱全忠为盐铁、度支、户部三司都制置使。三司的名称从这时开始。朱全忠推辞不接受。

11 夏，四月初一，日食。

12 罗绍威消灭了牙军以后，魏博各军都很恐惧，罗绍威虽然多次安抚晓谕他们，但是猜忌怨恨更加厉害。朱全忠在魏州城东扎营几十天，将要北上巡视行营，遇到天雄牙将史仁遇发动叛乱，聚集部众几万人占据了高唐县，自称为天雄留后，天雄镇所巡视管辖的各县大多数响应他。朱全忠调动军队进入魏州城，派遣使者召唤行营的军队回来攻打高唐县，到了历亭县，魏州的士兵在行营里作乱，与史仁遇相呼应。元帅府左司马李周彝、右司马苻道昭攻打作乱的士兵，杀死的几乎有一半，又进攻高唐县，把它攻下来了，城中的士兵、百姓不论年少年长都被杀掉。活捉了史仁遇，用锯子把他锯死了。

先前，史仁遇向河东李克用和沧州刘守文请求救援，李克用派遣他的部将李嗣昭率领三千名骑兵攻打邢州来救援史仁遇。当时邢州的士兵只有二百人，团练使牛存节守卫邢州，李嗣昭攻打了七天也没有打下来。朱全忠派遣右长直都将张筠率领几千名骑兵帮助牛存节守卫邢州，张筠在马岭埋伏军队，攻击李嗣昭，把他打败了，李嗣昭逃跑离去。

义昌节度使刘守文派遣军队一万人攻打贝州，又攻打冀州，攻下了蓨县，又进攻阜城。当时镇州大将王钊在宗城攻打魏州叛将李重霸。朱全忠派他回去救援冀州，沧州刘守文的军队离开了。二十四日，李重霸抛弃守城逃走，汴州将领胡规追击，把他杀了。

13 镇南节度使钟传任命养子钟延规为江州刺史。钟传去世，军中拥立他的儿子钟匡时为留后。钟延规怨恨不立自己为留后，派遣使者向淮南杨渥投降。

14 五月初五，朱全忠前往洺州，巡视北边地区，察看军事防备，

然后返回,进入魏州。

15 二十四日,废除戎昭军,连同均州、房州划属忠义军;任命武定节度使冯行袭为匡国节度使。

16 杨渥任命升州刺史秦裴为西南行营都招讨使,率领军队前往江西攻打钟匡时。

17 六月初二,又恢复忠义军为山南东道。

18 朱全忠由于长安和邠州、岐州相邻,多次发生战争,上奏将佑国节度使韩建迁往淄青,任命淄青节度使长社人王重师为佑国节度使。

19 秋,七月,朱全忠攻克相州。当时魏博的乱兵分散占据了贝、博、澶、相、卫五个州以及魏博的各县邑,朱全忠分别派遣各将领攻击讨伐,到这时全部平定了,于是率领军队回到南边。

朱全忠留在魏州半年,罗绍威根据需要供给,所杀的牛、羊、猪近七十万钱,物资粮食和这个相当,用来贿赂赠送的财货又近百万钱;到朱全忠离开时,积蓄贮藏全完了。罗绍威虽然除掉了威胁自己的牙军,然而魏博军队从此衰弱了。罗绍威很后悔这件事,对人说:"聚集六州四十三个县的铁,也铸不成这样的大错啊!"

二十一日,朱全忠到达大梁。

20 秦裴到了洪州,在蓼洲驻扎。各将领请求依着江水建立营寨,秦裴不听;钟匡时果然派遣他的部将刘楚占据了这个地方。各将领抱怨秦裴,秦裴说:"钟匡时的勇将只有刘楚一个人罢了,如果他率领部众守城,是不能立刻攻下来的,我因此故意让出要害的地方来引诱他出来。"不久,秦裴攻破营寨,俘获刘楚,于是包围了洪州,饶州的刺史唐宝请求投降。

21 八月，乙酉，李茂贞遣其子侃为质于西川；王建以侃知彭州。

22 朱全忠以幽、沧相首尾为魏患，欲先取沧州。甲辰，引兵发大梁。

23 两浙兵围衢州，衢州刺史陈璋告急于淮南。杨渥遣左厢马步都虞侯周本将兵迎璋。本至衢州，浙人解围，陈于城下，璋率众归于本，两浙兵取衢州。吕师造曰："浙人近我而不动，轻我也，请击之！"本曰："吾受命迎陈使君，今至矣，何为复战！彼必有以待我也。"遂引兵还。本为之殿，浙人蹑之，本中道设伏，大破之。

24 九月，辛亥朔，朱全忠自白马渡河。丁卯，至沧州，军于长芦[1]；沧人不出。罗绍威馈运，自魏至长芦五百里，不绝于路；又建元帅府舍于魏，所过驿亭供酒馔、幄幕、什器，上下数十万人，无一不备。

25 秦裴拔洪州，虏钟匡时等五千人以归。杨渥自兼镇南节度使，以裴为洪州制置使。

26 静难节度使杨崇本以凤翔、保塞、彰义、保义之兵攻夏州[2]，匡国节度使刘知俊邀击坊州之兵[3]，斩首三千余级，擒坊州刺史刘彦晖。

27 刘仁恭救沧州，战屡败。乃下令境内："男子十五以上，七十以下，悉自备兵粮诣行营。军发之后，有一人在闾里，刑无赦！"或谏曰："今老弱悉行，妇人不能转饷，此令必行，滥刑者众矣。"乃命胜执兵者尽行，文其面曰"定霸都"，士人则文其腕或臂曰"一心事主"。于是境内士民，稚

孺之外无不文者。得兵十万,军于瓦桥。

时汴军筑垒围沧州,鸟鼠不能通。仁恭畏其强,不敢战。城中食尽,丸土而食,或互相掠啖。朱全忠使人说刘守文曰:"援兵势不相及,何不早降!"守文登城应之曰:"仆于幽州,父子也。梁王方以大义服天下,若子叛父而来,将安用之!"全忠愧其辞直,为之缓攻。

28 冬,十月,丙戌,王建始立行台于蜀[4],建东向舞蹈,号恸,称:"自大驾东迁,制命不通,请权立行台,用李晟、郑畋故事[5],承制封拜。"仍以牓帖告谕所部藩镇州县。

29 刘仁恭求救于河东,前后百余辈;李克用恨仁恭返覆,竟未之许,其子存勗谏曰:"今天下之势,归朱温者什七八,虽强大如魏博、镇、定,莫不附之。自河以北,能为温患者独我与幽、沧耳。今幽、沧为温所困,我不与之并力拒之,非我之利也。夫为天下者不顾小怨,且彼尝困我而我救其急,以德怀之,乃一举而名实附也。此乃吾复振之时,不可失也。"克用以为然,与将佐谋召幽州兵与攻潞州,曰:"于彼可以解围,于我可以拓境。"乃许仁恭和,召其兵。仁恭遣都指挥使李溥将兵三万诣晋阳,克用遣其将周德威、李嗣昭将兵与之共攻潞州。

30 夏州告急于朱全忠。戊戌,全忠遣刘知俊及其将康怀英救之。杨崇本将六镇之兵五万,军于美原[6]。知俊等击之,崇本大败,归于邠州。

31 武贞节度使雷彦威屡寇荆南[7],留后贺瓌闭城自守;朱全忠以为怯,以颍州防御使高季昌代之,又遣驾前指挥

使倪可福将兵五千戍荆南以备吴、蜀。朗兵引去。

32 十一月，刘知俊、康怀贞乘胜攻鄜、延等五州，下之；加知俊同平章事，以怀贞为保义节度使。西军自是不振。

33 湖州刺史高彦卒，子澧代之。

34 十二月，乙酉，钱镠表荐行军司马王景仁；诏以景仁领宁国节度使。

35 朱全忠分步骑数万，遣行军司马李周彝将之，自河阳救潞州。

36 闰月，乙丑，废镇国军兴德府复为华州，隶匡国节度；割金、商州隶佑国军。

37 初，昭宗闪讣至潞州，昭义节度使丁会帅将士缟素流涕久之。及李嗣昭攻潞州，会举军降于河东。李克用以嗣昭为昭义留后。会见克用，泣曰："会非力不能守也。梁王陵虐唐室，会虽受其举拔之恩，诚不忍其所为，故来归命耳。"克用厚待之，位于诸将之上。

己巳，朱全忠命诸军治攻具，将攻沧州。壬申，闻潞州不守；甲戌，引兵还。

先是，调河南北刍粮，水陆输军前，诸营山积。全忠将还，悉命焚之，烟炎数里，在舟中者凿而沈之。刘守文使遗全忠书曰："王以百姓之故，赦仆之罪，解围而去，王之惠也。城中数万口，不食数月矣，与其焚之为烟，沈之为泥，愿乞其余以救之。"全忠为之留数囷以遗之，沧人赖以济。

河东兵进攻泽州，不克而退。

38 吉州刺史彭玕遣使请降于湖南。玕本赤石洞蛮酋，钟

传用为吉州刺史。

【注释】

①长芦:县名。北周静帝大象二年(公元580年)置,治今河北沧州市西。唐玄宗开元十六年(公元728年)移治今沧州市。

②保义:应为"保大"。保义军领邢、洺、磁,在山东;保大军领鄜、坊、与凤翔、保塞、彰义相邻。 夏州:地名。北魏孝文帝太和十一年(公元487年)开统万镇置,治所在岩绿县(今陕西靖边县东北白城子)。

③坊州:地名。唐高祖武德二年(公元619年)置,治所在中部县(今陕西黄陵县西南故邑。)

④行台:东汉以后,中央政务由三公改归台阁,习惯上遂以中央政府为"台"。东晋以后,中央官称台官,因此,在大行政区代表中央的机构即称行台。多由军事关系临时设置。

⑤李晟、郑畋故事:指沿用李晟、郑畋时的成例。 李晟,唐德宗时名将。泾原兵变,朱泚在长安称帝,他回师讨伐,击败朱泚,收复京城。后任凤翔、陇右节度使,册拜太尉、中书令。李晟讨朱泚时,曾自作主张任命赵光铣、唐良臣、张彧三将分别为洋、利、剑三州刺史。 郑畋,唐末大臣。黄巢起义军占领长安,时任凤翔节度使。僖宗南逃,他奉命留守关中,抗御黄巢,败黄巢部将尚让。后任京西诸道行营都统,传檄诸镇,合力围攻长安。

⑥美原:县名。唐高宗咸亨二年(公元671年)置,治今陕西富平县东北美原镇。

⑦雷彦威:据十三行本、孔本等,应为"雷彦恭"。雷彦恭,雷彦威弟,靖忠义节度使赵匡凝逐彦威,据江陵。后为匡凝弟匡明所击,还走朗州。

【译文】

21 八月初四,李茂贞派遣他的儿子李侃到西川做人质;王建派李侃主持彭州的事务。

22 朱全忠由于幽州的刘仁恭、沧州的刘守文父子互相首尾支援,成为魏州的威胁,想要先攻取沧州。二十三日,率领军队从大梁

出发。

23 两浙军队包围衢州，衢州刺史陈璋向淮南报告危急，杨渥派遣左厢马步都虞候周本率领军队迎接陈璋。周本到达衢州，浙人就解除了包围，在城下布设战阵，陈璋率领部众投归周本，两浙军队占领衢州。吕师造说："浙人离我们很近却不发动攻击，是轻视我们，请攻打他们！"周本说："我奉命来迎接陈璋，今天他已到了，为什么还要再打仗呢！他们一定有所准备，来等待我们攻打。"于是率领军队返回。周本走在最后，浙人在后边跟踪，周本中途设下埋伏，把两浙军队打得大败。

24 九月初一，朱全忠从白马渡过黄河，十七日，到达沧州，在长芦县驻扎军队；沧州军队不出来应战。罗绍威运送粮食，从魏州到长芦县五百里路，前后连续不断；又在魏州建造元帅府舍，经过的驿站、凉亭，供给酒食、帐幕、各种器具，从上到下几十万人，没有一样不准备周全。

25 秦裴攻下洪州，俘获钟匡时等五千人返回。杨渥自己兼任镇南节度使，任命秦裴为洪州制置使。

26 静难节度使杨崇本率领凤翔、保塞、彰义、保大四镇的军队攻打夏州，匡国节度使刘知俊拦击坊州的军队，斩首三千多级，擒获坊州刺史刘彦晖。

27 刘仁恭去救援沧州，屡战屡败。于是对境内百姓下达命令说："男子十五岁以上，七十岁以下，全部自己准备兵器、粮食到行营里来。军队出发以后，如果有一个人还在乡里，立刻用刑，绝不宽赦！"有人劝谏说："如今老弱全部出发，妇女不能转运粮饷。这命令如果一定执行的话，被滥杀的人太多了。"刘仁恭这才下令可以拿起兵器的人全部出发，在他们脸上刺"定霸都"三个字，读书人就在他的手腕或胳膊上刺"一心事主"四个字，于是境内的士人百姓，除了小孩婴儿之外，没有不刺字的。刘仁恭总共招集士兵十万人，在瓦桥驻扎。

当时汴州军队修建营垒包围沧州,连飞鸟、老鼠都不能通过。刘仁恭惧怕他们强盛,不敢出战。城中粮食吃完了,就把泥土搓成丸子吞食,有的互相掠夺来吃。朱全忠派人对刘守文说:"援兵看情形是不能赶来了,为什么不早一些投降!"刘守文登上城楼回答朱全忠说:"我和幽州是父子关系。您正在用大义征服天下,假如儿子背叛父亲前来,将如何使用他呢!"朱全忠因为他言辞坦直而感到惭愧,所以延缓了攻击。

28 冬,十月初六,王建开始在蜀地设立行台。王建面向东方舞拜,放声大哭,说道:"自从昭宗皇帝东迁洛阳以后,君主的制命就不能通行了。我请求暂时设立行台,用李晟、郑畋的旧时成例,秉承制命封官拜爵。"于是用榜帖文书告诉所属的藩镇州县。

29 刘仁恭向河东李克用请求救援,前后派出使者一百多批。李克用痛恨刘仁恭反复无常,始终没有同意。他的儿子李存勗劝谏说:"如今天下的形势,归降朱温的已经占了十分之七八,即使像魏博、镇州、定州那样强大的藩镇,也没有不依附他的。自黄河以北,能成为朱温忧患的,只有我们和幽州、沧州了。现在幽州、沧州被朱温围困,我们不与他们同心协力来抗拒朱温,不符合我们的利益。谋取天下的人不应该只顾及小的怨仇,况且他们曾经困迫我们,而我们却解救他们的危急,用恩德安抚他们,这样做,一下子就可以把名声和实利都得到了。这是我们复兴振作的大好时机,千万不要失去它。"李克用觉得很好,就和部将、佐吏商议召请幽州军队一同攻打潞州,说:"对于他们来说,可以解除包围,对于我们来说,可以开拓疆土。"于是答应和刘仁恭和好,召请他的军队。刘仁恭派遣都指挥使李溥率领军队三万人前来晋阳,李克用派遣他的部将周德威、李嗣昭率领军队与李溥一同攻打潞州。

30 夏州向朱全忠报告情况危急。十八日,朱全忠派遣刘知俊和他的部将康怀英前往救援。杨崇本率领六镇的军队五万人,在美原县驻扎。刘知俊等发动攻击,杨崇本被打得大败,返回邠州。

31 武贞节度使雷彦恭多次侵犯荆南，荆南留后贺瓌关闭城门进行防守。朱全忠认为贺瓌胆怯，任命颍州防御使高季昌代替他的职位，又派遣驾前指挥使倪可福率领军队五千人戍守荆南来防备吴杨渥、蜀王建的侵犯。雷彦恭的朗州军队退了回去。

32 十一月，刘知俊、康怀贞乘胜攻打鄜、延等五个州，把它们攻下来了。加封刘知俊为同平章事，任命康怀贞为保义节度使。邠州、岐州的军队从此一蹶不振。

33 湖州刺史高彦去世，他的儿子高澧接替他的职位。

34 十二月初七，钱镠上表推荐行军司马王景仁；皇帝下诏任命王景仁兼领宁国节度使。

35 朱全忠分派步兵、骑兵几万人，派遣行军司马李周彝率领他们，从河阳出发去救援潞州。

36 闰十二月十七日，废除镇国军兴德府，恢复为华州，隶属匡国节度，又割出金州、商州隶属佑国军。

37 当初，唐昭宗被杀的噩耗传到潞州，昭义节度使丁会率领将士们穿上丧服痛哭流涕了很久。等到李嗣昭攻打潞州，丁会全军向河东李克用投降。李克用任命李嗣昭为昭义留后。丁会拜见李克用，哭着说："我丁会不是没有力量守卫潞州。梁王朱全忠欺凌虐待唐王室，丁会虽然受到他推荐提拔的恩惠，实在不能容忍他的所作所为，所以才来归附您，听从您的命令。"李克用对待他非常优厚，地位在各将领之上。

二十一日，朱全忠命令各军队修整作战的器具，将要攻打沧州。二十四日，听说潞州失守。二十六日，率领军队返回。

在这以前，朱全忠征调河南、河北的粮草，通过水路、陆路运往军中，各营的粮草堆积如山。朱全忠返回前，命令把这些粮草全部烧掉。浓烟、火焰蔓延了几里路，粮草装在船上，就把船凿通沉入水中。刘守文派人给朱全忠送信说："您为了百姓的缘故，赦免我的罪过，解除包围而离开，这是您的恩惠。沧州城里有几万人，已经几个

月没有粮食吃了。与其把粮食烧掉成为烟灰,沉入水中成为泥土,希望求得剩余的粮食来解救百姓。"朱全忠留下几个仓库的粮食送给他,沧州百姓靠着这个得到接济。

河东军队进攻泽州,打不下来就撤退了。

38 吉州刺史彭玕派遣使者向湖南马殷请求投降。彭玕本来是赤石洞蛮人的首领,钟传任命他为吉州刺史。

资治通鉴全译卷第二百六十六

后梁纪一　起强圉单阏，尽著雍执徐七月，凡一年有奇。

太祖神武元圣孝皇帝上

开平元年

1 春，正月，辛巳，梁王休兵于贝州。

2 淮南节度使兼侍中、东面诸道行营都统弘农郡王杨渥既得江西，骄侈益甚，谓节度判官周隐曰："君卖人国家，何面复相见！"遂杀之。由是将佐皆不自安。

黑云都指挥使吕师周与副指挥使綦章将兵屯上高[1]，师周与湖南战，屡有功，渥忌之。师周惧，谋于綦章曰："马公宽厚，吾欲逃死焉，可乎？"章曰："兹事君自图之，吾舌可断，不敢泄！"师周遂奔湖南，章纵其孥使逸去[2]。师周，扬州人也。

渥居丧，昼夜酣饮作乐，然十围之烛以击毬，一烛费钱数万。或单骑出游，从者奔走道路，不知所之。左、右牙指挥使张颢、徐温泣谏，渥怒曰："汝谓我不才，何不杀我自为之！"二人惧。渥选壮士，号"东院马军"，广署亲信为将吏；所署者恃势骄横，陵蔑勋旧。颢、温潜谋作乱。渥父行密之世，有亲军数千营于牙城之内，渥迁出于外，以其地为射场。颢、温由是无所惮。

渥之镇宣州也，命指挥使朱思勍、范思从、陈璠将亲兵三千；及嗣位，召归广陵。颢、温使三将从秦裴击江西，因戍洪州，诬以谋叛，命别将陈祐往诛之。祐间道兼行，六日至洪州，微服怀短兵径入秦裴帐中，裴大惊，祐告之故，乃召思勍等饮酒，祐数思勍等罪，执而斩之。渥闻三将死，益忌颢、温，欲诛之。丙戌，渥晨视事，颢、温帅牙兵二百，露刃直入庭中，渥曰："尔果欲杀我邪？"对曰："非敢然也，欲诛王左右乱政者耳！"因数渥亲信十余人之罪，曳下，以铁椎击杀之。谓之"兵谏"。诸将不与之同者，颢、温稍以法诛之，于是军政悉归二人，渥不能制。

3 初，梁王以河北诸镇皆服，惟幽、沧未下，故大举伐之，欲以坚诸镇之心。既而潞州内叛，王烧营而还，威望大沮。恐中外因此离心，欲速受禅以镇之。丁亥，王入馆于魏，有疾，卧府中。罗绍威恐王袭之，入见王曰："今四方称兵为王患者，皆以翼戴唐室为名，王不如早灭唐以绝人望。"王虽不许而心德之，乃亟归。壬寅，至大梁。

甲辰，唐昭宣帝遣御史大夫薛贻矩至大梁劳王，贻矩

请以臣礼见，王揖之升阶，贻矩曰："殿下功德在人，三灵改卜，皇帝方行舜、禹之事，臣安敢违！"乃北面拜舞于庭。王侧身避之。贻矩还，言于帝曰："元帅有受禅之意矣！"帝乃下诏，以二月禅位于梁。又遣宰相以书谕王；王辞。

4 河东兵犹屯长子，欲窥泽州。王命保平节度使康怀贞悉发京兆、同华之兵屯晋州以备之。

5 二月，唐大臣共奏请昭宣帝逊位。壬子，诏宰相帅百官诣元帅府劝进；王遣使却之。于是朝臣、藩镇乃至湖南、岭南上笺劝进者相继。

6 三月，癸未，王以亳州刺史李思安为北路行军都统，将兵击幽州。

7 庚寅，唐昭宣帝诏薛贻矩再诣大梁谕禅位之意，又诏礼部尚书苏循赍百官笺诣大梁。

8 镇海、镇东节度使吴王钱镠遣其子传璙、传瓘讨卢佶于温州。

【注释】

①上高：地名。即上高镇，唐僖宗中和时置，属洪州高安县，即今江西上高县。以地形高上，故曰上高。

②孥(nú 奴)：妻和儿女的统称。

【译文】

后梁纪一　起丁卯(公元 907 年)，止戊辰(公元 908)七月，共一年七个月。

太祖神武元圣孝皇帝上

开平元年(丁卯，公元 907 年)

1春,正月初四,梁王朱全忠率领军队在贝州进行休整。

2淮南节度使兼侍中、东面诸道行营都统弘农郡王杨渥取得江西以后,更加骄横奢侈,对节度判官周隐说:"你出卖别人的国家,还有什么脸和我再相见!"于是把他杀了。因此部下将领、佐吏都人人自危,恐惧不安。

黑云都指挥使吕师周和副指挥使綦章率领军队驻扎在上高镇。吕师周与湖南马殷作战,多次立功,杨渥忌恨他。吕师周很害怕,和綦章商量说:"马殷为人宽厚,我想逃命去归附他,可以吗?"綦章说:"这件事您自己作决定,我的舌头可以断掉,决不会泄露给别人知道的!"吕师周于是投奔湖南马殷,綦章放了吕师周的妻子儿女让他们一齐逃走。吕师周,是扬州人。

杨渥在服他父亲杨行密丧事期间,白天黑夜饮酒作乐,点燃十围粗的蜡烛照明,以便击球,一支蜡烛要花费几万钱;有时单独骑马出去游玩,随从侍卫在路上四处寻找,不知道他到哪里去了。左、右牙指挥使张颢、徐温哭着劝谏,他发怒说:"你们认为我没有才能,为什么不杀死我自己当节度使!"张颢、徐温两人听了很害怕。杨渥挑选壮士号称"东院马军",大量安排亲信担任将领、官吏。被安排的这些人仗着他的势力骄傲专横,欺凌蔑视功臣旧友。张颢、徐温密谋叛乱。杨渥父亲杨行密时,有亲军几千人驻扎在节度使居住的牙城之内,杨渥把他们迁往城外,用腾出的空地作为骑射的场所。张颢、徐温于是没有顾忌了。

杨渥镇守宣州时,命令指挥使朱思勍、范思从、陈璠率领亲兵三千人。等到继位以后,把他们召回广陵。张颢、徐温让他们三人跟随秦裴去攻打江西,当时戍守在洪州。张、徐二人诬陷他们阴谋叛变,命令别将陈祐前往诛杀他们。陈祐从小路快速前进,六天就到达洪州,穿着平民衣服拿着短兵器直接进入秦裴营帐中,秦裴大吃一惊。陈祐告诉他前来的任务,于是把朱思勍等三人召来饮酒。陈祐数说他们的罪行,逮捕后处斩了。杨渥听说他心腹的三员将领

被杀，更加忌恨张颢、徐温，想要除掉他们。初九，杨渥早晨处理政事，张颢、徐温率领牙兵二百人，刀剑都出了鞘，直接进入内庭之中。杨渥说："你们果然想要杀我吗？"张颢、徐温回答说："不敢这样做，只是想杀死您左右那些扰乱政事的人而已！"于是数说杨渥亲信十多人的罪行，把他们全部拖下去，用铁鞭打死。称这件事是"兵谏"。各将领中不和二人合作的，张颢、徐温逐渐设法将他们一一杀死，于是军政大权全部都归二人掌握，杨渥不能控制。

3 起初，梁王朱全忠因河北各藩镇全部归服，只有幽州刘仁恭、沧州刘守文没有攻下来，所以大举讨伐他们，想要以此来坚定各藩镇归服之心。后来潞州丁会背叛他向李克用投降，朱全忠烧毁营寨返回，威望受到很大的损害。朱全忠担心内外因此离心离德，想要赶快接受唐昭宣帝禅让来镇慑他们。初十，朱全忠进住魏州，有病，在魏博节度使府中休息。罗绍威害怕朱全忠在魏州袭击自己，进见朱全忠说："现在四方发兵成为您祸患的人，都以拥戴唐王室为名义。您不如及早把唐朝灭了，让他们断了这个心。"朱全忠虽然没有同意，但心里却很感激他，于是急忙回去了。二十五日，到达大梁。

二十七日，唐昭宣帝派遣御史大夫薛贻矩到大梁慰问朱全忠。薛贻矩请求用臣子的礼节来进见，朱全忠拱手揖让请他上台阶。薛贻矩说："殿下的功业德行都在人们心里，天、地、人三灵都已归属于您。皇帝正要像舜、禹一样行禅让之事，我怎么敢违抗呢！"于是面朝北在庭中行朝拜皇帝之礼。朱全忠侧身避开。薛贻矩回到洛阳，对皇帝说："朱全忠已经有接受禅让帝位的意思了！"皇帝于是颁下诏书，在二月把帝位禅让给梁王朱全忠。又派遣宰相拿着书信告诉朱全忠；朱全忠推辞不受。

4 河东军队仍然驻扎在长子县，想要进犯泽州。朱全忠命令保平节度使康怀贞征发全部京兆、同州、华州的军队驻扎在晋州来防御守卫。

5 二月，唐大臣共同上奏请求昭宣帝退位。初五，诏令宰相率领

文武百官前往元帅府劝朱全忠即帝位。朱全忠派遣使者到洛阳推辞不受。于是朝中大臣、各地藩镇乃至湖南、岭南都上表劝朱全忠即帝位,连续不断。

6 三月初六,朱全忠任命亳州刺史李思安为北路行军都统,率领军队攻打幽州。

7 十三日,唐昭宣帝下诏命令薛贻矩再次前往大梁向朱全忠告知禅让帝位的意愿,又下诏命令礼部尚书苏循携带文武百官劝朱全忠即帝位的奏笺到大梁去。

8 镇海、镇东节度使吴王钱镠派遣他的儿子钱传璙、钱传瓘率领军队到温州去讨伐卢佶。

9 甲辰,唐昭宣帝降御札禅位于梁。以摄中书令张文蔚为册礼使[1],礼部尚书苏循副之;摄侍中杨涉为押传国宝使[2],翰林学士张策副之;御史大夫薛贻矩为押金宝使[3],尚书左丞赵光逢副之;帅百官备法驾诣大梁[4]。

杨涉子直史馆凝式言于涉曰:"大人为唐宰相,而国家至此,不可谓之无过。况手持天子玺绶与人,虽保富贵,奈千载何!盍辞之!"涉大骇曰:"汝灭吾族!"神色为之不宁者数日。

策,敦煌人。光逢,隐之子也。

10 卢龙节度使刘仁恭,骄侈贪暴,常虑幽州城不固,筑馆于大安山[5],曰:"此山四面悬绝,可以少制众。"其栋宇壮丽,拟于帝者。选美女实其中。与方士炼丹药,求不死。悉敛境内钱,瘗于山颠;令民间用堇泥为钱。又禁江南茶

商无得入境，自采山中草木为茶，鬻之。

仁恭有爱妾罗氏，其子守光通焉。仁恭杖守光而斥之，不以为子数。李思安引兵入其境，所过焚荡无余。夏，四月，己酉，直抵幽州城下。仁恭犹在大安山，城中无备，几至不守。守光自外引兵入，登城拒守；又出兵与思安战，思安败退。守光遂自称节度使，令部将李小喜、元行钦将兵攻大安山。仁恭遣兵拒战，为小喜所败。虏仁恭以归，囚于别室。仁恭将佐及左右，凡守光素所恶者皆杀之。

银胡鞣都指挥使王思同帅部兵三千，由后八军巡检使李承约帅部兵二千奔河东；守光弟守奇奔契丹，未几，亦奔河东。河东节度使晋王克用以承约为匡霸指挥使，思同为飞腾指挥使。思同母，仁恭之女也。

11 梁王始御金祥殿[6]，受百官称臣，下书称教令，自称曰寡人。辛亥，令诸笺、表、簿、籍皆去唐年号，但称月、日。丙辰，张文蔚等至大梁。

12 卢佶闻钱传璙等将至，将水军拒之于青澳[7]。钱传瓘曰："佶之精兵尽在于此，不可与战。"乃自安固舍舟[8]，间道袭温州。戊午，温州溃，擒佶斩之。吴王镠以都监使吴璋为温州制置使，命传璙等移兵讨卢约于处州。

13 壬戌，梁王更名晃。王兄全昱闻王将即帝位，谓王曰："朱三，尔可作天子乎！"

甲子，张文蔚、杨涉乘辂自上源驿从册宝，诸司各备仪卫卤簿前导，百官从其后，至金祥殿前陈之。王被衮冕，即皇帝位。张文蔚、苏循奉册升殿进读，杨涉、张策、薛贻

矩、赵光逢以次奉宝升殿。读已,降,帅百官舞蹈称贺。帝遂与文蔚等宴于玄德殿。帝举酒曰:"朕辅政未久,此皆诸公推戴之力。"文蔚等惭惧,俯伏不能对;独苏循、薛贻矩及刑部尚书张祎盛称帝功德宜应天顺人。

帝复与宗戚饮博于宫中,酒酣,朱全昱忽以投琼击盆中迸散[9],睨帝曰:"朱三,汝本砀山一民也,从黄巢为盗;天子用汝为四镇节度使,富贵极矣,奈何一旦灭唐家三百年社稷,自称帝王!行当灭族,奚以博为!"帝不怿而罢。

乙丑,命有司告天地、宗庙、社稷。丁卯,遣使宣谕州、镇。戊辰,大赦,改元,国号大梁;奉唐昭宣帝为济阴王,皆如前代故事;唐中外旧臣官爵并如故。以汴州为开封府,命曰东都;以故东都为西都;废故西京,以京兆府为大安府,置佑国军于大安府。更名魏博曰天雄军。迁济阴王于曹州,栫之以棘[10],使甲士守之。

14 辛未,以武安节度使马殷为楚王。

15 以宣武掌书记、太府卿敬翔知崇政院事[11],以备顾问,参谋议,于禁中承上旨,宣于宰相而行之。宰相非进对时有所奏请及已受旨应复请者,皆具记事因崇政院以闻,得旨则复宣于宰相。翔为人沉深有智略,在幕府三十余年[12],军谋、民政,帝一以委之。翔尽习勤劳,昼夜不寐,自言惟马上乃得休息。帝性暴戾难近,人莫能测,惟翔能识其意趣。或有所不可,翔未尝显言,但微示持疑;帝意已悟,多为之改易。禅代之际,翔谋居多。

16 追尊皇高祖考、妣以来皆为帝、后;皇考诚为烈祖文

穆皇帝，妣王氏为文惠皇后。

17 初，帝为四镇节度使，凡仓库之籍，置建昌院以领之；至是，以养子宣武节度副使友文为开封尹、判院事，掌凡国之金谷。友文本康氏子也。

【注释】

①册礼使：官名。奉传禅册宝，押金吾仗卫、太常卤簿等。

②押传国宝使：官名。传国宝即传国玉玺，皇帝的印，玉制。武则天恶玺字，改为宝，唐有传国八宝。

③押金宝使：官名。皇后及太子的印，金制，故称金宝。

④法驾：皇帝的车驾。皇帝有大驾、小驾、法驾。法驾上所乘，曰金根车，驾六马，有五时副车，皆驾四马，侍中参乘，属车三十六乘。

⑤大安山：山名。即今北京市房山县西北百花山。

⑥梁王始御金祥殿：据十二行本、乙十一行本等，此句上有"庚戌"二字。金祥殿，梁殿名。朱全忠受禅都大梁，改正衙殿为崇元殿，东殿为玄德殿，内殿为金祥殿，万岁堂为万岁殿。

⑦青澳：地名。在今浙江温州市东北海中。两山对峙如门，俗又称青澳门。

⑧安固：县名。西晋武帝太康元年（公元 280 年）以安阳县改名，治今浙江瑞安县。

⑨投琼：掷骰子。

⑩栋（jiàn 荐）：以柴木塞塞。

⑪崇政院：官署名。五代后梁时为崇政院，后唐改称枢密院。是最高国务机关之一，以备顾问，参谋议。

⑫三十余年：敬翔自僖宗光启年间，入朱全忠幕府，至此时二十余年，这里云"三十余年"，似有误。

【译文】

9 二十七日，唐昭宣帝颁下诏书禅让帝位给梁王朱全忠。任命代理中书令张文蔚为册礼使，礼部尚书苏循为副使；任命代理侍中杨

涉为押传国宝使，翰林学士张策为副使；任命御史大夫薛贻矩为押金宝使，尚书左丞赵光逢为副使；率领文武百官准备皇帝的车驾前往大梁。

杨涉的儿子直史馆杨凝式对杨涉说："大人身为唐朝的宰相，国家到了这个地步，不能说没有过错。何况亲手拿着皇帝的玉玺丝带送给别人，虽然保住了荣华富贵，但千载以后人们会怎么说？何不辞掉这个差使呢！"杨涉听了大吃一惊，说："你要灭掉我全族啊！"接连好几天都神色不安。

张策是敦煌人。赵光逢是赵隐的儿子。

10 卢龙节度使刘仁恭骄傲奢侈，贪婪凶暴，常常担心幽州城不够坚固，在大安山上修筑馆舍，说："这座山四面都是悬崖绝壁，防守可以少制众。"馆舍宏伟美丽，几乎可以和皇帝的宫殿相比。挑选美女住在里面，和方士一起炼丹药，以求长生不死。把四境之内的钱全部搜括来，埋在山顶上；命令老百姓用粘土做钱使用。又禁止江南茶商入境买卖，自采山中草木制茶，卖给百姓。

刘仁恭有爱妾罗氏，他的儿子刘守光和她通奸。刘仁恭用大竹板拷打刘守光并把他赶走，不再承认他这个儿子。李思安率领军队攻入幽州境内，经过的地方烧杀焚掠一空。夏，四月初三，李思安一直打到幽州城下。刘仁恭还在大安山，幽州城中没有防备，几乎守不住。刘守光从外面带领军队进入，登上幽州城抵御防守，又派出军队和李思安作战，李思安被打败退走。刘守光于是自称为节度使，命令部将李小喜、元行钦率领军队攻打大安山。刘仁恭派遣军队抵抗，被李小喜打败。李小喜俘虏了刘仁恭返回幽州，把他囚禁在别室中。刘仁恭的将领佐吏以及左右亲信，凡是刘守光厌恶的全部被杀死。

银胡鞣都指挥使王思同率领部下三千人，山后八军巡检使李承约率领部下二千人，投奔河东李克用。刘守光的弟弟刘守奇投奔契丹，不久，也投奔河东李克用。河东节度使晋王李克用任命李承

约为匡霸指挥使，王思同为飞腾指挥使。王思同的母亲是刘仁恭的女儿。

11 初四，梁王朱全忠首次登上金祥殿，接受文武百官称臣朝拜，所颁下的文书称为教令，自称为寡人。初五，命令各种笺、表、簿、籍都去掉唐朝的年号，只称月、日。初十，张文蔚等人到达大梁。

12 卢佶听说钱传璙等率领的军队将要到达，带领水军在青澳抵抗。钱传瓘说："卢佶的精锐部队都在这里了，不能与他作战。"于是从安固弃舟登岸，走小路袭击温州。十二日，温州军队逃散，擒获卢佶把他斩了。吴王钱镠任命都监使吴璋为温州制置使，命令钱传璙等率领军队去处州讨伐卢约。

13 十六日，梁王朱全忠改名为晃。朱全忠的哥哥朱全昱听说朱全忠将要即皇帝位，对他说："朱三，你能当皇帝吗！"

十八日，张文蔚、杨涉从上源驿乘坐辂车带着禅位册书和传国玉玺等物，各司都准备仪仗、卫士等在前面开道，文武百官随从在后，到金祥殿前排列成队。朱全忠身穿皇帝的礼服，头戴皇冠，即皇帝位。张文蔚、苏循捧着禅位册书登殿，宣读册文，杨涉、张策、薛贻矩、赵光逢按照次序捧着传国玉玺和皇后太子的金印登殿。册文读完了，一起下殿，率领文武百官跪拜祝贺。皇帝于是在玄德殿宴请张文蔚等人。皇帝举酒说："我辅佐朝廷大政不久，这都靠了你们大家推举拥戴的力量。"张文蔚等惭愧恐惧，俯伏在地不能回答，只有苏循、薛贻矩及刑部尚书张祎盛赞皇帝功德宏大，理应顺从天命人心即皇帝位。

皇帝又和同宗亲戚在宫中饮酒博戏。酒喝得正畅快时，朱全昱忽然拿起骰子扔向盆中，骰子四处乱滚，他斜眼瞪着皇帝说："朱三，你本来是砀山一个老百姓，跟随黄巢做强盗，唐朝皇帝任用你为四镇节度使，荣华富贵到了极点，为什么一下子就把唐朝三百年江山毁灭了，自己称为帝王！你这样做全族都要被诛灭，还玩什么博戏呢！"皇帝不高兴，就散了酒宴。

十九日，命令有关部门祭告天地、宗庙，社稷。二十一日，派遣使者向各州、各藩镇宣布禅位称帝。二十二日，大赦天下，改年号为开平，国号大梁；尊奉唐昭宣帝为济阴王，都按照前代的成例。唐朝里里外外的旧臣，官职爵位都和过去一样。以汴州为开封，命名为东都；以原来的东都洛阳为西都；废除原来的西京长安。以京兆府为大安府，在大安府设置佑国军。改魏博名为天雄军。把济阴王李柷迁往曹州，用荆棘把他住的地方围起来，派遣全副武装的士兵守卫。

14 二十五日，封武安节度使马殷为楚王。

15 任命宣武掌书记、太府卿敬翔主管崇政院事务，做皇帝的顾问参谋，商量谋划大事，在宫中接受皇帝的旨意，传达给宰相执行。宰相不是进宫奏对时有所奏请以及已经接受旨意需要再请示的，都详细记载通过崇政院向皇帝奏报，得到皇帝旨意再传达给宰相。敬翔为人深沉有智谋，在朱全忠幕府二十多年，军事计划、民政事务，朱全忠一切都委托他办理。敬翔尽心尽力，白天黑夜几乎不睡觉，自己说只有骑在马上才能稍微休息一会儿。皇帝性情残暴乖戾，难以接近，大家猜测不到他的意图，只有敬翔能够知道他的心意旨趣。有时有不能办的事情，敬翔并不明显说出，只是略微表示有一些疑问；皇帝就已经理解，大多作了改变。皇帝接受唐昭宣帝禅位之际，敬翔替他出主意最多。

16 追尊皇高祖父、高祖母以后各代祖先都为帝、后；皇父朱诚为烈祖文穆皇帝，母王氏为文惠皇后。

17 起初，朱全忠担任四镇节度使的时候，仓库里的所有簿籍帐目，设置建昌院来管理；到这时候，任命他的养子宣武节度副使朱友文为开封尹，兼管建昌院的事务，掌理全国的钱财粮食。朱友文本来是康氏的儿子。

18 乙亥，下制削夺李克用官爵。是时惟河东、凤翔、淮南称“天祐”，西川称“天复”年号；余皆禀梁正朔，称臣奉贡。

蜀王与弘农王移檄诸道，云欲与岐王、晋王会兵兴复唐室，卒无应者。蜀王乃谋称帝，下教谕统内吏民；又遗晋王书云：“请各帝一方，俟朱温既平，乃访唐宗室立之，退归藩服。”晋王复书不许，曰：“誓于此生靡敢失节。”

唐末之诛宦官也，诏书至河东，晋王匿监军张承业于斛律寺，斩罪人以应诏。至是，复以为监军，待之加厚，承业亦为之竭力。

岐王治军甚宽，待士卒简易。有告部将符昭反者，岐王直诣其家，悉去左右，熟寝经宿而还，由是众心悦服；然御军无纪律。及闻唐亡，以兵羸地蹙，不敢称帝，但开岐王府，置百官，名其所居为宫殿，妻称皇后，将吏上书称笺表，鞭、扇、号令多拟帝者[1]。

镇海节度判官罗隐说吴王镠举兵讨梁，曰：“纵无成功，犹可退保杭、越，自为东帝；奈何交臂事贼，为终古之羞乎！”镠始以隐为不遇于唐，必有怨心，及闻其言，虽不能用，心甚义之。

19 五月，丁丑朔，以御史大夫薛贻矩为中书侍郎、同平章事。

20 加武顺节度使赵王王镕守太师，天雄节度使邺王罗绍威守太傅，义武节度使王处直兼侍中。

21 契丹遣其臣袍笏梅老来通好，帝遣太府少卿高顾报之。

初,契丹有八部[2],部各有大人,相与约,推一人为王,建旗鼓以号令诸部,每三年则以次相代。咸通末[3],有习尔者为王,土宇始大。其后钦德为王,乘中原多故,时入盗边。及阿保机为王,尤雄勇,五姓奚及七姓室韦、达靼咸役属之[4]。阿保机姓邪律氏,恃其强,不肯受代。久之,阿保机击黄头室韦还,七部劫之于境上,求如约。阿保机不得已,传旗鼓,且曰:"我为王九年,得汉人多,请帅种落,居古汉城,与汉人守之,别自为一部。"七部许之。汉城,故后魏滑盐县也[5]。地宜五谷,有盐池之利。其后阿保机稍以兵击灭七部,复并为一国,又北侵室韦、女真[6],西取突厥故地,击奚,灭之,复立奚王而使契丹监其兵。东北诸夷皆畏服之。

是岁,阿保机帅众三十万寇云州,晋王与之连和,面会东城,约为兄弟,延之帐中,纵酒,握手尽欢,约以今冬共击梁。或劝晋王:"因其来,可擒也。"王曰:"仇敌未灭而失信夷狄,自亡之道也。"阿保机留旬日乃去,晋王赠以金缯数万。阿保机留马三千匹、杂畜万计以酬之。阿保机归而背盟,更附于梁,晋王由是恨之。

22 己卯,以河南尹兼河阳节度使张全义为魏王;镇海、镇东节度使吴王钱镠为吴越王;加清海节度使刘隐、威武节度使王审知兼侍中,仍以隐为大彭王。

癸未,以权知荆南留后高季昌为节度使。荆南旧统八州[7],乾符以来[8],寇乱相继,诸州皆为邻道所据,独余江陵。季昌到官,城邑残毁,户口凋耗。季昌安集流散,民皆复业。

23 乙酉，立兄全昱为广王，子友文为博王，友珪为郢王，友璋为福王，友贞为均王，友雍为贺王，友徽为建王。

24 辛卯，以东都旧第为建昌宫，改判建昌院事为建昌宫使。

25 壬辰，命保平节度使康怀贞将兵八万会魏博兵攻潞州。

26 甲午，诏废枢密院，其职事皆入于崇政院，以知院事敬翔为院使。

【注释】

①鞭、扇、号令多拟帝者：鞭，鸣鞭；扇，雉尾扇。唐制天子视朝，从禁中出则鸣鞭传警；既出西序门索扇，扇合，天子升御座；扇开，百官毕朝。这里指李茂贞鸣鞭、持扇、号令等多数按照皇帝的规格。

②八部：契丹君长曰大贺氏，后分为八部：一曰但利皆部，二曰乙室活部、三曰实活部，四曰纳尾部、五曰頻没部、六曰内会鸡部，七曰集解部，八曰奚嗢部（又一说八部为利皆郎、乙失活郎、实活郎、纳尾郎、頻没郎、内会鸡郎、集解郎、奚嗢郎）。管县四十一，县有令。八部之长，皆号大人，称刺史。

③咸通：唐懿宗李漼年号。起自公元860年，止于公元873年，共十四年。

④五姓奚：奚有五姓，一曰阿会部，二曰处和部，三曰奥失部，四曰度稽部，五曰元俟折部，各有辱纥主为之酋领（又一说五姓为阿萨部、爱米部、粤质部、怒皆部、黑讫支部）。七姓室韦：室韦本有二十余部，其近契丹者七姓。

⑤滑盐：县名。西汉置，治今河北滦平县南。

⑥女真：古族名。来源于唐代黑水靺鞨。五代时分布于松花江、黑龙江下游，东至海。从事渔猎，并养猪，农产品有粟、麦等。

⑦八州：指荆、归、硖、夔、忠、万、澧、朗八州。

⑧乾符：唐僖宗李儇年号。起自公元874年，止于公元879年，共六年。

【译文】

18 二十九日，颁下制书削夺李克用的官职爵位。当时只有河东、凤翔、淮南三镇用唐昭宣帝“天祐”年号，西川用唐昭宗“天复”年号；其余各藩镇都采用后梁的年号，向后梁称臣入贡。

蜀王王建和弘农王杨渥移送檄文告知天下，说要和岐王李茂贞、晋王李克用共同出兵兴复唐朝，但终究没有人响应。蜀王王建于是谋划称帝，颁下教文告诉统治区内的官吏百姓；又写信对晋王李克用说：“请各称帝一方，等到平定了朱温，再寻访唐朝的宗室立他为皇帝，我们仍退到藩镇的地位。”晋王李克用回信不同意，说：“我发誓这一生不丧失做臣子的节操。”

唐末诛杀宦官时，诏书到了河东，晋王李克用把监军张承业藏到斛律寺，斩杀罪犯来应付皇帝的命令。到这时候，又任命张承业为监军，对待他更加优厚，张承业也为李克用尽力办事。

岐王李茂贞治理军队很宽大，对待士兵也平和坦诚。有人告诉他部将符昭要造反，岐王李茂贞就直接到符昭家里，让左右的人全部离开，自己在符昭家里熟睡了一夜才回去，因此部众都心悦诚服；但他治理军队却没有纪律。等到听说唐朝灭亡，由于士兵衰弱地盘狭小，不敢自称皇帝，只是扩建岐王府，设置文武百官，把居住的地方称为宫殿，妻子称为皇后，将领官吏上书称为笺表，鸣鞭、持扇、号令等多数按照皇帝的规格。

镇海节度判官罗隐劝告吴王钱镠出动军队讨伐梁朝，说：“即使不能成功，还是可以退保杭州、越州，自己在东边称帝；为什么要拱手侍奉贼寇，成为永远的耻辱呢！”钱镠开始以为罗隐在唐朝没有得到重用，心中一定有怨恨，等到听了他的话，虽然没有采纳，心里还是很称赞他。

19 五月初一，任命御史大夫薛贻矩为中书侍郎、同平章事。

20 加封武顺节度使赵王王镕守太师，天雄节度使邺王罗绍威守太傅，义武节度使王处直兼任侍中。

21 契丹派遣使臣梅老穿朝服执笏到梁朝互通友好，皇帝派遣太府少卿高顾到契丹回访。

起初，契丹有八个部，每个部都有大人，共同商定，推举一人为王，建置旗鼓用来号令各部，每三年一任，依次轮流担任。唐懿宗咸通末年，有个叫习尔的当王，疆土开始扩大。这以后钦德当王，乘着中原地区战乱不断，经常入侵在边境一带掠夺抢劫。到阿保机当王时，他尤其威武勇猛，五姓奚和七姓室韦、达靼都归附于他。阿保机姓邪律氏，倚仗着自己强大，三年任满后不肯接受替代。过了很久，阿保机攻打黄头室韦回来，其他七部的人在边境劫持他，要求他遵守三年一任换王的约定。阿保机没有办法，把旗鼓等交了出来，并且说："我当王已经九年，得到汉人很多，请率领同种部落住到古汉城去，与汉人共同守护，另外自立一部。"七部答应了他的要求。汉城，就是后魏时的滑盐县。那里土地适合种植五谷，又有盐池可以煮盐获利。这以后阿保机逐渐发动军队灭掉了其他七部，把契丹合并成为一个国家。阿保机又向北侵犯室韦、女真，向西攻取突厥旧地，攻打奚部落，把他们灭亡了，后来再选立奚王而让契丹监督他们的军队，东北方的各夷族都害怕并臣服于他。

这一年，阿保机率领部众三十万人入侵云州，晋王李克用与他联合讲和，在云州的东城会面，互相约为兄弟。李克用把阿保机请入营帐中，纵情饮酒，约定在这一年冬天共同出兵进攻梁朝。有人劝晋王李克用说："乘着阿保机前来的机会，可以把他捉住。"李克用说："仇敌朱全忠还没有消灭，而对阿保机他们失信，是自取灭亡的道路啊！"阿保机留住十天才离开云州，晋王李克用送给他金银绸缎有好几万。阿保机也留下三千匹马和几万头其他的牲畜来作为答礼。阿保机回去以后就背叛了盟约，又归附于梁朝，晋王李克用因此非常怨恨他。

22 初三，进封河南尹兼河阳节度使张全义为魏王；进封镇海、镇东节度使吴王钱镠为吴越王；加授清海节度使刘隐、威武节度使王

审知兼侍中，仍封刘隐为大彭王。

初七，任命暂时代理荆南留后的高季昌为荆南节度使。荆南过去辖有荆、归、硖、夔、忠、万、澧、朗八个州，唐僖宗乾符年间以来，外寇内乱一个接着一个，各个州都被邻近各道并吞占据，只剩下了江陵。高季昌到任时，城、邑都残破毁坏了，人口也大量减少。高季昌安置抚恤流散的百姓，大家才安居下来，恢复了旧有的生业。

23 初九，后梁太祖封他的哥哥朱全昱为广王，儿子朱友文为博王、朱友珪为郢王、朱友璋为福王、朱友贞为均王，朱友雍为贺王、朱友徽为建王。

24 十五日，把东都的旧居改称为建昌宫，原来的主管官吏判建昌院事改称为建昌宫使。

25 十六日，命令保平节度使康怀贞率领军队八万人会合魏博镇的军队去攻打潞州。

26 十八日，下诏废除枢密院，它的职掌事务全部归入崇政院，任命原来的知院事敬翔为院使。

27 礼部尚书苏循及其子起居郎楷自谓有功于梁，当不次擢用；循朝夕望为相。帝薄其为人，敬翔及殿中监李振亦鄙之。翔言于帝曰："苏循，唐之鸱枭，卖国求利，不可以立于惟新之朝。"戊戌，诏循及刑部尚书张祎等十五人并勒致仕，楷斥归田里。循父子乃之河中依朱友谦。

28 卢约以处州降吴越。

29 弘农王以鄂岳观察使刘存为西南面都招讨使，岳州刺史陈知新为岳州团练使，庐州观察使刘威为应援使，别将许玄应为监军，将水军三万以击楚。楚王马殷甚惧，静

江军使杨定真贺曰："我军胜矣！"殷问其故；定真曰："夫战惧则胜，骄则败。今淮南兵直趋吾城，是骄而轻敌也；而王有惧色，吾是以知其必胜也。"

殷命在城都指挥使秦彦晖将水军三万浮江而下，水军副指挥使黄璠帅战舰三百屯浏阳口[1]。六月，存等遇大雨，引兵还至越堤北，彦晖追之。存数战不利，乃遗殷书诈降。彦晖使谓殷曰："此必诈也，勿受！"存与彦晖夹水而阵，存遥呼曰："杀降不祥，公独不为子孙计耶！"彦晖曰："贼入吾境而不击，奚顾子孙！"鼓噪而进。存等走，黄璠自浏阳绝江，与彦晖合击，大破之，执存及知新，裨将死者百余人，士卒死者以万数，获战舰八百艘。威以余众遁归，彦晖遂拔岳州。殷释存、知新之缚，慰谕之。二人皆骂曰："丈夫以死报主，肯事贼乎！"遂斩之。许玄应，弘农王之腹心也，常预政事，张颢、徐温因其败，收斩之。

30 楚王殷遣兵会吉州刺史彭玕攻洪州，不克。

31 康怀贞至潞州，晋昭义节度使李嗣昭、副使李嗣弼闭城拒守。怀贞昼夜攻之，半月不克，乃筑垒穿蚰蜒堑而守之，内外断绝。晋王以蕃、汉都指挥使周德威为行营都指挥使，帅马军都指挥使李嗣本、马步都虞候李存璋、先锋指挥使史建瑭、铁林都指挥使安元信、横冲指挥使李嗣源、骑将安金全救潞州。嗣弼，克修之子；嗣本，本姓张；建瑭，敬思之子；金全，代北人也。

32 晋兵攻泽州，帝遣左神勇军使范居实将兵救之。

33 甲寅，以平卢节度使韩建守司徒、同平章事。

34 武贞节度使雷彦恭会楚兵攻江陵，荆南节度使高季昌引兵屯公安[2]，绝其粮道；彦恭败，楚兵亦走。

35 刘守光既囚其父，自称卢龙留后，遣使请命。秋，七月，甲午，以守光为卢龙节度使、同平章事。

36 静海节度使曲裕卒，丙申，以其子权知留后颢为节度使。

37 雷彦恭攻岳州，不克。

38 丙午[3]，赐河南尹张全义名宗奭。

39 辛亥，以吴越王镠兼淮南节度使，楚王殷兼武昌节度使，各充本道招讨制置使。

40 晋周德威壁于高河[4]，康怀贞遣亲骑都头秦武将兵击之，武败。

丁巳，帝以亳州刺史李思安代怀贞为潞州行营都统，黜怀贞为行营都虞候。思安将河北兵西上，至潞州城下，更筑重城，内以防奔突，外以拒援兵，谓之夹寨。调山东民馈军粮，德威日以轻骑抄之，思安乃自东南山口筑甬道，属于夹寨。德威与诸将互往攻之，排墙填堑，一昼夜间数十发，梁兵疲于奔命。夹寨中出刍牧者，德威辄抄之，于是梁兵闭壁不出。

【注释】

①浏阳口：地名。在今湖南长沙市北，为浏阳河入湘江之口。

②公安：县名。西汉为孱陵县。东汉末，刘备屯此，改名公安。唐属江陵府。

③丙午：据十二行本、孔本等，"丙午"上有"八月"二字。

④高河：地名。在今山西屯留县东南。

【译文】

27 礼部尚书苏循和他的儿子起居郎苏楷自认为对梁朝的建立有功劳，应当受到越级提升；苏循日夜盼望着当宰相。皇帝看不起他的为人，敬翔和殿中监李振也瞧不起他。敬翔对皇帝说："苏循是残害唐朝的像鸱枭一样的奸邪小人，出卖国家，谋求私利，不可以让这样的人立足于新的朝廷。"二十二日，皇帝下诏书命令苏循和刑部尚书张祎等十五人一起立即退职，苏楷驱逐回乡。苏循父子于是到河中去依附朱友谦。

28 卢约献出处州投降吴越王钱镠。

29 弘农王杨渥任命鄂岳观察使刘存为西南面都招讨使，岳州刺史陈知新为岳州团练使，庐州观察使刘威为应援使，别将许玄应为监军，率领水军三万人攻打楚王马殷。楚王马殷很害怕，静江军使杨定真祝贺说："我们军队就要胜利了！"马殷问这是什么缘故，杨定真说："双方作战，能知道害怕而尽力对待的一定能胜利，骄傲轻敌的就会失败。现在淮南军队直接奔赴我们城下，是骄傲轻敌的表现；而您有害怕的神色，我所以知道我们一定能打胜仗。"

马殷命令在城都指挥使秦彦晖率领水军三万人顺着长江而下，水军副指挥使黄璠率领战舰三百艘驻扎在浏阳口。六月，刘存等遇到大雨，带兵回到越堤北面，秦彦晖追击他们。刘存打了几仗都失败了，于是写了一封信给马殷假装投降。秦彦晖派人对马殷说："这一定是假投降，不要接受！"刘存与秦彦晖夹水列阵，刘存在水那边远远呼叫说："杀投降的人不吉祥，您难道不为子孙考虑吗！"秦彦晖说："如果贼寇侵入了我境而不还击，还说什么顾及子孙！"擂鼓呐喊着前进。刘存等败走，黄璠从浏阳带兵渡过长江，与秦彦晖合力攻击，把淮南军队打得大败，捉住了刘存和陈知新，杀死裨将一百多人、士兵好几万人，缴获战舰八百舰。刘威带着剩下的部众逃了回去，秦彦晖于是攻下了岳州。马殷解开捆绑刘存、陈知新两人的绳索，想劝他们投降。两人破口大骂说："大丈夫以死报

答主人，怎么能投降事奉贼寇！"于是把他们两人斩首。许玄应是弘农王杨渥的心腹，经常参与政事，张颢、徐温因为他战败，把他收捕后杀了。

30 楚王马殷派遣军队会合吉州刺史彭玕攻打洪州，没有打下来。

31 康怀贞到达潞州，晋昭义节度使李嗣昭、副使李嗣弼紧闭城门进行抵抗。康怀贞白天黑夜攻打，半个月也没有打下来，于是筑起堡垒，挖了如同蚰蜒行地形状的壕沟，准备长期围城，潞州城和外面隔绝了。晋王李克用任命蕃、汉都指挥使周德威为行营都指挥使，率领马军都指挥使李嗣本、马步都虞候李存璋、先锋指挥使史建瑭、铁林都指挥使安元信、横冲指挥使李嗣源、骑将安金全救援潞州，李嗣弼，是李克用弟弟李克修的儿子；李嗣本，本姓张；史建瑭，是史敬思的儿子；安金全，是代北人。

32 晋王李克用的军队攻打泽州，皇帝派遣左神勇军使范居实率领军队前往救援。

33 初九，任命平卢节度使韩建为守司徒、同平章事。

34 武贞节度使雷彦恭会合楚兵进攻江陵，荆南节度使高季昌率领军队驻扎在公安，断绝他们输送粮食的道路。雷彦恭被打败，楚兵也撤回去了。

35 刘守光囚禁他的父亲刘仁恭后，自称为卢龙留后，派遣使者到梁朝请求任命。秋，七月十九日，皇帝任命刘守光为卢龙节度使、同平章事。

36 静海节度使曲裕去世，二十一日，任命他的儿子暂时代理留后的曲颢为静海节度使。

37 雷彦恭攻打岳州，没有打下来。

38 八月初一，皇帝赐河南尹张全义名字叫宗奭。

39 初六，任命吴越王钱镠兼淮南节度使，楚王马殷兼武昌节度使，并各担任本道的招讨制置使。

40 晋周德威在高河扎营，康怀贞派遣亲骑都头秦武率领军队去攻打他，秦武吃了败仗。

十二日，皇帝任命亳州刺史李思安代替康怀贞为潞州行营都统，贬斥康怀贞为行营都虞候。李思安率领河北军队西上，到了潞州城下，又修筑两重城墙，内为了防止城里的军队突围出去，外为了防止援兵进入，这种城墙称为夹寨。李思安调发山东百姓运送军粮，周德威天天派出轻骑兵拦击他们，李思安于是从东南山口修筑甬道，与夹寨连接。周德威又和各将领轮流出击，推倒城墙，填平壕沟，一昼夜之间出发几十次，梁朝军队防不胜防，疲于奔命。夹寨中有出来割草放牧的，周德威就袭击他们，于是梁朝军队紧闭营垒不敢出来。

41 九月，雷彦恭攻涔阳、公安[1]，高季昌击败之。彦恭贪残类其父，专以焚掠为事，荆、湖间常被其患；又附于淮南。丙申，诏削彦恭官爵，命季昌与楚王殷讨之。

42 蜀王会将佐议称帝，皆曰："大王虽忠于唐，唐已亡矣，此所谓'天与不取'者也！"冯涓独献议请以蜀王称制，曰："朝兴则未爽称臣，贼在则不同为恶。"王不从，涓杜门不出。王用安抚副使、掌书记韦庄之谋，帅吏民哭三日；己亥，即皇帝位，国号大蜀。辛丑，以前东川节度使兼侍中王宗佶为中书令，韦庄为左散骑常侍、判中书门下事，阆州防御使唐道袭为内枢密使。庄，见素之孙也。

蜀主虽目不知书，好与书生谈论，粗晓其理。是时唐衣冠之族多避乱在蜀[2]，蜀主礼而用之，使修举故事，故其

典章文物有唐之遗风。

蜀之长子校书郎宗仁幼以疾废，立其次子秘书少监宗懿为遂王。

43 冬，十月，高季昌遣其将倪可福会楚将秦彦晖攻朗州，雷彦恭遣使乞降于淮南，且告急。弘农王遣将冷业将水军屯平江[3]，李饶将步骑屯浏阳以救之，楚王殷遣岳州刺史许德勋将兵拒之。冷业进屯朗口，德勋使善游者五十人，以木枝叶覆其首，持长刀浮江而下，夜犯其营，且举火，业军中惊扰。德勋以大军进击，大破之。追至鹿角镇[4]，擒业；又破浏阳寨，擒李饶；掠上高、唐年而归[5]。斩业、饶于长沙市。

44 十一月，甲申，夹马指挥使尹皓攻晋江猪岭寨[6]，拔之。

45 义昌节度使刘守文闻其弟守光幽其父，集将吏大哭曰："不竟吾家生此枭獍[7]！吾生不如死，誓与诸君讨之！"乃发兵击守光，互有胜负。

天雄节度使邺王绍威谓其下曰："守光以穷急归国，守文孤立无援，沧州可不战服也。"乃遗守文书，谕以祸福。守文亦恐梁乘虚袭其后，戊子，遣使请降，以子延祐为质。帝拊手曰："绍威折简，胜十万兵！"加守文中书令，抚纳之。

46 初，帝在藩镇，用法严，将校有战没者，所部兵悉斩之，谓之跋队斩。士卒失主将者，多亡逸不敢归。帝乃命凡军士皆文其面以记军号。军士或思乡里逃去，关津辄执之

送所属，无不死者，其乡里亦不敢容。由是亡者皆聚山泽为盗，大为州县之患。壬寅，诏赦其罪，自今虽文面亦听还乡里。盗减什七八。

47 淮南右都押牙米志诚等将兵渡淮袭颍州，克其外郭。刺史张实据子城拒守。

48 晋王命李存璋攻晋州，以分上党兵势。十二月，壬戌，诏河中、陕州发兵救之。

49 甲子，诏发步骑五千救颍州，米志诚等引去。

50 丁卯，晋兵寇洺州。

51 淮南兵攻信州⑧，刺史危仔倡求救于吴越。

【注释】

①涔阳：地名。在今湖北公安县南。

②衣冠之族：指世族、士绅。古代士以上戴冠。衣冠连称，是古代士以上的服装。故衣冠之族指官宦世族。

③平江：县名。西汉时为罗县，五代楚改名平江，治今湖南平江县。

④鹿角镇：地名。在今湖南岳阳市南湘江东岸。

⑤唐年：地名。唐玄宗天宝二年（公元743年）置，治今湖北崇阳县西南。

⑥江猪岭寨：地名。在今山西长子县西。

⑦枭獍（jing 镜）：亦作"枭镜"。相传枭是食母的恶鸟，獍是食父的恶兽，比喻忘恩负义、忤逆父母的恶人。

⑧信州：地名。唐肃宗乾元元年（公元758年）置，治所在上饶县（今江西上饶市西北）。

【译文】

41 九月，雷彦恭攻打涔阳、公安，高季昌打败了他。雷彦恭贪婪

残暴像他父亲雷满一样，专门以焚烧抢掠为业，荆、湖之间常常受到他的祸害；他又依附于淮南的弘农王杨渥。二十二日，皇帝下诏削除雷彦恭的官职爵位，命令高季昌会合楚王马殷讨伐他。

42 蜀王王建召集将领佐吏商量称帝，大家都说："大王您虽然忠于唐王室，但是唐朝已经灭亡了，这就是所说的'上天要赐给你，你不能不接受'这样的情况了！"唯独冯涓建议王建以蜀王的名义行使皇帝的职务，说："这样，唐朝复兴则没有违背做臣子的礼节，贼寇存在也没有和他们一起叛逆作恶。"王建没有听从，冯涓于是闭门不出。王建采用安抚副使、掌书记韦庄的计谋，率领官吏、百姓大哭三天。二十五日，即皇帝位，国号叫大蜀。二十七日，任命前东川节度使兼侍中王宗佶为中书令，韦庄为左散骑常侍、判中书门下事，阆州防御使唐道袭为内枢密使。韦庄是唐玄宗天宝末年宰相韦见素的孙子。

蜀主王建虽然不识字，但喜欢和读书人谈论，粗略知道书中的道理。当时唐朝的官宦世族大多到蜀地来躲避战乱，王建对他们以礼相待，并且重用他们，使他们研究讨论唐朝的典章制度，所以蜀国的法令和其他制度有唐朝的遗风。

蜀主王建的长子校书郎王宗仁小时候因病致残成了废人，就立他的次子秘书少监王宗懿为遂王。

43 冬，十月，高季昌派遣他的部将倪可福会同楚将秦彦晖攻打朗州。雷彦恭派遣使者到淮南向弘农王杨渥乞求投降，并且报告情况危急。弘农王杨渥派遣部将冷业率领水军驻扎平江，李饶率领步兵、骑兵驻扎浏阳，用来救援雷彦恭。楚王马殷派遣岳州刺史许德勋率领军队进行抵抗。冷业进军驻扎朗口，许德勋派五十个善于游泳的人，用木枝、树叶遮盖头部，拿着长刀在长江中顺流而下，夜里袭击冷业的军营，并且放火，冷业军中大乱，惊慌失措。许德勋率领大军进攻，把冷业打得大败，一直追到鹿角镇，活捉冷业；又攻破了浏阳寨，擒获李饶；在上高、唐年抢掠了一番后才返回。在长沙的街

市上斩杀了冷业、李饶两人。

44 十一月十一日，梁朝的夹马指挥使尹皓攻打晋李克用的江猪岭寨，把它打下来了。

45 义昌节度使刘守文听说他的弟弟刘守光囚禁了他们的父亲刘仁恭，集合将吏大哭说："想不到我家竟生了这样不孝的禽兽！我生还不如死，发誓与你们一起讨伐他！"于是发动军队去攻打刘守光，双方互有胜负。

天雄节度使鄴王罗绍威对他的部下说："刘守光因为窘困危急，所以投降我们梁朝，刘守文孤立无援，他的沧州可以不战就降服了。"于是写信给刘守文，对他讲清祸福。刘守文也担心梁朝乘虚袭击他的后方，十五日，派遣使者向梁朝请求投降，以儿子刘延祐作为人质。皇帝高兴地拍着手说："罗绍威一封书信，胜过十万军队！"加授刘守文为中书令，并且抚慰他，接受他的归顺。

46 起初，皇帝在藩镇时，执法严厉，将校有战死的，他的部下士兵全部斩首，称为"跋队斩"。士兵失去了主将，大多逃跑不敢回来。皇帝于是命令所有的士兵都要在面部刺上部队的番号。士兵有的思念家乡逃跑，关卡渡口常常把他们捉住送回原先部队，没有不被处死的，他们的家乡也不敢收容。因此逃跑的人都聚集到山林川泽之中去做强盗，成为州县的大害。二十九日，皇帝下诏令赦免他们的罪过，从此以后即使脸上刺了字的人也准许他们返回家乡。盗贼减少了十分之七八。

47 淮南右都押牙米志诚等率领军队渡过淮河袭击颍州，攻克了颍州外城。颍州刺史张实死守内城进行抵抗。

48 晋王李克用命令李存璋攻打晋州，来分散梁朝攻打上党的兵力。十二月十九日，皇帝下诏命令河中、陕州发生救援晋州。

49 二十一日，皇帝下诏派遣步兵、骑兵五千人救援颍州，米志诚等退走了。

50 二十四日，晋王李克用的军队侵犯洺州。

51 淮南军队攻打信州，信州刺史危仔昌向吴越王钱镠请求救援。

二　年

1 春，正月，癸酉朔，蜀主登兴义楼。有僧抉一目以献，蜀主命饭僧万人以报之。翰林学士张格曰："小人无故自残，赦其罪已幸矣，不宜复崇奖以败风俗。"蜀主乃止。

2 丁丑，蜀以韦庄为门下侍郎、同平章事。

3 辛巳，蜀主祀南郊；壬午，大赦，改元武成。

4 晋王疽发于首，病笃。周德威等退屯乱柳[1]。晋王命其弟内外蕃汉都知兵马使、振武节度使克宁，监军张承业，大将李存璋、吴珙，掌书记卢质立其子晋州刺史存勗为嗣，曰："此子志气远大，必能成吾事，尔曹善教导之！"辛卯，晋王谓存勗曰："嗣昭厄于重围，吾不及见矣。俟葬毕，汝与德威辈速竭力救之！"又谓克宁等曰："以亚子累汝！"亚子，存勗小名也。言终而卒。克宁纲纪军府，中外无敢喧哗。

克宁久总兵柄，有次立之势，时上党围未解，军中以存勗年少，多窃议者，人情汹汹。存勗惧，以位让克宁。克宁曰："汝冢嗣也[2]，且有先王之命，谁敢违之！"将吏欲谒见存勗，存勗方哀哭未出。张承业入谓存勗曰："大孝在不坠基业，多哭何为！"因扶存勗出，袭位为河东节度使、晋王。李克宁首帅诸将拜贺，王悉以军府事委之。

以李存璋为河东军城使、马步都虞候。先王之时，多宠借胡人及军士，侵扰市肆，存璋既领职，执其尤暴横者戮之，旬月间城中肃然。

5 吴越王镠遣兵攻淮南甘露镇，以救信州。

6 蜀中书令王宗佶，于诸假子为最长，且恃其功，专权骄恣。唐道袭已为枢密使，宗佶犹以名呼之；道袭心衔之而事之逾谨。宗佶多树党友，蜀主亦恶之。二月，甲辰，以宗佶为太师，罢政事。

7 蜀以户部侍郎张格为中书侍郎、同平章事。格为相，多迎合主意；有胜己者，必以计排去之。

8 初，晋王克用多养军中壮士为子，宠遇如真子。及晋王存勗立，诸假子皆年长握兵，心怏怏不伏，或托疾不出，或见新王不拜。李克宁权位既重，人情多向之。假子李存颢阴说克宁曰："兄终弟及，自古有之。以叔拜侄，于理安乎！天与不取，后悔无及！"克宁曰："吾家世以慈孝闻天下，先王之业苟有所归，吾复何求！汝勿妄言，我且斩汝！"克宁妻孟氏，素刚悍，诸假子各遣其妻入说孟氏，孟氏以为然，且虑语泄及祸，数以迫克宁。克宁性怯，朝夕惑于众言，心不能无动；又与张承业、李存璋相失，数诮让之；又因事擅杀都虞候李存质；又求领大同节度使，以蔚、朔、应州为巡属。晋王皆听之。

李存颢等为克宁谋，因晋王过其第，杀承业、存璋，奉克宁为节度使；举河东九州附于梁[3]，执晋王及太夫人曹氏送大梁。太原人史敬镕，少事晋王克用，居帐下，见亲

信，克宁欲知府中阴事，召敬镕，密以谋告之。敬镕阳许之，入告太夫人，太夫人大骇，召张承业，指晋王谓之曰："先王把此儿臂授公等，如闻外间谋欲负之，但置吾母子有地，勿送大梁，自他不以累公。"承业惶恐曰："老奴以死奉先王之命，此何言也！"晋王以克宁之谋告，且曰："至亲不可自相鱼肉，吾苟避位，则乱不作矣。"承业曰："克宁欲投大王母子于虎口，不除之岂有全理！"乃召李存璋、吴珙及假子李存敬、长直军使朱守殷，使阴为之备。壬戌，置酒会诸将于府舍，伏甲执克宁、存颢于座。晋王流涕数之曰："儿向以军府让叔父，叔父不取。今事已定，奈何复为此谋，忍以吾母子遗仇雠乎！"克宁曰："此皆谗人交构，大复何言！"是日，杀克宁及存颢。

9 癸亥，酖杀济阴王于曹州[4]，追谥曰唐哀皇帝。

10 甲子，蜀兵入归州，执刺史张瑭。

11 辛未，以韩建为侍中，兼建昌宫使。

【注释】

①乱柳：地名。在潞州屯留县界，今山西屯留县境内。

②冢嗣：嫡长子。

③河东九州：指河东所属的并、辽、沁、汾、石、忻、代、岚、宪九个州。

④酖杀：即鸩杀，用毒酒杀人。鸩，毒酒。

【译文】

开平二年(戊辰，公元908年)

1 春，正月初一，蜀主王建登上兴义楼。有个僧人挖出自己一只眼睛献给他，王建命令招待一万个僧人吃饭来作为回报。翰林学士

张格说："僧人无缘无故地自己残害身体，赦免他的罪过已经是幸运了，不应该再推崇奖赏他而败坏了风气。"王建这才作罢。

2 初五，蜀主王建任命韦庄为门下侍郎、同平章事。

3 初九，蜀主王建到南郊祭天。初十，下令大赦，改年号为武成。

4 晋王李克用头上长了毒疮，病情严重。周德威等退到乱柳驻扎。晋王李克用命令他的弟弟内外蕃汉都知兵马使、振武节度使李克宁，监军张承业，大将李存璋、吴珙，掌书记卢质等人拥立他的儿子晋州刺史李存勗为嗣王，说："这个儿子志向远大，一定能完成我的事业，你们要好好教导他！"十九日，晋王对李存勗说："李嗣昭被梁兵围困在潞州，我来不及和他相见了。等我的丧事办完，你和周德威等人赶快尽力去救援他！"又对李克宁等说："把亚子托付给你们照管了！"亚子是李存勗的小名。李克用话说完就去世了。李克宁治理军府，内外没有人敢于喧哗。

李克宁长久以来掌握军权，有兄死弟立之势。当时上党围困还没有解除，军队中认为李存勗年纪小，私下都在议论，人心浮动不定。李存勗害怕，要把王位让给李克宁。李克宁说："你是嫡长子，又有先王临终的遗命，谁敢违抗！"将领、官吏们想要谒见李存勗，李存勗正在悲伤哭泣，没有出来。张承业进去对李存勗说："最大的孝顺是能够继承父亲的事业不让它失去，多哭又有什么用呢！"于是就扶着李存勗出来，继位为河东节度使、晋王。李克宁首先率领各将领拜贺，晋王李存勗把军府事务全部托付他掌管。

晋王李存勗任命李存璋为河东军城使、马步都虞候。先王李克用时，大多宠信胡人和军士，这些人侵犯骚扰市集店铺。李存璋任职以后，捉了其中最残暴蛮横的杀头治罪，一个月的时间城里就安定了，没人再敢闹事。

5 吴越王钱镠派遣军队进攻淮南甘露镇，以救援信州的危仔昌。

6 蜀国的中书令王宗佶，在蜀主王建的养子中年纪最大，并且倚仗着有功劳，独揽大权，骄奢放纵。唐道袭已经担任枢密使，王宗佶

仍然叫他名字。唐道袭心里对他非常怨恨,但表面上事奉他却更加恭敬。王宗佶广结党羽,蜀主王建也憎恶他。二月初三,任命王宗佶为太师,但停止他参与国家的政事。

7 蜀国任命户部侍郎张格为中书侍郎、同平章事。张格当宰相,多迎合蜀主王建的意思;看到朝廷中有能力超过自己的人,一定千方百计地把他排挤走。

8 起初,晋王李克用收养了很多军中的壮士为养子,宠信待遇和亲生的儿子一样。等到晋王李存勗继位,各养子年纪都比他大并且握有兵权,心里都闷闷不乐不服气,有的托病不出来,有的见到新王也不参拜。李克宁位高权重,人心多归向他。养子李存颢暗中劝李克宁说:"哥哥死了弟弟继位,自古以来就有这样的。以叔叔的身份去叩拜侄子,道理上说得通吗!上天要给你,你不去取得,后悔也就来不及了!"李克宁说:"我家世世代代以父慈子孝闻名天下,先王的基业如果有人继承,我还求什么呢?你不要再胡言乱语了,不然我就要杀了你!"李克宁的妻子孟氏,一向刚强凶悍,各养子分别派遣自己的妻子去劝说孟氏,孟氏认为有道理,并且担心这些话泄露出去会带来灾祸,多次逼迫李克宁采取行动。李克宁生性怯懦,从早到晚被这些人的话蛊惑,不能不动心;又和张承业、李存璋不和,多次责备他们;又因故擅自杀了都虞候李存质;又要求兼任大同节度使,以蔚州、朔州、应州为属地。晋王李存勗都听从了他。

李存颢等为李克宁谋划,准备乘着晋王李存勗到他家探望时,杀死张承业、李存璋,拥立李克宁为河东节度使,率河东所属九个州归顺梁朝,捉住晋王李存勗和太夫人曹氏送往大梁。太原人史敬镕,年轻时侍奉晋王李克用,在他的帐下听差,受到信任。李克宁想要知道王府中的秘密事情,召见史敬镕,秘密地把计划告诉他。史敬镕表面上答应了李克宁,入府报告太夫人曹氏。太夫人大惊,召见张承业,指着晋王李存勗对他说:"先王抓着这个孩子的手把他托付给你们,如果听到外面有人谋划想要背叛他,只求有个地方安

置我母子两人，不要把我们送往大梁，其他不敢劳累您。”张承业惶恐地说：“老奴以死来遵奉先王的遗命，这是什么话！”晋王李存勗把李克宁的阴谋告诉他，并且说：“至亲不可以自相残杀，我如果让位，祸乱就不会发生了。”张承业说：“李克宁想要把大王母子投入虎口，这种人不除去，难道还有道理吗！”于是召见李存璋、吴珙以及养子李存敬、长直军使朱守殷，让他们暗中部署准备。二十一日，在王府设置酒宴招待各将领，埋伏的全副武装的士兵在座位上把李克宁、李存颢逮捕。晋王李存勗流着泪数说他们的罪状：“我以前把节度使让给叔父，叔父不接受。现在事情已经定下来了，为什么又有这样的阴谋，忍心要把我们母子两人送给仇敌呢！”李克宁说：“这些都是说坏话的奸邪小人挑拨离间造成的，我还有什么话好说呢！”当天，杀了李克宁和李存颢。

9 二十二日，皇帝在曹州用毒酒害死了济阴王李祝，追谥他为唐哀皇帝。

10 二十三日，蜀国军队进入归州，活捉了归州刺史张瑭。

11 二十日，皇帝任命韩建为侍中，兼建昌宫使。

12 李思安等攻潞州，久不下，士卒疲弊，多逃亡。晋兵犹屯余吾寨[1]，帝疑晋王克用诈死，欲召兵还，恐晋人蹑之，乃议自至泽州应接归师，且召匡国节度使刘知俊将兵趣泽州。三月，壬申朔，帝发大梁；丁丑，次泽州。辛巳，刘知俊至。壬午，以知俊为潞州行营招讨使。

13 癸巳，门下侍郎、同平章事张文蔚卒。

14 帝以李思安久无功，亡将校四十余人，士卒以万计，更闭壁自守，遣使召诣行在。甲午，削思安官爵，勒归本贯

充役;斩监押杨敏贞。

晋李嗣昭固守逾年,城中资用将竭,嗣昭登城宴诸将作乐。流矢中嗣昭足,嗣昭密拔之,座中皆不觉。帝数遣使赐嗣昭诏,谕降之;嗣昭焚诏书,斩使者。

帝留泽州旬余,欲召上党兵还,遣使就与诸将议之。诸将以为李克用死,余吾兵且退,上党孤城无援,请更留旬月以俟之。帝从之,命增运刍粮以馈其军。刘知俊将精兵万余人击晋军,斩获甚众,表请自留攻上党,车驾宜还京师。帝以关中空虚,虑岐人侵同华,命知俊休兵长子旬日,退屯晋州,俟五月归镇。

15 蜀太师王宗佶既罢相,怨望,阴蓄养死士,谋作乱。上表以为:"臣官预大臣,亲则长子,国家之事,休戚是同。今储贰未定[1],必生厉阶。陛下若以宗懿才堪继承,宜早行册礼,以臣为元帅,兼总六军;倘以时方艰难,宗懿冲幼,臣安敢持谦不当重事!陛下既正位南面,军旅之事宜委之臣下。臣请开元帅府,铸六军印,征戍征发,臣悉专行。太子视膳于晨昏,微臣握兵于环卫,万世基业,惟陛下裁之。"蜀主怒,隐忍未发,以问唐道袭,对曰:"宗佶威望,内外慑服,足以统御诸将。"蜀主益疑之。己亥,宗佶入见,辞色悖慢;蜀主谕之,宗佶不退。蜀主不堪其忿,命卫士扑杀之。贬其党御史中丞郑骞为维州司户,卫尉少卿李钢为汶川尉,皆赐死于路。

16 初,晋王克用卒,周德威握重兵在外,国人皆疑之。晋王存勖召德威使引兵还。夏,四月,辛丑朔,德威至晋阳,

留兵城外，独徒步而入，伏先王柩，哭极哀；退，谒嗣王，礼甚恭。众心由是释然。

17 癸卯，门下侍郎、同平章事杨涉罢为右仆射；以吏部侍郎于兢为中书侍郎，翰林学士承旨张策为刑部侍郎，并同平章事。兢，琮之兄子也。

18 夹寨奏余吾晋兵已引去，帝以援兵不能复来，潞州必可取。丙午，自泽州南还；壬子，至大梁。梁兵在夹寨者亦不复设备。晋王与诸将谋曰："上党，河东之藩蔽；无上党，是无河东也。且朱温所惮者独先王耳，闻吾新立，以为童子未闲军旅，必有骄怠之心。若简精兵倍道趣之，出其不意，破之必矣。取威定霸，在此一举，不可失也！"张承业亦劝之行。乃遣承业及判官王缄乞师于凤翔，又遣使赂契丹王阿保机求骑兵。岐王衰老，兵弱财竭，竟不能应。晋王大阅士卒，以前昭义节度使丁会为都招讨使。甲子，帅周德威等发晋阳。

19 淮南遣兵寇石首[3]，襄州兵败之于瀍港。又遣其将李厚将水军万五千趣荆南，高季昌逆战，败之于马头[4]。

【注释】

①余吾寨：地名。在余吾故城境内。余吾县西汉置，东汉末废，治今山西屯留县西北余吾。

②储贰：亦称储副，指太子。

③石首：县名。唐高祖武德四年（公元621年）分华容县置，因县北有石首山而名，属江陵府，治今湖北石首。

④马头：地名。在今湖北公安县西北，北与江陵隔长江相望。

【译文】

12 李思安等攻打潞州，很久也没有攻下来，士兵疲惫困乏，多数都逃亡了。晋兵仍驻扎在余吾寨。皇帝怀疑晋王李克用是假死，想要召回军队，又担心晋兵尾随追击；于是商议亲自到泽州接应退回的军队，并且下令匡国节度使刘知俊率领军队迅速赶往泽州。三月初一，皇帝从大梁出发。初六，到达泽州驻扎。初十，刘知俊的军队也到了。十一日，皇帝任命刘知俊为潞州行营招讨使。

13 二十二日，门下侍郎、同平章事张文蔚去世。

14 皇帝因为李思安攻打潞州时间很长没有建立功劳，损失了四十多名将校，士兵好几万，又关闭营垒只守不攻，于是派遣使者召李思安到泽州行营。二十三日，革除李思安官职爵位，命令他返回原籍应差充役；杀了监押杨敏贞。

晋李嗣昭在潞州坚守了一年多，城里物资用品快完了，李嗣昭登上城楼宴请各将领取乐。有支流矢射中了他的脚，李嗣昭偷偷地把它拔掉，座中的人都没有发觉。皇帝多次派遣使者赐给他诏书，劝他投降梁朝。李嗣昭把诏书烧了，把使者也杀了。

皇帝在泽州停留了十多天，想要召回上党的军队，派遣使者前去和各将领商量。各将领认为李克用已经死了，余吾寨的晋兵将要撤退，上党是一个孤城没有援兵，请求再留一个月来等待机会。皇帝听从了大家的意见，命令增运粮草来支援军队。刘知俊率领精兵一万多人攻击晋军，斩杀俘获的很多，上表请求自己留下攻打上党，请皇帝返回京师大梁。皇帝因为关中空虚，担心岐州李茂贞侵犯同州、华州，命令刘知俊让军队在长子县休息十天，然后撤退到晋州驻扎，等到五月再返回藩镇。

15 蜀国太师王宗佶被罢免宰相职务后，心中怨恨，暗中养了一批敢死之士，阴谋作乱。他向蜀主王建上奏表认为："我官列大臣，论骨肉之亲又是陛下的长子，国家的事情，和我休戚相关。如今太子还没有确定，一定会发生祸乱。陛下如果认为王宗懿的才干能够

继承皇位，应该早日举行册封大礼，任用我为元帅，并且统领全国的军队；倘若认为时势还动荡不安，王宗懿又年幼不能任事，我怎么敢保持谦逊不去承担重任呢！陛下已经南面称帝，军队事务应该委托我来掌管。我请求设置元帅府，铸造指挥全国军队的印信，征战守边，征发徭役，都由我独自施行。太子在宫中早晚服侍您的饮食，我掌握军权在四周保卫，这是万世的基业，请陛下考虑决定。”蜀主王建大怒，暗中忍耐没有发作，拿这件事问唐道袭。唐道袭回答说：“王宗佶有威望，朝廷内外都畏惧顺从，足有能力统御各将领。”蜀主王建更加怀疑王宗佶。二十八日，王宗佶入宫朝见，对蜀主态度很傲慢；蜀主向他指出，王宗佶不退让。蜀主不能按捺自己的怒气，命令卫士把他打死。又把他的党羽御史中丞郑骞贬为维州司户，卫尉少卿李锜贬为汶川尉，都在路途中把他们赐死。

16 当初，晋王李克用去世，周德威掌握重兵在外面，国中人都怀疑他。晋王李存勗下令召周德威率领军队返回晋阳。夏，四月初一，周德威到达晋阳，他把军队留在城外，独自步行入城，伏在先王李克用的灵柩上哭得很悲伤；退出后，拜见嗣位的晋王李存勗，礼节非常恭敬。大家心里的疑虑消释了。

17 初三，梁朝的门下侍郎、同平章事杨涉被免职降为右仆射；任命吏部侍郎于兢为中书侍郎，翰林学士承旨张策为刑部侍郎，都为同平章事。于兢是于琮哥哥的儿子。

18 潞州夹寨的梁朝军队将领上奏说余吾寨的晋兵已经退走，皇帝认为晋的援兵不能再来，潞州一定可以攻取。初六，从泽州南下返回。十二日，到达大梁。梁朝留在夹寨的军队也不再设防。晋王李存勗与各将领商议说：“上党是河东的屏障，没有上党，也就没有河东。况且朱温惧怕的只是先王李克用，听说我新登王位，以为小孩子不熟悉带兵打仗，一定有骄傲懈怠的心理。如果挑选精锐部队兼程急速前去进攻，出其不意，必定可以打败他们。取得威势确定霸业，在此一举了，这个机会不能失去啊！”张承业也劝他亲自出

征。于是派遣张承业和判官王缄到凤翔请求李茂贞出兵援助，又派遣使者贿赂契丹王阿保机请求借给骑兵。岐王李茂贞已经衰老，军队衰弱，财力困难，最终未能相助。晋王李存勗大规模训练军队，任命前昭义节度使丁会为都招讨使。二十四日，率领周德威等从晋阳出发。

19 淮南弘农王杨渥派遣军队侵犯石首，襄州军队在滩港把他们打败了。淮南又派遣将领李厚率领水军一万五千人奔赴荆南，高季昌迎战，在马头把李厚也打败了。

20 己巳，晋王军于黄碾[1]，距上党四十五里。五月，辛未朔，晋王伏兵三垂冈下[2]，诘旦大雾，进兵直抵夹寨。梁军无斥候[3]，不意晋兵之至，将士尚未起，军中惊扰。晋王命周德威、李嗣源分兵为二道，德威攻西北隅，嗣源攻东北隅，填堑烧寨，鼓噪而入。梁兵大溃，南走，招讨使符道昭马倒，为晋人所杀；失亡将校士卒以万计，委弃资粮，器械山积。

周德威等至城下，呼李嗣昭曰："先王已薨，今王自来，破贼夹寨。贼已去矣，可开门！"嗣昭不信，曰："此必为贼所得，使来诳我耳。"欲射之。左右止之，嗣昭曰："王果来，可见乎？"王自往呼之。嗣昭见王白服，大恸几绝，城中皆哭，遂开门。初，德威与嗣昭有隙，晋王克用临终谓晋王存勗曰："进通忠孝，吾爱之深。今不出重围，岂德威不忘旧怨邪！汝为吾以此意谕之。若潞围不解，吾死不瞑目。"进通，嗣昭小名也。晋王存勗以告德威，德威感泣，由是战

夹寨甚力；既与嗣昭相见，遂欢好如初。

康怀贞以百余骑自天井关遁归。帝闻夹寨不守，大惊，既而叹曰："生子当如李亚子，克用为不亡矣！至如吾儿，豚犬耳！"诏所在安集散兵。

周德威、李存璋乘胜进趣泽州，刺史王班素失人心，众不为用。龙虎统军牛存节自西都将兵应接夹寨溃兵，至天井关，谓其众曰："泽州要害地，不可失也；虽无诏旨，当救之。"众皆不欲，曰："晋人胜气方锐，且众寡不敌。"存节曰："见危不救，非义也；畏强敌而避之，非勇也。"遂举策引众向前。至泽州，城中人已纵火喧噪，欲应晋王，班闭牙城自守，存节至，乃定。晋兵寻至，缘城穿地道攻之，存节昼夜拒战，凡旬有三日；刘知俊自晋州引兵救之，德威焚攻具，退保高平[4]。

晋王归晋阳，休兵行赏，以周德威为振武节度使、同平章事。命州县举贤才，黜贪残，宽租赋，抚孤穷，伸冤滥，禁奸盗，境内大治。以河东地狭兵少，乃训练士卒，令骑兵不见敌无得乘马；部分已定，无得相逾越，及留绝以避险；分道并进，期会无得差晷刻[5]。犯者必斩。故能兼山东，取河南，由士卒精整故也。

初，晋王克用平王行瑜，唐昭宗许其承制封拜。时方镇多行墨制，王耻与之同，每除吏必表闻。至是，晋王存勗始承制除吏。

晋王德张承业，以兄事之，每至其第，升堂拜母，赐遗甚厚。

潞州围守历年，士民冻馁死者太半，市里萧条。李嗣昭劝课农桑，宽租缓刑，数年之间，军城完复。

21 静江节度使、同平章事李琼卒，楚王殷以其弟永州刺史存知桂州事。

22 壬申，更以许州忠武军为匡国军，同州匡国军为忠武军，陕州保义军为镇国军。

23 乙亥，楚兵寇鄂州，淮南所署知州秦裴击破之。

【注释】

①黄碾：地名。即今山西长治市北黄碾。

②三垂冈：地名。在今山西屯留县东南。

③斥候：原意侦察、候望，这里指侦察敌情的士兵。

④高平：县名。北魏孝庄帝永安中以长平县改名，治今山西高平县西北王报。北齐文宣帝天保元年(公元550年)移治今高平县。

⑤晷(guǐ 鬼)刻：时间很短。晷，日影，引申为时光。刻，古代用漏壶计时，一昼夜共一百刻，一刻为一天的百分之一。

【译文】

20 二十九日，晋王李存勗率领军队驻扎在黄碾，距离上党有四十五里。五月初一，晋王埋伏军队在三垂冈下，第二天早上起了大雾，进兵直达夹寨。梁朝军队没有派出侦察人员，料想不到晋兵会到来，将士们都还未起床，军营中惊慌骚动。晋王命令周德威、李嗣源分兵两路，周德威攻西北角，李嗣源攻东北角，晋兵填起壕沟，放火烧寨，擂鼓呐喊长驱直入。梁朝军队大败，向南逃走。招讨使符道昭的坐骑跌倒，被晋兵杀死；逃失死亡的将士有几万人；丢弃的物资、粮草、器械堆积如山。

周德威等到了潞州城下，呼唤李嗣昭说："先王已经去世，继位

的晋王亲自前来，攻破了敌人的夹寨。敌人已经逃走了，可以打开城门！”李嗣昭不相信，说：“这一定是被敌人俘虏了，派来欺骗我。”想要用箭射周德威，左右的人连忙劝止。李嗣昭说：“继位的晋王如果真的来了，可以见见吗？”晋王李存勗亲自到城下呼唤他。李嗣昭见晋王穿着白色丧服，放声大哭悲痛欲绝，城中的晋兵也都哭了，于是打开了城门。起初，周德威和李嗣昭有仇怨，晋王李克用临死时对李存勗说：“李进通生性忠孝，我爱他很深。现在他被困在重围中，难道是周德威忘不了旧日的仇怨而不肯尽力救援他吗？你替我把这个意思告诉他。如果潞州不能解围，我死也不能瞑目。”进通是李嗣昭的小名。晋王李存勗把这话告诉了周德威，周德威感激哭泣，于是攻打夹寨特别尽力；在与李嗣昭相见后，两人重新和好像最初一样。

康怀贞率领骑兵一百多人从天井关逃回大梁。皇帝听说夹寨没有守住，大吃一惊，过了一会儿长叹说：“生儿子要生像李亚子一样的，李克用等于不死了！至于像我的儿子，就像猪狗一般没有用！”下诏命令各地安抚召集逃散的士兵。

周德威、李存璋乘胜进逼泽州，泽州刺史王班一向失去民心，老百姓都不肯为他效力。龙虎统军牛存节从西都率领军队来接应夹寨败退下来的士兵，到了天井关，对他的部下说：“泽州是要害之地，不能失陷；即使没有皇帝的诏旨，也应当救援它。”部下都不愿意，说：“晋兵正在乘胜追击，士气旺盛，况且我们和他们众寡悬殊，难以对抗。”牛存节说：“见到危难不救，是不义；害怕敌人强大而躲避，是不勇。”于是就挥起马鞭带领大家向前。到达泽州，城里的人已经放火，并且喧哗骚动，想要响应晋王，王班关闭牙城坚守，牛存节到了以后，才安定下来。晋兵随即到达，沿着城墙挖掘地道攻城，牛存节日夜抵抗作战，一共十三天。刘知俊从晋州带领军队前来救援，周德威烧毁攻城器具，撤退守卫高平县。

晋王李存勗回到晋阳，休整军队，论功行赏，任命周德威为振

武节度使、同平章事。下令各州县推荐有才德的人，罢黜贪婪残暴的官吏，减轻百姓的田租赋税，抚恤慰问孤苦穷困的人，为受冤枉委曲的人伸冤雪耻，严禁作奸和盗窃，所统治的区域内人民安居乐业。又因为河东地狭兵少，于是严格训练士兵，命令骑兵如果没有见到敌人不能骑马；各军队部署已定，应各守本职，不能互相超越和交换，不能停留不前躲避危险；分路前进，约定会合的时间不能相差片刻。如有违反，一定斩首不赦免。所以晋王能够兼并山东，攻取河南，这是由于军队精锐严整的缘故。

起初，晋王李克用平定了王行瑜，唐昭宗准许他承用制书任命官职、拜授爵位。当时各藩镇多用墨制自行任命官吏，李克用耻于和他们相同，每次任命官吏都要上表奏报皇帝。到这时候，晋王李存勗才开始用制书自己任命官吏。

晋王李存勗感激张承业的恩德，把他当作兄长侍奉，每次到张承业的家中，一定要进入内堂拜见张承业的母亲，赐给他的物品非常丰厚。

潞州被围困超过了一年，老百姓因冻饿死了一大半，街市萧条冷落。李嗣昭鼓励督促老百姓耕地纺织，减轻赋税，放宽刑罚，几年之中，潞州完全恢复了原来的繁荣。

21 静江节度使、同平章事李琼去世，楚王马殷任命他的弟弟李存主管桂州事务。

22 初二，梁朝把许州忠武军改称为匡国军，同州匡国军改称为忠武军，陕州保义军改称为镇国军。

23 初五，楚王马殷的军队侵犯鄂州，淮南弘农王杨渥任命的知州秦裴把他们击败。

24 淮南左牙指挥使张颢、右牙指挥使徐温专制军政，弘农威王心不能平，欲去之而未能。二人不自安，共谋弑王，分其地以臣于梁。戊寅，颢遣其党纪祥等弑王于寝室，诈云暴薨。

己卯，颢集将吏于府庭，夹道及庭中堂上各列白刃，令诸将悉去卫从然后入。颢厉声问曰："嗣王已薨，军府谁当主之？"三问，莫应，颢气色益怒。幕僚严可求前密启曰："军府至大，四境多虞，非公主之不可；然今日则恐太速。"颢曰："何谓速也？"可求曰："刘威、陶雅、李遇、李简皆先王之等夷，公今自立，此曹肯为公下乎？不若立幼主辅之，诸将孰敢不从！"颢默然久之。可求因屏左右，急书一纸置袖中，麾同列诣使宅贺，众莫测其所为；既至，可求跪读之，乃太夫人史氏教也[1]。大要言："先王创业艰难，嗣王不幸早世，隆演次当立，诸将宜无负杨氏，善开导之。"辞旨明切。颢气色皆沮，以其义正，不敢夺，遂奉威王弟隆演称淮南留后、东面诸道行营都统。既罢，副都统朱瑾诣可求所居，曰："瑾年十六七即横戈跃马，冲犯大敌，未尝畏惧；今日对颢，不觉流汗。公面折之如无人；乃知瑾匹夫之勇，不及公远矣。"因以兄事之。

颢以徐温为浙西观察使，镇润州。严可求说温曰："公舍牙兵而出外藩，颢必以弑君之罪归公。"温惊曰："然则奈何？"可求曰："颢刚愎而暗于事，公能见听，请为公图之。"时副使李承嗣参预军府之政，可求又说承嗣曰："颢凶威如此，今出徐于外，意不徒然，恐亦非公之利。"承嗣

深然之。可求往见颢曰:"公出徐公于外,人皆言公欲夺其兵权而杀之,多言亦可畏也。"颢曰:"右牙欲之[2],非吾意也。业已行矣,奈何?"可求曰:"止之易耳。"明日,可求邀颢及承嗣俱诣温,可求瞋目责温曰:"古人不忘一饭之恩,况公杨氏宿将!今幼嗣初立,多事之时,乃求自安于外,可乎?"温谢曰:"苟诸公见容,温何敢自专!"由是不行。颢知可求阴附温,夜,遣盗刺之;可求知不免,请为书辞府主。盗执刀临之,可求操笔无惧色;盗能辨字,见其辞旨忠壮,曰:"公长者,吾不忍杀。"掠其财以复命,曰:"捕之不获。"颢怒曰:"吾欲得可求首,何用财为!"

温与可求谋诛颢,可求曰:"非钟泰章不可。"泰章者,合肥人,时为左监门卫将军。温使亲将翟虔告之[3]。泰章闻之喜,密结壮士三十人,夜,刺血相饮为誓;丁亥旦,直入斩颢于牙堂[4],并其亲近。温始暴颢弑君之罪,辕纪祥等于市[5]。诣西宫白太夫人,太夫人恐惧,大泣曰:"吾儿冲幼,祸难如此,愿保百口归庐州,公之惠也!"温曰:"张颢弑逆,不可不诛,夫人宜自安!"初,温与颢谋弑威王,温曰:"参用左、右牙兵,心必不一;不若独用吾兵。"颢不可,温曰:"然则独用公兵。"颢从之。至是,穷治逆党,皆左牙兵也,由是人以温为实不知谋也。隆演以温为左、右牙都指挥使,军府事咸取决焉。以严可求为扬州司马。

温性沈毅,自奉简俭,虽不知书,使人读狱讼之辞而决之,皆中情理。先是,张颢用事,刑罚酷滥,纵亲兵剽夺市里。温谓严可求曰:"大事已定,吾与公辈当力行善政,

使人解衣而寝耳。”乃立法度，禁强暴，举大纲，军民安之。温以军旅委严可求，以财赋委支计官骆知祥，皆称其职，淮南谓之“严、骆”。

25 己丑，契丹王阿保机遣使随高顾入贡，且求册命。帝复遣司农卿浑特赐以手诏，约共灭沙陀，乃行封册。

26 壬辰，夹寨诸将诣阙待罪，皆赦之。帝赏牛存节全泽州之功，以为六军马步都指挥使。

27 雷彦恭引沅江环朗州以自守，秦彦晖顿兵月余不战，彦恭守备稍懈，彦晖使裨将曹德昌帅壮士夜入自水窦，内外举火相应，城中惊乱，彦晖鼓噪坏门而入，彦恭轻舟奔广陵。彦晖虏其弟彦雄，送于大梁。淮南以彦恭为节度副使。先是。澧州刺史向瓌与彦恭相表里，至是亦降于楚，楚始得澧、朗二州。

28 蜀主遣将将兵会岐兵五万攻雍州，晋张承业亦将兵应之。六月，壬寅，以刘知俊为西路行营都招讨使以拒之。

29 金吾上将军王师范家于洛阳，朱友宁之妻泣诉于帝曰：“陛下化家为国，宗族皆蒙荣宠。妾夫独不幸，因王师范叛逆，死于战场。今仇雠犹在，妾诚痛之！”帝曰：“朕几忘此贼！”己酉，遣使就洛阳族之。使者先凿坑于第侧，乃宣敕告之；师范盛陈宴具，与宗族列坐，谓使者曰：“死者人所不免，况有罪乎！予不欲使积尸长幼无序。”酒既行，命自幼及长，引于坑中戮之，死者凡二百人。

30 丙辰，刘知俊及佑国节度使王重师大破岐兵于幕谷，晋、蜀兵皆引归。

31 蜀立遂王宗懿为太子。

32 帝欲自将击潞州，丁卯，诏会诸道兵。

33 湖南判官高郁请听民自采茶卖于北客，收其征以赡军，楚王殷从之。秋，七月，殷奏于汴、荆、襄、唐、郢、复州置回图务，运茶于河南、北，卖之以易缯纩、战马而归[16]，仍岁贡茶二十五万斤，诏许之。湖南由是富赡。

34 壬申，淮南将吏请于李俨，承制授杨隆演淮南节度使、东面诸道行营都统、同平章事、弘农王。

钟泰章赏薄，泰章未尝自言；后逾年，因醉与诸将争言而及之。或告徐温，以泰章怨望，请诛之。温曰："是吾过也。"擢为滁州刺史。

【注释】

①太夫人史氏：弘农王杨渥母，封武昌郡君，杨渥嗣位后尊为太夫人。

②右牙：这里指徐温，以官称。

③亲将：据十二行本、孔本等，"亲将"下有"彭城"二字。

④牙堂：左右牙指挥使治事之所曰牙堂。

⑤辗(huán 环)：古代用车分裂人体的酷刑。辗，散也，肢体分解。

⑥缯纩(zēng kuàng 增矿)：缯，古代丝织品的总称。纩，亦作"绋"，絮衣服的新丝棉。

【译文】

24 淮南左牙指挥使张颢、右牙指挥使徐温把持军政大权，弘农威王杨渥心中不平，想要除掉他们两人，但一直没有机会。张颢、徐温自感不安，共同谋划杀死杨渥，瓜分他的国土来向梁朝投降称臣。初八，张颢派遣他的党羽纪祥等人在寝室里把杨渥杀死，对外欺骗说杨渥得了暴病突然去世。

初九，张颢在节度使府庭院召集各将领、官吏，夹道、庭院和大堂上都排满了刀斧手，命令各将领把随从的侍卫留在外面然后才能进去。张颢大声喝问说："嗣王已经去世，节度使府应当由谁来主持？"问了三次，没有人答应，张颢更加生气。幕僚严可求向前小声地开导他说："节度使府这样大，四方边境多动乱，非要您来主持不可。但是要在今天作决定恐怕太急了。"张颢说："怎么讲太急了？"严可求说："刘威、陶雅、李遇、李简都是和先王同等地位的人，您今天如果自立为王，这些人能做您的属下吗？不如先立幼主辅佐他，各将领谁敢不听从！"张颢沉默了很久。严可求于是屏退左右的人，很快写了一张纸放在袖子里，指挥大家前往节度使住宅去祝贺，大家都猜不出他要做什么。到了节度使住宅，严可求跪在地上宣读这张纸，原来是杨渥母亲太夫人史氏的教谕。大意是说："先王杨行密创业艰难，嗣王杨渥不幸早早去世，杨隆演按照次序应当继位。各将领不要辜负杨氏，要好好地开导教诲他。"文辞意思明白恳切。张颢的气色很沮丧，因为教谕说的合乎道理，张颢无法强取，于是尊奉弘农威王杨渥的弟弟杨隆演为淮南留后、东面诸道行营都统。事情完了以后，副都统朱瑾前往严可求的住所，对他说："我十六七岁就横戈跃马，冲犯强大的敌人，从来没有害怕过；今天面对张颢，不觉流汗。而您当面指责他像没有人一样；这才知道我只是匹夫之勇，比您差得太远了。"从此就用兄长的礼节来侍奉他。

张颢派徐温为浙西观察使，镇守润州。严可求对徐温说："您放弃统率牙兵而到外面去镇守，张颢一定会把杀死君王的罪名加在您身上。"徐温大惊，说："既然是这样，我该怎么办呢？"严可求说："张颢刚愎自用而又不明白事理。您如能听我的话，我愿意为您谋划。"当时副使李承嗣也参与节度使府的军政事务，严可求又对李承嗣说："张颢凶狠威风到这个地步，现在把徐温派到外面去镇守，恐怕他的意图还不只是这样，对您也会不利。"李承嗣认为说得很有道理。严可求又去见张颢说："您把徐温派到外面去镇守，大家都

说您想要夺取他的兵权并把他杀死，这样说多了也是很可怕的。”张颢说：“徐温自己想出去，不是我的意思。事情已经这样了，怎么办呢?”严可求说：“要阻止他很容易的。”第二天，严可求邀请张颢和李承嗣一起去看望徐温，严可求瞪着眼睛责问徐温说：“古人不忘记一顿饭的恩德，况且您是杨氏的老将领了！现在幼主刚刚继位，正是多事的时候，却想到外面去自求安宁，能这样吗?”徐温谢罪说：“如果您们能宽容我，我怎么敢擅自作主!”因此徐温没有去润州。张颢知道严可求暗地里依附徐温，夜里派遣刺客前去刺杀严可求。严可求知道逃不掉，请刺客允许他写一封信和嗣王杨隆演诀别。刺客拿刀对着他，严可求挥笔疾书一点也没有惧色。刺客能识字，看到他写的文辞忠诚壮烈，说：“您是年高有德行的人，我不忍心杀你。”于是抢劫他的财物回去复命，说：“到处都搜了，没有找到严可求。”张颢大怒说：“我要的是严可求的脑袋，要这些财物干什么!”

徐温和严可求商量要杀死张颢，严可求说：“办这件事非钟泰章不可。”钟泰章是合肥人，当时担任左监门卫将军。徐温派遣心腹部将彭城人翟虔去告诉他。钟泰章听后很高兴，秘密结交壮士三十人，夜里刺血互饮立下盟誓。十七日早晨，直接进入牙堂斩杀了张颢和他的亲信。徐温于是公布了张颢杀死弘农威王杨渥的罪行，并在街市上把纪祥等人车裂。徐温前往西宫禀告太夫人史氏。太夫人听了心中害怕，大哭着说：“我的儿子年纪幼小，现在遭到这样的灾难，希望保全我家一百口人的性命回到庐州去，就是您给我们的恩惠了!”徐温说：“张颢叛逆杀主，不能不杀死他。夫人您尽管放心!”起初，徐温与张颢商量杀死弘农威王杨渥，徐温说：“如果杂用左、右牙兵，恐怕不会同心；不如单独用我手下的士兵。”张颢不同意，徐温说：“那么就单独用您手下的兵士。”张颢答应了。到这时候，彻底惩治叛逆党徒，都是张颢的左牙兵，因此人们都认为徐温确实不知道张颢的密谋。杨隆演任命徐温为左、右牙都指挥使、军

府中的大小事务都由他决定。任命严可求为扬州司马。

徐温性格沉稳坚毅，生活简朴，虽然不识字，但是叫人读诉讼文书而作出判决，都合情合理。起初，张颢专权的时候，刑罚严酷泛滥，放纵亲信士兵掠夺街市乡里。徐温对严可求说："大事已定了，我与您应该努力实行善政，使得老百姓晚上都能脱掉衣服安心睡觉。"于是制定法律，禁止强暴，提出治理大纲，军心、民心都安定了下来。徐温把军队事务委托给严可求，把财政赋税事务委托给支计官骆知祥，都很称职，淮南人把他们并称为"严、骆"。

25 十九日，契丹王阿保机派遣使臣随梁朝使者高顾到京城进献物品，并且请求册封为王。皇帝又派遣司农卿浑特到契丹，赐给契丹王阿保机亲笔诏书，约定共同消灭沙陀李存勗，再册封他为王。

26 二十二日，在潞州夹寨逃出的各将领到皇宫外请罪，皇帝全部赦免了他们。皇帝赏赐牛存节保全泽州的功劳，任命他为六军马步都指挥使。

27 雷彦恭引沅江水环绕朗州来加强守卫，秦彦晖驻扎军队一个多月不发动进攻，雷彦恭守卫戒备逐渐松懈。秦彦晖派副将曹德昌率领壮士晚上从水洞里潜入城内，内外点火相应，朗州城中大乱，秦彦晖擂鼓呐喊毁坏城门进入城中，雷彦恭乘坐轻快的小船逃奔广陵。秦彦晖俘虏了雷彦恭的弟弟雷彦雄，送到大梁。淮南杨隆演任命雷彦恭为节度副使。先前，澧州刺史向瓌与雷彦恭互相依靠呼应，到这时也投降了楚王。楚于是得到了澧、朗两个州。

28 蜀主王建派遣将领率领军队会合岐王李茂贞的军队五万人攻打雍州，晋监军张承业也率军响应他们。六月初三，梁朝任命刘知俊为西路行营都招讨使进行抵抗。

29 金吾上将军王师范家在洛阳。朱友宁的妻子在皇帝面前哭诉说："陛下您化家为国，宗族的人都蒙荣耀恩宠。我的丈夫唯独不幸，因为王师范的叛逆，死在战场上。如今仇人还在，我实在痛心！"皇帝说："我几乎忘了这个逆贼！"初十，派遣使者到洛阳把王师范

的全族处死。使者先在王师范的住宅旁挖了坑,这才向他宣读皇帝的诏书。王师范大摆酒席,和宗族的人依次入座,对使者说:"死是每个人都不能免除的,何况还有罪呢!我不想让尸体胡乱堆积,长幼没有次序。"于是开始喝酒,命令宗族的人从幼到长,依序被带到坑中去杀头。死的总共二百人。

30 十七日,刘知俊和佑国节度使王重师在幕谷大败岐王李茂贞的军队,晋、蜀的军队都退回去了。

31 蜀主王建立遂王王宗懿为太子。

32 皇帝想要亲自率领军队去攻打潞州。二十八日,下诏命令各道的军队会合。

33 湖南判官高郁建议允许百姓自己采茶卖给北方的客商,征收他们的赋税来供给军队,楚王马殷同意了。秋,七月,马殷奏请在汴州、荆州、襄州、唐州、郢州、复州设置叫做"回图务"的贸易场所,运茶到黄河南北,卖茶换回丝棉织品和战马,仍然每年向朝廷进贡茶叶二十五万斤。皇帝下诏书应允了他。湖南从此富足起来。

34 初三,淮南的将领、官吏向江淮宣谕使李俨请求,承用制书授予杨演隆淮南节度使、东面诸道行营都统、同平章事、弘农王。

钟泰章杀死张颢得到赏赐很少,钟泰章自己也没有说。过了一年多,因为喝醉了酒和各将领争论谈到了这件事。有人报告徐温,认为钟泰章怨恨长官,应该杀头治罪。徐温说:"这是我的过错。"于是提升钟泰章为滁州刺史。

资治通鉴全译卷第二百六十七

后梁纪二　起著雍执徐八月，尽重光协洽二月，凡二年有奇。

太祖神武元圣孝皇帝中

开平二年

1 八月，吴越王镠遣宁国节度使王景仁奉表诣大梁，陈取淮南之策。景仁即茂章也，避梁讳改焉。

淮南遣步军都指挥使周本、南面统军使吕师造击吴越，九月，围苏州。吴越将张仁保攻常州之东洲[1]，拔之。淮南兵死者万余人。淮南以池州团练使陈璋为水陆行营都招讨使，帅柴再用等诸将救东洲，大破仁保于鱼荡，复取东洲。柴再用方战舟坏，长稍浮之[2]，仅而得济。家人为之饭僧千人，再用悉取其食以犒部兵，曰："士卒济我，僧何力焉！"

2 丙子，蜀立皇后周氏。后，许州人也。

3 晋周德威、李嗣昭将兵三万出阴地关，攻晋州，刺史徐怀玉拒守；帝自将救之，丁丑，发大梁，乙酉，至陕州。戊子，岐王所署延州节度使胡敬璋寇上平关[3]，刘知俊击破之。周德威等闻帝将至，乙未，退保隰州。

4 荆南节度使高季昌遣兵屯汉口，绝楚朝贡之路；楚王殷遣其将许德勋将水军击之，至沙头[4]，季昌惧而请和。殷又遣步军都指挥使吕师周将兵击岭南，与清海节度使刘隐十余战，取昭、贺、梧、蒙、龚、富六州[5]。殷土宇既广，乃养士息民，湖南遂安。

5 冬，十月，蜀主立后宫张氏为贵妃，徐氏为贤妃，其妹为德妃。张氏，鄜人，宗懿之母也。二徐，耕之女也。

6 华原贼帅温韬聚众嵯峨山，暴掠雍州诸县，唐帝诸陵发之殆遍。

7 庚戌，蜀主讲武于星宿山，步骑三十万。

8 丁巳，帝还大梁。

9 辛酉，以刘隐为清海、静海节度使，以膳部郎中赵光裔、右补阙李殷衡充宫告使，隐皆留之。光裔，光逢之弟；殷衡，德裕之孙也。

10 依政进士梁震，唐末登第，至是归蜀；过江陵，高季昌爱其才识，留之，欲奏为判官。震耻之，欲去，恐及祸，乃曰："震素不慕荣宦，明公不以震为愚，必欲使之参谋议，但以白衣侍樽俎可也[6]，何必在幕府！"季昌许之。震终身止称前进士，不受高氏辟署。季昌甚重之，以为谋主，呼曰

先辈[7]。

11 帝从吴越王镠之请，以亳州团练使寇彦卿为东南面行营都指挥使，击淮南。十一月，彦卿帅众二千袭霍丘，为土豪朱景所败；又攻庐、寿二州，皆不胜。淮南遣滁州刺史史俨拒之，彦卿引归。

12 定难节度使李思谏卒；甲戌，其子彝昌自为留后。

13 刘守文举沧德兵攻幽州，刘守光求救于晋，晋王遣兵五千助之。丁亥，守文兵至卢台军[8]，为守光所败；又战玉田[9]，亦败。守文乃还。

14 癸巳，中书侍郎、同平章事张策以刑部尚书致仕；以左仆射杨涉同平章事。

15 保塞节度使胡敬璋卒，静难节度使李继徽以其将刘万子代镇延州。

16 是岁，弘农王遣军将万全感赍书间道诣晋及岐，告以嗣位。

17 帝将迁都洛阳。

【注释】

①东洲：地名。在今江苏启东县北吕泗镇一带。本长江口沙洲，后并入北岸。时属常州。

②稍(shuò 朔)：即槊，长矛。

③上平关：地名。在今山西石楼县东北黄河东岸。

④沙头：地名。在今湖北沙市市。

⑤昭、贺、梧、蒙、龚、富六州：均为地名。昭州，治今广西平乐县西平乐溪北岸。贺州，治今广西贺县东南贺街。梧州，治今广西梧州市。蒙州，治今广西蒙山县东南蒙江南岸。龚州，治今广西平南县。富州，治今广西昭平县。

⑥樽俎:古代盛酒和盛肉的器皿,常用为宴席的代称。这里借指在身边待候、办事。

⑦先辈:唐人呼进士为先辈。五代亦然。

⑧卢台军:地名,亦作芦台军,在今河北沧州西北。

⑨玉田:县名。唐武则天万岁通天元年(公元696年)改无终县置,治今河北玉田县。

【译文】

后梁纪二　起戊辰(公元908年)八月,止辛未(公元911年)二月,共二年七个月。

太祖神武元圣孝皇帝中

开平二年(戊辰,公元908年)

1 八月,吴越王钱镠派遣宁国节度使王景仁带着奏表前往大梁,向皇帝陈述攻取淮南的策略。王景仁就是王茂章,因为避梁太祖曾祖父朱茂琳的名字而改的。

淮南派遣步军都指挥使周本、南面统军使吕师造进攻吴越。九月,包围了苏州。吴越将领张仁保攻打常州的东洲,把它打下来了,淮南士兵死的有一万多人。淮南任命池州团练使陈璋为水陆行营都招讨使,率领柴再用等各将领救援东洲,在鱼荡把张仁保打得大败,又夺回了东洲。柴再用正在打仗,船坏了,他靠着长矛浮托,才没有淹死,到了岸上。家人因此要为他招待一千个僧人吃饭,柴再用把食物全部拿来犒劳士兵,说:"是士兵救我上岸的,僧人出了什么力呢!"

2 初八,蜀主册立皇后周氏。周皇后是许州人。

3 晋周德威、李嗣昭率领军队三万人从阴地关出发,攻打晋州。晋州刺史徐怀玉防御抵抗,皇帝亲自前往救援。初九,从大梁出发。十七日,到达陕州。二十日,岐王李茂贞所任命的延州节度使胡敬璋侵犯上平关,刘知俊把他们打败了。周德威等听说皇帝就要到

来，二十七日，撤退到隰州防守。

4 荆南节度使高季昌派遣军队在汉口驻扎，断绝了楚到梁朝进贡的道路。楚王马殷派遣他的部将许德勋率领水军前去攻打，到了沙头，高季昌害怕了，请求讲和。马殷又派遣步军都指挥使吕师周率领军队攻打岭南，与清海节度使刘隐打了十多仗，攻下了昭、贺、梧、蒙、龚、富六个州。马殷的疆域越来越大，于是就让士兵和百姓休养生息，湖南这个地方安居乐业了。

5 冬，十月，蜀主王建册立后宫张氏为贵妃，徐氏为贤妃，徐氏的妹妹为德妃。张氏是郫人，太子王宗懿的母亲。两位徐妃是徐耕的女儿。

6 华原地方的盗贼首领温韬聚集部众在嵯峨山，侵犯掠夺雍州的各县，唐朝皇帝的陵墓几乎都被他挖遍了。

7 十二日，蜀主王建在星宿山演习军队，参加的步兵、骑兵有三十万人。

8 十九日，皇帝回到大梁。

9 二十三日，梁朝任命刘隐为清海、静海节度使，派膳部郎中赵光裔、右补阙李殷衡充任宣告使，刘隐把他们都留下了。赵光裔是赵光逢的弟弟；李殷衡是李德裕的孙子。

10 依政县的进士梁震在唐朝末年考中，到这时候要回到蜀地去，路过江陵。高季昌喜爱他的才能识见，把他留下来，想要奏请皇帝任命他为判官。梁震耻于在他手下当官，想要离开，又担心遭到祸害，于是说："我向来不羡慕做官，您如果不认为我愚昧无知，一定要让我参与谋划计议，只要让我以平民的身份在您身边侍奉办事就可以了，何必一定要在幕府任职呢！"高季昌答应了他。梁震终身只自称为前进士，不接受高季昌所委派的官职。高季昌很看重他，用他作谋主，称他为先辈。

11 皇帝依从吴越王钱镠的请求，任命亳州团练使寇彦卿为东南面行营都指挥使，进攻淮南。十一月，寇彦卿率领军队二千人袭击

霍丘，被霍丘地方豪强朱景打败。又攻打庐州、寿州，都没有取胜。淮南派遣滁州刺史史俨进行抵抗，寇彦卿率领军队退回。

12 定难节度使李思谏去世。初六，他的儿子李彝昌自立为留后。

13 刘守文发动沧州、德州的军队进攻幽州，刘守光向晋王李存勗请求救援，晋王派遣五千人援助刘守光。十九日，刘守文的军队到了卢台军，被刘守光打败。又攻打玉田县，也失败了。刘守文这才退回。

14 二十五日，中书侍郎、同平章事张策以刑部尚书的官职退休回家；任命左仆射杨涉为同平章事。

15 保塞节度使胡敬璋去世，静难节度使李继徽委任他的部将刘万子代为镇守延州。

16 这一年，弘农王杨隆演派遣军将万全感带着书信从小路前往晋阳和岐州，把自己嗣位的事告诉晋王李存勗和岐王李茂贞。

17 皇帝准备迁都洛阳。

三　年

1 春，正月，己巳，迁太庙神主于洛阳。甲戌，帝发大梁。壬申，以博王友文为东都留守。己卯，帝至洛阳；庚寅，飨太庙；辛巳，祀圜丘，大赦[1]。

2 丙申，以用度稍充，初给百官全俸。

3 二月，丁酉朔，日有食之。

4 保塞节度使刘万子暴虐，失众心，且谋贰于梁，李继徽使延州牙将李延实图之。延实因万子葬胡敬璋，攻而杀之，遂据延州。马军都指挥使河西高万兴与其弟万金闻

变，以其众数千人诣刘知俊降。岐王置翟州于鄜城[2]，其守将亦降。

5 三月，甲戌，帝发洛阳。以山南东道节度使杨师厚兼潞州四面行营招讨使。

6 庚辰，帝至河中，发步骑会高万兴兵取丹、延[3]。

7 丙戌，以朔方节度使兼中书令韩逊为颍川王。逊本灵州牙校，唐末据本镇，朝廷因而授以节钺。

8 辛卯，丹州刺史崔公实请降。

9 徐温以金陵形胜，战舰所聚，乃自以淮南行军副使领升州刺史，留广陵，以其假子元从指挥使知诰为升州防遏兼楼船副使，往治之。

10 夏，四月，丙申朔，刘知俊移军攻延州，李延实婴城自守；知俊遣白水镇使刘儒分兵围坊州。

11 庚子，以王审知为闽王，刘隐为南平王。

12 刘知俊克延州，李延实降。

13 淮南兵围苏州，推洞屋攻城[4]，吴越将临海孙琰置轮于竿首，垂绳投锥以揭之[5]，攻者尽露；炮至则张网以拒之，淮南人不能克。吴越王镠遣牙内指挥使钱镖、行军副使杜建徽等将兵救之。

苏州有水通城中，淮南张网缀铃悬水中，鱼鳖过皆知之。吴越游弈都虞候司马福欲潜行入城，故以竿触网；敌闻铃声举网，福因得过。凡居水中三日，乃得入城。由是城中号令与援兵相应，敌以为神。

吴越王镠尝游府园，见园卒陆仁章树艺有智而志之；

及苏州被围，使仁章通信入城，果得报而返。镠以诸孙畜之，累迁两府军粮都监使[6]，卒获其用。仁章，睦州人也。

辛亥，吴越兵内外合击淮南兵，大破之，擒其将何朗等三十余人，夺战舰二百艘。周本夜遁，又追败之于皇天荡。钟泰章将精兵二百为殿，多树旗帜于菰蒋中[7]，追兵不敢进而还。

14 岐王所署保大节度使李彦博、坊州刺史李彦昱皆弃城奔凤翔，鄜州都将严弘倚举城降。己未，以高万兴为保塞节度使，以绛州刺史牛存节为保大节度使。

15 淮南初置选举，以骆知祥掌之。

【注释】

①此段前后次序混乱，疑有误。查陈垣《二十史朔闰表》后梁太祖开平三年(公元909年)正月，己巳为初一，甲戌为初七，壬申为初五，己卯为十二日，庚寅为二十三日，辛巳为十四日。

②鄜城：县名。隋炀帝大业初以敷城县改名，治今陕西洛川县东南鄜城。

③丹：丹州，地名。西魏废帝三年(公元554年)以汾州改名，治所在义川县(今陕西宜川县东北)。唐高宗永徽三年(公元652年)与县同移今宜川县。

④洞屋：一种掩护器具，用木头做支柱，外面蒙上牛皮，形状如洞，故称洞屋。

⑤绠(gěng 梗)：粗索。

⑥两府：指镇海、镇东两节度府。

⑦菰(gū 孤)蒋：植物名。多年生水生宿根草本，基部形成肥大的嫩茎，即食用的"茭白"。

【译文】

开平三年(己巳，公元909年)

1 春，正月初二，皇帝把太庙的祖宗牌位迁到洛阳。初五，任命博王朱友文为东都留守。初七，皇帝从大梁出发。十二日，皇帝到达洛阳。十四日，在圜丘祭祀上天，大赦天下。二十三日，祭祀太庙。

2 二十九日，梁朝由于费用开支渐渐宽裕，开始给文武百官发全俸。

3 二月初一，日食。

4 保塞节度使刘万子凶狠残暴，失去人心，并且图谋投降梁朝，李继徽派遣延州牙将李延实设法除掉他。李延实乘刘万子埋葬胡敬璋的机会，发动攻击把刘万子杀了，于是占据了延州。马军都指挥使河西人高万兴和他的弟弟高万全听说变乱，率领他们的部众几千人到刘知俊的军营投降梁朝。岐王李茂贞在鄜城设置翟州，守城的将领也投降了梁朝。

5 三月初九，皇帝从洛阳出发。任命山南东道节度使杨师厚兼潞州四面行营招讨使。

6 十五日，皇帝到河中，征调步兵、骑兵会同高万兴的军队攻取丹州、延州。

7 二十一日，封朔方节度使兼中书令韩逊为颍川王。韩逊本来是灵州牙校，唐朝末年占据灵州，朝廷因此授给他符节斧钺。

8 二十六日，丹州刺史崔公实请求投降。

9 徐温因为金陵地势优越，又是战舰聚集之地，于是自任淮南行军副使兼领升州刺史，留驻广陵，任命自己的养子元从指挥使徐元诰为升州防遏兼楼船副使，前去治理升州。

10 夏，四月初一，刘知俊调遣军队进攻延州，李延实绕城进行防守；刘知俊派白水镇使刘儒分兵包围坊州。

11 初五，皇帝封王审知为闽王，刘隐为南平王。

12 刘知俊攻下延州，李延实投降。

13 淮南军队包围苏州，推着洞屋攻城。吴越将领临海人孙琰在竹竿头上放置滑轮，垂下粗绳绑上利锥把洞屋上蒙盖的牛皮掀开，

使攻城的淮南军队完全暴露;炮石打来就张网拦阻,淮南军队不能攻克。吴越王钱镠派遣牙内指挥使钱镖、行军副使杜建徽等率领军队救援苏州。

苏州城外有水道通到城里,淮南军队张网挂铃悬在水中,鱼鳖通过都能知道。吴越游弈都虞候司马福想要潜水进入城里,故意用竹竿去触网子。淮南军队听到铃响举起网子,司马福因此得以通过。一共在水中藏了三天,才进入城里。从此城里的号令和救援的军队相呼应,淮南军队以为有神灵在帮助他们。

吴越王钱镠曾经到府园游玩,看到园丁陆仁章种植花草树木很有本事,就记在心里。到苏州被围困,派陆仁章到城里去通消息,果然能成功地得到答复回来了,钱镠把陆仁章当作孙子辈看待,一直升到镇海、镇东两府军粮都监使,终于有了用处。陆仁章是睦州人。

十六日,吴越军队里应外合攻打淮南军队,把他们打得大败,擒获淮南将领何朗等三十多人,夺取战舰二百艘。周本乘着黑夜逃走后,吴越军队追到皇天荡又把周本打败了。淮南将领钟泰章率领精兵两百人走到队伍的最后,在水边菰蒋中竖起很多旗帜,吴越军队恐怕有埋伏不敢追赶而返回。

14 岐王李茂贞任命的保大节度使李彦博、坊州刺史李彦昱都抛弃了守城逃回凤翔,鄜州都将严弘倚献出守城投降梁朝。二十四日,皇帝任命高万兴为保塞节度使,任命绛州刺史牛存节为保大节度使。

15 淮南开始建立选拔官吏的制度,任命骆知祥掌管此事。

16 五月,丁卯,帝命刘知俊乘胜取邠州;知俊难之,辞以阙食,乃召还。

17 佑国节度使王重师镇长安数年，帝在河中，怒其贡奉不时；己巳，召重师入朝，以左龙虎统军刘捍为佑国留后。

18 癸酉，帝发河中；己卯，至洛阳。

刘捍至长安，王重师不为礼，捍谮之于帝，云重师潜与邠、岐通。甲申，贬重师溪州刺史，寻赐自尽，夷其族。

19 刘守文频年攻刘守光不克，乃大发兵，以重赂召契丹、吐谷浑之众，合四万屯蓟州。守光逆战于鸡苏，为守文所败。守文单马立于陈前，泣谓其众曰："勿杀吾弟。"守光将元行钦识之，直前擒之，沧德兵皆溃。守光囚之别室，楮以棘[1]，乘胜进攻沧州。沧州节度判官吕兖、孙鹤推守文子延祚为帅，乘城拒守。兖，安次人也。

20 忠武节度使兼侍中刘知俊，功名浸盛，以帝猜忍日甚，内不自安。及王重师诛，知俊益惧。帝将伐河东，急征知俊入朝，欲以为河东西面行营都统；且以知俊有丹、延之功，厚赐之。知俊弟右保胜指挥使知浣从帝在洛阳，密使人语知俊云："入必死。"又白帝，请帅弟侄往迎知俊，帝许之。六月，乙未朔，知俊奏"为军民所留"，遂以同州附于岐，执监军及将佐之不从者，皆械送于岐。遣兵袭华州，逐刺史蔡敬思，以兵守潼关。潜遣人以重利啗长安诸将，执刘捍，送于岐，杀之。知俊遣使请兵于岐，亦遣使请晋人出兵攻晋、绛，遗晋王书曰："不过旬日，可取两京，复唐社稷。"

21 丁未，朔方节度使韩逊奏克盐州[2]，斩岐所署刺史李继直。

22 帝遣近臣谕刘知俊曰:“朕待卿甚厚,何忽相负?”对曰:“臣不背德,但畏灭族如王重师耳。“帝复使谓之曰:“刘捍言重师阴结邠、岐,朕今悔之无及,捍死不足塞责。”知俊不报。庚戌,诏削知俊官爵,以山南东道节度使杨师厚为西路行营招讨使,帅侍卫马步军都指挥使刘鄩等讨之。

辛亥,帝发洛阳。

刘鄩至潼关东,获刘知俊伏路兵蔺如海等三十人,释之使为前导。刘知浣迷失道,盘桓数日,乃至关下,关吏纳之。如海等继至,关吏不知其已被擒,亦纳之。鄩兵乘门开直进,遂克潼关,追及知浣,擒之。癸丑,帝至陕。

23 丹州马军都头王行思等作乱,刺史宋知诲逃归。

24 帝遣刘知俊侄嗣业持诏诣同州招谕知俊;知俊欲轻骑诣行在谢罪,弟知偃止之。杨师厚等至华州,知俊将聂赏开门降。知俊闻潼关不守,官军继至,苍黄失图;乙卯[31],举族奔岐。杨师厚至长安,岐兵已据城,师厚以奇兵并南山急趋,自西门入,遂克之。庚申,以刘鄩权佑国留后。岐王厚礼刘知俊,以为中书令。地狭,无藩镇处之,但厚给俸禄而已。

25 刘守光遣使上表告捷,且言“俟沧德事毕,为陛下扫平并寇。”亦致书晋王,云欲与之同破伪梁。

26 抚州刺史危全讽自称镇南节度使,帅抚、信、袁、吉之兵号十万攻洪州。淮南守兵才千人,将吏皆惧,节度使刘威密遣使告急于广陵,日召僚佐宴饮。全讽闻之,屯象牙

潭[4]，不敢进，请兵于楚。楚王殷遣指挥使苑玫会袁州刺史彭彦章围高安以助全讽[5]。玫，蔡州人；彦章，玕之兄也[6]。

徐温问将于严可求，可求荐周本。乃以本为西南面行营招讨应援使，将兵七千救高安。本以前攻苏州无功，称疾不出，可求即其卧内强起之。本曰："苏州之役，敌不能胜我，但主将权轻耳。今必见用，愿毋置副贰乃可。"可求许之。本曰："楚人为全讽声援耳，非欲取高安也。吾败全讽，援兵必还。"乃疾趣象牙潭。过洪州，刘威欲犒军，本不肯留，或曰："全讽兵强，君宜观形势然后进。"本曰："贼众十倍于我，我军闻之必惧，不若乘其锐而用之。"

【注释】

①蔡棘：同丛棘。棘为有刺草木的通称。

②盐州：地名。西魏废帝三年（公元554年）以西安州改名，治今陕西定边县。

③乙卯：据十二行本、孔本等，"乙卯"下有"夜"字。

④象牙潭：地名。在抚州金溪县东北，今江西金溪县东北。

⑤高安：县名。唐高祖武德五年（公元662年）以建城县改名，治今江西高安县。

⑥玕之兄：据十二行本、孔本等，"玕之兄"下有"子"字。

【译文】

16 五月初三，皇帝命令刘知俊乘胜攻取邠州。刘知俊认为很难成功，以缺少军粮为借口推辞，于是皇帝将他召回。

17 佑国节度使王重师镇守长安多年，皇帝在河中，对他不按时进贡感到恼怒。初五，下诏要王重师回到朝廷，任命左龙虎统军刘捍为佑国留后。

18 初九,皇帝从河中出发。十五日,到达洛阳。

刘捍到长安,王重师不以礼相待。刘捍在皇帝面前进谗言,说王重师暗中和邠州、岐州互相往来。二十日,贬王重师为溪州刺史,不久赐令他自尽,诛杀他的全族。

19 刘守文连年进攻刘守光不能攻下,于是发动大批军队,并且用重赂招请契丹、吐谷浑的军队,合计四万人驻扎在蓟州。刘守光在鸡苏迎战,被刘守文打败。刘守文单人匹马立在阵前,哭着对他的部下说:"不要杀死我的弟弟。"刘守光的部将元行钦认识刘守文,冲上前去把他捉住,刘守文的沧德军队全部溃散了。刘守光把刘守文囚禁在别室,用一丛丛的荆棘把屋子堵塞,乘胜进攻沧州。沧州节度判官吕兖、孙鹤推举刘守文的儿子刘延祚为统帅,登城防御抵抗。吕兖是安次人。

20 忠武节度使兼侍中刘知俊,功绩名声越来越大,由于皇帝对他一天比一天猜疑,内心里感到很不安。等到王重师被杀,刘知俊更加恐惧。皇帝将要攻打河东,紧急征召刘知俊到朝廷来,想任命他为河东西面行营都统,并且因为刘知俊有攻取丹州、延州的功劳,要重赏他。刘知俊的弟弟右保胜指挥使刘知浣跟随皇帝在洛阳,秘密派人告诉刘知俊说:"到朝廷来一定死。"又禀告皇帝,请求率领弟侄前去迎接刘知俊,皇帝同意了他。六月初一,刘知俊上奏说:"被军队、百姓所挽留不能到朝廷来。"于是率领同州军队、百姓归附岐王李茂贞。拘捕监军以及不听从命令的将领、佐吏,把他们戴上刑具押送凤翔。刘知俊派兵袭击华州,驱逐刺史蔡敬思,再派军队守卫潼关。暗中派人用重利引诱在长安的各将领,捉住刘捍,把他送到凤翔杀了。刘知俊派遣使者向岐王李茂贞请求增援部队,又派遣使者前往晋阳请求晋王李存勗出兵攻打晋州、绛州。他写给晋王的信中说:"要不了十天,就可以攻取两京,恢复唐朝的社稷。"

21 十三日,朔方节度使韩逊奏报攻克盐州,斩杀岐王茂贞任命的盐州刺史李继直。

22 皇帝派遣亲近官员告谕刘知俊说："我对你一向很好，为什么忽然要背叛我？"刘知俊回答说："我不会忘记您的恩德，只是害怕像王重师那样被灭族。"皇帝又派遣使者对他说："刘捍造谣说王重师暗中勾结邠州、岐州，我一直到现在也很后悔。刘捍死了不足以偿还他的罪责。"刘知俊没有答复。十六日，皇帝下诏革除刘知俊的官职爵位，任命山南东道节度使杨师厚为西路行营招讨使，率领侍卫马步军都指挥使刘鄩等去讨伐刘知俊。

十七日，皇帝从洛阳出发。

刘鄩到了潼关东边，俘获刘知俊埋伏在路上侦察敌人的士兵蔺如海等三十人，把他们放了让他们在前面当向导。刘知浣迷了路，走了好几天才到潼关下，关内的军吏把他们放进关去。蔺如海等人也到了，关内的军吏不知道他们已被刘鄩俘虏了，也放他们进关。刘鄩的军队乘着开门一直往前冲，于是攻下了潼关，又追上刘知浣，把他活捉了。十九日，皇帝到达陕州。

23 丹州马军都头王行思等发动叛乱，丹州刺史宋知诲逃回。

24 皇帝派遣刘知俊的侄子刘嗣业拿着诏书前往同州招安刘知俊；刘知俊想要轻骑前往皇帝的住地请罪，他的弟弟刘知偃阻止了他。杨师厚等到华州，刘知俊的部将聂赏开城门投降。刘知俊听说潼关失守，梁朝的军队马上就要到了，慌慌张张失去了主意，二十一日夜里，带领全族投奔岐州。杨师厚到长安时，岐王李茂贞的军队已占据了长安城，杨师厚率领奇兵沿着南山快速前进，从西门入长安城，于是攻占了长安。二十六日，任命刘鄩代理佑国留后的职务。岐王李茂贞厚待刘知俊，任命他为中书令。由于岐州地域狭窄，没有藩镇可以安置刘知俊，只是给他很优厚的俸禄罢了。

25 刘守光派遣使者向皇帝上表报告大捷，并且说："等到沧州、德州的事情完了，为陛下扫平并州的贼寇。"刘守光同时又送信给晋王李存勗，说想要和他共同消灭篡唐的梁王朝。

26 抚州刺史危全讽自称为镇南节度使，率领抚、信、袁、吉四个

州的军队号称十万人攻打洪州。洪州的淮南军队只有一千人，将吏们都非常害怕，节度使刘威秘密派遣使者到广陵告急求援，自己每天召集部下将吏若无其事地饮酒作乐。危全讽听说这情况，驻扎在象牙潭，不敢前进，向楚请求增援。楚王马殷派遣指挥使苑玫会同袁州刺史彭彦章包围高安来援助危全讽。苑玫是蔡州人；彭彦章是彭玕哥哥的儿子。

徐温向严可求询问将领人选，严可求推荐周本。徐温于是任命周本为西南面行营招讨应援使，率领军队七千人救援高安。周本以前攻打苏州没有立功，就推说有病不愿出征，严可求到他的卧室逼他起来。周本说："苏州这场战役，本来敌人是不能胜我们的，只是我这个主将权力太轻了。今天一定要用我，希望不要设置副职才可以。"严可求答应了他的要求。周本说："楚兵只是为危全讽声援罢了，不是想要夺取高安。我打败危全讽，援兵一定会撤回的。"于是急速奔赴象牙潭。经过洪州时，刘威想要犒劳军队，周本不肯停留，有人说："危全讽的军队很强大，您应当观察形势然后再进攻。"周本说："敌人军队比我们多十倍，我军听说这情况后一定很害怕，不如乘人家士气旺盛时使用他们。"

27 秋，七月，甲子，以刘守光为燕王。

28 梁兵克丹州，擒王行思。

29 商州刺史李稠驱士民西走，将吏追斩之，推都押牙李玟主州事。

30 庚午，改佑国军曰永平。

31 河东兵寇晋州，抄掠至尧祠而去[1]。

32 癸酉，帝发陕州；乙亥，至洛阳，寝疾。

33 初，帝召山南东道节度使杨师厚，欲使督诸将攻潞州，以前兖海留后王班为留后，镇襄州。师厚屡为班言牙兵王求等凶悍，宜备之。班自恃左右有壮士，不以为意，每众辱之。戊寅，谪求戍西境。是夕，作乱，杀班，推都指挥使雍丘刘玘为留后；玘伪从之，明日，与指挥使王延顺逃诣帝所。乱兵奉平淮指挥使李洪为留后，附于蜀。未几，房州刺史杨虔亦叛附于蜀。

34 危全讽在象牙潭，营栅临溪，亘数十里。庚辰，周本隔溪布陈，先使羸兵尝敌；全讽兵涉溪追之，本乘其半济，纵兵击之。全讽兵大溃，自相蹂藉，溺水死者甚众。本分兵断其归路，擒全讽及将士五千人；乘胜克袁州，执刺史彭彦章，进攻吉州。歙州刺史陶雅使其子敬昭及都指挥使徐章将兵袭饶、信，信州刺史危仔倡请降，饶州刺史唐宝弃城走。行营都指挥使米志诚、都尉吕师造等败苑玫于上高。吉州刺史彭玕帅众数千人奔楚，楚王殷表玕为郴州刺史，为子希范娶其女。淮南以左先锋指挥使张景思知信州，遣行营都虞候骨言将兵五千送之。危仔倡闻兵至，奔吴越，吴越王镠以仔倡为淮南节度副使，更其姓曰元氏。危全讽至广陵，弘农王以其尝有德于武忠王[2]，释之，资给甚厚。八月，虔州刺史卢光稠以州附于淮南。于是江西之地尽入于杨氏。光稠亦遣使附于梁。

35 甲寅，上疾小瘳，始复视朝。

36 以镇国节度使康怀贞为西路行营副招讨使。

37 蜀主命太子宗懿判六军，开永和府，妙选朝士为僚

属。

38 辛酉,均州刺史张敬方奏克房州。

39 岐王欲遣刘知俊将兵攻灵、夏,且约晋王使攻晋、绛。晋王引兵南下,先遣周德威等将兵出阴地关攻晋州,刺史边继威悉力固守。晋兵穿地道,陷城二十余步,城中血战拒之,一夕城复成。诏杨师厚将兵救晋州,周德威以骑扼蒙坑之险[33],师厚击破之,进抵晋州,晋兵解围遁去。

40 李洪寇荆南,高季昌遣其将倪可福击败之。诏马步都指挥使陈晖将兵会荆南兵讨洪。

41 蜀主以御史中丞王锴为中书侍郎、同平章事。

42 陈晖军至襄州,李洪逆战,大败,王求死。九月,丁酉,拔其城,斩叛兵千人,执李洪、杨虔等送洛阳,斩之。

42 丁未,以保义节度使王檀为潞州东面行营招讨使。

44 刘守光奏遣其子中军兵马使继威安抚沧州吏民;戊申,以继威为义昌留后。

45 辛亥,侍中韩建罢守太保,左仆射、同平章事杨涉罢守本官。以太常卿赵光逢为中书侍郎,翰林奉旨工部侍郎杜晓为户部侍郎[34],并同平章事。晓,让能之子也。

46 淮南遣使者张知远修好于福建;知远倨慢,闽王审知斩之,表上其书,始与淮南绝。审知性俭约,常蹑麻屦[35],府舍卑陋,未尝营葺,宽刑薄赋,公私富实,境内以安。岁自海道登、莱入贡,没溺者什四五。

【注释】

①尧祠：地名。尧都平阳，有祠在汾城东十里东原上。平阳，唐为临汾县，今山西临汾市西南。

②武忠王：即杨行密。因杨行密谥武忠，故称。

③蒙坑：地名。在今山西襄汾、曲沃二县之间汾河以东。

④翰林奉旨：即翰林承旨，后梁避庙讳城，故改翰林承旨为翰林奉旨。

⑤屦(jù据)：麻、葛等制成的单底鞋。

【译文】

27 秋，七月初一，皇帝封刘守光为燕王。

28 梁朝军队攻克丹州，活捉了王行思。

29 商州刺史李稠驱赶士民向西逃跑，商州的将领、佐吏追上他，把他杀了，推举都押牙李玟主持商州的事务。

30 初七，把佑国军改称为永平。

31 河东军队侵犯晋州，抢劫掠夺一直到尧祠才退回去。

32 初十，皇帝从陕州出发。十二日，到达洛阳，病得很重。

33 当初，皇帝召来山南东道节度使杨师厚，想要让他督率各将领攻打潞州，委任前兖海留后王班为山南东道留后，镇守襄州。杨师厚多次对王班讲牙兵王求等人凶猛强悍，应当防备他们。王班自恃左右有壮士保护，并不在意，而且常常当众侮辱他们。十五日，把王求贬谪到西部边境戍守。这一天晚上，王求等人作乱，杀了王班，推举都指挥使雍丘人刘玘为留后。刘玘假装答应他们，第二天，与指挥使王延顺逃到皇帝那里。作乱的部队尊奉平淮指挥使李洪为留后，归附蜀主王建。不久，房州刺史杨虔也叛变投降蜀国。

34 危全讽在象牙潭，靠着水边营建栅栏，连绵几十里。十七日，周本隔着溪水列阵，先派老弱的士兵挑战来试探。危全讽的军队渡溪水追击，周本乘他们渡到一半时，发动军队猛攻。危全讽的军队大败，自相践踏，溺水死的人很多。周本又分出一部分军队切断他

们的归路;活捉危全讽和将领、士兵五千人。周本率领军队乘胜攻克袁州,擒获袁州刺史彭彦章,又进攻吉州。歙州刺史陶雅派遣他的儿子陶敬昭以及都指挥使徐章率领军队袭击饶州、信州,信州刺史危仔倡请求投降,饶州刺史唐宝弃城逃走。行营都指挥使米志诚、都尉吕师造等在上高打败苑玫。吉州刺史彭玕率领部众几千人逃奔到楚,楚王马殷上表皇帝任命彭玕为郴州刺史,为自己的儿子马希范娶彭玕的女儿为妻。淮南任命左先锋指挥使张景思掌管信州的事务,派遣行营都虞候骨言率领军队五千人送他赴任。危仔倡听说淮南军队到了,急忙逃奔吴越。吴越王钱镠任命危仔倡为淮南节度副使,把他的姓改为元氏。危全讽被押到广陵,弘农王杨隆演因为他过去曾经帮助过先王杨行密,把他释放了,并给了他丰厚的财物。八月,虔州刺史卢光稠献出虔州归附淮南。于是江西之地全部落入淮南杨氏手中。卢光稠也派遣使者到梁朝归附称臣。

35 二十一日,皇帝的病逐渐好转,开始恢复上朝听政。

36 梁朝任命镇国节度使康怀贞为西路行营副招讨使。

37 蜀主王建命太子王宗懿兼领六军,设置永和府,精心选择朝廷官吏做他的属僚。

38 二十八日,均州刺史张敬方上奏报告攻克了房州。

39 岐王李茂贞想要派遣刘知俊率领军队攻打灵州、夏州,并且约请晋王李存勗让他攻打晋州、绛州。晋王李存勗率领军队南下,先派遣周德威等率领军队出阴地关攻打晋州,晋州刺史边继威全力防守。晋兵挖穿地道,城墙陷塌二十多步,城中军队浴血奋战进行抵抗,一个晚上把城墙又修好了。皇帝下诏命令杨师厚率领军队救援晋州,周德威派骑兵守住蒙坑这个险要的地方,杨师厚把他打败了,进军抵达晋州,晋兵解除对晋州的包围逃走了。

40 李洪侵犯荆南,高季昌派遣他的将领倪可福把李洪打败。皇帝下诏命令马步都指挥使陈晖率领军队会同荆南军队讨伐李洪。

41 蜀主王建任命御史中丞王锴为中书侍郎、同平章事。

42 陈晖军队到达襄州，李洪迎战，被打得大败，王求战死。九月初五，陈晖攻占了襄州，斩杀叛变的士兵一千人，擒获李洪、杨虔等送到洛阳，把他们斩首。

43 十五日，梁朝任命保义节度使王檀为潞州东面行营招讨使。

44 刘守光上奏皇帝派遣他的儿子中军兵马使刘继威安抚沧州的官吏、百姓。十六日，任命刘继威为义昌留后。

45 十九日，侍中韩建被罢免宰相职务，署守太保；左仆射、同平章事杨涉被罢免宰相职务，守任本官。任命太常卿赵光逢为中书侍郎，翰林奉旨工部侍郎杜晓为户部侍郎，都为同平章事。杜晓，是杜让能的儿子。

46 淮南杨隆演派遣使者张知远到福建和闽王王审知建立友好关系。张知远骄横傲慢，闽王王审知把他杀了，并把淮南的书信呈送给皇帝，开始和淮南断绝关系。王审知生性俭朴，常常穿着麻制的鞋，官府房屋低矮狭小，也不下令修建，刑罚宽大，赋税也很轻，公家私人都富裕充实，境内因此很安定。每年由海路经过登州、莱州向皇帝进贡，因为海上风浪很大，有十分之四五的船只都沉没了。

47 冬，十月，甲子，蜀司天监胡秀林献《永昌历》，行之。

48 湖州刺史高澧性凶忍，尝召州吏议曰："吾欲尽杀百姓，可乎？"吏曰："如此，租赋何从出？当择可杀者杀之耳。"时澧纠民为兵，有言其咨怨者，澧悉集民兵于开元寺，绐云犒享，入则杀之；死者逾半，在外者觉之，纵火作乱。澧闭城大索，凡杀三千人。吴越王镠欲诛之。戊辰，澧以州叛附于淮南，举兵焚义和临平镇[1]，镠命指挥使钱镖

讨之。

49 十一月，甲午，帝告谢于圜丘；戊戌，大赦。

50 鄜王罗绍威得风痹病，上表称："魏故大镇，多外兵，愿得有功重臣镇之，臣乞骸骨归第。"帝闻之，抚案动容。己亥，以其子周翰为天雄节度副使，知府事。谓使者曰："亟归语而主：为我强饭！如有不可讳，当世世贵尔子孙以相报也。今使周翰领军府，尚冀尔复愈耳。"

51 岐王欲取灵州以处刘知俊，且以为牧马之地，使知俊自将兵攻之。朔方节度使韩逊告急[2]；诏镇国节度使康怀贞、感化节度使寇彦卿将兵攻邠宁以救之。怀贞等所向皆捷，克宁、衍二州[3]，拔庆州南城[4]，刺史李彦广出降，游兵侵掠至泾州之境，刘知俊闻之，十二月，己丑，解灵州围，引兵还。帝急召怀贞等还，遣兵迎援于三原青谷。怀贞等还，至三水[5]，知俊遣兵据险邀之；左龙骧军使寿张王彦章力战，怀贞等乃得过。怀贞与裨将李德遇、许从实、王审权分道而行，皆与援兵不相值，至升平[6]，刘知俊伏兵山口，怀贞大败，仅以身免，德遇等军皆没。岐王以知俊为彰义节度使，镇泾州。

王彦章骁勇绝伦，每战用二铁枪，皆重百斤，一置鞍中，一在手，所向无前，时人谓之王铁枪。

52 蜀蜀州刺史王宗弁称疾，罢归成都，杜门不出。蜀主疑其矜功怨望，加检校太保，固辞不受，谓人曰："廉者足而不忧，贪者忧而不足。吾小人，致位至此足矣，岂可求进不已乎！"蜀主嘉其志而许之，赐与有加。

53 刘守光围沧州久不下，执刘守文至城下示之，犹固守。城中食尽，民食堇泥，军士食人，驴马相啖鬃尾。吕兖选男女羸弱者，饲以曲面而烹之，以给军食，谓之宰杀务。

【注释】

①临平镇：地名。即今浙江余杭县治临平镇。

②告急：据十二行李、孔本等，"告急"上有"遣使"二字。

③宁、衍二州：均为地名。宁州，西魏废帝三年（公元554年）以豳州改名，治所在定安县（今甘肃宁县）。衍州：唐末置，治今甘肃宁县南六十里。

④庆州：地名。隋文帝开皇十六年（公元596年）置，治所在合水县（今甘肃庆阳县）。

⑤三水：县名。北魏以西川县改名，治今陕西旬邑县北畔村西。后多次迁移，唐宪宗元和中移治今旬邑县北畔村后陇川堡。

⑥升平：县名。唐玄宗天宝十二载（公元753年）置，治今陕西宜君县西北。

【译文】

47 冬，十月初二，蜀司天监胡秀林呈献《永昌历》，蜀主王建下令颁行全国。

48 湖州刺史高澧性情凶狠残忍，曾经召集州吏商议说："我想要把百姓全部杀死，可以吗？"州吏说："这样做，田租赋税从哪里出？只应当选择可以杀的人杀死罢了。"当时高澧纠集百姓当兵，有人说这些人叹息抱怨，他就把他们全部集中到开元寺，欺骗说是犒劳款待；民兵一进去就被杀掉。死的人已超过了一半，在寺外的人发觉了，便放火作乱。高澧下令关闭城门大肆搜索，总共杀了三千人。吴越王钱镠想要杀死高澧。初六，高澧叛变献出湖州归附淮南杨隆演，又派兵放火焚烧义和临平镇。钱镠命令指挥使钱镖去讨伐他。

49 十一月初二，皇帝到南郊圜丘祭天告谢天帝。初六，大赦天

下。

50 邺王罗绍威得了风痹病，上表奏称："魏州原来是大镇，多外来的军队，希望能派有功劳的重臣来镇守，我乞求辞官回家。"皇帝听了这些话，抚着桌子大受感动。初七，任命他的儿子罗周翰为天雄节度副使，主持节度使府事务。对罗绍威的使者说："赶快回去告诉你的主子：为我多吃些饭，好好保重身体！如果万一有不测，我一定世世代代重用你的子孙来作为报答。现在先让罗周翰掌管节度使府，还希望你恢复健康啊。"

51 岐王李茂贞想要攻取灵州来安置刘知俊，并且把灵州作为放牧马匹的地方，让刘知俊亲自率领军队去攻打灵州。朔方节度使韩逊派遣使者向皇帝告急。皇帝颁下诏令让镇国节度使康怀贞、感化节度使寇彦卿率领军队攻打邠宁来救援灵州。康怀贞等接连打胜仗，攻克了宁州、衍州，夺取了庆州南城，庆州刺史李彦广出城投降。梁朝的游兵侵犯骚扰到泾州的边境，刘知俊听说这情况，十二月二十八日，解除对灵州的包围，率领军队回去了。皇帝急召康怀贞等回去，派遣军队在三原县的青谷接应援助他们。康怀贞等回师，到达三水县。刘知俊派遣军队占据险要地方进行拦击，左龙骧军使寿张人王彦章奋勇作战，康怀贞等才能通过。康怀贞与副将李德遇、许从实、王审权分道前进，都没有和接应援助的军队相遇。到了升平县，刘知俊在山口埋伏军队，康怀贞大败，只有自己逃了回去，李德遇等军队全部覆灭。岐王李茂贞任命刘知俊为彰义节度使，镇守泾州。

王彦章骁勇无比，每次打仗都用两杆铁枪，各重一百斤，一杆挂在马鞍上，一杆拿在手里，所到之处，无人能挡，当时人称他为"王铁枪"。

52 蜀国的蜀州刺史王宗弁声称有病，自己辞官回到成都，闭门不出。蜀主王建怀疑他居功自傲，心怀不满，加封他为检校太保。王宗弁坚决推辞不肯接受，对人说："廉洁的人很知足所以没有忧愁，

贪婪的人天天忧愁而不知道满足。我是个小人物，官位到此也就满足了。怎么能要求提升没有止境呢！”蜀主王建赞许他的志向并答应了他，给了他很多赏赐。

53 刘守光包围沧州久攻不下；把刘守文押解到城下给城里的人看，守兵还是坚守不肯投降。城里的食物吃完了，老百姓只好吃粘土，士兵吃人，驴马互相吃鬃毛尾巴。吕兖挑选瘦弱的男人、女人，给他们吃酒曲麦粉，然后把他们杀了煮熟，供给士兵食用，把这叫做“宰杀务”。

四　年

1 春，正月，乙未，刘延祚力尽出降。时刘继威尚幼，守光使大将张万进、周知裕辅之镇沧州，以延祚及其将佐归幽州，族吕兖而释孙鹤。

兖子琦，年十五，门下客赵玉给监刑者曰：“此吾弟也，勿妄杀。”监刑者信之，遂挈以逃。琦足痛不能行，玉负之，变姓名，乞食于路，仅而得免。琦感家门殄灭，力学自立。晋王闻其名，授代州判官。

2 辛丑，以卢光稠为镇南留后。

3 刘守光为其父仁恭请致仕，丙午，以仁恭为太师，致仕。守光寻使人潜杀其兄守文，归罪于杀者而诛之。

4 二月，万全感自岐归广陵。岐王承制加弘农王兼中书令，嗣吴王。于是吴王赦其境内。

5 高澧求救于吴，吴常州刺史李简等将兵应之。湖州将盛师友、沈行思闭城不内；澧帅麾下五千人奔吴。三月，癸

巳，吴越王镠巡湖州，以钱镖为刺史。

6 蜀太子宗懿骄暴，好陵暴旧臣。内枢密使唐道袭，蜀主之嬖臣也[1]，太子屡谴之于朝，由是有隙，互相诉于蜀主。蜀主恐其交恶，以道袭为山南西道节度使、同平章事。道袭荐宣徽北院使郑顼为内枢密使，顼受命之日，即欲按道袭昆弟盗用内库金帛。道袭惧，奏顼褊急[2]，不可大任。丙午，出顼为果州刺史，以宣徽南院使潘炕为内枢密使。

7 夏州都指挥使高宗益作乱，杀节度使李彝昌。将吏共诛宗益，推彝昌族父蕃汉都指挥使李仁福为帅。癸丑，仁福以闻。夏，四月，甲子，以仁福为定难节度使。

8 丁卯，宋州节度使衡王友谅献瑞麦，一茎三穗，帝曰："丰年为上瑞。今宋州大水，安用此为！"诏除本县令名，遣使诘责友谅，以兖海留后惠王友能代为宋州留后。友谅、友能，皆全昱子也。

9 帝以晋州刺史下邑华温琪拒晋兵有功，欲赏之。会护国节度使冀王友谦上言晋、绛边河东，乞别建节镇。壬申，以晋、绛、沁三州为定昌军，以温琪为节度使。

10 左金吾大将军寇彦卿入朝，至天津桥[3]，有民不避道，投诸栏外而死。彦卿自首于帝。帝以彦卿才干有功，久在左右，命以私财遗死者家以赎罪。御史司宪崔沂劾奏"彦卿杀人阙下[4]，请论如法"。帝命彦卿分析。彦卿对："令从者举置栏外，不意误死。"帝欲以过失论，沂奏："在法，以势力使令为首，下手为从，不得归罪从者；不斗而故殴伤人，加伤罪一等，不得为过失。"辛巳，责授彦卿游击将军、

左卫中郎将。彦卿扬言："有得崔沂首者，赏钱万缗。"沂以白帝，帝使人谓彦卿："崔沂有毫发伤，我当族汝！"时功臣骄横，由是稍肃。沂，沆之弟也。

【注释】

①嬖(bi 闭)臣：宠臣。嬖，宠爱，宠幸。

②褊(biǎn 扁)急：气量狭隘，性情急躁。

③天津桥：地名。在今河南洛阳市旧城西南。隋唐皇城正南洛水上。隋炀帝大业元年(公元605元)始建。

④御史司宪：官名。五代梁置御史司宪，即隋唐之御史台。

【译文】

开平四年(庚午，公元910年)

1 春，正月初四，刘延祚无力再防守，出城投降。当时刘继威年龄还小，刘守光派大将张万进、周知裕辅佐他镇守沧州；把刘延祚和他的部将、佐吏带回幽州；杀了吕兖的全族；释放孙鹤。

吕兖的儿子吕琦，年十五岁，门下客赵玉欺骗监督行刑的人说："这是我的弟弟，不要乱杀。"监督行刑的人相信了他的话，于是赵玉带着吕琦逃走。吕琦脚痛不能行走，赵玉背着他，改名换姓，在路上讨饭充饥，终于逃过了大难。吕琦感慨家族灭绝，努力学习自立。晋王李存勗听到他的名声，任命他为代州判官。

2 初十，梁朝任命卢光稠为镇南留后。

3 刘守光替他的父亲刘仁恭请求辞去官职。十五日，皇帝命刘仁恭以太师的官衔退休。刘守光不久派人暗杀他的哥哥刘守文，然后把罪名归于受他指使去暗杀的人，并把他处死。

4 二月，万全感从岐州回到广陵。岐王李茂贞承用制书加封弘农王杨隆演兼中书令，嗣位为吴王。于是吴王杨隆演在淮南境内实行大赦。

5 高澧向吴王请求支援，吴常州刺史李简等率领军队前去接应。湖州将领盛师友、沈行思关闭城门不肯接纳援军，高澧率领部下五千人投奔吴王。三月初三，吴越王钱镠巡视湖州，任命钱镖为湖州刺史。

6 蜀太子王宗懿骄傲横暴，喜好凌辱欺侮旧臣。内枢密使唐道袭，是蜀主王建的宠臣，太子王宗懿多次在朝廷上戏谑他，因此两人有了裂痕，互相向蜀主告状。蜀主恐怕他们彼此憎恨仇视，任命唐道袭为山南西道节度使、同平章事。唐道袭推荐宣徽北院使郑顼为内枢密使。郑顼接受任命那天，就要调查唐道袭兄弟盗用内库金银绢帛的事。唐道袭害怕了，上奏说郑顼气量狭隘，性情急躁，不能担当大任。十六日，调郑顼出任果州刺史，任命宣徽南院使潘炕为内枢密使。

7 夏州都指挥使高宗益发动叛乱，杀死节度使李彝昌。将吏们共同诛杀高宗益，推举李彝昌族父蕃汉都指挥使李仁福为统帅。二十三日，李仁福向皇帝上表报告。夏，四月初五，皇帝任命李仁福为定难节度使。

8 初八，宋州节度使衡王朱友谅进献瑞麦，一根麦茎上长了三个穗。皇帝说："如果是丰年，这是最祥瑞的吉兆。现在宋州发大水，进献这个有什么用！"下诏免去这个县的好名，派遣使者去责问查究朱友谅，任命兖海留后惠王朱友能代理宋州留后。朱友谅、朱友能，都是皇帝哥哥广王朱全昱的儿子。

9 皇帝因为晋州刺史下邑人华温琪抵抗晋王李存勗的军队有功，想要奖赏他。刚好护国节度使冀王朱友谦上奏说晋州、绛州与河东接界，请求另外建立节镇。十三日，皇帝下令以晋、绛、沁三个州为定昌军，任命华温琪为定昌节度使。

10 梁左金吾大将军寇彦卿进京朝见，到了天津桥，有老百姓没有躲避让路，被他派人扔到桥栏外摔死了。寇彦卿向皇帝报告了这件事。皇帝因为寇彦卿很有才干，立过功劳，长期以来一直跟随左

右，命令他用自己的钱财送给死者家属来赎罪。御史司宪崔沂上奏弹劾："寇彦卿在皇宫前杀人，请求依照法律来定罪。"皇帝命寇彦卿自己答辩。寇彦卿回答说："我让随从把他举起放到桥的栏杆外面，没料到误伤死去。"皇帝想按照过失定罪，崔沂上奏说："按照法律，依仗权势下命令的人是首犯，服从命令具体办事的人是从犯，不能把罪责都归到从犯的身上。不是因为互相争斗而故意殴伤别人，应该加伤罪一等，不能作为过失看待。"二十二日，皇帝下令寇彦卿因罪改任游击将军、左卫中郎将。寇彦卿扬言说："有得崔沂首级的人，赏钱一万缗。"崔沂把寇彦卿的话报告皇帝，皇帝派人对寇彦卿说："崔沂如果有一毫一发的伤害，我就杀灭你的全族！"当时功臣骄傲专横，从此稍微收敛了一些。崔沂是崔沆的弟弟。

11 五月，吴徐温母周氏卒，将吏致祭，为偶人，高数尺，衣以罗锦。温曰："此皆出民力，奈何施于此而焚之，宜解以衣贫者。"未几，起复为内外马步军都军使，领润州观察使。

12 岐王屡求货于蜀，蜀主皆与之。又求巴、剑二州，蜀主曰："吾奉茂贞，勤亦至矣；若与之地，是弃民也，宁多与之货。"乃复以丝、茶、布、帛七万遗之。

13 己亥，以刘继威为义昌节度使。

14 癸丑，天雄节度使兼中书令邺贞庄王罗绍威卒。诏以其子周翰为天雄留后。

15 匡国节度使长乐忠敬王冯行袭疾笃，表请代者。许州牙兵二千，皆秦宗权余党，帝深以为忧。六月，庚戌[1]，命崇

政院直学士李珽驰往视行袭病[2]，曰："善谕朕意，勿使乱我近镇。"珽至许州，谓将吏曰："天子握百万兵，去此数舍[3]；冯公忠纯，勿使上有所疑。汝曹赤心奉国，何忧不富贵！"由是众莫敢异议。行袭欲使人代受诏，珽曰："东首加朝服，礼也。"乃即卧内宣诏，谓行袭曰："公善自辅养，勿视事，此子孙之福也。"行袭泣谢，遂解两使印授珽，使代掌军府。帝闻之曰："予固知珽能办事，冯族亦不亡矣。"庚辰，行袭卒。甲申，以李珽权知匡国留后，悉以行袭兵分隶诸校，冒冯姓者皆还宗。

16 楚王殷求为天策上将，诏加天策上将军。殷始开天策府，以弟慜为左相，存为右相。殷遣将侵荆南，军于油口[4]，高季昌击破之，斩首五千级，逐北至白田而还。

17 吴水军指挥使敖骈围吉州刺史彭玕弟瑊于赤石[5]，楚兵救瑊，虏骈以归。

18 秋，七月[6]，蜀门下侍郎兼吏部尚书、同平章事韦庄卒。

19 吴越王镠表"宦者周延诰等二十五人，唐末避祸至此，非刘、韩之党[7]，乞原之"。上曰："此属吾知其无罪，但今革弊之初，不欲置之禁掖[8]，可且留于彼，谕以此意。"

20 岐王与邠、泾二帅各遣使告晋，请合兵攻定难节度使李仁福；晋王遣振武节度使周德威将兵会之，合五万众围夏州，仁福婴城拒守。

21 八月，以刘守光兼义昌节度使。

22 镇、定自帝践祚以来[9]，虽不输常赋，而贡献甚勤。会

赵王镕母何氏卒，庚申，遣使吊之，且授起复官。时邻道吊客皆在馆，使者见晋使，归，言于帝曰："镕潜与晋通，镇、定势强，恐终难制。"帝深然之。

23 壬戌，李仁福来告急。甲子，以河南尹兼中书令张全义为西京留守[10]。帝恐晋兵袭西京，以宣化留后李思安为东北面行营都指挥使，将兵万人屯河阳。丙寅，帝发洛阳；己巳，至陕。辛未，以镇国节度使杨师厚为西路行营招讨使，会感化节度使康怀贞将兵三万屯三原。帝忧晋兵出泽州逼怀州[11]，既而闻其在绥、银碛中[12]，曰："无足虑也。"甲申，遣夹马指挥使李遇、刘绾自鄜、延趋银、夏，邀其归路。

24 吴越王镠筑捍海石塘，广杭州城，大修台馆。由是钱唐富庶盛于东南。

25 九月，己丑，上发陕；甲午，至洛阳，疾复作。

26 李遇等至夏州，岐、晋兵皆解去。

【注释】

①庚戌：此处误，六月无此日。

②崇政院直学士：官名。梁太祖开平二年（公元908年）十一月置崇政院直学士二员，选有政术文学者为之，后又改为直崇政院。

③舍：古时行军以三十里为一舍。

④油口：地名。在今湖北公安县北，地当油水入江口。

⑤赤石：地名。即赤石洞，在吉州，今江西吉安市境内。

⑥七月：据十二行本、孔本等，"七月"下有"戊子朔"三字。

⑦刘、韩：指刘季述、韩全诲。两人均是唐末宦官。昭宗时先后谋废帝，皆伏诛。

⑧禁掖：宫中旁殿，泛指帝王所居处，犹言禁中。

⑨践祚:据十二行本、孔本等,为"践阼",指帝王即位。

⑩张全义:据十二行本、孔本等,原文应为张宗奭。按张宗奭即张全义,宗奭为梁皇帝赐名。

⑪怀州:地名。北魏献文帝天安二年(公元467年)置,治所在野王县(今河南沁阳县)。

⑫绥、银:地名。绥州,西魏时置,治所在上县(今陕西绥德县)。后屡经废置,终移治上县。 银州,北周武帝保定三年(公元563年)置,治今陕西横山县东党岔。后地入西夏。 碛(qì戚):原指浅水中的沙石,引申为沙漠。

【译文】

11 五月,吴徐温的母亲周氏去世,将领官吏前去吊祭,做了一个木偶人,高好几尺,替它穿上罗锦做的衣服。徐温说:"这些都出于老百姓的劳动,怎么能拿来在这里烧掉,应当取下来给贫苦的人穿。"不久,徐温又被起用为内外马步军都军使,兼任润州观察使。

12 岐王李茂贞多次向蜀国索求财物,蜀主王建都给了他。李茂贞又索求巴、剑两个州,王建说:"我侍奉李茂贞,可说是仁至义尽了;如果给他土地,就是抛弃老百姓,宁可多给他财物。"于是又送给李茂贞丝、茶、布、帛共七万。

13 十一日,任命刘继威为义昌节度使。

14 二十五日,天雄节度使兼中书令鄄贞庄王罗绍威去世。皇帝下诏任命他的儿子罗周翰为天雄留后。

15 匡国节度使长乐忠敬王冯行袭病得很重,上表请求任命代替的人。许州牙兵二千人,都是秦宗权的余党,皇帝深为忧虑。六月,命令崇政院直学士李珽赶往许州去探视冯行袭的病情,说:"好好地传达我的旨意,不要乱了我的邻近藩镇。"李珽到达许州,对将领官吏们说:"皇帝手里掌管着一百万军队,离这里并不远。冯公对朝廷一向忠诚,不要使皇帝有所怀疑。你们赤胆忠心报效国家,何愁没有荣华富贵!"因此大家不敢提出不同意见。冯行袭想派人代替自己接受诏书,李珽说:"你只要头朝着东方穿上朝服,就可算是接

受诏书的礼仪了。”于是就在冯行袭的卧室里宣读诏书，对冯行袭说：“你好好地保养身体，不要再处理公务，这是你子孙的福气。”冯行袭哭着谢恩，于是解下节度使、观察使的大印交给李珽，让他代管军府。皇帝听到这情况，说：“我本来就知道李珽能办事，冯行袭一族不会灭亡了。”二十二日，冯行袭去世。二十六日，任命李珽暂时代理匡国留后，把冯行袭的军队分别归属其他部队，冒冯姓的养子全部返归原来各家。

16 楚王马殷请求担任天策上将，皇帝下诏加封他为天策上将军。马殷开始设置天策府，任命他的弟弟马慭为左相，马存为右相。马殷又派遣将领率领军队侵犯荆南，驻扎在油口。高季昌把他们打败了，斩首级五千个，乘胜追击一直往北到白田才返回。

17 吴水军指挥使敖骈在赤石洞包围了吉州刺史彭玕的弟弟彭城，楚军前往救援，俘虏了敖骈就回去了。

18 秋，七月初一，蜀国的门下侍郎兼吏部尚书、同平章事韦庄去世。

19 吴越王钱镠上表说：“宦官周廷诰等二十五人，唐末避祸到这里，他们不是刘季述、韩全诲的党羽，请求赦免他们。”皇帝说：“这些宦官我知道他们没有什么罪过，但现在革除宦官专权的弊端刚刚才开始，不想把他们安置在宫中，可暂且让他们留在那里，把我这个意思告诉他们。”

20 岐王李茂贞与邠州李继徽、泾州刘知俊两帅各派遣使者通告晋王李存勗，请求合兵攻打定难节度使李仁福。李存勗派遣振武节度使周德威率领军队和他们会合，一共五万人包围夏州，李仁福围绕全城进行防守。

21 八月，任命刘守光兼任义昌节度使。

22 镇州、定州自皇帝即位以来，虽然没有定期输送赋税，但进献物品很殷勤。适逢赵王王镕的母亲何氏去世，初三，皇帝派遣使者前去吊唁，并且在王镕守丧期间仍恢复他的原来官职。当时邻近各

道吊唁的使者都住在馆舍，皇帝派去的使者看见晋王李存勗的使者也在，回到洛阳后，对皇帝说："王镕暗中和晋王李存勗往来，镇州、定州势力强大，恐怕终究难以控制。"皇帝认为他说得很对。

23 初五，李仁福前来告急。初七，任命河南尹兼中书令张宗奭为西京留守。皇帝担心晋王李存勗的军队袭击西京洛阳，任命宣化留后李思安为东北面行营都指挥使，率领军队一万人驻扎在河阳。初九，皇帝从洛阳出发。十二日，到达陕州。十四日，任命镇国节度使杨师厚为西路行营招讨使，会同感化节度使康怀贞率领军队三万人驻扎在三原。皇帝担心晋王李存勗的军队出泽州进逼怀州，后来听说他们的军队在绥州、银州的沙漠里，说："不用忧虑了。"二十七日，派遣夹马指挥使李遇、刘绾从鄜州、延州直奔银州、夏州，截断晋军的归路。

24 吴越王钱镠修筑防止海潮的石塘，扩大杭州城，大规模修建楼台馆舍。从此钱唐在东南一带最为富庶。

25 九月初三，皇帝从陕州出发。初八，回到洛阳，病又发作。

26 李遇等到了夏州，岐王李茂贞、晋王李存勗的军队都解围撤走了。

27 冬，十月，遣镇国节度使杨师厚、相州刺史李思安将兵屯泽州以图上党。

28 吴越王镠之巡湖州也，留沈行思为巡检使，与盛师友俱归。行思谓同列陈瓌曰："王若以师友为刺史，何以处我？"时瓌已得镠密旨遣行思诣府，乃给之曰："何不自诣王所论之！"行思从之。既至数日，瓌送其家亦至，行思恨瓌卖己。镠自衣锦军归，将吏迎谒，行思取锻锤击瓌，杀

之，因诣镠，与师友论功，夺左右槊，欲刺师友，众执之。镠斩行思，以师友为婺州刺史。

29 十一月，己丑，以宁国节度使、同平章事王景仁充北面行营都指挥招讨使，潞州副招讨使韩勍副之，以李思安为先锋将，趣上党。寻遣景仁等屯魏州，杨师厚还陕。

30 蜀主更太子宗懿名曰元坦。庚戌，立假子宗裕为通王，宗范为夔王，宗锣为昌王，宗寿为嘉王，宗翰为集王；立其子宗仁为普王，宗辂为雅王，宗纪为褒王，宗智为荣王，宗泽为兴王，宗鼎为彭王，宗杰为信王，宗衍为郑王。

初，唐末宦官典兵者多养军中壮士为子以自强，由是诸将亦效之。而蜀主尤多，惟宗懿等九人及宗特、宗平真其子；宗裕、宗锣、宗寿皆其族人；宗翰姓孟，蜀主之姊子；宗范姓张，其母周氏为蜀主妾；自余假子百二十人皆功臣，虽冒姓连名而不禁婚姻。

31 上疾小愈，辛亥，校猎于伊、洛之间。

32 上疑赵王镕贰于晋，且欲因邺王绍威卒除移镇、定。会燕王守光发兵屯涞水[1]，欲侵定州，上遣供奉官杜廷隐、丁延徽监魏博兵三千分屯深、冀，声言恐燕兵南寇，助赵守御；又云分兵就食。赵将石公立戍深州，白赵王镕，请拒之。镕遽命开门，移公立于外以避之。公立出门指城而泣曰："朱氏灭唐社稷，三尺童子知其为人。而我王犹恃姻好[2]，以长者期之，此所谓开门揖盗者也。惜乎，此城之人今为虏矣！"

梁人有亡奔真定，以其谋告镕者，镕大惧，又不敢先

自绝;但遣使诣洛阳,诉称"燕兵已还,与定州讲和如故,深、冀民见魏博兵入,奔走惊骇,乞召兵还。"上遣使诣真定慰谕之。未几,廷隐等闭门尽杀赵戍兵,乘城拒守。镕始命石公立攻之,不克,乃遣使求援于燕、晋。

镕使者至晋阳,义武节度使王处直使者亦至,欲共推晋王为盟主,合兵攻梁。晋王会将佐谋之,皆曰:"镕久臣朱温,岁输重赂,结以婚姻,其交深矣;此必诈也,宜徐观之。"王曰:"彼亦择利害而为之耳。王氏在唐世犹或臣或叛,况肯终为朱氏之臣乎?彼朱温之女何如寿安公主[33]!今救死不赡,何顾婚姻!我若疑而不救,正堕朱氏计中。宜趣发兵赴之,晋、赵叶力,破梁必矣。"乃发兵,遣周德威将之,出井陉,屯赵州。

镕使者至幽州,燕王守光方猎,幕僚孙鹤驰诣野谓守光曰:"赵人来乞师,此天欲成王之功业也。"守光曰:"何故?"对曰:"比常患其与朱温胶固。温之志非尽吞河朔不已,今彼自为仇敌,王若与之并力破梁,则镇、定皆敛衽而朝燕矣[34]。王不出师,但恐晋人先我矣。"守光曰:"王镕数负约,今使之与梁自相弊,吾可以坐承其利,又何救焉[35]!"自是镇、定复称唐天祐年号,复以武顺为成德军。

司天言:"来月太阴亏,不利宿兵于外。"上召王景仁等还洛阳。十二月,己未,上闻赵与晋合,晋兵已屯赵州,乃命王景仁等将兵击之。庚申,景仁等自河阳渡河,会罗周翰兵,合四万,军于邢、洺。

33 虔州刺史卢光稠疾病,欲以位授谭全播,全播不受。

光稠卒，其子韶州刺史延昌来奔丧，全播立而事之。吴遣使拜延昌虔州刺史，延昌受之，亦因楚王殷密通表于梁，曰："我受淮南官，以缓其谋耳，必为朝廷经略江西。"丙寅，以延昌为镇南留后。延昌表其将廖爽为韶州刺史。爽，赣人也。吴淮南节度判官严可求请置制置使于新淦县[6]，遣兵戍之，以图虔州。每更代，辄潜益其兵，虔人不之觉也。

【注释】

①涞水：县名。隋文帝开皇十八年（公元598年）改永阳县置，治今河北涞水县。

②姻好：指王鎔子王昭祚娶朱全忠女为妻。

③寿安公主：唐绛王李悟女。王鎔曾祖王元逵娶寿安公主为妻。

④敛衽（rèn 认）：整一整衣袖。衽，衣襟、袖口。

⑤又何救焉：据十三行本、孔本等，"焉"下有"赵使者交错于路，守光竟不为出兵"十四字。

⑥新淦：县名。西汉初置，治今江西清江县樟树镇。隋开皇十一年（公元591年）徙治今新干县。因县南有子淦山，故名。

【译文】

27 冬、十月，梁朝派遣镇国节度使杨师厚、相州刺史李思安率领军队驻扎洋州，准备进攻晋的上党。

28 吴越王钱镠巡视湖州时，留下沈行思担任巡检使，与盛师友一起回杭州。沈行思对他的同僚陈璝说："吴越王如果任命盛师友为刺史，怎么来安置我？"当时陈璝已经得到吴越王钱镠派遣沈行思到镇海军府去的密旨，但却欺骗他说："为什么不自己到吴越王那里去说明！"沈行思听从了陈璝的话。到达军府后几天，陈璝把他

的家人也送到了，沈行思怨恨陈瓌出卖了自己。钱镠从家乡衣锦军回来，将领官吏前去迎接谒见，沈行思取出锻锤朝陈瓌打去，把陈瓌打死了；又跑到钱镠面前，和盛师友争论功劳大小，夺下了左右侍从手中的长矛，想要刺杀盛师友，大家把他抓住了。钱镠把沈行思处斩，任命盛师友为婺州刺史。

29 十一月初三，任命宁国节度使、同平章事王景仁为北面行营都指挥招讨使，潞州副招讨使韩勍为副使，又任命李思安为先锋将，奔赴上党。不久又派遣王景仁等驻扎魏州，杨师厚回到陕州。

30 蜀主王建把太子王宗懿的名字改为王元坦。二十四日，立养子王宗裕为通王，王宗范为夔王，王宗锣为昌王，王宗寿为嘉王，王宗翰为集王；立他的儿子王宗仁为普王，王宗辂为雅王，王宗纪为襄王，王宗智为荣王，王宗泽为兴王，王宗鼎为彭王，王宗杰为信王，王宗衍为郑王。

起初，唐朝末年掌管军权的宦官大多收养军中的壮士做儿子来加强自己的力量，后来军队中各将领也仿效他们。其中蜀主王建的养子尤其多，只有王宗懿等九人以及王宗特、王宗平是他的亲生儿子；王宗裕、王宗锣、王宗寿都是他的族人；王宗翰姓孟，是王建姐姐的儿子，王宗范姓张，他的母亲周氏是王建的妾；其余养子一百二十人都是功臣，虽然冒称王姓并且兄弟连名，但不禁止互相通婚。

31 皇帝的病稍微好了一些。二十五日，到伊水、洛水之间设围打猎。

32 皇帝怀疑赵王王镕私通晋王李存勗，并且想乘着邺王罗绍威去世的机会调动镇、定两处节度使。刚好燕王刘守光发动军队驻扎涞水，想要侵犯定州。皇帝派遣供奉官杜廷隐、丁延徽监督魏博军队三千人分别驻扎深州、冀州，声称担心燕王军队南犯，帮助赵王防守；又说把军队分到粮食多的地方就地取得给养。赵王的将领石公立守卫深州，向赵王王镕报告，请求拒绝他们驻扎。王镕立即下

令打开城门，把石公立调到城外不与梁朝军队见面。石公立出了深州城门，指着深州城流眼泪说："姓朱的把唐朝的社稷灭了，三尺高的孩子都知道他的为人。但是我们赵王仗恃着和他联姻通好，善心期望他成为长者，这就是所说的开门请强盗进来啊。可惜啊，这城里的人现在成为俘虏了！"

梁朝有人逃亡投奔真定，把皇帝想要调动镇、定两处节度使的谋划告诉王镕。王镕非常恐惧，又不敢由自己先断绝和梁朝的关系；只是派遣使者到洛阳，向皇帝诉说："燕王刘守光的军队已经撤走，我和定州王处直讲和像从前一样。深州、冀州的老百姓看到魏博军队进城，惊慌得四处奔跑，乞求皇帝把魏博军队召回去。"皇帝派遣使者到真定慰劳宣谕他们。不久，杜廷隐等关闭城门把戍守的赵兵全部杀死，登上城楼进行防守。王镕才命令石公立攻打，没有打下来。于是派遣使者向燕王刘守光、晋王李存勗请求救援。

王镕的使者到了晋阳，义武节度使王处直的使者也到了，想共同推举晋王李存勗为盟主，联合起来攻打梁朝。晋王召集将领佐吏商量，都说："王镕长期向朱温称臣，每年都进贡大批财物，还结为儿女姻亲，他们的交情太深了；这一定是欺骗手段，应该慢慢地察看他们的动静。"李存勗说："他也是衡量利害关系后才这样做的。王氏在唐朝时有时候归顺，有时候叛变，怎么肯始终做朱氏的臣子呢？他朱温的女儿怎么比得上寿安公主！现在救死都来不及，哪里还顾得上婚姻关系！我假如怀疑他而不去救援，正好中了朱温的诡计。应该急速派兵前往，晋、赵同心协力，打败梁朝军队是肯定的了。"于是发动军队，派遣周德威率领，从井陉出发，驻扎在赵州。

王镕的使者到了幽州，燕王刘守光正在野外打猎，幕僚孙鹤驰往野外对刘守光说："赵王派人前来请求援兵，这是上天想要成全大王的功业了。"刘守光说："这是什么缘故？"孙鹤回答说："近来常常担心王镕与朱温关系牢固。朱温的志向是不完全吞并河朔这个地方不会罢休的。现在他们自己成为仇敌，大王假如和王镕并力打

败梁朝军队，那么镇州、定州都要整一整衣袖恭恭敬敬地朝见您了。如果大王不出兵，只怕晋王抢在我们前面先发兵了。"刘守光说："王镕多次背弃盟约，现在让他与梁自己相斗两败俱伤，我可以坐收其利，救他干什么！"赵王的使者在路上络绎不绝，刘守光最终没有发兵救援。从此以后，镇州、定州又恢复使用唐朝天祐的年号，再把武顺改为成德军，不避梁的庙讳了。

梁朝主管观察天象的官员说："下个月月亮亏缺，不利于在外面驻扎军队。"皇帝召王景仁等返回洛阳。十二月初三，皇帝听说赵王王镕和晋王李存勗联合，晋兵已经驻扎在赵州，于是命令王景仁等率领军队前去攻打。初四，王景仁等从河阳渡过黄河，会合罗周翰的军队，共四万人，驻扎在邢州、洺州。

33 虔州刺史卢光稠病重，想把职位授给谭全播，谭全播不肯接受。卢光稠去世，他的儿子韶州刺史卢延昌到虔州奔丧，谭全播立他为刺史并侍奉他。吴王杨隆演派遣使者任命卢延昌为虔州刺史，卢延昌接受了，又通过楚王马殷秘密向梁朝上表，说："我接受淮南的官职，是想缓和他们图谋我的野心，今后一定为朝廷治理江西。"初十，皇帝任命卢延昌为镇南留后。卢延昌上表奏请任命他的部将廖爽为韶州刺史。廖爽是赣州人。吴淮南节度判官严可求请求在新淦县设置制置使，派遣军队戍守，以便谋取虔州。每次军队轮换交替，常常暗中增加新淦县的军队，虔州的人一点也没有发觉。

34 庚午，蜀主以御史中丞周庠、户部侍郎判度支庾传素并为中书侍郎、同平章事。

35 太常卿李燕等刊定《梁律令格式》，癸酉，行之。

36 丁丑，王景仁等进军柏乡[1]。

37 辛巳，蜀大赦，改明年元曰永平。

38 赵王镕复告急于晋，晋王以蕃汉副总管李存审守晋阳，自将兵自赞皇东下[2]，王处直遣将将兵以从[3]。辛巳，晋王至赵州，与周德威合，获梁刍荛者二百人[4]，问之曰："初发洛阳，梁主有何号令？"对曰："梁主戒上将云：'镇州反复，终为子孙之患。今悉以精兵付汝，镇州虽以铁为城，必为我取之。'"晋王命送于赵。

壬午，晋王进军，距柏乡三十里，遣周德威等以胡骑迫梁营挑战，梁兵不出。癸未，复进，距柏乡五里，营于野河之北[5]，又遣胡骑迫梁营驰射，且诟之。梁将韩勍等将步骑三万，分三道追之，铠胄皆被缯绮，镂金银，光彩炫耀，晋人望之夺气。周德威谓李存璋曰："梁人志不在战，徒欲曜兵耳。不挫其锐，则吾军不振。"乃徇于军曰："彼皆汴州天武军，屠酤佣贩之徒耳，衣铠虽鲜，十不能当汝一。擒获一夫，足以自富，此乃奇货，不可失也。"德威自引千余精骑击其两端，左右驰突，出入数四，俘获百余人，且战且却，距野河而止；梁兵亦退。

德威言于晋王曰："贼势甚盛，宜按兵以待其衰。"王曰："吾孤军远来，救人之急，三镇乌合，利于速战，公乃欲按兵持重，何也？"德威曰："镇、定之兵，长于守城，短于野战。且吾所恃者骑兵，利于平原广野，可以驰突。今压贼垒门，骑无所展其足；且众寡不敌，使彼知吾虚实，则事危矣。"王不悦，退卧帐中，诸将莫敢言。德威往见张承业曰："大王骤胜而轻敌，不量力而务速战。今去贼咫尺，所限者

一水耳，彼若造桥以薄我，我众立尽矣。不若退军高邑[6]，诱贼离营，彼出则归，彼归则出，别以轻骑掠其馈饷，不过逾月，破之必矣。"承业入，褰帐抚王曰[7]："此岂王安寝时耶！周德威老将知兵，其言不可忽也。"王蹶然兴曰："子方思之。"时梁兵闭垒不出，有降者，诘之，曰："景仁方多造浮桥。"王谓德威曰："果如公言。"是日，拔营，退保高邑。

39 辰州蛮酋宋邺，溆州蛮酋潘金盛，恃其所居深险，数扰楚边。至是，邺寇湘乡，金盛寇武冈[8]。楚王殷遣昭州刺史吕师周将衡山兵五千讨之。

40 宁远节度使庞巨昭、高州防御使刘昌鲁，皆唐官也。黄巢之寇岭南也，巨昭为容管观察使，昌鲁为高州刺史，帅群蛮据险以拒之，巢众不敢入境。唐嘉其功，置宁远军于容州，以巨昭为节度使，以昌鲁为高州防御使。及刘隐据岭南，二州不从；隐遣弟岩攻高州，昌鲁大破之，又攻容州，亦不克。昌鲁自度终非隐敌，是岁，致书请自归于楚。楚王殷大喜，遣横州刺史姚彦章将兵迎之。彦章至容州，裨将莫彦昭说巨昭曰："湖南兵远来疲乏，宜撤储偫，弃城，潜于山谷以待之。彼必入城，我以全军掩之，彼外无继援，可擒也。"巨昭曰："马氏方兴，今虽胜之，后将何如！不若具牛酒迎之。"彦昭不从，巨昭杀之，举州迎降。彦章进至高州，以兵援送巨昭、昌鲁之族及士卒千余人归长沙。楚王殷以彦章知容州事，以昌鲁为永顺节度副使。昌鲁，邺人也。

【注释】

①柏乡：县名。隋文帝开皇十六年（公元596年）置，治今河北柏乡县。

②赞皇：县名。隋文帝开皇十六年（公元596年）置，治今河北赞皇县。因县南有赞皇山，故名。

③将兵以从：据十二行本、孔本等，"将兵"下有"五千"二字。

④刍荛：割草打柴，也借指割草打柴的人。

⑤野河：水名。又称黑水、淮河，即今河北赞皇、高邑、柏乡县境槐河，下游自今晋宁县以下历代屡有变迁，今流注滏阳河。

⑥高邑：县名。东汉改鄗县置，治今河北柏乡县北。北齐文宣帝天保七年（公元556年）移治今河北高邑县。

⑦褰（qiān 牵）：揭起。

⑧武冈：县名。三国吴末帝宝鼎元年（公元266年）改都梁县置，治今湖南武冈县。唐高祖武德四年（公元621年）移治今湖南城步县。

【译文】

34 十四日，蜀主王建任命御史中丞周庠、户部侍郎判度支庾传素同为中书侍郎、同平章事。

35 太常卿李燕等人刊定《梁律令格式》。十七日，颁布全国施行。

36 二十一日，王景仁等进军柏乡县。

37 二十五日，蜀国实行大赦，改明年年号为永平。

38 赵王王镕再次向晋王李存勗告急。晋王李存勗命令蕃汉副总管李存审守卫晋阳，亲自率领军队从赞皇县向东进发，王处直派遣部将率领军队五千人跟从。二十五日，李存勗到达赵州，和周德威的军队会合，俘获割草打柴的梁军士兵二百人，问他们说："你们刚从洛阳出发时，梁主有什么号令？"被俘获的梁军士兵回答说："梁主告诫大将：'镇州王镕反复无常，终究要成为子孙的祸患。如今我挑选全部精锐部队交给你，镇州城即使是用铁铸的，也一定要为我夺取它。'"李存勗命令把这些俘虏送到赵王王镕那里去。

二十六日，晋王李存勗下令军队前进，距离柏乡三十里路，派遣周德威等率领胡人骑兵逼近梁军军营挑战，梁军不出来应战。二十七日，又向前推进，距离柏乡只有五里路了，在野河的北面扎营，又派遣胡人骑兵逼近梁军军营纵马射箭骚扰，并且辱骂他们。梁军将领韩勍等率领步兵、骑兵三万人，分三路追击挑战的晋兵。梁军的铠甲头盔都披着华丽的丝绸，雕刻着金银，光彩耀目；晋兵望见，未交战就丧失了士气。周德威对李存璋说："梁军看起来不是真想作战，只是在炫耀他们的兵力罢了。不挫伤他们的锐气，我军就不能振作起来。"于是在军中宣示说："他们都是汴州的天武军，是些屠夫、酒徒、佣工、商贩而已，衣服铠甲虽然鲜艳夺目，十个人也不能抵挡你们一个人。擒获他们一个人，足以使自己发财了，这是奇货，不可以失去机会啊！"周德威亲自率领精锐骑兵一千多人攻击梁军的两头，左冲右突，进进出出多次，俘获一百多人，一边战斗一边后退，一直到野河方停止；梁军也退回去了。

周德威对晋王李存勗说："敌人的声势很盛，应当按兵不动来等待他们士气衰退。"李存勗说："我们是孤军远道而来，解救别人的危急；镇州、定州和河东三镇军队合而为一，是临时的组合，利于速战速决。你现在却要按兵不动持重求稳，这是什么道理？"周德威说："镇州、定州的军队，善于据城防守，而不擅长在郊野作战。而且我们所依仗的是骑兵，在平原旷野里打仗最为有利，可以纵马奔驰，左冲右突。现在逼近敌人的营垒寨门，战马不能伸展它的四足；况且敌我之间的兵力相差太悬殊，假如让敌人知道了我军的虚实，那么事情就危险了。"晋王很不高兴，退入帐中卧床休息，各将领没有人敢再说什么。周德威前去见张承业，说："大王突然打了个大胜仗就轻敌了，不仔细衡量敌我双方的力量而想速战速决。现在我们离敌人只有咫尺之远，中间所隔的只是一条野河罢了。他们假如造桥过河攻打我们，我们部众就会被消灭。不如退兵到高邑县，引诱敌人离开营寨，他们出战我们就退回去，他们回营我们就出战；另

外派轻骑兵去截取他们的粮饷，不过一个多月，就一定可以打败敌人了。”张承业进去，揭起帐子拍着晋王李存勗说：“现在哪里是大王安稳睡觉的时候啊！周德威是老将军，通晓军事，他说的话不能忽视啊！”李存勗突然站起来说：“我正在考虑这件事。”当时梁军关闭营垒不出战，有来投降的，便询问他们，回答说：“王景仁正赶着在造许多浮桥。”李存勗对周德威说：“果然像你说的那样。”这一天，立即撤除营寨，退到高邑县守卫。

39 辰州蛮的首领宋鄩、溆州蛮的首领潘金盛，依仗他们所居住的地方在深山险要之处，多次侵扰楚的边境。到这时候，宋鄩侵犯湘乡县，潘金盛掠夺武冈县。楚王马殷派遣昭州刺史吕师周率领衡山的军队五千人去讨伐他们。

40 宁远节度使庞巨昭、高州防御使刘昌鲁，都是唐朝官员。黄巢侵犯岭南时，庞巨昭正担任容管观察使，刘昌鲁则是高州刺史，率领各蛮族占据险要的地方进行抵抗，黄巢的军队不敢进入他们防守的区域。唐朝嘉奖他们的功劳，在容州设置宁远军，任命庞巨昭为节度使，又任命刘昌鲁为高州防御使。等到刘隐占据岭南，这两个州不肯服从他。刘隐派遣他的弟弟刘岩攻打高州，被刘昌鲁打得大败；又攻打容州，也没有打下来。刘昌鲁自己估计终究不是刘隐的敌手，这一年，写信给楚王马殷请求归附。楚王马殷大喜，派遣横州刺史姚彦章率领军队去迎接他。姚彦章到了容州，庞巨昭的副将莫彦昭劝庞巨昭说：“湖南的军队远道赶来疲劳困乏，我们最好撤走储备的物资，放弃容州城，隐藏在山谷里等待他们。他们一定要进入容州城，我们再用全军袭击他们，趁他们外面没有援军，就可以擒获了。”庞巨昭说：“马殷正在兴起，现在就算打败了他，以后将怎么办！不如准备牛酒饭食迎接他们。”莫彦昭不肯听从，庞巨昭把他杀了，率领容州军民向姚彦章投降。姚彦章率领军队到达高州，派军队护送庞巨昭、刘昌鲁的族人及士兵一千多人回长沙。楚王马殷任命姚彦章掌管容州的事务，任命刘昌鲁为永顺节度副使。刘昌

鲁是邺人。

乾化元年

1 春，正月，丙戌朔，日有食之。

2 柏乡比不储刍，梁兵刈刍自给，晋人日以游军抄之，梁兵不出。周德威使胡骑环营驰射而诟之，梁兵疑有伏，愈不敢出，剉屋茅坐席以饲马，马多死。丁亥，周德威与别将史建瑭、李嗣源将精骑三千压梁垒门而诟之，王景仁、韩勍怒，悉众而出。德威等转战至高邑南；李存璋以步兵陈于野河之上，梁军横亘数里，竞前夺桥。镇、定步兵御之，势不能支。晋王谓匡卫都指挥使李建及曰："贼过桥则不可复制矣。"建及选卒二百，援枪大噪，力战却之。建及，许州人，姓王，李罕之之假子也。晋王登高丘以望曰："梁兵争进而嚣，我兵整而静，我必胜。"战自巳至午，胜负未决。晋王谓周德威曰："两军已合，势不可离，我之兴亡，在此一举。我为公先登，公可继之。"德威叩马而谏曰："观梁兵之势，可以劳逸制之，未易以力胜也。彼去营三十余里，虽挟糗粮[1]，亦不暇食；日昳之后[2]，饥渴内迫，矢刃外交，士卒劳倦，必有退志。当是时，我以精骑乘之，必大捷，于今未可也。"王乃止。

时魏、滑之兵陈于东，宋、汴之兵陈于西。至晡，梁军未食，士无斗志，景仁等引兵稍却，周德威疾呼曰："梁兵走矣！"晋兵大噪争进，魏、滑兵先退，李嗣源帅众噪于西

陈之前曰："东陈已走，尔何久留！"梁兵互相惊怖，遂大溃。李存璋引步兵乘之，呼曰："梁人亦吾人也，父兄子弟饷军者勿杀。"于是战士悉解甲投兵而弃之，噪声动天地。赵人以深、冀之憾，不顾剽掠，但奋白刃追之，梁之龙骧、神捷精兵殆尽，自野河至柏乡，僵尸蔽地。王景仁、韩勍、李思安以数十骑走。晋兵夜至柏乡，梁兵已去，弃粮食、资财、器械不可胜计，凡斩首二万级。李嗣源等追奔至邢州，河朔大震。保义节度使王檀严备，然后开城纳败卒，给以资粮，散遣归本道。晋王收兵屯赵州。

杜廷隐等闻梁兵败，弃深、冀而去，悉驱二州丁壮为奴婢，老弱者坑之，城中存者坏垣而已。

癸巳，复以杨师厚为北面都招讨使，将兵屯河阳，收集散兵，旬余，得万人。己亥，晋王遣周德威、史建瑭将三千骑趣澶、魏，张承业、李存璋以步兵攻邢州，自以大军继之，移檄河北州县，谕以利害。帝遣别将徐仁溥将兵千人，自西山夜入邢州[3]，助王檀城守。己酉，罢王景仁招讨使，落平章事。

3 蜀主之女普慈公主嫁岐王从子秦州节度使继崇。公主遣宦者宋光嗣以绢书遗蜀主，言继崇骄矜嗜酒，求归成都，蜀主召公主归宁[4]。辛亥，公主至成都，蜀主留之，以宋光嗣为阁门南院使。岐王怒，始与蜀绝。光嗣，福州人也。

4 吕师周攀藤缘崖入飞山洞袭潘金盛[5]，擒送武冈，斩之[6]。

【注释】

①糗(qiǔ 求上)粮:干粮。糗,炒熟的米、麦等谷物。

②日昳(diè 迭):日落。

③西山:指太行连延至上党各山。

④归宁:旧谓已嫁的女子回娘家省视父母曰归宁。

⑤攀藤:据十二行本、孔本等,"攀藤"前有"引兵"二字。

⑥斩之:据十二行本、孔本等,"斩之"后有"移兵击宋鄆"五字。

【译文】

乾化元年(辛未,公元911年)

1春,正月初一,日食。

2相乡近来没有贮存喂马的草料,梁朝军队只能割草供应自己。晋军每天用游击部队攻击他们,梁朝军队不敢出营寨。周德威派遣胡人骑兵环绕梁朝的军营奔驰射箭并且辱骂,梁朝军队疑心有埋伏,更加不敢出来,只好割屋上的茅草和坐的席垫来喂马,马多有饿死的。初二,周德威和别将史建瑭、李嗣源率领精锐骑兵三千人到梁军的军营门口叫骂,王景仁、韩勍大怒,率领全体部众出战。周德威等转战到高邑南边。李存璋率领步兵在野河岸边列阵,梁朝军队绵延几里长,争着向前抢夺桥梁,镇州、定州的步兵抵御他们,看样子抵挡不住了。晋王李存勗对匡卫都指挥使李建及说:"贼人过了桥就不能再遏制他们了。"李建及挑选士兵二百人,手执长枪大声叫喊着冲上去,奋力作战把梁军打退。李建及是许州人,本姓王,是李罕之的养子。晋王登上小土山观察两军作战情形后说:"梁军争先恐后、吵吵嚷嚷;我军整齐有序、严肃安静,我军一定能获胜。"战斗从上午九时一直打到中午一时,还没有分出胜负。晋王对周德威说:"双方军队已经战在一起,很难再分开了。我们的兴亡,就在此一举。我替你打前锋,你可以随后跟上。"周德威抓住他的马缰劝告说:"我看梁军的形势,可以以逸待劳去制服他们;不能拼死力去

战胜他们。他们离开营垒三十多里，即使随身带着干粮，也没有空闲时间吃。日落以后，一方面饥渴交迫，一方面要抵挡兵刃箭矢，士兵劳累疲倦，一定会有退兵的打算。到那个时候，我们用精锐骑兵追击他们，必定大获全胜。现在不可以攻击。"晋王于是停止向前冲锋。

当时魏州、滑州的梁军在东边列阵，宋州、汴州的梁军在西边列阵。到太阳下山时，梁军没有吃东西，士兵没有斗志，王景仁等带领士兵逐渐退却。周德威大声呼喊说："梁军逃跑了！"晋军喧噪着争先恐后地前进。魏州、滑州军队先撤退，李嗣源率领部众在西边阵前高声呼叫说："东边的军队都战败退走了，你们为什么还要久留！"梁军惊慌恐怖，整个部队都溃散了。李存璋率领步兵乘胜追击，呼喊说："梁人也是我们的人，父兄子弟运送军粮的不杀。"于是梁军士兵都脱下铠甲，扔掉兵器，吵闹声惊天动地。赵人因为深州、冀州两城的守军被梁军所杀而怀恨在心，顾不上抢夺财物，只是挥舞利刃追杀梁军士兵。梁朝的龙骧、神捷两军精锐几乎全部被歼灭了，从野河至柏乡，僵尸遍地。王景仁、韩勍、李思安只带着几十名骑兵逃走。晋军夜里到达柏乡，梁军已经逃跑，抛弃的粮食、资财、器械数也数不清，总共斩杀梁军二万个首级。李嗣源等一直追赶到邢州，河朔一带大为震动。保义节度使王檀严密戒备，然后打开城门接纳败退下来的梁军士兵，给他们路费粮食，分别遣送返回原来的驻地。晋王李存勗收兵驻扎在赵州。

杜廷隐等听说梁朝军队吃了败仗，抛下深州、冀州两城撤退回去。走时，把所有的壮丁一起带走，作为奴仆，老的弱的没有用的，全部活埋了。城里留下的只有断墙残壁而已。

初八，皇帝再任命杨师厚为北面都招讨使，率领军队驻扎河阳，收集失散的士兵，十多天，收得一万人。十四日，晋王李存勗派遣周德威、史建瑭率领骑兵三千人进攻潞州、魏州，张承业、李存璋率领步兵攻打邢州，并亲自统率大军在后面跟随，分别移送讨伐的

檄文给河北各州县，向他们说明利害关系。皇帝派遣别将徐仁溥率领军队一千人，从西山在夜里进入邢州城，帮助王檀守卫。二十四日，罢免王景仁招讨使的职务，原来的平章事职位也一起削除了。

3 蜀主王建的女儿普慈公主嫁给了岐王李茂贞的侄子秦州节度使李继崇。普慈公主派遣宦官宋光嗣带着写在白绢上的书信送给王建，说李继崇骄傲自大，又喜欢饮酒，要求返回成都。蜀主王建于是召普慈公主回成都。二十六日，普慈公主到达成都，王建让她留下居住，任命宋光嗣为阁门南院使。岐王李茂贞知道了大怒，开始与蜀国断绝交往。宋光嗣，是福州人。

4 吕师周带领军队攀援藤条沿着山崖进入飞山洞袭击潘金盛，把他擒获押送到武冈斩首，又带领军队去攻打宋鄋。

5 二月，己未，晋王至魏州，攻之，不克。上以罗周翰年少，且忌其旧将佐，庚申，以户部尚书李振为天雄节度副使，命杜廷隐将兵千人卫之，自杨刘济河①，间道夜入魏州，助周翰城守。癸亥，晋王观河于黎阳②，梁兵万余将渡河，闻晋王至，皆弃舟而去。

6 帝召蔡州刺史张慎思至洛阳，久未除代。蔡州右厢指挥使刘行琮作乱，纵兵焚掠，将奔淮南。顺化指挥使王存俨诛行琮，抚遏其众，自领州事，以众情驰奏。时东京留守博王友文不先请，遽发兵讨之，兵至鄢陵，帝曰："存俨方惧，若临之以兵，则飞去矣。"驰使召还。甲子，授存俨权知蔡州事。

7 乙丑，周德威自临清攻贝州，拔夏津③、高唐；攻博州，

拔东武、朝城[4]。攻澶州，刺史张可臻弃城走，帝斩之。德威进攻黎阳，拔临河、淇门；逼卫州，掠新乡、共城[5]。庚午，帝亲帅军屯白司马阪以备之[6]。

8 卢龙、义昌节度使兼中书令燕王守光既克沧州，自谓得天助，淫虐滋甚。每刑人，必置诸铁笼，以火逼之；又为铁刷刷人面。闻梁兵败于柏乡，使人谓赵王镕及王处直曰："闻二镇与晋王破梁兵，举军南下，仆亦有精骑三万，欲自将之为诸公启行。然四镇连兵[7]，必有盟主，仆若至彼，何以处之？"镕患之，遣使告于晋王，晋王笑曰："赵人告急，守光不能出一卒以救之；及吾成功，乃复欲以兵威离间二镇，愚莫甚焉！"诸将曰："云、代与燕接境，彼若扰我城戍，动摇人情，吾千里出征，缓急难应，此亦腹心之患也。不若先取守光，然后可以专意南讨。"王曰："善！"会杨师厚自磁、相引兵救邢、魏，壬申，晋解围去；师厚追之，逾漳水而还，邢州围亦解。师厚留屯魏州。

赵王镕自来谒晋王于赵州，大犒将士，自是遣其养子德明将三十七都常从晋王征讨。德明本姓张，名文礼，燕人也。

壬午，晋王发赵州，归晋阳，留周德威等将三千人戍赵州。

【注释】

①杨刘：地名。即杨刘镇，在今山东东阿县东北古黄河南岸。

②黎阳：县名。西汉置，治今河南浚县东北。

③夏津：县名。夏津，古为鄃县，唐玄宗天宝元年（公元742年）更名夏津，

属贝州，治今山东夏津。

④朝城：县名。唐玄宗开元七年(公元719年)，以武阳县更名朝城，属魏州，治今山东莘县西南朝城。

⑤共城：县名。隋文帝开皇六年(公元586年)置，治今河南辉县。

⑥白司马阪：地名。即白马山，在今河南洛阳市北邙山北麓。

⑦四镇：指并、幽、镇、定四镇。

【译文】

5 二月初四，晋王李存勗到达魏州，开始攻城，没有攻下。皇帝认为天雄留后罗周翰年纪轻，并且对他父亲罗绍威留下的将领佐吏也不信任。初五，任命户部尚书李振为天雄节度副使，命令杜廷隐率领士兵一千人保卫他，从杨刘镇渡过黄河，走小路在夜晚进入魏州，帮助罗周翰防守。初八，晋王李存勗到黎阳观看黄河。梁朝军队一万多人将要渡过黄河，听说晋王到来，都抛下船只逃走了。

6 皇帝把蔡州刺史张慎思召到洛阳，过了很久也没有派人接替他的职位。蔡州右厢指挥使刘行琮发动叛乱，放纵士兵烧杀抢掠，将要投奔淮南。顺化指挥使王存俨杀死刘行琮，安抚制止他的部众，自己主管蔡州的事务，并且以受众人拥护为由向朝廷奏报。当时东京留守博王朱友文没有向皇帝请示，立刻就发兵讨伐王存俨，军队到了鄢陵。皇帝说："王存俨心里正害怕，假如用军队去攻打他，就要背叛而去了。"派遣使者飞驰前去把朱友文召回。初九，任命王存俨暂时主持蔡州的事务。

7 初十，周德威从临清攻打贝州，攻下了夏津、高唐；又攻打博州，攻下了东武、朝城；又攻打澶州。澶州刺史张可臻弃城逃跑，皇帝把他杀了。周德威进攻黎阳，攻下了临河、淇门；进逼卫州，抢掠新乡、共城。十五日，皇帝亲自率领军队驻扎在白司马阪来防备晋军的进攻。

8 卢龙、义昌节度使兼中书令燕王刘守光攻下沧州以后，自认为

得到上天的帮助，荒淫暴虐更加厉害。每次对人行刑，总要把他关在铁笼子里，然后用火来烤；又做铁刷子刷人的脸。刘守光听说梁朝军队在柏乡被打败，派人前去对赵王王镕和王处直说："我听说你们两镇和晋王联合打败了梁朝军队，现在正准备率领军队南下追击，我也有精锐骑兵三万人，想亲自率领他们替你们各位打先锋。但是四镇的军队联合，一定要有盟主，我如果前来参加，你们怎么对待我呢？"赵王王镕很担忧，派遣使者向晋王李存勗报告。晋王笑着说："赵人告急求援时，刘守光不出一兵一卒前去救援；现在我们打胜了，却又想要用军队的力量来威胁离间我们之间的关系，真是愚蠢到极点了！"各将领说："云州、代州与燕相邻接，他们如果侵扰我们的边境，就会动摇人心。我们千里出征，缓急之间很难应付，这也是心腹之患。不如先去攻打刘守光，然后可以专心一意地南下讨伐了。"晋王说："好！"恰好杨师厚从磁州、相州率领军队前来救援邢州、魏州。十七日，晋军解除包围离去。杨师厚进行追击，越过漳水才返回，邢州的包围也解除了。杨师厚留在魏州驻扎。

赵王王镕亲自到赵州进见晋王李存勗，大大地犒赏了将士们。从此以后，就派遣他的养子王德明率领三十七都的军队时时跟随晋王李存勗出征讨伐。王德明本来姓张，名叫文礼，是燕人。

二十七日，晋王李存勗从赵州出发，返回晋阳，留下周德威等人领军队三千人守卫赵州。

资治通鉴全译卷第二百六十八

后梁纪三　起重光协洽三月，尽昭阳作噩十一月，凡二年有奇。

太祖神武元圣孝皇帝下

乾化元年

1 三月，乙酉朔，以天雄留后罗周翰为节度使。

2 清海、静海节度使兼中书令南平襄王刘隐病亟，表其弟节度副使岩权知留后；丁亥卒。岩袭位。

3 岐王聚兵临蜀东鄙，蜀主谓群臣曰："自茂贞为朱温所困，吾常振其乏绝，今乃负恩为寇，谁为吾击之？"兼中书令王宗侃请行。蜀主以宗侃为北路行营都统。司天少监赵温珪谏曰："茂贞未犯边，诸将贪功深入，粮道阻远，恐非国家之利。"蜀主不听，以兼侍中王宗祐、太子少师王宗贺、山南节度使唐道袭为三招讨使，左金吾大将军王宗绍

为宗祐之副，帅步骑十二万伐岐。壬辰，宗侃等发成都，旌旗数百里。

4 岐王募华原贼帅温韬以为假子，以华原为耀州，美原为鼎州。置义胜军，以韬为节度使，使帅邠、岐兵寇长安。诏感化节度使康怀贞、忠武节度使牛存节以同华、河中兵讨之。己酉，怀贞等奏击韬于车度[1]，走之。

5 夏，四月，乙卯朔，岐兵寇蜀兴元，唐道袭击却之。

6 上以久疾，五月，甲申朔，大赦[2]。

7 甲辰，以清海留后刘岩为节度使。岩多延中国士人置于幕府，出为刺史，刺史无武人。

8 蜀主如利州，命太子监国；六月，癸丑朔，至利州。

9 燕王守光尝衣赭袍，顾谓将吏曰："今天下大乱，英雄角逐，吾兵强地险，亦欲自帝，何如？"孙鹤曰："今内难新平，公私困竭，太原窥吾西，契丹伺吾北，遽谋自帝，未见其可。大王但养士爱民，训兵积谷，德政既修，四方自服矣。"守光不悦。

又使人讽镇、定，求尊己为尚父，赵王镕以告晋王。晋王怒，欲伐之，诸将皆曰："是为恶极矣，行当族灭，不若阳为推尊以稔之。"乃与镕及义武王处直、昭义李嗣昭、振武周德威、天德宋瑶六节度使共奉册推守光为尚书令、尚父。

守光不寤，以为六镇实畏己，益骄，乃具表，其状曰："晋王等推臣，臣荷陛下厚恩，未之敢受。窃思其宜，不若陛下授臣河北都统，则并、镇不足平矣。"上亦知其狂愚，

乃以守光为河北道采访使,遣阁门使王瞳、受旨史彦群册命之[3]。

守光命僚属草尚父、采访使受册仪。乙卯,僚属取唐册太尉仪献之。守光视之,问何得无郊天、改元之事,对曰:"尚父虽贵,人臣也,安有郊天、改元者乎?"守光怒,投之于地,曰:"我地方二千里,带甲三十万,直作河北天子,谁能禁我!尚父何足为哉!"命趣具即帝位之仪,械系瞳、彦群及诸道使者于狱,既而皆释之。

10 帝命杨师厚将兵三万屯邢州。

11 蜀诸将击岐兵,屡破之。秋,七月,蜀主西还,留御营使昌王宗铃屯利州。

12 辛丑,帝避暑于张宗奭第[4],乱其妇女殆遍。宗奭子继祚不胜愤耻,欲弑之。宗奭止之曰:"吾家顷在河阳,为李罕之所围,啗木屑以度朝夕,赖其救我,得有今日,此恩不可忘也。"乃止。甲辰,还宫。

13 赵王镕以杨师厚在邢州,甚惧,会晋王于承天军。晋王谓镕父友也,事之甚恭。镕以梁寇为忧,晋王曰:"朱温之恶极矣,天将诛之,虽有师厚辈不能救也。脱有侵轶,仆自帅众当之,叔父勿以为忧。"镕捧卮为寿,谓晋王为四十六舅[5]。镕幼子昭诲从行,晋王断衿为盟,许妻以女。由是晋赵之交遂固。

【注释】

①车度:地名。即今陕西蒲城县东南车渡村。

②大赦：据欧阳修《新五代史》，"大赦"下有"改元"二字。

③受旨：官名。为崇政院官属，犹枢密院承旨。梁避庙讳，改"承"为"受"。

④张宗奭：即张全义。梁太祖开平元年（公元907年）赐张全义名宗奭。据薛居正《旧五代史》，张宗奭私第在洛阳会节坊。

⑤四十六舅：晋王李存勗行四十六，故称。

【译文】

后梁纪三　起辛未（公元911年）三月，止癸酉（公元913年）十一月，共二年十个月。

太祖神武元圣孝皇帝下

乾化元年（辛未，公元911年）

1 三月初一，任命天雄留后罗周翰为节度使。

2 清海、静海节度使兼中书令南平襄王刘隐病重，上表奏请让他的弟弟节度副使刘岩暂时代理留后的职务。初三，刘隐去世，刘岩继位。

3 岐王李茂贞聚集军队临近蜀国东部边界。蜀主王建对群臣说："自从李茂贞被朱温侵犯以来，我常常接济他的困乏；如今他忘恩负义反而来攻打我。你们谁替我去击败他？"兼中书令王宗佶请求出征。蜀主王建任命王宗佶为北路行营都统。司天少监赵温珪劝谏说："李茂贞现在还没有侵犯我们边界，各将领贪图立功想要率领军队深入，运粮道路险阻遥远，恐怕不是国家的利益所在。"王建不听，任命兼侍中王宗祐、太子少师王宗贺、山南节度使唐道袭为三路兵马的招讨使，左金吾大将军王宗绍为王宗祐的副手，率领步兵、骑兵十二万人讨伐岐王李茂贞。初八，王宗佶等从成都出发，旌旗招展前后有几百里长。

4 岐王李茂贞招募华原的强盗头子温韬作为养子，在华原设置耀州，美原设置鼎州。又设立义胜军，任命温韬为节度使，派他率领邠州、岐州的军队进攻长安。皇帝下诏命令感化节度使康怀贞、忠

武节度使牛存节率领同华、河中的军队前去讨伐。二十五日,康怀贞等奏报在车度这个地方攻打温韬,把他打跑了。

5 夏,四月初一,岐王李茂贞的军队侵犯蜀国的兴元。唐道袭把他们击退了。

6 皇帝因为长期患病不能康复,五月初一,大赦天下,改元乾化。

7 二十一日,任命清海留后刘岩为节度使。刘岩多方延请中原地区的读书人安置在自己的幕府里,也有派出去担任刺史的,所以岭南的刺史中没有武人。

8 蜀主王建前往利州,命令太子监国。六月初一,王建到达利州。

9 燕王刘守光曾经穿着唐朝皇帝所穿的赭红色袍子看着将吏们说:"现在天下大乱,四方英雄争霸,我兵马强壮,所占的地势又险要,也想自己称帝。你们看怎么样?"孙鹤说:"现在内部危难刚刚平定,公家私人财力物力都很困乏,太原的晋王李存勗窥伺我们的西部,契丹王阿保机窥伺我们的北部。匆匆忙忙谋划自己称帝,我看不到它可行的地方。大王只要好好休养爱护士民,训练军队积贮粮食,修行德政,四方自然就归服了。"刘守光听了很不高兴。

刘守光又派人去暗示镇州王镕、定州王处直,要求他们尊奉自己为尚父,赵王王镕把这件事告诉晋王李存勗。晋王大怒,准备讨伐刘守光,各将领都说:"这个人作恶到极点了,很快就会遭诛灭全族,不如假装推尊他为尚父来加重他的恶行。"于是和赵王王镕、义武节度使王处直、昭义节度使李嗣昭、振武节度使周德威、天德节度使宋瑶,六个节度使共同奉上册文推尊刘守光为尚书令、尚父。

刘守光还不醒悟,以为六镇节度使确实畏惧自己,更加骄横,于是向皇帝上表报告说:"晋王李存勗等推尊我,我蒙受陛下的深恩,没有敢接受。我私下考虑合适的办法,不如陛下任命我为河北都统,那么并州、镇州都不值得平定了。"皇帝也知道他狂妄愚昧,于是任命刘守光为河北道采访使,派遣阁门使王瞳、受旨史彦群前去册命他。

刘守光命令属官草拟尚父、采访使接受册封的礼仪。初三，属官取唐朝册封太尉的礼仪进献，刘守光看了以后，问为什么没有南郊祀天、改变年号这些礼仪。属官回答说："尚父的地位虽然尊贵，还是臣子，怎么能南郊祀天、改变年号呢？"刘守光发怒了，把册子扔在地上，说："我控制的地方有二千里，全副武装的士兵三十万，就算做河北的天子，有谁能禁止我！尚父有什么值得做的！"命令赶快准备即皇帝位的礼仪，把王瞳、史彦群和各道来的使者用刑具拘禁，关入监狱中。不久又把他们都释放了。

10 皇帝命令杨师厚率领军队三万人驻扎在邢州。

11 蜀国各将领攻击岐王李茂贞的军队，多次把他们打败。秋，七月，蜀主王建西还成都，留下御营使昌王王宗锷在利州驻扎。

12 二十日，皇帝到张宗奭的住宅里避暑，把张家的妇女儿乎都奸淫了。张宗奭的儿子张继祚不能忍受愤恨耻辱，想要杀死皇帝。张宗奭阻止他说："我家过去在河阳时，被李罕之包围，靠吃木屑勉强度日，依赖他援救我，才能有今天，这个恩情不可以忘记。"张继祚于是才作罢。二十三日，皇帝回宫。

13 赵王王镕因为杨师厚在邢州，很害怕，就到承天军去会见晋王李存勗。晋王认为王镕是父亲李克用的朋友，侍奉他很恭敬。王镕为梁朝的侵犯忧虑，晋王说："朱温的罪恶到了极点，上天马上就要诛灭他了，即使有杨师厚等人也不能救他。假使他来侵犯，我亲自率领军队抵挡他，叔父不要因为这事担心。"王镕捧起酒杯向晋王敬酒，祝他长寿，称他为四十六舅。王镕幼子王昭诲随行在侧，晋王撕断衣衿结盟，答应把女儿嫁给王昭诲。从此晋、赵的交情更加巩固了。

14 八月，庚申，蜀主至成都。

15 燕王守光将称帝，将佐多窃议以为不可，守光乃置斧质于庭曰[1]："敢谏者斩！"孙鹤曰："沧州之破，鹤分当死，蒙王生全，以至今日，今日敢爱死而忘恩乎！窃以为今日之帝未可也。"守光怒，伏诸质上，令军士剮而啖之。鹤呼曰："不出百日，大兵当至[2]！"守光命以土窒其口，寸斩之。

甲子，守光即皇帝位，国号大燕，改元应天。以梁使王瞳为左相，卢龙判官齐涉为右相，史彦群为御史大夫。受册之日，契丹陷平州，燕人惊扰。

16 岐王使刘知俊、李继崇将兵击蜀，乙亥，王宗侃、王宗贺、唐道袭、王宗绍与之战于青泥岭[3]，蜀兵大败，马步使王宗浩奔兴州，溺死于江，道袭奔兴元。先是，步军都指挥使王宗绾城西县，号安远军，宗侃、宗贺等收散兵走保之，知俊、继崇追围之。众议欲弃兴元，道袭曰："无兴元则无安远，利州遂为敌境矣。吾必以死守之。"蜀主以昌王宗锷为应援招讨使，定戎团练使王宗播为四招讨马步都指挥使，将兵救安远军，壁于廉、让之间[4]，与唐道袭合击岐兵，大破之于明珠曲[5]。明日又战于凫口，斩其成州刺史李彦琛。

17 九月，帝疾稍愈，闻晋、赵谋入寇，自将拒之。戊戌，以张宗奭为西都留守。庚子，帝发洛阳。甲辰，至卫州，方食，军前奏晋军已出井陉。帝遽命辇北趣邢洺，昼夜倍道兼行。丙午，至相州，闻晋兵不出，乃止。相州刺史李思安不意帝猝至，落然无具，坐削官爵。

18 湖州刺史钱镖酗酒杀人，恐吴越王镠罪之，冬，十月，辛亥朔，杀都监潘长、推官钟安德[6]，奔于吴。

19 晋王闻燕主守光称帝，大笑曰："俟彼卜年，吾当问其鼎矣。"张承业请遣使致贺以骄之，晋王遣太原少尹李承勋往。承勋至幽州，用邻藩通使之礼。燕之典客者曰："吾王帝矣，公当称臣庭见。"承勋曰："吾受命于唐朝为太原少尹，燕王自可臣其境内，岂可臣他国之使乎！"守光怒，囚之数日，出而问之曰："臣我乎？"承勋曰："燕王能臣我王，则我请为臣；不然，有死无已！"守光竟不能屈。

20 蜀主如利州，命太子监国。决云军虞候王琮败岐兵，执其将李彦太，俘斩三千五百级。乙卯，捉生将彭君集破岐二寨，俘斩三千级。王宗侃遣裨将林思谔自中巴间行至泥溪[7]，见蜀主告急，蜀主命开道都指挥使王宗弼将兵救安远，及刘知俊战于斜谷[8]，破之。

【注释】

①斧质：古代杀人的刑具，亦作"斧锧"。质，椹（砧）也。

②"不出百日，大兵当至！"：据十二行本、乙十一行本等作"百日之外必有急兵"。

③青泥岭：地名。为甘、陕入蜀要道，在今陕西略阳西北嘉陵江畔。

④廉、让：均为水名。廉水，即今陕西南郑县境汉江支流濂水河。让水，其源起于廉水，亦在南郑县境。

⑤明珠曲：地名。在今陕西勉县西。

⑥推官：官名。唐代在节度、观察等使下置推官，掌勘问刑狱。五代因之。

⑦中巴：地名。巴州在三巴之中，故称中巴。治今四川巴中县。泥溪：地名。在剑州北利州界，即今四川广元一带。

⑧斜谷:地名。在今陕西眉县西南。

【译文】

14 八月初九,蜀主王建回到成都。

15 燕王刘守光将要自称皇帝,将领佐吏大多私下议论认为不可。刘守光于是在大厅里放置斧头和砧板,说:"有敢劝谏的斩首!"孙鹤说:"沧州被攻破的时候,我就应该死了,蒙大王保全性命,一直到今天,岂敢贪生怕死而忘掉恩情!我认为今天称帝是不可以的。"刘守光发怒,把孙鹤按在砧板上,命令军士割下他的肉来吃掉。孙鹤大声呼喊说:"用不了一百天,大军就要到来了!"刘守光命令军士用土塞住他的嘴,将他一寸寸地剁掉。

十三日,刘守光即皇帝位,国号大燕,改年号为应天。任命梁朝的使者王瞳为左相,卢龙判官齐涉为右相,史彦群为御史大夫。受册命这一天,契丹攻陷了平州,燕国人都惊慌骚动。

16 岐王李茂贞派刘知俊、李继崇率领军队攻打蜀国。二十四日,王宗侃、王宗贺、唐道袭、王宗绍在青泥岭与他们交战,蜀国军队大败,马步使王宗浩逃奔兴州,淹死在嘉陵江中,唐道袭逃奔兴元。在这以前,步军都指挥使王宗绾在西县筑城驻防,号称安远军。王宗侃、王宗贺等收集逃散的士兵奔赴西县防守,刘知俊、李继崇追击包围了他们。将领们商量想要放弃兴元,唐道袭说:"没有兴元就没有安远,利州就成为敌人的地方了。我们一定要拼死来守卫它。"蜀主王建任命昌王王宗锣为应援招讨使,定戎团练使王宗播为四招讨马步都指挥使,率领军队救援安远军,在廉水、让水之间筑壁扎营,与唐道袭合力攻打岐王李茂贞的军队,在明珠曲把他们打败了。第二天又在凫口交战,斩杀李茂贞手下的成州刺史李彦琛。

17 九月,皇帝的病稍微好了一些,听说晋、赵图谋进犯,亲自统率军队迎战。十八日,任命张宗奭为西都留守。二十日,皇帝从洛阳出发。二十四日,到达卫州,正在吃饭,先头部队报告说晋军已出

井陉关。皇帝马上命令乘坐辇车向北奔赴邢洺，日夜加倍赶路。二十六日，到达相州，听说晋军没有出来，这才停止前进。相州刺史李思安没有料到皇帝突然到来，慌慌忙忙，一切没有准备，因此被削夺官职爵位。

18 湖州刺史钱镖喝醉了酒杀人，害怕吴越王钱镠治他的罪。冬，十月初一，杀死都监潘长、推官钟安德，投奔吴王杨隆演。

19 晋王李存勗听说燕王刘守光自称皇帝，大笑着说："等他卜算在位年数时，我应该灭掉他取而代之了。"张承业请求晋王派遣使者表示祝贺，使刘守光更加骄横，晋王派遣太原少尹李承勋前往。李承勋到达幽州，用相邻藩国交往通问的礼仪。燕国的礼宾人员说："我大王已经即位称帝了，你应该用臣子的礼节在朝廷上觐见。"李承勋说："我受唐朝的册命担任太原少尹，燕王自可统属他境内的老百姓，怎么可以统属其他国家的使者呢！"刘守光大怒，就把他关起来，几天后才放出，问他说："向我称臣吗？"李承勋说："燕王如果能让我晋王称臣，那么我请求称臣；不然，只有一死而已！"刘守光最终也不能使他屈服。

20 蜀主王建前往利州，命令太子监国。决云军都虞候王琮打败了岐王李茂贞的军队，捉住他的将领李彦太，俘获斩杀岐兵三千五百人。初五，捉生将彭君集攻破了岐军的两个营寨，俘获斩杀岐兵三千人。王宗侃派遣副将林思谔从中巴穿小路到达泥溪，晋见王建报告紧急军情。王建命令开道都指挥使王宗弼率领军队救援安远，与刘知俊在斜谷交战，把他打败了。

21 甲寅夜，帝发相州，乙卯，至洹水[1]。是夜，边吏言晋、赵兵南下，帝即时进军，丙辰，至魏县。或告云："沙陀至

矣!"士卒汹惧,多逃亡,严刑不能禁。既而复告云无寇,上下始定。戊午,贝州奏晋兵寇东武,寻引去。帝以夹寨、柏乡屡失利,故力疾北巡,思一雪其耻,意郁郁,多躁忿,功臣宿将往往以小过被诛,众心益惧。既而晋、赵兵竟不出。十一月,壬午,帝南还。

22 燕主守光集将吏谋攻易定,幽州参军景城冯道以为未可;守光怒,系狱,或救之,得免。道亡奔晋,张承业荐于晋王,以为掌书记。丁亥,王处直告难于晋。

23 怀州刺史开封段明远妹为美人[2]。戊子,帝至获嘉,明远馈献丰备,帝悦。

24 庚寅,保塞节度使高万兴奏遣都指挥使高万金将兵攻盐州,刺史高行存降。

25 壬辰,帝至洛阳,疾复作。

26 蜀王宗弼败岐兵于金牛[3],拔十六寨,俘斩六千余级,擒其将郭存等。丙申,王宗锷、王宗播败岐兵于黄牛川[4],擒其将苏厚等。丁酉,蜀主自利州如兴元。援军既集,安远军望其旗,王宗侃等鼓噪而出,与援军夹攻岐兵,大破之,拔二十一寨,斩其将李廷志等。己亥,岐兵解围遁去。唐道袭先伏兵于斜谷邀击,又破之。庚子,蜀主西还。

岐王左右石简颙谗刘知俊于岐王,王夺其兵。李继崇言于王曰:"知俊壮士,穷来归我,不宜以谗废之。"王为之诛简颙以安之。继崇召知俊举族居于秦州。

27 戊申,燕主守光领兵二万寇易定,攻容城[5]。王处直告急于晋。

28 十二月，乙卯，以朗州留后马懃为永顺节度使、同平章事。

29 镇南留后卢延昌游猎无度，百胜军指挥使黎球杀之，自立；将杀谭全播，全播称疾请老，乃免。丙辰，以球为虔州防御使。未几，球卒，牙将李彦图代知州事，全播愈称疾笃。刘岩闻全播病，发兵攻韶州，破之。刺史廖爽奔楚，楚王殷表为永州刺史。

30 丁巳，蜀主至成都。

31 戊午，以静海留后曲美为节度使。

32 癸亥，以静江行军司马姚彦章为宁远节度副使，权知容州，从楚王殷之请也。刘岩遣兵攻容州，殷遣都指挥使许德勋以桂州兵救之；彦章不能守，乃迁容州士民及其府藏奔长沙，岩遂取容管及高州。

33 甲子，晋王遣蕃汉马步总管周德威将兵三万攻燕，以救易定。

34 是岁，蜀主以内枢密使潘炕为武泰节度使，炕从弟宣徽南院使峭为内枢密使。

【注释】

①洹水：地名。魏州成安县有洹水镇，在今河北成安县境内。

②美人：妃嫔的称号。西汉始置，自东汉至明皆沿称。

③金牛：地名。即今陕西宁强县北金牛驿。

④黄牛川：地名。在今陕西勉县西。

⑤容城：县名。西汉置，始今河北容城县北。

【译文】

21 初四夜里，皇帝从相州出发。初五，到达洹水镇。这天晚上，边境上的官吏报告晋王李存勗、赵王王镕的军队南下，皇帝立即下令进军。初六，到达魏县。有人报告说："沙陀军队到了！"士兵们都惊慌恐惧，很多人逃跑了，下令严刑惩罚也不能禁止。不久又报告说没有敌人，上上下下这才安定下来。二十日，贝州奏报晋军侵犯东武，后又撤离。皇帝因潞州夹寨、柏乡多次失利，所以撑着病体巡视北部边界，想要洗刷以前战败的耻辱，心情忧郁烦闷，常常急躁发怒，功臣老将往往因为小的过失而被斩杀，大家心里更加畏惧。不久发现晋军、赵军并未出来。十一月初二，皇帝南下返回。

22 燕国君主刘守光召集将领官吏商量攻打易州、定州，幽州参军景城人冯道认为不可行。刘守光大怒，把冯道关进监狱中，有人求情营救，才免治他的罪。冯道逃奔到晋，张承业向晋王李存勗推荐他，任命为掌书记。初七，王处直向晋王告急求救。

23 怀州刺史开封人段明远的妹妹是宫中的美人。初八，皇帝到达获嘉，段明远进献的物品丰富完备，皇帝非常高兴。

24 初十，保塞节度使高万兴上奏说派遣都指挥使高万金率领军队攻打盐州，盐州刺史高行存投降。

25 十二日，皇帝回到洛阳，病又发作了。

26 蜀国将领王宗弼在金牛打败了岐王李茂贞的军队，攻下了十六个营寨，俘获斩杀六千多人，生擒他们的将领郭存等。十六日，王宗锣、王宗播在黄牛川又打败了岐军，生擒他们的将领苏厚等。十七日，蜀主王建从利州前往兴元。救援的军队已经集结，安远军看见了援军的旗帜，王宗侃等人喧哗叫喊着往外冲，与援军夹攻岐军，把他们打得大败，攻克了二十一个营寨，斩杀岐军将领李廷志等。十九日，岐军解除对安远军的包围逃走。唐道袭预先在斜谷埋伏军队进行拦击，又打败了他们。二十日，王建向西返回成都。

岐王李茂贞的亲信石简颙向李茂贞说刘知俊的坏话，李茂贞

削夺了刘知俊的兵权。李继崇对李茂贞说："刘知俊是一位壮士，遇到困难来投靠我们，不应该因为谗言毁谤就废弃他不用。"李茂贞为此杀了石简顒来安抚刘知俊。李继崇召唤刘知俊率领他的全族迁居到自己的驻地秦州。

27 二十八日，燕国君主刘守光率领军队二万人侵犯易州、定州，攻打容城。王处直向晋王告急求救。

28 十二月初五，梁朝任命朗州留后马慭为永顺节度使、同平章事。

29 镇南留后卢延昌游乐打猎没有节制，百胜军指挥使黎球把他杀了，自立为留后。黎球将要杀谭全播，谭全播称说有病请求告老，方免去杀身之祸。初六，任命黎球为虔州防御使。过了不久，黎球去世，牙将李彦图代理主持虔州事务，谭全播更声称病得很严重。刘岩听说谭全播病重，发动军队攻打韶州，把韶州打下来了。韶州刺史廖爽投奔楚王，楚王马殷上表皇帝任命他为永州刺史。

30 初七，蜀主王建回到成都。

31 初八，梁朝任命静海留后曲美为静海节度使。

32 十三日，梁朝任命静江行军司马姚彦章为宁远节度副使，暂时主持容州事务，这是依从楚王马殷的请求而任命的。刘岩派遣军队攻打容州，马殷派遣都指挥使许德勋率领桂州军队前去救援。姚彦章守不住容州，迁移容州士民和府库中的财物投奔长沙，刘岩于是取得了容管和高州。

33 十四日，晋王李存勗派遣蕃汉马步总管周德威率领军队三万人攻打燕国，以此来救援易州、定州。

34 这一年，蜀主王建任命内枢密使潘炕为武泰节度使，潘炕的堂弟宣徽南院使潘峭为内枢密使。

二 年

1 春，正月，德威东出飞狐，与赵王将王德明、义武将程岩会于易水。丙戌，三镇兵进攻燕祁沟关[1]，下之；戊子，围涿州[2]。刺史刘知温城守，刘守奇之客刘去非大呼于城下，谓知温曰："河东小刘郎来为父讨贼[3]，何豫汝事而坚守邪？"守奇免胄劳之，知温拜于城上，遂降。周德威疾守奇之功，谮诸晋王，王召之；守奇恐获罪，与去非及进士赵凤来奔，上以守奇为博州刺史。去非、凤，皆幽州人也。先是，燕主守光籍境内丁壮，悉文面为兵，虽士人不免，凤诈为僧奔晋，守奇客之。

丁酉，德威至幽州城下，守光来求救。二月，帝疾小愈，议自将击镇、定以救之。

2 帝闻岐、蜀相攻，辛酉，遣光禄卿卢玭等使于蜀，遗蜀主书，呼之为兄。

3 甲子，帝发洛阳。从官以帝诛戮无常，多惮行，帝闻之，益怒。是日，至白马顿，赐从官食，多未至，遣骑趣之于路。左散骑常侍孙骘、右谏议大夫张衍、兵部郎中张儒最后至，帝命扑杀之。衍，宗奭之侄也。

丙寅，帝至武陟。段明远供馈有加于前。丁卯，至获嘉，帝追思李思安去岁供馈有阙，贬柳州司户，告辞称明远之能曰："观明远之忠勤如此，见思安之悖慢何如！"寻长流思安于崖州，赐死。明远后更名凝。

乙亥，帝至魏州，命都招讨使宣义节度使杨师厚、副使前河阳节度使李周彝围枣强[4]，招讨应接使平卢节度使

贺德伦、副使天平留后袁象先围蓨县。德伦，河西胡人；象先，下邑人也。

戊寅，帝至贝州。

4 辰州蛮酋宋邺、昌师益皆帅众降于楚，楚王殷以邺为辰州刺史，师益为溆州刺史。

5 帝昼夜兼行，三月，辛巳，至下博南[5]，登观津冢[6]。赵将符习引数百骑巡逻，不知是帝，遽前逼之。或告曰："晋兵大至矣！"帝弃行幄，亟引兵趣枣强，与杨师厚军合。习，赵州人也。

枣强城小而坚，赵人聚精兵数千人守之。师厚急攻之，数日不下。城坏复修，死伤者以万数。城中矢石将竭，谋出降，有一卒奋曰："贼自柏乡丧败已来，视我镇人裂眥[7]，今往归之，如自投虎狼之口耳。困穷如此，何用身为！我请独往试之。"夜，缒城出，诣梁军诈降。李周彝召问城中之备，对曰："非半月未易下也。"因谋曰："某既归命，愿得一剑，效死先登，取守城将首。"周彝不许，使荷担从军。卒得间举担击周彝首，踣地，左右救至，得免。帝闻之，愈怒，命师厚昼夜急攻，丙戌，拔之，无问老幼皆杀之，流血盈城。

初，帝引兵渡河，声言五十万。晋忻州刺史李存审屯赵州，患兵少，裨将赵行实请入土门避之，存审不可。及贺德伦攻蓨县，存审谓史建瑭、李嗣肱曰："吾王方有事幽、蓟，无兵此来，南方之事委吾辈数人。今蓨县方急，吾辈安得坐而视之！使贼得蓨县，必西侵深、冀，患益深矣。当与

公等以奇计破之。"存审乃引兵扼下博桥,使建瑭、嗣肱分道擒生。建瑭分其麾下为五队,队各百人,一之衡水,一之南宫,一之信都[8],一之阜城,自将一队深入,与嗣肱遇梁军之樵刍者皆执之,获数百人。明日会于下博桥,皆杀之,留数人断臂纵去,曰:"为我语朱公:晋王大军至矣!"时蓨县未下,帝引杨师厚兵五万,就贺德伦共攻之。丁亥,始至县西,未及置营,建瑭、嗣肱各将三百骑,效梁军旗帜服色,与樵刍者杂行,日且暮,至德伦营门,杀门者,纵火大噪,弓矢乱发,左右驰突,既暝,各斩馘执俘而去。营中大扰,不知所为。断臂者复来曰:"晋军大至矣!"帝大骇,烧营夜遁,迷失道,委曲行百五十里,戊子旦乃至冀州;蓨之耕者皆荷锄畚梃逐之,委弃军资器械不可胜计。既而复遣骑觇之,曰:"晋军实未来,此乃史先锋游骑耳[9]。"帝不胜惭愤,由是病增剧,不能乘肩舆。留贝州旬余,诸军始集。

【注释】

①祁沟关:地名。一作岐沟关,在今河北涞水县东。

②涿州:地名。唐代宗大历四年(公元769年)置,治所在范阳县(今河北涿县)。

③小刘郎:指刘守奇,刘仁恭子,刘守光弟。梁太祖开平元年(公元907年),刘守光囚其父刘仁恭,刘守奇奔契丹,后又奔河东。

④枣强:县名。西汉置,治今河北枣强县东南。北齐文宣帝天保七年(公元556年)移治今河北吴桥县西南广川。隋移治今枣强县东前旧县。

⑤下博:县名。西汉置,治今河北深县东南。

⑥观津冢:地名。在今河北武邑县东南。即汉文帝窦后父少消冢。少消遭秦之乱,渔钓隐身,坠渊而死。景帝立,后遣使者填以葬父,起大坟于观津城东

南。

⑦裂眥：眥，眼眶。目眥欲裂，形容愤怒到极点。

⑧信都：县名。西汉置，治今河北冀县。

⑨史先锋：指史建瑭。晋王李存勗以史建瑭为先锋指挥使，故称之。

【译文】

乾化二年（壬申，公元912年）

1 春，正月，周德威率领军队自代州东出飞狐县，与赵王王镕的部将王德明、义武节度使王处直的部将程岩在易水会合。初七，三镇军队进攻燕国的祁沟关，把它攻下来了。初九，包围了涿州。涿州刺史刘知温据城防守，刘守奇的门客刘去非在城下大声呼喊，对刘知温说："河东的刘守奇现在回来为他的父亲讨伐贼人，和你有什么关系，你为什么要替贼人坚守它呢？"刘守奇脱下甲胄慰劳他，刘知温在城上叩拜，于是投降了。周德威妒忌刘守奇的功劳，在晋王李存勗面前诬陷毁谤他。晋王召见刘守奇。刘守奇担心获罪，与刘去非及进士赵凤投奔梁朝。皇帝任命刘守奇为博州刺史。刘去非、赵凤都是幽州人。起先，燕主刘守光登记境内的成年男子，全部在他们脸上刺字编入军队，即使是读书人也不能免除。赵凤假装是僧人逃奔晋地，刘守奇收下他为门客。

十八日，周德威率领军队到达幽州城下，刘守光派人来请求救援。二月，皇帝的病稍有起色，商议要亲自出征攻打镇州、定州来救援刘守光。

2 皇帝听说岐王李茂贞、蜀主王建互相攻打，十二日，派遣光禄卿卢玭等出使蜀国，给蜀主王建书信，称他为兄。

3 十五日，皇帝从洛阳出发。随从的官员因为皇帝随意杀戮，大多害怕跟着去，皇帝听到这件事，更加愤怒。这一天，到达白马顿，赏赐随从的官员吃饭，大多没有到，派遣骑兵在路上催促。左散骑常侍孙骘、右谏议大夫张衍、兵部郎中张儁最后到达，皇帝命令把

他们杀死。张衍是张宗奭的侄子。

十七日,皇帝到达武陟。段明远供应进献的物品比以前更加丰盛。十八日,到达获嘉,皇帝追想李思安去年供应进献的物品短缺,把他贬为柳州司户,诏书中称赞段明远的能力说:"看到段明远如此忠诚勤勉,更可以想见李思安是何等狂悖怠慢了!"不久又把李思安流放到崖州,赐他自尽。段明远后来改名段凝。

二十六日,皇帝到达魏州,命令都招讨使、宣义节度使杨师厚,副使、前河阳节度使李周彝包围枣强;招讨应接使、平卢节度使贺德伦,副使、天平留后袁象先包围蓨县。贺德伦是河西胡人;袁象先是下邑人。

二十九日,皇帝到达贝州。

4 辰州蛮首领宋邺、昌师益都率领部众投降楚王马殷。楚王马殷任命宋邺为辰州刺史,昌师益为溆州刺史。

5 皇帝日夜赶路,三月初二,到达下博县南面,登上观津冢。赵王王镕的部将符习带领几百名骑兵巡逻到这里,不知道是皇帝,立即逼近到前面。有人报告说:"晋军大批人马到了!"皇帝抛弃行军时使用的帐篷,赶快率领军队奔赴枣强,与杨师厚的军队会合。符习是赵州人。

枣强城虽很小,但很坚固,赵人聚集了几千名精锐的军队防守。杨师厚猛攻了几天没有攻下来,城墙打坏了立刻被修好,攻城的梁朝军队死伤的以万计。城里防守的箭矢石块快要用完,商量出城投降。有一个士兵奋力高呼说:"贼人自从柏乡失败以来,见到我们镇州人恨得眼眶都要裂开出血。现在去投降他们,如同自己投入虎狼口中一样。局势艰难窘迫到了这个地步,我还爱惜生命做什么!我请求独自前去试试。"夜里,用绳索缒出城外,到梁朝军营中假装投降。李周彝召唤他来询问城中守备情况,他回答说:"没有半个月的时间是不容易攻下的。"于是建议说:"我既然已经来归顺你们了,希望能得到一把宝剑,拼死去抢先登城,取下守城将领的首

级。”李周彝没有答应他，派他挑着担子随从军队。这个士兵得到机会举起扁担猛击李周彝的脑袋，李周彝跌倒在地，左右的人前来营救，才免被击死。皇帝听说这件事，更加愤怒，命令杨师厚日夜加紧攻城。初七，把城攻下来了，城中人不分老幼全部杀死，鲜血流满全城。

起初，皇帝率领军队渡过黄河，声称有五十万人。忻州刺史李存审驻扎在赵州，担心守军人数少；副将赵行实请求退入土门躲避梁朝军队的攻击，李存审不同意。等到贺德伦攻打蓨县，李存审对史建瑭、李嗣肱说：“我王正在幽州、蓟州有事，分不出军队到这里来，南方的战事委托给我们这几个人。如今蓨县正告急，我们怎么能坐视不救！假如贼兵夺得蓨县，一定会继续西进侵犯深州、冀州，灾祸更加严重了。应当和你们用奇计去打败他们。”李存审于是率领军队扼守下博桥，派史建瑭、李嗣肱分路去捉拿梁军俘虏。史建瑭把自己的部下分为五队，每队各一百人，一队派往衡水，一队派往南宫，一队派往信都，一队派往阜城，自己亲自带领一队深入敌境，与李嗣肱遇到出来砍柴割草的梁军士兵，全部抓了起来，俘获了几百人。第二天会合于下博桥，把他们都杀死，只留下几个人砍断手臂后放他们走，说：“回去替我告诉姓朱的，晋王的大军到了！”当时蓨县还没有被攻下，皇帝率领杨师厚的部队五万人，会同贺德伦一起攻城。初八，刚到蓨县的西边，还没有来得及安营，史建瑭、李嗣肱各率领骑兵三百人，冒用梁朝军队的旗帜服色，和砍柴割草的梁军士兵混杂行走。太阳快要落山时，到达贺德伦的营门，杀死守门人，到处放火起哄，弓箭乱射，左冲右突。天黑以后，斩下敌人首级割去左耳带着俘虏离去了。梁朝军营中大乱，不知道发生了什么事。被晋军砍断手臂的梁军士兵又回来报告：“晋军大队人马到了！”皇帝大惊，烧毁营垒连夜逃跑，又迷失了道路，弯弯曲曲行走了一百五十里，到初九天亮才回到冀州。蓨县的百姓都拿着锄头举着棍棒追击梁军，梁军抛弃的军用物资器械多得数不清。不久皇帝

又派出骑兵侦察晋军的动静，回来报告说："晋军大队人马并没有来，这只是史建瑭先锋指挥使派出的流动骑兵罢了。"皇帝听了心中既羞愧又愤恨，从此病情加重，连轿子都不能坐。皇帝在贝州留住十多天，各路军队才聚集。

6 义昌节度使刘继威年少，淫虐类其父，淫于都指挥使张万进家，万进怒，杀之。诘旦，召大将周知裕，告其故。万进自称留后，以知裕为左都押牙。庚子，遣使奉表请降，亦遣使降于晋；晋王命周德威安抚之。知裕心不自安[1]，遂来奔，帝为之置归化军，以知裕为指挥使，凡军士自河朔来者皆隶之。辛丑，以万进为义昌留后。甲辰，改义昌为顺化军，以万进为节度使。

7 乙巳，帝发贝州；丁未，至魏州。

8 戊申，周德威遣裨将李存晖等攻瓦桥关[2]，其将吏及莫州刺史李严皆降。严，幽州人也，涉猎书传，晋王使傅其子继岌，严固辞。晋王怒，将斩之，教练使孟知祥徙跣入谏曰："强敌未灭，大王岂宜以一怒戮向义之士乎！"乃免之。知祥，迁之弟子，李克让之婿也。

9 吴镇南节度使刘威，歙州观察使陶雅，宣州观察使李遇，常州刺史李简，皆武忠王旧将[3]，有大功，以徐温自牙将秉政，内不能平；李遇尤甚，常言："徐温何人，吾未尝识面，一旦乃当国邪！"

馆驿使徐玠使于吴越，道过宣州，温使玠说遇入见新

王，遇初许之；玠曰："公不尔，人谓公反。"遇怒曰："君言遇反，杀侍中者非反邪！"侍中，谓威王也[4]。温怒，以淮南节度副使王檀为宣州制置使，数遇不入朝之罪，遣都指挥使柴再用帅升、润、池、歙兵纳檀于宣州，升州副使徐知诰为之副。遇不受代，再用攻宣州，逾月不克。

10 夏，四月，癸丑，以楚王殷为武安、武昌、静江、宁远节度使，洪、鄂四面行营都统。

11 乙卯，博王友文来都，请帝还东都。丁巳，发魏州；己未，至黎阳，以疾淹留；乙丑，至滑州。

12 维州羌胡董琢反，蜀主遣保銮军使赵绰讨平之。

13 己巳，帝至大梁。

14 帝闻岭南与楚相攻，甲戌，以右散骑常侍韦戩等为潭、广和叶使，往解之。

15 戊寅，帝发大梁。

16 周德威白晋王，以兵少不足攻城，晋王遣李存审将吐谷浑、契苾骑兵会之[5]。李嗣源攻瀛州[6]，刺史赵敬降。

17 五月，甲申，帝至洛阳，疾甚。

18 司空、门下侍郎、同平章事薛贻矩卒。

19 燕主守光遣其将单廷珪将精兵万人出战，与周德威遇于龙头冈[7]。廷珪曰："今日必擒周杨五以献。"杨五者，德威小名也。既战，见德威于陈，援枪单骑逐之，枪及德威背，德威侧身避之，奋槌反击廷珪坠马，生擒，置于军门。燕兵退走，德威引骑乘之，燕兵大败，斩首三千级。廷珪，燕骁将也，燕人失之，夺气。

20 己丑，蜀大赦。

21 李遇少子为淮南牙将，遇最爱之，徐温执之，至宣州城下示之，其子啼号求生，遇由是不忍战。温使典客何蒛入城，以吴王命说之曰："公本志果反，请斩蒛以徇；不然，随蒛纳款。"遇乃开门请降，温使柴再用斩之，夷其族。于是诸将始畏温，莫敢违其命。

徐知诰以功迁升州刺史。知诰事温甚谨，安于劳辱，或通夕不解带，温以是特爱之，每谓诸子曰："汝辈事我能如知诰乎？"时诸州长吏多武夫，专以军旅为务，不恤民事；知诰在升州，独选用廉吏，修明政教，招延四方士大夫，倾家赀无所爱。洪州进士宋齐丘，好纵横之术，谒知诰；知诰奇之，辟为推官，与判官王令谋、参军王翃专主谋议，以牙吏马仁裕、周宗、曹悰为腹心。仁裕，彭城人；宗，涟水人也。

【注释】

①知裕心不自安：据十二行本、孔本等，"安"下有"求为景州刺史"六字。

②瓦桥关：地名。唐置，在涿州南一百二十里，五代因之，今河北雄县境内。

③武忠王：指杨行密。杨行密谥武忠王，故称。

④威王：指杨渥；杨渥谥威王，故称。

⑤契苾：古部落名。亦称契葛、契苾羽。铁勒诸部之一。隋唐时居焉耆北，傍白山(天山)。唐太宗贞观六年(公元632年)，首领哥楞侄何力率部归唐，徙甘凉间。后北徙乌特勤山，高宗永徽四年(公元653年)，唐以其部置贺兰都督府，隶燕然都护府。

⑥瀛州：地名。北魏孝文帝太和十一年(公元487年)分定、冀二州置，治

所在赵都军城(今河北河间县)。

⑦龙头冈:地名。一作羊头冈,在今北京市东南。

【译文】

6 义昌节度使刘继威年纪轻,却像他父亲刘守光一样荒淫暴虐。他在都指挥使张万进家淫乱,张万进大怒,把刘继威杀了。第二天早上,张万进召请大将周知裕,告诉他杀死刘继威的缘故。张万进自称为义昌留后,任命周知裕为左都押牙。二十一日,张万进派遣使者上表向梁朝皇帝请求投降,也派遣使者向晋王李存勗投降。晋王命令周德威安抚他。周知裕心里感到不安,请求担任景州刺史,于是就投奔梁朝。皇帝为他设置了归化军,任命周知裕为指挥使,凡是从河朔来归顺的军士都隶属于他。二十二日,任命张万进为义昌留后。二十五日,改义昌为顺化军,任命张万进为节度使。

7 二十六日,皇帝从贝州出发。二十八日,到达魏州。

8 二十九日,周德威派遣副将李存晖等进攻瓦桥关,关内的将领官吏以及莫州刺史李严都投降了。李严是幽州人,广泛阅读过各种书籍。晋王李存勗让他教授自己的儿子李继岌,李严坚决地推辞。晋王发怒了,要杀死李严。教练使孟知祥赤着脚跑到王府劝谏说:"强大的敌人还没有消灭,大王怎么能因一时愤怒而杀了来归顺的义士呢!"于是晋王赦免了李严。孟知祥是孟迁弟弟的儿子、李克用弟弟李克让的女婿。

9 吴镇南节度使刘威,歙州观察使陶雅,宣州观察使李遇,常州刺史李简,都是武忠王杨行密的旧将,立有大功,因为徐温是由牙将升官直至主持国政的,心中都愤愤不平;李遇尤其生气,常常说:"徐温是什么人,我还认不得;一朝得意,竟然主持国政了!"

馆驿使徐玠出使吴越,路过宣州,徐温让徐玠劝说李遇到广陵朝见新王杨隆演,李遇开始答应了。徐玠说:"您不这样做,别人会说您谋反的。"李遇发怒说:"您说我李遇谋反,难道杀死侍中的人

不是谋反吗!"侍中指的是威王杨渥。徐温也生气了,任命淮南节度副使王檀为宣州制置使,数说李遇不到朝廷来的罪状,派遣都指挥使柴再用率领升州、润州、池州、歙州的军队护送王檀到宣州上任,升州副使徐知诰担任他的副手。李遇不肯接受替代。柴再用攻打宣州,一个月也没有打下来。

10 夏,四月初五,皇帝任命楚王马殷为武安、武昌、静江、宁远节度使,洪、鄂四面行营都统。

11 初七,博王朱友文到魏州行宫朝见皇帝,请皇帝回东都。初九,皇帝从魏州出发。十一日,到达黎阳,因为生病停留了几天。十七日,到达滑州。

12 维州羌胡董琢反叛,蜀主王建派遣保銮军使赵绰前往讨伐,把他平定了。

13 二十一日,皇帝到达了大梁。

14 皇帝听说岭南刘岩和楚马殷互相攻伐,二十六日,派右散骑常侍韦戩等为潭、广和叶使,前往调解。

15 三十日,皇帝从大梁出发。

16 周德威向晋王李存勗报告说兵力太少不足以攻打幽州城,晋王派遣李存审率领吐谷浑、契苾的骑兵前去会合。李嗣源攻打瀛州,刺史赵敬投降。

17 五月初六,皇帝回到洛阳,病更加严重了。

18 司空、门下侍郎、同平章事薛贻矩去世。

19 燕主刘守光派遣他的部将单廷珪率领精兵一万人出战,在龙头冈和周德威相遇。单廷珪说:"今天一定要活捉周杨五回去献捷。"杨五是周德威的小名。双方交战后,单廷珪看到周德威在阵中,拿着枪骑着马就追了过来,枪尖刺向周德威的背部;周德威侧着身子避开了,奋力挥动马鞭把单廷珪打下马来,活捉了单廷珪,放置在军营门前。燕军向后退走,周德威率领骑兵追击,燕军大败,被斩杀的有三千人。单廷珪是燕国的勇将,燕军失去他以后,士气

大受影响。

20 十一日，蜀国实行大赦。

21 李遇的小儿子担任淮南的牙将，李遇最喜欢他，徐温把他捉住，押到宣州城下给李遇看；李遇的小儿子大声痛哭求父亲救他，李遇因此不忍心再战。徐温派典客何莞进入宣州城内，用吴王杨隆演的命令劝告他，说："您如果本意就要造反，请杀了我向大家宣布；如果不是这样，请跟随我出城向朝廷表明忠心。"李遇于是打开城门请求投降。徐温命令柴再用把他斩首，灭了他的全族。于是各将领开始畏惧徐温，没有人敢于违抗他的命令。

徐知诰因为立有功劳升任升州刺史。徐知诰事奉徐温很恭谨，任劳任怨，有时整夜都不解衣休息，徐温因此特别喜爱他，经常对儿子们说："你们事奉我能像徐知诰那样吗？"当时各州长官大多是武夫，只以征战为职责，不体恤老百姓的疾苦。徐知诰在升州，独独特别注意选用廉能的官吏，修明政治教化，招请四方贤士大夫，用尽所有家财也毫不吝惜。洪州进士宋齐丘，喜好纵横家计谋游说之术，来拜谒徐知诰，徐知诰认为他是个奇才，任用为推官，和判官王令谋、参军王翊专门替他出主意，以牙吏马仁裕、周宗、曹悰为左右心腹。马仁裕是彭城人；周宗是涟水人。

22 闰月，壬戌，帝疾增甚，谓近臣曰："我经营天下三十年，不意太原余孽更昌炽如此！吾观其志不小，天复夺我年，我死，诸儿非彼敌也，我无葬地矣！"因哽咽，绝而复苏。

23 高季昌潜有据荆南之志，乃奏筑江陵外郭，增广之。

24 丙寅，蜀门下侍郎、同平章事王锴罢为兵部尚书。

25帝长子郴王友裕早卒。次假子博王友文,帝特爱之,常留守东都,兼建昌宫使。次郢王友珪,其母亳州营倡也[1],为左右控鹤都指挥使[2]。次均王友贞,为东都马步都指挥使。

初,元贞张皇后严整多智,帝敬惮之。后殂,帝纵意声色,诸子虽在外,常征其妇入侍,帝往往乱之。友文妇王氏色美,帝尤宠之,虽未以友文为太子,帝意常属之。友珪心不平。友珪尝有过,帝挞之,友珪益不自安。帝疾甚,命王氏召友文于东都,欲与之诀,且付以后事。友珪妇张氏亦朝夕侍帝侧,知之,密告友珪曰:"大家以传国宝付王氏怀往东都,吾属死无日矣。"夫妇相泣。左右或说之曰:"事急计生,何不改图,时不可失!"

六月,丁丑朔,帝命敬翔出友珪为莱州刺史,即令之官。已宣旨,未行敕。时左迁者多追赐死,友珪益恐。

戊寅,友珪易服微行入左龙虎军,见统军韩勍,以情告之。勍亦见功臣宿将多以小过被诛,惧不自保,遂相与合谋。勍以牙兵五百人从友珪杂控鹤士入[3],伏于禁中,中夜斩关入,至寝殿,侍疾者皆散走。帝惊起,问:"反者为谁?"友珪曰:"非他人也。"帝曰:"我固疑此贼,恨不早杀之。汝悖逆如此,天地岂容汝乎!"友珪曰:"老贼万段!"友珪仆夫冯廷谔刺帝腹,刃出于背。友珪自以败毡裹之,瘗于寝殿,秘不发丧。遣供奉官丁昭溥驰诣东都,命均王友贞杀友文。

己卯,矫诏称:"博王友文谋逆,遣兵突入殿中,赖郢

王友珪忠孝，将兵诛之，保全朕躬。然疾因震惊，弥致危殆，宜令友珪权主军国之务。"韩勍为友珪谋，多出府库金帛赐诸军及百官以取悦。

辛巳，丁昭溥还，闻友文已死，乃发丧，宣遗制，友珪即皇帝位。

时朝廷新有内难，中外人情汹汹。许州军士更相告变，匡国节度使韩建皆不之省，亦不为备。丙申，马步都指挥使张厚作乱，杀建，友珪不敢诘，甲辰，以厚为陈州刺史。

26 秋，七月，丁未，大赦。

27 天雄节度使罗周翰幼弱，军府事皆决于牙内都指挥使潘晏；北面都招讨使、宣义节度使杨师厚军于魏州，久欲图之，惮太祖威严，不敢发。至是，师厚馆于铜台驿，潘晏入谒，执而杀之，引兵入牙城，据位视事。壬子，制以师厚为天雄节度使，徙周翰为宣义节度使。

28 以侍卫诸军使韩勍领匡国节度使。

29 甲寅，加吴越王镠尚父。

30 甲子，以均王友贞为开封尹、东都留守。

31 蜀太子元坦更名元膺。

32 丙寅，废建昌宫使，以河南尹张宗奭为国计使，凡天下金谷旧隶建昌宫者悉主之。

【注释】

①营倡：即营妓，古时军中的官妓。

②左右控鹤都指挥使:据十二行本、孔本等,"使"下有"无宠"二字。

③控鹤士:侍卫亲军的士兵。梁朝以侍卫亲军为控鹤军。

【译文】

22 闰五月十五日,皇帝的病更加严重了,对亲近的大臣们说:"我经营天下已有三十年,想不到太原李克用的余孽竟如此强大!我看李存勗的志向不小,上天又不给我长寿,我死后,我的儿子们不是他的对手,我没有葬身之地了!"于是哽咽失声,一度昏死过去后才再苏醒过来。

23 高季昌暗中有占据荆南的志向,于是上奏说要修筑江陵的外城,并扩大城的范围。

24 十九日,蜀国的门下侍郎、同平章事王锴被免去原职,降为兵部尚书。

25 皇帝的长子郴王朱友裕早死,其次是养子博王朱友文,皇帝特别喜爱他,常命他留守东都大梁,兼任建昌宫使。其次是郢王朱友珪,他的母亲是亳州的营妓,担任左右控鹤都指挥使,不受到宠爱。其次是均王朱友贞,担任东都马步都指挥使。

起初,元贞张皇后严肃端正,聪明多智,皇帝又敬重她又害怕她。张皇后去世以后,皇帝就纵情歌舞女色;他的儿子们就是在外地,也常常征召他们的妻子入宫侍奉,皇帝往往和她们淫乱。朱友文的妻子王氏容貌美丽,皇帝尤其宠爱她;虽然没有立朱友文为太子,心里却特别中意他。朱友珪心中愤愤不平。朱友珪曾经有过失,皇帝用鞭子打了他,朱友珪更加感到不安。皇帝的病越来越严重,命令王氏把在东都大梁的朱友文召回来,想要和他诀别,并且托付后事。朱友珪的妻子张氏也日夜侍奉在皇帝身边,知道了这件事,秘密地告诉朱友珪说:"皇上已经把传国宝玺交给王氏带往东都大梁了,我们马上就要死了。"夫妻两人对着流泪。左右有人劝告他们说:"事情急迫办法就有了,为什么不另外作打算呢,时机不可失去

啊!”

六月初一,皇帝命敬翔将朱友珪调出京城到莱州当刺史,立即让他赴任。已经宣布这个任命了,但还没有颁发敕书。当时贬官的大多随后就赐死,朱友珪更加恐惧。

初二,朱友珪改换服装偷偷进入左龙虎军,会见统军韩勍,把情况告诉他。韩勍也看到功臣旧将们往往因为小的过失而被皇帝杀死,害怕不能保全自己,于是和朱友珪共同策划。韩勍命牙兵五百人跟随朱友珪混杂在侍卫亲军控鹤军的士兵中进入皇宫,埋伏在宫内,等到半夜,砍断门闩入内,到达皇帝的寝殿,侍候的人都逃散了。皇帝惊起,问:“谋反的是谁?”朱友珪说:“不是别人,是我。”皇帝说:“我原来就怀疑你这个贼子,只恨没有早把你杀死。你如此叛逆,天地怎么能容得下你!”朱友珪说:“老贼你该碎尸万段!”朱友珪的仆人冯廷谔猛刺皇帝的腹部,刀尖从背上穿出。朱友珪自己拿了条破毯子把皇帝包裹起来,埋在寝殿里,对外封锁消息不发丧。又派遣供奉官丁昭溥驰往东都大梁,命令均王朱友贞杀死朱友文。

初三,朱友珪假下诏书宣称:“博王朱友文阴谋叛逆,派遣军队冲入殿中,朕依赖郢王朱友珪忠孝,率领军队把朱友文杀了,保全了朕的生命。然而朕的病因为受到惊吓,更加危险了,应该让朱友珪代替我暂时主持军国的大事。”韩勍替朱友珪出主意,大量取出府库里的金帛赐给各路军队和文武百官以收买人心。

初五,丁昭溥从东都大梁返回,朱友珪听说朱友文已死,这才发丧,宣布先帝的遗诏,朱友珪即位当皇帝。

当时朝廷中新近发生变乱,内内外外都人心惶惶。许州军士轮番报告朝廷发生变乱,匡国节度使韩建都不去了解,也不防备。二十日,马步都指挥使张厚作乱,杀死韩建,朱友珪不敢追查。二十八日,任命张厚为陈州刺史。

26 秋,七月初二,大赦天下。

27 天雄节度使罗周翰年幼懦弱，军府事务都由牙内都指挥使潘晏决定。北面都招讨使、宣义节度使杨师厚在魏州驻扎，很久以来就想谋取天雄，只是害怕太祖皇帝的威严，不敢动手。到这时，杨师厚在铜台驿暂住，潘晏进见，杨师厚把他抓起来杀了，带领军队进入牙城，占据天雄节度使的职位主持事务。初七，下制书任命杨师厚为天雄节度使，调任罗周翰为宣义节度使。

28 任命侍卫诸军使韩勍兼领匡国节度使。

29 初九，加封吴越王钱镠为尚父。

30 十九日，任命均王朱友贞为开封尹、东都留守。

31 蜀国太子王元坦改名元膺。

32 二十一日，废除建昌宫使，任命河南尹张宗奭为国计使，凡是天下金银钱谷过去隶属于建昌宫管理的都由他掌管。

33 八月，龙骧军三千人戍怀州者，溃乱东走，所过剽掠。戊子，遣东京马步军都指挥使霍彦威、左耀武指挥使杜晏球讨之。庚寅，击破乱军，执其都将刘重遇于鄢陵，甲午，斩之。

34 郢王友珪既篡立，诸宿将多愤怒，虽曲加恩礼，终不悦。告哀使至河中，护国节度使冀王朱友谦泣曰："先帝数十年开创基业，前日变起宫掖，声闻甚恶，吾备位藩镇，心窃耻之。"友珪加友谦侍中、中书令，以诏书自辨，且征之。友谦谓使者曰："所立者为谁？先帝晏驾不以理，吾且至洛阳问罪，何以征为！"戊戌，以侍卫诸军使韩勍为西面行营招讨使，督诸军讨之。友谦以河中附于晋以求救，九月，丁

未，以感化节度使康怀贞为河中都招讨使，更以韩勍副之。

35 友珪以兵部尚书知崇政院事敬翔，太祖腹心，恐其不利于己，欲解其内职，恐失人望；庚午，以翔为中书侍郎、同平章事。壬申，以户部尚书李振充崇政院使。翔多称疾不预事。

36 康怀贞等与忠武节度使牛存节合兵五万屯河中城西，攻之甚急。晋王遣其将李存审、李嗣肱、李嗣恩将兵救之，败梁兵于胡壁。嗣恩，本骆氏子也。

37 吴武忠王之疾病也，周隐请召刘威，威由是为帅府所忌。或谮之于徐温，温将讨之。威幕客黄讷说威曰："公受谤虽深，反本无状，若轻舟入觐，则嫌疑皆亡矣。"威从之。陶雅闻李遇败，亦惧，与威偕诣广陵，温待之甚恭，如事武忠王之礼，优加官爵，雅等悦服，由是人皆重温。讷，苏州人也。温与威、雅帅将吏请于李俨，承制加嗣吴王隆演太师、吴王，以温领镇海节度使、同平章事，淮南行军司马如故。温遣威、雅还镇。

38 辛巳[1]，蜀改剑南、东川曰武德军。

39 朱友谦复告急于晋。冬，十月，晋王自将自泽潞而西[2]，遇康怀贞于解县[3]，大破之，斩首千级，追至白径岭而还[4]。梁兵解围，退保陕州。友谦身自至猗氏谢晋王，从者数十人，撤武备，诣晋王帐，拜之为舅。晋王夜置酒张乐，友谦大醉。晋王留宿帐中，友谦安寝，鼾息自如。明旦复置酒而罢。

40 杨师厚既得魏博之众，又兼都招讨使，宿卫劲兵多在麾下，诸镇兵皆得调发，威势甚重，心轻郢王友珪，遇事往往专行不顾。友珪患之，发诏召之，云"有北边军机，欲与卿面议。"师厚将行，其腹心皆谏曰："往必不测。"师厚曰："吾知其为人，虽往，如我何！"乃帅精兵万余人，渡河趣洛阳，友珪大惧。丁亥，至都门，留兵于外，与十余人入见，友珪喜，甘言逊词以悦之，赐与巨万。癸巳，遣还。

41 十一月，赵将王德明将兵三万掠武城[5]，至于临清，攻宗城，下之。癸丑，杨师厚伏兵唐店，邀击，大破之，斩首五千余级。

42 甲寅，葬神武元圣孝皇帝于宣陵[6]，庙号太祖。

43 吴淮南节度副使陈璋等将水军袭楚岳州，执刺史苑玫；楚王殷遣水军都指挥使杨定真救岳州。璋等进攻荆南，高季昌遣其将倪可福拒之。吴恐楚人救荆南，遣抚州刺史刘信帅江、抚、袁、吉、信五州兵屯吉州，为璋声援。

44 十二月，戊寅，蜀行营都指挥使王宗汾攻岐文州，拔之，守将李继夔走。

45 是岁，隰州都将刘训杀刺史，以州降晋。晋王以为瀛州刺史。训，永和人也。

46 虔州防御使李彦图卒，州人奉谭全播知州事，遣使内附，诏以全播为百胜防御使、虔・韶二州节度开通使。

47 高季昌出兵，声言助梁伐晋，进攻襄州，山南东道节度使孔勍击败之。自是朝贡路绝。勍，兖州人也。

【注释】

①辛巳：此处误，九月无此日。

②泽潞：地名。唐肃宗至德元年（公元756年）置方镇，治所在潞州（今山西长治市）。代宗大历后并入昭义军。

③解县：县名。唐高祖武德元年（公元618年）以虞乡县改名，治所即今山西运城西南解州镇。

④白径岭：地名。在今山西运城东北。

⑤武城：县名。西晋武帝太康中改东武城县为武城县，治今山东武城县西北。唐高宗调露元年（公元679年）移治永济渠北义王桥西二里（今武城县西），属贝州。

⑥宣陵：梁太祖朱温墓，在河南伊阙县（今河南伊川县西南）。

【译文】

33 八月，驻扎在怀州的龙骧军三千人，溃散后向东流窜，抢劫掠夺所经过的地方。十三日，派遣东京马步军都指挥使霍彦威、左耀武指挥使杜晏球讨伐他们。十五日，霍彦威等打败了乱军，在鄢陵活捉了他们的都将刘重遇。十九日，把他斩首。

34 郢王朱友珪篡位当了皇帝后，各个旧将大多愤恨不平；虽然朱友珪极力给他们增加恩赏礼遇，他们心中仍然不高兴。告哀使到了河中，护国节度使冀王朱友谦哭着说："先帝经过几十年时间才开创了这个基业，前些日子宫中发生变乱，外面传说很不好听，我位居藩镇，内心感到耻辱。"朱友珪加封朱友谦为侍中、中书令，用诏书替自己辩解，并且召他到京城去。朱友谦对使者说："继位的人是谁？先帝去世很多事情不合常理，我正想到洛阳去问他的罪，要他征召干什么！"二十三日，朱友珪任命侍卫诸军使韩勍为西面行营招讨使，率领督促各路军队去讨伐他。朱友谦以河中归附于晋为条件请求晋王李存勗救援。九月初三，朱友珪任命感化节度使康怀贞为河中都招讨使，改命韩勍为他的副手。

35 朱友珪因兵部尚书、知崇政院事敬翔是太祖的心腹，担心他

对自己不利,想要解除他知崇政院事的职务,但又怕因此失去人心。二十六日,任命敬翔为中书侍郎、同平章事。二十八日,任命户部尚书李振充任崇政院使。敬翔于是常常声称有病不再参与政事。

36 康怀贞等与忠武节度使牛存节合兵五万人驻扎在河中城西,猛烈攻打河中。晋王李存勗派遣他的部将李存审、李嗣肱、李嗣恩率领军队前往救援朱友谦,在胡壁镇打败了梁朝军队。李嗣恩本来是吐谷浑部骆氏的儿子。

37 吴武忠王杨行密病重的时候,周隐请求召回刘威,刘威因此受到广陵帅府里人的忌恨。有人在徐温面前诬陷刘威,徐温将要讨伐他。刘威的幕客黄讷劝告刘威说:"您受到诽谤虽然很厉害,但没有什么具体的谋反事实,如果您乘坐轻便小船到广陵去进见,那么嫌疑自然就会消除了。"刘威听从了他的话。陶雅听说李遇败亡,也很惧怕,与刘威一起前往广陵。徐温待他们很恭敬,礼节如同侍奉武忠王杨行密一样,并且优厚地赏赐他们官职爵位;陶雅等心悦诚服,因此大家都推崇徐温。黄讷是苏州人。徐温与刘威、陶雅率领将领官吏向李俨请求,请他承用制书加封吴王继承人杨隆演为太师、吴王,任命徐温为镇海节度使、同平章事,淮南行军司马的职务如旧。徐温派遣刘威、陶雅各回本镇守卫。

38 蜀国把剑南、东川改称为武德军。

39 朱友谦再次向晋王李存勗告急。冬,十月,晋王亲自率领军队从泽潞向西进发,在解县遇到了康怀贞的军队,把他们打得大败,斩杀一千人,一直追到白径岭才返回。梁朝军队解除了对河中的包围,撤退回陕州。朱友谦亲自到猗氏县去感谢晋王李存勗,跟随的只有几十个人,除去武装,到晋王的营帐,拜晋王为舅舅。晋王在晚上设置酒宴演奏音乐招待他,朱友谦喝得大醉。晋王留他睡在自己的营帐中,朱友谦睡得很安稳,鼾声平常自如。第二天早晨晋王又摆酒招待才尽兴而散。

40 杨师厚得到魏博的军队后,又兼任都招讨使,宫中警卫的精

壮士兵大多在他的手下，各镇的军队也能够调发，威势显赫，心中轻视郢王朱友珪，遇到事情往往独断专行不顾及其他。朱友珪很担心他，颁发诏书召唤他进京，说："有关于北边的重要军事机密，想要和您当面商量。"杨师厚正准备出发，他的心腹都劝谏说："去了恐怕会遭到不测。"杨师厚说："我知道朱友珪的为人，即使去了，他能拿我怎么办！"于是率领精锐部队一万人，渡过黄河直奔洛阳，朱友珪大为恐惧。十三日，杨师厚率领军队到达洛阳外城的城门，把部队留在城外，只带着十多个人入城进见。朱友珪很高兴，用甜言蜜语讨好他，赏赐的财物上万。十九日，遣送他返回。

41 十一日，赵将王德明率领军队三万人抢掠武城县，一直到了临清县，攻打宗城县，把它打下来了。初九，杨师厚在唐店埋伏军队，进行拦击，把赵军打得大败，斩杀五千多人。

42 初十，梁朝安葬神武元圣孝皇帝于宣陵，庙号太祖。

43 吴淮南节度副使陈璋等率领水军袭击楚的岳州，捉住了岳州刺史苑玫。楚王马殷派遣水军都指挥使杨定真救援岳州。陈璋等进攻荆南，高季昌派遣他的部将倪可福进行抵抗。吴国担心楚人救援荆南，又派遣抚州刺史刘信率领江、抚、袁、吉、信五个州的军队驻扎在吉州，作为陈璋的声援。

44 十二月初五，蜀国的行营都指挥使王宗汾攻打岐王李茂贞的文州，把它打下来了，文州守将李继夔逃走。

45 这一年，隰州都将刘训杀死刺史，献出隰州投降晋王李存勗。晋王任命刘训为瀛州刺史。刘训是永和人。

46 虔州防御使李彦图去世，州里的人推举谭全播主持州中事务，派遣使者到梁朝请求归附。朱友珪诏令任命谭全播为百胜防御使，虔、韶二州节度开通使。

47 高季昌出兵，声称要帮助梁朝讨伐晋王李存勗，于是进攻襄州，山南东道节度使孔勍把他打败了。从此高季昌到梁朝进贡的道路被切断。孔勍是兖州人。

均王上上

乾化三年

1 春，正月，丁巳，晋周德威拔燕顺州[1]。

2 癸亥，郢王友珪朝享太庙；甲子，祀圜丘，大赦，改元凤历。

3 吴陈璋攻荆南，不克而还，荆南兵与楚兵会于江口以邀之。璋知之，舟二百艘骈为一列，夜过。二镇兵遽出追之，不能及。

4 晋周德威拔燕安远军，蓟州将成行言等降于晋。

5 二月，壬午，蜀大赦。

6 郢王友珪既得志，遽为荒淫，内外愤怒，友珪虽啗以金缯，终莫之附。驸马都尉赵岩，犨之子，太祖之婿也[2]；左龙虎统军、侍卫亲军都指挥使袁象先，太祖之甥也[3]。岩奉使至太梁，均王友贞密与之谋诛友珪，岩曰："此事成败，在招讨杨令公耳[4]。得其一言谕禁军，吾事立办。"均王乃遣腹心马慎交之魏州说杨师厚曰："郢王篡弑，人望属在大梁，公若因而成之，此不世之功也。"且许事成之日赐犒军钱五十万缗。师厚与将佐谋之，曰："方郢王弑逆，吾不能即讨；今君臣之分已定，无故改图，可乎？"或曰："郢王杀弑君父，贼也；均王举兵复仇，义也。奉义讨贼，何君臣之有！彼若一朝破贼，公将何以自处乎？"师厚曰："吾几误计。"乃遣其将王舜贤至洛阳，阴与袁象先谋，遣招讨马步都虞候谯人朱汉宾将兵屯滑州为外应。赵岩归洛阳，亦与象先密定计。

友珪治龙骧军溃乱者，搜捕其党，获者族之，经年不已。时龙骧军有戍大梁者，友珪征之，均王因使人激怒其众曰："天子以怀州屯兵叛，追汝辈欲尽坑之。"其众皆惧，莫知所为。丙戌，均王奏龙骧军疑惧，未肯前发。戊子，龙骧将校见均王，泣请可生之路，王曰："先帝与汝辈三十余年征战，经营王业。今先帝尚为人所弑，汝辈安所逃死乎！"因出太祖画像示之而泣曰："汝能自趣洛阳雪仇耻，则转祸为福矣。"众皆踊跃呼万岁，请兵仗，王给之。

庚寅旦，袁象先等帅禁兵数千人突入宫中。友珪闻变，与妻张氏及冯廷谔趋北垣楼下，将逾城，自度不免，令廷谔先杀妻，后杀己，廷谔亦自刎。诸军十余万大掠都市，百司逃散，中书侍郎、同平章事杜晓、侍讲学士李珽皆为乱兵所杀，门下侍郎、同平章事于兢、宣政使李振被伤。至晡乃定。

象先、岩赍传国宝诣大梁迎均王，王曰："大梁国家创业之地，何必洛阳！"乃即帝位于大梁，复称乾化三年，追废友珪为庶人，复博王友文官爵。

7 丙申，晋李存晖攻燕檀州[2]，刺史陈确以城降。

8 蜀唐道袭自兴元罢归，复为枢密使。太子元膺廷疏道袭过恶，以为不应复典机要，蜀主不悦。庚子，以道袭为太子太保。

【注释】

①顺州：地名。唐太宗贞观四年（公元630年）平突厥，以其部落置顺、祐、

化、长四州，六年(公元632年)以顺州侨治营州南之五柳戍。顺州南至燕京九十里，今为北京市顺义县。

②太祖之婿：赵岩尚梁太祖朱温女长乐公主，故称。

③太祖之甥：袁象先父袁敬初，尚梁太祖朱温妹万安大长公主，故称。

④招讨杨令公：指杨师厚。杨师厚官中书令，为北面都招讨使，故称。

⑤檀州：地名。唐高祖武德元年(公元618年)置，治所在密云县(今北京市密云县)。

【译文】

均王上上

乾化三年(癸酉，公元913年)

1 春，正月十四日，晋周德威攻下了燕国的顺州。

2 二十日，郢王朱友珪祭祀太庙。二十一日，在圜丘祭天，实行大赦，改年号为风历。

3 吴国的陈璋攻打荆南，没有打下就撤退回去。荆南的军队和楚王马殷的军队在荆江口会合准备拦击。陈璋知道了这情况，把二百艘船并列连在一起，夜间过江。荆南、楚二镇的军队立即出来追赶他们，但是没有追上。

4 晋周德威攻下了燕国的安远军。蓟州将领成行言等向晋王李存勗投降。

5 二月初九，蜀国实行大赦。

6 郢王朱友珪得志以后，马上变得荒淫无道，朝廷内外一片愤怒。朱友珪虽然用金银丝帛引诱拉拢，大家始终没有诚心拥护他。驸马都尉赵岩，是赵犨的儿子，梁太祖朱温的女婿；左龙虎统军、侍卫亲军都指挥使袁象先，是梁太祖朱温的外甥。赵岩奉命出使到大梁，均王朱友贞秘密地与他商量谋划诛杀朱友珪。赵岩说："这件事的成败，操在都招讨使杨师厚的手中。只要他一句话鼓动禁军，我们的事马上就可以成功。"均王朱友贞于是派遣心腹马慎交到魏州去劝导杨师厚，说："郢王朱友珪杀父篡位，天下人望都归属大梁的

均王朱友贞。您如果因势助成这件事情，这是非凡的功劳啊！”并且答应事情成功之日赏赐给他犒劳军队的钱五十万缗。杨师厚与将领佐吏商量这件事，说：“当郢王杀父篡位时，我没有立即去讨伐他；如今君臣的名份都已经定了，无缘无故地再改变主意，这样好吗？”有人说：“郢王亲自杀死君王父亲，这是贼人；均王发兵复仇，这是义士。尊奉正义、归从义士去讨伐贼人，还计较什么君臣的名份呢！他们如果一旦打败贼人，您将怎样安顿自己呢？”杨师厚说：“我差一点失误了。”于是派遣他的部将王舜贤前往洛阳，暗中和袁象先商量；派遣招讨马步都虞候谯人朱汉宾率领军队驻扎在滑州作为外应。赵岩回到洛阳，也和袁象先秘密制定计策。

朱友珪惩治龙骧军中溃散作乱的人，搜捕他们的余党，抓获的灭族，过了年仍不停止。当时龙骧军有戍守大梁的，朱友珪召他们回洛阳，均王朱友贞于是派人去激怒他们说：“天子因为驻扎在怀州的龙骧军反叛，准备追拿你们全部坑杀。”龙骧军的士兵都很害怕，不知道应该怎么办。十二日，均王上奏说大梁的龙骧军士兵都怀疑恐惧，不肯出发前往洛阳。十五日，龙骧军的将领们进见均王，哭着请求指示他们一条生路。均王说：“先帝和你们南征北战三十多年，才经营了这一份帝王事业。如今先帝尚且被人杀死，你们怎么能够逃脱死亡呢！”于是拿出梁太祖朱温的画像给他们看，并且流着泪说：“你们能够到洛阳去为先帝报仇雪耻，就可以转祸为福了。”大家都跳跃欢呼万岁，请求发给兵器，均王就供应了他们。

十七日早上，袁象先等率领禁兵几千人冲入宫中。朱友珪听说有变乱，和妻子张氏及冯廷谔跑到北垣墙楼下，准备翻城墙出去。他估计自己终究不能免于一死，于是命令冯廷谔先把妻子张氏杀死，再杀死他，冯廷谔也自杀了。各路军队十多万人在街市上大肆掠夺，百官都逃散，中书侍郎、同平章事杜晓、侍讲学士李延都被乱兵杀死，门下侍郎、同平章事于兢、宣政使李振也被打伤。一直到太阳落山才安定下来。

袁象先和赵岩带着传国宝玺到大梁去迎接均王朱友贞，均王说："大梁是国家创立基业的地方，何必要到洛阳去呢！"于是在大梁即皇帝位，仍把年号称为乾化三年，追废朱友珪为平民，恢复博王朱友文的官职爵位。

7 二十三日，晋将李存晖攻打燕国的檀州。檀州刺史陈确献城投降。

8 蜀国的唐道袭从兴元罢免回到成都，又担任枢密使的职务。太子王元膺在朝廷述说唐道袭的过失罪恶，认为不应当让他再掌管国家的机密要事，蜀主王建很不高兴。二十七日，任命唐道袭为太子太保。

9 三月，甲辰朔，晋周德威拔燕卢台军。

10 丁未，帝更名锽；久之，又名瑱。

11 庚戌，加杨师厚兼中书令，赐爵邺王，赐诏不名，事无巨细必咨而后行。

12 帝遣使招抚朱友谦；友谦复称藩，奉梁年号。

13 丙辰，立皇弟友敬为康王。

14 乙丑，晋将刘光濟克占北口[1]，燕居庸关使胡令珪等奔晋。

15 戊辰，以保义留后戴思远为节度使，镇邢州。

16 燕主守光命大将元行钦将骑七千，牧马于山北，募山北兵以应契丹；又以骑将高行珪为武州刺史，以为外援。晋李嗣源分兵徇山后八军，皆下之；晋王以其弟存矩为新州刺史总之，以燕纳降军使卢文进为裨将。李嗣源进攻武

州，高行珪以城降。元行钦闻之，引兵攻行珪；行珪使其弟行周质于晋军以求救，李嗣源引兵救之，行钦解围去。嗣源与行周追至广边军[2]，凡八战，行钦力屈而降；嗣源爱其骁勇，养以为子。嗣源进攻儒州[3]，拔之，以行珪为代州刺史。行周留事嗣源，常与嗣源假子从珂分将牙兵以从。从珂母魏氏，镇州人，先适王氏，生从珂，嗣源从晋王克用战河北，得魏氏，以为妾，故从珂为嗣源子；及长，以勇健知名[4]，嗣源爱之。

17 吴行营招讨使李涛帅众二万出千秋岭[5]，攻吴越衣锦军[6]。吴越王镠以其子湖州刺史传瓘为北面应援都指挥使以救之；睦州刺史传璙为招讨收复都指挥使，将水军攻吴东洲以分其兵势。

18 夏，四月，癸未，以袁象先领镇南节度使、同平章事。

19 晋周德威进军逼幽州南门，壬辰，燕主守光遣使致书于德威以请和，语甚卑而哀。德威曰："大燕皇帝尚未郊天，何雌伏如是邪！予受命讨有罪者，结盟继好，非所闻也。"不答书。守光惧，复遣人祈哀，德威乃以闻于晋王。

20 千秋岭道险狭，钱传瓘使人伐木以断吴军之后而击之，吴军大败，虏李涛及士卒三千余人以归。

21 己亥，晋刘光濬拔燕平州，执刺史张在吉。五月，光濬攻营州，刺史杨靖降。

22 乙巳，蜀主以兵部尚书王锴为中书侍郎、同平章事。

23 杨师厚与刘守奇将汴、滑、徐、兖、魏、博、邢、洺之兵十万大掠赵境。师厚自柏乡入攻土门，趣赵州；守奇自贝

州入趣冀州，所过焚掠。庚戌，师厚至镇州，营于南门外，燔其关城。壬子，师厚自九门退军下博⑦，守奇引兵与师厚会攻下博，拔之。晋将李存审、史建瑭戍赵州，兵少，赵王告急于周德威。德威遣骑将李绍衡会赵将王德明同拒梁军。师厚、守奇自弓高渡御河而东⑧，逼沧州，张万进惧，请迁于河南；师厚表徙万进镇青州，以守奇为顺化节度使。

24 吴遣宣州副指挥使花虔将兵会广德镇遏使涡信屯广德，将复寇衣锦军。吴越钱传瓘就攻之。

【注释】

①古北口：地名。又名虎北口，即今北京市密云县东北古北口。北口指长城口。

②广边军：唐置，在今河北赤城县东南。

③儒州：地名。唐末置，治所在缙山县(今北京市延庆县)。

④以勇健知名：据十二行本、孔本等，"勇健"下有"善战"二字。

⑤千秋岭：地名。在今浙江临安县西北，接安徽宁国县界。

⑥衣锦军：又称衣锦乡，五代梁太祖开平二年(公元908年)吴越置，治所在临安县(今浙江临安)。

⑦九门：县名。西汉置，治今河北藁城县西北。　下博：县名。西汉置，治今河北深县东南。

⑧弓高：县名。西汉置，治今河北阜城县南。隋文帝开皇十六年(公元596年)移治今河北东光县西北。　御河：隋炀帝大业四年(公元608年)穿永济渠，引沁水南达于河，北通涿郡。后人称之为御河。

【译文】

9 三月初一，晋周德威攻下了燕国的卢台军。

10 初四，梁朝皇帝朱友贞改名为锽；过了很久，又改名为瑱。

11 初七，加封杨师厚兼任中书令，赐爵鄄王；下诏书给他时不直

呼他的名字以表示尊重；无论大小事情一定要先征求他的意见然后才施行。

12 皇帝派遣使者招抚朱友谦。朱友谦仍旧称为藩镇，并奉行梁朝的年号。

13 十三日，立皇弟朱友敬为康王。

14 二十二日，晋王李存勗的将领刘光濬攻克了古北口。燕国的居庸关使胡令珪等人投奔晋王。

15 二十五，任命保义留后戴思远为节度使，镇守邢州。

16 燕王刘守光命令大将元行钦率领骑兵七千人，在山北牧马，召募山北的士兵来接应契丹的援军；又任命骑兵将领高行珪为武州刺史，作为外援。晋将李嗣源分出一部分军队攻打山后的八军，全部攻下来了。晋王李存勗任命他的弟弟李存矩为新州刺史来总管山后的八军，委任燕纳降军使卢文进为副将。李嗣源进攻武州，高行珪献出武州城投降。元行钦听到高行珪投降，率领军队攻打高行珪。高行珪派他的弟弟高行周到晋军营中作人质，请求晋军救援。李嗣源率领军队救援高行珪，元行钦解除包围离开了。李嗣源和高行周追赶到广边军，一共打了八仗，元行钦无力再战，只好投降。李嗣源喜爱元行钦勇猛善战，收他为养子。李嗣源攻打儒州，把它打下来了，任命高行珪为代州刺史。高行周留下事奉李嗣源，常常和李嗣源的养子李从珂分别率领牙兵随从出征。李从珂的母亲魏氏是镇州人，先嫁给王氏，生下从珂。李嗣源跟随晋王李克用在河北作战，得到魏氏，收为妾，所以从珂成为李嗣源的儿子，长大了以后，以勇敢健壮善于作战而出名，李嗣源很喜爱他。

17 吴国行营招讨使李涛率领军队二万人出千秋岭，攻打吴越的衣锦军。吴越王钱镠任命他的儿子湖州刺史钱传瓘为北面应援都指挥使前往救援，睦州刺史钱传璙为招讨收复都指挥使，率领水军攻打吴国的东洲来分散吴军的兵力。

18 夏，四月十一日，任命袁象先兼领镇南节度使、同平章事。

19 晋将周德威率领军队进逼幽州南门。二十日,燕主刘守光派遣使者送信给周德威请求讲和,言辞卑下悲哀。周德威说:"大燕皇帝还没有来得及到南郊祭天,怎么低三下四像这样呢!我奉命来讨伐有罪的人,至于结盟修好,我没有听说过。"没有回信。刘守光畏惧,又派人前来苦苦哀求,周德威这才把这件事向晋王李存勗报告。

20 千秋岭道路险峻狭窄,钱传瓘派人砍伐树木切断吴国军队的后路,然后发动攻击。吴国军队大败,钱传瓘俘虏了李涛和士兵三千多人返回。

21 二十七日,晋将刘光濬攻下了燕国的平州,捉住平州刺史张在吉。五月,刘光濬攻打营州,营州刺史杨靖投降。

22 初四,蜀主王建任命兵部尚书王锴为中书侍郎、同平章事。

23 杨师厚与刘守奇率领汴州、滑州、徐州、兖州、魏州、博州、邢州、洺州的军队总共十万人大肆掠夺赵地。杨师厚从柏乡入攻上门,进逼赵州,刘守奇从贝州进逼冀州,所经过的地方都焚烧抢掠。初九,杨师厚到达镇州,在南门外扎营,焚烧城外街道和居民区。十一日,杨师厚从九门撤退到下博,刘守奇带领军队与杨师厚会合进攻下博,把它攻下来了。晋将李存审、史建瑭戍守在赵州,军队很少,赵王王镕于是向周德威告急。周德威派遣骑兵将领李绍衡会合赵王部将王德明一起抵御梁朝军队。杨师厚、刘守奇从弓高渡过御河向东进发,逼近沧州,张万进害怕了,请求迁往河南。杨师厚上表请求调张万进镇守青州,任命刘守奇为顺化节度使。

24 吴国派遣宣州副指挥使花虔率领军队会合广德镇遏使涡信驻防广德,准备再次进攻衣锦军。吴越钱传瓘知道了先向他们发动攻击。

25 六月，壬申朔，晋王遣张承业诣幽州，与周德威议军事。

26 丙子，蜀主以道士杜光庭为金紫光禄大夫、左谏议大夫，封蔡国公，进号广成先生。光庭博学善属文，蜀主重之，颇与议政事。

27 吴越钱传瓘拔广德，虏花虔、涡信以归。

28 戊子，以张万进为平卢节度使。

29 辛卯，燕主守光遣使诣张承业，请以城降；承业以其无信，不许。

30 蜀太子元膺，豨喙龃齿[0]，目视不正，而警敏知书，善骑射，性狷急猜忍。蜀主命杜光庭选纯静有德者使侍东宫，光庭荐儒者许寂、徐简夫，太子未尝与之交言，日与乐工群小嬉戏无度，僚属莫敢谏。

秋，七月，蜀主将以七夕出游。丙午，太子召诸王大臣宴饮，集王宗翰、内枢密使潘峭、翰林学士承旨高阳毛文锡不至，太子怒曰："集王不来，必峭与文锡离间也。"大昌军使徐瑶、帝谦，素为太子所亲信，酒行，屡目少保唐道袭，道袭惧而起。丁未旦，太子入白蜀主曰："潘峭、毛文锡离间兄弟。"蜀主怒，命贬逐峭、文锡，以前武泰节度使兼侍中潘炕为内枢密使。

太子出，道袭入，蜀主以其事告之。道袭曰："太子谋作乱，欲召诸将、诸王，以兵锢之，然后举事耳。"蜀主疑焉，遂不出；道袭请召屯营兵入宿卫，许之。内外戒严。

太子初不为备，闻道袭召兵，乃以天武甲士自卫，捕

潘峭、毛文锡至，桎之几死，囚诸东宫；又捕成都尹潘峤，囚诸得贤门。戊申，徐瑶、常谦与怀胜军使严璘等各帅所部兵奉太子攻道袭。至清风楼，道袭引屯营兵出拒战；道袭中流矢，逐至城西，斩之。杀屯营兵甚众，中外惊扰。

潘炕言于蜀主曰："太子与唐道袭争权耳，无他志也。陛下宜面谕大臣以安社稷。"蜀主乃召兼中书令王宗侃、王宗贺、前利州团练使王宗鲁，使发兵讨为乱者徐瑶、常谦等。宗侃等陈于西毬场门，兼侍中王宗黯自大安门梯城而入，与瑶、谦战于会同殿前，杀数十人[2]。瑶死，谦与太子奔龙跃池[3]，匿于舰中。己酉[4]，太子出就舟人乞食，舟人以告蜀主，亟遣集王宗翰往慰抚之；比至，太子已为卫士所杀。蜀主疑宗翰杀之，大恸不已。左右恐事变，会张格呈慰谕军民榜，读至"不行斧钺之诛，将误社稷之计"，蜀主收涕曰："朕何敢以私害公！"于是下诏废太子元膺为庶人。宗翰奏诛手刃太子者，元膺左右坐诛死者数十人，贬窜者甚众。

庚戌，赠唐道袭太师，谥忠壮；复以潘峭为枢密使。

31 甲子，晋五院军使拔莫州[5]，擒燕将毕元福。八月，乙亥，李信拔瀛州。

32 赐高季昌爵勃海王。

33 晋王与赵王镕会于天长。

34 楚宁远节度使姚彦章将水军侵吴鄂州，吴以池州团练使吕师造为水陆行营应援使，未至，楚兵引去。

【注释】

①豭(jiā 家):公猪。 龅(páo 庖):露齿。

②杀数十人:据十二行本、孔本等,"数十人"下有"余众皆溃"四字。

③龙跃池:地名。即摩诃池,在今四川省成都市东南。

④己酉:据十二行本、孔本等,"己酉"下有"日"字。

⑤五院军使:据十二行本、孔本等,"五院军使"下有"李信"二字。

【译文】

25 六月初一,晋王李存勗派遣张承业前往幽州,与周德威商议军事。

26 初五,蜀主王建任命道士杜光庭为金紫光禄大夫、左谏议大夫,封蔡国公,进号广成先生。杜光庭博学多闻,又善于写文章,王建很看重他,常常和他商议政事。

27 吴越的钱传瓘攻下了广德,俘虏了花虔、涡信返回。

28 十七日,梁朝任命张万进为平卢节度使。

29 二十日,燕主刘守光派遣使者到张承业那里,请求开城投降。张承业认为他没有信用,不答应。

30 蜀国的太子王元膺,生了一张公猪嘴,牙齿外露,眼睛斜视,但是却机警敏捷,通晓诗书,擅长于骑马射箭,性情急躁,多疑而且狠毒。蜀主王建命令杜光庭选择性情纯静、品德高尚的人让他们去侍奉太子。杜光庭推荐了儒生许寂、徐简夫,但太子从未与他们交谈过,成天与乐工下人玩耍,没有节制,属官没有人敢于劝谏。

秋,七月,蜀主王建准备在七夕出去游玩。初六,太子召集各王和大臣宴饮,集王王宗翰、内枢密使潘峭、翰林学士承旨高阳人毛文锡没有到,太子大怒,说:"集王王宗翰不来,一定是潘峭和毛文锡在中间挑拨离间。"大昌军使徐瑶、常谦,一向被太子亲近信任,饮酒的时候,多次盯着少保唐道袭。唐道袭心里害怕赶快起身告退。初七早上,太子入宫禀报蜀主王建说:"潘峭、毛文锡挑拨离间

我们兄弟。"王建大怒,命令将潘峭、毛文锡贬官放逐出去,任命前武泰节度使兼侍中潘炕为内枢密使。

太子王元膺出宫后,唐道袭入宫进见,蜀主王建把这件事告诉他。唐道袭说:"太子阴谋作乱,想要召集各将领和各王,派兵把他们都监禁起来,然后发动叛乱。"王建听了心中疑惧,七夕就不出游了。唐道袭请求召集屯营兵进入皇宫守卫,王建答应了。皇帝内外戒备得十分森严。

太子王元膺起初没有什么防备,听说唐道袭召集军队,于是用天甲武士进行自卫,把潘峭、毛文锡抓来,打得他们快要死了,囚禁在东宫内;又逮捕成都尹潘峤,囚禁在得贤门。初八,徐瑶、常谦和怀胜军使严璘等各率领所属部队随从太子攻打唐道袭。到了清风楼,唐道袭率领屯营兵出来迎战。唐道袭被乱箭射中,太子等一直追到城西,把唐道袭斩杀,并且杀死了很多屯营兵。朝廷内外都惊慌扰乱。

潘炕向蜀主王建进言说:"太子是为了和唐道袭争权而已,没有其他的心思。陛下应该当面晓谕文武大臣以安定社稷。"王建于是召兼中书令王宗侃、王宗贺,前利州团练使王宗鲁,命他们发兵讨伐叛乱的徐瑶、常谦等人。王宗侃等在西球场门列阵。兼侍中王宗黯从大安门搭梯翻过城墙进入宫中,与徐瑶、常谦在会同殿前进行战斗,杀死几十人,其余的人都溃散了。徐瑶战死,常谦和太子逃往龙跃池,藏身在船中。初九早上,太子从船中出来向船夫乞讨食物,船夫把这事报告蜀主王建。王建急忙派遣集王王宗翰前往慰问安抚。到了那里,太子已经被身边的卫士杀死。王建怀疑是王宗翰杀了太子,痛哭不止。左右的将吏担心发生事变,刚好张格把拟好的慰问安抚军民的告示献上来,读到"不对叛逆作乱的人实行诛杀,就要贻误国家的大事"这一句时,蜀主王建擦干眼泪说:"朕怎么能因私情危害国家公事!"于是颁下诏书把太子王元膺废为庶人。王宗翰上奏请求把杀死太子的人斩首,王元膺左右侍从因这事

被杀的有几十人，被降职流放的人更多。

初十，蜀主王建追赠唐道袭太师，谥号忠壮；重新任命潘峭为枢密使。

31 二十四日，晋五院军使李信攻下了莫州，擒获燕国将领毕元福。八月初六，李信又攻下了瀛州。

32 梁朝赐高季昌爵为勃海王。

33 晋王李存勗和赵王王镕在天长镇会面。

34 楚宁远节度使姚彦章率领水军进攻吴国的鄂州。吴国任命池州团练使吕师造为水陆行营应援使，还没有到达，楚军就撤回去了。

35 九月，甲辰，以御史大夫姚洎为中书侍郎、同平章事。

36 燕主守光引兵夜出，复取顺州。

37 吴越王镠遣其子传瓘、传璙及大同节度使传瑛攻吴常州，营于潘葑[1]。徐温曰："浙人轻而怯。"帅诸将倍道赴之。至无锡，黑云都将陈祐言于温曰："彼谓吾远来罢倦，未能决战，请以所部乘其无备击之。"乃自他道出敌后，温以大军当其前，夹攻之，吴越大败，斩获甚众。

38 高季昌造战舰五百艘，治城堑，缮器械，为攻守之具，招聚亡命，交通吴、蜀，朝廷浸不能制。

39 冬，十月，己巳朔，燕主守光帅众五千夜出，将入檀州；庚午，周德威自涿州引兵邀击，大破之。守光以百余骑逃归幽州，其将卒降者相继。

40 蜀潘炕屡请立太子，蜀主以雅王宗辂类己，信王宗杰

才敏,欲择一人立之。郑王宗衍最幼,其母徐贤妃有宠,欲立其子,使飞龙使唐文扆讽张格上表请立宗衍。格夜以表示功臣王宗侃等,诈云受密旨,众皆署名。蜀主令相者视诸子,亦希旨言郑王相最贵。蜀主以为众人实欲立宗衍,不得已许之,曰:"宗衍幼懦,能堪其任乎?"甲午,立宗衍为太子。受册毕,潘炕以朝廷无事,称疾请老,蜀主不许;涕泣固请,乃许之。国有大疑,常遣使就第问之。

41 岭南节度使刘岩求婚于楚,楚王许以女妻之。

42 卢龙巡属皆入于晋,燕主守光独守幽州城,求援于契丹;契丹以其无信,竟不救。守光屡请降于晋,晋人疑其诈,终不许。至是,守光登城谓周德威曰:"俟晋王至,吾则开门泥首听命[2]。"德威使白晋王。十一月,甲辰,晋王以监军张承业权知军府事,自诣幽州,辛酉,单骑抵城下,谓守光曰:"朱温篡逆,余本与公合河朔五镇之兵兴复唐祚[3]。公谋之不臧,乃效彼狂僭。镇、定二帅皆俯首事公,而公曾不之恤,是以有今日之役。丈夫成败须决所向,公将何如?"守光曰:"今日俎上肉耳,惟王所裁。"王悯之,与折弓矢为誓,曰:"但出相见,保无他也。"守光辞以他日。

先是,守光爱将李小喜多赞成守光之恶,言听计从,权倾境内。至是,守光将出降,小喜止之。是夕,小喜逾城诣晋军[4],且言城中力竭。壬戌,晋王督诸军四面攻城,克之,擒刘仁恭及其妻妾,守光帅妻子亡去。癸亥,晋王入幽州。

43 以宁国节度使王景仁为淮南西北行营招讨应接使,

将兵万余侵庐、寿。

【注释】

①潘葑：地名。在今江苏无锡市西北。

②泥首：顿首至地。

③河朔五镇：指潞、镇、定、幽、沧五个镇。

④诣晋军：据十二行本、孔本等，"诣晋军"下有"降"字。

【译文】

35 九月初五，梁朝任命御史大夫姚洎为中书侍郎、同平章事。

36 燕王刘守光率领军队在夜晚出击，又夺回了顺州。

37 吴越王钱镠派遣他的儿子钱传瓘、钱传璙及大同节度使钱传瑛攻打吴国的常州，在潘葑扎营。徐温说："浙人轻浮而且怯懦。"率领各将领日夜赶路前去迎战。到了无锡，黑云都将陈祐对徐温说："他们以为我们远路赶来一定疲惫不堪，不能马上决战。请允许我带领我的部下乘他们没有戒备攻击他们。"于是从别条道路绕到敌人后面，徐温率领大军正面进逼，前后夹攻。吴越的军队大败，被杀死、俘获的吴越士兵很多。

38 高季昌制造战艘五百艘，修筑城墙沟堑，整治铠甲器械，作为进攻和守卫的工具，招集逃亡在外的人，和吴国、蜀国互相往来。梁朝渐渐不能控制他了。

39 冬，十月初一，燕王刘守光率领部下五千人在夜里出发，将要进入檀州。初二，周德威从涿州率领军队拦击，把他打得大败。刘守光带领一百多名骑兵逃回幽州，他的将领、士兵都相继向晋军投降。

40 蜀国的潘炕多次请求蜀主王建选立太子。蜀主认为雅王王宗辂像自己，信王王宗杰才思敏捷，想要在两人中挑选一人立为太子。郑王王宗衍年龄最小，他的母亲徐贤妃受到王建宠爱，想立自

己的儿子,派飞龙使唐文扆暗示张格向蜀主王建上表奏请册立王宗衍。张格在夜里把写好的表章给功臣王宗侃等人看,欺骗他们说是接受了蜀主的密旨要他这样做,王宗侃等人都在表末署了名。蜀主王建让相面的人看各个儿子的面貌,相面的人也迎合说郑王王宗衍的相貌最尊贵。王建以为大家确实想要立王宗衍为太子,不得已答应了大家,说:"王宗衍年幼懦弱,能够胜任他的职务吗?"二十六日,立王宗衍为太子。受册完毕,潘炕认为朝廷已没有什么重要大事要他效力了,声称自己有病,请求告老辞官,王建不答应;潘炕流着眼泪坚决请求,王建才答应他。国家有了大的疑难事情,王建常常派遣使者到他家里去征询他的意见。

41 岭南节度使刘岩向楚王马殷求婚,楚王马殷答应把女儿嫁给他。

42 卢龙所管辖的地方全部被晋王李存勗占有,燕主刘守光独自据守幽州城,向契丹请求救援。契丹认为他没有信用,终于没有前来救援。刘守光多次向晋军请求投降,晋人怀疑他有诈,始终不接受他投降。到这时候,刘守光登上城楼对周德威说:"等晋王到了,我就打开城门俯首听命。"周德威派遣使者禀报晋王李存勗。十一月初六,晋王任命监军张承业暂时代理主持军府事务,自己亲往幽州。二十三日,晋王单骑到达幽州城下,对刘守光说:"朱温叛变篡唐,我本来要和你会合潞、镇、定、幽、沧五镇的军队共同复兴唐朝。可是你图谋不轨,竟然效法朱温狂妄僭越。镇州王镕、定州王处直二帅都很恭敬地侍奉你,而你从来也不体恤他们,所以才有了今天这一场战斗。男子汉无论成功还是失败,必须决定去向,你现在打算怎么办?"刘守光说:"今天我已经是砧板上的肉了,全看您大王的决定。"晋王怜悯刘守光,就和他折断弓箭起誓,说:"只要你出城相见,我保证你平安无事。"刘守光推辞说改日再谈。

起先,刘守光的爱将李小喜大多赞成附和刘守光所做的坏事,刘守光对他言听计从,李小喜的权势在燕国超过其他一切人。到这

时候，刘守光准备出城投降，李小喜阻止了他。当晚，李小喜翻越城墙到晋军营中投降，并且说幽州城内力量已经用尽了。二十四日，晋王李存勗统率各路军队从四面同时攻城，攻下了幽州城，活捉了刘仁恭和他的妻妾，刘守光带着妻子儿女逃跑了。二十五日，晋王进入幽州城。

43 梁朝任命宁国节度使王景仁为淮南西北行营招讨应接使，率领军队一万多人攻打庐州、寿州。